叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000001

2. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000002

3. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000003

4. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000004

5. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000005

6. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000006

7. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1902 T . Fisher Unwin edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - T . 费舍尔 安温 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1902年T. Fisher Unwin版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [ˌmæbɪ'noʊgɪən]
THE MABINOGION
这 马比诺吉昂

《马比诺吉昂》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɜːrgɛst] [baɪ] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [gest]
TRANSLATED FROM THE RED BOOK OF HERGEST BY LADY CHARLOTTE GUEST
翻译 从 这 红色的 书 的 赫格斯特 经过 女士 夏洛特 客人

夏洛特·盖斯特夫人译自埃尔热斯特的《红皮书》

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] . ['lʌndən]
I . LONDON
我 . 伦敦

一、伦敦

[tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn]
T . FISHER UNWIN
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

- ['pætə'nɑːstər]
11 PATERNOSTER
- 回旋曲

11 主祷文

['bɪldɪŋz] .
BUILDINGS .
建筑物 .

建筑物。

-
MXCII
-

MXCII

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [gest] [geɪv] [ðə; ði] [ˌmæbɪ'noʊgɪən] [tuː; tə]

More	than	half	a	century	ago	Lady	Charlotte	Guest	gave	The	Mabinogion	to
更多的	比	一半	一个	世纪	前	女士	夏洛特	客人	给予	这	马比诺吉昂	到

['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [wɪtʃ] ,

English	readers	in	the	form	which	,
英语	读者	在	这	形式	哪个	,

半个多世纪前，夏洛特·格斯特夫人以这样的形式将《马比诺吉昂》献给了英国读者：

['prɑːbəbli] , [wɪl] ['evər] [moʊst] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] .

probably	,	will	ever	most	delight	them	.
大概	,	将要	曾经	最多	喜	他们	.

或许，这将永远让他们感到无比高兴。

[hɜːr; hər] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɜːrgɛst] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,

Her	transcript	of	the	Red	Book	of	Hergest	was	not	perfect	,
她	文字稿	的	这	红色的	书	的	赫格斯特	曾是	不是	完美的	,

她抄录的《赫格斯特红皮书》并不完美。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [welʃ] [freɪz] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['rendərɪŋ] [ɪz]

she	found	the	meaning	of	many	a	Welsh	phrase	obscure	,	but	her	rendering	is
她	成立	这	意义	的	许多	一个	威尔士语	短语	朦胧	,	但	她	渲染	是

['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['ækjərət] ;

generally	very	accurate	;
一般来说	非常	准确的	;

她发现许多威尔士语短语的含义晦涩难懂，但她的翻译总体上非常准确；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keltɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [rɪ'teɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [dres] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

and	the	Celtic	tales	retain	in	their	new	dress	much	of	the	charm	,
和	这	凯尔特人	故事	保持	在	他们的	新的	裙子	很多	的	这	魅力	,

凯尔特故事即使披上了新的外衣，依然保留了其大部分魅力。

[wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [staɪl] [fɔːrmd] [baɪ]

which	so	often	evades	the	translator	,	of	a	perfect	style	formed	by
哪个	所以	经常	逃避	这	翻译	,	的	一个	完美的	风格	形成	经过

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] .

generations	of	narrating	.
几代人	的	叙述	.

这种由几代人叙述形成的完美风格，常常令译者难以企及。

[ðə; ði] [red] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɜːrgɛst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmæbɪ'noʊgɪən] [ɑːr; ər] ['teɪkən] ,

The	Red	Book	of	Hergest	,	from	which	The	Mabinogion	are	taken	,
这	红色的	书	的	赫格斯特	,	从	哪个	这	马比诺吉昂	是	已采取	,

《赫格斯特红皮书》（《马比诺吉昂》即取材于此）

[ɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

is	a	collection	of	tales	and	poems	written	during	the	fourteenth	century	.
是	一个	收藏	的	故事	和	诗歌	书面	期间	这	第十四	世纪	.

这是一部十四世纪创作的故事和诗歌集。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæbɪ'noʊgɪən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ɪn] ['nɔːrmən] [ænd; ənd]

Some	of	the	Mabinogion	in	it	have	been	reconstructed	in	Norman	and
一些	的	这	马比诺吉昂	在	它	有	到过	重建	在	诺曼	和

[kruː'seɪdɪŋ] [taɪmz] ,

Crusading	times	,
十字军东征	时代	,

其中的一些《马比诺吉昂》篇章在诺曼时期和十字军东征时期被重建过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'teɪn] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['pɪriəd] , ['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][hæf]

but	they	contain	reminiscences	of	a	more	distant	period	,	often	but	half
但	他们	包含	回忆录	的	一个	更多的	遥远	时期	,	经常	但	一半

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtər] ['stɔːri] - ['telər] .

understood	by	the	later	story	-	teller	.
理解	经过	这	之后	故事	-	出纳员	.

但它们包含着对更遥远时期的回忆，而这些回忆往往只有后来的讲述者才能理解一半。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər] “ [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - , ”

Among	these	are	“	The	Dream	of	Rhonabwy	,	”
之中	这些	是	“	这	梦	的	-	,	”

其中包括《罗纳布伊之梦》

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

“	The	Lady	of	the	Fountain	,
“	这	女士	的	这	喷泉	,

“喷泉夫人”

” [ænd; ənd] “ ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ” — [ðə; ði] [θriː] [wɪtʃ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][ɪn]

”	and	“	Peredur	the	son	of	Evrawc	”	—	the	three	which	happen	to	come	first	in
”	和	“	佩雷杜尔	这	儿子	的	-	”	—	这	三	哪个	发生	到	来	第一的	在

[ðə; ði] [red] [bʊk] .

the	Red	Book	.
这	红色的	书	.

“以及“埃夫拉夫之子佩雷杜尔”——这三个人恰好是《红皮书》中排在前三位的人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [glimpsiz] [ʌv; əv]

These	are	Christian	,	but	with	distant	glimpses	of
这些	是	基督教	,	但	和	遥远	惊鸿一瞥	的

这些是基督教的，但隐约可见.....

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['keltɪk] ['hiðənˌɪzəm] .

Celtic	heathenism	.
凯尔特人	异教	.

凯尔特异教。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;

The	adventures	are	all	grouped	around	Arthur	and	his	knights	;
这	冒险	是	全部	分组	大约	亚瑟	和	他的	骑士	;

这些冒险故事都围绕着亚瑟王和他的骑士们展开；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	a	kind	of	connection	is	given	to	the	three	tales	by	the	presence
和	一个	种类	的	联系	是	给定	到	这	三	故事	经过	这	在场

[ʌv; əv] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['rævənz] .

of	Owen	and	his	mysterious	ravens	.
的	欧文	和	他的	神秘	渡鸦	.

欧文和他的神秘渡鸦的出现，使这三个故事之间产生了一种联系。

['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fɔːr] [ˌmæbɪ'noʊgɪən] ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ljud]

Others	,	especially	the	four	Mabinogion	properly	so	called	and	the	Tale	of	Lludd
其他的	,	尤其	这	四	马比诺吉昂	适当地	所以	称为	和	这	故事	的	卢德

[ænd; ənd] - ,

and	Llevelys	,
和	-	,

其他作品，特别是真正意义上的四部《马比诺吉昂》和《卢德与莱维利斯的故事》，

[ɑːr; ər][fɑːr]['oʊldər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən] ['ɑːrθər] .

are	far	older	;	they	are	older	than	Christianity	,	and	older	than	Arthur	.
是	远的	老	;	他们	是	老	比	基督教	,	和	老	比	亚瑟	.

它们的年代要久远得多；它们比基督教还要古老，比亚瑟王的时代还要古老。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɛsts] [trænz'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][pʊt] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

In	this	new	edition	of	Lady	Guest's	translation	I	have	put	,	in	the	form	of
在	这	新的	版	的	女士	客人的	翻译	我	有	放	,	在	这	形式	的

['futnəuts] ,

footnotes	,
脚注	,

在Lady Guest译本的这个新版本中，我以脚注的形式添加了以下内容：

[wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

what	appears	to	me	to	be	a	more	correct	or	a	more	literal	rendering	of
什么	出现	到	我	到	是	一个	更多的	正确的	或者	一个	更多的	文字	渲染	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] .

some	of	the	passages	of	the	Welsh	.
一些	的	这	段落	的	这	威尔士语	.

在我看来，这似乎是对威尔士语某些段落更正确或更直译的翻译。

[ðɪs] [kɔːrs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

This	course	makes	it	unnecessary	to	tamper	with	the	charming	translation	that
这	课程	制作	它	不必要	到	篡改	和	这	迷人	翻译	那

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

has	become	a	classic	of	the	English	language	.
有	变得	一个	经典的	的	这	英语	语言	.

本课程使得无需对已成为英语语言经典的优美译本进行任何改动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ækses]

I	am	very	grateful	to	the	Principal	and	Fellows	of	Jesus	College	for	access
我	是	非常	感激的	到	这	主要的	和	研究员	的	耶稣	大学	为了	使用权

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [bʊk] ,

to	the	Red	Book	,
到	这	红色的	书	,

我非常感谢耶稣学院的校长和各位教职工允许我查阅这本红皮书。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ][dʒeɪ] . - ['evənz][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd]

to	Dr	J	.	Gwenogvryn	Evans	for	permission	to	use	his	edition	and
到	博士	J	.	-	埃文斯	为了	允许	到	使用	他的	版	和

[tuː; tə][lɔːrd] ['wɪmˌbɔːrn] ([ðə; ði]['aivə; 'iːvə][ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɛsts] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]) [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['kaɪndli]

to	Lord	Wimborne	(	the	Ivor	of	Lady	Guest's	dedication	)	for	information	kindly
到	主	温伯恩	(	这	伊沃	的	女士	客人的	奉献	)	为了	信息	亲切地

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

感谢 J. Gwenogvryn Evans 博士允许使用他的版本，并感谢温伯恩勋爵（伊沃夫人献词的作者）慷慨提供的信息。

['əuin] ['edwərdz] .

OWEN	EDWARDS	.
欧文	爱德华兹	.

欧文·爱德华兹。

['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] ,

Lincoln	College	,
林肯	大学	,

林肯学院

['ɑːksfərd] , 1st [mɑːrtʃ] - .

Oxford	,	1st	March	1902	.
牛津	,	1st	行进	-	.

牛津，1902年3月1日。

[tuː; tə]['aivə; 'iːvə][ænd; ənd] ['mɜːrθər]
TO IVOR AND MERTHYR
到 伊沃 和 梅瑟蒂德菲尔

致艾弗和梅瑟蒂德菲尔

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,
My Dear Children ,
我的 亲爱的 孩子们 ,

我亲爱的孩子们，

['ɪnfənts] [æz; əz][juː; jʊ] [jet] [ɑːr; ər] ,
Infants as you yet are ,
婴儿 作为 你 然而 是 ,

你们虽然还是婴儿，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] [mɔːr] [fɪtli] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] ['venərəb(ə)l] ['relɪks] [ʌv; əv]
I feel that I cannot dedicate more fitly than to you these venerable relics of
我 感觉 那 我 不能 奉献 更多的 合适地 比 到 你 这些 可敬 遗物 的
['eɪnʃənt] [lɔːr] ,
ancient lore ,
古老的 知识 ,

我觉得没有比将这些珍贵的古代遗物献给您更合适的礼物了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][in'saitiŋ][juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
and I do so in the hope of inciting you to cultivate the Literature
和 我 做 所以 在 这 希望 的 煽动 你 到 培育 这 文学
[ʌv; əv] “ - [wɑːliːə] ,
of “ Gwyllt Walia ,
的 “ - 瓦利亚 ,

我这样做是希望能够激发你们去研究“Gwyllt Walia”的文学作品。

” [ɪn] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [huːz] [friː]
” in whose beautiful language you are being initiated , and amongst whose free
” 在 谁 美丽的 语言 你 是 存在 启动 , 和 在 谁 自由的
['maʊntnz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
mountains you were born .
山脉 你 是 出生 .

“你将接受他们美丽的语言启蒙，你将出生在他们自由的群山之中。”

[meɪ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['ɜːrli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ʌv; əv]
May you become early imbued with the chivalric and exalted sense of
可能 你 变得 早期的 注入 和 这 骑士精神 和 崇高 感觉 的
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

愿你从小就培养出骑士精神和崇高的荣誉感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrvənt] ['peɪtriətɪzəm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] [sʌnz] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] .
and the fervent patriotism for which its sons have ever been celebrated .
和 这 热切 爱国主义 为了 哪个 它是 儿子们 有 曾经 到过 著名 .

以及其子民一直以来为人称道的炽热爱国主义精神。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['aivə; 'iːvə] [heɪl] ,
May you learn to emulate the noble qualities of Ivor Hael ,
可能 你 学习 到 仿真 这 高贵 品质 的 伊沃 哈尔 ,

愿您学习并效仿伊沃·海尔的高尚品质。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrm] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðæt] [ˈaivə; ˈiːvə]

and	the	firm	attachment	to	your	Native	Country	,	which	distinguished	that	Ivor
和	这	公司	依恋	到	你的	本国的	国家	,	哪个	杰出的	那	伊沃

[bætʃ] ,

Bach	,
巴赫	,

以及对祖国的坚定依恋，这正是艾弗·巴赫的独特之处。

[ˈæftər] [huːm] [ðə; ðɪ][ˈeldər][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [neɪmd] .

after	whom	the	elder	of	you	was	named	.
后	谁	这	长老	的	你	曾是	命名	.

你们当中年纪最大的人就是以他的名字命名的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

I	am	,
我	是	,

我是，

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈmʌðər] ,

Your	affectionate	Mother	,
你的	亲热	母亲	,

你慈爱的母亲，

[siː] . [iː] . [gest] .

C	.	E	.	GUEST	.
C	.	E	.	客人	.

CE GUEST。

[ˈdaʊlɪs] , 29th [ˈɔːgəst] - .

Dowlais	,	29th	August	1838	.
道莱斯	,	29th	八月	-	.

道莱斯，1838 年 8 月 29 日。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .

THE	LADY	OF	THE	FOUNTAIN	.
这	女士	的	这	喷泉	.

喷泉夫人。

[kɪŋ] [ˈɑːrθər] [-] [wʌz; wəz][æt; ət] - [əˈpɑːn] [ʊsk] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]

King	Arthur	[	15	]	was	at	Caerlleon	upon	Usk	;	and	one	day	he	sat	in	his
国王	亚瑟	[	-	]	曾是	在	-	之上	乌斯克	;	和	一	天	他	卫星	在	他的

[ˈtʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

亚瑟王[15]在乌斯克河畔的卡尔里昂；有一天，他坐在自己的房间里；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈoʊwɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈjʊəriən] , [ænd; ənd] [kaɪnən] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

and	with	him	were	Owain	the	son	of	Urien	,	and	Kynon	the	son	of
和	和	他	是	欧文	这	儿子	的	尤里恩	,	和	基农	这	儿子	的

- ,

Clydno	,
-	,

与他同行的还有乌里恩之子欧文和克莱德诺之子基农。

[ænd; ənd] [kaɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] - ['meidnz]

and	Kai	the	son	of	Kyner	;	and	Gwenhwyvar	and	her	hand	-	maidens
和	凯	这	儿子	的	-	;	和	-	和	她	手	-	少女们

[æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	needlework	by	the	window	.
在	针线活	经过	这	窗户	.

还有凯纳之子凯；以及在窗边做针线活的格温维瓦尔和她的侍女们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['potər] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] ['pæləs] ,

And	if	it	should	be	said	that	there	was	a	porter	at	Arthur's	palace	,
和	如果	它	应该	是	说	那	那里	曾是	一个	搬运工	在	亚瑟的	宫殿	,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .

there	was	none	.
那里	曾是	没有任何	.

如果说亚瑟王的宫殿里有门房，那其实并没有。

- - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['potər] , [tuː; tə] ['welkəm] [gests] [ænd; ənd]

Glewlwyd	Gavaelvawr	was	there	,	acting	as	porter	,	to	welcome	guests	and
-	-	曾是	那里	,	表演	作为	搬运工	,	到	欢迎	客人	和

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

格鲁伊德·加瓦尔在那里担任门房，迎接客人和陌生人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

and	to	receive	them	with	honour	,	and	to	inform	them	of
和	到	收到	他们	和	荣誉	,	和	到	通知	他们	的

并以礼相待，并告知他们……

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

the	manners	and	customs	of	the	Court	;
这	礼仪	和	海关	的	这	法庭	;

宫廷的礼仪和习俗；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [də'rekt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] ,

and	to	direct	those	who	came	to	the	Hall	or	to	the	presence	chamber	,
和	到	直接的	那些	WHO	来了	到	这	大厅	或者	到	这	在场	房间	,

并指引那些来到大厅或觐见室的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] . [-]

and	those	who	came	to	take	up	their	lodging	.	[	16	]
和	那些	WHO	来了	到	拿	向上	他们的	住宿	.	[	-	]

以及前来入住的人。[16]

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [sæt] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [griːn] ['rʌʃɪz] ,

In	the	centre	of	the	chamber	king	Arthur	sat	,	upon	a	seat	of	green	rushes	,
在	这	中心	的	这	房间	国王	亚瑟	卫星	,	之上	一个	座位	的	绿色的	冲刺	,

房间中央，亚瑟王坐在用绿色灯芯草编织的长椅上。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn] ;

over	which	was	spread	a	covering	of	flame	-	coloured	satin	;
超过	哪个	曾是	传播	一个	覆盖	的	火焰	-	有色	缎	;

上面铺着一层火焰色的缎子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] ['sætn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

and	a	cushion	of	red	satin	was	under	his	elbow	.
和	一个	软垫	的	红色的	缎	曾是	在下面	他的	弯头	.

他手肘下垫着一块红色缎子。

[ðen] ['ɑːrθər] [spoʊk] , “ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spærɪdʒ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Then	Arthur	spoke	,	“	If	I	thought	you	would	not	disparage	me	,	”	said	he	,
然后	亚瑟	辐	,	“	如果	我	想法	你	会	不是	贬损	我	,	”	说	他	,

然后亚瑟开口说道：“如果我认为你不会贬低我的话，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [sliːp] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'pæst] ;

“	I	would	sleep	while	I	wait	for	my	repast	;
”	我	会	睡觉	尽管	我	等待	为了	我的	餐饮	;

“我会在等待用餐的时候睡觉；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	you	can	entertain	one	another	with	relating	tales	,
和	你	能	招待	一	其他	和	相关	故事	,

你们可以互相讲述故事来娱乐对方。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['flægən] [ʌv; əv] [miːd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [miːt] [frʌm; frəm] [kaɪ] .

and	can	obtain	a	flagon	of	mead	and	some	meat	from	Kai	.
和	能	获得	一个	酒壶	的	蜂蜜酒	和	一些	肉	从	凯	.

并且可以从凯那里得到一壶蜂蜜酒和一些肉。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

”	And	the	King	went	to	sleep	.
”	和	这	国王	去	到	睡觉	.

于是国王睡着了。

[ænd; ənd] [kaɪnən] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [æskt] [kaɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]

And	Kynon	the	son	of	Clydno	asked	Kai	for	that	which	Arthur	had	promised
和	基农	这	儿子	的	-	问	凯	为了	那	哪个	亚瑟	有	承诺

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

克莱德诺之子基农向凯求得亚瑟王曾答应给他们的东西。

“ [aɪ] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [kaɪ] .

“	I	too	will	have	the	good	tale	which	he	promised	to	me	,	”	said	Kai	.
”	我	也	将要	有	这	好的	故事	哪个	他	承诺	到	我	,	”	说	凯	.

“我也会听到他答应我的那个好故事，”凯说道。

“ [neɪ] , ” ['ænsər] [kaɪnən] ,

“	Nay	,	”	answered	Kynon	,
”	不	,	”	回答	基农	,

“不，”基农回答道。

“ ['fɛrɚ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['ɑːrθɚz] [bɪ'hest] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

“	fairer	will	it	be	for	thee	to	fulfil	Arthur's	behest	in	the	first	place	,
”	更公平	将要	它	是	为了	你	到	实现	亚瑟的	要求	在	这	第一的	地方	,

“你最好还是先执行亚瑟王的命令，这样才更公平。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [best] [teɪl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .

and	then	we	will	tell	thee	the	best	tale	that	we	know	.
和	然后	我们	将要	告诉	你	这	最好的	故事	那	我们	知道	.

然后我们会给你讲我们所知道的最好的故事。

” [soʊ] [kaɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːd] - ['selər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

”	So	Kai	went	to	the	kitchen	and	to	the	mead	-	cellar	,	and	returned	,
”	所以	凯	去	到	这	厨房	和	到	这	蜂蜜酒	-	地窖	,	和	返回	,

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['flægən] [ʌv; əv] [miːd] ,

bearing	a	flagon	of	mead	,
轴承	一个	酒壶	的	蜂蜜酒	,

于是凯去了厨房和酒窖，回来时手里拿着一壶蜂蜜酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːblət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['skjuːəz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔɪld]

and	a	golden	goblet	,	and	a	handful	of	skewers	upon	which	were	broiled
和	一个	金的	高脚杯	,	和	一个	少数	的	烤串	之上	哪个	是	烤制

['kɑːləp] [ʌv; əv] [miːt] .

collops	of	meat	.
崩溃	的	肉	.

还有一个金高脚杯，以及几串烤肉串。

[ðen] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['kɑːləp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [miːd] .

Then	they	ate	the	collops	and	began	to	drink	the	mead	.
然后	他们	吃	这	崩溃	和	开始	到	喝	这	蜂蜜酒	.

然后他们吃了猪肋排，开始喝蜂蜜酒。

“ [naʊ] ” [sed] [kaɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['stɔːri] . ”

“	Now	”	said	Kai	,	“	it	is	time	for	you	to	give	me	my	story	.	”
“	现在	”	说	凯	,	“	它	是	时间	为了	你	到	给	我	我的	故事	.	”

“现在，”凯说，“该你把我的故事讲给我听了。”

“ [kaɪnən] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [duː] [ðaʊ] [peɪ] [tuː; tə] [kaɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [duː] . ”

“	Kynon	,	”	said	Owain	,	“	do	thou	pay	to	Kai	the	tale	that	is	his	due	.	”
“	基农	,	”	说	欧文	,	“	做	你	支付	到	凯	这	故事	那	是	他的	到期的	.	”

“基农，”欧文说，“你把凯应得的故事告诉他吧。”

“ ['truːli] , ” [sed] [kaɪnən] , “ [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊldər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

“	Truly	,	”	said	Kynon	,	“	thou	art	older	,	and	are	a	better	teller	of	tales	,
“	真的	,	”	说	基农	,	“	你	艺术	老	,	和	是	一个	更好的	出纳员	的	故事	,

“的确，”基农说道，“你年纪更大，讲故事也更精彩。”

[ænd; ənd][hæst] [siːn] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] ; [duː] [ðaʊ] ['ðerfɔːr] [peɪ] [kaɪ] [hɪz; ɪz] [teɪl]

and	hast	seen	more	marvellous	things	than	I	;	do	thou	therefore	pay	Kai	his	tale
和	哈斯特	已见	更多的	奇妙	事物	比	我	;	做	你	所以	支付	凯	他的	故事

. ”

:	”
.	”

他见过的奇事比我多得多；所以，你应当把凯的故事告诉他。

“ [bɪ'gɪn]

“	Begin
“	开始

“开始

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðaɪ'self] , ” [kwoʊθ] ['oʊwɪn] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] . ”

thyself	,	”	quoth	Owain	,	“	with	the	best	that	thou	knowest	.	”
你自己	,	”	引用	欧文	,	“	和	这	最好的	那	你	最了解	.	”

“用你所知的最好的方式，”欧文说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , ” ['ænsər] [kaɪnən] .

“	I	will	do	so	,	”	answered	Kynon	.
“	我	将要	做	所以	,	”	回答	基农	.

“我会的，”基农回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]

“	I	was	the	only	son	of	my	mother	and	father	;	and	I	was	exceedingly
“	我	曾是	这	仅有的	儿子	的	我的	母亲	和	父亲	;	和	我	曾是	非常

[ə'spaɪərɪŋ] ,

aspiring	,
有抱负的	,

“我是父母唯一的儿子；我当时雄心勃勃，渴望有所作为。”

[ænd; ənd][maɪ] ['derɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	my	daring	was	very	great	.
和	我的	大胆	曾是	非常	伟大的	.

我的胆子非常大。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	thought	there	was	no	enterprise	in	the	world	too	mighty	for	me	,
我	想法	那里	曾是	不	企业	在	这	世界	也	强大的	为了	我	,

我当时认为世界上没有哪个企业强大到我无法撼动。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

and	after	I	had	achieved	all	the	adventures	that	were	in	my	own	country	,
和	后	我	有	已达成	全部	这	冒险	那	是	在	我的	自己的	国家	,

在我完成了所有在自己国家可以进行的冒险之后，

[17a] [aɪ] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [θruː] [dɪ'zɜːrts] , [ænd; ənd]

[	17a	]	I	equipped	myself	,	and	set	forth	to	journey	through	deserts	,	and
[	17a	]	我	配备	我	,	和	放	前进	到	旅行	通过	沙漠	,	和

['dɪstənt] ['riːdʒənz] .

distant	regions	.
遥远	地区	.

[17a] 我整装出发，前往沙漠和遥远的地区。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['væli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	at	length	it	chanced	that	I	came	to	the	fairest	valley	in	the	world	,
和	在	长度	它	偶然	那	我	来了	到	这	最公平	谷	在	这	世界	,

最后，我机缘巧合地来到了世界上最美丽的山谷。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [triːz] [ʌv; əv]['iːkwəl] [groʊθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

wherein	were	trees	of	equal	growth	;	and	a	river	ran	through	the	valley	,
其中	是	树木	的	平等的	生长	;	和	一个	河	跑	通过	这	谷	,

山谷中生长着大小相同的树木；一条河流穿过山谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	a	path	was	by	the	side	of	the	river	.
和	一个	小路	曾是	经过	这	边	的	这	河	.

河边有一条小路。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

And	I	followed	the	path	until	mid	-	day	,
和	我	随后	这	小路	直到	中	-	天	,

我沿着这条路一直走到中午。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

and	continued	my	journey	along	the	remainder	of	the	valley	until	the	evening	;
和	持续	我的	旅行	沿着	这	余	的	这	谷	直到	这	晚上	;

然后我继续沿着山谷的剩余部分前行，直到傍晚；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] ['kæs(ə)l]

and	at	the	extremity	of	a	plain	I	came	to	a	large	and	lustrous	Castle
和	在	这	末端	的	一个	清楚的	我	来了	到	一个	大的	和	光泽的	城堡

,

,

,

在平原的尽头，我来到了一座宏伟壮丽的城堡。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

at	the	foot	of	which	was	a	torrent	.
在	这	脚	的	哪个	曾是	一个	激流	.

山脚下是一条湍急的溪流。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [tuː] [jʊθs] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ]

And	**I**	**approached**	**the**	**Castle**	**,**	**and**	**there**	**I**	**beheld**	**two**	**youths**	**,**	**with**	**yellow**
和	我	接近	这	城堡	,	和	那里	我	观看	二	青年	,	和	黄色的

['kɜːrlɪŋ] [her] ,

curling	**hair**	**,**
冰壶	头发	,

于是我走近城堡，在那里我看到了两个年轻人，他们有着金色的卷发。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

each	**with**	**a**	**frontlet**	**of**	**gold**	**upon**	**his**	**head**	**,**	**and**	**clad**	**in**	**a**	**garment**	**of**
每个	和	一个	前额	的	金子	之上	他的	头	,	和	覆膜	在	一个	服装	的

['jeloʊ] ['sætn] ;

yellow	**satin**	**;**
黄色的	缎	;

每人头上都戴着金冠，身穿黄色缎子衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][goʊld][klɑːsps][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɪnstep] .

and	**they**	**had**	**gold**	**clasps**	**upon**	**their**	**insteps**	**.**
和	他们	有	金子	扣环	之上	他们的	脚背	.

他们的脚背上戴着金扣。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪvəri][baʊ; boʊ] ,

In	**the**	**hand**	**of**	**each**	**of**	**them**	**was**	**an**	**ivory**	**bow**	**,**
在	这	手	的	每个	的	他们	曾是	一个	象牙	弓	,

他们每人手中都拿着一把象牙弓。

[strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] ;

strung	**with**	**the**	**sinews**	**of**	**the**	**stag**	**;**
串	和	这	肌腱	的	这	麋	;

用鹿的筋腱串起来；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ærəus][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,

and	**their**	**arrows**	**had**	**their**	**shafts**	**of**	**the**	**bone**	**of**	**the**	**whale**	**,**
和	他们的	箭头	有	他们的	轴	的	这	骨	的	这	鲸	,

他们的箭杆是用鲸鱼骨制成的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːˌkɑːks] ['fɛðɚz] .

and	**were**	**winged**	**with**	**peacock's**	**feathers**	**.**
和	是	有翅膀的	和	孔雀的	羽毛	.

它们长着孔雀羽毛的翅膀。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['goʊldən] ['hedz] .

The	**shafts**	**also**	**had**	**golden**	**heads**	**.**
这	轴	还	有	金的	头部	.

这些箭杆的杆头也是金色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dægəz] [wɪð; wɪθ] [bleɪdz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**they**	**had**	**daggers**	**with**	**blades**	**of**	**gold**	**,**	**and**	**with**	**hilts**	**of**	**the**
和	他们	有	匕首	和	刀片	的	金子	,	和	和	剑柄	的	这

[boʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .

bone	**of**	**the**	**whale**	**.**
骨	的	这	鲸	.

他们拥有刀刃为金、刀柄为鲸鱼骨的匕首。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dægəz] .

And	**they**	**were**	**shooting**	**their**	**daggers**	**.**
和	他们	是	射击	他们的	匕首	.

他们互相投掷匕首。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [17b]

“	**And**	**a**	**little**	**way**	**from**	**them**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**man**	**[**	**17b**	**]**
“	和	一个	小的	方式	从	他们	,	我	锯	一个	男人	[	17b	]

“离他们不远的地方，我看到一个人[17b]

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['nu:li] [ʃɔ:rn] ,

in	the	prime	of	life	,	with	his	beard	newly	shorn	,
在	这	主要的	的	生活	,	和	他的	胡须	新	剪	,

正值壮年，胡须也刚刮干净，

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

clad	in	a	robe	and	a	mantle	of	yellow	satin	;	and	round	the
覆膜	在	一个	长袍	和	一个	地幔	的	黄色的	缎	;	和	圆形的	这

身着黄色缎子长袍和披风；环绕着

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [goʊld] [leɪs] .

top	of	his	mantle	was	a	band	of	gold	lace	.
顶部	的	他的	地幔	曾是	一个	乐队	的	金子	蕾丝	.

他的壁炉架顶部装饰着一圈金边。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ʃu:z] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['leðər] , ['fɑ:sənd] [baɪ] [tu:] [bɔsiz] [ʌv; əv] [goʊld] .

On	his	feet	were	shoes	of	variegated	leather	,	fastened	by	two	bosses	of	gold	.
在	他的	脚	是	鞋	的	斑	皮革	,	系紧	经过	二	老板	的	金子	.

他脚上穿着一双花皮鞋，鞋面用两个金扣固定。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [went] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

When	I	saw	him	,	I	went	towards	him	and	saluted	him	;	and	such	was
什么时候	我	锯	他	,	我	去	向	他	和	敬礼	他	;	和	这样的	曾是

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] ,

his	courtesy	,
他的	礼貌	,

我见到他时，便上前向他敬礼；他就是这样彬彬有礼的人。

[ðæt] [hi:; hi] [noʊ] ['su:nər] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['gri:tɪŋ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	no	sooner	received	my	greeting	than	he	returned	it	.
那	他	不	很快	已收到	我的	问候	比	他	返回	它	.

他刚收到我的问候，就立刻回以问候。

[18a] [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

[	18a	]	And	he	went	with	me	towards	the	Castle	.
[	18a	]	和	他	去	和	我	向	这	城堡	.

[18a] 他和我一起向城堡走去。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['dwelərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [wʌn] [hɔ:l] .

Now	there	were	no	dwellers	in	the	Castle	,	except	those	who	were	in	one	hall	.
现在	那里	是	不	居民	在	这	城堡	,	除了	那些	WHO	是	在	一	大厅	.

现在城堡里除了几个住在一个大厅里的人之外，已经没有其他居民了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['dæmzəlz] , [im'brɔidə:riŋ] ['sætn] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

And	there	I	saw	four	and	twenty	damsels	,	embroidering	satin	,	at	a	window
和	那里	我	锯	四	和	二十	少女们	,	刺绣	缎	,	在	一个	窗户

.

:

.

我看见二十四位少女在窗边绣缎子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tel] [ði:] , [kaɪ] ,

And	this	I	tell	thee	,	Kai	,
和	这	我	告诉	你	,	凯	,

凯，我告诉你这些。

[ðæt] [18b] [ðə; ði] [liːst] [fer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɪst] [meɪd] [ðaʊ] [dɪdst]
that [18b] the least fair of them was fairer than the fairest maid thou didst
那 [18b] 这 至少 公平的 的 他们 曾是 更公平 比 这 最公平 女佣 你 迪斯特
['evər][bɪ'hoʊld] ,
ever behold ,
曾经 看哪 ,

[18b]她们中最不漂亮的一个也比你见过的最漂亮的姑娘还要漂亮，

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['lʌvli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvli]
in the Island of Britain ; and the least lovely of them was more lovely
在 这 岛 的 英国 ; 和 这 至少 迷人的 的 他们 曾是 更多的 迷人的
[ðæn; ðən] - ,
than Gwenhwyvar ,
比 - ,

在不列颠岛上；她们中最不漂亮的一个也比格温娜维尔漂亮。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['ɑːrθər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['lʌvliɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]
the wife of Arthur , when she appeared loveliest at the Offering , on the day of
这 妻子 的 亚瑟 , 什么时候 她 出现 最可爱的 在 这 提供 , 在 这 天 的
[ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,
the Nativity ,
这 圣诞节 ,

亚瑟王的妻子，在圣诞节当天献祭时，显得最为美丽动人。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['iːstər] .
or at the feast of Easter .
或者 在 这 盛宴 的 复活节 .

或在复活节盛宴上。

[18c] [ðeɪ] [roʊz][ʌp][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] ,
[18c] They rose up at my coming , and six of them took my horse ,
[18c] 他们 玫瑰 向上 在 我的 未来 , 和 六 的 他们 采取 我的 马 ,

[18c] 我来时，他们就起来，其中六个人抢走了我的马，

[ænd; ənd] [dɪ'vestid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːrmər] ; [ænd; ənd][sɪks] ['ʌðər] [tʊk] [maɪ][ɑːrmz] ,
and divested me of my armour ; and six others took my arms ,
和 剥离 我 的 我的 盔甲 ; 和 六 其他的 采取 我的 武器 ,

他们夺走了我的盔甲；另有六人夺走了我的武器。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [braɪt] .
and washed them in a vessel , until they were perfectly bright .
和 洗过 他们 在 一个 血管 , 直到 他们 是 完美 明亮的 .

将它们放入容器中清洗，直到它们完全光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][sɪks] [spred] [klɔːðz] [ə'pɑːn][ðə; ði][teiblz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [miːt] .
And the third six spread cloths upon the tables , and prepared meat .
和 这 第三 六 传播 布料 之上 这 表格 , 和 准备 肉 .

第三批六个人铺好桌布，摆上肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [sɪks] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
And the fourth six took off my soiled garments , and placed others upon me ;
和 这 第四 六 采取 离开 我的 脏的 服装 , 和 放置 其他的 之上 我 ;
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

第四个六人脱下我脏兮兮的衣服，给我穿上别的衣服；他们就是：

[æn; ən] ['ʌndər] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

an	under	vest	and	a	doublet	of	fine	linen	,	and	a	robe	,	and	a
一个	在下面	背心	和	一个	双联体	的	美好的	亚麻布	,	和	一个	长袍	,	和	一个

['sɜːrkoʊt] ,

surcoat	,
罩衫	,

一件细麻布内衬背心、一件亚麻布双排扣上衣、一件长袍和一件罩衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [goʊld][bænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] .

and	a	mantle	of	yellow	satin	,	and	a	broad	gold	band	upon	the	mantle	.
和	一个	地幔	的	黄色的	缎	,	和	一个	广阔	金子	乐队	之上	这	地幔	.

还有一件黄色缎子披风，披风上系着一条宽阔的金带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] ['kuʃənz] [bəuθ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv]

And	they	placed	cushions	both	beneath	and	around	me	,	with	coverings	of
和	他们	放置	靠垫	两个都	下面	和	大约	我	,	和	覆盖物	的

[red] ['lɪnɪn] .

red	linen	.
红色的	亚麻布	.

他们在我的身下和周围都放上了垫子，垫子上盖着红色的亚麻布。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .

And	I	sat	down	.
和	我	卫星	向下	.

然后我坐了下来。

[naʊ] [ðə; ðɪ][sɪks] ['meidnz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [hɔːrs] , [ʌn'hɑːrnɪst] [hɪm; ɪm] ,

Now	the	six	maidens	who	had	taken	my	horse	,	unharnessed	him	,
现在	这	六	少女们	WHO	有	已采取	我的	马	,	未加束缚	他	,

现在，牵走我马的六个少女解开了马鞍。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [best] [skwaɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

as	well	as	if	they	had	been	the	best	Squires	in	the	Island	of	Britain	.
作为	出色地	作为	如果	他们	有	到过	这	最好的	乡绅	在	这	岛	的	英国	.

就好像他们是英国岛上最好的侍从一样。

[ðen] , [bɪ'hoʊld] , [ðeɪ]

Then	,	behold	,	they
然后	,	看哪	,	他们

然后，瞧，他们

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[brɔːt] [boʊlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wer'ɪn] [wʌz; wəz]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] ; [ænd; ənd] ['tauəlz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

brought	bowls	of	silver	wherein	was	water	to	wash	;	and	towels	of	linen	,
带来	碗	的	银	其中	曾是	水	到	洗	;	和	毛巾	的	亚麻布	,

他们端来银碗，里面盛着水，用来洗漱；还有亚麻布毛巾。

[sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃt] .

some	green	and	some	white	;	and	I	washed	.
一些	绿色的	和	一些	白色的	;	和	我	洗过	.

有些是绿色的，有些是白色的；然后我洗了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ðɪ][mæn][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

And	in	a	little	while	the	man	sat	down	to	the	table	.
和	在	一个	小的	尽管	这	男人	卫星	向下	到	这	桌子	.

过了一会儿，那人坐到了桌旁。

[19a] [ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:][sæt][ɔ:l][ðə; ði] ['meidnz] ,

[	19a	]	And	I	sat	next	to	him	,	and	below	me	sat	all	the	maidens	,
[	19a	]	和	我	卫星	下一个	到	他	,	和	以下	我	卫星	全部	这	少女们	,

[19a] 我坐在他旁边，所有的少女都坐在我下面。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

except	those	who	waited	on	us	.
除了	那些	WHO	等待	在	我们	.

除了那些为我们服务的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪlvər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:ðz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

And	the	table	was	of	silver	;	and	the	cloths	upon	the	table	were	of
和	这	桌子	曾是	的	银	;	和	这	布料	之上	这	桌子	是	的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

桌子是银的，桌布是细麻布的。

[ænd; ənd][noʊ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔ:r]

And	no	vessel	was	served	upon	the	table	that	was	not	either	of	gold	,	or
和	不	血管	曾是	服务	之上	这	桌子	那	曾是	不是	任何一个	的	金子	,	或者

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

桌上所用的器皿，无非是金的或银的。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['bʌfələʊ] [hɔ:rn] .

or	of	buffalo	horn	.
或者	的	水牛	喇叭	.

或用野牛角制成。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [mi:t] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

And	our	meat	was	brought	to	us	.
和	我们的	肉	曾是	带来	到	我们	.

有人把肉送到我们面前。

[ænd; ənd] ['verɪli] , [kaɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [mi:t] , [ænd; ənd] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪkər] ,

And	verily	,	Kai	,	I	saw	there	every	sort	of	meat	,	and	every	sort	of	liquor	,
和	确实	,	凯	,	我	锯	那里	每一个	种类	的	肉	,	和	每一个	种类	的	酒	,

凯啊，我确实在那里看到了各种各样的肉类和各种各样的酒。

[ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] ['elsˌwer] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkərz] [wɜ:r; wər] ['betər] [sɜ:rvd]

that	I	ever	saw	elsewhere	;	but	the	meat	and	the	liquors	were	better	served
那	我	曾经	锯	别处	;	但	这	肉	和	这	酒	是	更好的	服务

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

比我在其他地方见过的都好；不过那里的肉和酒确实更好吃。

[ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

than	I	ever	saw	them	in	any	other	place	.
比	我	曾经	锯	他们	在	任何	其他	地方	.

比我在其他任何地方看到的都要多。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊvər] ,

“	Until	the	repast	was	half	over	,
“	直到	这	餐饮	曾是	一半	超过	,

“直到宴席进行到一半时，

['ni:ðər] [ðə; ði][mæn][nɔ:r] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] [spoʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

neither	the	man	nor	any	one	of	the	damsels	spoke	a	single	word	to	me	;
两者都不	这	男人	也不	任何	一	的	这	少女们	辐	一个	单身的	单词	到	我	;

无论是那男人还是那些姑娘，都没有跟我说过一句话；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]

but	when	the	man	perceived	that	it	would	be	more	agreeable	to	me	to
但	什么时候	这	男人	感知	那	它	会	是	更多的	同意	到	我	到

[kən'vɜ:rs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [i:t] ['eni] [mɔ:r] ,

converse	than	to	eat	any	more	,
交谈	比	到	吃	任何	更多的	,

但当那人察觉到我更愿意与他交谈而不是继续进食时，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'i:] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .

he	began	to	enquire	of	me	who	I	was	.
他	开始	到	查询	的	我	WHO	我	曾是	.

他开始询问我是谁。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʊd] ['dɪskɔ:rs]

I	said	I	was	glad	to	find	that	there	was	some	one	who	would	discourse
我	说	我	曾是	高兴的	到	寻找	那	那里	曾是	一些	一	WHO	会	话语

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

我说我很高兴能找到愿意和我交谈的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət] [ðæt] [kɔ:rt] ,

and	that	it	was	not	considered	so	great	a	crime	at	that	Court	,
和	那	它	曾是	不是	经过考虑的	所以	伟大的	一个	犯罪	在	那	法庭	,

而当时的法庭并不认为这是一项多么严重的罪行。

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][hoʊld] [kən'vɜ:rs] [tə'geðər] .

for	people	to	hold	converse	together	.
为了	人们	到	抓住	交谈	一起	.

让人们聚在一起交谈。

- ['tʃi:ftən] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ði:] ['su:nər] ,

'	Chieftain	,	'	said	the	man	,	'	we	would	have	talked	to	thee	sooner	,
-	头目	,	-	说	这	男人	,	-	我们	会	有	谈话	到	你	很快	,

“酋长，”那人说，“我们本想早点跟你谈的。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [fɪrd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [ði:] ['dʊrɪŋ] [ðaɪ] [rɪ'pæst] .

but	we	feared	to	disturb	thee	during	thy	repast	.
但	我们	害怕	到	打扰	你	期间	你的	餐饮	.

但我们怕打扰您用餐。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [wɪl] ['dɪskɔ:rs] .

Now	,	however	,	we	will	discourse	.
现在	,	然而	,	我们	将要	话语	.

现在，我们将展开讨论。

- [ðen] [aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni]

'	Then	I	told	the	man	who	I	was	,	and	what	was	the	cause	of	my	journey
-	然后	我	讲述	这	男人	WHO	我	曾是	,	和	什么	曾是	这	原因	的	我的	旅行

.

:

.

然后我告诉那个人我是谁，以及我此行的目的。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['weðər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

And	said	that	I	was	seeking	whether	any	one	was	superior	to	me	,
和	说	那	我	曾是	寻求	无论	任何	一	曾是	优越的	到	我	,

他说，我是在寻找是否有人比我更优秀。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][ɔ:l] .

or	whether	I	could	gain	the	mastery	over	all	.
或者	无论	我	可以	获得	这	精通	超过	全部	.

或者我是否能够完全掌控这一切。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	man	looked	upon	me	,	and	he	smiled	,	and	said	,
这	男人	看起来	之上	我	,	和	他	微笑	,	和	说	,

那人看了我一眼，笑了笑，说道：

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ðiː] [tuː] [mʌtʃ] ,

'	If	I	did	not	fear	to	distress	thee	too	much	,
-	如果	我	做过	不是	害怕	到	痛苦	你	也	很多	,

“如果我不怕给你带来太多的痛苦，

[19b] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːkəst] .

[	19b	]	I	would	shew	thee	that	which	thou	seekest	.
[	19b	]	我	会	展示	你	那	哪个	你	寻找	.

[19b] 我要向你展示你所寻求的。

- [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn]

'	Upon	this	I	became	anxious	and	sorrowful	;	and	when	the	man
-	之上	这	我	成为	焦虑的	和	悲伤	;	和	什么时候	这	男人

对此我感到焦虑和悲伤；当那人

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðaɪ]

perceived	it	,	he	said	,	'	If	thou	wouldst	rather	that	I	should	shew	thee	thy
感知	它	,	他	说	,	-	如果	你	会	相当	那	我	应该	展示	你	你的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

他察觉到了，说道：“如果你宁愿我向你指出你的劣势，

[ðæn; ðən] [ðaɪn] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

than	thine	advantage	,	I	will	do	so	.
比	你的	优势	,	我	将要	做	所以	.

比起你的优势，我更愿意这样做。

[sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'raɪz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][roʊd]

Sleep	here	to	-	night	,	and	in	the	morning	,	arise	early	,	and	take	the	road
睡觉	这里	到	-	夜晚	,	和	在	这	早晨	,	出现	早期的	,	和	拿	这	路

['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

upwards	through	the	valley	,
向上	通过	这	谷	,

今晚就在这里过夜，明天早上早起，沿着山谷上的路向上走。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ðə; ði] [wʊd] , [θruː] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['kæmɪst] ['hɪðər] .

until	thou	reachest	the	wood	,	through	which	thou	camest	hither	.
直到	你	达到	这	木头	,	通过	哪个	你	卡梅斯特	这里	.

直到你到达你来到这里时所经过的树林。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ðaʊ] [wɪlt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊd] , ['bræntʃɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

A	little	way	within	the	wood	,	thou	wilt	meet	with	a	road	,	branching	off	to	the
一个	小的	方式	之内	这	木头	,	你	枯萎	见面	和	一个	路	,	分枝	离开	到	这

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

进入树林不远，你会看到一条路，向右岔开；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [proʊ'siːd] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃeltərd] [gleɪd] ,

by	which	thou	must	proceed	,	until	thou	comest	to	a	large	sheltered	glade	,
经过	哪个	你	必须	继续	,	直到	你	彗星	到	一个	大的	避难所	林间空地	,

你必须沿着这条路走，直到来到一片宽阔的、有遮蔽的林间空地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with	a	mound	in	the	centre	.
和	一个	冢	在	这	中心	.

中央有一个土堆。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ;

And	thou	wilt	see	a	black	man	of	great	stature	,	on	the	top	of	the	mound	;
和	你	枯萎	看	一个	黑色的	男人	的	伟大的	身材	,	在	这	顶部	的	这	冢	;

你会看到一个身材高大的黑人，站在土堆顶上；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['smɔːlər] [ɪn] [saɪz][ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

he	is	not	smaller	in	size	than	two	of	the	men	of	this	world	.
他	是	不是	较小的	在	尺寸	比	二	的	这	男人	的	这	世界	.

他的身材并不比这世上两个人矮小。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	has	but	one	foot	,	and	one	eye	,	in	the	middle	of	his	forehead	.
他	有	但	一	脚	,	和	一	眼睛	,	在	这	中间	的	他的	前额	.

他只有一只脚，而且额头正中间长着一只眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

And	he	has	a	club	of	iron	,
和	他	有	一个	俱乐部	的	铁	,

他有一根铁棍，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	it	is	certain	that	there	are	no	two	men	in	the	world	,
和	它	是	肯定	那	那里	是	不	二	男人	在	这	世界	,

而且可以肯定的是，世界上没有两个男人。

[huː] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ɪn] [ðæt] [klʌb] .

who	would	not	find	their	burden	in	that	club	.
WHO	会	不是	寻找	他们的	负担	在	那	俱乐部	.

谁不会在那家俱乐部里找到自己的负担呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl]

And	he	is	not	a	comely	man	,	but	on	the	contrary	he	is	exceedingly	ill
和	他	是	不是	一个	漂亮	男人	,	但	在	这	相反	他	是	非常	患病的

['feɪvərd] ;

favoured	;
受青睐	;

他相貌并不俊美，反而十分丑陋；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wʊdwərd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] .

and	he	is	the	woodward	of	that	wood	.
和	他	是	这	伍德沃德	的	那	木头	.

他是那片森林的守护者。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] ['ænɪmlz] , ['greɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	thou	wilt	see	a	thousand	wild	animals	,	grazing	around	him	.
和	你	枯萎	看	一个	千	荒野	动物	,	放牧	大约	他	.

你必看见上千只野兽在他周围吃草。

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiː]

Enquire	of	him	the	way	out	of	the	glade	,	and	he	will	reply	to	thee
查询	的	他	这	方式	出去	的	这	林间空地	,	和	他	将要	回复	到	你

['briːfli] ,

briefly	,
简要地	,

你向他询问离开林间空地的路，他会简要地回答你。

[-] [ænd; ənd] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] ,
[20] and will point out the road ,
[-] 和 将要 观点 出去 这 路 ,

[20] 并会指出道路，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] . -
by which thou shalt find that which thou art in quest of . '
经过 哪个 你 应 寻找 那 哪个 你 艺术 在 寻求 的 . -

藉此，你必能找到你所寻求的东西。

“ [ænd; ənd] [lɔːŋ] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
“ And long seemed the night to me .
“ 和 长的 似乎 这 夜晚 到 我 .

“夜似乎很漫长。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs]
And the next morning I arose , and equipped myself , and mounted my horse
和 这 下一个 早晨 我 出现 , 和 配备 我 , 和 安装 我的 马
,
,
,

第二天早晨，我起身，穿戴好行装，骑上马。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,
and proceeded straight through the valley , to the wood ,
和 继续 直的 通过 这 谷 , 到 这 木头 ,

然后径直穿过山谷，来到树林里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
and I followed the crossroad which the man had pointed out to me ,
和 我 随后 这 十字路口 哪个 这 男人 有 尖 出去 到 我 ,

于是我沿着那人指给我的十字路口走去。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [gleɪd] .
till at length I arrived at the glade .
直到 在 长度 我 到达的 在 这 林间空地 .

最后我到达了林间空地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ] [θriː] [taɪmz] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈænɪmlz]
And there was I three times more astonished at the number of wild animals
和 那里 曾是 我 三 时代 更多的 惊讶 在 这 数字 的 荒野 动物
[ðæt] [aɪ] [bɪˈheld] ,
that I beheld ,
那 我 观看 ,

我当时看到野生动物的数量，惊讶程度是之前的三倍。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
than the man had said I should be .
比 这 男人 有 说 我 应该 是 .

比那个人说我应该成为的样子还要糟糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] .
And the black man was there , sitting upon the top of the mound .
和 这 黑色的 男人 曾是 那里 , 坐着 之上 这 顶部 的 这 冢 .

黑人就坐在那里，坐在土堆顶上。

[hjuːdʒ] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [æz; əz] [ðə; ði]
Huge of stature as the
巨大的 的 身材 作为 这

身材高大

[piː] . -

p . 21

p . -

[mæn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

man	had	told	me	that	he	was	,
男人	有	讲述	我	那	他	曾是	,

那人曾告诉我他是，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	found	him	to	exceed	by	far	the	description	he	had	given	me	of	him
我	成立	他	到	超过	经过	远的	这	描述	他	有	给定	我	的	他

.

:

.

我发现他本人远远超出了他之前对我的描述。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn] [klʌb] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər]

As	for	the	iron	club	,	which	the	man	had	told	me	was	a	burden	for
作为	为了	这	铁	俱乐部	,	哪个	这	男人	有	讲述	我	曾是	一个	负担	为了

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

至于那根铁棍，那人曾告诉我，它对两个男人来说都是个负担。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n] , [kaɪ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] [lɪft]

I	am	certain	,	Kai	,	that	it	would	be	a	heavy	weight	for	four	warriors	to	lift
我	是	肯定	,	凯	,	那	它	会	是	一个	重的	重量	为了	四	战士	到	举起

.

:

.

凯，我确信，即使四个战士要举起这件重物，也是件很重的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mænz][hænd] .

And	this	was	in	the	black	man's	hand	.
和	这	曾是	在	这	黑色的	男人的	手	.

而这东西就在那个黑人手里。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

And	he	only	spoke	to	me	in	answer	to	my	questions	.
和	他	仅有的	辐	到	我	在	回答	到	我的	问题	.

他只回答我的问题才跟我说话。

[21a] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['paʊər] [hiː; hi][held]['oʊvər] [ðoʊz] ['ænɪmlz] .

[	21a	]	Then	I	asked	him	what	power	he	held	over	those	animals	.
[	21a	]	然后	我	问	他	什么	力量	他	握住	超过	那些	动物	.

[21a] 然后我问他，他对这些动物有什么权力。

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][mæn] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	will	shew	thee	,	little	man	,	'	said	he	.
-	我	将要	展示	你	,	小的	男人	,	-	说	他	.

“我会让你知道的，小家伙，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	he	took	his	club	in	his	hand	,
和	他	采取	他的	俱乐部	在	他的	手	,

他手里拿着球杆，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][stæg][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [breɪ]

and	with	it	he	struck	a	stag	a	great	blow	,	so	that	he	brayed
和	和	它	他	击	一个	麋	一个	伟大的	吹	,	所以	那	他	嘶鸣

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

他用它狠狠地击中了一头雄鹿，雄鹿发出了一声凄厉的嘶鸣。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] [tə'geðər] , [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz]

and	at	his	braying	,	the	animals	came	together	,	as	numerous	as	the	stars
和	在	他的	叫声	,	这	动物	来了	一起	,	作为	很多的	作为	这	明星

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

in	the	sky	,
在	这	天空	,

听到他的叫声，动物们都聚集过来，数量如同天上的繁星一样多。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] , [tuː; tə][stænd]

so	that	it	was	difficult	for	me	to	find	room	in	the	glade	,	to	stand
所以	那	它	曾是	难的	为了	我	到	寻找	房间	在	这	林间空地	,	到	站立

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

因此，我很难在林间空地上找到一席之地，站在他们中间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd]['drægənz] , [ænd; ənd]['daɪvərz]['sɔrts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

There	were	serpents	,	and	dragons	,	and	divers	sorts	of	animals	.
那里	是	蛇	,	和	龙	,	和	潜水员	排序	的	动物	.

那里有蛇、龙，以及各种各样的动物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [fiːd] .

And	he	looked	at	them	,	and	bade	them	go	and	feed	.
和	他	看起来	在	他们	,	和	巴德	他们	去	和	喂养	.

他看了看他们，吩咐他们去吃东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] , [æz; əz] ['væsl] [tuː; tə][ðer; ðər]

And	they	bowed	their	heads	,	and	did	him	homage	,	as	vassals	to	their
和	他们	鞠躬	他们的	头部	,	和	做过	他	尊敬	,	作为	附庸	到	他们的

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

他们低下头，向他致敬，如同臣民向他们的领主效忠一般。

“ [ðen] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [siːst] [ðaʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] ,

“	Then	the	black	man	said	to	me	,	'	Seest	thou	now	,	little	man	,
“	然后	这	黑色的	男人	说	到	我	,	-	西斯特	你	现在	,	小的	男人	,

“然后那个黑人对我说：‘你现在看到了吗，小家伙？’

[wʌt] ['paʊər] [aɪ][hoʊld]['oʊvər] [ðiːz] ['ænɪmlz] ?

what	power	I	hold	over	these	animals	?
什么	力量	我	抓住	超过	这些	动物	?

我对这些动物有什么权力?

- [ðen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər]

'	Then	I	enquired	of	him	the	way	;	and	he	became	very	rough	in	his	manner
-	然后	我	询问	的	他	这	方式	;	和	他	成为	非常	粗糙的	在	他的	方式

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

于是我向他问路，他却对我态度非常粗鲁。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [aɪ] [wʊd] [goʊ] .

however	he	asked	me	whither	I	would	go	.
然而	他	问	我	往哪里去	我	会	去	.

但他问我打算去哪里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] , [hiː; hi]

And	when	I	had	told	him	who	I	was	,	and	what	I	sought	,	he
和	什么时候	我	有	讲述	他	WHO	我	曾是	,	和	什么	我	寻求	,	他

[də'rektɪd] [ˌem 'iː] .

directed	me	.
指导	我	.

当我告诉他我是谁，以及我想要寻找什么之后，他就指引了我。

- [teɪk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,

'	Take	,	'	said	he	,	'	that	path	that	leads	towards	the	head	of	the	glade	,
-	拿	,	-	说	他	,	-	那	小路	那	线索	向	这	头	的	这	林间空地	,

“走那条通往林间空地尽头的路，”他说，“

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [stiːp] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] ;

and	ascend	the	wooded	steep	,	until	thou	comest	to	its	summit	;
和	上升	这	树木繁茂的	陡	,	直到	你	彗星	到	它是	首脑	;

攀登林木茂盛的陡峭山坡，直到到达山顶；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['væli] ,

and	there	thou	wilt	find	an	open	space	,	like	to	a	large	valley	,
和	那里	你	枯萎	寻找	一个	打开	空间	,	喜欢	到	一个	大的	谷	,

在那里你会发现一片开阔地，就像一个大山谷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɔːl] [triː] ,

and	in	the	midst	of	it	a	tall	tree	,
和	在	这	中间	的	它	一个	高的	树	,

其中有一棵高大的树，

[huːz] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] ['griːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['griːnɪst] [paɪn] [triːz] .

whose	branches	are	greener	than	the	greenest	pine	trees	.
谁	分支	是	更环保	比	这	最绿色	松树	树木	.

它的枝干比最绿的松树还要绿。

['ʌndər] [ðɪs] [triː] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

Under	this	tree	is	a	fountain	,	and	by	the	side	of	the	fountain	,	a	marble
在下面	这	树	是	一个	喷泉	,	和	经过	这	边	的	这	喷泉	,	一个	大理石

[slæb] ,

slab	,
板	,

树下有一个喷泉，喷泉旁边有一块大理石板。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb][ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] , [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and	on	the	marble	slab	a	silver	bowl	,	attached	by	a	chain	of	silver	,
和	在	这	大理石	板	一个	银	碗	,	随附的	经过	一个	链	的	银	,

大理石板上放着一个银碗，用一条银链拴着。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

so	that	it	may	not	be	carried	away	.
所以	那	它	可能	不是	是	携带	离开	.

以免被人带走。

[21b]

[	21b	]

[21b]

第22页

[teɪk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði][slæb] ,
Take the bowl , and throw a bowlful of water upon the slab ,
拿 这 碗 , 和 扔 一个 满碗 的 水 之上 这 板 ,

拿起碗，往石板上泼一碗水。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] [ə; eɪ] ['maɪti] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;
and thou wilt hear a mighty peal of thunder ;
和 你 枯萎 听到 一个 强大的 皮尔 的 雷 ;

你将听到一声震耳欲聋的雷鸣；

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fjʊri] .
so that thou wilt think that heaven and earth are trembling with its fury .
所以 那 你 枯萎 思考 那 天堂 和 地球 是 发抖 和 它是 愤怒 .

以致你会看到天地因它的愤怒而颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [soʊ] [sɪ'vɪr] ,
With the thunder there will come a shower so severe ,
和 这 雷 那里 将要 来 一个 淋浴 所以 严重 ,

雷声过后必将迎来一场猛烈的阵雨。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
that it will be scarcely possible for thee to endure it and live .
那 它 将要 是 几乎 可能的 为了 你 到 忍受 它 和 居住 .

你几乎不可能忍受这一切并活下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['heɪlˌstəʊnz] .
And the shower will be of hailstones .
和 这 淋浴 将要 是 的 冰雹 .

这场雨将是冰雹。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [fer] ;
And after the shower , the weather will become fair ;
和 后 这 淋浴 , 这 天气 将要 变得 公平的 ;

阵雨过后，天气就会转晴；

[bʌt; bət] ['evri] [liːf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
but every leaf that was upon the tree will have been carried away by the
但 每一个 叶子 那 曾是 之上 这 树 将要 有 到过 携带 离开 经过 这
['ʃaʊər] .
shower .
淋浴 .

但是，树上的每一片叶子都会被这场雨冲走。

[ðen] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ;
Then a flight of birds will come and alight upon the tree ;
然后 一个 航班 的 鸟类 将要 来 和 点燃 之上 这 树 ;

然后一群鸟会飞来，落在树上；

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] [ðaʊ] [dɪdst] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] [streɪn] [soʊ] [swiːt] ,
and in thine own country thou didst never hear a strain so sweet ,
和 在 你的 自己的 国家 你 迪斯特 绝不 听到 一个 拉紧 所以 甜的 ,

在你的祖国，你也从未听过如此甜美的旋律。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] .
as that which they will sing .
作为 那 哪个 他们 将要 唱歌 .

就像他们将要歌唱的那样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðaʊ] [ɑːrt][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

And	**at**	**the**	**moment**	**thou**	**art**	**most**	**delighted**	**with**	**the**	**song**	**of**	**the**	**birds**	**,**
和	在	这	片刻	你	艺术	最多	高兴极了	和	这	歌曲	的	这	鸟类	,

此刻，你正沉浸在鸟儿的歌声中，感到无比愉悦。

[ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] .

thou	**wilt**	**hear**	**a**	**murmuring**	**and**	**complaining**	**coming**	**towards**	**thee**	**along**	**the**	**valley**	**.**
你	枯萎	听到	一个	淙淙	和	抱怨	未来	向	你	沿着	这	谷	.

你会听到山谷里传来低语和抱怨声。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊl] [blæk] [hɔːrs] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,

And	**thou**	**wilt**	**see**	**a**	**knight**	**upon**	**a**	**coal**	**black**	**horse**	**,**	**clothed**	**in**	**black**	**velvet**	**,**
和	你	枯萎	看	一个	骑士	之上	一个	煤炭	黑色的	马	,	穿着衣服	在	黑色的	天鹅绒	,

你会看到一位骑士骑着一匹漆黑的骏马，身穿黑色天鹅绒长袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penən] [ʌv; əv] [blæk] ['lɪnɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [læns] ,

and	**with**	**a**	**pennon**	**of**	**black**	**linen**	**upon**	**his**	**lance**	**,**
和	和	一个	佩农	的	黑色的	亚麻布	之上	他的	槊	,

他的长矛上挂着一面黑色亚麻布旗帜，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [raɪd]['ʌntə,ʌntu] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

and	**he**	**will**	**ride**	**unto**	**thee**	**to**	**encounter**	**thee**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**speed**	**.**
和	他	将要	骑	到	你	到	遇到	你	,	和	这	极致	速度	.

他将以最快的速度骑马向你而来，与你相遇。

[ɪf] [ðaʊ] [fliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ə'baɪd] [ðer; ðər] ,

If	**thou**	**fleest**	**from**	**him**	**he**	**will**	**overtake**	**thee**	**,**	**and**	**if**	**thou**	**abidest**	**there**	**,**
如果	你	飞翔	从	他	他	将要	超过	你	,	和	如果	你	遵守	那里	,

你若逃避他，他必追上你；你若留在那里，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [naɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðiː] [ɑːn] [fʊt] .

as	**sure**	**as**	**thou**	**art**	**a**	**mounted**	**knight**	**,**	**he**	**will**	**leave**	**thee**	**on**	**foot**	**.**
作为	当然	作为	你	艺术	一个	安装	骑士	,	他	将要	离开	你	在	脚	.

就算你是一名骑马的骑士，他也一定会让你徒步离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][faɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [əd'ventʃər] ,

And	**if**	**thou**	**dost**	**not**	**find**	**trouble**	**in**	**that**	**adventure**	**,**
和	如果	你	朋友	不是	寻找	麻烦	在	那	冒险	,

如果你在那次冒险中没有遇到任何麻烦，

[ðaʊ] [nɑːt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] . -

thou	**needst**	**not**	**seek**	**it**	**during**	**the**	**rest**	**of**	**thy**	**life**	**.**	**'**
你	需要	不是	寻找	它	期间	这	休息	的	你的	生活	.	-

你余生都不必再去追求它了。

“ [soʊ][aɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] .

“	**So**	**I**	**journeyed**	**on**	**,**	**until**	**I**	**reached**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**steep**	**.**
“	所以	我	旅程	在	,	直到	我	达到	这	首脑	的	这	陡	.

于是我继续前行，直到到达了陡峭山峰的顶端。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	**there**	**I**	**found**	**every**	**thing**	**,**	**as**	**the**	**black**	**man**	**had**	**described**	**it**	**to**
和	那里	我	成立	每一个	事物	,	作为	这	黑色的	男人	有	描述	它	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我发现那里的一切，都和那位黑人向我描述的一模一样。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

And	**I**	**went**	**up**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**beneath**	**it**	**I**	**saw**	**the**	**fountain**	**,**
和	我	去	向上	到	这	树	,	和	下面	它	我	锯	这	喷泉	,

于是我走到树下，在树下看到了喷泉。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][saɪd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [boʊl] , ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	by	its	side	the	marble	slab	;	and	the	silver	bowl	,	fastened	by	the	chain	.
和	经过	它是	边	这	大理石	板	;	和	这	银	碗	,	系紧	经过	这	链	.

旁边是大理石板；还有用链子拴着的银碗。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði][slæb] ;

Then	I	took	the	bowl	,	and	cast	a	bowlful	of	water	upon	the	slab	;
然后	我	采取	这	碗	,	和	投掷	一个	满碗	的	水	之上	这	板	;

然后我拿起碗，往石板上倒了一碗水；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] ,

and	thereupon	behold	the	thunder	came	,
和	于是	看哪	这	雷	来了	,

于是，雷声响起。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] ;

much	more	violent	than	the	black	man	had	led	me	to	expect	;
很多	更多的	暴力	比	这	黑色的	男人	有	引领	我	到	预计	;

比那位黑人给我的预期要暴力得多；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [tel] [ðiː] , [kaɪ] ,

and	after	the	thunder	came	the	shower	;	and	of	a	truth	I	tell	thee	,	Kai	,
和	后	这	雷	来了	这	淋浴	;	和	的	一个	真相	我	告诉	你	,	凯	,

雷声过后，暴雨倾盆而下；凯，我实话实说，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] [ðæt] [kʊd; kəd]

that	there	is	neither	man	nor	beast	that	could
那	那里	是	两者都不	男人	也不	兽	那	可以

既没有人也没有动物能够

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɪn'dʊr] [ðæt] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

endure	that	shower	and	live	.
忍受	那	淋浴	和	居住	.

忍受那场淋浴，活下去。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['heɪlˌsteʊnz] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [fleʃ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]

For	not	one	of	those	hailstones	would	be	stopped	either	by	the	flesh	,	or	by	the
为了	不是	一	的	那些	冰雹	会	是	停止	任何一个	经过	这	肉	,	或者	经过	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

因为没有一颗冰雹能被血肉之躯或皮肤阻挡。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [boʊn] .

until	it	had	reached	the	bone	.
直到	它	有	达到	这	骨	.

直到它到达骨头。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['hɔrsəz] [flæŋks] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

I	turned	my	horse's	flanks	towards	the	shower	,
我	转向	我的	马匹	侧翼	向	这	淋浴	,

我让马的侧身朝向淋浴间，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][maɪ] [ʃiːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

and	placed	the	beak	of	my	shield	over	his	head	and	neck	,
和	放置	这	喙	的	我的	盾	超过	他的	头	和	脖子	,

我用盾牌的喙盖住了他的头和脖子，

[waɪl] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [maɪ] [oʊn] [hed] .

while	I	held	the	upper	part	of	it	over	my	own	head	.
尽管	我	握住	这	上	部分	的	它	超过	我的	自己的	头	.

我把它的上半部分举过自己的头顶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

And	thus	I	withstood	the	shower	.
和	因此	我	经受住了考验	这	淋浴	.

于是，我熬过了淋浴。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːf] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	looked	on	the	tree	,	there	was	not	a	single	leaf	upon	it	,
什么时候	我	看起来	在	这	树	,	那里	曾是	不是	一个	单身的	叶子	之上	它	,

我抬头望去，树上竟然一片叶子也没有。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [klɪr] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn]

and	then	the	sky	became	clear	;	and	with	that	,	behold	the	birds	lighted	upon
和	然后	这	天空	成为	清除	;	和	和	那	,	看哪	这	鸟类	照明	之上

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

随后天空放晴；瞧，鸟儿们落在了树上。

[ænd; ənd] [sæŋ] .

and	sang	.
和	唱	.

然后唱了起来。

[ænd; ənd] ['truːli] , [kaɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] ['meləd i] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

And	truly	,	Kai	,	I	never	heard	any	melody	equal	to	that	,	either	before	or	since	.
和	真的	,	凯	,	我	绝不	听到	任何	旋律	平等的	到	那	,	任何一个	前	或者	自从	.

凯，说真的，我以前从未听过如此美妙的旋律，以后也再没听过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [loʊ] ,

And	when	I	was	most	charmed	with	listening	to	the	birds	,	lo	,
和	什么时候	我	曾是	最多	迷住了	和	聆听	到	这	鸟类	,	洛	,

当我最沉醉于聆听鸟鸣时，突然，

[ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

a	murmuring	voice	was	heard	through	the	valley	,	approaching	me	,	and	saying
一个	淙淙	嗓音	曾是	听到	通过	这	谷	,	接近	我	,	和	说

, - [oʊ] , [naɪt] ,

,	'	Oh	,	Knight	,
,	-	哦	,	骑士	,

山谷中传来一阵低语声，向我走来，说道：“哦，骑士，

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðər] ?

what	has	brought	thee	hither	?
什么	有	带来	你	这里	?

是什么把你带到这里?

[wʌt] ['iːv(ə)l] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [ækt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ]

What	evil	have	I	done	to	thee	,	that	thou	shouldest	act	towards	me	and	my
什么	邪恶的	有	我	完毕	到	你	,	那	你	最肩	行为	向	我	和	我的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

我究竟对你做了什么恶事，以至于你如此对待我和我的财产?

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] ?

as	thou	hast	this	day	?
作为	你	哈斯特	这	天	?

你今天过得怎么样?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [left] [ɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] ['niːðər] [mæn]

Dost	thou	not	know	that	the	shower	to	-	day	has	left	in	my	dominions	neither	man
多斯特	你	不是	知道	那	这	淋浴	到	-	天	有	左边	在	我的	领地	两者都不	男人

[nɔːr] [biːst] [ə'laɪv] ,

nor	beast	alive	,
也不	兽	活	,

难道你不知道，今天的暴雨已经使我的领地里人畜无一幸免吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	was	exposed	to	it	?
那	曾是	裸露	到	它	?

谁接触过它?

- [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [ə'pɪrd] , [kloʊðd] [ɪn] [dʒet]

'	And	thereupon	,	behold	a	Knight	on	a	black	horse	appeared	,	clothed	in	jet
-	和	于是	,	看哪	一个	骑士	在	一个	黑色的	马	出现	,	穿着衣服	在	喷射

[blæk] ['velvɪt] ,

black	velvet	,
黑色的	天鹅绒	,

于是，只见一位骑士骑着黑马出现，身穿漆黑的丝绒长袍。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæbərd,'tæbɑːrd] [ʌv; əv] [blæk] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	with	a	tabard	of	black	linen	about	him	.
和	和	一个	罩衫	的	黑色的	亚麻布	关于	他	.

他身穿黑色亚麻布罩袍。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːnset] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,

And	we	charged	each	other	;	and	as	the	onset	was	furious	,
和	我们	带电	每个	其他	;	和	作为	这	发病	曾是	狂怒	,

于是我们互相冲锋陷阵；战斗异常激烈，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] .

it	was	not	long	before	I	was	overthrown	.
它	曾是	不是	长的	前	我	曾是	被推翻	.

没过多久我就被推翻了。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læns] [θruː] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [maɪ]

Then	the	Knight	passed	the	shaft	of	his	lance	through	the	bridle	rein	of	my
然后	这	骑士	通过了	这	轴	的	他的	槊	通过	这	辔	缰绳	的	我的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

然后，骑士将长矛的矛杆穿过了我马的缰绳。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ; ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

and	rode	off	with	the	two	horses	;	leaving	me	where	I	was	.
和	骑	离开	和	这	二	马匹	;	离开	我	在哪里	我	曾是	.

然后他们骑着两匹马扬长而去，把我留在了原地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪ'stoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː] ,

And	he	did	not	even	bestow	so	much	notice	upon	me	,	as	to	imprison	me	,
和	他	做过	不是	甚至	赐给	所以	很多	注意	之上	我	,	作为	到	监禁	我	,

他甚至没有给我足够的重视，以至于要把我关进监狱。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrmz] .

nor	did	he	despoil	me	of	my	arms	.
也不	做过	他	掠夺	我	的	我的	武器	.

他也没有夺走我的武器。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

So	I	returned	along	the	road	by	which	I	had	come	.
所以	我	返回	沿着	这	路	经过	哪个	我	有	来	.

于是我沿着来时的路返回。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [gleɪd] [wer] [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	when	I	reached	the	glade	where	the	black	man	was	,	I	confess	to	thee	,
和	什么时候	我	达到	这	林间空地	在哪里	这	黑色的	男人	曾是	,	我	承认	到	你	,

当我到达黑人所在的林间空地时，我向你坦白：

[kaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [melt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [puːl] ,

Kai	,	it	is	a	marvel	that	I	did	not	melt	down	into	a	liquid	pool	,
凯	,	它	是	一个	奇迹	那	我	做过	不是	熔化	向下	进入	一个	液体	水池	,

凯，我居然没融化成一滩液体，真是个奇迹。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blæk] ['mænz] [dɪ'rɪʒn] .

through	the	shame	that	I	felt	at	the	black	man's	derision	.
通过	这	耻辱	那	我	毛毡	在	这	黑色的	男人的	嘲笑	.

因黑人的嘲笑而感到羞耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kæs(ə)l] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt]

And	that	night	I	came	to	the	same	Castle	,	where	I	had	spent	the	night
和	那	夜晚	我	来了	到	这	相同的	城堡	,	在哪里	我	有	花费	这	夜晚

[prɪ'siːdɪŋ] .

preceding	.
前	.

当晚，我来到了前一晚我过夜的那座城堡。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəbli] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [naɪt] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]

And	I	was	more	agreeably	entertained	that	night	,	than	I	had	been	the
和	我	曾是	更多的	欣然	娱乐	那	夜晚	,	比	我	有	到过	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

night	before	;
夜晚	前	;

那天晚上我比前一天晚上玩得更开心；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [fiːst] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'vəːst] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['inmeits] [ʌv; əv]

and	I	was	better	feasted	,	and	I	conversed	freely	with	the	inmates	of
和	我	曾是	更好的	盛宴	,	和	我	交谈	自由	和	这	囚犯	的

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ;

the	Castle	;
这	城堡	;

我享用了丰盛的宴席，并与城堡里的居民畅谈；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

and	none	of	them	alluded	to	my	expedition	to	the	fountain	,
和	没有任何	的	他们	暗示	到	我的	远征	到	这	喷泉	,

他们中没有一个人提到我去喷泉的探险。

['niːðər] [dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] .

neither	did	I	mention	it	to	any	.
两者都不	做过	我	提到	它	到	任何	.

我也没有跟任何人提起过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

And	I	remained	there	that	night	.
和	我	剩余	那里	那	夜晚	.

那天晚上我就待在那里。

[wen] [aɪ] [ə'roʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] , [aɪ] [faʊnd] ['redi] ['sædəld] [ə; eɪ][dɑːrk] - [beɪ] ['pɔːlfri] ,

When	I	arose	on	the	morrow	,	I	found	ready	saddled	a	dark	-	bay	palfrey	,
什么时候	我	出现	在	这	明天	,	我	成立	准备好	鞍	一个	黑暗的	-	湾	帕尔弗雷	,

第二天早上我起床时，发现一匹深棕色的小马驹已经备好了鞍。

[wɪð; wɪθ]['nɒstrəlz][æz; əz] [red] [æz; əz]['skɑːrlət] .

with	nostrils	as	red	as	scarlet	.
和	鼻孔	作为	红色的	作为	猩红	.

鼻孔红得像猩红色。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər][maɪ] ['blesɪŋ] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

And	after	putting	on	my	armour	,	and	leaving	there	my	blessing	,	I	returned
和	后	推杆	在	我的	盔甲	,	和	离开	那里	我的	祝福	,	我	返回

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kɔːrt] .

to	my	own	Court	.
到	我的	自己的	法庭	.

穿戴好盔甲，留下祝福之后，我返回了自己的宫廷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːrs] [aɪ] [stɪl] [pə'zes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['jɑːndər] .

And	that	horse	I	still	possess	,	and	he	is	in	the	stable	yonder	.
和	那	马	我	仍然	具有	,	和	他	是	在	这	稳定的	远处	.

那匹马我仍然拥有，它就在那边的马厩里。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['pɔːlfri] [ɪn][ðə; ði]

And	I	declare	that	I	would	not	part	with	him	for	the	best	palfrey	in	the
和	我	宣布	那	我	会	不是	部分	和	他	为了	这	最好的	帕尔弗雷	在	这

['aɪlənd] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

Island	of	Britain	.
岛	的	英国	.

我郑重声明，就算给我全英国最好的骏马，我也不会把他卖掉。

“ [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [kaɪ] ,

“	Now	of	a	truth	,	Kai	,
“	现在	的	一个	真相	,	凯	,

“现在说的是实话，凯，

[noʊ][mæn]['evər] [bɪ'fɔːr] [kən'fest] [tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kredɪt] ;

no	man	ever	before	confessed	to	an	adventure	so	much	to	his	own	discredit	;
不	男人	曾经	前	坦白	到	一个	冒险	所以	很多	到	他的	自己的	诋毁	;

从来没有人像他那样坦白过一件如此有损自己名誉的冒险事；

[ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	verily	it	seems	strange	to	me	,
和	确实	它	似乎	奇怪的	到	我	,

确实，这在我看来很奇怪。

[ðæt] ['niːðər] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

that	neither	before	nor	since	have	I	heard	of	any	person	,	besides	myself	,
那	两者都不	前	也不	自从	有	我	听到	的	任何	人	,	除了	我	,

除了我自己之外，我之前和之后都没有听说过其他人。

[huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn]

who	knew	of	this	adventure	,	and	that	the	subject	of	it	should	exist	within
WHO	知道	的	这	冒险	,	和	那	这	主题	的	它	应该	存在	之内

[kɪŋ] ['ɑːrθɜ-z] [də'mɪnjənz] ,

King	Arthur's	dominions	,
国王	亚瑟的	领地	,

谁知道这个冒险故事，又知道故事的主角竟然在亚瑟王的领地内?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

without	any	other	person	lighting	upon	it	.	”
没有	任何	其他	人	灯光	之上	它	.	”

没有其他人发现它。

“ [naʊ] , ” [kwoʊθ] ['oʊwɪn] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]
“ Now , ” quoth Owain , “ would it not be well to go and endeavour to
“ 现在 , ” 引用 欧文 , “ 会 它 不是 是 出色地 到 去 和 努力 到
[dɪ'skʌvər] [ðæt] [pleɪs] ? ”
discover that place ? ”
发现 那 地方 ? ”

“那么,”欧文说道，“我们何不去探寻一下那个地方呢？”

“ [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [frend] , ” [sed] [kaɪ] , “ ['ɔːf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] ['ʌtər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ]
“ By the hand of my friend , ” said Kai , “ often dost thou utter that with thy
“ 经过 这 手 的 我的 朋友 , ” 说 凯 , “ 经常 朋友 你 说出 那 和 你的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

“以我朋友的名义,”凯说道，“你常常用你的舌头说出这样的话，

[wɪtʃ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [diːdz] . ”
which thou wouldest not make good with thy deeds . ”
哪个 你 最 不是 制作 好的 和 你的 契约 . ”

你不愿用你的行为来弥补这一切。

“ [ɪn] ['veri] [truːθ] , ” [sed] - , “ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðaʊ] [wɜːrt] [hæŋd] , [kaɪ] ,
“ In very truth , ” said Gwenhwyvar , “ it were better thou wert hanged , Kai ,
“ 在 非常 真相 , ” 说 - , “ 它 是 更好的 你 沃特 绞刑 , 凯 ,

“说真的,”格温维瓦尔说，“你还不如被绞死，凯。”

[ðæn; ðən][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˌʌn'kəːtiəs] [spiːtʃ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['oʊwɪn] . ”
than to use such uncourteous speech towards a man like Owain . ”
比 到 使用 这样的 不礼貌 演讲 向 一个 男人 喜欢 欧文 . ”

与其对欧文这样的人使用如此无礼的言辞，还不如另辟蹊径。”

“ [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [gʊd] ['leɪdi] , ” [sed] [kaɪ] ,
“ By the hand of my friend , good Lady , ” said Kai ,
“ 经过 这 手 的 我的 朋友 , 好的 女士 , ” 说 凯 ,

“借着我朋友，那位善良女士的手,”凯说道。

“ [ðaɪ] [preɪz] [ʌv; əv] ['oʊwɪn] [ɪz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
“ thy praise of Owain is not greater than mine .
“ 你的 称赞 的 欧文 是 不是 更大的 比 矿 .

“你对欧文的赞美不及我对他的赞美。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrθər] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” With that Arthur awoke , and asked if he had not been sleeping a little .
” 和 那 亚瑟 醒来 , 和 问 如果 他 有 不是 到过 睡眠 一个 小的 .

“亚瑟听了这话醒了，问自己是不是睡了一会儿。”

“ [jes] , [lɔːrd] , ” ['ænsər] ['oʊwɪn] , “ [ðaʊ] [hæst] [slept] [ə'waɪl] .
“ Yes , Lord , ” answered Owain , “ thou hast slept awhile .
“ 是的 , 主 , ” 回答 欧文 , “ 你 哈斯特 睡着了 一会儿 .

“是的，主啊,”欧文回答说，“您睡了一会儿。”

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [miːt] ? ”
“ Is it time for us to go to meat ? ”
“ 是 它 时间 为了 我们 到 去 到 肉 ? ”

“我们是不是该开始吃肉了？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lɔːrd] , " [sed] ['oʊwɪn] .

"	It	is	,	Lord	,	"	said	Owain	.
"	它	是	,	主	,	"	说	欧文	.

"是的，主啊，"欧文说道。

[ðen] [ðə; ði][hɔːrn][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,

Then	the	horn	for	washing	was	sounded	,
然后	这	喇叭	为了	洗涤	曾是	听起来	,

然后，洗涤号角吹响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	King	and	all	his	household	sat	down	to	eat	.
和	这	国王	和	全部	他的	家庭	卫星	向下	到	吃	.

国王和他的全家成员都坐下来吃饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['oʊwɪn] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

And	when	the	meal	was	ended	,	Owain	withdrew	to	his	lodging	,
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	结束	,	欧文	退出	到	他的	住宿	,

用餐结束后，欧文回到了自己的住处。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	made	ready	his	horse	and	his	arms	.
和	制成	准备好	他的	马	和	他的	武器	.

他整装待发，准备好了战马和武器。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd]

On	the	morrow	,	with	the	dawn	of	day	,	he	put	on	his	armour	,	and
在	这	明天	,	和	这	黎明	的	天	,	他	放	在	他的	盔甲	,	和

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ,

mounted	his	charger	,
安装	他的	充电器	,

次日黎明时分，他穿戴好盔甲，骑上战马。

[ænd; ənd] ['trævld] [θruː] ['dɪstənt] [lændz] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['dezərt] ['maʊntnz] .

and	travelled	through	distant	lands	,	and	over	desert	mountains	.
和	旅行	通过	遥远	土地	,	和	超过	沙漠	山脉	.

他们游历了遥远的土地，翻越了沙漠山脉。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [kaɪnən][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

And	at	length	he	arrived	at	the	valley	which	Kynon	had	described	to
和	在	长度	他	到达的	在	这	谷	哪个	基农	有	描述	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

最后，他到达了基农向他描述的山谷；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] .

and	he	was	certain	that	it	was	the	same	that	he	sought	.
和	他	曾是	肯定	那	它	曾是	这	相同的	那	他	寻求	.

他确信这就是他所寻找的。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	journeying	along	the	valley	,	by	the	side	of	the	river	,
和	旅程	沿着	这	谷	,	经过	这	边	的	这	河	,

沿着山谷，沿着河边前行，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	followed	its	course	till	he	came	to	the	plain	,	and	within	sight	of	the
他	随后	它是	课程	直到	他	来了	到	这	清楚的	,	和	之内	视线	的	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

他沿着这条路走，直到来到平原，城堡就在眼前。

[wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʊθs] [ˈjuːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdægəz] ,

When	he	approached	the	Castle	,	he	saw	the	youths	shooting	their	daggers	,
什么时候	他	接近	这	城堡	,	他	锯	这	青年	射击	他们的	匕首	,

当他靠近城堡时，看到那些年轻人正在拔剑相向。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [kaɪnən][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm]

in	the	place	where	Kynon	had	seen	them	;	and	the	yellow	man	,	to	whom
在	这	地方	在哪里	基农	有	已见	他们	;	和	这	黄色的	男人	,	到	谁

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [bɪˈlɔːŋd] ,

the	Castle	belonged	,
这	城堡	属于	,

在基农看到他们的地方；还有城堡的主人，那个黄皮肤的人，

[ˈstændɪŋ] [hɑːrd][baɪ] .

standing	hard	by	.
常设	难的	经过	.

严阵以待。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ˈoʊwɪn] [səˈluːtid] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [mæn] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈluːtid]

And	no	sooner	had	Owain	saluted	the	yellow	man	,	than	he	was	saluted
和	不	很快	有	欧文	敬礼	这	黄色的	男人	,	比	他	曾是	敬礼

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

by	him	in	return	.
经过	他	在	返回	.

欧文刚向黄种人敬礼，黄种人也立刻回敬了他一个敬礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ;

And	he	went	forward	towards	the	Castle	,	and	there	he	saw	the	chamber	;
和	他	去	向前	向	这	城堡	,	和	那里	他	锯	这	房间	;

于是他朝城堡走去，在那里他看到了那间房间；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈmeidnz] [ˈwɜːrkɪŋ]

and	when	he	had	entered	the	chamber	,	he	beheld	the	maidens	working
和	什么时候	他	有	进入	这	房间	,	他	观看	这	少女们	在职的

[æt; ət][ˈsætn] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,

at	satin	embroidery	,
在	缎	刺绣	,

他走进房间，看见少女们正在做缎子刺绣。

[ɪn] [tʃerz] [ʌv; əv][goʊld] .

in	chairs	of	gold	.
在	椅子	的	金子	.

坐在金色的椅子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌmlɪnɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈoʊwɪn] [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]

And	their	beauty	,	and	their	comeliness	seemed	to	Owain	far	greater	than
和	他们的	美丽	,	和	他们的	美丽	似乎	到	欧文	远的	更大的	比

[kaɪnən][hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Kynon	had	represented	to	him	.
基农	有	代表	到	他	.

在欧文看来，她们的美貌和气质远比凯农在他眼中展现的要好得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈroʊz][tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][ˈoʊwɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][kaɪnən] .

And	they	arose	to	wait	upon	Owain	,	as	they	had	done	to	Kynon	.
和	他们	出现	到	等待	之上	欧文	,	作为	他们	有	完毕	到	基农	.

于是他们起身侍奉欧文，就像他们侍奉凯农一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	the	meal	which	they	set	before	him	,
和	这	一顿饭	哪个	他们	放	前	他	,

他们摆在他面前的饭菜，

[geɪv] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈoʊwɪn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [kaɪnən] .

gave	more	satisfaction	to	Owain	than	it	had	done	to	Kynon	.
给予	更多的	满意	到	欧文	比	它	有	完毕	到	基农	.

它给欧文带来的满足感比给凯农带来的满足感要多得多。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈpæst] [ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ] [mæn] [æskt] [ˈoʊwɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

About	the	middle	of	the	repast	the	yellow	man	asked	Owain	the	object	of	his	journey	.
关于	这	中间	的	这	餐饮	这	黄色的	男人	问	欧文	这	目的	的	他的	旅行	.

用餐进行到一半时，黄皮肤的男人问欧文此行的目的是什么。

[ænd; ənd] [ˈoʊwɪn] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	Owain	made	it	known	to	him	,	and	said	,
和	欧文	制成	它	已知	到	他	,	和	说	,

欧文把这件事告诉了他，说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [huː] [gɑːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .

“	I	am	in	quest	of	the	Knight	who	guards	the	fountain	.
“	我	是	在	寻求	的	这	骑士	WHO	守卫	这	喷泉	.

“我正在寻找守护喷泉的骑士。”

” [əˈpɑːn] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ] [mæn] [smaɪld] ,

”	Upon	this	,	the	yellow	man	smiled	,
”	之上	这	,	这	黄色的	男人	微笑	,

“听到这话，黄皮肤的男人笑了。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [loʊθ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [ˈoʊwɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	said	that	he	was	as	loth	to	point	out	that	adventure	to	Owain	as	he	had	been
和	说	那	他	曾是	作为	洛斯	到	观点	出去	那	冒险	到	欧文	作为	他	有	到过

他说，他像以前一样，不愿意向欧文提起那次冒险经历。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[tuː; tə] [kaɪnən] .

to	Kynon	.
到	基农	.

致 Kynon。

[haʊˈevər] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [ˈoʊwɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [rest] .

However	he	described	the	whole	to	Owain	,	and	they	retired	to	rest	.
然而	他	描述	这	所有的	到	欧文	,	和	他们	退休	到	休息	.

然而，他把整件事都告诉了欧文，然后他们就回去休息了。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊwɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdæmzəlz] ,

The	next	morning	Owain	found	his	horse	made	ready	for	him	by	the	damsels	,
这	下一个	早晨	欧文	成立	他的	马	制成	准备好	为了	他	经过	这	少女们	,

第二天早上，欧文发现姑娘们已经为他准备好了马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gleɪd] [wer] [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] [wʌz; wəz] .

and	he	set	forward	and	came	to	the	glade	where	the	black	man	was	.
和	他	放	向前	和	来了	到	这	林间空地	在哪里	这	黑色的	男人	曾是	.

于是他继续前进，来到了黑人所在的林间空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn] [si:md] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] ['oʊwɪn] ,

And	the	stature	of	the	black	man	seemed	more	wonderful	to	Owain	,
和	这	身材	的	这	黑色的	男人	似乎	更多的	精彩的	到	欧文	,

在欧文看来，黑人的身材似乎更加令人惊叹。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][kaɪnən] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][roʊd] ,

than	it	had	done	to	Kynon	,	and	Owain	asked	of	him	his	road	,
比	它	有	完毕	到	基农	,	和	欧文	问	的	他	他的	路	,

比对凯农的影响更大，欧文问他该走哪条路。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	showed	it	to	him	.
和	他	显示	它	到	他	.

他把东西拿给他看了。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][kaɪnən][hæd; həd] [dʌn] , [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

And	Owain	followed	the	road	,	as	Kynon	had	done	,	till	he	came	to	the
和	欧文	随后	这	路	,	作为	基农	有	完毕	,	直到	他	来了	到	这

[gri:n] [tri:] ;

green	tree	;
绿色的	树	;

于是欧文沿着这条路走，就像基农一样，直到他来到那棵绿树前；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæb] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	beheld	the	fountain	,	and	the	slab	beside	the	fountain	with	the
和	他	观看	这	喷泉	,	和	这	板	旁	这	喷泉	和	这

[boʊl] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

bowl	upon	it	.
碗	之上	它	.

他看见了喷泉，以及喷泉旁边的石板，石板上放着一个水盆。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]['wɔ:tər][ə'pɑ:n][ðə; ði][slæb] .

And	Owain	took	the	bowl	,	and	threw	a	bowlful	of	water	upon	the	slab	.
和	欧文	采取	这	碗	,	和	扔	一个	满碗	的	水	之上	这	板	.

欧文拿起碗，将一碗水泼在石板上。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

And	lo	,	the	thunder	was	heard	,	and	after	the	thunder	came	the	shower	,
和	洛	,	这	雷	曾是	听到	,	和	后	这	雷	来了	这	淋浴	,

忽然，雷声响起，雷声过后，大雨倾盆而下。

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][kaɪnən][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [ðə; ði][skaɪ]

much	more	violent	than	Kynon	had	described	,	and	after	the	shower	,	the	sky
很多	更多的	暴力	比	基农	有	描述	,	和	后	这	淋浴	,	这	天空

[bɪ'keɪm] [braɪt] .

became	bright	.
成为	明亮的	.

比基农描述的还要猛烈得多，阵雨过后，天空变得明亮起来。

[ænd; ənd] [wen] ['oʊwɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [li:f] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

And	when	Owain	looked	at	the	tree	,	there	was	not	one	leaf	upon	it	.
和	什么时候	欧文	看起来	在	这	树	,	那里	曾是	不是	一	叶子	之上	它	.

当欧文看向那棵树时，树上竟然一片叶子也没有。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [sæŋ] .

And	immediately	the	birds	came	,	and	settled	upon	the	tree	,	and	sang	.
和	立即地	这	鸟类	来了	,	和	定居	之上	这	树	,	和	唱	.

鸟儿们立刻飞来，落在树上，开始歌唱。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][moʊst] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['oʊwɪn] ,

And	when	their	song	was	most	pleasing	to	Owain	,
和	什么时候	他们的	歌曲	曾是	最多	令人愉悦	到	欧文	,

当他们的歌声最令欧文悦耳动听时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd]

he	beheld	a	Knight	coming	towards	him	through	the	valley	,	and	he	prepared
他	观看	一个	骑士	未来	向	他	通过	这	谷	,	和	他	准备

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

to	receive	him	;
到	收到	他	;

他看见一名骑士正穿过山谷向他走来，便准备迎接他；

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

and	encountered	him	violently	.
和	遭遇	他	暴力	.

并与他发生了激烈的冲突。

['hævɪŋ] ['broʊkən][bəuθ][ðer; ðər] [læns] , [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [fɔːt] [bleɪd] [tuː; tə]

Having	broken	both	their	lances	,	they	drew	their	swords	,	and	fought	blade	to
拥有	破碎的	两个都	他们的	长矛	,	他们	画	他们的	剑	,	和	战斗	刀刃	到

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

两人的长矛都折断了，他们拔出剑来，刀剑相向，展开了殊死搏斗。

[ðen] ['oʊwɪn] [strʌk] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [bloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [hed] [piːs] [ænd; ənd]['vaɪzər] ,

Then	Owain	struck	the	Knight	a	blow	through	his	helmet	,	head	piece	and	visor	,
然后	欧文	击	这	骑士	一个	吹	通过	他的	头盔	,	头	片	和	遮阳板	,

然后欧文一拳打穿了骑士的头盔、头罩和面罩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd]

and	through	the	skin	,	and	the	flesh	,	and	the	bone	,	until	it	wounded
和	通过	这	皮肤	,	和	这	肉	,	和	这	骨	,	直到	它	受伤

[ðə; ði] ['veri] [breɪn] .

the	very	brain	.
这	非常	脑	.

穿透皮肤、血肉和骨骼，直至伤及大脑。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] ,

Then	the	black	Knight	felt	that	he	had	received	a	mortal	wound	,
然后	这	黑色的	骑士	毛毡	那	他	有	已收到	一个	凡人	伤口	,

这时，黑骑士感到自己受了致命一击。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] [fled] .

upon	which	he	turned	his	horse's	head	,	and	fled	.
之上	哪个	他	转向	他的	马匹	头	,	和	逃亡	.

于是他调转马头，逃走了。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	Owain	pursued	him	,	and	followed	close	upon	him	,
和	欧文	追击	他	,	和	随后	关闭	之上	他	,

于是欧文追了上去，紧紧地跟在他身后。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

although	he	was	not	near	enough	to	strike	him	with	his	sword	.
虽然	他	曾是	不是	靠近	足够的	到	罢工	他	和	他的	剑	.

虽然他离得不够近，无法用剑砍他。

[ˌðerə'pɑːn] ['oʊwɪn] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ['kæs(ə)l] .

Thereupon	Owain	descried	a	vast	and	resplendent	Castle	.
于是	欧文	描述	一个	广阔的	和	灿烂	城堡	.

于是，欧文描述了一座宏伟壮丽的城堡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .

And	they	came	to	the	Castle	gate	.
和	他们	来了	到	这	城堡	门	.

他们来到了城堡大门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈentər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [wʌz; wəz] [let]

And	the	black	Knight	was	allowed	to	enter	,	and	the	portcullis	was	let
和	这	黑色的	骑士	曾是	允许	到	进入	,	和	这	吊闸	曾是	让

[fɔːl]

fall
落下

于是，黑骑士被允许进入，闸门落下。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[əˈpɑːn] [ˈoʊwɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɪn]

upon	Owain	;	and	it	struck	his	horse	behind	the	saddle	,	and	cut	him	in
之上	欧文	;	和	它	击	他的	马	在后面	这	鞍	,	和	切	他	在

[tuː] ,

two	,
二	,

子弹击中了欧文，击中了他马鞍后的部位，把他拦腰斩断。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈraʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz] [ðæt] [wɜːr; wər][əˈpɑːn] - [hiːlz] .

and	carried	away	the	rowels	of	the	spurs	that	were	upon	Owain's	heels	.
和	携带	离开	这	轮状物	的	这	马刺	那	是	之上	-	高跟鞋	.

然后把欧文脚后跟上的马刺上的轮子都拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

And	the	portcullis	descended	to	the	floor	.
和	这	吊闸	下降	到	这	地面	.

于是，闸门降到了地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] ,

And	the	rowels	of	the	spurs	and	part	of	the	horse	were	without	,
和	这	轮状物	的	这	马刺	和	部分	的	这	马	是	没有	,

[ænd; ənd] [ˈoʊwɪn] ,

and	Owain	,
和	欧文	,

马刺的轮齿和马匹的一部分都露在外面，欧文，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [geɪts] ,

with	the	other	part	of	the	horse	remained	between	the	two	gates	,
和	这	其他	部分	的	这	马	剩余	之间	这	二	大门	,

马的另一半则留在了两扇门之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [soʊ] [ðæt] [ˈoʊwɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ðens] ;

and	the	inner	gate	was	closed	,	so	that	Owain	could	not	go	thence	;
和	这	内	门	曾是	关闭	,	所以	那	欧文	可以	不是	去	因此	;

内门关闭了，所以欧文无法从那里出去；

[ænd; ənd] [ˈoʊwɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈpleksɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	Owain	was	in	a	perplexing	situation	.
和	欧文	曾是	在	一个	令人费解	情况	.

欧文陷入了进退两难的境地。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]

And	while	he	was	in	this	state	,	he	could	see	through	an	aperture	in	the
和	尽管	他	曾是	在	这	状态	,	他	可以	看	通过	一个	光圈	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

在这种状态下，他能够透过大门上的一个缝隙看到东西。

[ə; eɪ] [striːt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

a	street	facing	him	,	with	a	row	of	houses	on	each	side	.
一个	街道	面向	他	,	和	一个	排	的	房屋	在	每个	边	.

他面前是一条街道，街道两旁各有一排房屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv]

And	he	beheld	a	maiden	,	with	yellow	curling	hair	,	and	a	frontlet	of
和	他	观看	一个	少女	,	和	黄色的	冰壶	头发	,	和	一个	前额	的

[goʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;

gold	upon	her	head	;
金子	之上	她	头	;

他看见一位少女，有着金色的卷发，头上戴着金色的额饰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] ,

and	she	was	clad	in	a	dress	of	yellow	satin	,
和	她	曾是	覆膜	在	一个	裙子	的	黄色的	缎	,

她身穿一件黄色缎子连衣裙，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['leðər] .

and	on	her	feet	were	shoes	of	variegated	leather	.
和	在	她	脚	是	鞋	的	斑	皮革	.

她脚上穿着一双花色皮鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] .

And	she	approached	the	gate	,	and	desired	that	it	should	be	opened	.
和	她	接近	这	门	,	和	想要的	那	它	应该	是	打开	.

于是她走到大门前，请求打开大门。

“ ['hev(ə)n] [noʊz] , ['leɪdi] , ” [sed] ['oʊwɪn] ,

“	Heaven	knows	,	Lady	,	”	said	Owain	,
“	天堂	知道	,	女士	,	”	说	欧文	,

“天知道，夫人，”欧文说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm] [hens] ,

“	it	is	no	more	possible	for	me	to	open	to	thee	from	hence	,
“	它	是	不	更多的	可能的	为了	我	到	打开	到	你	从	因此	,

“从此以后，我再也无法向你敞开心扉了。”

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] . ”

than	it	is	for	thee	to	set	me	free	.	”
比	它	是	为了	你	到	放	我	自由的	.	”

与其让你来释放我，不如由你来释放我。”

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi] [rɪ'liːst] ,

“	Truly	,	”	said	the	damsel	,	“	it	is	very	sad	that	thou	canst	not	be	released	,
“	真的	,	”	说	这	闺女	,	“	它	是	非常	伤心	那	你	罐	不是	是	发布	,

“的确，”少女说道，“你不能被释放，这真是太可惜了。”

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðiː] ,

and	every	woman	ought	to	succour	thee	,
和	每一个	女士	应该	到	救助	你	,

每个女人都应该帮助你，

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

for	I	never	saw	one	more	faithful	in	the	service	of	ladies	than	thou	.
为了	我	绝不	锯	一	更多的	忠实	在	这	服务	的	女士们	比	你	.

因为我从未见过比你更忠于侍奉女士的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] .

As	a	friend	thou	art	the	most	sincere	,	and	as	a	lover	the	most	devoted	.
作为	一个	朋友	你	艺术	这	最多	真诚	,	和	作为	一个	情人	这	最多	奉献	.

作为朋友，你最真诚；作为爱人，你最忠诚。

['ðerfɔːr] , ” [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , “ [wət'evər] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'liːs] ,

Therefore	,	”	quoth	she	,	“	whatever	is	in	my	power	to	do	for	thy	release	,
所以	,	”	引用	她	,	“	任何	是	在	我的	力量	到	做	为了	你的	发布	,

因此，”她说道，“无论我力所能及的如何才能让你获得自由，

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	do	it	.
我	将要	做	它	.

我会做。

[teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðaɪ] ['fɪŋgər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðaɪ] [hænd] ;

Take	this	ring	and	put	it	on	thy	finger	,	with	the	stone	inside	thy	hand	;
拿	这	戒指	和	放	它	在	你的	手指	,	和	这	石头	里面	你的	手	;

把这枚戒指戴在你的手指上，宝石要放在你的手掌里面；

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðaɪ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

and	close	thy	hand	upon	the	stone	.
和	关闭	你的	手	之上	这	石头	.

把手放在石头上。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'siːl] [ðiː] .

And	as	long	as	thou	concealest	it	,	it	will	conceal	thee	.
和	作为	长的	作为	你	隐蔽	它	,	它	将要	隐藏	你	.

只要你隐藏它，它就会隐藏你。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] ,

When	they	have	consulted	together	,	they	will	come	forth	to	fetch	thee	,
什么时候	他们	有	咨询	一起	,	他们	将要	来	前进	到	拿来	你	,

他们商议之后，就会出来接你。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] ;

in	order	to	put	thee	to	death	;
在	命令	到	放	你	到	死亡	;

为了处死你；

[-] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðiː] .

[	27	]	and	they	will	be	much	grieved	that	they	cannot	find	thee	.
[	-	]	和	他们	将要	是	很多	伤心	那	他们	不能	寻找	你	.

[27] 他们若找不到你，必非常悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [hɔrsɪblɑːk] ['jɑːndər] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

And	I	will	await	thee	on	the	horseblock	yonder	;	and	thou	wilt	be	able	to
和	我	将要	等待	你	在	这	马块	远处	;	和	你	枯萎	是	有能力的	到

[siː] [ˌem 'iː] ,

see	me	,
看	我	,

我会在远处的马厩等你；你一定能看见我。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðiː] ;

though	I	cannot	see	thee	;
尽管	我	不能	看	你	;

虽然我看不见你；

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

['ðerfɔːr] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðaɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

therefore	come	and	place	thy	hand	upon	my	shoulder	,
所以	来	和	地方	你的	手	之上	我的	肩膀	,

所以，请你过来，把手放在我的肩膀上。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

that	I	may	know	that	thou	art	near	me	.
那	我	可能	知道	那	你	艺术	靠近	我	.

好让我知道你就在我身边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ][goʊ] [hens] , [duː] [ðaʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .

And	by	the	way	that	I	go	hence	,	do	thou	accompany	me	.
和	经过	这	方式	那	我	去	因此	,	做	你	陪伴	我	.

在我离开的路上，请你与我同行。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈoʊwɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd]

"	Then	she	went	away	from	Owain	,	and	he	did	all	that	the	maiden	had
"	然后	她	去	离开	从	欧文	,	和	他	做过	全部	那	这	少女	有

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

“然后她离开了欧文，欧文就照着少女告诉他的一切做了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] ['oʊwɪn] , [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ]

And	the	people	of	the	Castle	came	to	seek	Owain	,	to	put	him	to	death
和	这	人们	的	这	城堡	来了	到	寻找	欧文	,	到	放	他	到	死亡

,

,
,

于是城堡里的人前来寻找欧文，要处死他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːrli]

and	when	they	found	nothing	but	the	half	of	his	horse	,	they	were	sorely
和	什么时候	他们	成立	没有什么	但	这	一半	的	他的	马	,	他们	是	非常

[griːvd] .

grieved	.
伤心	.

当他们只找到他马的一半尸体时，他们非常悲痛。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

And	Owain	vanished	from	among	them	,	and	went	to	the	maiden	,
和	欧文	消失了	从	之中	他们	,	和	去	到	这	少女	,

于是欧文从他们中间消失了，去找那位少女了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn]

and	placed	his	hand	upon	her	shoulder	,	whereupon	she	set	off	,	and	Owain
和	放置	他的	手	之上	她	肩膀	,	于是	她	放	离开	,	和	欧文

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	her	,
随后	她	,

他将手搭在她的肩上，于是她便动身离开，欧文跟在她身后。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

until	they	came	to	the	door	of	a	large	and	beautiful	chamber	,	and	the
直到	他们	来了	到	这	门	的	一个	大的	和	美丽的	房间	,	和	这

['meɪd(ə)n] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

maiden	opened	it	,
少女	打开	它	,

直到他们来到一间宽敞美丽的房间门口，少女打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	they	went	in	,	and	closed	the	door	.
和	他们	去	在	,	和	关闭	这	门	.

他们走了进去，关上了门。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

And	Owain	looked	around	the	chamber	,	and	behold	there	was	not	even	a
和	欧文	看起来	大约	这	房间	,	和	看哪	那里	曾是	不是	甚至	一个

['sɪŋg(ə)l] [neɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

single	nail	in	it	,
单身的	指甲	在	它	,

欧文环顾四周，发现房间里竟然连一根钉子都没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

that	was	not	painted	with	gorgeous	colours	;	and	there	was	not	a	single
那	曾是	不是	绘	和	华丽的	颜色	;	和	那里	曾是	不是	一个	单身的

['pæn(ə)l] ,

panel	,
控制板	,

它没有涂上华丽的色彩；而且没有一块板子，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌndri] ['ɪmɪdʒɪz] [-] [ɪn][goʊld] [pɔː'treid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	not	sundry	images	[	28	]	in	gold	portrayed	upon	it	.
那	有	不是	杂项	图片	[	-	]	在	金子	描绘	之上	它	.

上面没有描绘各种金像[28]。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [tʊk] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] ,

The	maiden	kindled	a	fire	,	and	took	water	in	a	silver	bowl	,
这	少女	点燃	一个	火	,	和	采取	水	在	一个	银	碗	,

少女生起火，用银碗盛了水。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [geɪv] ['oʊwɪn] ['wɔːtər]

and	put	a	towel	of	white	linen	on	her	shoulder	,	and	gave	Owain	water
和	放	一个	毛巾	的	白色的	亚麻布	在	她	肩膀	,	和	给予	欧文	水

[tuː; tə] [wɑːʃ] .

to	wash	.
到	洗	.

她把一条白色亚麻毛巾搭在肩上，又给欧文水去洗漱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['teɪbl] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] ;

Then	she	placed	before	him	a	silver	table	,	inlaid	with	gold	;
然后	她	放置	前	他	一个	银	桌子	,	镶嵌	和	金子	;

然后，她在他面前摆放了一张镶嵌着金子的银桌子；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fuːd] .

upon	which	was	a	cloth	of	yellow	linen	;	and	she	brought	him	food	.
之上	哪个	曾是	一个	布	的	黄色的	亚麻布	;	和	她	带来	他	食物	.

上面铺着一块黄色亚麻布；她给他端来了食物。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['oʊwɪn] ['nevər] [sɔː] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [miːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ɪn]

And	of	a	truth	,	Owain	never	saw	any	kind	of	meat	that	was	not	there	in
和	的	一个	真相	,	欧文	绝不	锯	任何	种类	的	肉	那	曾是	不是	那里	在

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

事实上，欧文从未见过任何种类的肉不是随处可见的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [kʊkt] [ðer; ðər] , [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs]

but	it	was	better	cooked	there	,	than	he	ever	found	it	in	any	other	place
但	它	曾是	更好的	煮熟	那里	,	比	他	曾经	成立	它	在	任何	其他	地方

.

:
.

但那里的菜比他在其他任何地方吃到的都要好吃。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [siː] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz][ðer; ðər] .

Nor	did	he	ever	see	so	excellent	a	display	of	meat	and	drink	as	there	.
也不	做过	他	曾经	看	所以	出色的	一个	展示	的	肉	和	喝	作为	那里	.

他从未见过如此丰盛的肉食和饮品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt][ʌv; əv][goʊld] ,

And	there	was	not	one	vessel	from	which	he	was	served	,	that	was	not	of	gold	,
和	那里	曾是	不是	一	血管	从	哪个	他	曾是	服务	,	那	曾是	不是	的	金子	,

他所用的器皿，没有一个不是金制的。

[ɔːr][ʌv; əv] ['sɪlvər] .

or	of	silver	.
或者	的	银	.

或银质的。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [loʊ] ,

And	Owain	ate	and	drank	,	until	late	in	the	afternoon	,	when	lo	,
和	欧文	吃	和	喝	,	直到	晚的	在	这	下午	,	什么时候	洛	,

欧文吃喝玩乐，一直到傍晚时分，突然，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [æskt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wʌt] [ðæt] ['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] .

they	heard	a	mighty	clamour	in	the	Castle	;	and	Owain	asked	the	maiden	what	that	outcry	was	.
他们	听到	一个	强大的	叫嚣	在	这	城堡	;	和	欧文	问	这	少女	什么	那	强烈抗议	曾是	.

他们听到城堡里传来一阵巨大的喧闹声；欧文问少女那是什么声音。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə][ðə; ði]

“	They	are	administering	extreme	unction	,	”	said	she	,	“	to	the
“	他们	是	管理	极端	功能	,	”	说	她	,	“	到	这

“他们正在施行临终圣事，”她说，“

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['noʊblmən] [huː] [oʊnz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Nobleman	who	owns	the	Castle	.
贵族	WHO	拥有	这	城堡	.

城堡的主人，一位贵族。

” [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

”	And	Owain	went	to	sleep	.
”	和	欧文	去	到	睡觉	.

于是欧文睡着了。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [miːt] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [hɪm'self] ;

The	couch	which	the	maiden	had	prepared	for	him	was	meet	for	Arthur	himself	;
这	长椅	哪个	这	少女	有	准备	为了	他	曾是	见面	为了	亚瑟	他自己	;

少女为他准备的卧榻，正是亚瑟王本人所配得上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][fɜːr] , [ænd; ənd]['sætn] , [ænd; ənd] ['sɛndəl] , [ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn]

it	was	of	scarlet	,	and	fur	,	and	satin	,	and	sendall	,	and	fine	linen
它	曾是	的	猩红	,	和	毛皮	,	和	缎	,	和	全部发送	,	和	美好的	亚麻布

.

:

.

它由猩红色、毛皮、缎子、松节油和细麻布制成。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['woʊfl] ['aʊtkraɪ] .

In	the	middle	of	the	night	they	heard	a	woeful	outcry	.
在	这	中间	的	这	夜晚	他们	听到	一个	悲惨的	强烈抗议	.

半夜里，他们听到了一声凄厉的哭喊。

“ [wʌt] ['aʊtkraɪ] [ə'gen] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	What	outcry	again	is	this	?	”	said	Owain	.
“	什么	强烈抗议	再次	是	这	?	”	说	欧文	.

“这又是什么抗议？”欧文问道。

“ [ðə; ði] ['noʊblmən] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [naʊ] [ded] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

“	The	Nobleman	who	owned	the	Castle	is	now	dead	,	”	said	the	maiden	.
“	这	贵族	WHO	拥有	这	城堡	是	现在	死的	,	”	说	这	少女	.

“城堡的主人已经去世了，”少女说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['deɪbreɪk] , [ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [laʊd] ['klæmər] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]

And	a	little	after	daybreak	,	they	heard	an	exceeding	loud	clamour	and	wailing
和	一个	小的	后	拂晓	,	他们	听到	一个	超过	大声	叫嚣	和	哀嚎

.

:

.

天刚蒙蒙亮不久，他们就听到一阵极其响亮的喧闹声和哀嚎声。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [æskt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	Owain	asked	the	maiden	what	was	the	cause	of	it	.
和	欧文	问	这	少女	什么	曾是	这	原因	的	它	.

于是欧文问少女这是为什么。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]

“	They	are	bearing	to	the	church	,	the	body	of	the	Nobleman	who	owned	the
“	他们	是	轴承	到	这	教会	,	这	身体	的	这	贵族	WHO	拥有	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

“他们正将城堡主人的遗体抬往教堂。”

” [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	Owain	rose	up	,	and	clothed	himself	,	and	opened	a	window	of	the
”	和	欧文	玫瑰	向上	,	和	穿着衣服	他自己	,	和	打开	一个	窗户	的	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

于是欧文起身，穿好衣服，打开了房间的一扇窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [ðə; ði] [baʊndz] ,

and	looked	towards	the	Castle	;	and	he	could	see	neither	the	bounds	,
和	看起来	向	这	城堡	;	和	他	可以	看	两者都不	这	界限	,

他望向城堡，却既看不见城堡的边界，

[nɔːr][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][həusts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] .

nor	the	extent	of	the	hosts	that	filled	the	streets	.
也不	这	程度	的	这	主持人	那	已填	这	街道	.

街上挤满了人，规模之大也令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ɑːrmd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

And	they	were	fully	armed	;	and	a	vast	number	of	women	were	with
和	他们	是	完全	武装	;	和	一个	广阔的	数字	的	女性	是	和

[ðem; ðəm] , [bəuθ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

them	,	both	on	horseback	,
他们	,	两个都	在	马背	,

他们全副武装；而且还有大量妇女与他们同行，她们有的骑在马上，

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['sɪŋɪŋ] .

and	on	foot	;	and	all	the	ecclesiastics	in	the	city	,	singing	.
和	在	脚	;	和	全部	这	教会人士	在	这	城市	,	歌唱	.

步行；城里所有的神职人员都在歌唱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊwɪn] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv]

And	it	seemed	to	Owain	that	the	sky	resounded	with	the	vehemence	of
和	它	似乎	到	欧文	那	这	天空	回荡着	和	这	激烈	的

[ðer; ðər] [kraɪz] ,

their	cries	,
他们的	哭泣	,

欧文觉得，他们的怒吼声响彻云霄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	the	noise	of	the	trumpets	,	and	with	the	singing	of	the
和	和	这	噪音	的	这	小号	,	和	和	这	歌唱	的	这

[iˌkliːzi'æstiks] .

ecclesiastics	.
教会人士	.

伴随着号角声和圣职人员的歌声。

[29a] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [bɪr] ,

[	29a	]	In	the	midst	of	the	throng	,	he	beheld	the	bier	,
[	29a	]	在	这	中间	的	这	人群	,	他	观看	这	柩	,

[29a] 在人群中，他看到了灵柩，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd][wæks]['teɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] ,

over	which	was	a	veil	of	white	linen	;	and	wax	tapers	were	burning	beside	,
超过	哪个	曾是	一个	面纱	的	白色的	亚麻布	;	和	蜡	锥形	是	燃烧	旁	,

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	around	it	,
和	大约	它	,

上面盖着一层白色亚麻布面纱；旁边和周围燃烧着蜡烛，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ɪn][ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [29b]

and	none	that	supported	the	bier	was	lower	in	rank	than	a	powerful	[
和	没有任何	那	有	这	柩	曾是	降低	在	秩	比	一个	强大的	[

29b	]
29b	]

且扶灵柩者中，没有一人地位低于有权势者[29b]

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

男爵。

['nevər] [dɪd] ['oʊwɪn] [siː] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [soʊ] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['sætn] , [ænd; ənd] [sɪlk] , [ænd; ənd]

Never	did	Owain	see	an	assemblage	so	gorgeous	with	satin	,	and	silk	,	and
绝不	做过	欧文	看	一个	装配	所以	华丽的	和	缎	,	和	丝绸	,	和

['sɛndəl] .

sendall	.
全部发送	.

欧文从未见过如此华丽的缎子、丝绸和松节油的组合。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

And	following	the	train	,	he	beheld	a	lady	with	yellow	hair	falling	over	her
和	下列的	这	火车	,	他	观看	一个	女士	和	黄色的	头发	坠落	超过	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他跟着火车，看到一位金发披肩的女士。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] , [wɪtʃ]

and	stained	with	blood	;	and	about	her	a	dress	of	yellow	satin	,	which
和	染色	和	血	;	和	关于	她	一个	裙子	的	黄色的	缎	,	哪个

[wʌz; wəz] [tɔːrn] .

was	torn	.
曾是	撕裂	.

身上沾满了血迹；身上穿着一件破烂的黄色缎子连衣裙。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['leðər] .

Upon	her	feet	were	shoes	of	variegated	leather	.
之上	她	脚	是	鞋	的	斑	皮革	.

她脚上穿着一双花纹各异的皮鞋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

And	it	was	a
和	它	曾是	一个

那是一个

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bruːzd] ,

marvel	that	the	ends	of	her	fingers	were	not	bruised	,
奇迹	那	这	结束	的	她	手指	是	不是	瘀伤	,

令人惊讶的是，她的指尖竟然没有淤青。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] .

from	the	violence	with	which	she	smote	her	hands	together	.
从	这	暴力	和	哪个	她	猛击	她	双手	一起	.

从她用力拍打双手的那一刻起。

['truːli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi] ['oʊwɪn] ['evər] [sɔː] ,

Truly	she	would	have	been	the	fairest	lady	Owain	ever	saw	,
真的	她	会	有	到过	这	最公平	女士	欧文	曾经	锯	,

她一定是欧文见过的最美丽的女子。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [gaɪz] .

had	she	been	in	her	usual	guise	.
有	她	到过	在	她	通常	伪装	.

如果她以平常的装扮出现的话。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kraɪ] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [ɔːr] [ðə; ði] ['klæmər]

And	her	cry	was	louder	than	the	shout	of	the	men	,	or	the	clamour
和	她	哭	曾是	更大声	比	这	喊	的	这	男人	,	或者	这	叫嚣

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpits] .

of	the	trumpets	.
的	这	小号	.

她的哭喊声比男人们的呐喊声还要大，比号角声还要响亮。

[-] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ]

[	30	]	No	sooner	had	he	beheld	the	lady	,	than	he	became	inflamed	with
[	-	]	不	很快	有	他	观看	这	女士	,	比	他	成为	发炎的	和

[hɜːr; hər] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

[30] 他一见到那位女士，就被她的爱意所点燃。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	that	it	took	entire	possession	of	him	.
所以	那	它	采取	全部的	拥有	的	他	.

于是它完全控制了他。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] .

Then	he	enquired	of	the	maiden	who	the	lady	was	.
然后	他	询问	的	这	少女	WHO	这	女士	曾是	.

然后他问少女，那位女士是谁。

“ ['hev(ə)n] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɛrɪst] ,

“	Heaven	knows	,	”	replied	the	maiden	,	“	she	may	be	said	to	be	the	fairest	,
“	天堂	知道	,	”	回复	这	少女	,	“	她	可能	是	说	到	是	这	最公平	,

“天知道，”少女回答说，“她可以说是最美丽的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	most	chaste	,	and	the	most	liberal	,	and	the	wisest	,	and	the
和	这	最多	贞洁	,	和	这	最多	自由主义	,	和	这	最明智的	,	和	这

[moʊst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

most	noble	of	women	.
最多	高贵	的	女性	.

以及最贞洁、最开明、最智慧、最高尚的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

And	she	is	my	mistress	;	and	she	is	called	the	Countess	of	the	Fountain	,
和	她	是	我的	情妇	;	和	她	是	称为	这	伯爵夫人	的	这	喷泉	,

她是我的女主人；她被称为喷泉伯爵夫人。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] ['jestərdeɪ] . ”

the	wife	of	him	whom	thou	didst	slay	yesterday	.	”
这	妻子	的	他	谁	你	迪斯特	杀戮	昨天	.	”

你昨天所杀之人的妻子。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] . ”

“	Verily	,	”	said	Owain	,	“	she	is	the	woman	that	I	love	best	.	”
“	确实	,	”	说	欧文	,	“	她	是	这	女士	那	我	爱	最好的	.	”

“的确，”欧文说，“她是我最爱的女人。”

“ ['verɪli] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Verily	,	”	said	the	maiden	,	“	she	shall	also	love	thee	not	a	little	.
“	确实	,	”	说	这	少女	,	“	她	将	还	爱	你	不是	一个	小的	.

“真的，”少女说，“她也会非常爱你。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][pɑːt]

”	And	with	that	the	maid	arose	,	and	kindled	a	fire	,	and	filled	a	pot
”	和	和	那	这	女佣	出现	,	和	点燃	一个	火	,	和	已填	一个	锅

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

with	water	,
和	水	,

于是，使女起身，生起火，又将一壶水打了满。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɔːrm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

and	placed	it	to	warm	;	and	she	brought	a	towel	of	white	linen	,
和	放置	它	到	温暖的	;	和	她	带来	一个	毛巾	的	白色的	亚麻布	,

她把它放在一边保温；她又拿来一条白麻布毛巾，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] - [nek] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

and	placed	it	around	Owain's	neck	;	and	she	took	a	goblet	of	ivory	,
和	放置	它	大约	-	脖子	;	和	她	采取	一个	高脚杯	的	象牙	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər]['beɪs(ə)n] ,

and	a	silver	basin	,
和	一个	银	盆地	,

她把项链戴在欧文的脖子上；然后她又拿了一个象牙酒杯和一个银盆，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɔːrm]['wɔːtər] , [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] - [hed] .

and	filled	them	with	warm	water	,	wherewith	she	washed	Owain's	head	.
和	已填	他们	和	温暖的	水	,	以及	她	洗过	-	头	.

她往瓶子里装满了温水，用这些水给欧文洗头。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['kæskɪt] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['reɪzər] , [huːz] [hæft][wʌz; wəz]

Then	she	opened	a	wooden	casket	,	and	drew	forth	a	razor	,	whose	haft	was
然后	她	打开	一个	木制的	棺材	,	和	画	前进	一个	剃刀	,	谁	半柄	曾是

[ʌv; əv]['aɪvəri] ,

of	ivory	,
的	象牙	,

然后她打开一个木匣，取出一把剃刀，刀柄是象牙做的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['rɪvɪts] [ʌv; əv][goʊld] .

and	upon	which	were	two	rivets	of	gold	.
和	之上	哪个	是	二	铆钉	的	金子	.

上面还镶嵌着两颗金铆钉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

And	she	shaved	his	beard	,	and	she	dried	his	head	,	and	his	throat	,
和	她	剃光	他的	胡须	,	和	她	干燥	他的	头	,	和	他的	喉	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] .

with	the	towel	.
和	这	毛巾	.

她刮掉了他的胡子，用毛巾擦干了他的头和喉咙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .

Then	she	rose	up	from	before	Owain	,	and	brought	him	to	eat	.
然后	她	玫瑰	向上	从	前	欧文	,	和	带来	他	到	吃	.

然后她从欧文面前起身，带他去吃饭。

[ænd; ənd]['truːli] ['oʊwɪn] [hæd; həd]['nevər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [miːl] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][soʊ] [wel]

And	truly	Owain	had	never	so	good	a	meal	,	nor	was	he	ever	so	well
和	真的	欧文	有	绝不	所以	好的	一个	一顿饭	,	也不	曾是	他	曾经	所以	出色地

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

欧文确实从未吃过这么美味的一餐，也从未受到过这么周到的款待。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'pæst] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

When	he	had	finished	his	repast	,	the	maiden	arranged	his	couch	.
什么时候	他	有	完成的	他的	餐饮	,	这	少女	安排	他的	长椅	.

他用完饭后，少女为他整理了床榻。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd]

“	Come	here	,	”	said	she	,	“	and
“	来	这里	,	”	说	她	,	“	和

“过来，”她说，“

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wuː] [fɔːr; fər] [ðiː] .

sleep	,	and	I	will	go	and	woo	for	thee	.
睡觉	,	和	我	将要	去	和	哇	为了	你	.

睡吧，我去向你求爱。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	Owain	went	to	sleep	,	and	the	maiden	shut	the	door	of	the
"	和	欧文	去	到	睡觉	,	和	这	少女	关闭	这	门	的	这

['tʃeɪmbər] ['æftər][hɜːr; hər] ,

chamber	after	her	,
房间	后	她	,

于是欧文睡着了，少女关上了房门。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	went	towards	the	Castle	.
和	去	向	这	城堡	.

然后朝城堡方向走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

When	she	came	there	,	she	found	nothing	but	mourning	,	and	sorrow	;
什么时候	她	来了	那里	,	她	成立	没有什么	但	丧	,	和	悲哀	;

她到那里后，发现到处都是哀悼和悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]

and	the	Countess	in	her	chamber	could	not	bear	the	sight	of	any	one
和	这	伯爵夫人	在	她	房间	可以	不是	熊	这	视线	的	任何	一

[θruː] [griːf] .

through	grief	.
通过	悲伤	.

伯爵夫人悲痛欲绝，在房间里见不得任何人。

[luːnd] [keɪm] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ænsər] [hɜːr; hər][nɑːt] .

Luned	came	and	saluted	her	,	but	the	Countess	answered	her	not	.
卢内德	来了	和	敬礼	她	,	但	这	伯爵夫人	回答	她	不是	.

卢内德上前向她敬礼，但伯爵夫人没有回应她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bent] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] ,

And	the	maiden	bent	down	towards	her	,	and	said	,	"	What	aileth	thee	,
和	这	少女	弯曲	向下	向	她	,	和	说	,	"	什么	艾莱斯	你	,

那少女俯下身，对她说："你有什么事吗？"

[ðæt] [ðaʊ] ['ɑːnsə] [noʊ][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] ? "

that	thou	answerest	no	one	to	-	day	?	"
那	你	答案	不	一	到	-	天	?	"

你今天谁也不回答吗?

" [luːnd] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] ,

"	Luned	,	"	said	the	Countess	,	"	what	change	hath	befallen	thee	,
"	卢内德	,	"	说	这	伯爵夫人	,	"	什么	改变	有	发生	你	,

"卢内德,"伯爵夫人说，"你究竟经历了什么变化？"

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [griːf] ?

that	thou	hast	not	come	to	visit	me	in	my	grief	?
那	你	哈斯特	不是	来	到	访问	我	在	我的	悲伤	?

为何你没有在我悲伤的时候来看望我?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðiː] [rɪtʃ] ;

It	was	wrong	in	thee	,	and	I	having	made	thee	rich	;
它	曾是	错误的	在	你	,	和	我	拥有	制成	你	富有的	;

你这样做是不对的，而我却让你变得富有；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [dɪˈstres] .

it	**was**	**wrong**	**in**	**thee**	**that**	**thou**	**didst**	**not**	**come**	**to**	**see**	**me**	**in**	**my**	**distress**	**.**
它	曾是	错误的	在	你	那	你	迪斯特	不是	来	到	看	我	在	我的	痛苦	.

你没有在我最痛苦的时候来看望我，这是你的错。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðiː] . ”

That	**was**	**wrong**	**in**	**thee**	**.**	**”**
那	曾是	错误的	在	你	.	”

你这样做是错的。

“ [ˈtruːli] , ” [sed] [luːnd] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðaɪ] [gʊd] [sens] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]

“	**Truly**	**,**	**”**	**said**	**Luned**	**,**	**“**	**I**	**thought**	**thy**	**good**	**sense**	**was**	**greater**	**than**	**I**	**find**	**it**
”	真的	,	”	说	卢内德	,	“	我	想法	你的	好的	感觉	曾是	更大的	比	我	寻找	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

“真的，”卢内德说，“我原以为你的明辨是非比我发现的要好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
第2/7页

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [mɔːrn] [ˈæftər] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
Is **it** **well** **for** **thee** **to** **mourn** **after** **that** **good** **man** **,** **or** **for** **anything** **else** **,**
是 它 出色地 为了 你 到 哀悼 后 那 好的 男人 , 或者 为了 任何事物 别的 ,

你为那位好人哀悼是否合适？或者为其他任何事哀悼是否合适?

[ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][hæv; həv] ? ”
that **thou** **canst** **not** **have** **?** **”**
那 你 罐 不是 有 ? ”

那是你无法拥有的吗?

“ [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
“ **I** **declare** **to** **heaven** **,** **”** **said** **the** **Countess** **,**
” 我 宣布 到 天堂 , ” 说 这 伯爵夫人 ,

“我向上帝发誓，”伯爵夫人说道，

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['iːkwəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ **that** **in** **the** **whole** **world** **there** **is** **not** **a** **man** **equal** **to** **him** **.** **”**
” 那 在 这 所有的 世界 那里 是 不是 一个 男人 平等的 到 他 . ”

“全世界没有一个人能与他相提并论。”

“ [nɑːt][soʊ] , ” [sed] [luːnd] , “ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈʌgli] [mæn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ,
“ **Not** **so** **,** **”** **said** **Luned** **,** **“** **for** **an** **ugly** **man** **would** **be** **as** **good** **as** **,**
” 不是 所以 , ” 说 卢内德 , “ 为了 一个 丑陋的 男人 会 是 作为 好的 作为 ,

“并非如此，”卢内德说，“因为一个丑陋的男人也和……”

[ɔːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
or **better** **than** **he** **.**
或者 更好的 比 他 .

或者比他更好。

” [-] “ [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
” **[** **31** **]** **“** **I** **declare** **to** **heaven** **,** **”** **said** **the** **Countess** **,**
” [-] “ 我 宣布 到 天堂 , ” 说 这 伯爵夫人 ,

“[31] “我向上帝宣告，”伯爵夫人说道，

“ [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [wʌn]
“ **that** **were** **it** **not** **repugnant** **to** **me** **to** **cause** **to** **be** **put** **to** **death** **one**
” 那 是 它 不是 令人厌恶的 到 我 到 原因 到 是 放 到 死亡 一
[huːm] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] ,
whom **I** **have** **brought** **up** **,**
谁 我 有 带来 向上 ,

“如果不是因为我痛恨亲手将自己养大的人处死，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [ˈeksɪkjuːtɪd] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I **would** **have** **thee** **executed** **,** **for** **making** **such** **a** **comparison** **to** **me** **.**
我 会 有 你 执行 , 为了 制作 这样的 一个 比较 到 我 .

你竟敢拿我跟你比，我愿处死你。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [ˈbænɪʃ] [ðiː] . ”
As **it** **is** **,** **I** **will** **banish** **thee** **.** **”**
作为 它 是 , 我 将要 放逐 你 . ”

既然如此，我就要放逐你。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , ” [sed] [luːnd] , “ [ðæt] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
“ **I** **am** **glad** **,** **”** **said** **Luned** **,** **“** **that** **thou** **hast** **no** **other** **cause** **to** **do** **so** **,**
” 我 是 高兴的 , ” 说 卢内德 , “ 那 你 哈斯特 不 其他 原因 到 做 所以 ,

“我很高兴，”卢内德说，“你没有其他理由这样做。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðiː] [wen]

than	that	I	would	have	been	of	service	to	thee	when
比	那	我	会	有	到过	的	服务	到	你	什么时候

比起我本可以为你效力的那些日子，

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðaɪn] [əd'væntɪdʒ] .

thou	didst	not	know	what	was	to	thine	advantage	.
你	迪斯特	不是	知道	什么	曾是	到	你的	优势	.

你并不知道什么对你有利。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] ['iːv(ə)l] [bɪ'taɪd] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [æd'væns]

And	henceforth	evil	betide	whichever	of	us	shall	make	the	first	advance
和	今后	邪恶的	贝特迪	任何	的	我们	将	制作	这	第一的	进步

[tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

towards	reconciliation	to	the	other	;
向	和解	到	这	其他	;

从此以后，我们之中谁先主动向对方寻求和解，谁就必遭厄运；

['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

whether	I	should	seek	an	invitation	from	thee	,
无论	我	应该	寻找	一个	邀请	从	你	,

我是否应该向你寻求邀请?

[ɔːr] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['ʃudist] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .

or	thou	of	thine	own	accord	shouldest	seek	to	invite	me	.
或者	你	的	你的	自己的	符合	最肩	寻找	到	邀请	我	.

或者你应该主动来邀请我。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [luːnd] [went] [fɔːrθ] ;

"	With	that	Luned	went	forth	;
"	和	那	卢内德	去	前进	;

“说完，卢内德就出发了；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	the	Countess	arose	and	followed	her	to	the	door	of	the
和	这	伯爵夫人	出现	和	随后	她	到	这	门	的	这

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɔːfɪŋ] ['laʊdli] .

chamber	,	and	began	coughing	loudly	.
房间	,	和	开始	咳嗽	高声	.

伯爵夫人起身跟着她走到房间门口，开始大声咳嗽起来。

[ænd; ənd] [wen] [luːnd] [lʊkt] [bæk] , [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['bekənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

And	when	Luned	looked	back	,	the	Countess	beckoned	to	her	;	and	she
和	什么时候	卢内德	看起来	后退	,	这	伯爵夫人	招手	到	她	;	和	她

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

returned	to	the	Countess	.
返回	到	这	伯爵夫人	.

当卢内德回头看时，伯爵夫人向她招了招手；于是她回到了伯爵夫人身边。

“ [ɪn] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ ['iːv(ə)l] [ɪz] [ðaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

“	In	truth	,	”	said	the	Countess	,	“	evil	is	thy	disposition	;
“	在	真相	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	邪恶的	是	你的	处置	;

“说实话，”伯爵夫人说，“你的性情是邪恶的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] , [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

but	if	thou	knowest	what	is	to	my	advantage	,	declare	it	to	me	.	”
但	如果	你	最了解	什么	是	到	我的	优势	,	宣布	它	到	我	.	”

但如果你知道什么对我有益，就告诉我。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .

“	I	will	do	so	,	”	quoth	she	.
”	我	将要	做	所以	,	”	引用	她	.

“我会的，”她说道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈwɔːrfer] [ænd; ənd][ɑːrmz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]

“	Thou	knowest	that	except	by	warfare	and	arms	it	is	impossible	for	thee	to
”	你	最了解	那	除了	经过	战争	和	武器	它	是	不可能的	为了	你	到

[prɪˈzɜːrv] [ðaɪ] [pəˈzeʃnz] ;

preserve	thy	possessions	;
保存	你的	财产	;

“你知道，除了战争和武力之外，你不可能保全你的财产；

[dɪˈleɪ] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [dɪˈfend] [ðem; ðəm] . ”

delay	not	,	therefore	,	to	seek	some	one	who	can	defend	them	.	”
延迟	不是	,	所以	,	到	寻找	一些	一	WHO	能	保卫	他们	.	”

因此，不要拖延，要尽快寻找能够保护他们的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .

“	And	how	can	I	do	that	?	”	said	the	Countess	.
”	和	如何	能	我	做	那	?	”	说	这	伯爵夫人	.

“那我该怎么做呢？”伯爵夫人问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , ” [sed] [luːnd] , “ [ənˈles] [ðaʊ] [kænst] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,

“	I	will	tell	thee	,	”	said	Luned	,	“	unless	thou	canst	defend	the	fountain	,
”	我	将要	告诉	你	,	”	说	卢内德	,	“	除非	你	罐	保卫	这	喷泉	,

“我会告诉你，”卢内德说，“除非你能守住泉水，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [meɪnˈteɪn] [ðaɪ] [dəˈmɪnjənz] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,

thou	canst	not	maintain	thy	dominions	;	and	no	one	can	defend	the	fountain	,
你	罐	不是	维持	你的	领地	;	和	不	一	能	保卫	这	喷泉	,

你无法保住你的领地；也没有人能守住泉源。

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθɚz] [ˈhaʊshoʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈɑːrθɚz]

except	it	be	a	knight	of	Arthur's	household	;	and	I	will	go	to	Arthur's
除了	它	是	一个	骑士	的	亚瑟的	家庭	;	和	我	将要	去	到	亚瑟的

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

除非他是亚瑟王宫廷中的骑士；我将前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [ɪl] [bɪˈtaɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðens] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːriɚr] [huː] [kæn; kən] [gɑːrd] [ðə; ði]

and	ill	betide	me	,	if	I	return	thence	without	a	warrior	who	can	guard	the
和	患病的	贝特迪	我	,	如果	我	返回	因此	没有	一个	战士	WHO	能	警卫	这

[ˈfaʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

我若没有一个能守卫泉水的勇士就返回，那我必遭厄运。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] , [hiː; hi] [huː] [dɪˈfendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrmərli] . ”

as	well	as	,	or	even	better	than	,	he	who	defended	it	formerly	.	”
作为	出色地	作为	,	或者	甚至	更好的	比	,	他	WHO	辩护	它	以前	.	”

和之前为它辩护的那位一样出色，甚至更好。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .

“	That	will	be	hard	to	perform	,	”	said	the	Countess	.
”	那	将要	是	难的	到	履行	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“那将很难做到，”伯爵夫人说。

“ [goʊ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [meɪk] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ˈprɑːmɪst] .

“	Go	,	however	,	and	make	proof	of	that	which	thou	hast	promised	.
”	去	,	然而	,	和	制作	证明	的	那	哪个	你	哈斯特	承诺	.

“然而，你去证明你所承诺的吧。”

〃 [luːnd] [set] [aʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] ;

〃	Luned	set	out	,	under	the	pretence	of	going	to	Arthur's	court	;
〃	卢内德	放	出去	,	在下面	这	虚伪	的	去	到	亚瑟的	法庭	;

“卢内德以前往亚瑟王宫廷为由出发了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊwɪn] ;

but	she	went	back	to	the	chamber	where	she	had	left	Owain	;
但	她	去	后退	到	这	房间	在哪里	她	有	左边	欧文	;

但她回到了她离开欧文的房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tæriːd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]

and	she	tarried	there	with	him	as	long	as	it	might	have	taken	her
和	她	滞留	那里	和	他	作为	长的	作为	它	可能	有	已采取	她

[tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

to	have	travelled	to	the	Court	of	King	Arthur	.
到	有	旅行	到	这	法庭	的	国王	亚瑟	.

于是她便在那里陪着他待了很久，直到她到达亚瑟王宫廷为止。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɛrəld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt]

And	at	the	end	of	that	time	,	she	apparelled	herself	,	and	went	to	visit
和	在	这	结尾	的	那	时间	,	她	穿着	她自己	,	和	去	到	访问

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

the	Countess	.
这	伯爵夫人	.

最后，她穿戴整齐，去拜访了伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ri'dʒɔist] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd]

And	the	Countess	was	much	rejoiced	when	she	saw	her	,	and	enquired
和	这	伯爵夫人	曾是	很多	欣喜若狂	什么时候	她	锯	她	,	和	询问

[wʌt] [nuːz]

what	news
什么	消息

伯爵夫人见到她非常高兴，便询问有什么消息。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

she	brought	from	the	Court	.
她	带来	从	这	法庭	.

她从法庭带来了。

“ [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [nuːz] , 〃 [sed] [luːnd] ,

“	I	bring	thee	the	best	of	news	,	〃	said	Luned	,
〃	我	带来	你	这	最好的	的	消息	,	〃	说	卢内德	,

“我给你带来最好的消息，”卢内德说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

“	for	I	have	compassed	the	object	of	my	mission	.
〃	为了	我	有	罗盘	这	目的	的	我的	使命	.

“因为我已经完成了我的使命。”

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

When	wilt	thou	,	that	I	should	present	to	thee	the	chieftain	who	has	come	with
什么时候	枯萎	你	,	那	我	应该	展示	到	你	这	头目	WHO	有	来	和

[ˌem 'iː] ['hɪðər] ? 〃

me	hither	?	〃
我	这里	?	〃

你何时才肯让我把与我一同来到这里的人——首领——介绍给你?

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][mɪd] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Bring	him	here	to	visit	me	to	-	morrow	,	at	mid	-	day	,	”	said	the
”	带来	他	这里	到	访问	我	到	-	明天	,	在	中	-	天	,	”	说	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

“明天中午带他来这里见我，”伯爵夫人说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sembld] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

“	and	I	will	cause	the	town	to	be	assembled	by	that	time	.
”	和	我	将要	原因	这	镇	到	是	组装	经过	那	时间	.

“到那时，我必使全城的人聚集起来。”

” [ænd; ənd] [luːnd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

”	And	Luned	returned	home	.
”	和	卢内德	返回	家	.

于是卢内德回到了家。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , ['oʊwɪn] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	the	next	day	,	at	noon	,	Owain	arrayed	himself	in	a	coat	,	and	a
和	这	下一个	天	,	在	中午	,	欧文	排列	他自己	在	一个	外套	,	和	一个

['sɜːrkoʊt] ,

surcoat	,
罩衫	,

第二天中午，欧文穿上外套和罩袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv][goʊld] [leɪs]

and	a	mantle	of	yellow	satin	,	upon	which	was	a	broad	band	of	gold	lace
和	一个	地幔	的	黄色的	缎	,	之上	哪个	曾是	一个	广阔	乐队	的	金子	蕾丝

;

;
;

还有一件黄色缎子披风，上面饰有一条宽阔的金边蕾丝；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [haɪ] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['leðər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd]

and	on	his	feet	were	high	shoes	of	variegated	leather	,	which	were	fastened
和	在	他的	脚	是	高的	鞋	的	斑	皮革	,	哪个	是	系紧

[baɪ]['goʊldən][klɑːsps] ,

by	golden	clasps	,
经过	金的	扣环	,

他脚上穿着一双花色皮革制成的高跟鞋，鞋面用金扣固定。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['laɪənz] .

in	the	form	of	lions	.
在	这	形式	的	狮子	.

以狮子的形象出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

And	they	proceeded	to	the	chamber	of	the	Countess	.
和	他们	继续	到	这	房间	的	这	伯爵夫人	.

然后他们前往伯爵夫人的房间。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

Right	glad	was	the	Countess	of	their	coming	.
正确的	高兴的	曾是	这	伯爵夫人	的	他们的	未来	.

伯爵夫人非常高兴他们能来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedfæstli] [ə'pɑːn] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [luːnd] ,

And	she	gazed	steadfastly	upon	Owain	,	and	said	,	“	Luned	,
和	她	凝视	坚定不移	之上	欧文	,	和	说	,	”	卢内德	,

她目不转睛地盯着欧文，说道：“卢内德，

[ðɪs] [naɪt] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] . ”

this	knight	has	not	the	look	of	a	traveller	.	”
这	骑士	有	不是	这	看	的	一个	游客	.	”

这位骑士看起来不像个旅人。

“ [wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] , ['leɪdi] ? ” [sed] [luːnd] .

“	What	harm	is	there	in	that	,	Lady	?	”	said	Luned	.
”	什么	伤害	是	那里	在	那	,	女士	?	”	说	卢内德	.

“这有什么害处呢，夫人？”卢内德说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	I	am	certain	,	”	said	the	Countess	,	“	that	no	other	man	than	this	,
”	我	是	肯定	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	那	不	其他	男人	比	这	,

“我确信，”伯爵夫人说，“除了他以外，不会有其他人。”

[tʃeɪst] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] . ”

chased	the	soul	from	the	body	of	my	lord	.	”
追逐	这	灵魂	从	这	身体	的	我的	主	.	”

驱逐了我主人的灵魂。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['leɪdi] , ” [sed] [luːnd] ,

“	So	much	the	better	for	thee	,	Lady	,	”	said	Luned	,
”	所以	很多	这	更好的	为了	你	,	女士	,	”	说	卢内德	,

“那对您来说真是太好了，夫人，”卢内德说道。

“ [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [lɔːrd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

“	for	had	he	not	been	stronger	than	thy	lord	,	he	could	not	have
”	为了	有	他	不是	到过	更强	比	你的	主	,	他	可以	不是	有

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] .

deprived	him	of	life	.
被剥夺的	他	的	生活	.

“如果他没有比你的主人更强大，他就无法夺走他的性命。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pæst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . ”

There	is	no	remedy	for	that	which	is	past	,	be	it	as	it	may	.	”
那里	是	不	补救	为了	那	哪个	是	过去的	,	是	它	作为	它	可能	.	”

过去的事情无法挽回，无论如何。

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪn] [ə'boʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] .

“	Go	back	to	thine	abode	,	”	said	the	Countess	,	“	and	I	will	take	counsel	.
”	去	后退	到	你的	住所	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	和	我	将要	拿	法律顾问	.

“你回你的住处去吧，”伯爵夫人说，“我要去商量一下。”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kɔːzd] [ɔːl][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

”	The	next	day	,	the	Countess	caused	all	her	subjects	to	assemble	,
”	这	下一个	天	,	这	伯爵夫人	导致	全部	她	主题	到	集合	,

第二天，伯爵夫人召集了所有臣民，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrldəm] [wʌz; wəz] [left] [dɪ'fensləs] ,

and	shewed	them	that	her	Earldom	was	left	defenceless	,
和	展示	他们	那	她	伯爵	曾是	左边	毫无防备	,

并向他们表明，她的伯爵领地已毫无防备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prə'tektɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd]

and	that	it	could	not	be	protected	but	with	horse	and	arms	,	and
和	那	它	可以	不是	是	受保护	但	和	马	和	武器	,	和

['mɪlətəri] [skɪl] .

military	skill	.
军队	技能	.

只有依靠马匹、武器和军事技能才能保卫它。

“ ['ðerfɔ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tʃɔɪs] :

“	Therefore	,	”	said	she	,	“	this	is	what	I	offer	for	your	choice	:
“	所以	,	”	说	她	,	“	这	是	什么	我	提供	为了	你的	选择	:

“因此，”她说，“我向你们提供以下选择：

['i:ðər] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] ,

either	let	one	of	you	take	me	,
任何一个	让	一	的	你	拿	我	,

你们俩要么让其中一个带走我，

[ɔ:r] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['elsˌwer] , [tu:; tə] [dɪ'fend]

or	give	your	consent	for	me	to	take	a	husband	from	elsewhere	,	to	defend
或者	给	你的	同意	为了	我	到	拿	一个	丈夫	从	别处	,	到	保卫

[maɪ] [də'mɪnjənz] .

my	dominions	.
我的	领地	.

或者同意我从别处娶个丈夫，来保卫我的领地。

” [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

”	So	they	came	to	the	determination	,	that	it	was
”	所以	他们	来了	到	这	决心	,	那	它	曾是

于是他们得出结论，那就是

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] ['elsˌwer] ;

better	that	she	should	have	permission	to	marry	some	one	from	elsewhere	;
更好的	那	她	应该	有	允许	到	结婚	一些	一	从	别处	;

她最好获得许可才能嫁给外地人；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] , [tu:; tə] ['selɪbreɪt]

and	thereupon	she	sent	for	the	Bishops	and	Archbishops	,	to	celebrate
和	于是	她	发送	为了	这	主教们	和	大主教们	,	到	庆祝

[hɜ:r; hər] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ] ['oʊwɪn] .

her	nuptials	with	Owain	.
她	婚礼	和	欧文	.

于是，她召集主教和大主教们来为她和欧文庆祝婚礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rldəm] [dɪd] ['oʊwɪn] ['hɑ:mɪdʒ] .

And	the	men	of	the	Earldom	did	Owain	homage	.
和	这	男人	的	这	伯爵	做过	欧文	尊敬	.

伯爵领地的男人们向欧文致敬。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [sɔ:rd] .

And	Owain	defended	the	Fountain	with	lance	and	sword	.
和	欧文	辩护	这	喷泉	和	槊	和	剑	.

欧文用长矛和剑守卫着喷泉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	this	is	the	manner	in	which	he	defended	it	.
和	这	是	这	方式	在	哪个	他	辩护	它	.

这就是他为自己辩护的方式。

[wensəj'evə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [ˌəuvə'θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊld] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]

Whensoever	a	knight	came	there	,	he	overthrew	him	,	and	sold	him	for
无论何时	一个	骑士	来了	那里	,	他	推翻	他	,	和	卖	他	为了

[hɪz; ɪz] [fʊl] [wɜ:rθ] .

his	full	worth	.
他的	满的	值得	.

每当有骑士来到这里，他都会将骑士击败，然后按骑士的全部身价卖掉。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ðʌs] [geɪnd] , [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['bærənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;

And	**what**	**he**	**thus**	**gained**	**,**	**he**	**divided**	**among**	**his**	**Barons**	**,**	**and**	**his**	**Knights**	**;**
和	什么	他	因此	获得	,	他	分割	之中	他的	男爵	,	和	他的	骑士	;

他将这些所得之物分给了他的男爵和骑士们;

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]

and	**no**	**man**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**could**	**be**	**more**	**beloved**	**than**	**he**	**was**	**by**
和	不	男人	在	这	所有的	世界	可以	是	更多的	心爱	比	他	曾是	经过

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

his	**subjects**	**.**
他的	主题	.

全世界没有任何人能比他更受臣民爱戴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

And	**it**	**was**	**thus**	**for**	**the**	**space**	**of**	**three**	**years**	**.**
和	它	曾是	因此	为了	这	空间	的	三	年	.

这种情况持续了三年。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [æz; əz] - [went] [fɔːrθ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,

It	**befell**	**that**	**as**	**Gwalchmai**	**went**	**forth**	**one**	**day**	**with**	**King**	**Arthur**	**,**
它	发生	那	作为	-	去	前进	一	天	和	国王	亚瑟	,

有一天，当格瓦尔赫迈跟随亚瑟王外出时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] .

he	**perceived**	**him**	**to**	**be**	**very**	**sad**	**and**	**sorrowful**	**.**
他	感知	他	到	是	非常	伤心	和	悲伤	.

他觉得他非常悲伤难过。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːrθər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

And	**Gwalchmai**	**was**	**much**	**grieved**	**to**	**see**	**Arthur**	**in**	**this**	**state**	**;**	**and**	**he**
和	-	曾是	很多	伤心	到	看	亚瑟	在	这	状态	;	和	他

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

questioned	**him**	**,**
被质问	他	,

格瓦尔赫迈看到亚瑟这副模样，非常难过；他质问亚瑟：

['seɪɪŋ] , “ [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] !

saying	**,**	**“**	**Oh**	**my**	**Lord**	**!**
说	,	”	哦	我的	主	!

说：“哦，我的主啊！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] ? ”

what	**has**	**befallen**	**thee**	**?**	**”**
什么	有	发生	你	?	”

你遭遇了什么?

“ [ɪn] [suːθ] , - , ” [sed] ['ɑːrθər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['oʊwɪn] ,

“	**In**	**sooth**	**,**	**Gwalchmai**	**,**	**”**	**said**	**Arthur**	**,**	**“**	**I**	**am**	**grieved**	**concerning**	**Owain**	**,**
“	在	舒缓	,	-	,	”	说	亚瑟	,	“	我	是	伤心	有关	欧文	,

“说实话，Gwalchmai，”亚瑟说，“我为欧文感到难过，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] ,

whom	**I**	**have**	**lost**	**these**	**three**	**years**	**;**	**and**	**I**	**shall**	**certainly**	**die**	**,**
谁	我	有	丢失的	这些	三	年	;	和	我	将	当然	死	,

这三年我失去了他；而且我肯定也会死。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

if	**the**	**fourth**	**year**	**passes**	**without**	**my**	**seeing**	**him**	**.**
如果	这	第四	年	通过	没有	我的	看到	他	.

如果第四年过去了，我还是没能见到他。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [kaɪnən] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] -
Now **I** **am** **sure** **,** **that** **it** **is** **through** **the** **tale** **which** **Kynon** **the** **son** **of** **Clydno**
现在 我 是 当然 , 那 它 是 通过 这 故事 哪个 基农 这 儿子 的 -
[rɪ'leɪtɪd] ,
related **,**
有关的 ,

现在我确信，正是通过克莱德诺之子基农讲述的故事，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['oʊwɪn] . ”
that **I** **have** **lost** **Owain** **.** **”**
那 我 有 丢失的 欧文 . ”

我失去了欧文。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðiː] , ” [sed] - , “ [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə] [ɑːrmz] [ðaɪ] [hoʊl]
“ **There** **is** **no** **need** **for** **thee** **,** **”** **said** **Gwalchmai** **,** **“** **to** **summon** **to** **arms** **thy** **whole**
“ 那里 是 不 需要 为了 你 , ” 说 - , “ 到 召唤 到 武器 你的 所有的
[də'mɪnjənz] ,
dominions **,**
领地 ,

“你无需，”格瓦尔赫迈说道，“召集你所有的领土拿起武器。”

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['haʊshoʊld] ,
on **that** **account** **;** **for** **thou** **thyself** **,** **and** **the** **men** **of** **thy** **household** **,**
在 那 帐户 ; 为了 你 你自己 , 和 这 男人 的 你的 家庭 ,

因此，为了你自己和你家中的男人们，

[wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['oʊwɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [sleɪn] ; [ɔːr] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [friː] ,
will **be** **able** **to** **avenge** **Owain** **,** **if** **he** **be** **slain** **;** **or** **to** **set** **him** **free** **,**
将要 是 有能力的 到 报仇 欧文 , 如果 他 是 被杀 ; 或者 到 放 他 自由的 ,

如果欧文被杀，他将能够为他报仇；或者能够救他脱离苦海。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] ['prɪzn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə'laɪv] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
if **he** **be** **in** **prison** **;** **and** **if** **alive** **,** **to** **bring** **him** **back** **with** **thee** **.**
如果 他 是 在 监狱 ; 和 如果 活 , 到 带来 他 后退 和 你 .

如果他在监狱里；如果他还活着，就把他带回来。

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] .
” **And** **it** **was** **settled** **,** **according** **to** **what** **Gwalchmai** **had** **said** **.**
” 和 它 曾是 定居 , 根据 到 什么 - 有 说 .

“事情就这样解决了，正如格瓦尔赫迈所说。”

[ðen] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siːk] ['oʊwɪn]
Then **Arthur** **and** **the** **men** **of** **his** **household** **prepared** **to** **go** **and** **seek** **Owain**
然后 亚瑟 和 这 男人 的 他的 家庭 准备 到 去 和 寻找 欧文
;
;
;

于是亚瑟和他的随从们准备去寻找欧文；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [ə'tendənts] .
and **their** **number** **was** **three** **thousand** **,** **beside** **their** **attendants** **.**
和 他们的 数字 曾是 三 千 , 旁 他们的 服务员 .

加上随从，他们的人数共有三千。

[ænd; ənd] [kaɪnən]
And **Kynon**
和 基农

和基农

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['æktɪd] [æz; əz] [ðer; ðər] [gaɪd] .

the	son	of	Clydno	acted	as	their	guide	.
这	儿子	的	-	行动	作为	他们的	指导	.

克莱德诺的儿子担任了他们的向导。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [wer] [kaɪnən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

And	Arthur	came	to	the	Castle	,	where	Kynon	had	been	before	.
和	亚瑟	来了	到	这	城堡	,	在哪里	基农	有	到过	前	.

亚瑟来到了城堡，基农之前也曾到过那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

And	when	he	came	there	the	youths	were	shooting	in	the	same	place	,
和	什么时候	他	来了	那里	这	青年	是	射击	在	这	相同的	地方	,

他到那里的时候，那些年轻人正在同一个地方开枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɑːrd] [baɪ] .

and	the	yellow	man	was	standing	hard	by	.
和	这	黄色的	男人	曾是	常设	难的	经过	.

而那个黄皮肤的男人就站在旁边。

[wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [sɔː] ['ɑːrθər] , [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	the	yellow	man	saw	Arthur	,	he	greeted	him	,	and	invited	him	to	the
什么时候	这	黄色的	男人	锯	亚瑟	,	他	问候	他	,	和	受邀	他	到	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

黄衣人见到亚瑟，便向他问好，并邀请他去城堡。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [tə'geðər] .

And	Arthur	accepted	his	invitation	,	and	they	entered	the	Castle	together	.
和	亚瑟	公认	他的	邀请	,	和	他们	进入	这	城堡	一起	.

亚瑟接受了他的邀请，他们一起进入了城堡。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['retənuː] , [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]

And	great	as	was	the	number	of	his	retinue	,	their	presence	was
和	伟大的	作为	曾是	这	数字	的	他的	随从	,	他们的	在场	曾是

['skersli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

scarcely	observed	in	the	Castle	,
几乎	观察到	在	这	城堡	,

尽管他的随从人数众多，但在城堡里却几乎无人察觉他们的存在。

[soʊ] [væst] [wʌz; wəz] [ɪts] [ɪk'stent] .

so	vast	was	its	extent	.
所以	广阔的	曾是	它是	程度	.

它的疆域如此辽阔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdnz] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

And	the	maidens	rose	up	to	wait	on	them	.
和	这	少女们	玫瑰	向上	到	等待	在	他们	.

于是，侍女们起身服侍他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪk'sel] ['eni]

And	the	service	of	the	maidens	appeared	to	them	all	to	excel	any
和	这	服务	的	这	少女们	出现	到	他们	全部	到	Excel	任何

[ə'tendəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ;

attendance	they	had	ever	met	with	;
出席	他们	有	曾经	遇见	和	;

少女们的服侍在她们看来，比她们以往遇到的任何侍女都要好；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [wɜ:r; wər][noʊ] [wɜ:rs] [sɜ:rvd]

and	even	the	pages	who	had	charge	of	the	horses	,	were	no	worse	served
和	甚至	这	页面	WHO	有	收费	的	这	马匹	,	是	不	更糟	服务

, [ðæt] [naɪt] ,

,	that	night	,
,	那	夜晚	,

当晚，就连负责照看马匹的侍童们也没有受到更差的待遇。

[ðæn; ðən] ['ɑ:rθər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] .

than	Arthur	himself	would	have	been	,	in	his	own	Palace	.
比	亚瑟	他自己	会	有	到过	,	在	他的	自己的	宫殿	.

比亚瑟本人待在自己的宫殿里还要难受。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ɑ:rθər] [set] [aʊt] [ðens] , [wɪð; wɪθ][kaɪnən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

The	next	morning	,	Arthur	set	out	thence	,	with	Kynon	for	his	guide	,
这	下一个	早晨	,	亚瑟	放	出去	因此	,	和	基农	为了	他的	指导	,

第二天早上，亚瑟从那里出发，由基农做向导。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] .

and	came	to	the	place	where	the	black	man	was	.
和	来了	到	这	地方	在哪里	这	黑色的	男人	曾是	.

然后来到了黑人所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ,

And	the	stature	of	the	black	man	was	more	surprising	to	Arthur	,
和	这	身材	的	这	黑色的	男人	曾是	更多的	奇怪	到	亚瑟	,

而黑人的身材更让亚瑟感到惊讶。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

than	it	had	been	represented	to	him	.
比	它	有	到过	代表	到	他	.

比之前向他描述的还要糟糕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sti:p] , [ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ði] ['væli] ,

And	they	came	to	the	top	of	the	wooded	steep	,	and	traversed	the	valley	,
和	他们	来了	到	这	顶部	的	这	树木繁茂的	陡	,	和	穿越	这	谷	,

他们来到树木繁茂的陡坡顶端，然后穿过山谷。

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] [tri:] ; [wer] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl]

till	they	reached	the	green	tree	;	where	they	saw	the	fountain	,	and	the	bowl
直到	他们	达到	这	绿色的	树	;	在哪里	他们	锯	这	喷泉	,	和	这	碗

[ænd; ənd][ðə; ði][slæb] .

and	the	slab	.
和	这	板	.

直到他们来到那棵绿树下；在那里，他们看到了喷泉、碗和石板。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] , [kaɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	upon	that	,	Kai	came	to	Arthur	,	and	spoke	to	him	.
和	之上	那	,	凯	来了	到	亚瑟	,	和	辐	到	他	.

于是，凯来到亚瑟面前，和他交谈起来。

“ [maɪ] [lɔ:rd] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] ,

“	My	Lord	,	”	said	he	,	“	I	know	the	meaning	of	all	this	,	and	my	request	is	,
“	我的	主	,	”	说	他	,	“	我	知道	这	意义	的	全部	这	,	和	我的	要求	是	,

“我的大人，”他说，“我明白这一切的含义，我的请求是，

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][slæb] ,

that	thou	wilt	permit	me	to	throw	the	water	on	the	slab	,
那	你	枯萎	允许	我	到	扔	这	水	在	这	板	,

你允许我把水泼在石板上吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] .

and	to	receive	the	first	advantage	that	may	befall	.
和	到	收到	这	第一的	优势	那	可能	降临	.

并抢占先机，获得可能出现的第一个优势。

" [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] .

"	And	Arthur	gave	him	leave	.
"	和	亚瑟	给予	他	离开	.

“亚瑟准许他离开。”

[ðen] [kaɪ] [θruː] [ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði][slæb] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [keɪm]

Then	Kai	threw	a	bowlful	of	water	upon	the	slab	,	and	immediately	there	came
然后	凯	扔	一个	满碗	的	水	之上	这	板	,	和	立即地	那里	来了

[ðə; ði] ['θʌndər] ,

the	thunder	,
这	雷	,

然后凯将一碗水泼在石板上，紧接着就响起了雷声。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['θʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

and	after	the	thunder	the	shower	.
和	后	这	雷	这	淋浴	.

雷声过后，下起了阵雨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

And	such	a	thunderstorm	they	had	never	known	before	.
和	这样的	一个	雷雨	他们	有	绝不	已知	前	.

这是一场他们从未见过的雷暴。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːrθɝz] [treɪn] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]

And	many	of	the	attendants	who	were	in	Arthur's	train	were	killed	by	the
和	许多	的	这	服务员	WHO	是	在	亚瑟的	火车	是	被杀	经过	这

['ʃaʊər] .

shower	.
淋浴	.

亚瑟火车上的许多乘务员都被这场风暴袭击身亡。

['æftər][ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði][skaɪ]

After	the	shower	had	ceased	,	the	sky
后	这	淋浴	有	停止	,	这	天空

雨停之后，天空

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[bɪ'keɪm] [klɪr] .

became	clear	.
成为	清除	.

真相大白了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['liːfləs] .

And	on	looking	at	the	tree	,	they	beheld	it	completely	leafless	.
和	在	寻找	在	这	树	,	他们	观看	它	完全地	无叶	.

他们看向那棵树，发现它光秃秃的，没有叶子。

[ðen] [ðə; ði][bɜːrdz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] .

Then	the	birds	descended	upon	the	tree	.
然后	这	鸟类	下降	之上	这	树	.

然后，鸟儿们落在了树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz][fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən]['eni] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	the	song	of	the	birds	was	far	sweeter	than	any	strain	they	had
和	这	歌曲	的	这	鸟类	曾是	远的	更甜	比	任何	拉紧	他们	有

['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

ever	heard	before	.
曾经	听到	前	.

鸟儿的歌声比他们以前听过的任何歌声都要甜美动听得多。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [hɔːrs] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ['sætn] , ['kʌmɪŋ]

Then	they	beheld	a	Knight	,	on	a	coal	-	black	horse	,	clothed	in	black	satin	,	coming
然后	他们	观看	一个	骑士	,	在	一个	煤炭	-	黑色的	马	,	穿着衣服	在	黑色的	缎	,	未来

['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

rapidly	towards	them	.
快速	向	他们	.

然后他们看到一位骑士，骑着一匹漆黑的骏马，身穿黑色缎子长袍，正快速地向他们走来。

[ænd; ənd][kaɪ] [met][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

And	Kai	met	him	and	encountered	him	,	and	it	was	not	long	before
和	凯	遇见	他	和	遭遇	他	,	和	它	曾是	不是	长的	前

[kaɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] .

Kai	was	overthrown	.
凯	曾是	被推翻	.

凯遇到了他，与他交锋，不久之后凯就被推翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪð'druː] .

And	the	Knight	withdrew	.
和	这	骑士	退出	.

于是骑士退下了。

[-] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

[	36	]	And	Arthur	and	his	host	encamped	for	the	night	.
[	-	]	和	亚瑟	和	他的	主持人	营地	为了	这	夜晚	.

[36] 亚瑟和他的随从们当晚就安营扎寨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	when	they	arose	in	the	morning	,
和	什么时候	他们	出现	在	这	早晨	,

当他们早晨起床时，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv]['kɑːmbæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][kaɪ]

they	perceived	the	signal	of	combat	upon	the	lance	of	the	Knight	;	and	Kai
他们	感知	这	信号	的	战斗	之上	这	槊	的	这	骑士	;	和	凯

[keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

came	to	Arthur	,
来了	到	亚瑟	,

他们从骑士的长矛上看到了战斗的信号；于是凯来到了亚瑟身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	spoke	to	him	.
和	辐	到	他	.

然后和他交谈了。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

“ [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ['jestərdeɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd]
“ My Lord , ” said he , “ though I was overthrown yesterday , if it seem good
“ 我的 主 , ” 说 他 , “ 尽管 我 曾是 被推翻 昨天 , 如果 它 似乎 好的
[tuː; tə] [ðiː] ,
to thee ,
到 你 ,

“我的主啊，”他说，“虽然我昨天战败了，但如果您觉得合适，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I would gladly meet the Knight again to - day . ”
我 会 乐意 见面 这 骑士 再次 到 - 天 . ”

我今天很乐意再次见到这位骑士。

“ [ðaʊ] [meist] [duː][soʊ] , ” [sed] ['ɑːrθər] .
“ Thou mayst do so , ” said Arthur .
“ 你 五月 做 所以 , ” 说 亚瑟 .

“你可以这样做，”亚瑟说道。

[ænd; ənd] [kaɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪt] .
And Kai went towards the Knight .
和 凯 去 向 这 骑士 .

于是凯朝骑士走去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [ˌəuvə'θruː] [kaɪ] ,
And on the spot he overthrew Kai ,
和 在 这 点 他 推翻 凯 ,

他当场推翻了凯。

[37a] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
[37a] and struck him with the head of his lance in the forehead ,
[37a] 和 击 他 和 这 头 的 他的 槊 在 这 前额 ,

[37a] 并用长矛的矛头击打他的额头，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedˌpis] , [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [skɪn] ,
so that it broke his helmet and the headpiece , and pierced the skin ,
所以 那 它 打破 他的 头盔 和 这 头巾 , 和 穿孔 这 皮肤 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,
and the flesh ,
和 这 肉 ,

于是，它击碎了他的头盔和头饰，刺穿了他的皮肤和血肉。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrhed] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
the breadth of the spearhead , even to the bone .
这 宽度 的 这 矛头 , 甚至 到 这 骨 .

矛头的宽度，甚至直达骨头。

[ænd; ənd] [kaɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
And Kai returned to his companions .
和 凯 返回 到 他的 同伴 .

于是凯回到了他的同伴们身边。

['æftər] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [went] [fɔːrθ] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə]['kɑːmbæt]
After this , all the household of Arthur went forth , one after the other , to combat
后 这 , 全部 这 家庭 的 亚瑟 去 前进 , 一 后 这 其他 , 到 战斗
[ðə; ði] [naɪt] ,
the Knight ,
这 骑士 ,

此后，亚瑟王的全家成员一个接一个地出动，迎战骑士。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]

until	there	was	not	one	that	was	not	overthrown	by	him	,	except	Arthur	and
直到	那里	曾是	不是	一	那	曾是	不是	被推翻	经过	他	,	除了	亚瑟	和

- .

Gwalchmai	.

- .

直到最后，除了亚瑟王和格瓦尔赫迈之外，没有一个国王没有被他推翻。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ɑːrmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [naɪt] .

And	Arthur	armed	himself	to	encounter	the	Knight	.
和	亚瑟	武装	他自己	到	遇到	这	骑士	.

于是亚瑟全副武装，准备迎战骑士。

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] - , “ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

“	Oh	,	my	lord	,	”	said	Gwalchmai	,	“	permit	me	to	fight	with	him	first	.
“	哦	,	我的	主	,	”	说	-	,	“	允许	我	到	斗争	和	他	第一的	.

“哦，我的大人，”格瓦尔赫迈说道，“请允许我先与他交战。”

” [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

”	And	Arthur	permitted	him	.
”	和	亚瑟	允许	他	.

“亚瑟允许了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] , ['hævɪŋ] ['oʊvər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

And	he	went	forth	to	meet	the	Knight	,	having	over	himself	and	his	horse	,
和	他	去	前进	到	见面	这	骑士	,	拥有	超过	他自己	和	他的	马	,

于是他带着自己和他的马，前去迎接骑士。

[ə; eɪ] ['sætn] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	satin	robe	of	honour	which	had	been	sent	him	by	the	daughter	of	the
一个	缎	长袍	的	荣誉	哪个	有	到过	发送	他	经过	这	女儿	的	这

[ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

Earl	of	Rhangyw	,
伯爵	的	-	,

一件缎面荣誉长袍，是朗格尤伯爵的女儿送给他的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dres] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

and	in	this	dress	he	was	not	known	by	any	of	the	host	.
和	在	这	裙子	他	曾是	不是	已知	经过	任何	的	这	主持人	.

他穿着这身衣服，主人中没有人认出他来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

And	they	charged	each	other	,	and	fought	all	that	day	until	the	evening	.
和	他们	带电	每个	其他	,	和	战斗	全部	那	天	直到	这	晚上	.

于是他们互相冲锋陷阵，一直打到晚上。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌn'hɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] .

And	neither	of	them	was	able	to	unhorse	the	other	.
和	两者都不	的	他们	曾是	有能力的	到	下马	这	其他	.

他们俩谁也没能把对方从马上摔下来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [læns] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

The	next	day	they	fought	with	strong	lances	;	and	neither	of	them	could
这	下一个	天	他们	战斗	和	强的	长矛	;	和	两者都不	的	他们	可以

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] .

obtain	the	mastery	.
获得	这	精通	.

第二天，他们用长矛交战，但谁也没能取得胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [strɔːŋ] [læns] .

And	the	third	day	they	fought	with	exceeding	strong	lances	.
和	这	第三	天	他们	战斗	和	超过	强的	长矛	.

第三天，他们用极其坚固的长矛作战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['fjʊriəsli] , ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

And	they	were	increased	with	rage	,	and	fought	furiously	,	even	until	noon	.
和	他们	是	增加	和	愤怒	,	和	战斗	愤怒地	,	甚至	直到	中午	.

他们怒火中烧，激烈争斗，直到中午。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðæt] [ðə; ði] [gəːθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

And	they	gave	each	other	such	a	shock	,	that	the	girths	of	their	horses	were
和	他们	给予	每个	其他	这样的	一个	震惊	,	那	这	周长	的	他们的	马匹	是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他们彼此的冲击如此之大，以至于马的肚带都断了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['krʌpər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

so	that	they	fell	over	their	horses	'	cruppers	to	the	ground	.
所以	那	他们	跌倒	超过	他们的	马匹	-	鬓角	到	这	地面	.

结果他们绊倒在马的后腿上，摔到了地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði]

And	they	rose	up	speedily	,	and	drew	their	swords	,	and	resumed	the
和	他们	玫瑰	向上	迅速地	,	和	画	他们的	剑	,	和	恢复	这

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

他们迅速起身，拔出刀剑，继续战斗。

[37b]

[	37b	]
[	37b	]

[37b]

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] ['witnist] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

And	the	multitude	that	witnessed	the	encounter	felt	assured	that	they	had	never
和	这	民众	那	目击者	这	遇到	毛毡	保证	那	他们	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [siːn] [tuː] [men] [soʊ] ['væliənt] ,

before	seen	two	men	so	valiant	,
前	已见	二	男人	所以	英勇	,

目睹这一幕的众人确信，他们从未见过如此英勇的两个人。

[ɔːr][soʊ] ['paʊərf(ə)l] .

or	so	powerful	.
或者	所以	强大的	.

或者说，它非常强大。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['mɪdnaɪt] ,

And	had	it	been	midnight	,
和	有	它	到过	午夜	,

如果当时是午夜，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

it	would	have	been	light	from	the	fire	that	flashed	from	their	weapons	.
它	会	有	到过	光	从	这	火	那	闪光灯	从	他们的	武器	.

那应该是他们武器上闪烁的火光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] - [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

And	the	Knight	gave	Gwalchmai	a	blow	that	turned	his	helmet	from	off	his
和	这	骑士	给予	-	一个	吹	那	转向	他的	头盔	从	离开	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

骑士一拳打飞了格瓦尔赫迈，将他的头盔从脸上打飞了出去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

so	that	the	Knight	knew	that	it	was	Gwalchmai	.
所以	那	这	骑士	知道	那	它	曾是	-	.

这样骑士就知道那是格瓦尔赫迈。

[ðen] ['oʊwɪn] [sed] , " [maɪ][lɔːrd] - , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

Then	Owain	said	,	"	My	lord	Gwalchmai	,	I	did	not	know	thee	for	my	cousin	,
然后	欧文	说	,	"	我的	主	-	,	我	做过	不是	知道	你	为了	我的	表哥	,

然后欧文说道："我的格瓦尔赫迈大人，我竟然不知道您是我的表兄，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðiː] ; [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][maɪ]

owing	to	the	robe	of	honour	,	that	enveloped	thee	;	take	my	sword	and	my
欠款	到	这	长袍	的	荣誉	,	那	被包裹	你	;	拿	我的	剑	和	我的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

因你身披的荣耀长袍；收下我的剑和武器吧。

" [sed] - , " [ðaʊ] , ['oʊwɪn] , [ɑːrt][ðə; ði]['vɪktər] ; [teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [sɔːrd] .

"	Said	Gwalchmai	,	"	Thou	,	Owain	,	art	the	victor	;	take	thou	my	sword	.
"	说	-	,	"	你	,	欧文	,	艺术	这	胜利者	;	拿	你	我的	剑	.

格瓦尔赫迈说道："欧文，你是胜利者；拿着我的剑吧。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['ɑːrθər] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz]

"	And	with	that	Arthur	saw	that	they	were	conversing	,	and	advanced	towards
"	和	和	那	亚瑟	锯	那	他们	是	对话	,	和	先进的	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"亚瑟见他们在交谈，便朝他们走去。"

" [maɪ][lɔːrd] ['ɑːrθər] , " [sed] - , " [hɪr] [ɪz] ['oʊwɪn] , [huː] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] ,

"	My	lord	Arthur	,	"	said	Gwalchmai	,	"	here	is	Owain	,	who	has	vanquished	me	,
"	我的	主	亚瑟	,	"	说	-	,	"	这里	是	欧文	,	WHO	有	战败者	我	,

"亚瑟大人，"格瓦尔赫迈说道，"这位是欧文，他打败了我。"

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ][ɑːrmz] . "

and	will	not	take	my	arms	.	"
和	将要	不是	拿	我的	武器	.	"

不会夺走我的武器。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['oʊwɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] ,

"	My	lord	,	"	said	Owain	,	"	it	is	he	that	has	vanquished	me	,
"	我的	主	,	"	说	欧文	,	"	它	是	他	那	有	战败者	我	,

"我的大人，"欧文说，"是他打败了我。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] . "

and	he	will	not	take	my	sword	.	"
和	他	将要	不是	拿	我的	剑	.	"

他休想夺走我的剑。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [swɔːdz] , ” [sed] ['ɑːrθər] , “ [ænd; ənd] [ðen] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz]

“	**Give**	**me**	**your**	**swords**	**,**	”	**said**	**Arthur**	**,**	“	**and**	**then**	**neither**	**of**	**you**	**has**
”	给	我	你的	剑	,	”	说	亚瑟	,	“	和	然后	两者都不	的	你	有

['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

vanquished	**the**	**other**	**.**
战败者	这	其他	.

“把你们的剑给我，”亚瑟说，“这样你们谁也没有战胜对方。”

” [ðen] ['oʊwɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['ɑːrθɝz] [nek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] .

”	**Then**	**Owain**	**put**	**his**	**arms**	**around**	**Arthur's**	**neck**	**,**	**and**	**they**	**embraced**	**.**
”	然后	欧文	放	他的	武器	大约	亚瑟的	脖子	,	和	他们	拥抱	.

然后欧文搂住亚瑟的脖子，两人拥抱在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊst] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

And	**all**	**the**	**host**	**hurried**	**forward**	**to**	**see**	**Owain**	**,**	**and**	**to**	**embrace**	**him**	**.**
和	全部	这	主持人	慌忙	向前	到	看	欧文	,	和	到	拥抱	他	.

所有人都上前去看望欧文，并拥抱他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pres] .

And	**there**	**was**	**nigh**	**being**	**a**	**loss**	**of**	**life**	**,**	**so**	**great**	**was**	**the**	**press**	**.**
和	那里	曾是	夜	存在	一个	损失	的	生活	,	所以	伟大的	曾是	这	按	.

媒体如此关注，险些造成人员伤亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːrθər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

And	**they**	**retired**	**that**	**night**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**Arthur**	**prepared**	**to**	**depart**	**.**
和	他们	退休	那	夜晚	,	和	这	下一个	天	亚瑟	准备	到	离开	.

当晚他们就寝，第二天亚瑟准备启程。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wel] [ʌv; əv] [ðiː] .

“	**My**	**lord**	**,**	”	**said**	**Owain**	**,**	“	**this**	**is**	**not**	**well**	**of**	**thee**	**.**
”	我的	主	,	”	说	欧文	,	“	这	是	不是	出色地	的	你	.

“我的大人，”欧文说，“您这样做不太好。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðiː] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] , [-] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl]

For	**I**	**have**	**been**	**absent**	**from**	**thee**	**these**	**three**	**years**	**,**	**[**	**38**	**]**	**and**	**during**	**all**
为了	我	有	到过	缺席的	从	你	这些	三	年	,	[	-	]	和	期间	全部

[ðæt] [taɪm] ,

that	**time**	**,**
那	时间	,

因为我已离开你三年了，[38] 在这三年里，

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

up	**to**	**this**	**very**	**day**	**,**	**I**	**have**	**been**	**preparing**	**a**	**banquet**	**for**	**thee**	**,**
向上	到	这	非常	天	,	我	有	到过	准备	一个	宴会	为了	你	,

直到今天，我一直在为你准备宴席。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] .

knowing	**that**	**thou**	**wouldest**	**come**	**to**	**seek**	**me**	**.**
会心	那	你	最	来	到	寻找	我	.

我知道你会来找我。

['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ə'tendənts] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]

Tarry	**with**	**me**	**therefore**	**,**	**until**	**thou**	**and**	**thy**	**attendants**	**have**	**recovered**	**the**
塔里	和	我	所以	,	直到	你	和	你的	服务员	有	恢复	这

[fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

fatigues	**of**	**the**	**journey**	**,**
疲劳	的	这	旅行	,

所以，请你和我一起稍作停留，直到你和你的随从们从旅途的疲惫中恢复过来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪntɪd] .

and	**have**	**been**	**anointed**	**.**
和	有	到过	受膏者	.

并已被膏立。

〞 [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

〞	And	they	all	proceeded	to	the	Castle	of	the	Countess	of	the	Fountain	,
〃	和	他们	全部	继续	到	这	城堡	的	这	伯爵夫人	的	这	喷泉	,

于是他们都前往喷泉伯爵夫人的城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	banquet	which	had	been
和	这	宴会	哪个	有	到过

以及那场宴会

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[θriː] ['jɪrz] [prɪ'peərɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

three	years	preparing	was	consumed	in	three	months	.
三	年	准备	曾是	消耗	在	三	几个月	.

三年的准备工作在三个月内就完成了。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

Never	had	they	a	more	delicious	or	agreeable	banquet	.
绝不	有	他们	一个	更多的	可口的	或者	同意	宴会	.

他们从未享用过如此美味可口的盛宴。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

And	Arthur	prepared	to	depart	.
和	亚瑟	准备	到	离开	.

于是亚瑟准备出发。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Then	he	sent	an	embassy	to	the	Countess	,
然后	他	发送	一个	大使馆	到	这	伯爵夫人	,

然后他派使团去见伯爵夫人。

[tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'mɪt] ['oʊwɪn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

to	beseech	her	to	permit	Owain	to	go	with	him	,	for	the	space	of
到	恳求	她	到	允许	欧文	到	去	和	他	,	为了	这	空间	的

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

恳求她允许欧文和他一起走三个月。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nəublz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

that	he	might	shew	him	to	the	nobles	,	and	the	fair	dames	of	the	Island
那	他	可能	展示	他	到	这	贵族	,	和	这	公平的	女士们	的	这	岛

[ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

of	Britain	.
的	英国	.

以便将他展示给不列颠岛上的贵族和美丽的女士们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] , [ɔːl'ðoʊ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

And	the	Countess	gave	her	consent	,	although	it	was	very	painful	to
和	这	伯爵夫人	给予	她	同意	,	虽然	它	曾是	非常	痛苦	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

伯爵夫人虽然内心非常痛苦，但还是同意了。

[soʊ] ['oʊwɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

So	Owain	came	with	Arthur	to	the	Island	of	Britain	.
所以	欧文	来了	和	亚瑟	到	这	岛	的	英国	.

于是欧文跟随亚瑟来到了不列颠岛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz]['kɪndrəd][ænd; ənd] [frendz] , [hiː; hi]

And	**when**	**he**	**was**	**once**	**more**	**amongst**	**his**	**kindred**	**and**	**friends**	**,**	**he**
和	什么时候	他	曾是	一次	更多的	在	他的	亲属	和	朋友们	,	他

[rɪˈmeɪnd] [θriː] ['jɪrz] ,

remained	**three**	**years**	**,**
剩余	三	年	,

当他再次回到亲友身边时，他待了三年。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

instead	**of**	**three**	**months**	**,**	**with**	**them**	**.**
反而	的	三	几个月	,	和	他们	.

而不是三个月，和他们在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] ['oʊwɪn] [wʌn] [deɪ] [sæt][æt; ət] [miːt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [əˈpɑːn] [ʊsk] ,

And	**as**	**Owain**	**one**	**day**	**sat**	**at**	**meat**	**,**	**in**	**the**	**City**	**of**	**Caerlleon**	**upon**	**Usk**	**,**
和	作为	欧文	一	天	卫星	在	肉	,	在	这	城市	的	-	之上	乌斯克	,

有一天，欧文坐在乌斯克河畔的卡尔里昂城里吃肉，

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ] ['dæmzl] ['entərd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [meɪn] , [ænd; ənd]

behold	**a**	**damsel**	**entered**	**,**	**upon**	**a**	**bay**	**horse**	**,**	**with**	**a**	**curling**	**mane**	**,**	**and**
看哪	一个	闺女	进入	,	之上	一个	湾	马	,	和	一个	冰壶	鬃毛	,	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ;

covered	**with**	**foam**	**;**
涵盖	和	泡沫	;

只见一位少女骑着一匹鬃毛卷曲、浑身沾满泡沫的栗色骏马走了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɜːr; wər]

and	**the**	**bridle**	**,**	**and**	**as**	**much**	**as**	**was**	**seen**	**of**	**the**	**saddle**	**,**	**were**
和	这	辔	,	和	作为	很多	作为	曾是	已见	的	这	鞍	,	是

[ʌv; əv][goʊld] .

of	**gold**	**.**
的	金子	.

马勒和马鞍（就我们所能看到的部分而言）都是金的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] .

And	**the**	**damsel**	**was**	**arrayed**	**in**	**a**	**dress**	**of**	**yellow**	**satin**	**.**
和	这	闺女	曾是	排列	在	一个	裙子	的	黄色的	缎	.

那位少女身着黄色缎子长裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] .

And	**she**	**went**	**up**	**to**	**Owain**	**,**	**and**	**took**	**the**	**ring**	**from**	**off**	**his**	**hand**	**.**
和	她	去	向上	到	欧文	,	和	采取	这	戒指	从	离开	他的	手	.

她走到欧文面前，从他手上取下戒指。

“ [ðʌs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [dɪˈsiːvər] , [ðə; ði] ['treɪtər] , [ðə; ði] ['feɪθləs] , [ðə; ði]

“	**Thus**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**shall**	**be**	**treated**	**the**	**deceiver**	**,**	**the**	**traitor**	**,**	**the**	**faithless**	**,**	**the**
“	因此	,	”	说	她	,	“	将	是	治疗	这	骗子	,	这	叛徒	,	这	不忠	,	这

[dɪsˈgreɪst] ,

disgraced	**,**
蒙羞的	,

“因此，”她说，“将要对待欺骗者、叛徒、不忠者、蒙羞者。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiədlis] .

and	**the**	**beardless**	**.**
和	这	无胡须	.

还有没有胡子的。

” [-] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

”	**[**	**39**	**]**	**And**	**she**	**turned**	**her**	**horse's**	**head**	**,**	**and**	**departed**	**.**
”	[	-	]	和	她	转向	她	马匹	头	,	和	已离开	.

[39] 于是她调转马头，走了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [keɪm] [tu:; tə] - [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:roʊfl] .

Then	his	adventure	came	to	Owain's	remembrance	,	and	he	was	sorrowful	.
然后	他的	冒险	来了	到	-	纪念	,	和	他	曾是	悲伤	.

随后，欧文想起了他的冒险经历，感到十分悲伤。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [meɪd]

And	having	finished	eating	,	he	went	to	his	own	abode	,	and	made
和	拥有	完成的	吃	,	他	去	到	他的	自己的	住所	,	和	制成

[ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [naɪt] .

preparations	that	night	.
准备工作	那	夜晚	.

吃完饭后，他回到自己的住处，准备当晚的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][ə'roʊz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

And	the	next	day	he	arose	,	but	did	not	go	to	the	Court	,
和	这	下一个	天	他	出现	,	但	做过	不是	去	到	这	法庭	,

第二天他起床了，但没有去法庭。

[bʌt; bət] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd]

but	wandered	to	the	distant	parts	of	the	earth	,	and	to	uncultivated
但	漫步	到	这	遥远	部分	的	这	地球	,	和	到	未开垦的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

但却游荡到地球的遥远角落，以及人迹罕至的山区。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di]

And	he	remained	there	until	all	his	apparel	was	worn	out	,	and	his	body
和	他	剩余	那里	直到	全部	他的	服饰	曾是	磨损	出去	,	和	他的	身体

[wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] ,

was	wasted	away	,
曾是	浪费	离开	,

他一直待在那里，直到衣服全部破烂不堪，身体也消瘦如柴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [groʊn] [lɔ:ŋ] .

and	his	hair	was	grown	long	.
和	他的	头发	曾是	生长	长的	.

他的头发留得很长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] , [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	he	went	about	with	the	wild	beasts	,	and	fed	with	them	,
和	他	去	关于	和	这	荒野	野兽	,	和	美联储	和	他们	,

他与野兽一同走动，与它们一同进食。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

until	they	became	familiar	with	him	.
直到	他们	成为	熟悉的	和	他	.

直到他们熟悉了他。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [gru:] [soʊ] [wi:k] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ber]

But	at	length	he	grew	so	weak	,	that	he	could	no	longer	bear
但	在	长度	他	生长	所以	虚弱的	,	那	他	可以	不	更长	熊

但最终他变得如此虚弱，以至于再也无法忍受了。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

[ðem; ðəm] ['kʌmpəni] .

them	company	.
他们	公司	.

他们公司。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	he	descended	from	the	mountains	to	the	valley	,	and	came	to	a
然后	他	下降	从	这	山脉	到	这	谷	,	和	来了	到	一个

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

然后他从山上下来，来到山谷里，来到一个公园。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

that	was	the	fairest	in	the	world	,	and	belonged	to	a	widowed	Countess
那	曾是	这	最公平	在	这	世界	,	和	属于	到	一个	寡	伯爵夫人

.

:
.

那是世界上最美丽的房子，属于一位寡居的伯爵夫人。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meidnz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] ,

One	day	the	Countess	and	her	maidens	went	forth	to	walk	by	a	lake	,
一	天	这	伯爵夫人	和	她	少女们	去	前进	到	走	经过	一个	湖	,

一天，伯爵夫人和她的侍女们到湖边散步。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

that	was	in	the	middle	of	the	park	.
那	曾是	在	这	中间	的	这	公园	.

那是在公园中央。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

And	they	saw	the	form	of	a	man	.
和	他们	锯	这	形式	的	一个	男人	.

他们看见一个人的形体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] .

And	they	were	terrified	.
和	他们	是	恐惧	.

他们吓坏了。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [went] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Nevertheless	they	went	near	him	,	and	touched	him	,	and	looked	at	him	.
尽管如此	他们	去	靠近	他	,	和	感动	他	,	和	看起来	在	他	.

然而，他们还是走近他，触摸他，注视他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] ,

And	they	saw	that	there	was	life	in	him	,
和	他们	锯	那	那里	曾是	生活	在	他	,

他们看见他里面有生命，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

though	he	was	exhausted	by	the	heat	of	the	sun	.
尽管	他	曾是	筋疲力尽的	经过	这	热	的	这	太阳	.

尽管他被烈日炙烤得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][flæsk] [fʊl] [ʌv; əv]

And	the	Countess	returned	to	the	Castle	,	and	took	a	flask	full	of
和	这	伯爵夫人	返回	到	这	城堡	,	和	采取	一个	烧瓶	满的	的

['preʃəs] ['ɔɪntmənt] ,

precious	ointment	,
宝贵的	软膏	,

于是伯爵夫人回到城堡，带走了一瓶珍贵的药膏。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meidnz] .

and	gave	it	to	one	of	her	maidens	.
和	给予	它	到	一	的	她	少女们	.

然后把它送给了她的一个侍女。

“ [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['jɑːndər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ]

“	Go	with	this	,	”	said	she	,	“	and	take	with	thee	yonder	horse	,	and	clothing
“	去	和	这	,	”	说	她	,	“	和	拿	和	你	远处	马	,	和	衣服

,

,

,

“带着这些东西去吧，”她说，“再带上那边的马和衣服。”

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

and	place	them	near	the	man	we	saw	just	now	.
和	地方	他们	靠近	这	男人	我们	锯	只是	现在	.

并将它们放在我们刚才看到的那个人附近。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɔːlsəm] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn]

And	anoint	him	with	this	balsam	,	near	his	heart	;	and	if	there	is	life	in
和	涂油	他	和	这	香脂	,	靠近	他的	心	;	和	如果	那里	是	生活	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

用这香膏膏抹他，就在他心口附近；如果他里面还有生命，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔːlsəm] .

he	will	arise	,	through	the	efficacy	of	this	balsam	.
他	将要	出现	,	通过	这	功效	的	这	香脂	.

他会因这药膏的功效而复活。

[ðen] [wɑːtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .

Then	watch	what	he	will	do	.
然后	手表	什么	他	将要	做	.

然后看看他会怎么做。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	the	maiden	departed	from	her	,	and	poured	the	whole	of	the
”	和	这	少女	已离开	从	她	,	和	倾倒	这	所有的	的	这

['bɔːlsəm][ə'pɑːn] ['oʊwɪn] ,

balsam	upon	Owain	,
香脂	之上	欧文	,

于是少女离开她，把所有的香脂都倒在了欧文身上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

and	left	the	horse	and	the	garments	hard	by	,	and	went	a	little	way	off	,
和	左边	这	马	和	这	服装	难的	经过	,	和	去	一个	小的	方式	离开	,

于是，她把马和衣服留在附近，自己走了不远。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	hid	herself	,	to	watch	him	.
和	隐藏	她自己	,	到	手表	他	.

她躲了起来，偷偷观察他。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz] [ʌp] ,

In	a	short	time	she	saw	him	begin	to	move	his	arms	;	and	he	arose	up	,
在	一个	短的	时间	她	锯	他	开始	到	移动	他的	武器	;	和	他	出现	向上	,

没过多久，她就看到他开始活动双臂；然后他站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːmlinis] [ʌv; əv]

and	looked	at	his	person	,	and	became	ashamed	of	the	unseemliness	of
和	看起来	在	他的	人	,	和	成为	羞愧	的	这	不得体	的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

他看了看自己的身体，为自己不雅的外表感到羞愧。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrmənts] , [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Then	he	perceived	the	horse	and	the	garments	,	that	were	near	him	.
然后	他	感知	这	马	和	这	服装	,	那	是	靠近	他	.

然后他看见了马和衣服，它们就在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['fɔːrwərd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['gɑːrmənts][tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	he	crept	forward	till	he	was	able	to	draw	the	garments	to	him
和	他	悄悄地爬	向前	直到	他	曾是	有能力的	到	画	这	服装	到	他

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

from	off	the	saddle	.
从	离开	这	鞍	.

于是他慢慢地向前挪动，直到能够从马鞍上取下衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊðd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

And	he	clothed	himself	,	and	with	difficulty	mounted	the	horse	.
和	他	穿着衣服	他自己	,	和	和	困难	安装	这	马	.

他穿戴好衣服，费力地翻身上马。

[ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

Then	the	damsel	discovered	herself	to	him	,	and	saluted	him	.
然后	这	闺女	发现	她自己	到	他	,	和	敬礼	他	.

然后，少女向他表明了自己的身份，并向他行礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

And	he	was	rejoiced	when	he	saw	her	,	and	enquired	of	her	,
和	他	曾是	欣喜若狂	什么时候	他	锯	她	,	和	询问	的	她	,

他看见她就高兴，便问她是谁。

[wʌt] [lænd][ænd; ənd] [wʌt] ['terətɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] .

what	land	and	what	territory	that	was	.
什么	土地	和	什么	领土	那	曾是	.

那是哪片土地，哪个地区?

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [oʊnz] ['jɑːndər] ['kæs(ə)l] ; [æt; ət][ðə; ði]

“	Truly	,	”	said	the	maiden	,	“	a	widowed	Countess	owns	yonder	Castle	;	at	the
“	真的	,	”	说	这	少女	,	“	一个	寡	伯爵夫人	拥有	远处	城堡	;	在	这

[deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

death	of	her	husband	,
死亡	的	她	丈夫	,

“的确，”少女说道，“那座城堡属于一位寡居的伯爵夫人；在她丈夫去世后，

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [tuː] ['ɜːrldəm] ,

he	left	her	two	Earldoms	,
他	左边	她	二	伯爵领地	,

他给她留下了两个伯爵爵位，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['dwelɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [restid]

but	at	this	day	she	has	but	this	one	dwelling	that	has	not	been	wrested
但	在	这	天	她	有	但	这	一	住宅	那	有	不是	到过	夺取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

但如今她只剩下这一处尚未被夺走的住所了。

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɜːrl] , [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

by	a	young	Earl	,	who	is	her	neighbour	,	because	she	refused	to	become
经过	一个	年轻的	伯爵	,	WHO	是	她	邻居	,	因为	她	拒绝	到	变得

[hɪz; ɪz][waɪf] . ”

his	wife	.	”
他的	妻子	.	”

因为她拒绝嫁给邻居一位年轻的伯爵，所以他娶了她。

“ [ðæt] [ɪz] ['pɪti] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	That	is	pity	,	”	said	Owain	.
“	那	是	遗憾	,	”	说	欧文	.

“那真是太可惜了，”欧文说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laɪt]

And	he	and	the	maiden	proceeded	to	the	Castle	;	and	he	alighted
和	他	和	这	少女	继续	到	这	城堡	;	和	他	下车

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

于是他和那位少女前往城堡；他在那里下了车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ]

and	the	maiden	conducted	him	to	a	pleasant	chamber	,	and	kindled	a
和	这	少女	实施	他	到	一个	令人愉快的	房间	,	和	点燃	一个

['faɪər] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

fire	,	and	left	him	.
火	,	和	左边	他	.

少女领他来到一间舒适的房间，生起火，然后离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][flæsk]['ɪntuː][hɜːr; hər]

And	the	maiden	came	to	the	Countess	,	and	gave	the	flask	into	her
和	这	少女	来了	到	这	伯爵夫人	,	和	给予	这	烧瓶	进入	她

[hænd] .

hand	.
手	.

于是，少女走到伯爵夫人面前，把瓶子递到她手里。

“ [hɑː] ! ['meɪd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [wer] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['bɔːlsəm] ? ”

“	Ha	!	maiden	,	”	said	the	Countess	,	“	where	is	all	the	balsam	?	”
“	哈	!	少女	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	在哪里	是	全部	这	香脂	?	”

“哈！姑娘，”伯爵夫人说，“香脂都到哪儿去了？”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Have	I	not	used	it	all	?	”	said	she	.
“	有	我	不是	用过的	它	全部	?	”	说	她	.

“难道我还没用完吗？”她说道。

“ [oʊ] , ['meɪd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [aɪ]['kænɑːt] ['iːzəli] [fər'gɪv] [ðiː] [ðɪs] ;

“	Oh	,	maiden	,	”	said	the	Countess	,	“	I	cannot	easily	forgive	thee	this	;
“	哦	,	少女	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	我	不能	容易地	原谅	你	这	;

“哦，姑娘，”伯爵夫人说，“我不能轻易原谅你这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪstɪd] ['sev(ə)n] - [skɔːr] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['preʃəs]

it	is	sad	for	me	to	have	wasted	seven	-	score	pounds	'	worth	of	precious
它	是	伤心	为了	我	到	有	浪费	七	-	分数	磅	-	值得	的	宝贵的

['ɔɪntmənt] ,

ointment	,
软膏	,

浪费了价值七十英镑的珍贵药膏，我感到非常难过。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

upon	a	stranger	whom	I	know	not	.
之上	一个	陌生人	谁	我	知道	不是	.

嫁给一个我不认识的陌生人。

[haʊ'evər] , ['meɪd(ə)n] , [weɪt] [ðaʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .

However	,	maiden	,	wait	thou	upon	him	,	until	he	is	quite	recovered	.
然而	,	少女	,	等待	你	之上	他	,	直到	他	是	相当	恢复	.

但是，姑娘，你务必侍奉他，直到他完全康复。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

"	And	the	maiden	did	so	,	and	furnished	him	with	meat	and	drink	,
"	和	这	少女	做过	所以	,	和	提供	他	和	肉	和	喝	,

[ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	fire	,	and	lodging	,
和	火	,	和	住宿	,

于是少女照做了，为他提供了食物、饮料、火源和住处。

[ænd; ənd] ['mɪdɪkəmənts] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .

and	medicaments	,	until	he	was	well	again	.
和	药物	,	直到	他	曾是	出色地	再次	.

并服用药物，直到他康复为止。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [gaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

And	in	three	months	he	was	restored	to	his	former	guise	,	and	became
和	在	三	几个月	他	曾是	恢复	到	他的	以前的	伪装	,	和	成为

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kʌmli] ,

even	more	comely	,
甚至	更多的	漂亮	,

三个月后，他恢复了原貌，而且变得更加英俊。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

than	he	had	ever	been	before	.
比	他	有	曾经	到过	前	.

比他以前任何时候都要好。

[wʌn] [deɪ] ['oʊwɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

One	day	Owain	heard	a	great	tumult	,	and	a	sound	of	arms	in	the	Castle	,
一	天	欧文	听到	一个	伟大的	骚乱	,	和	一个	声音	的	武器	在	这	城堡	,

有一天，欧文听到城堡里传来一阵喧闹声和兵器碰撞的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ˌðer'ʌv] .

and	he	enquired	of	the	maiden	the	cause	thereof	.
和	他	询问	的	这	少女	这	原因	其中	.

于是他向少女询问了事情的缘由。

" [ðə; ði] [ɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðiː] , [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

"	The	Earl	,	"	said	she	,	"	whom	I	mentioned	to	thee	,	has	come	before	the	Castle
"	这	伯爵	,	"	说	她	,	"	谁	我	提及	到	你	,	有	来	前	这	城堡

,

,

,

"我之前跟你提到的那位伯爵，"她说，"已经来到城堡前了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['ɑːrmi] , [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

with	a	numerous	army	,	to	subdue	the	Countess	.
和	一个	很多的	军队	,	到	征服	这	伯爵夫人	.

率领众多军队，征服伯爵夫人。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weðər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs]

"	And	Owain	enquired	of	her	whether	the	Countess	had	a	horse
"	和	欧文	询问	的	她	无论	这	伯爵夫人	有	一个	马

[ænd; ənd][ɑːrmz] , [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

and	arms	,	in	her	possession	.
和	武器	,	在	她	拥有	.

于是欧文问她，伯爵夫人是否拥有马匹和武器。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

"	She	has	the	best	in	the	world	,	"	said	the	maiden	.
"	她	有	这	最好的	在	这	世界	,	"	说	这	少女	.

"她拥有世界上最好的，"少女说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed]

"	Wilt	thou	go	and	request	the	loan	of	a	horse	and	arms	for	me	,	"	said
"	枯萎	你	去	和	要求	这	贷款	的	一个	马	和	武器	为了	我	,	"	说

['oʊwɪn] ,

Owain	,
欧文	,

"你愿意去帮我借一匹马和一些武器吗？"欧文问道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːrmi] ? "

"	that	I	may	go	and	look	at	this	army	?	"
"	那	我	可能	去	和	看	在	这	军队	?	"

"我可以去看看这支军队吗？"

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

"	I	will	,	"	said	the	maiden	.
"	我	将要	,	"	说	这	少女	.

"我愿意，"少女说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] ['oʊwɪn] [hæd; həd] [sed]

And	she	came	to	the	Countess	,	and	told	her	what	Owain	had	said
和	她	来了	到	这	伯爵夫人	,	和	讲述	她	什么	欧文	有	说

.

:
.

于是她来到伯爵夫人面前，把欧文说的话告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [læft] .

And	the	Countess	laughed	.
和	这	伯爵夫人	笑了	.

伯爵夫人笑了。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

" ['truːli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [fɔːr; fər]['evər] ;

"	Truly	,	"	said	she	,	"	I	will	even	give	him	a	horse	and	arms	,	for	ever	;
"	真的	,	"	说	她	,	"	我	将要	甚至	给	他	一个	马	和	武器	,	为了	曾经	;

"真的，"她说，"我甚至会永远给他一匹马和武器；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːrmz] , [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [jet] ,

such	a	horse	and	such	arms	,	had	he	never	yet	,
这样的	一个	马	和	这样的	武器	,	有	他	绝不	然而	,

如果他从未拥有过这样的马和这样的武器，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	I	am	glad	that	they	should	be	taken	by	him	to	-	day	,
和	我	是	高兴的	那	他们	应该	是	已采取	经过	他	到	-	天	,

我很高兴他们今天被他带走了。

[lest] [maɪ] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

lest	my	enemies	should	have	them	against	my	will	to	-	morrow	.
免得	我的	敌人	应该	有	他们	反对	我的	将要	到	-	明天	.

免得我的敌人明天违背我的意愿就得到它们。

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Yet	I	know	not	what	he	would	do	with	them	.
然而	我	知道	不是	什么	他	会	做	和	他们	.

但我不知道他会如何处置它们。

〞 [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [beɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [stiːd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

〞	The	Countess	bade	them	bring	out	a	beautiful	black	steed	,	upon	which	was
〞	这	伯爵夫人	巴德	他们	带来	出去	一个	美丽的	黑色的	骏马	,	之上	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['biːtʃən] ['sæd(ə)l] ,

a	beechen	saddle	,
一个	山毛榉	鞍	,

伯爵夫人吩咐他们牵来一匹漂亮的黑马，马鞍上架着山毛榉木鞍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] .

and	a	suit	of	armour	,	for	man	and	horse	.
和	一个	套装	的	盔甲	,	为了	男人	和	马	.

还有一套人和马的盔甲。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːrmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ,

And	Owain	armed	himself	,	and	mounted	the	horse	,	and	went	forth	,
和	欧文	武装	他自己	,	和	安装	这	马	,	和	去	前进	,

[ə'tendid] [baɪ] [tuː] ['peɪdʒɪz] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] ,

attended	by	two	pages	completely	equipped	,
参加	经过	二	页面	完全地	配备	,

于是欧文全副武装，骑上马，带着两名装备齐全的侍童出发了。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

with	horses	and	arms	.
和	马匹	和	武器	.

带着马匹和武器。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɑːrmi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [ɪts] [ɪk'stent] ,

And	when	they	came	near	to	the	Earl's	army	,	they	could	see	neither	its	extent	,
和	什么时候	他们	来了	靠近	到	这	伯爵的	军队	,	他们	可以	看	两者都不	它是	程度	,

当他们接近伯爵的军队时，却既看不到军队的规模，也看不到军队的规模。

[nɔːr] [ɪts] [ɪk'streməti] .

nor	its	extremity	.
也不	它是	末端	.

也并非其极端。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [æskt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [truːp] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] .

And	Owain	asked	the	pages	in	which	troop	the	Earl	was	.
和	欧文	问	这	页面	在	哪个	部队	这	伯爵	曾是	.

欧文问侍童们，伯爵在哪支部队。

“ [ɪn] ['jɑːndər] [truːp] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['jeloʊ] ['stændərdz] .

“	In	yonder	troop	,	”	said	they	,	“	in	which	are	four	yellow	standards	.
“	在	远处	部队	,	”	说	他们	,	“	在	哪个	是	四	黄色的	标准	.

“在那边的队伍里，”他们说，“有四面黄旗。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . ”

Two	of	them	are	before	,	and	two	behind	him	.	”
二	的	他们	是	前	,	和	二	在后面	他	.	”

其中两人在他前面，两人在他后面。

“ [naʊ] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] [nɪr] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Now	,	”	said	Owain	,	“	do	you	return	and	await	me	near	the	portal	of	the
”	现在	,	”	说	欧文	,	“	做	你	返回	和	等待	我	靠近	这	门户网站	的	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

“现在，”欧文说，“你回去在城堡门口附近等我。”

” [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [prest] ['fɔːrwərd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ɜːrl] .

”	So	they	returned	,	and	Owain	pressed	forward	,	until	he	met	the	Earl	.
”	所以	他们	返回	,	和	欧文	按下	向前	,	直到	他	遇见	这	伯爵	.

于是他们返回，欧文继续前进，直到他遇到了伯爵。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [druː] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]

And	Owain	drew	him	completely	out	of	his	saddle	,	and	turned	his	horse's
和	欧文	画	他	完全地	出去	的	他的	鞍	,	和	转向	他的	马匹

[hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

head	towards	the	Castle	,
头	向	这	城堡	,

于是欧文把马完全拉下了马鞍，然后把马头转向城堡的方向。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

and	,	though	it	was	with	difficulty	,	he	brought	the	Earl	to	the	portal	,
和	,	尽管	它	曾是	和	困难	,	他	带来	这	伯爵	到	这	门户网站	,

尽管费了一番周折，他还是把伯爵带到了大门前。

[wer] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	the	pages	awaited	him	.
在哪里	这	页面	等待中	他	.

书页在那里等着他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [keɪm] .

And	in	they	came	.
和	在	他们	来了	.

于是他们进来了。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

And	Owain	presented	the	Earl	as	a	gift	to	the	Countess	.
和	欧文	呈现	这	伯爵	作为	一个	礼物	到	这	伯爵夫人	.

欧文将伯爵作为礼物送给了伯爵夫人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['blesɪd; blest]['bɔːlsəm] .

And	said	to	her	,	“	Behold	a	requittal	to	thee	for	thy	blessed	balsam	.
和	说	到	她	,	“	看哪	一个	-	到	你	为了	你的	蒙福	香脂	.

他对她说：“看哪，这是对你所赐福膏的报答。”

” [ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪn'kæmpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

”	The	army	encamped	around	the	Castle	.
”	这	军队	营地	大约	这	城堡	.

军队在城堡周围扎营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ðə; ði] [tuː] ['ɜːrldəm] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

And	the	Earl	restored	to	the	Countess	the	two	Earldoms	,	he	had	taken
和	这	伯爵	恢复	到	这	伯爵夫人	这	二	伯爵领地	,	他	有	已采取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

伯爵将他从伯爵夫人那里夺走的两个伯爵爵位归还给了她。

[æz; əz][ə; eɪ]['rænsəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

as	a	ransom	for	his	life	;	and	for	his	freedom	,
作为	一个	赎金	为了	他的	生活	;	和	为了	他的	自由	,

作为他生命的赎金；以及他获得自由的赎金，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld] , [ænd; ənd]

he	gave	her	the	half	of	his	own	dominions	,	and	all	his	gold	,	and
他	给予	她	这	一半	的	他的	自己的	领地	,	和	全部	他的	金子	,	和

[hɪz; ɪz]['sɪlvər] ,

his	silver	,
他的	银	,

他将自己一半的领土、所有的金银都给了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bɪ'saɪdz] ['hɔstɪdʒz] .

and	his	jewels	,	besides	hostages	.
和	他的	珠宝	,	除了	人质	.

除了人质，还有他的珠宝。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

And	Owain	took	his	departure	.
和	欧文	采取	他的	离开	.

于是欧文离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

And	the	Countess	and	all	her	subjects	besought	him	to	remain	,
和	这	伯爵夫人	和	全部	她	主题	恳求	他	到	保持	,

[bʌt; bət]

but
但

伯爵夫人和她所有的臣民都恳求他留下，但是

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['oʊwɪn] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ['dɪstənt] [lændz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] .

Owain	chose	rather	to	wander	through	distant	lands	and	deserts	.
欧文	选择	相当	到	漫步	通过	遥远	土地	和	沙漠	.

欧文宁愿去遥远的土地和沙漠中游荡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [jelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

And	as	he	journeyed	,	he	heard	a	loud	yelling	in	a	wood	.
和	作为	他	旅程	,	他	听到	一个	大声	大喊	在	一个	木头	.

在他旅途中，他听到树林里传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

And	it	was	repeated	a	second	and	a	third	time	.
和	它	曾是	重复	一个	第二	和	一个	第三	时间	.

而且这种情况重复了第二遍、第三遍。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['krægi] [maʊnd] ,

And	Owain	went	towards	the	spot	,	and	behold	a	huge	craggy	mound	,
和	欧文	去	向	这	点	,	和	看哪	一个	巨大的	崎岖不平	冢	,

于是欧文朝那个地方走去，看到一个巨大的嶙峋土堆。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [rɑːk] .

in	the	middle	of	the	wood	;	on	the	side	of	which	was	a	grey	rock	.
在	这	中间	的	这	木头	;	在	这	边	的	哪个	曾是	一个	灰色的	岩石	.

在树林中央；旁边有一块灰色的石头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrpənt][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

And	there	was	a	cleft	in	the	rock	,	and	a	serpent	was	within	the
和	那里	曾是	一个	裂	在	这	岩石	,	和	一个	蛇	曾是	之内	这

[kleft] .

cleft	.
裂	.

岩石上有一道裂缝，裂缝里有一条蛇。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [rɑːk] , [stʊd] [ə; eɪ] [blæk] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪən] [sɔːt] [tuː; tə]

And	near	the	rock	,	stood	a	black	lion	,	and	every	time	the	lion	sought	to
和	靠近	这	岩石	,	站立	一个	黑色的	狮子	,	和	每一个	时间	这	狮子	寻求	到

[goʊ] [ðens] ,

go	thence	,
去	因此	,

岩石附近站着一头黑狮，每当这头狮子想要离开时，

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

the	serpent	darted	towards	him	to	attack	him	.
这	蛇	飞镖	向	他	到	攻击	他	.

那条蛇猛地朝他扑来，要攻击他。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['ʌnʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

And	Owain	unsheathed	his	sword	,	and	drew	near	to	the	rock	;	and	as
和	欧文	出鞘	他的	剑	,	和	画	靠近	到	这	岩石	;	和	作为

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] [sprʌŋ] [aʊt] ,

the	serpent	sprung	out	,
这	蛇	弹簧	出去	,

于是欧文拔出剑，走到岩石旁；当蛇从岩石中跃出时，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː] .

he	struck	him	with	his	sword	,	and	cut	him	in	two	.
他	击	他	和	他的	剑	,	和	切	他	在	二	.

他用剑砍向他，把他砍成了两截。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

And	he	dried	his	sword	,	and	went	on	his	way	,	as	before	.
和	他	干燥	他的	剑	,	和	去	在	他的	方式	,	作为	前	.

他擦干剑，像以前一样继续赶路。

[bʌt; bət] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['laɪən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,

But	behold	the	lion	followed	him	,	and	played	about	him	,	as	though	it	had	been	a	greyhound	,
但	看哪	这	狮子	随后	他	,	和	玩	关于	他	,	作为	尽管	它	有	到过	一个	灵缇犬	,

但瞧，那狮子跟着他，在他周围嬉戏，就像一只猎犬一样。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riəd] .

that	he	had	reared	.
那	他	有	饲养	.

他养大的。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ðʌs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	proceeded	thus	throughout	the	day	,	until	the	evening	.
他们	继续	因此	自始至终	这	天	,	直到	这	晚上	.

他们就这样一直持续到傍晚。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['oʊwɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

And	when	it	was	time	for	Owain	to	take	his	rest	,	he	dismounted	,
和	什么时候	它	曾是	时间	为了	欧文	到	拿	他的	休息	,	他	下马	,

当欧文需要休息的时候，他下了马。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [luːs] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['medoʊ] .

and	turned	his	horse	loose	in	a	flat	and	wooded	meadow	.
和	转向	他的	马	松动的	在	一个	平坦的	和	树木繁茂的	草地	.

他把马放飞到一片平坦的林地草地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] ,

And	**he**	**struck**	**fire**	**,**	**and**	**when**	**the**	**fire**	**was**	**kindled**	**,**
和	他	击	火	,	和	什么时候	这	火	曾是	点燃	,

他打火，火燃起后，

[ðə; ðiː]['laɪən] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] .

the	**lion**	**brought**	**him**	**fuel**	**enough**	**to**	**last**	**for**	**three**	**nights**	**.**
这	狮子	带来	他	燃料	足够的	到	最后的	为了	三	夜晚	.

狮子给他带来了足够三个晚上使用的燃料。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['laɪən] ['dɪsə'pɪrd] .

And	**the**	**lion**	**disappeared**	**.**
和	这	狮子	消失	.

狮子消失了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðiː]['laɪən] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['roʊˌbʌk] .

And	**presently**	**the**	**lion**	**returned**	**,**	**bearing**	**a**	**fine**	**large**	**roebuck**	**.**
和	目前	这	狮子	返回	,	轴承	一个	美好的	大的	狍鹿	.

不一会儿，狮子回来了，驮着一只漂亮的大狍子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['oʊwɪn] , [huː] [went] [tɔːrdz] [ðə; ðiː]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	**he**	**threw**	**it**	**down**	**before**	**Owain**	**,**	**who**	**went**	**towards**	**the**	**fire**	**with**	**it**	**.**
和	他	扔	它	向下	前	欧文	,	WHO	去	向	这	火	和	它	.

他把火扔在欧文面前，欧文拿着火走向火堆。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [tʊk] [ðə; ðiː] ['roʊˌbʌk] , [ænd; ənd] [skɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['kɑːləp] [ʌv; əv][ɪts]

And	**Owain**	**took**	**the**	**roebuck**	**,**	**and**	**skinned**	**it**	**,**	**and**	**placed**	**collops**	**of**	**its**
和	欧文	采取	这	狍鹿	,	和	去皮	它	,	和	放置	崩溃	的	它是

[fleʃ] [ə'pɑːn] ['skjuːəz] ,

flesh	**upon**	**skewers**	**,**
肉	之上	烤串	,

于是欧文取来那只狍子，剥了皮，把肉切成块，串在烤肉签上。

[ə'raʊnd] [ðə; ðiː]['faɪər] .

around	**the**	**fire**	**.**
大约	这	火	.

围坐在篝火旁。

[ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bʌk] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː]['laɪən][tuː; tə][dɪ'vaʊər] .

The	**rest**	**of**	**the**	**buck**	**he**	**gave**	**to**	**the**	**lion**	**to**	**devour**	**.**
这	休息	的	这	巴克	他	给予	到	这	狮子	到	吞食	.

他把剩下的雄鹿给了狮子吃掉。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd]

While	**he**	**was**	**doing**	**this**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**deep**	**sigh**	**near**	**him**	**,**	**and**	**a**	**second**
尽管	他	曾是	正在做	这	,	他	听到	一个	深的	叹	靠近	他	,	和	一个	第二

,

,
,

正当他这样做的时候，他听到附近传来一声深深的叹息，紧接着又是一声叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .

and	**a**	**third**	**.**
和	一个	第三	.

还有第三个。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðiː] [saɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

And	**Owain**	**called**	**out**	**to**	**know**	**whether**	**the**	**sigh**	**he**	**heard**	**proceeded**	**from**	**a**
和	欧文	称为	出去	到	知道	无论	这	叹	他	听到	继续	从	一个

['mɔːrt(ə)l] ;

mortal	**;**
凡人	;

于是欧文大声问道，想知道他听到的叹息声是否来自凡人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ænsər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

and	he	received	answer	,	that	it	did	.
和	他	已收到	回答	,	那	它	做过	.

他得到了答复，确实如此。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	Who	art	thou	?	”	said	Owain	.
“	WHO	艺术	你	?	”	说	欧文	.

“你是谁？”欧文问道。

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [luːnd] , [ðə; ði][hænd] - ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

“	Truly	,	”	said	the	voice	,	“	I	am	Luned	,	the	hand	-	maiden	of	the	Countess
“	真的	,	”	说	这	嗓音	,	“	我	是	卢内德	,	这	手	-	少女	的	这	伯爵夫人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] . ”

of	the	Fountain	.	”
的	这	喷泉	.	”

“的确，”那声音说道，“我就是喷泉伯爵夫人的侍女卢内德。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	And	what	dost	thou	here	?	”	said	Owain	.
“	和	什么	朋友	你	这里	?	”	说	欧文	.

“你在这里做什么？”欧文问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]

“	I	am	imprisoned	,	”	said	she	,	“	on	account	of	the	knight	who	came	from
“	我	是	被监禁	,	”	说	她	,	“	在	帐户	的	这	骑士	WHO	来了	从

['ɑːrθɚz] [kɔːrt] ,

Arthur's	Court	,
亚瑟的	法庭	,

“我被囚禁了，”她说，“是因为那个来自亚瑟王宫廷的骑士。”

[ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

and	married	the	Countess	.
和	已婚	这	伯爵夫人	.

然后娶了伯爵夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

And	he	staid	a	short	time	with	her	,	but	he	afterwards	departed	for
和	他	稳重	一个	短的	时间	和	她	,	但	他	然后	已离开	为了

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,

the	Court	of	Arthur	,
这	法庭	的	亚瑟	,

他与她相处了一段时间，之后便前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [sɪns] .

and	he	has	not	returned	since	.
和	他	有	不是	返回	自从	.

此后他就再也没有回来过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

And	he	was	the	friend	I	loved	best	in	the	world	.
和	他	曾是	这	朋友	我	喜爱	最好的	在	这	世界	.

他是我在这个世界上最爱的朋友。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['tʃeɪmbər] , [trə'duːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	two	of	the	pages	of	the	Countess's	chamber	,	traduced	him	,	and
和	二	的	这	页面	的	这	伯爵夫人的	房间	,	被诋毁	他	,	和

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] .

called	him	a	deceiver	.
称为	他	一个	骗子	.

伯爵夫人的两位侍童诽谤他，称他为骗子。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

And	I	told	them	that	they	two	were	not	a	match	for	him	alone	.
和	我	讲述	他们	那	他们	二	是	不是	一个	匹配	为了	他	独自的	.

我告诉他们，他们两个根本不是他的对手。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][stoʊn] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə]

So	they	imprisoned	me	in	the	stone	vault	,	and	said	that	I	should	be	put	to
所以	他们	被监禁	我	在	这	石头	金库	,	和	说	那	我	应该	是	放	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

于是他们把我囚禁在石窟里，并说要处死我。

[ən'les] [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ]

unless	he	came	himself	,	to	deliver	me	,	by	a	certain	day	;	and	that	is	no
除非	他	来了	他自己	,	到	递送	我	,	经过	一个	肯定	天	;	和	那	是	不

['fɜːrðər] [ɔːf] ,

further	off	,
更远	离开	,

除非他亲自来救我，而且就在某个特定的日子；而那一天也不会更遥远了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

than	the	day	after	to	-	morrow	.
比	这	天	后	到	-	明天	.

比后天还要早。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][send][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	I	have	no	one	to	send	to	seek	him	for	me	.
和	我	有	不	一	到	发送	到	寻找	他	为了	我	.

我也没有人可以派我去寻找他。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][send][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	his	name	is	Owain	the	son	of	Urien	.	”
和	他的	姓名	是	欧文	这	儿子	的	尤里恩	.	”

他的名字叫欧文，是尤里恩的儿子。

“ [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ðæt] [naɪt] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi]

“	And	art	thou	certain	,	that	if	that	knight	knew	all	this	,	he
”	和	艺术	你	肯定	,	那	如果	那	骑士	知道	全部	这	,	他

“你确信，如果那位骑士知道这一切，他

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] ['reskjuː] ? ”

would	come	to	thy	rescue	?	”
会	来	到	你的	救援	?	”

会来救你吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	am	most	certain	of	it	,	”	said	she	.
”	我	是	最多	肯定	的	它	,	”	说	她	.

“我对此非常肯定，”她说。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːləp] [wɜːr; wər] [kʊkt] , ['oʊwɪn] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] , [bɪ'twiːn]

When	the	collops	were	cooked	,	Owain	divided	them	into	two	parts	,	between
什么时候	这	崩溃	是	煮熟	,	欧文	分割	他们	进入	二	部分	,	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ;

himself	and	the	maiden	;
他自己	和	这	少女	;

羊肚煮熟后，欧文把它分成两份，一份给自己，一份给那位少女；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [dɔ:nd] .

and	after	they	had	eaten	,	they	talked	together	until	the	day	dawned	.
和	后	他们	有	吃	,	他们	谈话	一起	直到	这	天	黎明	.

他们吃完饭后，一直聊天到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊwɪn] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dæmzl] ,

And	the	next	morning	Owain	enquired	of	the	damsel	,
和	这	下一个	早晨	欧文	询问	的	这	闺女	,

第二天早上，欧文向那位少女打听：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [fu:d] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt]

if	there	was	any	place	where	he	could	get	food	and	entertainment	for	that
如果	那里	曾是	任何	地方	在哪里	他	可以	得到	食物	和	娱乐	为了	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

如果当晚有地方能让他吃饱穿暖、消遣娱乐的话。

“ [ðer; ðər][ɪz] , [lɔ:rd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [krɔ:s] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	There	is	,	lord	,	”	said	she	;	“	cross	over	yonder	,	and	go	along	the	side	of	the
“	那里	是	,	主	,	”	说	她	;	“	叉	超过	远处	,	和	去	沿着	这	边	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

“大人，那儿有，”她说，“过河去，沿着河边走。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['meni] ['taʊərz] .

and	in	a	short	time	,	thou	wilt	see	a	great	Castle	,	in	which	are	many	towers	.
和	在	一个	短的	时间	,	你	枯萎	看	一个	伟大的	城堡	,	在	哪个	是	许多	塔楼	.

不久之后，你将看到一座宏伟的城堡，城堡里有许多塔楼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [hu:] [oʊnz] [ðæt] ['kæs(ə)l] , [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]['hɑ:spɪtəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

And	the	Earl	who	owns	that	Castle	,	is	the	most	hospitable	man	in	the	world	.
和	这	伯爵	WHO	拥有	那	城堡	,	是	这	最多	好客	男人	在	这	世界	.

而拥有那座城堡的伯爵，是世界上最热情好客的人。

[ðer; ðər] [ðaʊ] ['meiist, meist] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

There	thou	mayest	spend	the	night	.
那里	你	五月	花费	这	夜晚	.

你可以在那里过夜。

” ['nevər] [dɪd]['sentɪn(ə)l] [ki:p] ['strɪktɝ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɔ:rd] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['laɪən] [ðæt] [naɪt]

”	Never	did	sentinel	keep	stricter	watch	over	his	lord	,	than	the	lion	that	night
”	绝不	做过	哨兵	保持	更严格	手表	超过	他的	主	,	比	这	狮子	那	夜晚

['oʊvər] ['oʊwɪn] .

over	Owain	.
超过	欧文	.

“从来没有哪个哨兵比那晚守护欧文的狮子更严密地守护着它的主人。”

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ə'ku:tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'krɔ:s] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔ:rd] ,

And	Owain	accoutred	his	horse	,	and	passed	across	by	the	ford	,
和	欧文	配备	他的	马	,	和	通过了	穿过	经过	这	福特	,

于是欧文为他的马备好装备，从浅滩渡了过去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

and	came	in	the	sight	of	the	Castle	.
和	来了	在	这	视线	的	这	城堡	.

进入了城堡的视野。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑ:nərəbli] [rɪ'si:vd] .

And	he	entered	it	,	and	was	honourably	received	.
和	他	进入	它	,	和	曾是	光荣地	已收到	.

他进入其中，受到了隆重的接待。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɑːdər] [wʌz; wəz] [pleɪst]

And	his	horse	was	well	cared	for	,	and	plenty	of	fodder	was	placed
和	他的	马	曾是	出色地	关心	为了	,	和	很多	的	饲料	曾是	放置

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他的马得到了很好的照顾，面前摆放着充足的饲料。

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['meɪndʒər] ;

Then	the	lion	went	and	laid	down	in	the	horse's	manger	;
然后	这	狮子	去	和	铺设	向下	在	这	马匹	马槽	;

于是狮子走到马槽里躺下了；

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [derd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

so	that	none	of	the	people	of	the	Castle	dared	to	approach	him	.
所以	那	没有任何	的	这	人们	的	这	城堡	敢于	到	方法	他	.

因此，城堡里没有人敢靠近他。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ['oʊwɪn] [met] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

The	treatment	which	Owain	met	with	there	,	was	such	as	he	had	never
这	治疗	哪个	欧文	遇见	和	那里	,	曾是	这样的	作为	他	有	绝不

[noʊn] ['elsˌwer] ,

known	elsewhere	,
已知	别处	,

欧文在那里受到的待遇，是他在其他任何地方都从未经历过的。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːroʊfl] , [æz; əz] [ðoʊ] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . [

for	every	one	was	as	sorrowful	,	as	though	death	had	been	upon	him	.	[
为了	每一个	一	曾是	作为	悲伤	,	作为	尽管	死亡	有	到过	之上	他	.	[

-]

45	]
-	]

每个人都悲伤不已，仿佛死神降临在他身上一样。[45]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] .

And	they	went	to	meat	.
和	他们	去	到	肉	.

然后他们就去吃肉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [sæt][ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['oʊwɪn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hɪz; ɪz]['oʊnli]

And	the	Earl	sat	upon	one	side	of	Owain	;	and	on	the	other	side	his	only
和	这	伯爵	卫星	之上	一	边	的	欧文	;	和	在	这	其他	边	他的	仅有的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

伯爵坐在欧文的一侧，而他唯一的女儿则坐在另一侧。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

And	Owain	had	never	seen	any	more	lovely	than	she	.
和	欧文	有	绝不	已见	任何	更多的	迷人的	比	她	.

欧文从未见过比她更美丽的女人。

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] - [fiːt] ,

Then	the	lion	came	and	placed	himself	between	Owain's	feet	,
然后	这	狮子	来了	和	放置	他自己	之间	-	脚	,

然后狮子走过来，站在欧文的两脚之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] .

and	he	fed	him	with	every	kind	of	food	,	that	he	took	himself	.
和	他	美联储	他	和	每一个	种类	的	食物	,	那	他	采取	他自己	.

他把自己所拿的各种食物都给了他吃。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

And	he	never	saw	any	thing	equal	to	the	sadness	of	the	people	.
和	他	绝不	锯	任何	事物	平等的	到	这	悲伤	的	这	人们	.

他从未见过任何事物能与人们的悲伤相提并论。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] , [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɪd] ['oʊwɪn] ['welkəm] .

In	the	middle	of	the	repast	,	the	Earl	began	to	bid	Owain	welcome	.
在	这	中间	的	这	餐饮	,	这	伯爵	开始	到	出价	欧文	欢迎	.

宴席进行到一半时，伯爵开始向欧文致以欢迎的问候。

“ [ðen] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] . ”

“	Then	,	”	said	Owain	,	“	behold	it	is	time	for	thee	to	be	cheerful	.	”
“	然后	,	”	说	欧文	,	“	看哪	它	是	时间	为了	你	到	是	快乐	.	”

“那么，”欧文说，“是时候让你高兴起来了。”

“ ['hev(ə)n] [noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]

“	Heaven	knows	,	”	said	the	Earl	,	“	that	it	is	not	thy	coming	that	makes	us
“	天堂	知道	,	”	说	这	伯爵	,	“	那	它	是	不是	你的	未来	那	制作	我们

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

“天知道，”伯爵说，“让我们悲伤的并非你的到来，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ker] . ”

but	we	have	cause	enough	for	sadness	and	care	.	”
但	我们	有	原因	足够的	为了	悲伤	和	关心	.	”

但我们有足够的理由感到悲伤和忧虑。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	What	is	that	?	”	said	Owain	.
“	什么	是	那	?	”	说	欧文	.

“那是什么？”欧文问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	have	two	sons	,	”	replied	the	Earl	,	“	and	yesterday	they	went	to	the
“	我	有	二	儿子们	,	”	回复	这	伯爵	,	“	和	昨天	他们	去	到	这

['maʊntnz] [tuː; tə] [hʌnt] .

mountains	to	hunt	.
山脉	到	打猎	.

“我有两个儿子，”伯爵回答说，“昨天他们去山上打猎了。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [huː] [kɪlz] [men][ænd; ənd] [di'vauəz] [ðem; ðəm] .

Now	there	is	on	the	mountain	a	monster	,	who	kills	men	and	devours	them	.
现在	那里	是	在	这	山	一个	怪物	,	WHO	杀戮	男人	和	吞噬	他们	.

现在山上有一个怪物，它会杀人并吞噬他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [maɪ] [sʌnz] .

And	he	seized	my	sons	.
和	他	查获	我的	儿子们	.

他抓住了我的儿子们。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

And	to	-	morrow	is	the	time	he	has	fixed	to	be	here	,
和	到	-	明天	是	这	时间	他	有	固定的	到	是	这里	,

他已经定好明天到这里来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θretənz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [sleɪ] [maɪ] [sʌnz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

and	he	threatens	that	he	will	then	slay	my	sons	before	my	eyes	,
和	他	威胁	那	他	将要	然后	杀戮	我的	儿子们	前	我的	眼睛	,

他还威胁说，他会在我眼前杀死我的儿子们。

[ən'les] [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs] [maɪ] ['dɔːtər] .

unless	I	will	deliver	into	his	hands	this	my	daughter	.
除非	我	将要	递送	进入	他的	双手	这	我的	女儿	.

除非我把我的女儿交到他手中。

[46a] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

[46a]	He	has	the	form	of	a	man	,
[46a]	他	有	这	形式	的	一个	男人	,

[46a] 他有男人的外形，

[bʌt; bət][ɪn] ['stætʃər] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒaɪənt] . ”

but	in	stature	he	is	no	less	than	a	giant	.	”
但	在	身材	他	是	不	较少的	比	一个	巨大的	.	”

但论身材，他丝毫不逊色于巨人。

“ ['truːli] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ðæt] [ɪz] [lə'mentəb(ə)l] .

“	Truly	,	”	said	Owain	,	“	that	is	lamentable	.
“	真的	,	”	说	欧文	,	“	那	是	令人惋惜的	.

“确实，”欧文说，“这真是令人遗憾。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ? ”

And	which	wilt	thou	do	?	”
和	哪个	枯萎	你	做	?	”

你打算怎么做?

“ ['hev(ə)n] [noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	Heaven	knows	,	”	said	the	Earl	,
“	天堂	知道	,	”	说	这	伯爵	,

“天知道，”伯爵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

“	it	will	be	better	that	my	sons	should	be	slain	,	against	my	will	,
“	它	将要	是	更好的	那	我的	儿子们	应该	是	被杀	,	反对	我的	将要	,

“我宁愿我的儿子们被杀，即使违背我的意愿，

[ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvɑːlən'terəli] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [ænd; ənd]

than	I	should	voluntarily	give	up	my	daughter	to	him	to	ill	-	treat	and
比	我	应该	自愿	给	向上	我的	女儿	到	他	到	患病的	-	对待	和

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

我宁愿自愿把女儿交给他，任由他虐待和摧残。

” [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [steɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

”	Then	they	talked	about	other	things	,	and	Owain	staid	there	that	night	.
”	然后	他们	谈话	关于	其他	事物	,	和	欧文	稳重	那里	那	夜晚	.

然后他们又聊了些别的事情，欧文当晚就待在那里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['klæmər] ,

The	next	morning	,	they	heard	an	exceeding	great	clamour	,
这	下一个	早晨	,	他们	听到	一个	超过	伟大的	叫嚣	,

第二天早上，他们听到一阵极其嘈杂的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] .

which	was	caused	by	the	coming	of	the	giant	,	with	the	two	youths	.
哪个	曾是	导致	经过	这	未来	的	这	巨大的	,	和	这	二	青年	.

这是由于巨人带着两个年轻人到来而引起的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [bəuθ][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːs]

And	the	Earl	was	anxious	both	to	protect	his	Castle	,	and	to	release
和	这	伯爵	曾是	焦虑的	两个都	到	保护	他的	城堡	,	和	到	发布

[hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

his	two	sons	.
他的	二	儿子们	.

伯爵既想保住他的城堡，又想释放他的两个儿子。

[46b] [ðen] ['oʊwɪn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ;

[	46b	]	Then	Owain	put	on	his	armour	,	and	went	forth	to	encounter	the	giant	;
[	46b	]	然后	欧文	放	在	他的	盔甲	,	和	去	前进	到	遇到	这	巨大的	;

[46b] 于是欧文穿上盔甲，出去迎战巨人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	the	lion	followed	him	.
和	这	狮子	随后	他	.

狮子也跟着他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [sɔː] [ðæt] ['oʊwɪn] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

And	when	the	giant	saw	that	Owain	was	armed	,	he	rushed	towards	him	,
和	什么时候	这	巨大的	锯	那	欧文	曾是	武装	,	他	匆忙	向	他	,

[ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .

and	attacked	him	.
和	遭到攻击	他	.

巨人看到欧文带着武器，便冲向他，攻击了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] ['oʊwɪn] [dɪd] .

And	the	lion	fought	with	the	giant	,	much	more	fiercely	than	Owain	did	.
和	这	狮子	战斗	和	这	巨大的	,	很多	更多的	激烈地	比	欧文	做过	.

狮子与巨人搏斗，比欧文搏斗得更加激烈。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

“	Truly	,	”	said	the	giant	,	“	I	should	find	no	difficulty	in	fighting	with	thee	,
“	真的	,	”	说	这	巨大的	,	“	我	应该	寻找	不	困难	在	斗争	和	你	,

“的确，”巨人说，“与你战斗对我来说毫无难度。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

were	it	not	for	the	animal	that	is	with	thee	.
是	它	不是	为了	这	动物	那	是	和	你	.

若非有你身边的这只动物。

” [ə'pɑːn] [ðæt] ['oʊwɪn] [tʊk] [ðə; ði]['laɪən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɑːn]

”	Upon	that	Owain	took	the	lion	back	to	the	Castle	,	and	shut	the	gate	upon
”	之上	那	欧文	采取	这	狮子	后退	到	这	城堡	,	和	关闭	这	门	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是，欧文带着狮子回到了城堡，并关上了城门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

And	then	he	returned	to	fight	the	giant	,	as	before	.
和	然后	他	返回	到	斗争	这	巨大的	,	作为	前	.

然后，他像以前一样，再次与巨人战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [rɔːrd] ['veri] [laʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['oʊwɪn] .

And	the	lion	roared	very	loud	,	for	he	heard	that	it	went	hard	with	Owain	.
和	这	狮子	咆哮	非常	大声	,	为了	他	听到	那	它	去	难的	和	欧文	.

狮子咆哮得非常响亮，因为它听说它和欧文发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [hɔːl] ;

And	he	climbed	up	,	till	he	reached	the	top	of	the	Earl's	Hall	;
和	他	攀登	向上	,	直到	他	达到	这	顶部	的	这	伯爵的	大厅	;

于是他一路向上，直到到达伯爵府的顶端；

[ænd; ənd] [ðens] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [daʊn]

and	thence	he	got	to	the	top	of	the	Castle	,	and	he	sprang	down
和	因此	他	得到	到	这	顶部	的	这	城堡	,	和	他	弹簧	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

from	the	walls	,
从	这	墙壁	,

于是他爬上了城堡顶，然后从城墙上跳了下来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['oʊwɪn] .

and	went	and	joined	Owain	.
和	去	和	加入	欧文	.

然后就去和欧文会合了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [geɪv] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

And	the	lion	gave	the	giant	a	stroke	with	his	paw	,
和	这	狮子	给予	这	巨大的	一个	中风	和	他的	爪子	,

于是狮子用爪子打了巨人一下。

[wɪtʃ] [tɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] .

which	tore	him	from	his	shoulder	to	his	hip	,	and	his	heart	was	laid	bare	.
哪个	撕裂	他	从	他的	肩膀	到	他的	时髦的	,	和	他的	心	曾是	铺设	裸	.

那疼痛从他的肩膀一直撕裂到他的臀部，他的心也暴露无遗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fel] [daʊn] [ded] .

And	the	giant	fell	down	dead	.
和	这	巨大的	跌倒	向下	死的	.

巨人倒地身亡。

[ðen] ['oʊwɪn] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

Then	Owain	restored	the	two	youths	to	their	father	.
然后	欧文	恢复	这	二	青年	到	他们的	父亲	.

然后欧文将两个年轻人还给了他们的父亲。

[ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'sɔːt] ['oʊwɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

The	Earl	besought	Owain	to	remain	with	him	,	and	he	would	not	,
这	伯爵	恳求	欧文	到	保持	和	他	,	和	他	会	不是	,

伯爵恳求欧文留在他身边，但他不肯。

[bʌt; bət] [set] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['medoʊ] , [wer] [luːnd] [wʌz; wəz] .

but	set	forward	towards	the	meadow	,	where	Luned	was	.
但	放	向前	向	这	草地	,	在哪里	卢内德	曾是	.

但还是继续朝着草地走去，卢内德就在那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ['kɪndld] ,

And	when	he	came	there	,	he	saw	a	great	fire	kindled	,
和	什么时候	他	来了	那里	,	他	锯	一个	伟大的	火	点燃	,

他到那里时，看见一堆大火燃起。

[ænd; ənd] [tuː] [jʊθs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːrlɪŋ] ['ɔːbərn] [her] ,

and	two	youths	with	beautiful	curling	auburn	hair	,
和	二	青年	和	美丽的	冰壶	奥本	头发	,

还有两个有着漂亮卷曲红棕色头发的年轻人，

[wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

were	leading	the	maiden	to	cast	her	into	the	fire	.
是	领导	这	少女	到	投掷	她	进入	这	火	.

他们正带领少女将她投入火中。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

And	Owain	asked	them	what	charge	they	had	against	her	.
和	欧文	问	他们	什么	收费	他们	有	反对	她	.

欧文问他们，他们指控她犯了什么罪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [-] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

And	they	told	him	of	the	compact	[	47	]	that	was	between	them	;
和	他们	讲述	他	的	这	袖珍的	[	-	]	那	曾是	之间	他们	;

他们把他们之间的约定告诉了他[47];

[æz; əz][ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

as	the	maiden	had	done	the	night	before	.
作为	这	少女	有	完毕	这	夜晚	前	.

就像那位少女前一天晚上所做的那样。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['oʊwɪn] [hæz; həz] [feɪld] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

“	And	,	”	said	they	,	“	Owain	has	failed	her	,	therefore	we	are	taking	her
“	和	,	”	说	他们	,	“	欧文	有	失败的	她	,	所以	我们	是	采取	她

[tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] . ”

to	be	burnt	.	”
到	是	烧焦的	.	”

“而且，”他们说，“欧文辜负了她，所以我们要把她带去烧死。”

“ ['truːli] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

“	Truly	,	”	said	Owain	,	“	he	is	a	good	knight	,
“	真的	,	”	说	欧文	,	“	他	是	一个	好的	骑士	,

“的确，”欧文说，“他是一位优秀的骑士。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] ,

and	if	he	knew	that	the	maiden	was	in	such	peril	,
和	如果	他	知道	那	这	少女	曾是	在	这样的	危险	,

如果他知道那少女身处如此危险的境地，

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

I	marvel	that	he	came	not	to	her	rescue	.
我	奇迹	那	他	来了	不是	到	她	救援	.

我感到不可思议的是，他竟然没有去救她。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [aɪ] [wɪl] [duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

But	if	you	will	accept	me	in	his	stead	,	I	will	do	battle	with	you	.	”
但	如果	你	将要	接受	我	在	他的	坚定	,	我	将要	做	战斗	和	你	.	”

但如果你接受我代替他，我将与你决一死战。

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʊθs] , “ [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] .

“	We	will	,	”	said	the	youths	,	“	by	him	who	made	us	.
“	我们	将要	,	”	说	这	青年	,	“	经过	他	WHO	制成	我们	.

“我们会的，”年轻人说，“以创造我们的主的名义。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tækt] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [bɪ'set] [baɪ][ðem; ðəm] .

”	And	they	attacked	Owain	,	and	he	was	hard	beset	by	them	.
”	和	他们	遭到攻击	欧文	,	和	他	曾是	难的	围困	经过	他们	.

“他们攻击欧文，欧文被他们团团围住。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən] [keɪm] [tuː; tə] - [ə'sɪstəns] ;

And	with	that	the	lion	came	to	Owain's	assistance	;
和	和	那	这	狮子	来了	到	-	协助	;

于是，狮子前来帮助欧文;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

and	they	two	got	the	better	of	the	young	men	.
和	他们	二	得到	这	更好的	的	这	年轻的	男人	.

他们俩制服了那几个年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['tʃiːftən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

And	they	said	to	him	,	“	Chieftain	,	it	was	not
和	他们	说	到	他	,	”	头目	,	它	曾是	不是

他们对他说：“酋长，那不是……”

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] [ə'loʊn] ,

agreed	that	we	should	fight	,	save	with	thyself	alone	,
同意	那	我们	应该	斗争	,	节省	和	你自己	独自的	,

同意我们应该战斗，只靠你自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['jɑːndər] ['ænɪm(ə)l] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

and	it	is	harder	for	us	to	contend	with	yonder	animal	,	than	with
和	它	是	更难	为了	我们	到	抗衡	和	远处	动物	,	比	和

[ðiː] .

thee	.
你	.

我们觉得与那只动物对抗比与你对抗更难。

” [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [pʊt] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] ,

”	And	Owain	put	the	lion	in	the	place	where	the	maiden	had	been	imprisoned	,
”	和	欧文	放	这	狮子	在	这	地方	在哪里	这	少女	有	到过	被监禁	,

于是欧文把狮子放在了少女被囚禁的地方。

[ænd; ənd] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

and	blocked	up	the	door	with	stones	.
和	已屏蔽	向上	这	门	和	石头	.

然后用石头堵住了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

And	he	went	to	fight	with	the	young	men	as	before	.
和	他	去	到	斗争	和	这	年轻的	男人	作为	前	.

于是他像以前一样，和那些年轻人一起去战斗了。

[bʌt; bət] ['oʊwɪn] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [streŋθ] , [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [prest]

But	Owain	had	not	his	usual	strength	,	[	48	]	and	the	two	youths	pressed
但	欧文	有	不是	他的	通常	力量	,	[	-	]	和	这	二	青年	按下

[hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

hard	upon	him	.
难的	之上	他	.

但欧文没有他平时的力气，[48] 两个年轻人紧紧地压着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [rɔːrd] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['oʊwɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

And	the	lion	roared	incessantly	at	seeing	Owain	in	trouble	.
和	这	狮子	咆哮	不已	在	看到	欧文	在	麻烦	.

看到欧文遇到麻烦，狮子便不停地咆哮起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,

And	he	burst	through	the	wall	,	until	he	found	a	way	out	,
和	他	爆裂	通过	这	墙	,	直到	他	成立	一个	方式	出去	,

他撞破墙壁，直到找到出路。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [slu:] [ðem; ðəm] .

and	rushed	upon	the	young	men	,	and	instantly	slew	them	.
和	匆忙	之上	这	年轻的	男人	,	和	即刻	一万	他们	.

他们冲向那些年轻人，瞬间将他们全部杀死。

[soʊ] [lu:nd] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] .

So	Luned	was	saved	from	being	burned	.
所以	卢内德	曾是	已保存	从	存在	烧伤	.

因此，卢内德得以免于被烧死。

[ðen] ['oʊwɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [lu:nd] , [tu:; tə][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]

Then	Owain	returned	with	Luned	,	to	the	dominions	of	the	Countess	of
然后	欧文	返回	和	卢内德	,	到	这	领地	的	这	伯爵夫人	的

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

the	Fountain	.
这	喷泉	.

然后欧文带着卢内德回到了喷泉伯爵夫人的领地。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ðens] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]

And	when	he	went	thence	,	he	took	the	Countess	with	him	to
和	什么时候	他	去	因此	,	他	采取	这	伯爵夫人	和	他	到

['ɑ:rθɚz] [kɔ:rt] ,

Arthur's	Court	,
亚瑟的	法庭	,

他离开那里时，带着伯爵夫人去了亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

and	she	was	his	wife	as	long	as	she	lived	.
和	她	曾是	他的	妻子	作为	长的	作为	她	居住地	.

她终其一生都是他的妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæk] [mæn] .

And	they	took	the	road	that	led	to	the	Court	of	the	savage	black	man	.
和	他们	采取	这	路	那	引领	到	这	法庭	的	这	野蛮的	黑色的	男人	.

于是，他们踏上了通往野蛮黑人法庭的路。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][dɪd][nɑ:t][kwɪt] ['oʊwɪn] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

And	Owain	fought	with	him	,	and	the	lion	did	not	quit	Owain	,	until	he
和	欧文	战斗	和	他	,	和	这	狮子	做过	不是	辞职	欧文	,	直到	他

[hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

had	vanquished	him	.
有	战败者	他	.

欧文与他搏斗，狮子不肯放过欧文，直到欧文战胜了他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæk] [mæn] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]

And	when	he	reached	the	Court	of	the	savage	black	man	,	he	entered	the
和	什么时候	他	达到	这	法庭	的	这	野蛮的	黑色的	男人	,	他	进入	这

[hɔ:l] :

hall	:
大厅	:

当他到达野蛮黑人的法庭时，他走进了大厅：

[ænd; ənd] [bɪ'held] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

and	beheld	four	and	twenty	ladies	,	the	fairest	that	could	be	seen	.
和	观看	四	和	二十	女士们	,	这	最公平	那	可以	是	已见	.

只见二十四位佳人，都是世间最美丽的女子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti]

And	the	garments	which	they	had	on	,	were	not	worth	four	and	twenty
和	这	服装	哪个	他们	有	在	,	是	不是	值得	四	和	二十

[pens] .

pence	.
便士	.

他们身上穿的衣服，价值不到二十四便士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['sɑːroʊfl] [æz; əz] [deθ] .

And	they	were	as	sorrowful	as	death	.
和	他们	是	作为	悲伤	作为	死亡	.

他们悲痛欲绝，如同死人一般。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [æskt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sædnəs] .

And	Owain	asked	them	the	cause	of	their	sadness	.
和	欧文	问	他们	这	原因	的	他们的	悲伤	.

欧文问他们为何如此悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] ['ɝːlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [hɪr] ,

And	they	said	,	“	We	are	the	daughters	of	Earls	,	and	we	all	came	here	,
和	他们	说	,	“	我们	是	这	女儿们	的	伯爵	,	和	我们	全部	来了	这里	,

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] ,

with	our	husbands	,
和	我们的	丈夫们	,

她们说：“我们是伯爵的女儿，我们都和丈夫一起来到这里，

[huːm] [wiː; wi] ['dɪrli] [lʌvd] .

whom	we	dearly	loved	.
谁	我们	亲爱的	喜爱	.

我们深爱的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

And	we	were	received	with	honour	and	rejoicing	.
和	我们	是	已收到	和	荣誉	和	欢欣鼓舞	.

我们受到了隆重而欢欣的接待。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs]

And	we	were	thrown	into	a	state	of	stupor	,	and	while	we	were	thus
和	我们	是	抛掷	进入	一个	状态	的	昏迷	,	和	尽管	我们	是	因此

,

,

,

我们陷入了昏迷状态，就在我们昏迷的这段时间里，

[ðə; ðɪ]['diːmən] [huː] [oʊnz] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [sluː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

the	demon	who	owns	this	Castle	,	slew	all	our	husbands	,	and	took	from	us
这	恶魔	WHO	拥有	这	城堡	,	一万	全部	我们的	丈夫们	,	和	采取	从	我们

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ,

our	horses	,
我们的	马匹	,

这座城堡的主人，那个恶魔，杀死了我们所有的丈夫，还夺走了我们的马匹。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['reɪmənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][goʊld] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪlvər] .

and	our	raiment	,	and	our	gold	,	and	our	silver	.
和	我们的	服饰	,	和	我们的	金子	,	和	我们的	银	.

还有我们的衣服、黄金和白银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

And	the	corpses	of	our	husbands	are	still	in	this	house	,	and	many	others
和	这	尸体	的	我们的	丈夫们	是	仍然	在	这	房子	,	和	许多	其他的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我们丈夫的尸体仍然在这栋房子里，还有许多其他人的尸体也和他们在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

And	this	,
和	这	,

而这，

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['tʃiːftən] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm]

Chieftain	,	is	the	cause	of	our	grief	,	and	we	are	sorry	that	thou	art	come
头目	,	是	这	原因	的	我们的	悲伤	,	和	我们	是	对不起	那	你	艺术	来

['hɪðər] ,

hither	,
这里	,

酋长，你是我们悲伤的根源，我们很遗憾你来到这里。

[lest] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

lest	harm	should	befall	thee	.
免得	伤害	应该	降临	你	.

免得你遭遇不测。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wʌz; wəz] [griːvd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] .

"	And	Owain	was	grieved	,	when	he	heard	this	.
"	和	欧文	曾是	伤心	,	什么时候	他	听到	这	.

“欧文听到这话，感到非常难过。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'proʊtʃɪŋ]

And	he	went	forth	from	the	Castle	,	and	he	beheld	a	Knight	approaching
和	他	去	前进	从	这	城堡	,	和	他	观看	一个	骑士	接近

[hɪm; ɪm] , [huː] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ,

him	,	who	saluted	him	,
他	,	WHO	敬礼	他	,

于是他走出城堡，看见一位骑士向他走来，骑士向他行礼。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

in	a	friendly	and	cheerful	manner	,	as	if	he	had	been	a	brother	.
在	一个	友好的	和	快乐	方式	,	作为	如果	他	有	到过	一个	兄弟	.

他态度友善开朗，就像对待亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæk] [mæn] .

And	this	was	the	savage	black	man	.
和	这	曾是	这	野蛮的	黑色的	男人	.

这就是那个野蛮的黑人。

“ [ɪn] ['veri] [suːθ] , " [sed] ['oʊwɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

“	In	very	sooth	,	"	said	Owain	,	“	it	is	not	to	seek	thy	friendship	that	I	am	here	.	"
“	在	非常	舒缓	,	"	说	欧文	,	“	它	是	不是	到	寻找	你的	友谊	那	我	是	这里	.	"

“说实话，”欧文说，“我来这里并不是为了寻求你的友谊。”

“ [ɪn] [suːθ] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

“	In	sooth	,	"	said	he	,	“	thou	shalt	not	find	it	then	.
“	在	舒缓	,	"	说	他	,	“	你	应	不是	寻找	它	然后	.

“的确，”他说，“那时你将找不到它。”

〞 [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['fjʊriəsli] .

〞	And	with	that	they	charged	each	other	,	and	fought	furiously	.
〞	和	和	那	他们	带电	每个	其他	,	和	战斗	愤怒地	.

于是他们互相冲锋，激烈地战斗起来。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

And	Owain	overcame	him	,	and	bound	his	hands	behind	his	back	.
和	欧文	克服	他	,	和	边界	他的	双手	在后面	他的	后退	.

欧文制服了他，并将他的双手反绑在背后。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] ['sævɪdʒ] [bɪ'sɔːt] ['oʊwɪn] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðʌs] , “ [maɪ]

Then	the	black	savage	besought	Owain	to	spare	his	life	,	and	spoke	thus	,	“	My
然后	这	黑色的	野蛮的	恳求	欧文	到	空闲的	他的	生活	,	和	辐	因此	,	“	我的

[lɔːrd] ['oʊwɪn] ,

lord	Owain	,
主	欧文	,

然后，那个黑人野蛮人恳求欧文饶他一命，说道：“欧文大人，

〞 [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr'toʊld] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [ˌem 'iː]

〞	said	he	,	“	it	was	foretold	,	that	thou	shouldst	come	hither	and	vanquish	me
〞	说	他	,	“	它	曾是	预言	,	那	你	应该	来	这里	和	征服	我

,

,
,

他说：“预言说，你会来到这里，战胜我。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [soʊ] .

and	thou	hast	done	so	.
和	你	哈斯特	完毕	所以	.

而你已经做到了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [spɔɪl] .

I	was	a	robber	here	,	and	my	house	was	a	house	of	spoil	.
我	曾是	一个	强盗	这里	,	和	我的	房子	曾是	一个	房子	的	剧透	.

我曾是这里的强盗，我的房子是赃物堆。

[bʌt; bət][grænt][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][æn; ən] ['hɑːspɪs] ,

But	grant	me	my	life	,	and	I	will	become	the	keeper	of	an	Hospice	,
但	授予	我	我的	生活	,	和	我	将要	变得	这	守门员	的	一个	临终关怀	,

但请赐予我生命，我愿成为一家临终关怀医院的守护者。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] ['hɑːspɪs] [fɔːr; fər] [wiːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [strɔːŋ] ,

and	I	will	maintain	this	house	as	an	Hospice	for	weak	and	for	strong	,
和	我	将要	维持	这	房子	作为	一个	临终关怀	为了	虚弱的	和	为了	强的	,

我会把这栋房子改造成临终关怀中心，为体弱者和健壮者提供服务。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] .

as	long	as	I	live	,	for	the	good	of	thy	soul	.
作为	长的	作为	我	居住	,	为了	这	好的	的	你的	灵魂	.

只要我活着，为了你的灵魂。

〞 [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt]

〞	And	Owain	accepted	the	proposal	of	him	,	and	remained	there	that	night
〞	和	欧文	公认	这	提议	的	他	,	和	剩余	那里	那	夜晚

.

:
.

于是欧文接受了他的提议，当晚就留在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

And	**the**	**next**	**day**	**he**	**took**	**the**	**four**	**and**	**twenty**	**ladies**	**,**	**and**	**their**	**horses**	**,**
和	这	下一个	天	他	采取	这	四	和	二十	女士们	,	和	他们的	马匹	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['reɪmənt] ,

and	**their**	**raiment**	**,**
和	他们的	服饰	,

第二天，他带走了二十四位女士、她们的马匹和她们的衣服。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]

and	**what**	**they**	**possessed**	**of**	**goods**	**,**	**and**	**jewels**	**,**	**and**	**proceeded**	**with**
和	什么	他们	拥有	的	商品	,	和	珠宝	,	和	继续	和

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] .

them	**to**	**Arthur's**	**Court**	**.**
他们	到	亚瑟的	法庭	.

他们带着自己拥有的货物和珠宝，前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm; ɪm]

And	**if**	**Arthur**	**was**	**rejoiced**	**when**	**he**	**saw**	**him**	**,**	**after**	**he**	**had**	**lost**	**him**
和	如果	亚瑟	曾是	欣喜若狂	什么时候	他	锯	他	,	后	他	有	丢失的	他

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	**first**	**time**	**,**
这	第一的	时间	,

如果亚瑟在第一次失去他之后，再次见到他时感到欣喜若狂，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] .

his	**joy**	**was**	**now**	**much**	**greater**	**.**
他的	喜悦	曾是	现在	很多	更大的	.

他此刻的喜悦更加强烈了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] , [rɪ'meɪnd]

And	**of**	**those**	**ladies**	**,**	**such**	**as**	**wished**	**to**	**remain**	**in**	**Arthur's**	**Court**	**,**	**remained**
和	的	那些	女士们	,	这样的	作为	希望	到	保持	在	亚瑟的	法庭	,	剩余

[ðer; ðər] ;

there	**;**
那里	;

那些希望留在亚瑟宫廷的女士们，就留了下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	**such**	**as**	**wished**	**to**	**depart**	**,**	**departed**	**.**
和	这样的	作为	希望	到	离开	,	已离开	.

而那些想离开的人，就离开了。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] ['oʊwɪn] [dwelt] [æt; ət] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] , ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hed]

And	**thenceforward**	**Owain**	**dwelt**	**at**	**Arthur's**	**Court**	**,**	**greatly**	**beloved**	**as**	**the**	**head**
和	此后	欧文	居住	在	亚瑟的	法庭	,	非常	心爱	作为	这	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

of	**his**	**household**	**,**
的	他的	家庭	,

此后，欧文便居住在亚瑟王的宫廷中，作为一家之主，他深受亚瑟王的爱戴。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

until	**he**	**went**	**away**	**with**	**his**	**followers**	**;**	**and**	**those**	**were**	**the**
直到	他	去	离开	和	他的	追随者	;	和	那些	是	这

直到他带着追随者离开；而那些人就是

[piː] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

['ɑːrmi][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['rævənz] [wɪtʃ] - [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

army	**of**	**three**	**hundred**	**ravens**	**which**	**Kenverchyn**	**had**	**left**	**him**	**.**
军队	的	三	百	渡鸦	哪个	-	有	左边	他	.

肯维尔钦留给他的三百只渡鸦大军。

[ænd; ənd] [wer'evər] ['oʊwɪn] [went] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] .

And	**wherever**	**Owain**	**went**	**with**	**these**	**,**	**he**	**was**	**victorious**	**.**
和	无论	欧文	去	和	这些	,	他	曾是	胜利者	.

欧文带着这些东西走到哪里，就到哪里得胜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

And	**this**	**is**	**the**	**tale**	**of**	**The**	**Lady**	**of**	**the**	**Fountain**	**.**
和	这	是	这	故事	的	这	女士	的	这	喷泉	.

这就是喷泉夫人的故事。

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - .

PEREDUR	**THE**	**SON**	**OF**	**EVRAWC**	**.**
佩雷杜尔	这	儿子	的	-	.

埃夫拉夫之子佩雷杜尔。

[ɜːrl] - [oʊnd] [ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Earl	**Evrawc**	**owned**	**the**	**Earldom**	**of**	**the**	**North**	**.**
伯爵	-	拥有	这	伯爵	的	这	北	.

埃夫拉克伯爵拥有北方伯爵领地。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] [sʌnz] .

And	**he**	**had**	**seven**	**sons**	**.**
和	他	有	七	儿子们	.

他有七个儿子。

[ænd; ənd] - [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃnz] [æz; əz][baɪ]

And	**Evrawc**	**maintained**	**himself**	**not**	**so**	**much**	**by**	**his**	**own**	**possessions**	**as**	**by**
和	-	维持	他自己	不是	所以	很多	经过	他的	自己的	财产	作为	经过

[ə'tendɪŋ] ['tɔːnəmənts] ,

attending	**tournaments**	**,**
参加	锦标赛	,

埃夫拉夫克维持生计主要靠参加比武，而不是依靠自己的财产。

[ænd; ənd]['wɔrz] , [ænd; ənd]['kɒmbæts] .

and	**wars**	**,**	**and**	**combats**	**.**
和	战争	,	和	战斗	.

还有战争和战斗。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːlz] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪn][ɪn] [in'kauntəz] [ænd; ənd]['wɔrz] , [hiː; hi]

And	**,**	**as**	**it**	**often**	**befalls**	**those**	**who**	**join**	**in**	**encounters**	**and**	**wars**	**,**	**he**
和	,	作为	它	经常	发生	那些	WHO	加入	在	遭遇	和	战争	,	他

[wʌz; wəz] [sleɪn] ,

was	**slain**	**,**
曾是	被杀	,

而正如那些参与冲突和战争的人经常遭遇的那样，他被杀害了。

[ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['laɪkwaɪz] .

and	**six**	**of**	**his**	**sons**	**likewise**	**.**
和	六	的	他的	儿子们	同样地	.

他的六个儿子也是如此。

[naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Now	**the**	**name**	**of**	**his**	**seventh**	**son**	**was**	**Peredur**	**,**	**and**	**he**	**was**	**the**
现在	这	姓名	的	他的	第七	儿子	曾是	佩雷杜尔	,	和	他	曾是	这

['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

youngest	**of**	**them**	**.**
最小的	的	他们	.

他的第七个儿子名叫佩雷杜尔，他是家中最小的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][goʊ]

And	**he**	**was**	**not**	**of**	**an**	**age**	**to**	**go**
和	他	曾是	不是	的	一个	年龄	到	去

他年纪还小，不能去。

第52页

[tuː; tə] ['wɔrz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] , ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
to wars and encounters , otherwise he might have been slain as his father
到 战争 和 遭遇 , 否则 他 可能 有 到过 被杀 作为 他的 父亲
[ænd; ənd] ['brʌðərz] .
and brothers .
和 兄弟 .

否则，他可能像他的父亲和兄弟一样被杀害，而是投身于战争和冲突之中。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] ,
His mother was a scheming and thoughtful woman ,
他的 母亲 曾是 一个 心计 和 周到 女士 ,

他的母亲是个心机深沉、心思缜密的女人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [-]
and she was very solicitous concerning this her only son and his [52]
和 她 曾是 非常 殷勤 有关 这 她 仅有的 儿子 和 他的 [-]
[pə'zeʃnz] .
possessions .
财产 .

她非常关心她唯一的儿子和他的[52]财产。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] ,
So she took counsel with herself to leave the inhabited country ,
所以 她 采取 法律顾问 和 她自己 到 离开 这 有人居住的 国家 ,

于是她决定离开这个有人居住的国家。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['wɪldərnəs] .
and to flee to the deserts and unfrequented wildernesses .
和 到 逃跑 到 这 沙漠 和 冷落 荒野 .

并逃往沙漠和人迹罕至的荒野。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [nʌn] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['ðɪðər] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz]
And she permitted none to bear her company thither but women and boys
和 她 允许 没有任何 到 熊 她 公司 那里 但 女性 和 男孩们
, [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [men] ,
, and spiritless men ,
, 和 死气沉沉 男人 ,

她只允许妇女、男孩和没有精神的男人陪同她前往那里。

[huː] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [wɔːr] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
who were both unaccustomed and unequal to war and fighting .
WHO 是 两个都 不习惯 和 不等 到 战争 和 斗争 .

他们既不习惯战争，也不具备战争和战斗的能力。

[ænd; ənd] [nʌn] [derd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['iːðər] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [ɑːrmz] [wer] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ,
And none dared to bring either horses or arms where her son was ,
和 没有任何 敢于 到 带来 任何一个 马匹 或者 武器 在哪里 她 儿子 曾是 ,

没有人敢把马匹或武器带到她儿子所在的地方。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
lest he should set his mind upon them .
免得 他 应该 放 他的 头脑 之上 他们 .

免得他把心思放在他们身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [went] ['deɪli] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [baɪ] [flɪŋɪŋ] [stɪks]

And	the	youth	went	daily	to	divert	himself	in	the	forest	,	by	flinging	sticks
和	这	青年	去	日常的	到	转移	他自己	在	这	森林	,	经过	投掷	棍子

[ænd; ənd] [steɪvz] .

and	staves	.
和	杖	.

这位年轻人每天都到森林里玩耍，投掷棍棒和木杖来消遣。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] ,

And	one	day	he	saw	his	mother's	flock	of	goats	,
和	一	天	他	锯	他的	母亲的	群	的	山羊	,

有一天，他看到了母亲的羊群，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [goʊts] [tuː] [haɪndz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

and	near	the	goats	two	hinds	were	standing	.
和	靠近	这	山羊	二	雌鹿	是	常设	.

山羊旁边站着两只母山羊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɔːrnz] , [waɪl] [ðə; ði]

And	he	marvelled	greatly	that	these	two	should	be	without	horns	,	while	the
和	他	惊叹不已	非常	那	这些	二	应该	是	没有	角	,	尽管	这

['ʌðər] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

others	had	them	.
其他的	有	他们	.

他非常惊奇，这两个人竟然没有角，而其他人都有角。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	he	thought	they	had	long	run	wild	and	on	that	account	they	had
和	他	想法	他们	有	长的	跑步	荒野	和	在	那	帐户	他们	有

[lɔːst] [ðer; ðər][hɔːrnz] .

lost	their	horns	.
丢失的	他们的	角	.

他认为这些动物很久以前就变得野性十足，因此才失去了角。

[ænd; ənd][baɪ][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [fʊt] ,

And	by	activity	and	swiftness	of	foot	,
和	经过	活动	和	速度	的	脚	,

凭借敏捷的步伐，

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][haɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [goʊts] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

he	drove	the	hinds	and	the	goats	together	into	the	house	which	there	was
他	驾驶	这	雌鹿	和	这	山羊	一起	进入	这	房子	哪个	那里	曾是

[fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

for	the	goats	at	the	extremity	of	the	forest	.
为了	这	山羊	在	这	末端	的	这	森林	.

他把母鹿和山羊一起赶进了森林尽头为山羊建造的羊舍。

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Then	Peredur	returned	to	his	mother	.
然后	佩雷杜尔	返回	到	他的	母亲	.

然后佩雷杜尔回到了他母亲身边。

“ [ɑː] , ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

“	Ah	,	mother	,	”	said	he	,	“	a	marvellous	thing	have	I	seen	in	the	wood	;
“	啊	,	母亲	,	”	说	他	,	“	一个	奇妙	事物	有	我	已见	在	这	木头	;

“啊，母亲，”他说，“我在树林里看到了一件奇妙的事情；

[tuː] [ʌv; əv][ðaɪ] [goʊts][hæv; həv] [rʌn] [waɪld] , [ænd; ənd][lɔːst][ðer; ðər][hɔːrnz] ;

two	of	thy	goats	have	run	wild	,	and	lost	their	horns	;
二	的	你的	山羊	有	跑步	荒野	,	和	丢失的	他们的	角	;

你的两只山羊走失了，角也掉了；

[θruː] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

through	their	having	been	so	long	missing	in	the	wood	.
通过	他们的	拥有	到过	所以	长的	丢失的	在	这	木头	.

因为他们已经在树林里失踪了很久。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɪn] .

And	no	man	had	ever	more	trouble	than	I	had	to	drive	them	in	.
和	不	男人	有	曾经	更多的	麻烦	比	我	有	到	驾驶	他们	在	.

而且，没有人比我更费劲地把他们赶进去。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] .

"	Then	they	all	arose	and	went	to	see	.
"	然后	他们	全部	出现	和	去	到	看	.

“然后他们都起身去看。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][haɪndz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .

And	when	they	beheld	the	hinds	,	they	were	greatly	astonished	.
和	什么时候	他们	观看	这	雌鹿	,	他们	是	非常	惊讶	.

当他们看到雌鹿时，都感到非常惊讶。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [naɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] - [roʊd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz]

And	one	day	they	saw	three	knights	coming	along	the	horse	-	road	on	the	borders
和	一	天	他们	锯	三	骑士	未来	沿着	这	马	-	路	在	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

有一天，他们看到三个骑士沿着森林边缘的马路走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [naɪts] [wɜːr; wər] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] -

And	the	three	knights	were	Gwalchmai	the	son	of	Gwyar	,	and	Geneir
和	这	三	骑士	是	-	这	儿子	的	-	,	和	-

- ,

Gwystyl	,
-	,

这三位骑士是格瓦亚尔（Gwyar）的儿子格瓦尔奇迈（Gwalchmai）和吉尼尔·格维斯蒂尔（Geneir Gwystyl），

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['jʊəriən] .

and	Owain	the	son	of	Urien	.
和	欧文	这	儿子	的	尤里恩	.

还有尤里恩之子欧文。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['æplz] [ɪn]

And	Owain	kept	on	the	track	of	the	knight	who	had	divided	the	apples	in
和	欧文	保留	在	这	追踪	的	这	骑士	WHO	有	分割	这	苹果	在

['ɑːrθɝz] [kɔːrt] ,

Arthur's	Court	,
亚瑟的	法庭	,

于是，欧文继续追踪那个在亚瑟王宫廷里瓜分苹果的骑士。

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] .

whom	they	were	in	pursuit	of	.
谁	他们	是	在	追逐	的	.

他们追捕的对象是谁?

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['jɑːndər] ? ”

“	Mother	,	”	said	Peredur	,	“	what	are	those	yonder	?	”
“	母亲	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	什么	是	那些	远处	?	”

“母亲，”佩雷杜尔说，“那边那些是什么？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ They are angels , my son , ” said she .
” 他们 是 天使 , 我的 儿子 , ” 说 她 .

“他们是天使，我的孩子，”她说。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ By my faith , ” said Peredur , “ I will go and become an angel with them .
” 经过 我的 信仰 , ” 说 佩雷杜尔 , ” 我 将要 去 和 变得 一个 天使 和 他们 .

“凭我的信仰，”佩雷杜尔说，“我将与他们一起成为天使。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] .
” And Peredur went to the road , and met them .
” 和 佩雷杜尔 去 到 这 路 , 和 遇见 他们 .

于是佩雷杜尔走到路上，遇见了他们。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] [soʊl] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ,
“ Tell me , good soul , ” said Owain , “ sawest thou a knight pass this way ,
” 告诉 我 , 好的 灵魂 , ” 说 欧文 , “ 锯木厂 你 一个 骑士 经过 这 方式 ,

“告诉我，好心人，”欧文说，“你看见有骑士经过这里吗？”

['iːðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] ['jestərdeɪ] ? ”
either to - day or yesterday ? ”
任何一个 到 - 天 或者 昨天 ? ”

是今天还是昨天?

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] . ”
“ I know not , ” answered he , “ what a knight is . ”
” 我 知道 不是 , ” 回答 他 , “ 什么 一个 骑士 是 . ”

“我不知道，”他回答说，“骑士是什么。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['oʊwɪn] .
“ Such an one as I am , ” said Owain .
” 这样的 一个 一 作为 我 是 , ” 说 欧文 .

“像我这样的人，”欧文说道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][æsk] [ðiː] ,
“ If thou wilt tell me what I ask thee ,
” 如果 你 枯萎 告诉 我 什么 我 问 你 ,

“如果你愿意告诉我我问你的问题，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] . ”
I will tell thee that which thou askest me . ”
我 将要 告诉 你 那 哪个 你 最 我 . ”

我会告诉你你问我的问题。

“ ['glædli] [wɪl] [aɪ][duː][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['oʊwɪn] .
“ Gladly will I do so , ” replied Owain .
” 乐意 将要 我 做 所以 , ” 回复 欧文 .

“我乐意效劳，”欧文回答道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] ['pɛˌrɛdər] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .
“ What is this ? ” demanded Peredur , concerning the saddle .
” 什么 是 这 ? ” 要求 佩雷杜尔 , 有关 这 鞍 .

“这是什么？”佩雷杜尔指着马鞍问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sæd(ə)l] , ” [sed] ['oʊwɪn] .
“ It is a saddle , ” said Owain .
” 它 是 一个 鞍 , ” 说 欧文 .

“这是个马鞍，”欧文说。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈkuːtrəmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd]

Then	he	asked	about	all	the	accoutrements	which	he	saw	upon	the	men	,	and
然后	他	问	关于	全部	这	配件	哪个	他	锯	之上	这	男人	,	和

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

然后他询问了他在这些人身上以及马匹身上看到的所有装备。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] .

and	the	arms	,	and	what	they	were	for	,	and	how	they	were	used	.
和	这	武器	,	和	什么	他们	是	为了	,	和	如何	他们	是	用过的	.

以及武器的用途和使用方式。

[ænd; ənd] [ˈoʊwɪn] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈfʊli] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz]

And	Owain	shewed	him	all	these	things	fully	,	and	told	him	what	use	was
和	欧文	展示	他	全部	这些	事物	完全	,	和	讲述	他	什么	使用	曾是

[meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

made	of	them	.
制成	的	他们	.

欧文把这一切都详细地告诉了他，并告诉他这些东西的用途。

“ [goʊ] [ˈfɔːrwərd] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ðaʊ] [ɪnˈkwaɪə] [fɔːr; fər] ,

“	Go	forward	,	”	said	Peredur	,	“	for	I	saw	such	an	one	as	thou	enquirest	for	,
“	去	向前	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	为了	我	锯	这样的	一个	一	作为	你	询问	为了	,

“上前去吧，”佩雷杜尔说，“因为我看到了你所寻找的那种人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] .

and	I	will	follow	thee	.
和	我	将要	跟随	你	.

我愿跟随你。

” [ðen] [ˈpɛˌrɛdər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

”	Then	Peredur	returned	to	his	mother	and	her	company	,	and	he	said
”	然后	佩雷杜尔	返回	到	他的	母亲	和	她	公司	,	和	他	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ˈmʌðər] ,

to	her	,	“	Mother	,
到	她	,	“	母亲	,

“然后佩雷杜尔回到他母亲和她身边，对她说：‘母亲，

[ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈeɪndʒəlz] , [bʌt; bət] [ˈɑːnərəb(ə)l] [naɪts] .

those	were	not	angels	,	but	honourable	knights	.
那些	是	不是	天使	,	但	光荣的	骑士	.

他们不是天使，而是光荣的骑士。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [swuːnd] [əˈweɪ] .

”	Then	his	mother	swooned	away	.
”	然后	他的	母亲	晕倒	离开	.

然后他的母亲昏倒了。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [ˈkærid] [ˈfaɪərwʊd] ,

And	Peredur	went	to	the	place	where	they	kept	the	horses	that	carried	firewood	,
和	佩雷杜尔	去	到	这	地方	在哪里	他们	保留	这	马匹	那	携带	柴	,

于是佩雷杜尔去了他们养驮柴马的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdezərt]

and	that	brought	meat	and	drink	from	the	inhabited	country	to	the	desert
和	那	带来	肉	和	喝	从	这	有人居住的	国家	到	这	沙漠

.

.
.

这样一来，肉类和饮料就从有人居住的地区被运到了沙漠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['boʊni]['paɪbɔːld] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

And	he	took	a	bony	piebald	horse	,	which	seemed	to	him	the
和	他	采取	一个	骨质	花斑	马	,	哪个	似乎	到	他	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

strongest	of	them	.
最强	的	他们	.

他挑选了一匹骨瘦如柴的花斑马，在他看来，这匹马是其中最强壮的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [pæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

And	he	pressed	a	pack	into	the	form	of	a	saddle	,
和	他	按下	一个	盒	进入	这	形式	的	一个	鞍	,

他把一个背包压成马鞍的形状，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [twɪgz] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn]

and	with	twisted	twigs	he	imitated	the	trappings	which	he	had	seen	upon
和	和	扭曲	树枝	他	模仿	这	服饰	哪个	他	有	已见	之上

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

他用扭曲的树枝模仿他在马身上看到的装饰物。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd]

And	when	Peredur	came	again	to	his	mother	,	the	Countess	had
和	什么时候	佩雷杜尔	来了	再次	到	他的	母亲	,	这	伯爵夫人	有

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] .

recovered	from	her	swoon	.
恢复	从	她	昏厥	.

当佩雷杜尔再次回到母亲身边时，伯爵夫人已经从昏厥中恢复过来。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	My	son	,	”	said	she	,
“	我的	儿子	,	”	说	她	,

“我的儿子，”她说，

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

“ [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [tuː; tə][raɪd] [fɔːrθ] ? ”

“	desirest	thou	to	ride	forth	?	”
“	最渴望	你	到	骑	前进	?	”

“你想骑马出发吗？”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [liːv] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	,	with	thy	leave	,	”	said	he	.
“	是的	,	和	你的	离开	,	”	说	他	.

“是的，如果可以的话，”他说。

“ [weɪt] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kaʊns(ə)l] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] ['^ejist] . ”

“	Wait	then	,	that	I	may	counsel	thee	before	thou	goest	.	”
“	等待	然后	,	那	我	可能	法律顾问	你	前	你	去	.	”

“那么，你先等等，让我给你一些建议，然后再走。”

“ ['wɪlɪŋli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [spiːk] ['kwɪkli] . ”

“	Willingly	,	”	he	answered	,	“	speak	quickly	.	”
“	心甘情愿	,	”	他	回答	,	“	说话	迅速地	.	”

“我很乐意，”他回答说，“请快点说。”

“ [goʊ] [ˈfɔːrwərd] , ” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] , [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

“	Go	forward	,	”	then	she	said	,	“	to	the	Court	of	Arthur	,	where	there	are	the
“	去	向前	,	”	然后	她	说	,	“	到	这	法庭	的	亚瑟	,	在哪里	那里	是	这

[best] ,

best	,
最好的	,

“往前走，”她接着说，“去亚瑟王的宫廷，那里有最优秀的人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ʌv; əv] [men] .

and	the	boldest	,	and	the	most	bountiful	of	men	.
和	这	最勇敢的	,	和	这	最多	丰富	的	男人	.

以及最勇敢、最慷慨的人。

[ænd; ənd] [werˈevər] [ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [rɪˈpiːt] [ðer; ðər] [ðaɪ] [ˈpætəˈnɑːstər] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	wherever	thou	seest	a	church	,	repeat	there	thy	Paternoster	unto	it	.
和	无论	你	西斯特	一个	教会	,	重复	那里	你的	帕特诺斯特	到	它	.

无论你在哪里看到教堂，都要在那里诵读你的主祷文。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [siː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [hæst] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

And	if	thou	see	meat	and	drink	,	and	hast	need	of	them	,
和	如果	你	看	肉	和	喝	,	和	哈斯特	需要	的	他们	,

如果你看见食物和饮料，并且需要它们，

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðiː] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ðaɪˈself] .

and	none	have	the	kindness	or	the	courtesy	to	give	them	to	thee	,	take	them	thyself	.
和	没有任何	有	这	仁慈	或者	这	礼貌	到	给	他们	到	你	,	拿	他们	你自己	.

如果没有人有这份善意或礼貌把它们送给你，那就自己拿吧。

[ɪf] [ðaʊ] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊtkraɪ] , [proʊˈsiːd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈaʊtkraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

If	thou	hear	an	outcry	,	proceed	towards	it	,	especially	if	it	be	the	outcry	of	a	woman	.
如果	你	听到	一个	强烈抗议	,	继续	向	它	,	尤其	如果	它	是	这	强烈抗议	的	一个	女士	.

如果你听到呼喊声，就朝声音的方向走去，尤其是如果那是女人的呼喊声。

[ɪf] [ðaʊ] [siː] [ə; eɪ] [fer] [ˈdʒuːəl] , [pəˈzes] [ðaɪˈself] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

If	thou	see	a	fair	jewel	,	possess	thyself	of	it	,	and	give	it	to	another	,
如果	你	看	一个	公平的	宝石	,	具有	你自己	的	它	,	和	给	它	到	其他	,

如果你看到一件漂亮的珠宝，就把它据为己有，然后送给别人。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðaʊ] [ʃælt] [əbˈteɪn] [preɪz] .

for	thus	thou	shalt	obtain	praise	.
为了	因此	你	应	获得	称赞	.

这样你必得称赞。

[ɪf] [ðaʊ] [siː] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] , [peɪ] [ðaɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr] [noʊ] ;

If	thou	see	a	fair	woman	,	pay	thy	court	to	her	,	whether	she	will	or	no	;
如果	你	看	一个	公平的	女士	,	支付	你的	法庭	到	她	,	无论	她	将要	或者	不	;

如果你看到一位美丽的女子，无论她是否愿意，都要向她求爱；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈrendər] [ðaɪˈself] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈstiːmd] [mæn] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɑːst] [bɪˈfɔːr] .

for	thus	thou	wilt	render	thyself	a	better	and	more	esteemed	man	than	thou	wast	before	.
为了	因此	你	枯萎	使成为	你自己	一个	更好的	和	更多的	尊敬的	男人	比	你	浪费	前	.

这样，你就能让自己比以前更好、更受人尊敬。

" ['æftər] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , ['pɛˌrɛdər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

"	After	this	discourse	,	Peredur	mounted	the	horse	,
"	后	这	话语	,	佩雷杜尔	安装	这	马	,

“说完这番话后，佩雷杜尔翻身上马，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] [fɔːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] .

and	taking	a	handful	of	sharp	pointed	forks	in	his	hand	,	he	rode	forth	.
和	采取	一个	少数	的	锋利的	尖	叉子	在	他的	手	,	他	骑	前进	.

他手里拿着一把尖锐的叉子，骑马向前走去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdi] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd]

And	he	journeyed	two	days	and	two	nights	in	the	woody	wildernesses	,	and
和	他	旅程	二	天	和	二	夜晚	在	这	木质的	荒野	,	和

[ɪn] ['dezərt] ['pleɪsɪz] ,

in	desert	places	,
在	沙漠	地方	,

他在茂密的荒野和沙漠地带走了两天两夜。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] .

without	food	and	without	drink	.
没有	食物	和	没有	喝	.

没有食物，也没有水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [væst] [waɪld] [wʊd] ,

And	then	he	came	to	a	vast	wild	wood	,
和	然后	他	来了	到	一个	广阔的	荒野	木头	,

然后他来到了一片广袤的原始森林，

[ænd; ənd] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fer] ['iːv(ə)n] [gleɪd] ,

and	far	within	the	wood	he	saw	a	fair	even	glade	,
和	远的	之内	这	木头	他	锯	一个	公平的	甚至	林间空地	,

他远远地在树林深处看到一片平坦开阔的林间空地，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tent] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	in	the	glade	he	saw	a	tent	,	and	seeming	to	him	to	be	a
和	在	这	林间空地	他	锯	一个	帐篷	,	和	似乎	到	他	到	是	一个

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

在林间空地上，他看到一个帐篷，在他看来，那似乎是一座教堂。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pætə'nɑːstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .

he	repeated	his	Paternoster	to	the	tent	.
他	重复	他的	帕特诺斯特	到	这	帐篷	.

他对着帐篷重复唱起了《主祷文》。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

And	he	went	towards	it	,	and	the	door	of	the	tent	was	open	.
和	他	去	向	它	,	和	这	门	的	这	帐篷	曾是	打开	.

他朝帐篷走去，帐篷门开着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [tʃer] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

And	a	golden	chair	was	near	the	door	.
和	一个	金的	椅子	曾是	靠近	这	门	.

门口附近放着一把金色的椅子。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [sæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːbərn] - ['herd] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['frʌntlɪt]

And	on	the	chair	sat	a	lovely	auburn	-	haired	maiden	,	with	a	golden	frontlet
和	在	这	椅子	卫星	一个	迷人的	奥本	-	头发	少女	,	和	一个	金的	前额

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

on	her	forehead	,
在	她	前额	,

椅子上坐着一位美丽的红褐色头发的少女，额头上戴着金色的额饰。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['frʌntlɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	sparkling	stones	in	the	frontlet	,	and	with	a	large	gold	ring	on	her
和	闪闪发光	石头	在	这	前额	,	和	和	一个	大的	金子	戒指	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

额饰上镶嵌着闪闪发光的宝石，手上戴着一枚硕大的金戒指。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tent] .

And	Peredur	dismounted	,	and	entered	the	tent	.
和	佩雷杜尔	下马	,	和	进入	这	帐篷	.

佩雷杜尔下了马，进了帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

And	the	maiden	was	glad	at	his	coming	,	and	bade	him	welcome	.
和	这	少女	曾是	高兴的	在	他的	未来	,	和	巴德	他	欢迎	.

少女见到他很高兴，热情地欢迎他。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	entrance	of	the
在	这	入口	的	这

在入口处

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[tent] [hiː; hi] [sɔː] [fuːd] , [ænd; ənd] [tuː] [flɑːsks] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [faɪn]

tent	he	saw	food	,	and	two	flasks	full	of	wine	,	and	two	loaves	of	fine
帐篷	他	锯	食物	,	和	二	烧瓶	满的	的	葡萄酒	,	和	二	面包	的	美好的

['hwitn] ['flaʊər] ,

wheaten	flour	,
小麦	面粉	,

他看到帐篷里有食物、两瓶满满的酒和两个精制小麦面包。

[ænd; ənd] ['kɑːləp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] .

and	collops	of	the	flesh	of	the	wild	boar	.
和	崩溃	的	这	肉	的	这	荒野	公猪	.

以及野猪肉块。

“ [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ ['wersoʊˌevər] [aɪ] [sɔː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə]

“	My	mother	told	me	,	”	said	Peredur	,	“	wheresoever	I	saw	meat	and	drink	,	to
“	我的	母亲	讲述	我	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	无论在何处	我	锯	肉	和	喝	,	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

take	it	.	”
拿	它	.	”

佩雷杜尔说：“我母亲告诉我，无论在哪里看到肉和水，都要拿去吃。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] ['welkəm] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Take	the	meat	and	welcome	,	chieftain	,	”	said	she	.
“	拿	这	肉	和	欢迎	,	头目	,	”	说	她	.

“收下肉，欢迎酋长，”她说。

[soʊ] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [hɪm'self] ,

So	Peredur	took	half	of	the	meat	and	of	the	liquor	himself	,
所以	佩雷杜尔	采取	一半	的	这	肉	和	的	这	酒	他自己	,

于是佩雷杜尔自己拿走了一半的肉和酒。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

and	left	the	rest	to	the	maiden	.
和	左边	这	休息	到	这	少女	.

剩下的事情就留给了少女。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛˌrɛdər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [hi:; hi] [bent] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

And	**when**	**Peredur**	**had**	**finished**	**eating**	**,**	**he**	**bent**	**upon**	**his**	**knee**	**before**	**the**
和	什么时候	佩雷杜尔	有	完成的	吃	,	他	弯曲	之上	他的	膝盖	前	这

['meɪd(ə)n] .

maiden	**.**
少女	.

佩雷杜尔吃完饭后，单膝跪在少女面前。

“ [maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [toʊld] [ˌem 'i:] , ['wersoʊˌevər] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fer] ['dʒu:əl] , [tu:; tə] [teɪk]

“	**My**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**told**	**me**	**,**	**wheresoever**	**I**	**saw**	**a**	**fair**	**jewel**	**,**	**to**	**take**
”	我的	母亲	,	”	说	他	,	“	讲述	我	,	无论在何处	我	锯	一个	公平的	宝石	,	到	拿

[ˌaɪ 'ti:] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

“我母亲告诉我，”他说，“无论我在哪里看到漂亮的珠宝，都要把它买下来。”

“ [du:] [soʊ] , [maɪ] [soʊl] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	**Do**	**so**	**,**	**my**	**soul**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	做	所以	,	我的	灵魂	,	”	说	她	.

“遵命吧，我的灵魂，”她说。

[soʊ] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

So	**Peredur**	**took**	**the**	**ring**	**.**
所以	佩雷杜尔	采取	这	戒指	.

于是佩雷杜尔拿走了戒指。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .

And	**he**	**mounted**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**proceeded**	**on**	**his**	**journey**	**.**
和	他	安装	他的	马	,	和	继续	在	他的	旅行	.

于是他翻身上马，继续赶路。

['æftər] [ðɪs] , [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [tent] [bɪ'lɔ:ŋd] ;

After	**this**	**,**	**behold**	**the**	**knight**	**came**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**tent**	**belonged**	**;**
后	这	,	看哪	这	骑士	来了	,	到	谁	这	帐篷	属于	;

此后，看哪，那位骑士来了，帐篷就是他的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] .

and	**he**	**was**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**Glade**	**.**
和	他	曾是	这	主	的	这	林间空地	.

他是林间空地的主人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

And	**he**	**saw**	**the**	**track**	**of**	**the**	**horse**	**,**	**and**	**he**	**said**	**to**	**the**	**maiden**	**,**
和	他	锯	这	追踪	的	这	马	,	和	他	说	到	这	少女	,

他看见了马蹄印，就对那女子说：

“ [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] . ”

“	**Tell**	**me**	**who**	**has**	**been**	**here**	**since**	**I**	**departed**	**.**	**”**
”	告诉	我	WHO	有	到过	这里	自从	我	已离开	.	”

“告诉我，自从我离开后，谁来过这里？”

“ [ə; eɪ] [mæn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'mi:nər] .

“	**A**	**man**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**of**	**wonderful**	**demeanour**	**.**
”	一个	男人	,	”	说	她	,	“	的	精彩的	风度	.

“一位举止优雅的男士，”她说。

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] - [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæd; həd]

”	**And**	**she**	**described**	**to**	**him**	**what**	**Peredur's**	**appearance**	**and**	**conduct**	**had**
”	和	她	描述	到	他	什么	-	外貌	和	执行	有

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

她向他描述了佩雷杜尔的外貌和行为举止。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪd][hiː; hi] [ˈɔːfər] [ðiː] [ˈeni] [rɔːŋ] ? ”

“	Tell	me	,	”	said	he	,	“	did	he	offer	thee	any	wrong	?	”
”	告诉	我	,	”	说	他	,	“	做过	他	提供	你	任何	错误的	?	”

“告诉我，”他说，“他有没有做错什么？”

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , “ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [hiː; hi] [hɑːmd] [ˌem ˈiː][nɑːt] . ”

“	No	,	”	answered	the	maiden	,	“	by	my	faith	,	he	harmed	me	not	.	”
”	不	,	”	回答	这	少女	,	“	经过	我的	信仰	,	他	受到伤害	我	不是	.	”

“不，”少女回答说，“我以我的信仰发誓，他没有伤害我。”

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	By	my	faith	,	I	do	not	believe	thee	;	and	until	I	can	meet	with	him	,
”	经过	我的	信仰	,	我	做	不是	相信	你	;	和	直到	我	能	见面	和	他	,

“凭我的信仰，我不相信你；直到我能见到他，

[ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [riːk] [maɪ] [ˈvendʒəns]

and	revenge	the	insult	he	has	done	me	,	and	wreak	my	vengeance
和	复仇	这	侮辱	他	有	完毕	我	,	和	破坏	我的	复仇

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

我要报复他加诸于我的侮辱，我要向他施以我的报复。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [tuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

thou	shalt	not	remain	two	nights	in	the	same	house	.
你	应	不是	保持	二	夜晚	在	这	相同的	房子	.

你不可在同一所房子里连续住两晚。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ˈpɛˌrɛdər] .

”	And	the	knight	arose	,	and	set	forth	to	seek	Peredur	.
”	和	这	骑士	出现	,	和	放	前进	到	寻找	佩雷杜尔	.

于是骑士起身，出发去寻找佩雷杜尔。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈpɛˌrɛdər] [ˈdʒɝːniːd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˈɑːrθɝz] [kɔːrt] .

Meanwhile	Peredur	journeyed	on	towards	Arthur's	Court	.
同时	佩雷杜尔	旅程	在	向	亚瑟的	法庭	.

与此同时，佩雷杜尔继续向亚瑟王宫廷进发。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈnʌðər] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

And	before	he	reached	it	,	another	knight	had	been	there	,
和	前	他	达到	它	,	其他	骑士	有	到过	那里	,

在他到达之前，另一位骑士已经先到了那里。

[huː] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [θɪk] [goʊld][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	gave	a	ring	of	thick	gold	at	the	door	of	the	gate	for	holding	his
WHO	给予	一个	戒指	的	厚的	金子	在	这	门	的	这	门	为了	保持	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

谁在城门口送给他一枚厚厚的金戒指，让他帮忙照看马匹，

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [ænd; ənd] -

and	went	into	the	Hall	where	Arthur	and	his	household	,	and	Gwenhwyvar
和	去	进入	这	大厅	在哪里	亚瑟	和	他的	家庭	,	和	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeɪdnz] , [wɜːr; wər] [əˈsembld] .

and	her	maidens	,	were	assembled	.
和	她	少女们	,	是	组装	.

然后他走进大厅，亚瑟和他的随从，以及格温娜维尔和她的侍女们都聚集在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] -

And	the	page	of	the	chamber	was	serving	Gwenhwyvar
和	这	页	的	这	房间	曾是	服务	-

而侍从正在服侍格温维瓦尔。

[piː] . -

p . 56

p . -

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːblət] .

with	a	golden	goblet	.
和	一个	金的	高脚杯	.

用金杯盛装。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [dæʃt] [ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌðer'ɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

Then	the	knight	dashed	the	liquor	that	was	therein	upon	her	face	,	and	upon
然后	这	骑士	虚线	这	酒	那	曾是	其中	之上	她	脸	,	和	之上

[hɜːr; hər] ['stʌməkər] ,

her	stomacher	,
她	胸罩	,

然后，骑士将酒杯中的酒泼在了她的脸上和胸衣上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	gave	her	a	violent	blow	on	the	face	,	and	said	,
和	给予	她	一个	暴力	吹	在	这	脸	,	和	说	,

然后狠狠地打了她一拳，打在她脸上，说道：

“ [ɪf] ['eni] [hæv; həv][ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['gɑːblət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	If	any	have	the	boldness	to	dispute	this	goblet	with	me	,
”	如果	任何	有	这	大胆	到	争议	这	高脚杯	和	我	,

“若有人胆敢与我争论这只杯子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] - , [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	to	avenge	the	insult	to	Gwenhwyvar	,	let	him	follow	me	to	the
和	到	报仇	这	侮辱	到	-	,	让	他	跟随	我	到	这

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

为了替格温维瓦尔报仇，让他跟我到草地上来吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] .

and	there	I	will	await	him	.
和	那里	我	将要	等待	他	.

我将在那里等他。

” [soʊ][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] .

”	So	the	knight	took	his	horse	,	and	rode	to	the	meadow	.
”	所以	这	骑士	采取	他的	马	,	和	骑	到	这	草地	.

于是骑士骑上马，来到草地上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

And	all	the	household	hung	down	their	heads	,
和	全部	这	家庭	悬挂	向下	他们的	头部	,

全家人都低下了头。

[lest] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'kwestid] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

lest	any	of	them	should	be	requested	to	go	and	avenge	the	insult
免得	任何	的	他们	应该	是	请求	到	去	和	报仇	这	侮辱

[tuː; tə] - .

to	Gwenhwyvar	.
到	-	.

以免他们中的任何人被要求去为格温维瓦尔所受的侮辱报仇。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn][soʊ] ['derɪŋ]

For	it	seemed	to	them	,	that	no	one	would	have	ventured	on	so	daring
为了	它	似乎	到	他们	,	那	不	一	会	有	冒险	在	所以	大胆

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

an	outrage	,
一个	暴行	,

因为在他们看来，没有人会胆敢做出如此大胆的暴行。

[ən'les] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] ['paʊɝz] , [θruː] ['mædʒɪk][ɔːr] [tʃɑːrmz] ,

unless	he	possessed	such	powers	,	through	magic	or	charms	,
除非	他	拥有	这样的	权力	,	通过	魔法	或者	魅力	,

除非他拥有这种力量，比如通过魔法或咒语，

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

that	none	could	be	able	to	take	vengeance	upon	him	.
那	没有任何	可以	是	有能力的	到	拿	复仇	之上	他	.

没有人能够对他进行报复。

[ðen] , [bɪ'hoʊld] ['pɛˌrɛdər] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['boʊni]['paɪbɔːld] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	,	behold	Peredur	entered	the	Hall	,	upon	the	bony	piebald	horse	,	with	the
然后	,	看哪	佩雷杜尔	进入	这	大厅	,	之上	这	骨质	花斑	马	,	和	这

[ʌn'kuːθ] ['træpɪŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

uncouth	trappings	upon	it	;
粗野	服饰	之上	它	;

这时，只见佩雷杜尔骑着那匹瘦骨嶙峋的杂色马，带着粗陋的装饰，进入了大厅；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and	in	this	way	he	traversed	the	whole	length	of	the	Hall	.
和	在	这	方式	他	穿越	这	所有的	长度	的	这	大厅	.

就这样，他走遍了整个大厅。

[-] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [kaɪ] .

[	56	]	In	the	centre	of	the	Hall	stood	Kai	.
[	-	]	在	这	中心	的	这	大厅	站立	凯	.

[56] 凯站在大厅中央。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [tɔːl][mæn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ɪz] [ðæt] ['ɑːrθər] , ['jɑːndər] ? ”

“	Tell	me	,	tall	man	,	”	said	Peredur	,	“	is	that	Arthur	,	yonder	?	”
”	告诉	我	,	高的	男人	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	是	那	亚瑟	,	远处	?	”

“高个子男人，”佩雷杜尔说，“那边那个是亚瑟吗？”

“ [wʌt] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ?

“	What	wouldest	thou	with	Arthur	?
”	什么	最	你	和	亚瑟	?

“你想对亚瑟做什么？”

” [æskt] [kaɪ] .

”	asked	Kai	.
”	问	凯	.

“凯问道。”

“ [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

“	My	mother	told	me	to	go	to	Arthur	,	and	receive	the	honour	of
”	我的	母亲	讲述	我	到	去	到	亚瑟	,	和	收到	这	荣誉	的

['naɪthʊd] . ”

knighthood	.	”
骑士爵位	.	”

“我母亲告诉我，要去见亚瑟王，接受骑士的荣誉。”

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] [tuː] ['miːnli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd]
“ By my faith , ” said he , “ thou art all too meanly equipped with horse and
“ 经过 我的 信仰 , ” 说 他 , “ 你 艺术 全部 也 卑鄙地 配备 和 马 和
[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] .
with arms .
和 武器 .

“以我的信念发誓，”他说，“你装备的马匹和武器都太简陋了。”

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [stɪks] [æt; ət]
” Thereupon he was perceived by all the household , and they threw sticks at
” 于是 他 曾是 感知 经过 全部 这 家庭 , 和 他们 扔 棍子 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“于是全家人都看见了他，就向他扔棍子。”

[ðen] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ][dwɔːrf] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Then , behold , a dwarf came forward .
然后 , 看哪 , 一个 矮人 来了 向前 .

这时，一个侏儒走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
He had already been a year at Arthur's Court , both he and a female
他 有 已经 到过 一个 年 在 亚瑟的 法庭 , 两个都 他 和 一个 女性
[dwɔːrf] .
dwarf .
矮人 .

他和一位女侏儒已经在亚瑟王宫廷待了一年了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kreivd] ['hɑːbəridʒ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
They had craved harbourage of Arthur , and had obtained it ; and
他们 有 渴望 避难所 的 亚瑟 , 和 有 获得 它 ; 和
['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
during the whole year ,
期间 这 所有的 年 ,

他们渴望庇护亚瑟王，并且如愿以偿；在整整一年的时间里，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
neither of them had spoken a single word to any one .
两者都不 的 他们 有 说 一个 单身的 单词 到 任何 一 .

他们俩都没跟任何人说过一句话。

[wen] [ðə; ðɪ][dwɔːrf] [bɪ'held] ['pɛˌrɛdər] , “ [hɑː][hɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ðɪ] ['welkəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
When the dwarf beheld Peredur , “ Ha ha ! ” said he , “ the welcome of Heaven
什么时候 这 矮人 观看 佩雷杜尔 , “ 哈 哈 ! ” 说 他 , “ 这 欢迎 的 天堂
[biː; bi]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,
be unto thee ,
是 到 你 ,

矮人看到佩雷杜尔时，说道：“哈哈！”“愿上天欢迎你！”

['gʊdli] ['pɛˌrɛdər] , [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv]
goodly Peredur , son of Evrawc , the chief of warriors , and flower of
很好 佩雷杜尔 , 儿子 的 - , 这 首席 的 战士 , 和 花 的
['naɪthʊd] . ”
knighthood . ”
骑士爵位 . ”

英俊的佩雷杜尔，埃夫拉夫之子，战士之首，骑士精神的瑰宝。”

“ ['truːli] , ” [sed] [kaɪ] , “ [ðaʊ]
“ Truly , ” said Kai , “ thou
“ 真的 , ” 说 凯 , “ 你

“的确，”凯说道，“你

[ɑːrt] [ɪl] - [tɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [mjuːt] [æt; ət] [ˈɑːrθɝz] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
art 艺术 ill 患病的 - taught 教授 to 到 remain 保持 a 一个 year 年 mute 沉默的 at 在 Arthur's 亚瑟的 Court 法庭 , with 和 choice 选择 of 的
[səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
society 社会 ; and 和 now 现在 ,

艺术被错误地教导要在亚瑟王的宫廷里保持一年的沉默，尽管他可以选择社交圈；而现在，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,
before 前 the 这 face 脸 of 的 Arthur 亚瑟 and 和 all 全部 his 他的 household 家庭 , to 到 call 称呼 out 出去 ,

在亚瑟王及其全家面前，大声喊道：

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊər]
and 和 declare 宣布 such 这样的 a 一个 man 男人 as 作为 this 这 the 这 chief 首席 of 的 warriors 战士 , and 和 the 这 flower 花
[ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] .
of 的 knighthood 骑士爵位 .

并宣布这样的人为武士之首，骑士精神的典范。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] [tuː; tə] [ðə; ði]
" 和 And 他 he 给予 gave 他 him 这样的 such 一个 a 盒子 box 在 on 这 the 耳朵 ear , 那 that 他 he 跌倒 fell 无意义的 senseless 到 to 这 the
[graʊnd] .
地面 ground .

“他狠狠地打了他耳朵一拳，把他打得昏倒在地。”

[ðen] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dwɔːrf] , “ [hɑː] [hɑː] ! ['gʊdli] ['pɛˌrɛdər] , [sʌn] [ʌv; əv] - ;
Then 然后 exclaimed 惊呼 the 这 female 女性 dwarf 矮人 , “ 哈 Ha 哈 ha ! 很好 goodly 佩雷杜尔 Peredur , 儿子 son of 的 Evrawc - ;

然后女侏儒惊呼道：“哈哈！好样的佩雷杜尔，埃夫拉夫之子；

[ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðiː] , ['flaʊər] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv]
the 这 welcome 欢迎 of 的 Heaven 天堂 be 是 unto 到 thee 你 , flower 花 of 的 knights 骑士 , and 和 light 光 of 的
['ʃɪvəlri] . ”
chivalry 骑士精神 . ”

愿上天欢迎你，骑士之花，骑士精神之光。

“ [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , ['meɪd(ə)n] , ” [sed] [kaɪ] ,
“ 的 Of 一个 a 真相 truth , 少女 maiden , ” 说 said 凯 Kai ,

“说得没错，姑娘，”凯说道。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪl] - [bred] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [mjuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər]
“ 你 thou 艺术 art 患病的 ill - 繁殖 bred 到 to 保持 remain 沉默的 mute 为了 for 一个 a 年 year 在 at 这 the 法庭 Court 的 of 亚瑟 Arthur
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] .
and 和 then 然后 to 到 speak 说话 as 作为 thou 你 dost 朋友 of 的 such 这样的 a 一个 man 男人 as 作为 this 这 .

“你在亚瑟王的宫廷里沉默了一年，然后又这样谈论这样的人，真是缺乏教养。”

” [ænd; ənd] [kaɪ] [kɪkt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

”	And	Kai	kicked	her	with	his	foot	,	so	that	she	fell	to	the	ground
”	和	凯	踢	她	和	他的	脚	,	所以	那	她	跌倒	到	这	地面

['sensləs] .

senseless	.
无意义的	.

“凯用脚踢了她一脚，她便昏倒在地。”

“ [tɔːl] [mæn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːrθər] . ”

“	Tall	man	,	”	said	Peredur	,	“	show	me	which	is	Arthur	.	”
”	高的	男人	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	展示	我	哪个	是	亚瑟	.	”

“高个子，”佩雷杜尔说，“告诉我哪个是亚瑟。”

“ [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] , ” [sed] [kaɪ] , “ [ænd; ənd] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [went] [hens] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	Hold	thy	peace	,	”	said	Kai	,	“	and	go	after	the	knight	who	went	hence	to	the
”	抓住	你的	和平	,	”	说	凯	,	“	和	去	后	这	骑士	WHO	去	因此	到	这

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

“保持安静，”凯说道，“去追赶那个去了草地的骑士。”

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gɑːblət] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pə'zes]

and	take	from	him	the	goblet	,	and	overthrow	him	,	and	possess
和	拿	从	他	这	高脚杯	,	和	推翻	他	,	和	具有

[ðaɪ'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ,

thyself	of	his	horse	and	arms	,
你自己	的	他的	马	和	武器	,

从他手中夺取酒杯，击败他，夺取他的马匹和武器。

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] . ”

and	then	thou	shalt	receive	the	order	of	knighthood	.	”
和	然后	你	应	收到	这	命令	的	骑士爵位	.	”

然后你将获得骑士勋章。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] , [tɔːl] [mæn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	I	will	do	so	,	tall	man	,	”	said	Peredur	.
”	我	将要	做	所以	,	高的	男人	,	”	说	佩雷杜尔	.

“我会的，高个子男人，”佩雷杜尔说道。

[soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['medoʊ] .

So	he	turned	his	horse's	head	towards	the	meadow	.
所以	他	转向	他的	马匹	头	向	这	草地	.

于是他调转马头，朝着草地走去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [praʊd] [ʌv; əv]

And	when	he	came	there	,	the	knight	was	riding	up	and	down	,	proud	of
和	什么时候	他	来了	那里	,	这	骑士	曾是	骑术	向上	和	向下	,	自豪的	的

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

his	strength	,
他的	力量	,

当他到达那里时，骑士正在骑马来回踱步，为自己的武力感到自豪。

[ænd; ənd] ['vælər] , [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [miːn] .

and	valour	,	and	noble	mien	.
和	勇气	,	和	高贵	面容	.

以及勇气和高贵的风度。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Tell me , ” said the knight , “ didst thou see any one coming after me from the
“ 告诉 我 , ” 说 这 骑士 , “ 迪斯特 你 看 任何 一 未来 后 我 从 这
[kɔːrt] ? ”
Court ? ”
法庭 ? ”

“告诉我，”骑士说，“你有没有看到有人从宫廷里追着我来？”

“ [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]
“ The tall man that was there , ” said he , “ desired me to come , and
“ 这 高的 男人 那 曾是 那里 , ” 说 他 , “ 想要的 我 到 来 , 和
[ˌoʊvərˈθroʊ] [ðiː] ,
overthrow thee ,
推翻 你 ,

“那个高个子男人，”他说，“希望我来推翻你。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði]['gɑːblət] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər]
and to take from thee the goblet , and thy horse and thy armour for
和 到 拿 从 你 这 高脚杯 , 和 你的 马 和 你的 盔甲 为了
[maɪ'self] . ”
myself . ”
我 . ”

“我要夺走你的酒杯、你的马和你的盔甲，据为己有。”

“ ['saɪləns] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [tel] ['ɑːrθər] , [frʌm; frəm]
“ Silence , ” said the knight ; “ go back to the Court , and tell Arthur , from
“ 沉默 , ” 说 这 骑士 ; “ 去 后退 到 这 法庭 , 和 告诉 亚瑟 , 从
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“安静，”骑士说道，“回到宫廷去，替我告诉亚瑟。”

['iːðər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] , [ɔːr][tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
either to come himself , or to send some other to fight with me ;
任何一个 到 来 他自己 , 或者 到 发送 一些 其他 到 斗争 和 我 ;

要么亲自前来，要么派其他人来与我作战；

[ænd; ənd] [ənˈles] [hiː; hi][duː][soʊ] ['kwɪkli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
and unless he do so quickly , I will not wait for him . ”
和 除非 他 做 所以 迅速地 , 我 将要 不是 等待 为了 他 . ”

如果他不尽快行动，我不会等他。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [tʃuːz] [ðaʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋli] [ɔːr]
“ By my faith , ” said Peredur , “ choose thou whether it shall be willingly or
“ 经过 我的 信仰 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 选择 你 无论 它 将 是 心甘情愿 或者
[ʌnˈwɪlɪŋli] ,
unwillingly ,
不情愿地 ,

“以我的信仰起誓，”佩雷杜尔说，“你自己选择吧，是心甘情愿还是不情愿。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblət] .
but I will have the horse , and the arms , and the goblet .
但 我 将要 有 这 马 , 和 这 武器 , 和 这 高脚杯 .

但我会得到那匹马、那双武器和那只酒杯。

” [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]
” And upon this the
” 和 之上 这 这

“而在此基础上，

[piː] . -

p . 58

p . -

[naɪt] [ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] ,

knight ran at him furiously ,

骑士 跑 在 他 愤怒地 ,

骑士怒气冲冲地朝他跑去，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [-] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

and struck him a violent blow [58] with the shaft of his spear ,

和 击 他 一个 暴力 吹 [-] 和 这 轴 的 他的 矛 ,

并用矛杆猛击他[58]，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

between the neck and the shoulder .

之间 这 脖子 和 这 肩膀 .

颈部和肩部之间。

“ [hɑː][hɑː] ! [læd]

“ Ha ha ! lad

“ 哈 哈 ! 小伙子

哈哈！小伙子

, ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [maɪ] ['mʌðɝz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]

, ” said Peredur , “ my mother's servants were not used to play with me in this

, ” 说 佩雷杜尔 , “ 我的 母亲的 仆人 是 不是 用过的 到 玩 和 我 在 这

[waɪz] ;

wise ;

明智的 ;

“,”佩雷杜尔说，“我母亲的仆人们以前并不习惯这样和我玩耍；

['ðerfɔːr] , [ðʌs] [wɪl] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

therefore , thus will I play with thee .

所以 , 因此 将要 我 玩 和 你 .

因此，我将这样与你玩耍。

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] [fɔːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt]

” And thereupon he struck him with a sharp pointed fork , and it hit

” 和 于是 他 击 他 和 一个 锋利的 尖 叉 , 和 它 打

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

him in the eye ,

他 在 这 眼睛 ,

于是他用一把尖锐的叉子打他，叉子打中了他的眼睛。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [fel] [daʊn]

and came out at the back of his neck , so that he instantly fell down

和 来了 出去 在 这 后退 的 他的 脖子 , 所以 那 他 即刻 跌倒 向下

['laɪfləs] .

lifeless .

无生命 .

伤口从他的后颈处流出，他立刻倒地身亡。

“ ['verɪli] , ” [sed] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['jʊəriən][tuː; tə] [kaɪ] , “ [ðaʊ] [wɜːrt] [ɪl] [əd'vaɪzd] ,

“ Verily , ” said Owain the son of Urien to Kai , “ thou wert ill advised ,

“ 确实 , ” 说 欧文 这 儿子 的 尤里恩 到 凯 , “ 你 沃特 患病的 建议 ,

“的确，”尤里恩之子欧文对凯说，“你真是被误导了。”

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ðæt] ['mædmən] ['æftər] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz]

when	thou	didst	send	that	madman	after	the	knight	,	for	one	of	two	things
什么时候	你	迪斯特	发送	那	狂人	后	这	骑士	,	为了	一	的	二	事物

[mʌst; məst] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

must	befall	him	.
必须	降临	他	.

当你派那个疯子去追杀骑士时，他必定会遭遇两种结果之一。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ɔːr] [sleɪn] .

He	must	either	be	overthrown	,	or	slain	.
他	必须	任何一个	是	被推翻	,	或者	被杀	.

他要么被推翻，要么被杀。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

If	he	is	overthrown	by	the	knight	,
如果	他	是	被推翻	经过	这	骑士	,

如果他被骑士推翻，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

he	will	be	counted	by	him	to	be	an	honourable	person	of	the	Court	,
他	将要	是	计数	经过	他	到	是	一个	光荣的	人	的	这	法庭	,

他将被视为法庭上的一位德高望重之人。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'greɪs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] .

and	an	eternal	disgrace	will	it	be	to	Arthur	and	his	warriors	.
和	一个	永恒	耻辱	将要	它	是	到	亚瑟	和	他的	战士	.

这将是亚瑟王和他的勇士们永远的耻辱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [sleɪn] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

And	if	he	is	slain	,	the	disgrace	will	be	the	same	,	and	moreover	,
和	如果	他	是	被杀	,	这	耻辱	将要	是	这	相同的	,	和	而且	,

如果他被杀，耻辱也一样，而且，

[hɪz; ɪz] [sɪn] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; ['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm]

his	sin	will	be	upon	him	;	therefore	will	I	go	to	see	what	has	befallen	him
他的	罪	将要	是	之上	他	;	所以	将要	我	去	到	看	什么	有	发生	他

.

:

.

他的罪孽必归于他自己；因此，我要去看看他遭遇了什么。

" [soʊ] ['oʊwɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] ['pɛˌrɛdər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [mæn]

"	So	Owain	went	to	the	meadow	,	and	he	found	Peredur	dragging	the	man
"	所以	欧文	去	到	这	草地	,	和	他	成立	佩雷杜尔	拖拽	这	男人

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

于是欧文来到草地上，发现佩雷杜尔正拖着那个人走来走去。

“ [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ]

“	What	art	thou
"	什么	艺术	你

你是什么?

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

['duːɪŋ] [ðʌs] ? " [sed] ['oʊwɪn] .

doing	thus	?	"	said	Owain	.
正在做	因此	?	"	说	欧文	.

“这样做吗？”欧文问道。

“ [ðɪs] ['aɪərn][koʊt] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [wɪl] ['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][baɪ][maɪ]
“ This iron coat , ” said Peredur , “ will never come from off him ; not by my
“ 这 铁 外套 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 将要 绝不 来 从 离开 他 ; 不是 经过 我的
['efərts] ,
efforts ,
努力 ,

“这件铁甲，”佩雷杜尔说，“永远也脱不下来；就算我使尽浑身解数也脱不下来。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

” [59a] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
” [59a] And Owain unfastened his armour and his clothes .
” [59a] 和 欧文 解开 他的 盔甲 和 他的 衣服 .

[59a] 欧文解开了他的盔甲和衣服。

“ [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [soʊl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .
“ Here , my good soul , ” said he , “ is a horse and armour better than thine .
“ 这里 , 我的 好的 灵魂 , ” 说 他 , “ 是 一个 马 和 盔甲 更好的 比 你的 .

“我的好心人，”他说，“这里有一匹比你的马和盔甲更好的马和盔甲。”

[teɪk] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːrθər] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɔːrdər]
Take them joyfully , and come with me to Arthur , to receive the order
拿 他们 欣喜地 , 和 来 和 我 到 亚瑟 , 到 收到 这 命令
[ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,
of knighthood ,
的 骑士爵位 ,

带着它们，兴高采烈地跟我去见亚瑟王，接受骑士勋章。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for thou dost merit it . ”
为了 你 朋友 优点 它 . ”

因为你值得拥有它。

“ [meɪ] [aɪ] ['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][goʊ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
“ May I never shew my face again , if I go , ” said Peredur ,
“ 可能 我 绝不 展示 我的 脸 再次 , 如果 我 去 , ” 说 佩雷杜尔 ,

“如果我走了，愿我永远不再露面，”佩雷杜尔说道。

“ [bʌt; bət] [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði]['gɑːblət][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [tel] ['ɑːrθər] , [ðæt] [wer'evər] [aɪ]
“ but take thou the goblet to Gwenhwyvar , and tell Arthur , that wherever I
“ 但 拿 你 这 高脚杯 到 - , 和 告诉 亚瑟 , 那 无论 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

“但你要把酒杯带给格温维瓦尔，告诉亚瑟，无论我在哪里，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['væsl] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [wʌt] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l]
I will be his vassal , and will do him what profit and service I am able
我 将要 是 他的 附庸 , 和 将要 做 他 什么 利润 和 服务 我 是 有能力的
.
:
.

我愿做他的臣属，尽我所能为他谋取利益和服务。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,
And say that I will not come to his Court ,
和 说 那 我 将要 不是 来 到 他的 法庭 ,

并说我不会去他的法庭，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ,

until	I	have	encountered	the	tall	man	that	is	there	,
直到	我	有	遭遇	这	高的	男人	那	是	那里	,

直到我遇到那位高个子男人为止，

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd] .

to	avenge	the	injury	he	did	to	the	dwarf	and	dwarfess	.
到	报仇	这	受伤	他	做过	到	这	矮人	和	矮人	.

为了报复他对侏儒夫妇造成的伤害。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɑːrθər]

"	And	Owain	went	back	to	the	Court	,	and	related	all	these	things	to	Arthur
"	和	欧文	去	后退	到	这	法庭	,	和	有关的	全部	这些	事物	到	亚瑟

[ænd; ənd] - ,

and	Gwenhwyvar	,
和	-	,

于是欧文回到宫廷，把这一切都告诉了亚瑟和格温娜维尔。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	to	all	the	household	.
和	到	全部	这	家庭	.

以及所有家庭成员。

[59b]

[	59b	]
[	59b	]

[59b]

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔːrwərd] .

And	Peredur	rode	forward	.
和	佩雷杜尔	骑	向前	.

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [naɪt] [met] [hɪm; ɪm] .

And	as	he	proceeded	,	behold	a	knight	met	him	.
和	作为	他	继续	,	看哪	一个	骑士	遇见	他	.

他继续前行，突然遇到一位骑士。

“ [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

“	Whence	comest	thou	?	”	said	the	knight	.
”	何处	彗星	你	?	”	说	这	骑士	.

“你从哪里来？”骑士问道。

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	I	come	from	Arthur's	Court	,	”	said	Peredur	.
”	我	来	从	亚瑟的	法庭	,	”	说	佩雷杜尔	.

“我来自亚瑟宫廷，”佩雷杜尔说道。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“	Art	thou	one	of	his	men	?	”	asked	he	.
”	艺术	你	一	的	他的	男人	?	”	问	他	.

他问道：“你是他的人吗？”

“ [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	by	my	faith	,	”	he	answered	.
”	是的	,	经过	我的	信仰	,	”	他	回答	.

“是的，我以我的信仰起誓，”他回答道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , ['truːli] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] . ”

“	A	good	service	,	truly	,	is	that	of	Arthur	.	”
”	一个	好的	服务	,	真的	,	是	那	的	亚瑟	.	”

“亚瑟的服务确实非常好。”

“ ['werfɔ:r] ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	Wherefore	sayest	thou	so	?	”	said	Peredur	.
“	因此	萨耶斯特	你	所以	?	”	说	佩雷杜尔	.

“你为何如此说？”佩雷杜尔问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɑ:rθɜ-z] ['enəmi] ,

“	I	will	tell	thee	,	”	said	he	,	“	I	have	always	been	Arthur's	enemy	,
“	我	将要	告诉	你	,	”	说	他	,	“	我	有	总是	到过	亚瑟的	敌人	,

“我会告诉你，”他说，“我一直都是亚瑟的敌人。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['evər] [ɪn'kaʊntər] , [aɪ][hæv; həv] [sleɪn] .

and	all	such	of	his	men	as	I	have	ever	encountered	,	I	have	slain	.
和	全部	这样的	的	他的	男人	作为	我	有	曾经	遭遇	,	我	有	被杀	.

我所遇到的所有他的手下，都被我杀死了。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pɑ:rləns] , [ðeɪ] [fɔ:t] ,

”	And	without	further	parlance	,	they	fought	,
”	和	没有	更远	语言	,	他们	战斗	,

于是，他们不再多言，便投入了战斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['pɛˌrɛdər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	it	was	not	long	before	Peredur	brought	him	to	the	ground	,	over	his
和	它	曾是	不是	长的	前	佩雷杜尔	带来	他	到	这	地面	,	超过	他的

['hɔrsəz] ['krʌpər] .

horse's	crupper	.
马匹	后颈	.

没过多久，佩雷杜尔就把他摔倒在地，摔在了他马的后腿上。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .

Then	the	knight	besought	his	mercy	.
然后	这	骑士	恳求	他的	怜悯	.

于是，骑士恳求他的怜悯。

“ ['mɜ:rsi] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [oʊθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	Mercy	thou	shalt	have	,	”	said	Peredur	,	“	if	thou	wilt	make	oath	to	me	,
“	怜悯	你	应	有	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	如果	你	枯萎	制作	誓言	到	我	,

“如果你向我发誓，你就会得到怜悯，”佩雷杜尔说。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ][tu:; tə] ['ɑ:rθɜ-z] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt]

that	thou	wilt	go	to	Arthur's	Court	,	and	tell	him	that	it	was	I	that
那	你	枯萎	去	到	亚瑟的	法庭	,	和	告诉	他	那	它	曾是	我	那

[.əuvə'θru:]

overthrew
推翻

你要去亚瑟王的宫廷，告诉他是我推翻了……

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

[ði:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ; [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə]

thee	,	for	the	honour	of	his	service	;	and	say	that	I	will	never	come	to
你	,	为了	这	荣誉	的	他的	服务	;	和	说	那	我	将要	绝不	来	到

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	Court	,
这	法庭	,

为了他所效力的荣誉，我要向你保证；并说我永远不会去法庭。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][dwɔ:rf][ænd; ənd] .

until	I	have	avenged	the	insult	offered	to	the	dwarf	and	dwarfess	.
直到	我	有	复仇	这	侮辱	提供	到	这	矮人	和	矮人	.

直到我为矮人和矮女报仇雪恨。

" [ðə; ði] [naɪt] [pledʒd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt]

"	The	knight	pledged	him	his	faith	of	this	,	and	proceeded	to	the	Court
"	这	骑士	承诺	他	他的	信仰	的	这	,	和	继续	到	这	法庭

[ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ,

of	Arthur	,
的	亚瑟	,

“骑士向他表达了自己的信念，然后前往亚瑟王的宫廷。”

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [kən'veid] [ðə; ði] [θret] [tu:; tə] [kaɪ] .

and	said	as	he	had	promised	,	and	conveyed	the	threat	to	Kai	.
和	说	作为	他	有	承诺	,	和	传递	这	威胁	到	凯	.

他信守承诺，把威胁传达给了凯。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔ:rwərd] .

And	Peredur	rode	forward	.
和	佩雷杜尔	骑	向前	.

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wi:k] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ˌsɪks'ti:n] [naɪts] , [ænd; ənd] [.əuvə'θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l]

And	within	that	week	he	encountered	sixteen	knights	,	and	overthrew	them	all
和	之内	那	星期	他	遭遇	十六	骑士	,	和	推翻	他们	全部

['ʃeɪmfəli] .

shamefully	.
可耻地	.

在那一周内，他遇到了十六位骑士，并将他们全部击败，令他们颜面尽失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] ['ɑ:rθɝz] [kɔ:rt] ,

And	they	all	went	to	Arthur's	Court	,
和	他们	全部	去	到	亚瑟的	法庭	,

他们都去了亚瑟王的宫廷。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [hæd; həd] [kən'veid]

taking	with	them	the	same	message	which	the	first	knight	had	conveyed
采取	和	他们	这	相同的	信息	哪个	这	第一的	骑士	有	传递

[frʌm; frəm] ['pɛˌrɛdər] ,

from	Peredur	,
从	佩雷杜尔	,

他们带去了第一位骑士从佩雷杜尔那里传达的同样信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θret] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə] [kaɪ] .

and	the	same	threat	which	he	had	sent	to	Kai	.
和	这	相同的	威胁	哪个	他	有	发送	到	凯	.

以及他之前向凯发出的那条威胁。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [kaɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pru:vd] [baɪ] ['ɑ:rθər] ; [ænd; ənd] [kaɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [gri:vd]

And	thereupon	Kai	was	reproved	by	Arthur	;	and	Kai	was	greatly	grieved
和	于是	凯	曾是	责备	经过	亚瑟	;	和	凯	曾是	非常	伤心

[ðeər'æt] .

thereat	.
那里	.

于是，凯被亚瑟责备；凯为此非常伤心。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔ:rwərd] .

And	Peredur	rode	forward	.
和	佩雷杜尔	骑	向前	.

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['dezərt] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

And	he	came	to	a	vast	and	desert	wood	,	on	the	confines	of	which
和	他	来了	到	一个	广阔的	和	沙漠	木头	,	在	这	限制	的	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] .

was	a	lake	.
曾是	一个	湖	.

他来到一片广袤荒凉的森林，森林边缘有一个湖泊。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['kæs(ə)l] .

And	on	the	other	side	was	a	fair	castle	.
和	在	这	其他	边	曾是	一个	公平的	城堡	.

另一边是一座漂亮的城堡。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ['sɪtɪŋ]

And	on	the	border	of	the	lake	he	saw	a	venerable	hoary	-	headed	man	sitting
和	在	这	边界	的	这	湖	他	锯	一个	可敬	苍老	-	标题	男人	坐着

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

upon	a	velvet	cushion	,
之上	一个	天鹅绒	软垫	,

在湖边，他看见一位德高望重、头发花白的老人坐在天鹅绒垫子上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['velvɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	having	a	garment	of	velvet	upon	him	.
和	拥有	一个	服装	的	天鹅绒	之上	他	.

他身穿天鹅绒衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

And	his	attendants	were	fishing	in	the	lake	.
和	他的	服务员	是	钓鱼	在	这	湖	.

他的随从们正在湖里钓鱼。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] [bɪ'held] ['pɛˌrɛdər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went]

When	the	hoary	-	headed	man	beheld	Peredur	approaching	,	he	arose	,	and	went
什么时候	这	苍老	-	标题	男人	观看	佩雷杜尔	接近	,	他	出现	,	和	去

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

towards	the	castle	.
向	这	城堡	.

当白发苍苍的老人看到佩雷杜尔走近时，他站起身，朝城堡走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [leɪm] .

And	the	old	man	was	lame	.
和	这	老的	男人	曾是	瘸	.

那个老人腿脚不便。

['pɛˌrɛdər] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd]

Peredur	rode	to	the	palace	,	and	the	door	was	open	,	and	he	entered
佩雷杜尔	骑	到	这	宫殿	,	和	这	门	曾是	打开	,	和	他	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

佩雷杜尔骑马来到宫殿，宫殿大门敞开着，他便走进了大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

And	there	was	the	hoary	-	headed	man	sitting	on	a	cushion	,
和	那里	曾是	这	苍老	-	标题	男人	坐着	在	一个	软垫	,

只见一位头发花白的老人坐在垫子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	a	large	blazing	fire	burning	before	him	.
和	一个	大的	炽烈	火	燃烧	前	他	.

他面前燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ə'roʊz][tuː; tə] [miːt] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd]

And	the	household	and	the	company	arose	to	meet	Peredur	,	and
和	这	家庭	和	这	公司	出现	到	见面	佩雷杜尔	,	和

[ˌdɪsə'reɪd] [hɪm; ɪm] .

disarrayed	him	.
混乱	他	.

于是，家人和同伴们起身迎战佩雷杜尔，把他制服了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [æskt] [ðə; ðɪ] [juːθ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

And	the	man	asked	the	youth	to	sit	on	the	cushion	;	and	they	sat	down	,
和	这	男人	问	这	青年	到	坐	在	这	软垫	;	和	他们	卫星	向下	,

那人请少年坐在垫子上，他们就坐了下来。

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [tə'geðər] .

and	conversed	together	.
和	交谈	一起	.

他们互相交谈。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] , [ðə; ðɪ][teiblz][wɜːr; wər][leɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] .

When	it	was	time	,	the	tables	were	laid	,	and	they	went	to	meat	.
什么时候	它	曾是	时间	,	这	表格	是	铺设	,	和	他们	去	到	肉	.

时间到了，餐桌摆好了，他们开始吃肉。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] ,

And	when	they	had	finished	their	meal	,
和	什么时候	他们	有	完成的	他们的	一顿饭	,

他们吃完饭后，

[ðə; ðɪ][mæn] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] .

the	man	enquired	of	Peredur	,	if	he	knew	well	how	to	fight	with	the	sword	.
这	男人	询问	的	佩雷杜尔	,	如果	他	知道	出色地	如何	到	斗争	和	这	剑	.

那人问佩雷杜尔，他是否精通剑术。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , ['daʊtləs] [aɪ]

“	I	know	not	,	”	said	Peredur	,	“	but	were	I	to	be	taught	,	doubtless	I
“	我	知道	不是	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	但	是	我	到	是	教授	,	毫无疑问	我

“我不知道，”佩雷杜尔说，“但如果有人教我，我无疑会知道。”

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ʃʊd; ʃəd] . ”

should	.	”
应该	.	”

应该。”

“ [huː'evər] [kæn; kən] [pleɪ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

“	Whoever	can	play	well	with	the	cudgel	and	shield	,
“	谁	能	玩	出色地	和	这	棍棒	和	盾	,

“谁能熟练地使用棍棒和盾牌，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .

will	also	be	able	to	fight	with	a	sword	.
将要	还	是	有能力的	到	斗争	和	一个	剑	.

还能使用剑进行战斗。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ; [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
" And the man had two sons ; the one had yellow hair , and the other
" 和 这 男人 有 二 儿子们 ; 这 一 有 黄色的 头发 , 和 这 其他
['ɔːbərn] .
auburn .
奥本 .

“这个人有两个儿子；一个头发是黄色的，另一个头发是红褐色的。”

“ [ə'raɪz] , [juːθ] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌdʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] .
“ Arise , youth , " said he , “ and play with the cudgel and the shield .
“ 出现 , 青年 , " 说 他 , " 和 玩 和 这 棍棒 和 这 盾 .

“起来吧，年轻人，”他说，“去玩玩棍棒和盾牌吧。”

" [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðeɪ] .
" And so did they .
" 和 所以 做过 他们 .

他们也确实这么做了。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [soʊl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [pleɪz] [best]
“ Tell me , my soul , " said the man , “ which of the youths thinkest thou plays best
“ 告诉 我 , 我的 灵魂 , " 说 这 男人 , “ 哪个 的 这 青年 思考 你 演出 最好的
? "
? "

“告诉我，我的灵魂，”那人说，“这些年轻人中，谁认为你弹得最好？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [juːθ] [kʊd; kəd] [drɔː] [blʌd] [frʌm; frəm]
“ I think , " said Peredur , “ that the yellow - haired youth could draw blood from
“ 我 思考 , " 说 佩雷杜尔 , “ 那 这 黄色的 - 头发 青年 可以 画 血 从
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“我认为，”佩雷杜尔说，“那个金发青年可能会让对方流血。”

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] . "
if he chose . "
如果 他 选择 . "

如果他愿意的话。

“ [ə'raɪz] [ðaʊ] , [maɪ] [laɪf] ,
“ Arise thou , my life ,
“ 出现 你 , 我的 生活 ,

“起来吧，我的生命，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ]
and take the cudgel and the shield from the hand of the youth with
和 拿 这 棍棒 和 这 盾 从 这 手 的 这 青年 和
[ðə; ði] ['ɔːbərn] [her] ,
the auburn hair ,
这 奥本 头发 ,

从那个红棕色头发的年轻人手中夺过棍棒和盾牌，

[ænd; ənd] [drɔː] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [juːθ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] .
and draw blood from the yellow - haired youth , if thou canst .
和 画 血 从 这 黄色的 - 头发 青年 , 如果 你 罐 .

如果你能做到，就从那个金发少年身上取血。

" [soʊ] ['pɛˌrɛdər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [juːθ] ; [ænd; ənd]

"	So	Peredur	arose	,	and	went	to	play	with	the	yellow	-	haired	youth	;	and
"	所以	佩雷杜尔	出现	,	和	去	到	玩	和	这	黄色的	-	头发	青年	;	和

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

he	lifted	up	his	arm	,
他	抬起	向上	他的	手臂	,

于是佩雷杜尔起身，去和那个金发少年玩耍；他举起胳膊，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	struck	him	such	a	mighty	blow	,	that	his	brow	fell	over	his	eye	,
和	击	他	这样的	一个	强大的	吹	,	那	他的	眉头	跌倒	超过	他的	眼睛	,

一记重击打在他身上，以至于他的眉毛都耷拉下来遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [fɔːrθ] .

and	the	blood	flowed	forth	.
和	这	血	流动	前进	.

鲜血涌了出来。

" [ɑː] , [maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,

"	Ah	,	my	life	,	"	said	the	man	,	"	come	now	,	and	sit	down	,
"	啊	,	我的	生活	,	"	说	这	男人	,	"	来	现在	,	和	坐	向下	,

"啊，我的生活，"那人说，"来，坐下吧。"

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][best] ['faɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;

for	thou	wilt	become	the	best	fighter	with	the	sword	of	any	in	this	island	;
为了	你	枯萎	变得	这	最好的	战斗机	和	这	剑	的	任何	在	这	岛	;

因为你将成为岛上最厉害的剑士；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] .

and	I	am	thy	uncle	,	thy	mother's	brother	.
和	我	是	你的	叔叔	,	你的	母亲的	兄弟	.

我是你的舅舅，你母亲的兄弟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [speɪs] ,

And	with	me	shalt	thou	remain	a	space	,
和	和	我	应	你	保持	一个	空间	,

你将与我同在，成为一片空间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]

in	order	to	learn	the	manners	and	customs	of	different	countries	,	and
在	命令	到	学习	这	礼仪	和	海关	的	不同的	国家	,	和

['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

courtesy	,	and	gentleness	,
礼貌	,	和	温柔	,

为了学习不同国家的礼仪风俗、待人接物之道和温文尔雅之风，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] .

and	noble	bearing	.
和	高贵	轴承	.

举止高贵。

[liːv] , [ðen] , [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Leave	,	then	,	the	habits	and	the	discourse	of	thy	mother	,	and	I	will	be
离开	,	然后	,	这	习惯	和	这	话语	的	你的	母亲	,	和	我	将要	是

[ðaɪ] ['tiːtʃər] ;

thy	teacher	;
你的	老师	;

那么，就离开你母亲的习惯和言谈举止，我来做你的老师吧；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] .

and	I	will	raise	thee	to	the	rank	of	knight	from	this	time	forward	.
和	我	将要	增加	你	到	这	秩	的	骑士	从	这	时间	向前	.

从今以后，我将册封你为骑士。

[ænd; ənd] [ðʌs] [duː] [ðaʊ] .

And	thus	do	thou	.
和	因此	做	你	.

你照样去做。

[ɪf] [ðaʊ] [siːst] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːz] [ðiː] ['wʌndər] , [æsk][nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	thou	seest	aught	to	cause	thee	wonder	,	ask	not	the	meaning	of	it	;
如果	你	西斯特	零	到	原因	你	想知道	,	问	不是	这	意义	的	它	;

如果你看到令你惊奇的事情，不要问它的含义；

[ɪf] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ðiː] , [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [wɪl] [nɑːt][fɔːl][ə'pɑːn] [ðiː] ,

if	no	one	has	the	courtesy	to	inform	thee	,	the	reproach	will	not	fall	upon	thee	,
如果	不	一	有	这	礼貌	到	通知	你	,	这	责备	将要	不是	落下	之上	你	,

如果没有人礼貌地通知你，那么责备就不会落在你身上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['tiːtʃər] .

but	upon	me	that	am	thy	teacher	.
但	之上	我	那	是	你的	老师	.

但你是相信我，我是你的老师。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

"	And	they	had	abundance	of	honour	and	service	.
"	和	他们	有	丰富	的	荣誉	和	服务	.

“他们获得了大量的荣誉和服务。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

And	when	it	was	time	,	they	went	to	sleep	.
和	什么时候	它	曾是	时间	,	他们	去	到	睡觉	.

时间到了，他们就睡着了。

[æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , ['pɛˌrɛdər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	the	break	of	day	,	Peredur	arose	,	and	took	his	horse	,	and	with	his
在	这	休息	的	天	,	佩雷杜尔	出现	,	和	采取	他的	马	,	和	和	他的

['ʌŋkəlz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

uncle's	permission	,
叔叔的	允许	,

天刚破晓，佩雷杜尔起身，牵着马，征得叔叔的同意后，

[hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] .

he	rode	forth	.
他	骑	前进	.

他骑马向前走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] ['dezərt] [wʊd] ,

And	he	came	to	a	vast	desert	wood	,
和	他	来了	到	一个	广阔的	沙漠	木头	,

他来到了一片广袤的沙漠森林，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ɑːn]

and	at	the	further	end	of	the	wood	was	a	meadow	,	and	on
和	在	这	更远	结尾	的	这	木头	曾是	一个	草地	,	和	在

树林的尽头是一片草地，在

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæs(ə)l] .

the	other	side	of	the	meadow	he	saw	a	large	castle	.
这	其他	边	的	这	草地	他	锯	一个	大的	城堡	.

草地的另一边，他看到了一座大城堡。

[ænd; ənd] ['ðɪðərwərd] ['pɛˌrɛdər] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ,

And	thitherward	Peredur	bent	his	way	,	and	he	found	the	gate	open	,
和	向那边	佩雷杜尔	弯曲	他的	方式	,	和	他	成立	这	门	打开	,

于是佩雷杜尔朝着那个方向走去，发现大门开着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	he	proceeded	to	the	hall	.
和	他	继续	到	这	大厅	.

然后他走向大厅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

And	he	beheld	a	stately	hoary	-	headed	man	sitting	on	one	side	of	the	hall	,
和	他	观看	一个	庄严	苍老	-	标题	男人	坐着	在	一	边	的	这	大厅	,

他看见一位仪态庄严、头发花白的老人坐在大厅的一侧。

[ænd; ənd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [huː] [ə'roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['pɛˌrɛdər]

and	many	pages	around	him	,	who	arose	to	receive	and	to	honour	Peredur
和	许多	页面	大约	他	,	WHO	出现	到	收到	和	到	荣誉	佩雷杜尔

.

:

.

在他周围还有许多侍从，他们起身迎接并尊敬佩雷杜尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

And	they	placed	him	by	the	side	of	the	owner	of	the	palace	.
和	他们	放置	他	经过	这	边	的	这	所有者	的	这	宫殿	.

他们把他安置在宫殿主人身边。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ,

Then	they	discoursed	together	;	and	when	it	was	time	to	eat	,
然后	他们	谈论的	一起	;	和	什么时候	它	曾是	时间	到	吃	,

然后他们交谈起来；到了吃饭时间，

[ðeɪ] [kɔːzd] ['pɛˌrɛdər] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] .

they	caused	Peredur	to	sit	beside	the	nobleman	during	the	repast	.
他们	导致	佩雷杜尔	到	坐	旁	这	贵族	期间	这	餐饮	.

他们安排佩雷杜尔在宴席上坐在贵族旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [dræŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] ['noʊblmən] [æskt] ['pɛˌrɛdər] ,

And	when	they	had	eaten	and	drank	as	much	as	they	desired	,	the	nobleman	asked	Peredur	,
和	什么时候	他们	有	吃	和	喝	作为	很多	作为	他们	想要的	,	这	贵族	问	佩雷杜尔	,

当他们吃喝尽兴之后，这位贵族问佩雷杜尔：

['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ?

whether	he	could	fight	with	a	sword	?
无论	他	可以	斗争	和	一个	剑	?

他是否会用剑战斗?

“ [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] .

“	Were	I	to	receive	instruction	,	”	said	Peredur	,	“	I	think	I	could	.
“	是	我	到	收到	操作说明	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	我	思考	我	可以	.

“如果我能接受指导，”佩雷杜尔说，“我想我可以做到。”

” [naʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['steɪp(ə)l] ,

”	Now	,	there	was	on	the	floor	of	the	hall	a	huge	staple	,
”	现在	,	那里	曾是	在	这	地面	的	这	大厅	一个	巨大的	主食	,

“现在，大厅的地板上躺着一个巨大的订书钉，

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [kʊd; kəd][græsp] .

as	large	as	a	warrior	could	grasp	.
作为	大的	作为	一个	战士	可以	抓牢	.

大到战士能握住的程度。

“ [teɪk] ['jɑːndər] [sɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , “ [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]['aɪərn]['steɪp(ə)l] .

“	Take	yonder	sword	,	”	said	the	man	to	Peredur	,	“	and	strike	the	iron	staple	.
”	拿	远处	剑	,	”	说	这	男人	到	佩雷杜尔	,	“	和	罢工	这	铁	主食	.

“拿起那把剑，”那人对佩雷杜尔说，“砍断铁钉。”

” [soʊ] ['pɛˌrɛdər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ;

”	So	Peredur	arose	,	and	struck	the	staple	,	so	that	he	cut	it	in	two	;
”	所以	佩雷杜尔	出现	,	和	击	这	主食	,	所以	那	他	切	它	在	二	;

于是佩雷杜尔站起来，敲击木钉，把木钉劈成了两截；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [broʊk] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts]['ɔːlsoʊ] .

and	the	sword	broke	into	two	parts	also	.
和	这	剑	打破	进入	二	部分	还	.

剑也断成了两截。

“ [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌriːju'naɪt][ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [pleɪst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

“	Place	the	two	parts	together	,	and	reunite	them	,	”	and	Peredur	placed	them	together	,
“	地方	这	二	部分	一起	,	和	团聚	他们	,	”	和	佩雷杜尔	放置	他们	一起	,

“把这两部分放在一起，重新组合起来，”佩雷杜尔把它们放在了一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

and	they	became	entire	as	they	were	before	.
和	他们	成为	全部的	作为	他们	是	前	.

它们又恢复了原状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪp(ə)l] ,

And	a	second	time	he	struck	upon	the	staple	,
和	一个	第二	时间	他	击	之上	这	主食	,

他第二次敲击订书钉时，

[soʊ] [ðæt] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [broʊk] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌriːju'naɪtɪd] .

so	that	both	it	and	the	sword	broke	in	two	,	and	as	before	they	reunited	.
所以	那	两个都	它	和	这	剑	打破	在	二	,	和	作为	前	他们	重聚	.

于是它和剑都断成了两截，然后又像以前一样重新结合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪk] [bloʊ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['broʊkən][pɑːrts] [tə'geðər] ,

And	the	third	time	he	gave	a	like	blow	,	and	placed	the	broken	parts	together	,
和	这	第三	时间	他	给予	一个	喜欢	吹	,	和	放置	这	破碎的	部分	一起	,

第三次，他用同样的方法击打，然后将断裂的部分重新拼合起来。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][nɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [wʊd] [juˈnaɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	neither	the	staple	nor	the	sword	would	unite	,	as	before	.
和	两者都不	这	主食	也不	这	剑	会	团结	,	作为	前	.

钉子和剑都无法像以前那样结合在一起了。

“ [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['noʊblmən] , “ [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðiː] .

“	Youth	,	”	said	the	nobleman	,	“	come	now	,	and	sit	down	,	and	my	blessing	be	upon	thee	.
“	青年	,	”	说	这	贵族	,	“	来	现在	,	和	坐	向下	,	和	我的	祝福	是	之上	你	.

“年轻人，”贵族说，“来，坐下，愿我祝福你。”

[ðaʊ] [faɪt] [best] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Thou	fightest	best	with	the	sword	of	any	man	in	the	kingdom	.
你	战斗	最好的	和	这	剑	的	任何	男人	在	这	王国	.

你是王国中最擅长用剑战斗的人。

[ðaʊ] [hæst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɜːrd] [ðaʊ] [hæst]

Thou	hast	arrived	at	two	-	thirds	of	thy	strength	,	and	the	other	third	thou	hast
你	哈斯特	到达的	在	二	-	三分之一	的	你的	力量	,	和	这	其他	第三	你	哈斯特

[nɑːt] [jet] [əb'teɪnd] ;

not	yet	obtained	;
不是	然而	获得	;

你已经发挥了三分之二的力量，剩下的三分之一你还没有获得；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðaɪ] [fʊl] ['paʊər] , [nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tend]

and	when	thou	attainest	to	thy	full	power	,	none	will	be	able	to	contend
和	什么时候	你	达到	到	你的	满的	力量	,	没有任何	将要	是	有能力的	到	抗衡

[wɪð; wɪθ] [ðiː] .

with	thee	.
和	你	.

当你达到全部力量时，无人能与你匹敌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðaɪ] ['mʌðɝz] ['brʌðər] ,

I	am	thy	uncle	,	thy	mother's	brother	,
我	是	你的	叔叔	,	你的	母亲的	兄弟	,

我是你的叔叔，你母亲的兄弟。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['brʌðər] [-] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðaʊ] [wɑːst]

and	I	am	brother	[	62	]	to	the	man	in	whose	house	thou	wast
和	我	是	兄弟	[	-	]	到	这	男人	在	谁	房子	你	浪费

我是[62]你曾居住的那位男士的兄弟。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

昨夜。

" [ðen] ['pɛˌrɛdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skɔːrst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] [jʊθs]

"	Then	Peredur	and	his	uncle	discoursed	together	,	and	he	beheld	two	youths
"	然后	佩雷杜尔	和	他的	叔叔	谈论的	一起	,	和	他	观看	二	青年

['entər] [ðə; ði] [hɔːl] ,

enter	the	hall	,
进入	这	大厅	,

"然后佩雷杜尔和他的叔叔交谈起来，这时他看见两个年轻人走进了大厅，

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] ['maɪti] [saɪz] ,

and	proceed	up	to	the	chamber	,	bearing	a	spear	of	mighty	size	,
和	继续	向上	到	这	房间	,	轴承	一个	矛	的	强大的	尺寸	,

然后带着一根巨大的长矛，进入房间。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	three	streams	of	blood	flowing	from	the	point	to	the	ground	.
和	三	溪流	的	血	流动	从	这	观点	到	这	地面	.

伤口处有三股血流流向地面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɔː] [ðɪs] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

And	when	all	the	company	saw	this	,	they	began	wailing	and	lamenting	.
和	什么时候	全部	这	公司	锯	这	,	他们	开始	哀嚎	和	哀叹	.

公司里的所有人看到这一幕，都开始嚎啕大哭、哀叹不已。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ]['pɛˌrɛdər] .

But	for	all	that	,	the	man	did	not	break	off	his	discourse	with	Peredur	.
但	为了	全部	那	,	这	男人	做过	不是	休息	离开	他的	话语	和	佩雷杜尔	.

尽管如此，这个人并没有停止与佩雷杜尔的谈话。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

And	as	he	did	not	tell	Peredur	the	meaning	of	what	he	saw	,
和	作为	他	做过	不是	告诉	佩雷杜尔	这	意义	的	什么	他	锯	,

而他并没有告诉佩雷杜尔他所看到的东西的含义，

[hiː; hi] [fɔrbɔr] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ]

he	forebore	to	ask	him	concerning
他	前缘	到	问	他	有关

他没有问他关于.....

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klæmər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] , [bɪ'hoʊld] [tuː] ['meidnz] ['entərd] ,

And	when	the	clamour	had	a	little	subsided	,	behold	two	maidens	entered	,
和	什么时候	这	叫嚣	有	一个	小的	平静下来	,	看哪	二	少女们	进入	,

喧闹声稍稍平息后，只见两位少女走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sælvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,

with	a	large	salver	between	them	,	in	which	was	a	man's	head	,
和	一个	大的	托盘	之间	他们	,	在	哪个	曾是	一个	男人的	头	,

他们中间放着一个大托盘，托盘里装着一颗人头。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [blʌd] .

surrounded	by	a	profusion	of	blood	.
包围	经过	一个	丰富	的	血	.

周围血流成河。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]['aʊtkraɪ] ,

And	thereupon	the	company	of	the	court	made	so	great	an	outcry	,
和	于是	这	公司	的	这	法庭	制成	所以	伟大的	一个	强烈抗议	,

于是，朝廷众人发出了极大的抗议声。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	it	was	irksome	to	be	in	the	same	hall	with	them	.
那	它	曾是	烦人的	到	是	在	这	相同的	大厅	和	他们	.

和他们待在同一个大厅里令人恼火。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

But	at	length	they	were	silent	.
但	在	长度	他们	是	沉默的	.

但最终，他们都沉默了。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fer]

And	when	time	was	that	they	should	sleep	,	Peredur	was	brought	into	a	fair
和	什么时候	时间	曾是	那	他们	应该	睡觉	,	佩雷杜尔	曾是	带来	进入	一个	公平的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

当到了该睡觉的时候，佩雷杜尔被带进了一间漂亮的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] .

And	the	next	day	,	with	his	uncle's	permission	,	he	rode	forth	.
和	这	下一个	天	,	和	他的	叔叔的	允许	,	他	骑	前进	.

第二天，他征得叔叔的同意后，便骑马出发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ]

And	he	came	to	a	wood	,	and	far	within	the	wood	he	heard	a	loud	cry
和	他	来了	到	一个	木头	,	和	远的	之内	这	木头	他	听到	一个	大声	哭

,

,

,

他来到一片树林里，听见树林深处传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	saw	a	beautiful	woman	with	auburn	hair	,	and	a	horse	with	a
和	他	锯	一个	美丽的	女士	和	奥本	头发	,	和	一个	马	和	一个

['sæd(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

saddle	upon	it	,
鞍	之上	它	,

他看见一位有着红褐色头发的美丽女子，还有一匹鞍辔的马。

['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrps] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

standing	near	her	,	and	a	corpse	by	her	side	.
常设	靠近	她	,	和	一个	尸体	经过	她	边	.

她身边站着一个人，旁边还有一具尸体。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːrps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

And	as	she	strove	to	place	the	corpse	upon	the	horse	,	it	fell	to	the
和	作为	她	努力	到	地方	这	尸体	之上	这	马	,	它	跌倒	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

当她努力将尸体放在马背上时，尸体却掉到了地上。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	thereupon	she	made	a	great	lamentation	.
和	于是	她	制成	一个	伟大的	哀叹	.

于是她大哭起来。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['sɪstər] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [bi'weilɪŋ] ? ”

“	Tell	me	,	sister	,	”	said	Peredur	,	“	wherefore	art	thou	bewailing	?	”
“	告诉	我	,	姐姐	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	因此	艺术	你	哀叹	?	”

“告诉我，妹妹，”佩雷杜尔说，“你为何哭泣？”

“ [oʊ] ! [ə'kɜːrsɪd] ['pɛˌrɛdər] , ['lɪt(ə)l] ['pɪti] [hæz; həz][maɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [ðiː]

“	Oh	!	accursed	Peredur	,	little	pity	has	my	ill	fortune	ever	met	with	from	thee
“	哦	!	被诅咒的	佩雷杜尔	,	小的	遗憾	有	我的	患病的	财富	曾经	遇见	和	从	你

. ”

: ”

. ”

“哦！可恶的佩雷杜尔，你从未对我的不幸遭遇表示过丝毫怜悯。”

“ ['werfɔːr] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kɜːrsɪd] ? ”

“	Wherefore	,	”	said	Peredur	,	“	am	I	accursed	?	”
“	因此	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	是	我	被诅咒的	?	”

“那么，”佩雷杜尔说，“我究竟为何受到诅咒？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [deθ] ;

“	Because	thou	wast	the	cause	of	thy	mother's	death	;
“	因为	你	浪费	这	原因	的	你的	母亲的	死亡	;

“因为你害死了你的母亲；

[fɔːr; fər] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪd] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , ['æŋgwɪʃ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

for	when	thou	didst	ride	forth	against	her	will	,	anguish	seized	upon	her	heart	,
为了	什么时候	你	迪斯特	骑	前进	反对	她	将要	,	痛苦	查获	之上	她	心	,

当你违背她的意愿骑马离开时，她的心中充满了痛苦。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'kɜːrsɪd] .

so	that	she	died	;	and	therefore	art	thou	accursed	.
所以	那	她	死亡	;	和	所以	艺术	你	被诅咒的	.

所以她死了；因此你受诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [æt; ət] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] ,

And	the	dwarf	and	the	dwarfess	that	thou	sawest	at	Arthur's	Court	,
和	这	矮人	和	这	矮人	那	你	锯木厂	在	亚瑟的	法庭	,

还有你在亚瑟王宫廷里看到的那个侏儒和侏儒夫人，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['dwɔrfs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːstər] - ['sɪstər] ,

were	the	dwarfs	of	thy	father	and	mother	;	and	I	am	thy	foster	-	sister	,
是	这	矮人	的	你的	父亲	和	母亲	;	和	我	是	你的	促进	-	姐姐	,

你的父母都是侏儒；而我是你的乳姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,

and	this	was	my	wedded	husband	,
和	这	曾是	我的	已婚	丈夫	,

这是我已婚的丈夫，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

and	he	was	slain	by	the	knight	that	is	in	the	glade	in	the	wood	;
和	他	曾是	被杀	经过	这	骑士	那	是	在	这	林间空地	在	这	木头	;

他被林间空地上的骑士杀死了；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ðaʊ] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [lest] [ðaʊ] ['ʃudist] [biː; bi][sleɪn][baɪ][hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] . ”

and	do	not	thou	go	near	him	,	lest	thou	shouldest	be	slain	by	him	likewise	.	”
和	做	不是	你	去	靠近	他	,	免得	你	最肩	是	被杀	经过	他	同样地	.	”

你不要靠近他，免得你也被他杀害。”

“ [maɪ]['sɪstər] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ['rɔːŋfəli] ; [θruː] [maɪ] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd]

“	My	sister	,	thou	dost	reproach	me	wrongfully	;	through	my	having	so	long	remained
“	我的	姐姐	,	你	朋友	责备	我	错误地	;	通过	我的	拥有	所以	长的	剩余

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

amongst	you	,
在	你	,

“我的妹妹，你无端责备我；因为我长久以来一直住在你们中间，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['skersli] ['væŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd]

I	shall	scarcely	vanquish	him	;	and	had	I	continued	longer	it	would	,	indeed
我	将	几乎	征服	他	;	和	有	我	持续	更长	它	会	,	的确

,

,

,

我几乎不可能战胜他；如果我继续战斗下去，确实会.....

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] .

be	difficult	for	me	to	succeed	.
是	难的	为了	我	到	成功	.

我很难成功。

[siːs] , ['ðerfɔːr] , [ðaɪ] [lə'mentɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

Cease	,	therefore	,	thy	lamenting	,	for	it	is	of	no	avail	,
停止	,	所以	,	你的	哀叹	,	为了	它	是	的	不	可用	,

所以，停止你的哀悼吧，因为这毫无用处。

第65页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['beri] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	I	will	bury	the	body	,	and	then	I	will	go	in	quest	of	the	knight	,
和	我	将要	埋葬	这	身体	,	和	然后	我	将要	去	在	寻求	的	这	骑士	,

我会埋葬尸体，然后去寻找那位骑士。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	see	if	I	can	do	vengeance	upon	him	.
和	看	如果	我	能	做	复仇	之上	他	.

看看我能不能报复他。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

"	And	when	he	had	buried	the	body	,	they	went	to	the	place	where	the
"	和	什么时候	他	有	埋葬	这	身体	,	他们	去	到	这	地方	在哪里	这

[naɪt] [wʌz; wəz] ,

knight	was	,
骑士	曾是	,

"他埋葬了尸体之后，他们就去了骑士所在的地方，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gleɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər]

and	found	him	riding	proudly	along	the	glade	;	and	he	enquired	of	Peredur
和	成立	他	骑术	自豪地	沿着	这	林间空地	;	和	他	询问	的	佩雷杜尔

[wens] [hiː; hi] [keɪm] .

whence	he	came	.
何处	他	来了	.

他发现佩雷杜尔骄傲地骑马沿着林间空地行进；于是他问佩雷杜尔是从哪里来的。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] . "

"	I	come	from	Arthur's	Court	.	"
"	我	来	从	亚瑟的	法庭	.	"

"我来自亚瑟王宫廷。"

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [men] ? "

"	And	art	thou	one	of	Arthur's	men	?	"
"	和	艺术	你	一	的	亚瑟的	男人	?	"

"你是亚瑟王的部下吗？"

" [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] . "

"	Yes	,	by	my	faith	.	"
"	是的	,	经过	我的	信仰	.	"

"是的，以我的信仰起誓。"

" [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ə'laɪəns] , ['truːli] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

"	A	profitable	alliance	,	truly	,	is	that	of	Arthur	.
"	一个	有利可图	联盟	,	真的	,	是	那	的	亚瑟	.

"亚瑟王的联盟，的确是一个有利可图的联盟。"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrləns] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

"	And	without	further	parlance	,	they	encountered	one	another	,	and	immediately
"	和	没有	更远	语言	,	他们	遭遇	一	其他	,	和	立即地

['pɛˌrɛdər] [.əuvə'θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Peredur	overthrew	the	knight	,
佩雷杜尔	推翻	这	骑士	,

"于是，他们没有再多说，就碰面了，佩雷杜尔立刻制服了骑士。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] .

and	he	besought	mercy	of	Peredur	.
和	他	恳求	怜悯	的	佩雷杜尔	.

于是他恳求佩雷杜尔的怜悯。

“ ['mɜːrsi][ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [hæv; həv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] , [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən]

“	**Mercy**	**shall**	**thou**	**have**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**upon**	**these**	**terms**	**,**	**that**	**thou**	**take**	**this**	**woman**
”	怜悯	将	你	有	,	”	说	他	,	“	之上	这些	条款	,	那	你	拿	这	女士

[ɪn] ['mærɪdʒ] ,

in	**marriage**	**,**
在	婚姻	,

“你将得到怜悯，”他说，“但条件是你必须娶这个女人为妻。”

[ænd; ənd][duː][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , ['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst] ,

and	**do**	**her**	**all**	**the**	**honour**	**and**	**reverence**	**in**	**thy**	**power**	**,**	**seeing**	**thou**	**hast**	**,**
和	做	她	全部	这	荣誉	和	尊敬	在	你的	力量	,	看到	你	哈斯特	,

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

without	**cause**	**,**
没有	原因	,

既然你无缘无故地拥有了她，就尽你所能给予她所有的尊重和敬意吧。

[sleɪn] [hɜːr; hər] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] ,

slain	**her**	**wedded**	**husband**	**;**	**and**	**that**	**thou**	**go**	**to**	**Arthur's**	**Court**	**,**
被杀	她	已婚	丈夫	;	和	那	你	去	到	亚瑟的	法庭	,

她杀死了她的丈夫；而你却要前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [.əuvə'θruː] [ðiː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər]

and	**shew**	**him**	**that**	**it**	**was**	**I**	**that**	**overthrew**	**thee**	**,**	**to**	**do**	**him**	**honour**
和	展示	他	那	它	曾是	我	那	推翻	你	,	到	做	他	荣誉

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ;

and	**service**	**;**
和	服务	;

并向他表明是我推翻了你，以此来荣耀他、服侍他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]

and	**that**	**thou**	**tell**	**him**	**that**	**I**	**will**	**never**	**come**	**to**	**his**	**Court**	**again**	**until**	**I**	**have**
和	那	你	告诉	他	那	我	将要	绝不	来	到	他的	法庭	再次	直到	我	有

[met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl][mæn] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ,

met	**with**	**the**	**tall**	**man**	**that**	**is**	**there**	**,**
遇见	和	这	高的	男人	那	是	那里	,

你要告诉他，在我见到那里的那个高个子男人之前，我绝不会再踏入他的宫廷。

[tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd][ðə; ði]

to	**take**	**vengeance**	**upon**	**him**	**for**	**his**	**insult**	**to**	**the**	**dwarf**	**and**	**the**
到	拿	复仇	之上	他	为了	他的	侮辱	到	这	矮人	和	这

.

dwarfess	**.**
矮人	.

为了报复他侮辱矮人和矮女。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['naɪts] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [ðɪs] .

”	**And**	**he**	**took**	**the**	**knight's**	**assurance**	**,**	**that**	**he**	**would**	**perform**	**all**	**this**	**.**
”	和	他	采取	这	骑士的	保证	,	那	他	会	履行	全部	这	.

“他接受了骑士的保证，骑士会完成这一切。”

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['gɑːrmənts] [ðæt] [wɜːr; wər]

Then	**the**	**knight**	**provided**	**the**	**lady**	**with**	**a**	**horse**	**and**	**garments**	**that**	**were**
然后	这	骑士	假如	这	女士	和	一个	马	和	服装	那	是

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

suitable	**for**	**her**	**,**
合适的	为了	她	,

然后，骑士为这位女士提供了一匹马和合适的衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] .

and	**took**	**her**	**with**	**him**	**to**	**Arthur's**	**Court**	**.**
和	采取	她	和	他	到	亚瑟的	法庭	.

然后他带着她去了亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['ɑːrθər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [kaɪ] .

And	he	told	Arthur	all	that	had	occurred	,	and	gave	the	defiance	to	Kai	.
和	他	讲述	亚瑟	全部	那	有	发生	,	和	给予	这	蔑视	到	凯	.

他把所有发生的事情都告诉了亚瑟，并向凯表达了蔑视。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [rɪ'pruːvd] [kaɪ] ,

And	Arthur	and	all	his	household	reproved	Kai	,
和	亚瑟	和	全部	他的	家庭	责备	凯	,

亚瑟和他的全家都斥责了凯。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] ['pɛˌrɛdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

for	having	driven	such	a	youth	as	Peredur	from	his	Court	.
为了	拥有	驱动	这样的	一个	青年	作为	佩雷杜尔	从	他的	法庭	.

因为他把佩雷杜尔这样的年轻人赶出了宫廷。

[sed] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['jʊəriən] ,

Said	Owain	the	son	of	Urien	,
说	欧文	这	儿子	的	尤里恩	,

尤里恩之子欧文说道：

“ [ðɪs] [juːθ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌn'tɪl] [kaɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	This	youth	will	never	come	into	the	Court	until	Kai	has	gone	forth	from	it	.	”
“	这	青年	将要	绝不	来	进入	这	法庭	直到	凯	有	已消失	前进	从	它	.	”

“除非凯离开法庭，否则这个年轻人永远无法进入法庭。”

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['ɑːrθər] , “ [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

“	By	my	faith	,	”	said	Arthur	,	“	I	will	search	all	the	deserts	in	the	island	of	Britain	,
“	经过	我的	信仰	,	”	说	亚瑟	,	“	我	将要	搜索	全部	这	沙漠	在	这	岛	的	英国	,

“我以我的信仰发誓，”亚瑟说，“我将搜遍不列颠岛上的所有沙漠。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

until	I	find	Peredur	,	and	then	let	him	and	his	adversary	do	their	utmost
直到	我	寻找	佩雷杜尔	,	和	然后	让	他	和	他的	对手	做	他们的	极致

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

直到我找到佩雷杜尔，然后让他和他的对手互相残杀。

” [piː] . -

”	p	.	66
”	p	.	-

第66页

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔːrwərd] .

Then	Peredur	rode	forward	.
然后	佩雷杜尔	骑	向前	.

然后佩雷杜尔策马向前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dezərt] [wʊd] ,

And	he	came	to	a	desert	wood	,
和	他	来了	到	一个	沙漠	木头	,

他来到了一片沙漠树林里，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [træk] ['iːðər] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] ['ænɪmlz] ,

where	he	saw	not	the	track	either	of	men	or	animals	,
在哪里	他	锯	不是	这	追踪	任何一个	的	男人	或者	动物	,

他没有看到任何人或动物的踪迹。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

and	where	there	was	nothing	but	bushes	and	weeds	.
和	在哪里	那里	曾是	没有什么	但	灌木丛	和	杂草	.

那里除了灌木和杂草什么也没有。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][væst]['kæs(ə)l] ,

And	**at**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**wood**	**he**	**saw**	**a**	**vast**	**castle**	**,**
和	在	这	上	结尾	的	这	木头	他	锯	一个	广阔的	城堡	,

在树林的尽头，他看到了一座巨大的城堡。

['weɪn] [wɜːr; wər] ['meni] [strɔːŋ] ['taʊərz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,

wherein	**were**	**many**	**strong**	**towers**	**;**	**and**	**when**	**he**	**came**	**near**	**the**	**gate**	**,**
其中	是	许多	强的	塔楼	;	和	什么时候	他	来了	靠近	这	门	,

里面有许多坚固的塔楼；当他靠近城门时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wiːdz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['elsˌwer] .

he	**found**	**the**	**weeds**	**taller**	**than**	**he**	**had**	**done**	**elsewhere**	**.**
他	成立	这	杂草	更高	比	他	有	完毕	别处	.

他发现这里的杂草比他在其他地方看到的要高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] ,

And	**he**	**struck**	**the**	**gate**	**with**	**the**	**shaft**	**of**	**his**	**lance**	**,**
和	他	击	这	门	和	这	轴	的	他的	槊	,

他用长矛的矛杆击打城门，

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [liːn] ['ɔːbərn] - ['herd] [juːθ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	**thereupon**	**behold**	**a**	**lean**	**auburn**	**-**	**haired**	**youth**	**came**	**to**	**an**	**opening**	**in**	**the**
和	于是	看哪	一个	倾斜	奥本	-	头发	青年	来了	到	一个	开幕	在	这

['bætlmənts] .

battlements	**.**
城垛	.

于是，只见一个身材瘦削、红棕色头发的青年来到城垛的一个缺口处。

“ [tʃuːz] [ðaʊ] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Choose**	**thou**	**,**	**chieftain**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	选择	你	,	头目	,	”	说	他	.

“你来选吧，酋长，”他说。

“ ['weðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'naʊns] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [ðæt]

“	**Whether**	**shall**	**I**	**open**	**the**	**gate**	**unto**	**thee**	**,**	**or**	**shall**	**I**	**announce**	**unto**	**those**	**that**
“	无论	将	我	打开	这	门	到	你	,	或者	将	我	宣布	到	那些	那

[ɑːr; ər] [tʃiːf] ,

are	**chief**	**,**
是	首席	,

“我究竟该为你开门，还是该向那些首领宣布，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ? ”

that	**thou**	**art**	**at**	**the**	**gateway**	**?**	**”**
那	你	艺术	在	这	网关	?	”

你就在门口吗?

“ [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

“	**Say**	**that**	**I**	**am**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Peredur**	**,**
“	说	那	我	是	这里	,	”	说	佩雷杜尔	,

“就说我在这里，”佩雷杜尔说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] .

“	**and**	**if**	**it**	**is**	**desired**	**that**	**I**	**should**	**enter**	**,**	**I**	**will**	**go**	**in**	**.**
“	和	如果	它	是	想要的	那	我	应该	进入	,	我	将要	去	在	.

“如果他们希望我进去，我就进去。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] ['pɛˌrɛdər] .

”	**And**	**the**	**youth**	**came**	**back**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**gate**	**for**	**Peredur**	**.**
”	和	这	青年	来了	后退	,	和	打开	这	门	为了	佩雷杜尔	.

于是，那青年回来了，为佩雷杜尔打开了城门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌeɪ'tiːn] [jʊθs] , [liːn] [ænd; ənd] [red] -

And	when	he	went	into	the	hall	,	he	beheld	eighteen	youths	,	lean	and	red	-
和	什么时候	他	去	进入	这	大厅	,	他	观看	十八	青年	,	倾斜	和	红色的	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

他走进大厅，看见十八个身材瘦削、红头发的年轻人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dres] ,

of	the	same	height	and	of	the	same	aspect	,	and	of	the	same	dress	,
的	这	相同的	高度	和	的	这	相同的	方面	,	和	的	这	相同的	裙子	,

身高相同，相貌相同，穿着同样的衣服，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	of	the	same	age	as	the	one	who	had	opened	the	gate	for	him	.
和	的	这	相同的	年龄	作为	这	一	WHO	有	打开	这	门	为了	他	.

而且和为他开门的人年龄相同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [skɪld] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːrvɪs] .

And	they	were	well	skilled	in	courtesy	and	in	service	.
和	他们	是	出色地	熟练	在	礼貌	和	在	服务	.

他们待人彬彬有礼，服务周到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'reɪd] [hɪm; ɪm] .

And	they	disarrayed	him	.
和	他们	混乱	他	.

他们把他打得乱七八糟。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] .

Then	they	sat	down	to	discourse	.
然后	他们	卫星	向下	到	话语	.

然后他们坐下来进行讨论。

[ˌðerə'pɑːn] , [bɪ'hoʊld] [faɪv] ['meɪdnz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Thereupon	,	behold	five	maidens	came	from	the	chamber	into	the	hall	.
于是	,	看哪	五	少女们	来了	从	这	房间	进入	这	大厅	.

这时，只见五个少女从房间里走到大厅里。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][soʊ] [fer] [æn; ən]

And	Peredur	was	certain	that	he	had	never	seen	another	of	so	fair	an
和	佩雷杜尔	曾是	肯定	那	他	有	绝不	已见	其他	的	所以	公平的	一个

['æspekt][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] .

aspect	as	the	chief	of	the	maidens	.
方面	作为	这	首席	的	这	少女们	.

佩雷杜尔确信，他从未见过像少女之首那样容貌美丽的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['gɑːrmənt][ʌv; əv]['sætn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

And	she	had	an	old	garment	of	satin	upon	her	,	which	had	once	been
和	她	有	一个	老的	服装	的	缎	之上	她	,	哪个	有	一次	到过

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

她身上穿着一件旧缎子衣服，那件衣服曾经很漂亮。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['tætərd] , [ðæt] [hɜːr; hər][skɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	was	then	so	tattered	,	that	her	skin	could	be	seen	through	it	.
但	曾是	然后	所以	破烂	,	那	她	皮肤	可以	是	已见	通过	它	.

但衣服已经破烂不堪，甚至能透过衣服看到她的皮肤。

[ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][skɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

And	whiter	was	her	skin	than	the	bloom	of	crystal	,
和	更白	曾是	她	皮肤	比	这	盛开	的	水晶	,

她的肌肤比水晶还要洁白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [blækər] [ðæn; ðən][dʒet] ,

and	her	hair	and	her	two	eyebrows	were	blacker	than	jet	,
和	她	头发	和	她	二	眉毛	是	更黑	比	喷射	,

她的头发和两条眉毛比乌黑还要黑。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [tuː] [red] [spɑːts] , ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [wət'evər] [ɪz] ['rɛdɪst] .

and	on	her	cheeks	were	two	red	spots	,	redder	than	whatever	is	reddest	.
和	在	她	脸颊	是	二	红色的	地点	,	更红	比	任何	是	最红	.

她脸颊上有两块红点，比任何红色的东西都要红。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['welkəmd] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

And	the	maiden	welcomed	Peredur	,	and	put	her	arms	about	his	neck	,
和	这	少女	欢迎	佩雷杜尔	,	和	放	她	武器	关于	他的	脖子	,

少女热情地迎接了佩雷杜尔，并将双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	made	him	sit	down	beside	her	.
和	制成	他	坐	向下	旁	她	.

然后让他坐在她旁边。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [nʌnz] ['entər] [ænd; ənd]

Not	long	after	this	he	saw	two	nuns	enter	and
不是	长的	后	这	他	锯	二	修女	进入	和

不久之后，他看到两个修女走了进来。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[flæsk] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [sɪks] [loʊvz] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [baɪ] [ðə; ði]

flask	full	of	wine	was	borne	by	one	,	and	six	loaves	of	white	bread	by	the
烧瓶	满的	的	葡萄酒	曾是	出生	经过	一	,	和	六	面包	的	白色的	面包	经过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一人拿着一瓶葡萄酒，另一人拿着六个白面包。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['hev(ə)n] [ɪz] ['wɪtnəs] ,

“	Lady	,	”	said	they	,	“	Heaven	is	witness	,
“	女士	,	”	说	他们	,	“	天堂	是	证人	,

“夫人，”他们说，“上天可以作证，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] [æz; əz] [ðɪs] [left] [ɪn] ['jɑːndər]

that	there	is	not	so	much	of	food	and	liquor	as	this	left	in	yonder
那	那里	是	不是	所以	很多	的	食物	和	酒	作为	这	左边	在	远处

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ðɪs] [naɪt] .

Convent	this	night	.
修道院	这	夜晚	.

今晚，那边修道院里剩下的食物和酒水已经不多了。

” [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] ,

”	Then	they	went	to	meat	,
”	然后	他们	去	到	肉	,

然后他们开始吃肉，

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]

and	Peredur	observed	that	the	maiden	wished	to	give	more	of	the	food	and
和	佩雷杜尔	观察到	那	这	少女	希望	到	给	更多的	的	这	食物	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	liquor	to	him	than	to	any	of	the	others	.
的	这	酒	到	他	比	到	任何	的	这	其他的	.

佩雷杜尔注意到，这位少女想把更多的食物和酒分给他，而不是分给其他人。

“ [maɪ]['sɪstər] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [ʃer] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] . ”

“	My	sister	,	”	said	Peredur	,	“	I	will	share	out	the	food	and	the	liquor	.	”
”	我的	姐姐	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	我	将要	分享	出去	这	食物	和	这	酒	.	”

“我的妹妹，”佩雷杜尔说，“我会分给大家食物和酒水。”

“ [nɑːt][soʊ] , [maɪ][soʊl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Not	so	,	my	soul	,	”	said	she	.
”	不是	所以	,	我的	灵魂	,	”	说	她	.

“并非如此，我的灵魂，”她说。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

“	By	my	faith	,	but	I	will	.
”	经过	我的	信仰	,	但	我	将要	.

“凭着我的信仰，我一定会做到。”

” [soʊ] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['iːkwəl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

”	So	Peredur	took	the	bread	,	and	he	gave	an	equal	portion	of	it	to
”	所以	佩雷杜尔	采取	这	面包	,	和	他	给予	一个	平等的	部分	的	它	到

[iːtʃ] [ə'laɪk] ,

each	alike	,
每个	同样	,

于是佩雷杜尔拿起饼，平均分给每个人一份。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] .

as	well	as	a	cup	full	of	the	liquor	.
作为	出色地	作为	一个	杯子	满的	的	这	酒	.

还有一杯酒。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]

And	when	it	was	time	for	them	to	sleep	,	a	chamber	was	prepared
和	什么时候	它	曾是	时间	为了	他们	到	睡觉	,	一个	房间	曾是	准备

[fɔːr; fər] ['pɛˌrɛdər] ,

for	Peredur	,
为了	佩雷杜尔	,

当夜幕降临，他们该睡觉的时候，人们为佩雷杜尔准备了一间房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] .

and	he	went	to	rest	.
和	他	去	到	休息	.

于是他去休息了。

“ [bɪ'hoʊld] , ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʊθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪg'zɔːltɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Behold	,	sister	,	”	said	the	youths	to	the	fairest	and	most	exalted	of	the
”	看哪	,	姐姐	,	”	说	这	青年	到	这	最公平	和	最多	崇高	的	这

['meɪdnz] ,

maidens	,
少女们	,

“瞧，姐姐，”少年们对最美丽、最尊贵的少女说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] . ”

“	we	have	counsel	for	thee	.	”
”	我们	有	法律顾问	为了	你	.	”

“我们有建议给你。”

“ [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ What may it be ?
” 什么 可能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she enquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]
“ Go to the youth that is in the upper chamber , and offer to become his
” 去 到 这 青年 那 是 在 这 上 房间 , 和 提供 到 变得 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“去见那位在上议院的年轻人，表示愿意嫁给他。”

[ɔːr][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
or the lady of his love , if it seem well to him . ”
或者 这 女士 的 他的 爱 , 如果 它 似乎 出色地 到 他 . ”

或者他心爱的女子，如果他觉得合适的话。

“ [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ʌn'fɪtɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ That were indeed unfitting , ” said she .
” 那 是 的确 不合适 , ” 说 她 .

“那确实很不合适，”她说。

“ [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['leɪdi] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] [naɪt] ,
“ Hitherto I have not been the lady love of any knight ,
” 迄今为止 我 有 不是 到过 这 女士 爱 的 任何 骑士 ,

“迄今为止，我还没有成为过任何骑士的爱人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wuːd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðæt] , ['truːli] ,
and to make him such an offer before I am wooed by him , that , truly ,
和 到 制作 他 这样的 一个 提供 前 我 是 追求 经过 他 , 那 , 真的 ,

在我还没被他追求之前就向他提出这样的条件，这，真的，

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][duː] . ”
can I not do . ”
能 我 不是 做 . ”

难道我不能做吗?

“ [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ən'les] [ðaʊ] [ðʌs] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðiː] [hɪr]
“ By our confession to Heaven , unless thou actest thus , we will leave thee here
” 经过 我们的 忏悔 到 天堂 , 除非 你 演员 因此 , 我们 将要 离开 你 这里
[tuː; tə] [ðaɪ] ['enəmi] ,
to thy enemies ,
到 你的 敌人 ,

“我们向上帝发誓，除非你这样做，否则我们将把你留在这里，交给你的敌人。”

[tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
to do as they will with thee .
到 做 作为 他们 将要 和 你 .

任凭他们处置你。

” [ænd; ənd] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [terz] , [ʃiː; ʃi]
” And through fear of this , the maiden went forth ; and shedding tears , she
” 和 通过 害怕 的 这 , 这 少女 去 前进 ; 和 脱落 眼泪 , 她
[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
proceeded to the chamber .
继续 到 这 房间 .

“少女因害怕而出；她流着泪，走向房间。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] , ['pɛˌrɛdər] [ə'woʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

And	with	the	noise	of	the	door	opening	,	Peredur	awoke	;	and	the	maiden
和	和	这	噪音	的	这	门	开幕	,	佩雷杜尔	醒来	;	和	这	少女

[wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

was	weeping	and	lamenting	.
曾是	哭泣	和	哀叹	.

随着开门声，佩雷杜尔醒了过来；少女正在哭泣哀号。

“ [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ]['sɪstər] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ ['werfɔ:r] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] ? ”

“	Tell	me	,	my	sister	,	”	said	Peredur	,	“	wherefore	dost	thou	weep	?	”
“	告诉	我	,	我的	姐姐	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	因此	朋友	你	哭泣	?	”

“告诉我，我的妹妹，”佩雷杜尔说，“你为什么哭泣？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] , [lɔ:rd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [maɪ] ['fɑ:ðər] [pə'zest] [ði:z] [də'mɪnjənz] [æz; əz][ðer; ðər]

“	I	will	tell	thee	,	lord	,	”	said	she	,	“	my	father	possessed	these	dominions	as	their
“	我	将要	告诉	你	,	主	,	”	说	她	,	“	我的	父亲	拥有	这些	领地	作为	他们的

[tʃi:f] ,

chief	,
首席	,

“我告诉你，大人，”她说，“我父亲曾是这些领地的首领，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæləs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [best] ['ɜ:rldəm] [ɪn]

and	this	palace	was	his	,	and	with	it	he	held	the	best	earldom	in
和	这	宫殿	曾是	他的	,	和	和	它	他	握住	这	最好的	伯爵	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

the	kingdom	;
这	王国	;

这座宫殿是他的，凭借它，他拥有了王国中最好的伯爵领地；

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɜ:rl] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ]

then	the	son	of	another	earl	sought	me	of	my	father	,	and	I
然后	这	儿子	的	其他	伯爵	寻求	我	的	我的	父亲	,	和	我

后来，另一位伯爵的儿子来找我父亲，而我

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

was	not	willing	to	be	given	unto	him	,
曾是	不是	愿意的	到	是	给定	到	他	,

不愿被交给他，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

and	my	father	would	not	give	me	against	my	will	,
和	我的	父亲	会	不是	给	我	反对	我的	将要	,

我父亲不会违背我的意愿给我东西。

['i:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [ɜ:rl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

either	to	him	or	any	earl	in	the	world	.
任何一个	到	他	或者	任何	伯爵	在	这	世界	.

无论是对他本人，还是对世界上任何一位伯爵。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

And	my	father	had	no	child	except	myself	.
和	我的	父亲	有	不	孩子	除了	我	.

除了我之外，我父亲没有其他孩子。

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [ði:z] [də'mɪnjənz] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

And	after	my	father's	death	,	these	dominions	came	into	my	own	hands	,
和	后	我的	父亲的	死亡	,	这些	领地	来了	进入	我的	自己的	双手	,

父亲去世后，这些领地就落入了我手中。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	then	was	I	less	willing	to	accept	him	than	before	.
和	然后	曾是	我	较少的	愿意的	到	接受	他	比	前	.

然后，我反而比以前更不愿意接受他了。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [wɔːr][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ɔːl][maɪ] [pə'zeʃnz] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] [haʊs] .

So	he	made	war	upon	me	,	and	conquered	all	my	possessions	except	this	one	house	.
所以	他	制成	战争	之上	我	,	和	征服	全部	我的	财产	除了	这	一	房子	.

于是他向我发动战争，夺取了我所有的财产，只留下了这栋房子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ]['fɑːstər] ['brʌðərz] ,

And	through	the	valour	of	the	men	whom	thou	hast	seen	,	who	are	my	foster	brothers	,
和	通过	这	勇气	的	这	男人	谁	你	哈斯特	已见	,	WHO	是	我的	促进	兄弟	,

而凭借你所见到的那些英勇无畏的勇士们，他们是我的义兄弟们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['teɪkən] [waɪl] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [rɪ'meɪn] .

and	the	strength	of	the	house	,	it	can	never	be	taken	while	food	and	drink	remain	.
和	这	力量	的	这	房子	,	它	能	绝不	是	已采取	尽管	食物	和	喝	保持	.

只要食物和饮料还在，房子就永远不会被攻破。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ,

And	now	our	provisions	are	exhausted	;	but	as	thou	hast	seen	,
和	现在	我们的	条款	是	筋疲力尽的	;	但	作为	你	哈斯特	已见	,

现在我们的补给已经用完了；但是正如你所看到的，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fed] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [friː] .

we	have	been	fed	by	the	nuns	,	to	whom	the	country	is	free	.
我们	有	到过	美联储	经过	这	修女	,	到	谁	这	国家	是	自由的	.

我们一直由修女们供养，这个国家对她们来说是自由的。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] ['lɪkər] .

And	at	length	they	also	are	without	supply	of	food	or	liquor	.
和	在	长度	他们	还	是	没有	供应	的	食物	或者	酒	.

最终，他们连食物和酒水也断了。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

And	at	no	later	date	than	to	-	morrow	,
和	在	不	之后	日期	比	到	-	明天	,

最迟不迟于明天，

[ðə; ði] [ɜːrl] [wɪl] [kʌm] [ə'genst] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ;

the	earl	will	come	against	this	place	with	all	his	forces	;
这	伯爵	将要	来	反对	这	地方	和	全部	他的	力量	;

伯爵将率领全部兵力攻打此地；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	if	I	fall	into	his	power	,
和	如果	我	落下	进入	他的	力量	,

如果我落入他的掌控之中，

[maɪ] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [grumz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

my	fate	will	be	no	better	than	to	be	given	over	to	the	grooms	of	his
我的	命运	将要	是	不	更好的	比	到	是	给定	超过	到	这	新郎	的	他的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

我的下场不会比被交给他的马夫更好。

['ðerfɔːr] , [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

Therefore	,	lord	,	I	am	come	to	offer	to	place	myself	in	thy	hands	,
所以	,	主	,	我	是	来	到	提供	到	地方	我	在	你的	双手	,

因此，主啊，我前来献上自己，愿将自己交托在您的手中。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['sʌkər] [ˌem 'iː] , ['iːðər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hens] , [ɔːr] [baɪ] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː]

that	thou	mayest	succour	me	,	either	by	taking	me	hence	,	or	by	defending	me
那	你	五月	救助	我	,	任何一个	经过	采取	我	因此	,	或者	经过	防守	我

[hɪr] ,

here	,
这里	,

愿你助我一臂之力，无论是带我离开，还是在此保护我。

[wɪtʃ'evər] [meɪ] [siːm] [best] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] . ”

whichever	may	seem	best	unto	thee	.	”
任何	可能	似乎	最好的	到	你	.	”

随你便吧。

“ [goʊ] , [maɪ] ['sɪstər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [sliːp] ;

“	Go	,	my	sister	,	”	said	he	,	“	and	sleep	;
“	去	,	我的	姐姐	,	”	说	他	,	“	和	睡觉	;

“去吧，我的妹妹，”他说，“去睡觉吧；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ,

nor	will	I	depart	from	thee	until	I	do	that	which	thou	requirest	,
也不	将要	我	离开	从	你	直到	我	做	那	哪个	你	需要	,

我必不离开你，直到我完成你所要求的。

[ɔːr] [pruːv] ['weðər] [aɪ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ðiː] [ɔːr] [nɑːt] .

or	prove	whether	I	can	assist	thee	or	not	.
或者	证明	无论	我	能	协助	你	或者	不是	.

或者证明我是否能够帮助你。

” [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [rest] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] ,

”	The	maiden	went	again	to	rest	;	and	the	next	morning	she	came	to	Peredur	,
”	这	少女	去	再次	到	休息	;	和	这	下一个	早晨	她	来了	到	佩雷杜尔	,

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

and	saluted	him	.
和	敬礼	他	.

“少女又去休息了；第二天早晨，她来到佩雷杜尔那里，向他致敬。”

“ ['hev(ə)n] ['prɑːspər] [ðiː] , [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ? ”

“	Heaven	prosper	thee	,	my	soul	,	and	what	tidings	dost	thou	bring	?	”
“	天堂	繁荣	你	,	我的	灵魂	,	和	什么	消息	朋友	你	带来	?	”

“愿上天保佑你，我的灵魂，你带来了什么消息？”

“ [nʌn] ['ʌðər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [hæv; həv] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

“	None	other	,	than	that	the	earl	and	all	his	forces	have	alighted	at	the
“	没有任何	其他	,	比	那	这	伯爵	和	全部	他的	力量	有	下车	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“除了伯爵及其所有部下已抵达城门之外，别无其他。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [bɪ'held] ['eni] [pleɪs] [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tents] ,

and	I	never	beheld	any	place	so	covered	with	tents	,
和	我	绝不	观看	任何	地方	所以	涵盖	和	帐篷	,

我从未见过任何地方像这样布满帐篷。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [naɪts] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mbæt] . ”

and	thronged	with	knights	challenging	others	to	the	combat	.	”
和	熙熙攘攘	和	骑士	具有挑战性的	其他的	到	这	战斗	.	”

骑士们熙熙攘攘，互相挑战，准备决斗。

“ ['tru:li] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [let][maɪ] [hɔ:rs] [bi:; bi] [meɪd] ['redi] .

“	Truly	,	”	said	Peredur	,	“	let	my	horse	be	made	ready	.
“	真的	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	让	我的	马	是	制成	准备好	.

“真的，”佩雷杜尔说，“让我准备好我的马吧。”

” [soʊ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'ku:tə] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd]['sælaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]

”	So	his	horse	was	accoutred	,	and	he	arose	,	and	sallied	forth	to	the
”	所以	他的	马	曾是	配备	,	和	他	出现	,	和	突袭	前进	到	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

于是他给马备好行装，起身向草地走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

And	there	was
和	那里	曾是

而且还有

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ə; eɪ] [naɪt] ['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] , ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] .

a	knight	riding	proudly	along	the	meadow	,	having	raised	the	signal	for	battle	.
一个	骑士	骑术	自豪地	沿着	这	草地	,	拥有	提高	这	信号	为了	战斗	.

一位骑士骄傲地骑马穿过草地，他已经举起了战斗的信号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['krʌpər]

And	they	encountered	,	and	Peredur	threw	the	knight	over	his	horse's	crupper
和	他们	遭遇	,	和	佩雷杜尔	扔	这	骑士	超过	他的	马匹	后颈

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

他们相遇了，佩雷杜尔将骑士从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [naɪts] [keɪm] [tu:; tə] [faɪt]

And	at	the	close	of	the	day	,	one	of	the	chief	knights	came	to	fight
和	在	这	关闭	的	这	天	,	一	的	这	首席	骑士	来了	到	斗争

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当天结束时，一位骑士首领前来与他决斗。

[ænd; ənd][hi:; hi] [.əuvə'θru:] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .

and	he	overthrew	him	also	,	so	that	he	besought	his	mercy	.
和	他	推翻	他	还	,	所以	那	他	恳求	他的	怜悯	.

他也推翻了他，以至于他不得不向他求饶。

“ [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	Who	art	thou	?	”	said	Peredur	.
“	WHO	艺术	你	?	”	说	佩雷杜尔	.

“你是谁？”佩雷杜尔问道。

“ ['verɪli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] . ”

“	**Verily**	,	”	**said**	**he**	,	“	**I**	**am**	**Master**	**of**	**the**	**Household**	**to**	**the**	**earl**	**.**	”
”	确实	,	”	说	他	,	“	我	是	掌握	的	这	家庭	到	这	伯爵	.	”

“的确，”他说，“我是伯爵的管家。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [pə'zeʃnz] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] ? ”

“	**And**	**how**	**much**	**of**	**the**	**Countess's**	**possessions**	**is**	**there**	**in**	**thy**	**power**	**?**	**”**
”	和	如何	很多	的	这	伯爵夫人的	财产	是	那里	在	你的	力量	?	”

“那么，伯爵夫人的财产有多少在你掌控之中呢？”

“ [ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt] , ['verɪli] , ” ['ænsər] [hiː; hi] .

“	**The**	**third**	**part**	**,**	**verily**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**.**
”	这	第三	部分	,	确实	,	”	回答	他	.

“的确是第三部分，”他回答道。

“ [ðen] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [ɪn] [fʊl] ,

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**Peredur**	**,**	**“**	**restore**	**to**	**her**	**the**	**third**	**of**	**her**	**possessions**	**in**	**full**	**,**
”	然后	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	恢复	到	她	这	第三	的	她	财产	在	满的	,

“那么，”佩雷杜尔说，“把她三分之一的财产全额归还给她。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

and	**all**	**the**	**profit**	**thou**	**hast**	**made**	**by**	**them**	**,**
和	全部	这	利润	你	哈斯特	制成	经过	他们	,

以及你从中获得的所有利润，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

and	**bring**	**meat**	**and**	**drink**	**for**	**a**	**hundred**	**men**	**,**	**with**	**their**	**horses**	**and**
和	带来	肉	和	喝	为了	一个	百	男人	,	和	他们的	马匹	和

[ɑːrmz] ,

arms	**,**
武器	,

并带来一百名士兵的肉和水，以及他们的马匹和武器。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] [ðɪs] [naɪt] .

to	**her**	**court**	**this**	**night**	**.**
到	她	法庭	这	夜晚	.

今晚去她的法庭。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [laɪf] .

And	**thou**	**shalt**	**remain**	**her**	**captive**	**,**	**unless**	**she**	**wish**	**to**	**take**	**thy**	**life**	**.**
和	你	应	保持	她	俘虏	,	除非	她	希望	到	拿	你的	生活	.

除非她愿意取你的性命，否则你将继续成为她的俘虏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .

"	**And**	**this**	**he**	**did**	**forthwith**	**.**
"	和	这	他	做过	立即	.

他立刻就这么做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðiː][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈdʒɔɪfl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɛrd] [ˈplɛntiəsli] .

And	**that**	**night**	**the**	**maiden**	**was**	**right**	**joyful**	**,**	**and**	**they**	**fared**	**plenteously**	**.**
和	那	夜晚	这	少女	曾是	正确的	快乐	,	和	他们	表现	大量	.

当晚，少女非常高兴，他们过得很愉快。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ˈpɛˌrɛdər] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈmedoʊ] ;

And	**the**	**next**	**day**	**Peredur**	**rode**	**forth**	**to**	**the**	**meadow**	**;**
和	这	下一个	天	佩雷杜尔	骑	前进	到	这	草地	;

第二天，佩雷杜尔骑马前往草地；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ˈvæŋkwɪʃt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hoʊst] .

and	**that**	**day**	**he**	**vanquished**	**a**	**multitude**	**of**	**the**	**host**	**.**
和	那	天	他	战败者	一个	民众	的	这	主持人	.

那一天，他击败了敌军的大部分兵力。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [naɪt] ,

And	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**day**	**,**	**there**	**came**	**a**	**proud**	**and**	**stately**	**knight**	**,**
和	在	这	关闭	的	这	天	,	那里	来了	一个	自豪的	和	庄严	骑士	,

一天结束时，一位威严而骄傲的骑士出现了。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [ˌəuvəˈθruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] .

and	**Peredur**	**overthrew**	**him**	**,**	**and**	**he**	**besought**	**his**	**mercy**	**.**
和	佩雷杜尔	推翻	他	,	和	他	恳求	他的	怜悯	.

佩雷杜尔推翻了他，他便向佩雷杜尔求饶。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? " [sed] [ˈpɛˌrɛdər] .

“	**Who**	**art**	**thou**	**?**	**"**	**said**	**Peredur**	**.**
"	WHO	艺术	你	?	"	说	佩雷杜尔	.

“你是谁？”佩雷杜尔问道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈstuːərd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈpæləs] , " [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**am**	**Steward**	**of**	**the**	**Palace**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	是	管家	的	这	宫殿	,	"	说	他	.

“我是宫廷管家，”他说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈmeɪdnz] [pəˈzeʃnz] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðaɪ] [kənˈtroʊl] ? "

“	**And**	**how**	**much**	**of**	**the**	**maiden's**	**possessions**	**are**	**under**	**thy**	**control**	**?**	**"**
"	和	如何	很多	的	这	少女的	财产	是	在下面	你的	控制	?	"

“那么，少女的财产有多少在你掌控之中呢？”

“ [wʌn] [θɜːrd][pɑːrt] ,

“	**One**	**third**	**part**	**,**
"	一	第三	部分	,

三分之一，

" ['ænsər] [hiː; hi] .

"	**answered**	**he**	**.**
"	回答	他	.

“他回答道。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ʃælt] ['fʊli] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,

“	Verily	,	”	said	Peredur	,	“	thou	shalt	fully	restore	to	the	maiden	her	possessions	,
“	确实	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	你	应	完全	恢复	到	这	少女	她	财产	,

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

“的确，”佩雷杜尔说，“你必须将少女的财产全部归还给她，而且，

[ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [hɜːr; hər] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]

thou	shalt	give	her	meat	and	drink	for	two	hundred	men	,	and	their	horses
你	应	给	她	肉	和	喝	为了	二	百	男人	,	和	他们的	马匹

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] .

and	their	arms	.
和	他们的	武器	.

你要给她两百人的饭食、饮水、马匹和武器。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['kæptɪv] .

And	for	thyself	,	thou	shalt	be	her	captive	.
和	为了	你自己	,	你	应	是	她	俘虏	.

而你自己，将成为她的俘虏。

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] .

”	And	immediately	it	was	so	done	.
”	和	立即地	它	曾是	所以	完毕	.

“事情就这么立刻办成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] ;

And	the	third	day	Peredur	rode	forth	to	the	meadow	;
和	这	第三	天	佩雷杜尔	骑	前进	到	这	草地	;

第三天，佩雷杜尔骑马前往草地；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

and	he	vanquished	more	that	day	than	on	either	of	the	preceding	.
和	他	战败者	更多的	那	天	比	在	任何一个	的	这	前	.

他那天取得的胜利比前两天加起来还要多。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	at	the	close	of	the
和	在	这	关闭	的	这

在结尾处

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[deɪ] , [æn; ən] [ɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [.əuvə'θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

day	,	an	earl	came	to	encounter	him	,	and	he	overthrew	him	,	and
天	,	一个	伯爵	来了	到	遇到	他	,	和	他	推翻	他	,	和

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

he	besought	his	mercy	.
他	恳求	他的	怜悯	.

一天，一位伯爵前来与他相遇，他击败了伯爵，伯爵便向他求饶。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	Who	art	thou	?	”	said	Peredur	.
“	WHO	艺术	你	?	”	说	佩雷杜尔	.

“你是谁？”佩雷杜尔问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	the	earl	,	”	said	he	.
“	我	是	这	伯爵	,	”	说	他	.

“我是伯爵，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] . ”

“	I	will	not	conceal	it	from	thee	.	”
”	我	将要	不是	隐藏	它	从	你	.	”

“我不会对你隐瞒。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ['ɜːrldəm] ,

“	Verily	,	”	said	Peredur	,	“	thou	shalt	restore	the	whole	of	the	maiden's	earldom	,
”	确实	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	你	应	恢复	这	所有的	的	这	少女的	伯爵	,

“的确，”佩雷杜尔说，“你必须归还少女的全部伯爵领地。”

[ænd; ənd] [ʃælt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðaɪn] [oʊn] ['ɜːrldəm] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌðer'tuː] ,

and	shalt	give	her	thine	own	earldom	in	addition	thereto	,
和	应	给	她	你的	自己的	伯爵	在	添加	到	,

此外，你还要将你自己的伯爵领地赐给她。

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

and	meat	and	drink	for	three	hundred	men	,	and	their	horses	and
和	肉	和	喝	为了	三	百	男人	,	和	他们的	马匹	和

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

还有三百名士兵的肉食和饮水，以及他们的马匹和武器。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	thou	thyself	shalt	remain	in	her	power	.
和	你	你自己	应	保持	在	她	力量	.

而你，仍将受她掌控。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

”	And	thus	it	was	fulfilled	.
”	和	因此	它	曾是	已完成	.

于是，预言实现了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['tæriːd] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

And	Peredur	tarried	three	weeks	in	the	country	,
和	佩雷杜尔	滞留	三	周	在	这	国家	,

佩雷杜尔在乡下逗留了三个星期。

['kɔːzɪŋ] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

causing	tribute	and	obedience	to	be	paid	to	the	maiden	,
导致	贡	和	服从	到	是	有薪酬的	到	这	少女	,

使人向少女进贡并服从，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	the	government	to	be	placed	in	her	hands	.
和	这	政府	到	是	放置	在	她	双手	.

政府将交到她手中。

“ [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [liːv] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hens] . ”

“	With	thy	leave	,	”	said	Peredur	,	“	I	will	go	hence	.	”
”	和	你的	离开	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	我	将要	去	因此	.	”

“如果可以的话，”佩雷杜尔说，“我这就离开。”

“ ['verɪli] , [maɪ] ['brʌðər] , [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [ðɪs] ? ”

“	Verily	,	my	brother	,	desirest	thou	this	?	”
”	确实	,	我的	兄弟	,	最渴望	你	这	?	”

“我的兄弟，你真的想要这个吗？”

“ [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ;

“	Yes	,	by	my	faith	;
”	是的	,	经过	我的	信仰	;

“是的，凭我的信仰；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðʌs]

and	had	it	not	been	for	love	of	thee	,	I	should	not	have	been	here	thus
和	有	它	不是	到过	为了	爱	的	你	,	我	应该	不是	有	到过	这里	因此

[lɔːŋ] . ”

long	.	”
长的	.	”

若非出于对你的爱，我不会在这里待这么久。

“ [maɪ][soʊl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ”

“	My	soul	,	”	said	she	,	“	who	art	thou	?	”
”	我的	灵魂	,	”	说	她	,	“	WHO	艺术	你	?	”

“我的灵魂，”她说，“你是谁？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

“	I	am	Peredur	the	son	of	Evrawc	from	the	North	;
”	我	是	佩雷杜尔	这	儿子	的	-	从	这	北	;

“我是来自北方的埃夫拉夫之子佩雷杜尔；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [əˈkweɪnt] [ˌem ˈiː][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] , [ænd; ənd]

and	if	ever	thou	art	in	trouble	or	in	danger	,	acquaint	me	therewith	,	and
和	如果	曾经	你	艺术	在	麻烦	或者	在	危险	,	熟人	我	由此	,	和

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

if	I	can	,
如果	我	能	,

如果你遇到麻烦或危险，请告诉我，如果我能做到，

[aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [ðiː] .

I	will	protect	thee	.
我	将要	保护	你	.

我会保护你。

” [soʊ] [ˈpɛˌrɛdər] [roʊd] [fɔːrθ] .

”	So	Peredur	rode	forth	.
”	所以	佩雷杜尔	骑	前进	.

于是佩雷杜尔骑马出发了。

[ænd; ənd][fɑːr] [ðens] [ðer; ðər][met][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [liːn] ,

And	far	thence	there	met	him	a	lady	,	mounted	on	a	horse	that	was	lean	,
和	远的	因此	那里	遇见	他	一个	女士	,	安装	在	一个	马	那	曾是	倾斜	,

远处，他遇见一位女子，骑着一匹瘦马。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səˈluːtid] [ðə; ði] [juːθ] .

and	covered	with	sweat	;	and	she	saluted	the	youth	.
和	涵盖	和	汗	;	和	她	敬礼	这	青年	.

她浑身是汗，向那位年轻人敬礼。

“ [wens] [ˈkʌmɛst] [ðaʊ] , [maɪ][ˈsɪstər] ?

“	Whence	comest	thou	,	my	sister	?
”	何处	彗星	你	,	我的	姐姐	?

“我的妹妹，你从哪里来？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] .

”	Then	she	told	him	the	cause	of	her	journey	.
”	然后	她	讲述	他	这	原因	的	她	旅行	.

然后她告诉他她此行的原因。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

Now	she	was	the	wife	of	the	Lord	of	the	Glade	.
现在	她	曾是	这	妻子	的	这	主	的	这	林间空地	.

现在她是林间空地之主的妻子。

“ [bɪˈhoʊld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,

“	**Behold**	,	”	**said**	**he**	,	“	**I**	**am**	**the**	**knight**	**through**	**whom**	**thou**	**art**	**in**	**trouble**	,
”	看哪	,	”	说	他	,	“	我	是	这	骑士	通过	谁	你	艺术	在	麻烦	,

“瞧，”他说，“我就是让你陷入困境的那位骑士。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ðiː] [ðʌs] .

and	**he**	**shall**	**repent**	**it**	,	**who**	**has**	**treated**	**thee**	**thus**	.
和	他	将	悔改	它	,	WHO	有	治疗	你	因此	.

他必会后悔这样对待你。

” [ˌðerəˈpɑːn] , [bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [naɪt] [roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈpɛˌrɛdər] ,

”	**Thereupon**	,	**behold**	**a**	**knight**	**rode**	**up**	,	**and**	**he**	**enquired**	**of**	**Peredur**	,
”	于是	,	看哪	一个	骑士	骑	向上	,	和	他	询问	的	佩雷杜尔	,

“这时，一位骑士骑马而来，他向佩雷杜尔询问情况。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] .

if	**he**	**had**	**seen**	**a**	**knight**	**such**	**as**	**he**	**was**	**seeking**	.
如果	他	有	已见	一个	骑士	这样的	作为	他	曾是	寻求	.

如果他能见到他一直在寻找的那种骑士就好了。

“ [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ]

“	**Hold**	**thy**	**peace**	,	”	**said**	**Peredur**	,	“	**I**	**am**	**he**	**whom**	**thou**	**seekest**	;	**and**	**by**	**my**
“	抓住	你的	和平	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	我	是	他	谁	你	寻找	;	和	经过	我的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

“保持沉默，”佩雷杜尔说，“我就是你所寻找的那个人；我以我的信仰起誓，

[ðaʊ] [dɪˈzɜːv] [ɪl] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈhaʊshoʊld] [fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ,

thou	**deservest**	**ill**	**of**	**thy**	**household**	**for**	**thy**	**treatment**	**of**	**the**	**maiden**	,
你	值得	患病的	的	你的	家庭	为了	你的	治疗	的	这	少女	,

你如此对待那位少女，理应受到家人的责罚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] .

for	**she**	**is**	**innocent**	**concerning**	**me**	.
为了	她	是	清白的	有关	我	.

因为她与我无关。

” [soʊ]

”	**So**
”	所以

“所以

[piː] . -

p	.	**71**
p	.	-

第71页

[ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ˈkɑːmbæt] [er] [ˈpɛˌrɛdər] [ˌəuvəˈθruː] [ðə; ði]

they	**encountered**	,	**and**	**they**	**were**	**not**	**long**	**in**	**combat**	**ere**	**Peredur**	**overthrew**	**the**
他们	遭遇	,	和	他们	是	不是	长的	在	战斗	埃雷	佩雷杜尔	推翻	这

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

他们相遇了，交战不久，佩雷杜尔就击败了骑士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] .

and	**he**	**besought**	**his**	**mercy**	.
和	他	恳求	他的	怜悯	.

他恳求他的怜悯。

“ ['mɜːrsi] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðaʊ]

“	**Mercy**	**thou**	**shalt**	**have**	**,**	”	**said**	**Peredur**	**,**	“	**so**	**thou**	**wilt**	**return**	**by**	**the**	**way**	**thou**
”	怜悯	你	应	有	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	所以	你	枯萎	返回	经过	这	方式	你

['kæmɪst] ,

camest	**,**
卡梅斯特	,

“你将蒙受怜悯，”佩雷杜尔说，“所以你将沿着你来的路返回。”

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðaʊ] [həuld] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	**declare**	**that**	**thou**	**holdest**	**the**	**maiden**	**innocent**	**,**
和	宣布	那	你	持有者	这	少女	清白的	,

并声明你认为该少女无罪，

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ək'nɑːlɪdʒ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ðaʊ] [hæst] [sə'steɪnd]

and	**so**	**that**	**thou**	**wilt**	**acknowledge**	**unto**	**her**	**the**	**reverse**	**thou**	**hast**	**sustained**
和	所以	那	你	枯萎	承认	到	她	这	撤销	你	哈斯特	持续

[æt; ət][maɪ][hændz] .

at	**my**	**hands**	**.**
在	我的	双手	.

这样你就会向她承认你因我而遭受的失败。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [p'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ˌðer'tuː] .

”	**And**	**the**	**knight**	**plighted**	**him**	**his**	**faith**	**thereto**	**.**
”	和	这	骑士	陷入困境	他	他的	信仰	到	.

“骑士向他发誓效忠。”

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔːrwərd] .

Then	**Peredur**	**rode**	**forward**	**.**
然后	佩雷杜尔	骑	向前	.

然后佩雷杜尔策马向前。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðɪðərwərd] [hiː; hi] [went] .

And	**above**	**him**	**he**	**beheld**	**a**	**castle**	**,**	**and**	**thitherward**	**he**	**went**	**.**
和	多于	他	他	观看	一个	城堡	,	和	向那边	他	去	.

他看到上方有一座城堡，于是便朝那里走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

And	**he**	**struck**	**upon**	**the**	**gate**	**with**	**his**	**lance**	**,**	**and**	**then**	**,**
和	他	击	之上	这	门	和	他的	槊	,	和	然后	,

他用长矛击打城门，然后，

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['kʌmli] ['ɔːbərn] - ['herd] [juːθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

behold	**a**	**comely**	**auburn**	**-**	**haired**	**youth**	**opened**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**he**	**had**	**the**
看哪	一个	漂亮	奥本	-	头发	青年	打开	这	门	,	和	他	有	这

['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

stature	**of**	**a**	**warrior**	**,**
身材	的	一个	战士	,

只见一位容貌俊美、有着红褐色头发的青年打开了大门，他身形魁梧，像个战士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	**the**	**years**	**of**	**a**	**boy**	**.**
和	这	年	的	一个	男生	.

以及男孩的岁月。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

And	**when**	**Peredur**	**came**	**into**	**the**	**hall**	**,**
和	什么时候	佩雷杜尔	来了	进入	这	大厅	,

当佩雷杜尔走进大厅时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['meni]

there	was	a	tall	and	stately	lady	sitting	in	a	chair	,	and	many
那里	曾是	一个	高的	和	庄严	女士	坐着	在	一个	椅子	,	和	许多

['hændmeɪdn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

handmaidens	around	her	;
侍女	大约	她	;

一位身材高挑、仪态端庄的女士坐在椅子上，周围有很多侍女；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	the	lady	rejoiced	at	his	coming	.
和	这	女士	欣喜若狂	在	他的	未来	.

那位女士对他的到来感到欣喜。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] , [ðeɪ] [went][tuː; tə] [miːt] .

And	when	it	was	time	,	they	went	to	meat	.
和	什么时候	它	曾是	时间	,	他们	去	到	肉	.

到了时间，他们就吃肉了。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][rɪ'pæst][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['tʃiːftən] , "

And	after	their	repast	was	finished	,	"	It	were	well	for	thee	,	chieftain	,	"
和	后	他们的	餐饮	曾是	完成的	,	"	它	是	出色地	为了	你	,	头目	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

饭后，她说："酋长，你这样做对你有好处。"

" [tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] [tuː; tə] [sliːp] . "

"	to	go	elsewhere	to	sleep	.	"
"	到	去	别处	到	睡觉	.	"

"去别的地方睡觉。"

" ['werfɔːr] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [sliːp] [hɪr] ? " [sed] ['pɛˌrɛdər] .

"	Wherefore	can	I	not	sleep	here	?	"	said	Peredur	.
"	因此	能	我	不是	睡觉	这里	?	"	说	佩雷杜尔	.

"为什么我不能在这里睡觉？"佩雷杜尔问道。

" [naɪn] ['sɔːrsərəs] [ɑːr; ər] [hɪr] , [maɪ][soʊl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

"	Nine	sorceresses	are	here	,	my	soul	,	of	the	sorceresses	of	Gloucester	,
"	九	女巫	是	这里	,	我的	灵魂	,	的	这	女巫	的	格洛斯特	,

"我的灵魂啊，这里有九位女巫，她们是格洛斯特的女巫。"

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	their	father	and	their	mother	are	with	them	;
和	他们的	父亲	和	他们的	母亲	是	和	他们	;

他们的父母也和他们在一起；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sleɪn] ;

and	unless	we	can	make	our	escape	before	daybreak	,	we	shall	be	slain	;
和	除非	我们	能	制作	我们的	逃脱	前	拂晓	,	我们	将	是	被杀	;

如果我们不能在天亮前逃脱，我们就会被杀；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][leɪd] [weɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪk'sept] [ðɪs]

and	already	they	have	conquered	and	laid	waste	all	the	country	,	except	this
和	已经	他们	有	征服	和	铺设	浪费	全部	这	国家	,	除了	这

[wʌn] ['dwelɪŋ] . "

one	dwelling	.	"
一	住宅	.	"

他们已经征服并摧毁了整个国家，只剩下这间民居。

“ [bɪ'hoʊld] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
“ Behold , ” said Peredur , “ I will remain here to - night , and if you are in
“ 看哪 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 我 将要 保持 这里 到 - 夜晚 , 和 如果 你 是 在
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“听着，”佩雷杜尔说，“我今晚就留在这里，如果你遇到麻烦，

[aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][hɑːrm][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
I will do you what service I can ; but harm shall you not receive from me
我 将要 做 你 什么 服务 我 能 ; 但 伤害 将 你 不是 收到 从 我
.
:
.

我会尽我所能为你效力；但你绝不会受到我的伤害。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] .
” So they went to rest .
” 所以 他们 去 到 休息 .

于是他们就去休息了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , ['pɛˌrɛdər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['aʊtkraɪ] .
And with the break of day , Peredur heard a dreadful outcry .
和 和 这 休息 的 天 , 佩雷杜尔 听到 一个 可怕 强烈抗议 .

天刚破晓，佩雷杜尔就听到了一声可怕的惨叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
And he hastily arose , and went forth in his vest and his doublet ,
和 他 草草 出现 , 和 去 前进 在 他的 背心 和 他的 双联体 ,

他匆匆起身，穿着背心和短上衣就出去了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] [ˌoʊvər'teɪk] [wʌn][ʌv; əv]
with his sword about his neck , and he saw a sorceress overtake one of
和 他的 剑 关于 他的 脖子 , 和 他 锯 一个 巫婆 超过 一 的
[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
the watch ,
这 手表 ,

他脖子上挂着剑，看见一个女巫追上了一名守卫。

[huː] [kraɪd] [aʊt] ['vaɪələntli] .
who cried out violently .
WHO 哭 出去 暴力 .

他发出剧烈的哭喊声。

['pɛˌrɛdər] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]
Peredur attacked the sorceress , and struck her upon
佩雷杜尔 遭到攻击 这 巫婆 , 和 击 她 之上

佩雷杜尔攻击了女巫，并击中了她。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
the head with his sword ,
这 头 和 他的 剑 ,

他用剑砍下了他的头颅，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈflætnd] [hɜːr; hər] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhedˌpis] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

so	that	he	flattened	her	helmet	and	her	headpiece	like	a	dish	upon	her
所以	那	他	扁平的	她	头盔	和	她	头巾	喜欢	一个	盘子	之上	她

[hed] .

head	.
头	.

于是他把她的头盔和头饰像盘子一样压扁在她头上。

“ [ðaɪ] [ˈmɜːrsi] , [ˈgʊdli] [ˈpɛˌrɛdər] , [sʌn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . ”

“	Thy	mercy	,	goodly	Peredur	,	son	of	Evrawc	,	and	the	mercy	of	Heaven	.	”
“	你的	怜悯	,	很好	佩雷杜尔	,	儿子	的	-	,	和	这	怜悯	的	天堂	.	”

“感谢上苍的慈悲，善良的佩雷杜尔，埃夫拉夫之子，以及上天的慈悲。”

“ [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] ,

“	How	knowest	thou	,
“	如何	最了解	你	,

你怎能知道，

[hæg] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɛˌrɛdər] ? ”

hag	,	that	I	am	Peredur	?	”
魔女	,	那	我	是	佩雷杜尔	?	”

老巫婆，你是说我是佩雷杜尔?

“ [baɪ] [ˈdestəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [hɑːrm][frʌm; frəm] [ðiː] .

“	By	destiny	,	and	the	foreknowledge	that	I	should	suffer	harm	from	thee	.
“	经过	命运	,	和	这	预知	那	我	应该	遭受	伤害	从	你	.

“命运使然，我预知我会受到你的伤害。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

And	thou	shalt	take	a	horse	and	armour	of	me	;
和	你	应	拿	一个	马	和	盔甲	的	我	;

你要取我的马和盔甲；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðaɪ][ɑːrmz] .

and	with	me	thou	shalt	go	to	learn	chivalry	and	the	use	of	thy	arms	.
和	和	我	你	应	去	到	学习	骑士精神	和	这	使用	的	你的	武器	.

你将与我一同学习骑士精神和武器的使用。

” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] ,

”	Said	Peredur	,	“	Thou	shalt	have	mercy	,
”	说	佩雷杜尔	,	“	你	应	有	怜悯	,

佩雷杜尔说：“你当施以怜悯。”

[ɪf] [ðaʊ] [pledʒ] [ðaɪ] [feɪθ] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈɪndʒər][ðə; ði] [dəˈmɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	thou	pledge	thy	faith	thou	wilt	never	more	injure	the	dominions	of	the
如果	你	保证	你的	信仰	你	枯萎	绝不	更多的	损伤	这	领地	的	这

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

如果你发誓效忠，你将永远不会再侵犯伯爵夫人的领地。

” [ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [tʊk] [ˈʃʊrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	Peredur	took	surety	of	this	,	and	with	permission	of	the
”	和	佩雷杜尔	采取	保证	的	这	,	和	和	允许	的	这

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

“佩雷杜尔为此作了担保，并得到了伯爵夫人的许可，

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrsərəs] .

he	set	forth	with	the	sorceress	to	the	palace	of	the	sorceresses	.
他	放	前进	和	这	巫婆	到	这	宫殿	的	这	女巫	.

他与女巫一同前往女巫的宫殿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

And	there	he	remained	for	three	weeks	,	and	then	he	made	choice	of
和	那里	他	剩余	为了	三	周	,	和	然后	他	制成	选择	的

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

a	horse	and	arms	,
一个	马	和	武器	,

他在那里待了三个星期，然后挑选了一匹马和一些武器。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈvæli] ,

And	in	the	evening	he	entered	a	valley	,
和	在	这	晚上	他	进入	一个	谷	,

傍晚时分，他进入了一个山谷。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪts] [sel] ,

and	at	the	head	of	the	valley	he	came	to	a	hermit's	cell	,
和	在	这	头	的	这	谷	他	来了	到	一个	隐士的	细胞	,

在山谷的尽头，他来到了一位隐士的小屋前。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [ˈglædli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

and	the	hermit	welcomed	him	gladly	,	and	there	he	spent	the	night	.
和	这	隐士	欢迎	他	乐意	,	和	那里	他	花费	这	夜晚	.

隐士热情地接待了他，他就在那里过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ,

And	in	the	morning	he	arose	,	and	when	he	went	forth	,
和	在	这	早晨	他	出现	,	和	什么时候	他	去	前进	,

早晨他起身，出门的时候，

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

behold	a	shower	of	snow	had	fallen	the	night	before	,
看哪	一个	淋浴	的	雪	有	倒下	这	夜晚	前	,

瞧，昨晚下了一场雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːk] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][waɪld] [faʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

and	a	hawk	had	killed	a	wild	fowl	in	front	of	the	cell	.
和	一个	鹰	有	被杀	一个	荒野	鸡	在	正面	的	这	细胞	.

一只鹰在牢房前捕杀了一只野禽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [skerd] [ðə; ði] [hɔːk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] [əˈlaɪt]

And	the	noise	of	the	horse	scared	the	hawk	away	,	and	a	raven	alighted
和	这	噪音	的	这	马	害怕的	这	鹰	离开	,	和	一个	乌鸦	下车

[əˈpɑːn][ðə; ði][bɜːrd] .

upon	the	bird	.
之上	这	鸟	.

马蹄声吓跑了鹰，一只渡鸦落在了鹰身上。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [stʊd] , [ænd; ənd] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , [ænd; ənd]

And	Peredur	stood	,	and	compared	the	blackness	of	the	raven	,	and
和	佩雷杜尔	站立	,	和	比较的	这	黑	的	这	乌鸦	,	和

[ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

whiteness	of	the	snow	,
白人	的	这	雪	,

佩雷杜尔站着，将乌鸦的黑色与雪的白色进行了比较。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [best] [hiː; hi] [lʌvd]

and	the	redness	of	the	blood	,	to	the	hair	of	the	lady	that	best	he	loved
和	这	发红	的	这	血	,	到	这	头发	的	这	女士	那	最好的	他	喜爱

,

,

,

鲜血染红了他最爱的女人的秀发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blækər] [ðæn; ðən][dʒet] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [skɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

which	was	blacker	than	jet	,	and	to	her	skin	which	was	whiter
哪个	曾是	更黑	比	喷射	,	和	到	她	皮肤	哪个	曾是	更白

[ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] ,

than	the	snow	,
比	这	雪	,

那颜色比煤玉还要黑，与她比雪还要白的皮肤形成鲜明对比。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [red] [spɑːts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	to	the	two	red	spots	upon	her	cheeks	,
和	到	这	二	红色的	地点	之上	她	脸颊	,

还有她脸颊上的两处红点，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

which	were	redder	than	the	blood	upon	the	snow	appeared	to	be	.
哪个	是	更红	比	这	血	之上	这	雪	出现	到	是	.

它们比雪地上的血迹还要红。

[naʊ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] .

Now	Arthur	and	his	household	were	in	search	of	Peredur	.
现在	亚瑟	和	他的	家庭	是	在	搜索	的	佩雷杜尔	.

现在，亚瑟和他的家人正在寻找佩雷杜尔。

“ [noʊ] [jiː; ji] , ” [sed] ['ɑːrθər] ,

“	Know	ye	,	”	said	Arthur	,
”	知道	是的	,	”	说	亚瑟	,

“你们知道，”亚瑟说道。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [spɪr] [ðæt] [stændz][baɪ][ðə; ði] [brʊk] [-]

“	who	is	the	knight	with	the	long	spear	that	stands	by	the	brook	[	72	]
”	WHO	是	这	骑士	和	这	长的	矛	那	站立	经过	这	溪	[	-	]

“站在小溪边的持长矛的骑士是谁？”[72]

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[ʌp] ['jɑːndər] ? ”

up	yonder	?	”
向上	远处	?	”

那边呢?

“ [lɔːrd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

“	Lord	,	”	said	one	of	them	,	“	I	will	go	and	learn	who	he	is	.
”	主	,	”	说	一	的	他们	,	”	我	将要	去	和	学习	WHO	他	是	.

“主啊，”其中一人说，“我要去了解他是谁。”

” [soʊ][ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]

”	So	the	youth	came	to	the	place	where	Peredur	was	,	and	asked	him	what
”	所以	这	青年	来了	到	这	地方	在哪里	佩雷杜尔	曾是	,	和	问	他	什么

[hiː; hi][dɪd] [ðʌs] ,

he	did	thus	,
他	做过	因此	,

于是，那年轻人来到佩雷杜尔所在的地方，问他为何这样做。

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	who	he	was	.
和	WHO	他	曾是	.

以及他究竟是谁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best] [hiː; hi] [lʌvd] ,

And	from	the	intensity	with	which	he	thought	upon	the	lady	whom	best	he	loved	,
和	从	这	强度	和	哪个	他	想法	之上	这	女士	谁	最好的	他	喜爱	,

而他心中对那位他最爱的女士的思念之情，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] .

he	gave	him	no	answer	.
他	给予	他	不	回答	.

他没有回答他。

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [θrʌst] [æt; ət] ['pɛˌrɛdər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	youth	thrust	at	Peredur	with	his	lance	,	and	Peredur	turned	upon	him	,
然后	这	青年	推力	在	佩雷杜尔	和	他的	槊	,	和	佩雷杜尔	转向	之上	他	,

然后，那青年用长矛刺向佩雷杜尔，佩雷杜尔随即转身反击。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['krʌpər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	struck	him	over	his	horse's	crupper	to	the	ground	.
和	击	他	超过	他的	马匹	后颈	到	这	地面	.

然后一拳打在他的马后腿上，把他打倒在地。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] , [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [jʊθs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	after	this	,	four	and	twenty	youths	came	to	him	,
和	后	这	,	四	和	二十	青年	来了	到	他	,

此后，有二十四名青年来到他那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ,

and	he	did	not	answer	one	more	than	another	,	but	gave	the	same	reception	to	all	,
和	他	做过	不是	回答	一	更多的	比	其他	,	但	给予	这	相同的	接待	到	全部	,

他一视同仁，对每个人都给予同样的接待。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

bringing	them	with	one	single	thrust	to	the	ground	.
带来	他们	和	一	单身的	推力	到	这	地面	.

一击便将他们击倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kaɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] ['ruːdli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ;

And	then	came	Kai	,	and	spoke	to	Peredur	rudely	and	angrily	;
和	然后	来了	凯	,	和	辐	到	佩雷杜尔	粗鲁地	和	愤怒地	;

然后凯来了，粗鲁而愤怒地对佩雷杜尔说话；

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔː] ,

and	Peredur	took	him	with	his	lance	under	the	jaw	,
和	佩雷杜尔	采取	他	和	他的	槊	在下面	这	颚	,

佩雷杜尔用长矛刺穿了他的下颚。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] ,

and	cast	him	from	him	with	a	thrust	,
和	投掷	他	从	他	和	一个	推力	,

并用一记刺将他从自己身上甩开。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪd] ,

so	that	he	broke	his	arm	and	his	shoulder	blade	,
所以	那	他	打破	他的	手臂	和	他的	肩膀	刀刃	,

结果他摔断了胳膊和肩胛骨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] .

and	he	rode	over	him	one	and	twenty	times	.
和	他	骑	超过	他	一	和	二十	时代	.

他骑马从他身上碾过二十一次。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] , [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi]

And	while	he	lay	thus	,	stunned	with	the	violence	of	the	pain	that	he
和	尽管	他	躺	因此	,	目瞪口呆	和	这	暴力	的	这	疼痛	那	他

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

他就这样躺着，因遭受的剧痛而惊魂未定。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [prænsɪŋ] [peɪs] .

his	horse	returned	back	at	a	wild	and	prancing	pace	.
他的	马	返回	后退	在	一个	荒野	和	轻快地跳跃	步伐	.

他的马以狂野而轻快的步伐返回了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

And	when	the	household	saw	the	horse	come	back	without	his	rider	,
和	什么时候	这	家庭	锯	这	马	来	后退	没有	他的	骑士	,

当家人看到马匹独自一人回来时，

[ðeɪ] [roʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] .

they	rode	forth	in	haste	to	the	place	where	the	encounter	had	been	.
他们	骑	前进	在	匆忙	到	这	地方	在哪里	这	遇到	有	到过	.

他们匆匆策马赶往交战地点。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [kaɪ] [wʌz; wəz] [sleɪn] ;

And	when	they	first	came	there	,	they	thought	that	Kai	was	slain	;
和	什么时候	他们	第一的	来了	那里	,	他们	想法	那	凯	曾是	被杀	;

他们初到那里时，以为凯已经被杀了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [jet] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

but	they	found	that	if	he	had	a	skilful	physician	,	he	yet	might	live	.
但	他们	成立	那	如果	他	有	一个	熟练	医生	,	他	然而	可能	居住	.

但他们发现，如果他能找到一位医术高明的医生，他或许还能活下来。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [muːvd] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ðæt]

And	Peredur	moved	not	from	his	meditation	,	on	seeing	the	concourse	that
和	佩雷杜尔	已搬	不是	从	他的	冥想	,	在	看到	这	大厅	那

[wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [kaɪ] .

was	around	Kai	.
曾是	大约	凯	.

佩雷杜尔看到凯周围的人群，并没有从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [kaɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [tent] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [kɔːzd] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃnz]

And	Kai	was	brought	to	Arthur's	tent	,	and	Arthur	caused	skilful	physicians
和	凯	曾是	带来	到	亚瑟的	帐篷	,	和	亚瑟	导致	熟练	医生

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	come	to	him	.
到	来	到	他	.

于是凯被带到亚瑟的帐篷里，亚瑟让医术高明的医生来为他诊治。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [griːvd] [ðæt] [kaɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd]
And **Arthur** **was** **grieved** **that** **Kai** **had** **met** **with** **this** **reverse** **,** **for** **he** **loved**
和 亚瑟 曾是 伤心 那 凯 有 遇见 和 这 撤销 , 为了 他 喜爱
[hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
him **greatly** **.**
他 非常 .

亚瑟对凯遭遇这样的不幸感到非常难过，因为他非常爱凯。

“ [ðen] , ” [sed] - ,
“ **Then** **,** **”** **said** **Gwalchmai** **,**
“ 然后 , ” 说 - ,

“然后，”格瓦尔奇迈说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [naɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːt]
“ **it** **is** **not** **fitting** **that** **any** **should** **disturb** **an** **honourable** **knight** **from** **his** **thought**
“ 它 是 不是 配件 那 任何 应该 打扰 一个 光荣的 骑士 从 他的 想法
[ˌʌnəd'vaɪzdli] ;
unadvisedly **;**
不明智地 ;

“任何人都不应该贸然打扰一位正直骑士的沉思；

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hiː; hi] [ɪz] ['pɔndərɪŋ] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'steɪnd] ,
for **either** **he** **is** **pondering** **some** **damage** **that** **he** **has** **sustained** **,**
为了 任何一个 他 是 沉思 一些 损害 那 他 有 持续 ,

他要么是在思考自己所遭受的伤害，要么就是在思考他所受到的某种伤害。

[ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]
or **he** **is** **thinking** **of** **the** **lady**
或者 他 是 思维 的 这 女士

或者他在想那位女士。

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

[huːm] [best] [hiː; hi] [lʌvz] .
whom **best** **he** **loves** **.**
谁 最好的 他 爱 .

他最爱的人。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌtʃ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [prə'siːdɪŋ] , [pər'tʃæns] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃər] [hæz; həz]
And **through** **such** **ill** **-** **advised** **proceeding** **,** **perchance** **this** **misadventure** **has**
和 通过 这样的 患病的 - 建议 进行中 , 或许 这 不幸遭遇 有
[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [huː] [læst] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
befallen **him** **who** **last** **met** **with** **him** **.**
发生 他 WHO 最后的 遇见 和 他 .

或许正是由于这种不明智的举动，才导致了最后与他见面的那个人遭遇了这场不幸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wel] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːrd] ,
And **if** **it** **seem** **well** **to** **thee** **,** **lord** **,**
和 如果 它 似乎 出色地 到 你 , 主 ,

主啊，如果您觉得合适，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ɪf]
I **will** **go** **and** **see** **if** **this** **knight** **has** **changed** **from** **his** **thought** **;** **and** **if**
我 将要 去 和 看 如果 这 骑士 有 已更改 从 他的 想法 ; 和 如果
[hiː; hi] [hæz; həz] ,
he **has** **,**
他 有 ,

我将去看看这位骑士是否改变了他的想法；如果他改变了，

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [ðiː] .

I	will	ask	him	courteously	to	come	and	visit	thee	.
我	将要	问	他	礼貌地	到	来	和	访问	你	.

我会礼貌地请他来拜访你。

" [ðen] [kaɪ][wʌz; wəz] [ræθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['æŋgri][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][wɜːrdz] .

"	Then	Kai	was	wrath	,	and	he	spoke	angry	and	spiteful	words	.
"	然后	凯	曾是	愤怒	,	和	他	辐	生气的	和	恶毒的	字	.

“然后凯就发怒了，说了许多愤怒恶毒的话。”

“ - , " [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [fə'tiːgd] .

“	Gwalchmai	,	"	said	he	,	“	I	know	that	thou	wilt	bring	him	because	he	is	fatigued	.
“	-	,	"	说	他	,	“	我	知道	那	你	枯萎	带来	他	因为	他	是	疲劳	.

“格瓦尔赫迈，”他说，“我知道你会把他带来，因为他很疲惫。”

['lɪt(ə)l] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ˌnevərðə'les] , [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][frʌm; frəm] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt] ,

Little	praise	and	honour	,	nevertheless	,	wilt	thou	have	from	vanquishing	a	weary	knight	,
小的	称赞	和	荣誉	,	尽管如此	,	枯萎	你	有	从	战胜	一个	厌倦	骑士	,

然而，即使你战胜了一位疲惫的骑士，也得不到多少赞誉和荣誉。

[huː] [ɪz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] .

who	is	tired	with	fighting	.
WHO	是	疲劳的	和	斗争	.

谁厌倦了战斗。

[jet] , [ðʌs] [hæst] [ðaʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['meni] .

Yet	,	thus	hast	thou	gained	the	advantage	over	many	.
然而	,	因此	哈斯特	你	获得	这	优势	超过	许多	.

然而，你却因此获得了胜过许多人的优势。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sɔːft] [wɜːrdz] [læst] ,

And	while	thy	speech	and	thy	soft	words	last	,
和	尽管	你的	演讲	和	你的	柔软的	字	最后的	,

在你言语和温柔话语还在的时候，

[ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [θɪn] ['lɪnɪn] [wɜːr; wər] ['ɑːrmər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

a	coat	of	thin	linen	were	armour	sufficient	for	thee	,
一个	外套	的	薄的	亚麻布	是	盔甲	充足的	为了	你	,

一件薄亚麻布外衣就足以保护你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [breɪk] ['iːðər] [læns] [ɔːr] [sɔːrd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .

and	thou	wilt	not	need	to	break	either	lance	or	sword	in	fighting	with	the	knight	in	the	state	he	is	in	.
和	你	枯萎	不是	需要	到	休息	任何一个	槊	或者	剑	在	斗争	和	这	骑士	在	这	状态	他	是	在	.

你无需折断长矛或剑就能与处于这种状态的骑士战斗。

" [ðen] [sed] - [tuː; tə][kaɪ] , “ [ðaʊ] [maɪt] [juːz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] , [wɜːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['maɪndɪd] ;

"	Then	said	Gwalchmai	to	Kai	,	“	Thou	mightest	use	more	pleasant	words	,	wert	thou	so	minded	;
"	然后	说	-	到	凯	,	“	你	最强	使用	更多的	令人愉快的	字	,	沃特	你	所以	有思想	;

“然后格瓦尔赫迈对凯说：‘如果你愿意，你可以用更悦耳的语言；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ðiː] [nɑːt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːk] [ðaɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪsˈpleʒər] .

and	it	behoves	thee	not	upon	me	to	wreak	thy	wrath	and	thy	displeasure	.
和	它	理应	你	不是	之上	我	到	破坏	你的	愤怒	和	你的	不满	.

你没有理由向我发泄你的愤怒和不满。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈhɪðər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈiːðər] [maɪ][ɑːrm][ɔːr] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .

Methinks	I	shall	bring	the	knight	hither	with	me	without	breaking	either	my	arm	or	my	shoulder	.
我觉得	我	将	带来	这	骑士	这里	和	我	没有	打破	任何一个	我的	手臂	或者	我的	肩膀	.

我想我应该能把这位骑士带到这里，而且不会弄断我的胳膊或肩膀。

” [ðen] [sed] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] - , “ [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpruːd(ə)nt] [mæn] ;

”	Then	said	Arthur	to	Gwalchmai	,	“	Thou	speakest	like	a	wise	and	a	prudent	man	;
”	然后	说	亚瑟	到	-	,	“	你	演讲者	喜欢	一个	明智的	和	一个	谨慎	男人	;

“然后亚瑟对格瓦尔赫迈说：‘你说话像个聪明谨慎的人；

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [əˈbaʊt] [ðiː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðaɪ] [hɔːrs] .

go	and	take	enough	of	armour	about	thee	,	and	choose	thy	horse	.
去	和	拿	足够的	的	盔甲	关于	你	,	和	选择	你的	马	.

去穿戴足够的盔甲，并挑选你的战马。

” [ænd; ənd] - [əˈkuːtə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [roʊd] [ˈfɔːrwərd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈpɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] .

”	And	Gwalchmai	accoutred	himself	,	and	rode	forward	hastily	to	the	place	where	Peredur	was	.
”	和	-	配备	他自己	,	和	骑	向前	草草	到	这	地方	在哪里	佩雷杜尔	曾是	.

“于是格瓦尔赫迈整装待发，急忙骑马赶往佩雷杜尔所在的地方。”

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ˈpɔndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ,

And	Peredur	was	resting	on	the	shaft	of	his	spear	,	pondering	the	same	thought	,
和	佩雷杜尔	曾是	休息	在	这	轴	的	他的	矛	,	沉思	这	相同的	想法	,

佩雷杜尔倚靠在长矛的矛杆上，也在思考着同样的事情。

[ænd; ənd] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɑːˈstɪləti] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	Gwalchmai	came	to	him	without	any	signs	of	hostility	,	and	said	to	him	,
和	-	来了	到	他	没有	任何	标志	的	敌意	,	和	说	到	他	,

格瓦尔赫迈毫无敌意地来到他面前，对他说：

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	If	I	thought	that	it	would	be	as	agreeable	to	thee	as	it	would	be	to	me	,
“	如果	我	想法	那	它	会	是	作为	同意	到	你	作为	它	会	是	到	我	,

“如果我认为你也会像我一样喜欢它，

[aɪ] [wʊd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

I	would	converse	with	thee	.
我	会	交谈	和	你	.

我想和你交谈。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [tuː; tə] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm]

I	have	also	a	message	from	Arthur	unto	thee	,	to	pray	thee	to	come
我	有	还	一个	信息	从	亚瑟	到	你	,	到	祈祷	你	到	来

[ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

and	visit	him	.
和	访问	他	.

我还有亚瑟转达给你的信息，请你去探望他。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] . ”

And	two	men	have	been	before	on	this	errand	.	”
和	二	男人	有	到过	前	在	这	差事	.	”

此前已有两人执行过这项任务。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrtiəsli] [ðeɪ] [keɪm] .

“	That	is	true	,	”	said	Peredur	,	“	and	uncourteously	they	came	.
“	那	是	真的	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	和	粗鲁地	他们	来了	.

“没错，”佩雷杜尔说，“而且他们来的时候很没礼貌。”

[ðeɪ] [ə'tækt]

They	attacked
他们	遭到攻击

他们发动了攻击。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðeər'æt] ,

me	,	and	I	was	annoyed	thereat	,
我	,	和	我	曾是	恼怒	那里	,

我当时很恼火。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]

for	it	was	not	pleasing	to	me	to	be	drawn	from	the	thought	that	I
为了	它	曾是	不是	令人愉悦	到	我	到	是	绘制	从	这	想法	那	我

[wʌz; wəz][ɪn] ,

was	in	,
曾是	在	,

因为我不喜欢被从我正沉浸在的思考中拉出来。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best] [aɪ] [lʌv] ;

for	I	was	thinking	of	the	lady	whom	best	I	love	;
为了	我	曾是	思维	的	这	女士	谁	最好的	我	爱	;

因为我当时想着我最爱的那位女士；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	thus	was	she	brought	to	my	mind	,	—	I	was	looking	upon	the	snow	,
和	因此	曾是	她	带来	到	我的	头脑	,	—	我	曾是	寻找	之上	这	雪	,

于是，她的身影浮现在我的脑海中——当时我正在望着雪。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

and	upon	the	raven	,
和	之上	这	乌鸦	,

而乌鸦，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [hæd; həd] [kɪld]

and	upon	the	drops	of	the	blood	of	the	bird	that	the	hawk	had	killed
和	之上	这	滴	的	这	血	的	这	鸟	那	这	鹰	有	被杀

[ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

upon	the	snow	.
之上	这	雪	.

以及鹰在雪地上杀死的鸟儿滴落的鲜血。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

And	I	bethought	me	that	her	whiteness	was	like	that	of	the	snow	,
和	我	思考	我	那	她	白人	曾是	喜欢	那	的	这	雪	,

我突然意识到，她的白皙如同雪一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt]

and	that	the	blackness	of	her	hair	and	her	eyebrows	was	like	that
和	那	这	黑	的	她	头发	和	她	眉毛	曾是	喜欢	那

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,

of	the	raven	,
的	这	乌鸦	,

她的头发和眉毛像乌鸦一样乌黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [red] [spɑːts][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv]

and	that	the	two	red	spots	upon	her	cheeks	were	like	the	two	drops	of
和	那	这	二	红色的	地点	之上	她	脸颊	是	喜欢	这	二	滴	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

她脸颊上的两处红点就像两滴血。

” [sed] - , “ [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈdʒɛntl] [θɔːt] ,

”	Said	Gwalchmai	,	“	This	was	not	an	ungentle	thought	,
”	说	-	,	“	这	曾是	不是	一个	不温柔	想法	,

格瓦尔奇迈说：“这并非一个粗鲁的想法。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɑːrv(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]

and	I	should	marvel	if	it	were	pleasant	to	thee	to	be	drawn	from
和	我	应该	奇迹	如果	它	是	令人愉快的	到	你	到	是	绘制	从

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	.	”
它	.	”

如果摆脱它对你来说是件乐事，我会感到惊奇。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ɪz] [kaɪ] [ɪn] [ˈɑːrθɚz] [kɔːrt] ? ”

“	Tell	me	,	”	said	Peredur	,	“	is	Kai	in	Arthur's	Court	?	”
“	告诉	我	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	是	凯	在	亚瑟的	法庭	?	”

佩雷杜尔问道：“告诉我，凯在亚瑟王的宫廷里吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [læst] ;

“	He	is	,	”	said	he	,	“	and	behold	he	is	the	knight	that	fought	with	thee	last	;
“	他	是	,	”	说	他	,	“	和	看哪	他	是	这	骑士	那	战斗	和	你	最后的	;

“是的，”他说，“瞧，他就是最后与你并肩作战的那位骑士；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] ,

and	it	would	have	been	better	for	him	had	he	not	come	,
和	它	会	有	到过	更好的	为了	他	有	他	不是	来	,

他如果没来，对他来说或许更好。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [bleɪd] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	his	arm	and	his	shoulder	blade	were	broken	with	the	fall	which	he
为了	他的	手臂	和	他的	肩膀	刀刃	是	破碎的	和	这	落下	哪个	他

[hæd; həd][frʌm; frəm] [ðaɪ] [spɪr] . ”

had	from	thy	spear	.	”
有	从	你的	矛	.	”

因为他被你的长矛刺中后摔倒在地，手臂和肩胛骨都断了。

“ [ˈverɪli] ,

“	Verily	,
“	确实	,

“的确，

" [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
" said Peredur ,
" 说 佩雷杜尔 ,

佩雷杜尔说道："

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf]
" I am not sorry to have thus begun to avenge the insult to the dwarf
" 我 是 不是 对不起 到 有 因此 开始 到 报仇 这 侮辱 到 这 矮人
[ænd; ənd] .
and dwarfess .
和 矮人 .

"我并不后悔以这种方式开始为侏儒夫妇报仇雪恨。"

" [ðen] - ['mɑːvəld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd][ðə; ði]
" Then Gwalchmai marvelled to hear him speak of the dwarf and the
" 然后 - 惊叹不已 到 听到 他 说话 的 这 矮人 和 这
; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
dwarfess ; and he approached him ,
矮人 ; 和 他 接近 他 ,

"然后，格瓦尔赫迈听他谈起侏儒和侏儒夫人，感到非常惊奇；于是他走近了他，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and threw his arms around his neck , and asked him what was his
和 扔 他的 武器 大约 他的 脖子 , 和 问 他 什么 曾是 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他一把搂住他的脖子，问他叫什么名字。

" ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] ?
" Peredur the son of Evrawc am I called , " said he , " and thou ?
" 佩雷杜尔 这 儿子 的 - 是 我 称为 , " 说 他 , " 和 你 ?

"我名叫埃夫拉夫之子佩雷杜尔，"他说，"你呢？"

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? "
Who art thou ? "
WHO 艺术 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am called Gwalchmai , " he replied .
" 我 是 称为 - , " 他 回复 .

"我叫 Gwalchmai，"他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
" I am right glad to meet with thee , " said Peredur ,
" 我 是 正确的 高兴的 到 见面 和 你 , " 说 佩雷杜尔 ,

"我很高兴见到你，"佩雷杜尔说道。

" [fɔːr; fər][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
" for in every country where I have been ,
" 为了 在 每一个 国家 在哪里 我 有 到过 ,

"因为在我去过的每一个国家，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪm] [fɔːr; fər] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'lɪsɪt] [ðaɪ]
I have heard of thy fame for prowess and uprightness , and I solicit thy
我 有 听到 的 你的 名声 为了 能力 和 正直 , 和 我 征求 你的
['feloʊʃɪp] . "
fellowship . "
奖学金 . "

我听闻你英勇正直的名声，恳请你与我结为伙伴。

“ [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː] [ðaɪn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Thou	shall	have	it	,	by	my	faith	,	and	grant	me	thine	,	”	said	he	.
”	你	将	有	它	,	经过	我的	信仰	,	和	授予	我	你的	,	”	说	他	.

“凭我的信念，你必得着它，也请你把你的给我，”他说。

“ ['glædli] [wɪl] [aɪ][duː][soʊ] , ” ['ænsər] ['pɛˌrɛdər] .

“	Gladly	will	I	do	so	,	”	answered	Peredur	.
”	乐意	将要	我	做	所以	,	”	回答	佩雷杜尔	.

“我很乐意这样做，”佩雷杜尔回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [fɔːrθ] [tə'geðər] ['dʒɔɪfəli] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

So	they	rode	forth	together	joyfully	towards	the	place	where	Arthur	was	;	and
所以	他们	骑	前进	一起	欣喜地	向	这	地方	在哪里	亚瑟	曾是	;	和

[wen] [kaɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

when	Kai	saw	them
什么时候	凯	锯	他们

于是他们欢快地一同骑马前往亚瑟王所在的地方；当凯看到他们时，

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [nuː] [ðæt] - ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðiː] [naɪt] .

coming	,	he	said	,	“	I	knew	that	Gwalchmai	needed	not	to	fight	the	knight	.
未来	,	他	说	,	“	我	知道	那	-	需要	不是	到	斗争	这	骑士	.

他说道：“我知道格瓦尔赫迈不需要与骑士战斗。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [feɪm] ;

And	it	is	no	wonder	that	he	should	gain	fame	;
和	它	是	不	想知道	那	他	应该	获得	名声	;

他成名也就不足为奇了；

[mɔːr] [kæn; kən][hiː; hi][duː][baɪ][hɪz; ɪz] [fer] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən][aɪ][baɪ][ðə; ðiː] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .

more	can	he	do	by	his	fair	words	,	than	I	by	the	strength	of	my	arm	.
更多的	能	他	做	经过	他的	公平的	字	,	比	我	经过	这	力量	的	我的	手臂	.

他用言语所能做的，比我用武力所能做的要多得多。

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər]

”	And	Peredur	went	with	Gwalchmai	to	his	tent	,	and	they	took	off	their
”	和	佩雷杜尔	去	和	-	到	他的	帐篷	,	和	他们	采取	离开	他们的

['ɑːrmər] .

armour	.
盔甲	.

“于是佩雷杜尔和格瓦尔赫迈一起回到他的帐篷，他们脱下了盔甲。”

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [pʊt] [ɑːn] ['gɑːrmənts] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] - [wɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

And	Peredur	put	on	garments	like	those	that	Gwalchmai	wore	;	and	they	went
和	佩雷杜尔	放	在	服装	喜欢	那些	那	-	穿着	;	和	他们	去

[tə'geðər] ['ʌntəˌʌntu] ['ɑːrθər] ,

together	unto	Arthur	,
一起	到	亚瑟	,

佩雷杜尔穿上了和格瓦尔赫迈一样的衣服；他们一起去了亚瑟那里。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

and	saluted	him	.
和	敬礼	他	.

并向他敬礼。

“ [bɪ'hoʊld] , [lɔːrd] , ” [sed] - , “ [hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] . ”

“	Behold	,	lord	,	”	said	Gwalchmai	,	“	him	whom	thou	hast	sought	so	long	.	”
”	看哪	,	主	,	”	说	-	,	“	他	谁	你	哈斯特	寻求	所以	长的	.	”

“看哪，主啊，”格瓦尔赫迈说道，“这就是你苦苦寻找的人。”

“ ['welkəm] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] , ['tʃiːftən] , ” [sed] ['ɑːrθər] .
“ Welcome unto thee , chieftain , ” said Arthur .
“ 欢迎 到 你 , 头目 , ” 说 亚瑟 .

“欢迎你，酋长。”亚瑟说道。

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðaɪ] ['vælər]
“ With me thou shalt remain ; and had I known thy valour
“ 和 我 你 应 保持 ; 和 有 我 已知 你的 勇气

“你将与我同在；如果我早知道你的英勇……”

[-] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] .
[76] had been such , thou shouldst not have left me as thou didst .
[-] 有 到过 这样的 , 你 应该 不是 有 左边 我 作为 你 迪斯特 .

[76] 如果真是那样，你就不应该像你那样离开我。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [dwɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] ,
Nevertheless , this was predicted of thee by the dwarf and the dwarfess ,
尽管如此 , 这 曾是 预测 的 你 经过 这 矮人 和 这 矮人 ,
[huːm] [kaɪ] [ɪl] ['triːtɪd] ,
whom Kai ill treated ,
谁 凯 患病的 治疗 ,

然而，矮人和矮女曾预言过你会遭遇这样的事，而凯却虐待了他们。

[ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ə'vendʒd] .
and whom thou hast avenged .
和 谁 你 哈斯特 复仇 .

你已经为他报了仇。

” [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] , [bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] ,
” And hereupon , behold there came the Queen and her handmaidens ,
” 和 于是 , 看哪 那里 来了 这 女王 和 她 侍女 ,
[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] .
and Peredur saluted them .
和 佩雷杜尔 敬礼 他们 .

“这时，只见女王和她的侍女们来了，佩雷杜尔向她们致敬。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .
And they were rejoiced to see him , and bade him welcome .
和 他们 是 欣喜若狂 到 看 他 , 和 巴德 他 欢迎 .

他们见到他非常高兴，并热情地欢迎他。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [dɪd][hɪm; ɪm] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz]
And Arthur did him great honour and respect , and they returned towards
和 亚瑟 做过 他 伟大的 荣誉 和 尊重 , 和 他们 返回 向
- .
Caerlleon .
- .

亚瑟对他表示了极大的敬意和尊重，然后他们返回了卡尔里昂。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tuː; tə] - , [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] ,
And the first night , Peredur came to Caerlleon , to Arthur's Court ,
和 这 第一的 夜晚 , 佩雷杜尔 来了 到 - , 到 亚瑟的 法庭 ,

第一晚，佩雷杜尔来到了卡尔里昂，来到了亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [met] [hɪm; ɪm]
and as he walked in the city after his repast , behold , there met him
和 作为 他 步行 在 这 城市 后 他的 餐饮 , 看哪 , 那里 遇见 他
['æŋhəræd] [lɔː] - .
Angharad Law Eurawc .
安加拉德 法律 - .

饭后，他走在城里，忽然遇见了安加拉德·劳·尤拉克。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ['sɪstər] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] ;
“ By my faith , sister , ” said Peredur , “ thou art a beauteous and lovely maiden ;
” 经过 我的 信仰 , 姐姐 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 你 艺术 一个 美丽的 和 迷人的 少女 ;

“以我的信仰发誓，妹妹，”佩雷杜尔说，“你是一位美丽可爱的少女；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] . ”
and were it pleasing to thee , I could love thee above all women . ”
和 是 它 令人愉悦 到 你 , 我 可以 爱 你 多于 全部 女性 . ”

如果你愿意，我愿爱你胜过爱所有女人。

“ [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðiː] ,
“ I pledge my faith , ” said she , “ that I do not love thee ,
” 我 保证 我的 信仰 , ” 说 她 , “ 那 我 做 不是 爱 你 ,

“我发誓，”她说，“我不爱你。”

[nɔːr] [wɪl] [aɪ]['evər][duː][soʊ] . ”
nor will I ever do so . ”
也不 将要 我 曾经 做 所以 . ”

我永远不会这样做。

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] [pledʒ] [maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
“ I also pledge my faith , ” said Peredur ,
” 我 还 保证 我的 信仰 , ” 说 佩雷杜尔 ,

佩雷杜尔说：“我也宣誓我的信仰。”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] ['krɪstʃən] [ə'gen] ,
“ that I will never speak a word to any Christian again ,
” 那 我 将要 绝不 说话 一个 单词 到 任何 基督教 再次 ,

“我以后再也不会跟任何基督徒说一句话了。”

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] .
until thou come to love me above all men .
直到 你 来 到 爱 我 多于 全部 男人 .

直到你爱我胜过爱所有人。

” [ðə; ðiˌ][nekst] [deɪ] , ['pɛˌrɛdər] [went] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ðiˌ] [haɪ] [roʊd] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] ,
” The next day , Peredur went forth by the high road , along a mountain ridge ,
” 这 下一个 天 , 佩雷杜尔 去 前进 经过 这 高的 路 , 沿着 一个 山 岭 ,

第二天，佩雷杜尔沿着山脊上的大路出发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][fɔːrm] , [ðə; ðiˌ]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and he saw a valley of a circular form , the confines of which were
和 他 锯 一个 谷 的 一个 圆 形式 , 这 限制 的 哪个 是
['rɑːki] [ænd; ənd]
rocky and
岩石 和

他看到一个圆形山谷，四周都是岩石，

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

['wʊdɪd] .
wooded .
树木繁茂的 .

树木繁茂的。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [flæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['væli] [wʌz; wəz][ɪn] [medəuz] ,
And the flat part of the valley was in meadows ,
和 这 平坦的 部分 的 这 谷 曾是 在 草地 ,

山谷的平坦部分是草地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .

and	there	were	fields	betwixt	the	meadows	and	the	wood	.
和	那里	是	字段	中间	这	草地	和	这	木头	.

草地和树林之间是田野。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [lɑːrdʒ] [blæk] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] ['wɜːrkmənʃɪp] .

And	in	the	bosom	of	the	wood	he	saw	large	black	houses	,	of	uncouth	workmanship	.
和	在	这	怀	的	这	木头	他	锯	大的	黑色的	房屋	,	的	粗野	做工	.

在树林深处，他看到了几座做工粗糙的大黑房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] .

And	he	dismounted	,	and	led	his	horse	towards	the	wood	.
和	他	下马	,	和	引领	他的	马	向	这	木头	.

于是他下了马，牵着马朝树林走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ledʒ] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [leɪ] .

And	a	little	way	within	the	wood	he	saw	a	rocky	ledge	,	along	which	the	road	lay	.
和	一个	小的	方式	之内	这	木头	他	锯	一个	岩石	壁架	,	沿着	哪个	这	路	躺	.

往树林深处走一小段路，他看到一处岩石峭壁，路就沿着峭壁延伸。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

And	upon	the	ledge	was	a	lion	bound	by	a	chain	,	and	sleeping	.
和	之上	这	壁架	曾是	一个	狮子	边界	经过	一个	链	,	和	睡眠	.

窗台上躺着一头被铁链拴着的狮子，正在睡觉。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪən][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ,

And	beneath	the	lion	he	saw	a	deep	pit	,	of	immense	size	,
和	下面	这	狮子	他	锯	一个	深的	坑	,	的	巨大	尺寸	,

他看到狮子下方有一个深不见底的巨坑，非常大。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

full	of	the	bones	of	men	and	animals	.
满的	的	这	骨头	的	男人	和	动物	.

里面全是人和动物的骨头。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['laɪən] ,

And	Peredur	drew	his	sword	,	and	struck	the	lion	,
和	佩雷杜尔	画	他的	剑	,	和	击	这	狮子	,

于是佩雷杜尔拔出剑，砍向狮子。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

so	that	he	fell	into	the	mouth	of	the	pit	,	and	hung	there	by	the	chain	;
所以	那	他	跌倒	进入	这	嘴	的	这	坑	,	和	悬挂	那里	经过	这	链	;

于是他掉进了坑口，被锁链吊在那里；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	a	second	blow	he	struck	the	chain	,	and	broke	it	,
和	和	一个	第二	吹	他	击	这	链	,	和	打破	它	,

他第二次击打锁链，将其击断。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] ,

and	the	lion	fell	into	the	pit	,	and	Peredur	led	his	horse	over	the	rocky	ledge	,
和	这	狮子	跌倒	进入	这	坑	,	和	佩雷杜尔	引领	他的	马	超过	这	岩石	壁架	,

狮子掉进了坑里，佩雷杜尔牵着马越过了岩石峭壁。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

until	he	came	into	the	valley	.
直到	他	来了	进入	这	谷	.

直到他来到山谷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fer] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	in	the	centre	of	the	valley	he	saw	a	fair	castle	,	and	he	went	towards	it	.
和	在	这	中心	的	这	谷	他	锯	一个	公平的	城堡	,	和	他	去	向	它	.

在山谷中央，他看见一座漂亮的城堡，便朝城堡走去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ,

And	in	the	meadow	by	the	Castle	he	beheld	a	huge	grey	man	sitting	,
和	在	这	草地	经过	这	城堡	他	观看	一个	巨大的	灰色的	男人	坐着	,

在城堡旁的草地上，他看见一个巨大的灰衣人坐着。

[huː] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

who	was	larger	than	any	man	he	had	ever	before	seen	.
WHO	曾是	更大的	比	任何	男人	他	有	曾经	前	已见	.

他比他以前见过的任何人都高大。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dægəz] ,

And	two	young	pages	were	shooting	the	hilts	of	their	daggers	,
和	二	年轻的	页面	是	射击	这	剑柄	的	他们的	匕首	,

两个年轻的侍从正对着匕首的柄部射击。

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hɔːrs] .

of	the	bone	of	the	sea	horse	.
的	这	骨	的	这	海	马	.

海马的骨头。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæd; həd] [red] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːbərn] .

And	one	of	the	pages	had	red	hair	,	and	the	other	auburn	.
和	一	的	这	页面	有	红色的	头发	,	和	这	其他	奥本	.

其中一页纸上的人有一头红发，另一页纸上的人有一头红褐色头发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [mæn][wʌz; wəz] .

And	they	went	before	him	to	the	place	where	the	grey	man	was	.
和	他们	去	前	他	到	这	地方	在哪里	这	灰色的	男人	曾是	.

他们走在他前面，来到灰衣人所在的地方。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

And	Peredur	saluted	him	.
和	佩雷杜尔	敬礼	他	.

佩雷杜尔向他敬了个礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn] [sed] , “ [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][maɪ] ['potər] .

And	the	grey	man	said	,	“	Disgrace	to	the	beard	of	my	porter	.
和	这	灰色的	男人	说	,	“	耻辱	到	这	胡须	的	我的	搬运工	.

灰衣人说：“我的门房的胡子蒙羞了。”

” [ðen] ['pɛˌrɛdər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən] .

”	Then	Peredur	understood	that	the	porter	was	the	lion	.
”	然后	佩雷杜尔	理解	那	这	搬运工	曾是	这	狮子	.

“这时佩雷杜尔才明白，门房就是狮子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

And	the	grey	man	and	the	pages	went	together	into	the	Castle	,	and
和	这	灰色的	男人	和	这	页面	去	一起	进入	这	城堡	,	和

['pɛˌrɛdər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ;

Peredur	accompanied	them	;
佩雷杜尔	伴随	他们	;

于是，灰衣人和侍童们一起进了城堡，佩雷杜尔也陪同他们一起进去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [pleɪs] .

and	he	found	it	a	fair	and	noble	place	.
和	他	成立	它	一个	公平的	和	高贵	地方	.

他认为这是一个公正而高尚的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [leɪd] ,

And	they	proceeded	to	the	hall	,	and	the	tables	were	already	laid	,
和	他们	继续	到	这	大厅	,	和	这	表格	是	已经	铺设	,

他们来到大厅，桌子已经摆好了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] .

and	upon	them	was	abundance	of	food	and	liquor	.
和	之上	他们	曾是	丰富	的	食物	和	酒	.

他们身上摆满了食物和酒水。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʌm] [frʌm; frəm]

And	thereupon	he	saw	an	aged	woman	and	a	young	woman	come	from
和	于是	他	锯	一个	老年人	女士	和	一个	年轻的	女士	来	从

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

the	chamber	;
这	房间	;

于是他看见一个老妇人和一个年轻女子从房间里出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	they	were	the	most	stately	women	he	had	ever	seen	.
和	他们	是	这	最多	庄严	女性	他	有	曾经	已见	.

她们是他见过的最有气质的女性。

[ðen] [ðeɪ] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

Then	they	washed	,	and	went	to	meat	,	and	the	grey
然后	他们	洗过	,	和	去	到	肉	,	和	这	灰色的

然后他们洗漱完毕，去吃肉，还有灰色的

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

man	sat	in	the	upper	seat	at	the	head	of	the	table	,
男人	卫星	在	这	上	座位	在	这	头	的	这	桌子	,

男人坐在桌子主位的上层座位上，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	aged	woman	next	to	him	.
和	这	老年人	女士	下一个	到	他	.

还有他旁边那位老妇人。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɜːr; wər] [pleɪst] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

And	Peredur	and	the	maiden	were	placed	together	;	and	the	two	young
和	佩雷杜尔	和	这	少女	是	放置	一起	;	和	这	二	年轻的

['peɪdʒɪz] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] .

pages	served	them	.
页面	服务	他们	.

于是佩雷杜尔和少女被安排在一起；两个年轻的侍童服侍他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [geɪzd] ['sɑːroʊfəli] [ə'pɑːn] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [æskt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]

And	the	maiden	gazed	sorrowfully	upon	Peredur	,	and	Peredur	asked	the	maiden
和	这	少女	凝视	悲伤地	之上	佩雷杜尔	,	和	佩雷杜尔	问	这	少女

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd] .

wherefore	she	was	sad	.
因此	她	曾是	伤心	.

少女悲伤地望着佩雷杜尔，佩雷杜尔问少女为何如此悲伤。

“ [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [soʊl] ; [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ðiː] ,

“	For	thee	,	my	soul	;	for	,	from	when	I	first	beheld	thee	,
”	为了	你	,	我的	灵魂	;	为了	,	从	什么时候	我	第一的	观看	你	,

“我的灵魂啊，为了你；因为，自从我第一眼见到你，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] .

I	have	loved	thee	above	all	men	.
我	有	喜爱	你	多于	全部	男人	.

我爱你胜过爱世上所有人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

And	it	pains	me	to	know	that	so	gentle	a	youth	as	thou	should	have
和	它	疼痛	我	到	知道	那	所以	温和的	一个	青年	作为	你	应该	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] [æz; əz] [ə'weɪts] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

such	a	doom	as	awaits	thee	to	-	morrow	.
这样的	一个	厄运	作为	等待	你	到	-	明天	.

想到像你这样温柔的年轻人，明天却将面临这样的命运，我感到无比痛心。

['sɔːɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [blæk] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Sawest	thou	the	numerous	black	houses	in	the	bosom	of	the	wood	.
锯木厂	你	这	很多的	黑色的	房屋	在	这	怀	的	这	木头	.

你看见了树林深处无数的黑色房屋。

[ɔːl] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mæn] ['jɑːndər] , [huː] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .

All	these	belong	to	the	vassals	of	the	grey	man	yonder	,	who	is	my	father	.
全部	这些	属于	到	这	附庸	的	这	灰色的	男人	远处	,	WHO	是	我的	父亲	.

这些都是那边那个灰衣人的封臣们的，而那个灰衣人就是我的父亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['dʒaiənts] .

And	they	are	all	giants	.
和	他们	是	全部	巨人	.

它们都是巨人。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] .

And	to	-	morrow	they	will	rise	up	against	thee	,	and	will	slay	thee	.
和	到	-	明天	他们	将要	上升	向上	反对	你	,	和	将要	杀戮	你	.

明天他们必起来攻击你，要杀你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] ['væli] [ɪz] [ðɪs] ['væli] [kɔːld] . ”

And	the	Round	Valley	is	this	valley	called	.	”
和	这	圆形的	谷	是	这	谷	称为	.	”

而这个山谷就叫做圆谷。

“ ['lɪs(ə)n] , [fer] ['meɪd(ə)n] ,

“	Listen	,	fair	maiden	,
”	听	,	公平的	少女	,

“听着，美丽的少女，

[wɪlt] [ðaʊ] [kən'traɪv] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

wilt	thou	contrive	that	my	horse	and	arms	be	in	the	same	lodging	with	me
枯萎	你	精心策划	那	我的	马	和	武器	是	在	这	相同的	住宿	和	我

[tuː; tə] - [naɪt] . ”

to	-	night	.	”
到	-	夜晚	.	”

你能否安排今晚我的马和武器与我同在一处住所?

“ ['glædli] [wɪl] [aɪ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

“	Gladly	will	I	cause	it	so	to	be	,	by	Heaven	,	if	I	can	.
”	乐意	将要	我	原因	它	所以	到	是	,	经过	天堂	,	如果	我	能	.

“如果可以，我发誓，我一定会尽力促成此事。”

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'raʊz] ,

”	And	when	it	was	time	for	them	to	sleep	rather	than	to	carouse	,
”	和	什么时候	它	曾是	时间	为了	他们	到	睡觉	相当	比	到	旋转木马	,

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] .

they	went	to	rest	.
他们	去	到	休息	.

“到了该睡觉而不是玩乐的时候，他们就去休息了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [kɔːzd] - [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪŋ]

And	the	maiden	caused	Peredur's	horse	and	arms	to	be	in	the	same	lodging
和	这	少女	导致	-	马	和	武器	到	是	在	这	相同的	住宿

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

少女安排佩雷杜尔的马和武器与他一起待在同一个住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pɛˌrɛdər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]

And	the	next	morning	Peredur	heard	a	great	tumult	of	men	and	horses
和	这	下一个	早晨	佩雷杜尔	听到	一个	伟大的	骚乱	的	男人	和	马匹

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

around	the	Castle	.
大约	这	城堡	.

第二天早上，佩雷杜尔听到城堡周围传来人马喧闹的嘈杂声。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

And	Peredur	arose	,	and	armed	himself	and	his	horse	,	and	went	to
和	佩雷杜尔	出现	,	和	武装	他自己	和	他的	马	,	和	去	到

[ðə; ði] ['medoʊ] .

the	meadow	.
这	草地	.

于是佩雷杜尔起身，给自己和马都装备好武器，前往草地。

[ðen] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæn] , “ [lɔːrd] , ” [sed]

Then	the	aged	woman	and	the	maiden	came	to	the	grey	man	,	“	Lord	,	”	said
然后	这	老年人	女士	和	这	少女	来了	到	这	灰色的	男人	,	“	主	,	”	说

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

于是，老妇人和少女来到灰发男子面前，说道：“大人。”

“ [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

“	take	the	word	of	the	youth	,
”	拿	这	单词	的	这	青年	,

“听听年轻人的话，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [dɪs'kloʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

that	he	will	never	disclose	what	he	has	seen	in	this	place	,
那	他	将要	绝不	透露	什么	他	有	已见	在	这	地方	,

他绝不会透露他在这里看到的一切。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʃuətiz] [ðæt] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	we	will	be	his	sureties	that	he	keep	it	.	”
和	我们	将要	是	他的	担保人	那	他	保持	它	.	”

我们将保证他会守住这笔钱。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] .

“	I	will	not	do	so	,	by	my	faith	,	”	said	the	grey	man	.
”	我	将要	不是	做	所以	,	经过	我的	信仰	,	”	说	这	灰色的	男人	.

“我发誓，我不会那样做，”灰衣人说道。

[soʊ] ['pɛˌrɛdər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

So	Peredur	fought	with	the	host	;	and	towards	evening	,
所以	佩雷杜尔	战斗	和	这	主持人	;	和	向	晚上	,

于是佩雷杜尔与敌军交战；到了傍晚时分，

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði][wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [hɜːrt] [hɪm'self] .

he	had	slain	the	one	-	third	of	them	without	receiving	any	hurt	himself	.
他	有	被杀	这	一	-	第三	的	他们	没有	接收	任何	伤害	他自己	.

他杀死了他们中的三分之一，自己却毫发无损。

[ðen] [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , “ [bɪ'hoʊld] , ['meni] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hoʊst][hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði]

Then	said	the	aged	woman	,	“	Behold	,	many	of	thy	host	have	been	slain	by	the
然后	说	这	老年人	女士	,	“	看哪	,	许多	的	你的	主持人	有	到过	被杀	经过	这

[juːθ] .

youth	.
青年	.

老妇人说：“看哪，你的军队中许多人都被这年轻人杀害了。”

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[duː] [ðaʊ] , ['ðerfɔːr] , [grænt][hɪm; ɪm] ['mɜːrsi] . ”

Do	thou	,	therefore	,	grant	him	mercy	.	”
做	你	,	所以	,	授予	他	怜悯	.	”

所以，求你怜悯他吧。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	will	not	grant	it	,	by	my	faith	,	”	said	he	.
”	我	将要	不是	授予	它	,	经过	我的	信仰	,	”	说	他	.

“我以我的信仰起誓，我不会允许的。”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv]

And	the	aged	woman	and	the	fair	maiden	were	upon	the	battlements	of
和	这	老年人	女士	和	这	公平的	少女	是	之上	这	城垛	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] .

the	Castle	,	looking	forth	.
这	城堡	,	寻找	前进	.

老妇人和美丽的少女站在城堡的城垛上，眺望着前方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , ['pɛˌrɛdər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [juːθ] , [ænd; ənd] [sluː]

And	at	that	juncture	,	Peredur	encountered	the	yellow	-	haired	youth	,	and	slew
和	在	那	契机	,	佩雷杜尔	遭遇	这	黄色的	-	头发	青年	,	和	一万

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就在这时，佩雷杜尔遇到了那个金发青年，并杀死了他。

“ [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [grænt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɜːrsi] . ”

“	Lord	,	”	said	the	maiden	,	“	grant	the	young	man	mercy	.	”
”	主	,	”	说	这	少女	,	”	授予	这	年轻的	男人	怜悯	.	”

“主啊，”少女说，“请怜悯这位年轻人。”

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑːt][duː] , [baɪ] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['pɛˌrɛdər] [ə'tækt]

“	That	will	I	not	do	,	by	Heaven	,	”	he	replied	;	and	thereupon	Peredur	attacked
”	那	将要	我	不是	做	,	经过	天堂	,	”	他	回复	;	和	于是	佩雷杜尔	遭到攻击

[ðə; ði] ['ɔːbərn] - ['herd] [juːθ] ,

the	auburn	-	haired	youth	,
这	奥本	-	头发	青年	,

“我绝不会那样做，以老天的名义，”他回答道；随后，佩雷杜尔便向那个红棕色头发的青年发起了攻击。

[ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] .

and	slew	him	likewise	.
和	一万	他	同样地	.

于是也把他杀了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðaʊ] [hædst] [ə'kɔːd] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

“	It	were	better	thou	hadst	accorded	mercy	to	the	youth	,	before	he	had
”	它	是	更好的	你	哈斯特	同意	怜悯	到	这	青年	,	前	他	有

[sleɪn] [ðaɪ] [tuː] [sʌnz] ;

slain	thy	two	sons	;
被杀	你的	二	儿子们	;

“你若在他杀害你的两个儿子之前，就对他施以怜悯，那就好了；

[fɔːr; fər] [naʊ] ['skersli] [wɪlt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

for	now	scarcely	wilt	thou	thyself	escape	from	him	.	”
为了	现在	几乎	枯萎	你	你自己	逃脱	从	他	.	”

现在你恐怕很难逃脱他的掌控了。

“ [goʊ] , ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][grænt] ['mɜːrsi] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ,

“	Go	,	maiden	,	and	beseech	the	youth	to	grant	mercy	unto	us	,
”	去	,	少女	,	和	恳求	这	青年	到	授予	怜悯	到	我们	,

“去吧，姑娘，恳求那位青年怜悯我们。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [jiːld] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

for	we	yield	ourselves	into	his	hands	.
为了	我们	屈服	我们自己	进入	他的	双手	.

因为我们把自己交托在他的手中。

” [soʊ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['mɜːrsi]

”	So	the	maiden	came	to	the	place	where	Peredur	was	,	and	besought	mercy
”	所以	这	少女	来了	到	这	地方	在哪里	佩雷杜尔	曾是	,	和	恳求	怜悯

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	her	father	,
为了	她	父亲	,

于是，少女来到佩雷杜尔所在的地方，恳求他饶恕她的父亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] .

and	for	all	such	of	his	vassals	as	had	escaped	alive	.
和	为了	全部	这样的	的	他的	附庸	作为	有	逃脱	活	.

以及所有侥幸逃脱的封臣。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌndər]

“	Thou	shalt	have	it	,	on	condition	that	thy	father	,	and	all	that	are	under
”	你	应	有	它	,	在	状况	那	你的	父亲	,	和	全部	那	是	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你将得到它，条件是你的父亲以及他手下所有的人，

[goʊ][ænd; ənd] ['rendər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

go	and	render	homage	to	Arthur	,
去	和	使成为	尊敬	到	亚瑟	,

去向亚瑟王致敬，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvæsl] [ˈpɛˌrɛdər] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] . ”

and	tell	him	that	it	was	his	vassal	Peredur	that	did	him	this	service	.	”
和	告诉	他	那	它	曾是	他的	附庸	佩雷杜尔	那	做过	他	这	服务	.	”

告诉他，是他的封臣佩雷杜尔为他办了这件事。”

“ [ðɪs] [wɪl] [wiː; wi][duː] [ˈwɪlɪŋli] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] . ”

“	This	will	we	do	willingly	,	by	Heaven	.	”
”	这	将要	我们	做	心甘情愿	,	经过	天堂	.	”

“我们心甘情愿地这样做，以天之名。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːv] ['bæptɪzəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

“	And	you	shall	also	receive	baptism	;	and	I	will	send	to	Arthur	,
”	和	你	将	还	收到	洗礼	;	和	我	将要	发送	到	亚瑟	,

“你们也要受洗；我还要派人去见亚瑟，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðɪs] ['væli] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðaɪ] ['ɛrz] ['æftər]

and	beseech	him	to	bestow	this	valley	upon	thee	,	and	upon	thy	heirs	after
和	恳求	他	到	赐给	这	谷	之上	你	,	和	之上	你的	继承人	后

[ðiː] [fɔːr; fər]['evər] .

thee	for	ever	.
你	为了	曾经	.

并恳求他将这山谷赐予你，以及你的子孙后代，直到永远。

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] [sə'luːtid] ['pɛˌrɛdər] .

”	Then	they	went	in	,	and	the	grey	man	and	the	tall	woman	saluted	Peredur	.
”	然后	他们	去	在	,	和	这	灰色的	男人	和	这	高的	女士	敬礼	佩雷杜尔	.

然后他们走了进去，灰衣男子和高个女子向佩雷杜尔敬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , “ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pə'zest] [ðɪs] ['væli] ,

And	the	grey	man	said	unto	him	,	“	Since	I	have	possessed	this	valley	,
和	这	灰色的	男人	说	到	他	,	“	自从	我	有	拥有	这	谷	,

灰衣人对他说：“既然我已经拥有了这山谷，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] ['krɪstʃən] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [seɪv] [ðaɪ'self] .

I	have	not	seen	any	Christian	depart	with	his	life	,	save	thyself	.
我	有	不是	已见	任何	基督教	离开	和	他的	生活	,	节省	你自己	.

我从未见过哪个基督徒能活着离开人世，所以，救救你自己吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [feɪθ] ,

And	we	will	go	to	do	homage	to	Arthur	,	and	to	embrace	the	faith	,
和	我们	将要	去	到	做	尊敬	到	亚瑟	,	和	到	拥抱	这	信仰	,

[ænd; ənd][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

and	be	baptized	.
和	是	受洗	.

我们将去朝拜亚瑟王，接受信仰，并受洗。

” [ðen] [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

”	Then	said	Peredur	,
”	然后	说	佩雷杜尔	,

佩雷杜尔接着说：

“ [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] ['rendər] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['broʊkən][maɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt]

“	To	Heaven	I	render	thanks	that	I	have	not	broken	my	vow	to	the	lady	that
”	到	天堂	我	使成为	谢谢	那	我	有	不是	破碎的	我的	发誓	到	这	女士	那

[best] [aɪ] [lʌv] ,

best	I	love	,
最好的	我	爱	,

“我感谢上苍，没有违背我对最爱之人的誓言。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd]['ʌntəˌʌntu] ['eni] ['krɪstʃən] .

which	was	,	that	I	would	not	speak	one	word	unto	any	Christian	.
哪个	曾是	,	那	我	会	不是	说话	一	单词	到	任何	基督教	.

也就是说，我不会跟任何基督徒说一句话。

" [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['tæri:d] [ðer; ðər] .

"	That	night	they	tarried	there	.
"	那	夜晚	他们	滞留	那里	.

“那天晚上他们在那里逗留了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [set]

And	the	next	day	,	in	the	morning	,	the	grey	man	,	with	his	company	,	set
和	这	下一个	天	,	在	这	早晨	,	这	灰色的	男人	,	和	他的	公司	,	放

第二天早上，灰衣男子和他的同伴们开始……

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[fɔ:rθ] [tu:; tə] ['ɑ:rθɚz] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['hɑ:mɪdʒ] ['ʌntə,ʌntu] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:zd]

forth	to	Arthur's	Court	;	and	they	did	homage	unto	Arthur	,	and	he	caused
前进	到	亚瑟的	法庭	;	和	他们	做过	尊敬	到	亚瑟	,	和	他	导致

[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

them	to	be	baptized	.
他们	到	是	受洗	.

他们前往亚瑟王的宫廷；他们向亚瑟王效忠，亚瑟王为他们施洗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][toʊld] ['ɑ:rθər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɛˌrɛdər] [ðæt] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt]

And	the	grey	man	told	Arthur	,	that	it	was	Peredur	that	had	vanquished
和	这	灰色的	男人	讲述	亚瑟	,	那	它	曾是	佩雷杜尔	那	有	战败者

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

灰衣人告诉亚瑟，是佩雷杜尔击败了他们。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [geɪv] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

And	Arthur	gave	the	valley	to	the	grey	man	and	his	company	,
和	亚瑟	给予	这	谷	到	这	灰色的	男人	和	他的	公司	,

于是亚瑟把山谷赐给了灰衣人和他的随从。

[tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pɛˌrɛdər] [hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] .

to	hold	it	of	him	as	Peredur	had	besought	.
到	抓住	它	的	他	作为	佩雷杜尔	有	恳求	.

按照佩雷杜尔的请求，让他保管好它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪ] [mæn] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] ['væli] .

And	with	Arthur's	permission	,	the	grey	man	went	back	to	the	Round	Valley	.
和	和	亚瑟的	允许	,	这	灰色的	男人	去	后退	到	这	圆形的	谷	.

得到亚瑟的允许后，灰衣人回到了圆谷。

['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔ:rwərd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['trævəst] [ə; eɪ][væst][trækt][ʌv; əv] ['dezərt] ,

Peredur	rode	forward	next	day	,	and	he	traversed	a	vast	tract	of	desert	,
佩雷杜尔	骑	向前	下一个	天	,	和	他	穿越	一个	广阔的	通道	的	沙漠	,

佩雷杜尔第二天继续前行，穿越了一大片沙漠。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [d'welɪŋz] [wɜ:r; wər] .

in	which	no	dwellings	were	.
在	哪个	不	住宅	是	.

其中没有任何房屋。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [mi:n] [ænd; ənd] [smɔ:l] .

And	at	length	he	came	to	a	habitation	,	mean	and	small	.
和	在	长度	他	来了	到	一个	居住地	,	意思是	和	小的	.

最后，他找到了一间简陋的小房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] ,

And	there	he	heard	that	there	was	a	serpent	that	lay	upon	a	gold	ring	,
和	那里	他	听到	那	那里	曾是	一个	蛇	那	躺	之上	一个	金子	戒指	,

他在那里听说，有一条蛇卧在一个金戒指上。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [nʌn] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

and	suffered	none	to	inhabit	the	country	for	seven	miles	around	.
和	遭受	没有任何	到	居住	这	国家	为了	七	英里	大约	.

方圆七英里内，没有一人居住。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz] .

And	Peredur	came	to	the	place	where	he	heard	the	serpent	was	.
和	佩雷杜尔	来了	到	这	地方	在哪里	他	听到	这	蛇	曾是	.

于是佩雷杜尔来到了他听说有蛇的地方。

[ænd; ənd]['æŋgrəli] , ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['despərətli] , [fɔːt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrpənt] ;

And	angrily	,	furiously	,	and	desperately	,	fought	he	with	the	serpent	;
和	愤怒地	,	愤怒地	,	和	绝望地	,	战斗	他	和	这	蛇	;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	the	last	he	killed	it	,
和	在	这	最后的	他	被杀	它	,

于是他愤怒地、拼死地与蛇搏斗；最后他杀死了蛇。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	took	away	the	ring	.
和	采取	离开	这	戒指	.

然后拿走了戒指。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni]

And	thus	he	was	for	a	long	time	without	speaking	a	word	to	any
和	因此	他	曾是	为了	一个	长的	时间	没有	请讲	一个	单词	到	任何

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

因此，很长一段时间里，他都没有和任何基督徒说过一句话。

[ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æspekt] , [θruː] [ɪk'striːm] ['lɔːŋɪŋ]

And	therefrom	he	lost	his	colour	and	his	aspect	,	through	extreme	longing
和	由此	他	丢失的	他的	颜色	和	他的	方面	,	通过	极端	渴望

['æftər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,

after	the	Court	of	Arthur	,
后	这	法庭	的	亚瑟	,

从此，他因极度思念亚瑟王的宫廷而面色苍白，容貌憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

and	the	society	of	the	lady	whom	best	he	loved	,	and	of	his	companions
和	这	社会	的	这	女士	谁	最好的	他	喜爱	,	和	的	他的	同伴

.

:
.

还有他最爱的女士以及他的同伴们的陪伴。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər][met]

Then	he	proceeded	forward	to	Arthur's	Court	,	and	on	the	road	there	met
然后	他	继续	向前	到	亚瑟的	法庭	,	和	在	这	路	那里	遇见

[hɪm; ɪm] ['ɑːrθɚz] ['haʊshoʊld] ,

him	Arthur's	household	,
他	亚瑟的	家庭	,

然后他继续前往亚瑟王的宫廷，在路上遇到了亚瑟王的随从。

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['erənd] , [wɪð; wɪθ] [kaɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] .

going	on	a	particular	errand	,	with	Kai	at	their	head	.
去	在	一个	特别的	差事	,	和	凯	在	他们的	头	.

他们一行人去执行一项特定的任务，由凯带领。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [nuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

And	Peredur	knew	them	all	,	but	none	of	the	household	recognised	him	.
和	佩雷杜尔	知道	他们	全部	,	但	没有任何	的	这	家庭	已确认	他	.

佩雷杜尔认识他们所有人，但家里没有人认得他。

“ [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , ['tʃiːftən] ? ” [sed] [kaɪ] .

“	Whence	comest	thou	,	chieftain	?	”	said	Kai	.
“	何处	彗星	你	,	头目	?	”	说	凯	.

“酋长，你从哪里来？”凯问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

And	this	he	asked	him	twice	,	and	three	times	,	and	he	answered	him	not	.
和	这	他	问	他	两次	,	和	三	时代	,	和	他	回答	他	不是	.

他问了他两遍，又问了他三次，他都不回答。

[ænd; ənd] [kaɪ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læns] .

And	Kai	thrust	him	through	the	thigh	with	his	lance	.
和	凯	推力	他	通过	这	大腿	和	他的	槊	.

凯用长矛刺穿了他的大腿。

[ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

And	lest	he	should	be	compelled	to	speak	,	and	to	break	his	vow	,
和	免得	他	应该	是	被迫	到	说话	,	和	到	休息	他的	发誓	,

为了避免他被迫开口，从而违背自己的誓言，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] . “ [ðen] , ” [sed] - , “ [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [kaɪ] ,

he	went	on	without	stopping	.	“	Then	,	”	said	Gwalchmai	,	“	I	declare	to	Heaven	,	Kai	,
他	去	在	没有	停止	.	“	然后	,	”	说	-	,	“	我	宣布	到	天堂	,	凯	,

他继续说个不停。“那么，”格瓦尔赫迈说道，“我向苍天宣告，凯，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['æktɪd] [ɪl] [ɪn] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [juːθ] [laɪk] [ðɪs] ,

that	thou	hast	acted	ill	in	committing	such	an	outrage	on	a	youth	like	this	,
那	你	哈斯特	行动	患病的	在	提交	这样的	一个	暴行	在	一个	青年	喜欢	这	,

你对这样一个年轻人做出如此恶劣的举动，你的行为实在令人不齿。

[huː] ['kænɑːt] [spiːk] .

who	cannot	speak	.
WHO	不能	说话	.

不会说话的人。

” [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] [bæk]

”	And	Gwalchmai	returned	back
”	和	-	返回	后退

”然后 Gwalchmai 回来了

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] . “ ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - ,

to	Arthur's	Court	.	“	Lady	,	”	said	he	to	Gwenhwyvar	,
到	亚瑟的	法庭	.	”	女士	,	”	说	他	到	-	,

前往亚瑟王宫廷。“夫人，”他对格温娜维尔说道。

“ [siːst] [ðaʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [kaɪ] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [juːθ] [huː] ['kænɑːt]

“	seest	thou	how	wicked	an	outrage	Kai	has	committed	upon	this	youth	who	cannot
”	西斯特	你	如何	邪恶	一个	暴行	凯	有	坚定的	之上	这	青年	WHO	不能

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

“你看凯对这个不会说话的年轻人犯下了多么邪恶的暴行；

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪn] , [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['medɪk(ə)l] [ker] [bɪ'fɔːr]

for	Heaven's	sake	,	and	for	mine	,	cause	him	to	have	medical	care	before
为了	天	清酒	,	和	为了	矿	,	原因	他	到	有	医疗的	关心	前

[aɪ] [kʌm] [bæk] ,

I	come	back	,
我	来	后退	,

看在老天的份上，也看在我自己的份上，在我回来之前让他接受治疗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðiː] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .

and	I	will	repay	thee	the	charge	.
和	我	将要	偿还	你	这	收费	.

我会偿还你这笔费用。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][men] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['erənd] , [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	And	before	the	men	returned	from	their	errand	,	a	knight	came	to	the
”	和	前	这	男人	返回	从	他们的	差事	,	一个	骑士	来了	到	这

['medoʊ] [bɪ'saɪd] ['ɑːrθɚz] ['pæləs] ,

meadow	beside	Arthur's	Palace	,
草地	旁	亚瑟的	宫殿	,

“在众人完成任务返回之前，一位骑士来到了亚瑟王宫旁的草地上。”

[tuː; tə] [der] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntər] .

to	dare	some	one	to	the	encounter	.
到	敢	一些	一	到	这	遇到	.

怂恿某人进行这场遭遇战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	his	challenge	was	accepted	;	and	Peredur	fought	with	him	,	and
和	他的	挑战	曾是	公认	;	和	佩雷杜尔	战斗	和	他	,	和

[.əuvə'θruː] [hɪm; ɪm] .

overthrew	him	.
推翻	他	.

他的挑战被接受了；佩雷杜尔与他交战，并击败了他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [.əuvə'θruː] [wʌn] [naɪt] ['evri] [deɪ] .

And	for	a	week	he	overthrew	one	knight	every	day	.
和	为了	一个	星期	他	推翻	一	骑士	每一个	天	.

他连续一周每天都推翻一名骑士。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

And	one	day	,	Arthur	and	his	household	were	going	to	Church	,
和	一	天	,	亚瑟	和	他的	家庭	是	去	到	教会	,

有一天，亚瑟和他的家人去教堂做礼拜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər]['kɑːmbæt] .

and	they	beheld	a	knight	who	had	raised	the	signal	for	combat	.
和	他们	观看	一个	骑士	WHO	有	提高	这	信号	为了	战斗	.

他们看到一名骑士举起了战斗的信号。

“ ['verɪli] , ” [sed] ['ɑːrθər] , “ [baɪ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][men] ,

“	Verily	,	”	said	Arthur	,	“	by	the	valour	of	men	,
“	确实	,	”	说	亚瑟	,	“	经过	这	勇气	的	男人	,

“的确，”亚瑟说，“以男儿的英勇起誓，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [hens] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] ['jɑːndər] [bʊr] .

I	will	not	go	hence	until	I	have	my	horse	and	my	arms	to	overthrow	yonder	boor	.
我	将要	不是	去	因此	直到	我	有	我的	马	和	我的	武器	到	推翻	远处	莽汉	.

除非我拿到马和武器，推翻那个蛮子，否则我不会离开。

” [ðen] [went] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [fetʃ] ['ɑːrθɜ-z] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

”	Then	went	the	attendants	to	fetch	Arthur's	horse	and	arms	.
”	然后	去	这	服务员	到	拿来	亚瑟的	马	和	武器	.

“然后侍从们去取亚瑟的马和武器。”

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [met] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bæk] ,

And	Peredur	met	the	attendants	as	they	were	going	back	,
和	佩雷杜尔	遇见	这	服务员	作为	他们	是	去	后退	,

佩雷杜尔在侍者们返回的路上与他们碰面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] ;

and	he	took	the	horse	and	arms	from	them	,	and	proceeded	to	the	meadow	;
和	他	采取	这	马	和	武器	从	他们	,	和	继续	到	这	草地	;

他从他们手中接过马匹和武器，向草地走去；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,

and	all	those	who	saw	him	arise	and	go	to	do	battle	with	the	knight	,
和	全部	那些	WHO	锯	他	出现	和	去	到	做	战斗	和	这	骑士	,

所有看到他起身与骑士交战的人，

[went] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

went	upon	the	tops	of	the	houses	,	and	the	mounds	,	and	the	high	places	,
去	之上	这	最高额	的	这	房屋	,	和	这	土堆	,	和	这	高的	地方	,

他们登上了屋顶、土堆和高地，

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

to	behold	the	combat	.
到	看哪	这	战斗	.

观看战斗。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [faɪt] .

And	Peredur	beckoned	with	his	hand	to	the	knight	to	commence	the	fight	.
和	佩雷杜尔	招手	和	他的	手	到	这	骑士	到	开始	这	斗争	.

佩雷杜尔向骑士挥手示意，战斗开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌðer'baɪ] [muːvd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

And	the	knight	thrust	at	him	,	but	he	was	not	thereby	moved	from	where	he	stood	.
和	这	骑士	推力	在	他	,	但	他	曾是	不是	从而	已搬	从	在哪里	他	站立	.

骑士向他猛扑过去，但他却纹丝不动，依然站在那里。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] , ['fjʊriəsli] ,

And	Peredur	spurred	his	horse	,	and	ran	at	him	wrathfully	,	furiously	,
和	佩雷杜尔	受到刺激	他的	马	,	和	跑	在	他	愤怒地	,	愤怒地	,

['fɪrsli] , ['despərətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [reɪdʒ] ,

fiercely	,	desperately	,	and	with	mighty	rage	,
激烈地	,	绝望地	,	和	和	强大的	愤怒	,

佩雷杜尔策马狂怒，怒不可遏，拼死地朝他冲去，怒气冲冲，狂暴至极。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrʌst] , ['dedli] - ['wuːndɪŋ] , [sɪ'vɪr] , ['fjʊriəs] , [ə'drɔɪt] [ænd; ənd]

and	he	gave	him	a	thrust	,	deadly	-	wounding	,	severe	,	furious	,	adroit	and
和	他	给予	他	一个	推力	,	致命	-	受伤	,	严重	,	狂怒	,	灵巧	和

[strɔːŋ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

strong	,	under	his	jaw	,
强的	,	在下面	他的	颚	,

他猛地一刺，致命一击，重创、猛烈、迅猛、灵巧而有力，刺中了他的下颚。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm]

and	raised	him	out	of	his	saddle	,	and	cast	him	a	long	way	from
和	提高	他	出去	的	他的	鞍	,	和	投掷	他	一个	长的	方式	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后把他从马鞍上拉下来，扔到很远的地方。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	Peredur	went	back	,	and	left	the	horse	and	the	arms	with	the
和	佩雷杜尔	去	后退	,	和	左边	这	马	和	这	武器	和	这

[ə'tendənt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

attendant	as	before	,
服务员	作为	前	,

于是佩雷杜尔返回，像之前一样把马和武器留给了侍从。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	he	went	on	foot	to	the	Palace	.
和	他	去	在	脚	到	这	宫殿	.

然后他步行前往宫殿。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [juːθ] .

Then	Peredur	went	by	the	name	of	the	Dumb	Youth	.
然后	佩雷杜尔	去	经过	这	姓名	的	这	哑的	青年	.

后来，佩雷杜尔就被称为“哑巴青年”。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , ['æŋhəræd] [lɔː] - [met] [hɪm; ɪm] .

And	behold	,	Angharad	Law	Eurawc	met	him	.
和	看哪	,	安加拉德	法律	-	遇见	他	.

看哪，Angharad Law Eurawc 遇见了他。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['woʊfl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt]

“	I	declare	to	Heaven	,	chieftain	,	”	said	she	,	“	woeful	is	it	that	thou	canst	not
“	我	宣布	到	天堂	,	头目	,	”	说	她	,	“	悲惨的	是	它	那	你	罐	不是

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

“我向苍天禀告，首领，”她说，“你无法说话，真是太可惜了；

[fɔːr; fər] [kudst] [ðaʊ] [spiːk] , [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ðiː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,

for	couldst	thou	speak	,	I	would	love	thee	best	of	all	men	;	and	,	by	my	faith	,
为了	可以	你	说话	,	我	会	爱	你	最好的	的	全部	男人	;	和	,	经过	我的	信仰	,

如果你能开口说话，我会爱你胜过爱所有人；而且，以我的信仰起誓，

[ɔːlˈðoʊ] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] , [aɪ] [duː] [lʌv] [ðiː] [əˈbʌv] [ɔːl] . ”

although	thou	canst	not	,	I	do	love	thee	above	all	.	”
虽然	你	罐	不是	,	我	做	爱	你	多于	全部	.	”

虽然你不能，但我最爱的还是你。

“ [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [ðiː] , [maɪ] [ˈsɪstər] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [duː] [lʌv] [ðiː] .

“	Heaven	reward	thee	,	my	sister	,	”	said	Peredur	,	“	by	my	faith	,	I	also	do	love	thee	.
“	天堂	报酬	你	,	我的	姐姐	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	经过	我的	信仰	,	我	还	做	爱	你	.

“愿上天奖赏你，我的妹妹，”佩雷杜尔说，“以我的信仰起誓，我也爱你。”

” [ˌðerəˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɛˌrɛdər] .

”	Thereupon	it	was	known	that	he	was	Peredur	.
”	于是	它	曾是	已知	那	他	曾是	佩雷杜尔	.

“由此便知道他就是佩雷杜尔。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [ˈfeloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ˈoʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈjʊəriən] ,

And	then	he	held	fellowship	with	Gwalchmai	,	and	Owain	the	son	of	Urien	,
和	然后	他	握住	奖学金	和	-	,	和	欧文	这	儿子	的	尤里恩	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,

and	all	the	household	,
和	全部	这	家庭	,

然后，他与格瓦尔赫迈、乌里恩之子欧文以及他们全家的人交往甚密。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɑːrθɝz] [kɔːrt] .

and	he	remained	in	Arthur's	Court	.
和	他	剩余	在	亚瑟的	法庭	.

于是他留在了亚瑟王的宫廷。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ɪn] - [əˈpɑːn] [ʊsk] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər]

Arthur	was	in	Caerlleon	upon	Usk	;	and	he	went	to	hunt	,	and	Peredur
亚瑟	曾是	在	-	之上	乌斯克	;	和	他	去	到	打猎	,	和	佩雷杜尔

[went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

went	with	him	.
去	和	他	.

亚瑟王在乌斯克河畔的卡尔里昂；他去打猎，佩雷杜尔和他一起去了。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

And	Peredur	let	loose	his	dog	upon	a	hart	,
和	佩雷杜尔	让	松动的	他的	狗	之上	一个	哈特	,

佩雷杜尔放出他的狗去追一只雄鹿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [kɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [pleɪs] .

and	the	dog	killed	the	hart	in	a	desert	place	.
和	这	狗	被杀	这	哈特	在	一个	沙漠	地方	.

那只狗在沙漠里杀死了那只鹿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] ,

And	a	short	space	from	him	he	saw	signs	of	a	dwelling	,
和	一个	短的	空间	从	他	他	锯	标志	的	一个	住宅	,

离他不远处，他看到了房屋的迹象。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [hɔːl] ,

and	towards	the	dwelling	he	went	,	and	he	beheld	a	hall	,
和	向	这	住宅	他	去	,	和	他	观看	一个	大厅	,

于是他朝那住处走去，看见一个大厅，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [faʊnd] [bɔ:ld] ['swɔ:rði] [jʊθs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] .

and	at	the	door	of	the	hall	he	found	bald	swarthy	youths	playing	at	chess	.
和	在	这	门	的	这	大厅	他	成立	秃	黝黑的	青年	玩耍	在	棋	.

他在大厅门口发现几个秃顶黝黑的年轻人正在下棋。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] , [hi:; hi] [bɪ'held] [θri:] ['meidnz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ,

And	when	he	entered	,	he	beheld	three	maidens	sitting	on	a	bench	,
和	什么时候	他	进入	,	他	观看	三	少女们	坐着	在	一个	长椅	,

他进去后，看见三个少女坐在长凳上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kloʊðd] [ə'laɪk] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

and	they	were	all	clothed	alike	,	as	became	persons	of	high	rank	.
和	他们	是	全部	穿着衣服	同样	,	作为	成为	人	的	高的	秩	.

他们都穿着同样的衣服，符合身份显赫之人的装束。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ;

And	he	came	,	and	sat	by	them	upon	the	bench	;
和	他	来了	,	和	卫星	经过	他们	之上	这	长椅	;

他走了过来，坐在他们旁边的长凳上；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [lʊkt] ['stedfæstli] [ə'pɑ:n] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [wept] .

and	one	of	the	maidens	looked	steadfastly	upon	Peredur	,	and	wept	.
和	一	的	这	少女们	看起来	坚定不移	之上	佩雷杜尔	,	和	哭泣	.

其中一位少女目不转睛地望着佩雷杜尔，哭了起来。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [æskt] [hɜ:r; hər] ['werfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

And	Peredur	asked	her	wherefore	she	was	weeping	.
和	佩雷杜尔	问	她	因此	她	曾是	哭泣	.

佩雷杜尔问她为什么哭泣。

“ [θru:] [gri:f] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ju:θ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [sleɪn] . ”

“	Through	grief	,	that	I	should	see	so	fair	a	youth	as	thou	art	,	slain	.	”
“	通过	悲伤	,	那	我	应该	看	所以	公平的	一个	青年	作为	你	艺术	,	被杀	.	”

“悲痛万分，我竟眼睁睁地看着你这样一位俊美的少年惨遭杀害。”

“ [hu:] [wɪl] [sleɪ] [ˌem 'i:] ? ” [in'kwaiəd] ['pɛˌrɛdər] .

“	Who	will	slay	me	?	”	enquired	Peredur	.
“	WHO	将要	杀戮	我	?	”	询问	佩雷杜尔	.

“谁来杀我？”佩雷杜尔问道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][soʊ] ['derɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] . ”

“	If	thou	art	so	daring	as	to	remain	here	to	-	night	,	I	will	tell	thee	.	”
“	如果	你	艺术	所以	大胆	作为	到	保持	这里	到	-	夜晚	,	我	将要	告诉	你	.	”

“如果你胆敢今晚留在这里，我就告诉你。”

“ [haʊ] [greɪt] [soʊ'evər][maɪ]['deɪndʒər] [meɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ði:] . ”

“	How	great	soever	my	danger	may	be	from	remaining	here	,	I	will	listen	unto	thee	.	”
“	如何	伟大的	无论如何	我的	危险	可能	是	从	其余的	这里	,	我	将要	听	到	你	.	”

“无论我留在这里有多危险，我都会听从你的话。”

“ [ðɪs] ['pæləs] [ɪz] [oʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

“	This	Palace	is	owned	by	him	who	is	my	father	,	”	said	the	maiden	,
“	这	宫殿	是	拥有	经过	他	WHO	是	我的	父亲	,	”	说	这	少女	,

“这座宫殿是我的父亲的，”少女说道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [sleɪz] ['evri] [wʌn] [hu:] [kʌmz] ['hɪðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [li:v] . ”

“	and	he	slays	every	one	who	comes	hither	without	his	leave	.	”
“	和	他	杀戮	每一个	一	WHO	来	这里	没有	他的	离开	.	”

“凡未经他允许擅自来到这里的人，他都会杀掉。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sleɪ] ['evri] [wʌn] [ðʌs] ?
“ What sort of a man is thy father , that he is able to slay every one thus ?
” 什么 种类 的 一个 男人 是 你的 父亲 , 那 他 是 有能力的 到 杀戮 每一个 一 因此 ?

“你父亲究竟是怎样一个人，竟能如此残杀所有人？”

” [piː] . -
” p . 83
” p . -

第 83 页

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [huː]
“ A man who does violence and wrong unto his neighbours , and who
” 一个 男人 WHO 做 暴力 和 错误的 到 他的 邻居 , 和 WHO
['rendərz] ['dʒʌstɪs]['ʌntəˌʌntu] [nʌn] .
renders justice unto none .
渲染 正义 到 没有任何 .

“一个对邻居施以暴力和不义之举，却不为任何人伸张正义的人。”

” [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʊθs] [ə'raɪz][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” And hereupon he saw the youths arise and clear the chessmen from the
” 和 于是 他 锯 这 青年 出现 和 清除 这 国际象棋棋子 从 这
[bɔːrd] .
board .
木板 .

于是他看到年轻人站起来，把棋盘上的棋子都清走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] ;
And he heard a great tumult ;
和 他 听到 一个 伟大的 骚乱 ;

他听到一阵喧闹声；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['tuːmʌlt][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [wʌn] - [aɪd] [mæn] ,
and after the tumult there came in a huge black one - eyed man ,
和 后 这 骚乱 那里 来了 在 一个 巨大的 黑色的 一 - 眼睛 男人 ,

骚乱过后，进来一个身材魁梧、独眼的黑人男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ə'roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and the maidens arose to meet him .
和 这 少女们 出现 到 见面 他 .

于是少女们起身迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'reɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;
And they disarrayed him , and he went and sat down ;
和 他们 混乱 他 , 和 他 去 和 卫星 向下 ;

他们弄乱了他的衣服，他就去坐下了。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['pɛˌrɛdər] ,
and after he had rested and pondered awhile , he looked at Peredur ,
和 后 他 有 休息 和 沉思 一会儿 , 他 看起来 在 佩雷杜尔 ,

他休息了一会儿，沉思片刻后，看向了佩雷杜尔。

[ænd; ənd] [æskt] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] .
and asked who the knight was .
和 问 WHO 这 骑士 曾是 .

然后问这位骑士是谁。

“ [lɔːrd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,
“ Lord , ” said one of the maidens ,
” 主 , ” 说 一 的 这 少女们 ,

“大人，”其中一个少女说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]['dʒɛntələst] [juːθ] [ðæt] ['evər] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] .

“	he	is	the	fairest	and	gentlest	youth	that	ever	thou	didst	see	.
”	他	是	这	最公平	和	最温柔的	青年	那	曾经	你	迪斯特	看	.

“他是你见过的最英俊、最温柔的年轻人。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['dɪgnəti] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

And	for	the	sake	of	Heaven	,	and	of	thine	own	dignity	,	have	patience
和	为了	这	清酒	的	天堂	,	和	的	你的	自己的	尊严	,	有	耐心

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

with	him	.	”
和	他	.	”

为了上天，也为了你自身的尊严，请对他保持耐心。

“ [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [grænt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] [naɪt] .

“	For	thy	sake	I	will	have	patience	,	and	I	will	grant	him	his	life	this	night	.
”	为了	你的	清酒	我	将要	有	耐心	,	和	我	将要	授予	他	他的	生活	这	夜晚	.

“为了你的缘故，我将忍耐，今晚我将饶他一命。”

” [ðen] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

”	Then	Peredur	came	towards	them	to	the	fire	,	and	partook	of	food	and
”	然后	佩雷杜尔	来了	向	他们	到	这	火	,	和	参与	的	食物	和

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

“然后佩雷杜尔走到他们跟前，来到火堆旁，吃了些食物，喝了些酒。”

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	entered	into	discourse	with	the	ladies	.
和	进入	进入	话语	和	这	女士们	.

于是与女士们攀谈起来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mæn] ,

And	being	elated	with	the	liquor	,	he	said	to	the	black	man	,
和	存在	欣喜若狂	和	这	酒	,	他	说	到	这	黑色的	男人	,

他酒意高涨，对那个黑人说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['maɪti] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

“	It	is	a	marvel	to	me	,	so	mighty	as	thou	sayest	thou	art	,
”	它	是	一个	奇迹	到	我	,	所以	强大的	作为	你	萨耶斯特	你	艺术	,

“你自称如此强大，这令我惊叹不已。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [ðaɪn] [aɪ] ? ”

who	could	have	put	out	thine	eye	?	”
WHO	可以	有	放	出去	你的	眼睛	?	”

谁会挖出你的眼睛?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,

“	It	is	one	of	my	habits	,	”	said	the	black	man	,
”	它	是	一	的	我的	习惯	,	”	说	这	黑色的	男人	,

“这是我的习惯之一，”黑人说道。

“ [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [pʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [æskt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp]

“	that	whosoever	puts	to	me	the	question	which	thou	hast	asked	,	shall	not	escape
”	那	无论谁	放置	到	我	这	问题	哪个	你	哈斯特	问	,	将	不是	逃脱

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

with	his	life	,
和	他的	生活	,

“凡向我提出你所问的问题的人，都必不得性命。”

['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] . ”

either	as	a	free	gift	,	or	for	a	price	.	”
任何一个	作为	一个	自由的	礼物	,	或者	为了	一个	价格	.	”

可以是免费赠品，也可以是收费产品。

“ [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ʤest] ,
“ Lord , ” said the maiden , “ whatsoever he may say to thee in jest ,
“ 主 , ” 说 这 少女 , “ 任何 他 可能 说 到 你 在 笑话 ,

“主啊，”少女说，“无论他跟你开玩笑说什么，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
and through the excitement of liquor ,
和 通过 这 激动 的 酒 ,

在酒精的刺激下，

[meɪk] [gʊd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [dɪdst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ʤʌst] [naʊ] . ”
make good that which thou saidest and didst promise me just now . ”
制作 好的 那 哪个 你 最 和 迪斯特 承诺 我 只是 现在 . ”

请兑现你刚才对我说过和答应我的话。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , ['glædli] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I will do so , gladly , for thy sake , ” said he .
“ 我 将要 做 所以 , 乐意 , 为了 你的 清酒 , ” 说 他 .

“为了你，我乐意这么做，”他说。

“ ['wɪlɪŋli] [wɪl] [aɪ][grænt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] [naɪt] .
“ Willingly will I grant him his life this night .
“ 心甘情愿 将要 我 授予 他 他的 生活 这 夜晚 .

“我今晚甘愿饶他一命。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .
” And that night thus they remained .
” 和 那 夜晚 因此 他们 剩余 .

“那天晚上，他们就这样待着。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,
And the next day the black man got up , and put on his armour ,
和 这 下一个 天 这 黑色的 男人 得到 向上 , 和 放 在 他的 盔甲 ,

第二天，黑人起床后穿上了盔甲。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , “ [ə'raɪz] , [mæn] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [deθ] .
and said to Peredur , “ Arise , man , and suffer death .
和 说 到 佩雷杜尔 , “ 出现 , 男人 , 和 遭受 死亡 .

他对佩雷杜尔说：“起来吧，人啊，去死吧。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] , “ [duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [blæk] [mæn] ;
” And Peredur said unto him , “ Do one of two things , black man ;
” 和 佩雷杜尔 说 到 他 , “ 做 一 的 二 事物 , 黑色的 男人 ;

佩雷杜尔对他说：“黑人，你做两件事中的一件；

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['iːðər] [θroʊ] [ɔːf] [ðaɪ] [oʊn] ['ɑːrmər] , [ɔːr] [gɪv] [ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː]
if thou wilt fight with me , either throw off thy own armour , or give arms to me
如果 你 枯萎 斗争 和 我 , 任何一个 扔 离开 你的 自己的 盔甲 , 或者 给 武器 到 我
,
,
,

如果你要与我作战，要么脱下你的盔甲，要么把武器交给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðiː] . ”
that I may encounter thee . ”
那 我 可能 遇到 你 . ”

愿我能与你相遇。

“ [hɑː] ! [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Ha ! man , ” said he ,
“ 哈 ! 男人 , ” 说 他 ,

“哈！伙计，”他说，

第84页

“ [kudst] [ðaʊ] [faɪt] , [ɪf] [ðaʊ] [hædst][ɑːrmz] ?
“ couldst thou fight , if thou hadst arms ?
” 可以 你 斗争 , 如果 你 哈斯特 武器 ?

“如果你有武器，你能战斗吗？”

[teɪk] , [ðen] , [wʌt] [ɑːrmz] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz] .
Take , then , what arms thou dost choose .
拿 , 然后 , 什么 武器 你 朋友 选择 .

那么，就拿起你选择的武器吧。

” [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːrmz][æz; əz] [pliːzd]
” And thereupon the maiden came to Peredur with such arms as pleased
[hɪm; ɪm] ;
him ;
和 于是 这 少女 来了 到 佩雷杜尔 和 这样的 武器 作为 高兴
他 ;

于是，少女带着佩雷杜尔喜欢的武器来到了他面前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [mæn] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]
and he fought with the black man , and forced him to crave his mercy
和 他 战斗 和 这 黑色的 男人 , 和 强制 他 到 渴望 他的 怜悯
.
:
.

他与黑人搏斗，迫使黑人乞求他的怜悯。

“ [blæk] [mæn] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [prəˈvaɪdɪd] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
“ Black man , thou shalt have mercy , provided thou tell me who thou art ,
” 黑色的 男人 , 你 应 有 怜悯 , 假如 你 告诉 我 WHO 你 艺术 ,

“黑人，只要你告诉我你是谁，我便会怜悯你。”

[ænd; ənd] [huː] [pʊt] [aʊt] [ðaɪn] [aɪ] . ”
and who put out thine eye . ”
和 WHO 放 出去 你的 眼睛 . ”

谁挖出了你的眼睛?

“ [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn]
“ Lord , I will tell thee , I lost it in fighting with the Black Serpent of the Carn
” 主 , 我 将要 告诉 你 , 我 丢失的 它 在 斗争 和 这 黑色的 蛇 的 这 卡恩
.
:
.

“主啊，我告诉你，我是在与卡恩的黑蛇战斗时失去它的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [maʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;
There is a mound , which is called the Mound of Mourning ;
那里 是 一个 冢 , 哪个 是 称为 这 冢 的 丧 ;

这里有一个土堆，被称为哀悼之丘；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜːrn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,
and on the mound there is a earn , and in the earn there is a serpent ,
和 在 这 冢 那里 是 一个 赚 , 和 在 这 赚 那里 是 一个 蛇 ,

土堆上有一块矿渣，矿渣里有一条蛇。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] ,
and on the tail of the serpent there is a stone ,
和 在 这 尾巴 的 这 蛇 那里 是 一个 石头 ,

蛇的尾巴上有一块石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌn]

and	the	virtues	of	the	stone	are	such	,	that	whosoever	should	hold	it	in	one
和	这	美德	的	这	石头	是	这样的	,	那	无论谁	应该	抓住	它	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

这块石头的功效如此之大，凡是能用一只手握住它的人，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪər] .

in	the	other	he	will	have	as	much	gold	as	he	may	desire	.
在	这	其他	他	将要	有	作为	很多	金子	作为	他	可能	欲望	.

在另一个世界里，他将拥有他想要的所有黄金。

[ænd; ənd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrpənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [aɪ] .

And	in	fighting	with	this	serpent	was	it	that	I	lost	my	eye	.
和	在	斗争	和	这	蛇	曾是	它	那	我	丢失的	我的	眼睛	.

在与这条毒蛇搏斗的过程中，我失去了一只眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ə'presər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] .

And	the	Black	Oppressor	am	I	called	.
和	这	黑色的	压迫者	是	我	称为	.

我被称为黑人压迫者。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [ə'presər] ,

And	for	this	reason	I	am	called	the	Black	Oppressor	,
和	为了	这	原因	我	是	称为	这	黑色的	压迫者	,

正因如此，我才被称为“黑人压迫者”。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'prest] ,

that	there	is	not	a	single	man	around	me	whom	I	have	not	oppressed	,
那	那里	是	不是	一个	单身的	男人	大约	我	谁	我	有	不是	受压迫者	,

我身边没有一个男人没有被我压迫过。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['ʌntə,ʌntu] [nʌn] . ”

and	justice	have	I	done	unto	none	.	”
和	正义	有	我	完毕	到	没有任何	.	”

我未曾对任何人秉公行事。

“ [tel] [ˌem 'iː] ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hens] ? ”

“	Tell	me	”	said	Peredur	,	“	how	far	is	it	hence	?	”
“	告诉	我	”	说	佩雷杜尔	,	“	如何	远的	是	它	因此	?	”

佩雷杜尔问道：“告诉我，还有多远？”

“ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [sɛt] [fɔːrθ] ,

“	The	same	day	that	thou	settest	forth	,
“	这	相同的	天	那	你	测试	前进	,

“你出发的那天，

[ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] . ”

thou	wilt	come	to	the	Palace	of	the	Sons	of	the	King	of	the	Tortures	.	”
你	枯萎	来	到	这	宫殿	的	这	儿子们	的	这	国王	的	这	酷刑	.	”

你将来到酷刑之王的儿子们的宫殿。

“ ['werfɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɔːld] [ðʌs] ? ”

“	Wherefore	are	they	called	thus	?	”
“	因此	是	他们	称为	因此	?	”

“他们为何被称为‘他们’？”

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [sleɪz] [ðem; ðəm] [wʌns] ['evri] [deɪ] .

“	The	Addanc	of	the	Lake	slays	them	once	every	day	.
“	这	-	的	这	湖	杀戮	他们	一次	每一个	天	.

“湖中的阿丹克每天都会杀死他们一次。”

[wen] [ðaʊ] ['^ajist] [ðens] , [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]

When	thou	goest	thence	,	thou	wilt	come	to	the	Court	of	the	Countess	of
什么时候	你	去	因此	,	你	枯萎	来	到	这	法庭	的	这	伯爵夫人	的

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] . ”

the	Achievements	.	”
这	成就	.	”

你从那里出发，就会来到成就伯爵夫人的宫廷。

“ [wʌt] [ə'tʃiːvmənts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? ” [æskt] ['pɛ,rɛdər] .

“	What	achievements	are	there	?	”	asked	Peredur	.
“	什么	成就	是	那里	?	”	问	佩雷杜尔	.

佩雷杜尔问道：“取得了哪些成就？”

“ [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu] ['evri] ['streɪndʒər]

“	Three	hundred	men	there	are	in	her	household	,	and	unto	every	stranger
“	三	百	男人	那里	是	在	她	家庭	,	和	到	每一个	陌生人

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

that	comes	to	the	Court	,
那	来	到	这	法庭	,

“她家有三百名男子，凡是来到宫廷的陌生人，

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] .

the	achievements	of	her	household	are	related	.
这	成就	的	她	家庭	是	有关的	.

她家取得的成就都与此相关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	this	is	the	manner	of	it	,
和	这	是	这	方式	的	它	,

事情就是这样发生的。

— [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sɪt][nekst]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['leɪdi] ;

—	the	three	hundred	men	of	the	household	sit	next	unto	the	Lady	;
—	这	三	百	男人	的	这	家庭	坐	下一个	到	这	女士	;

— 府邸的三百名男子都坐在夫人旁边；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [θruː] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [gests] ,

and	that	not	through	disrespect	unto	the	guests	,
和	那	不是	通过	不尊重	到	这	客人	,

这并非出于对客人的不尊重，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

but	that	they	may	relate	the	achievements	of	the	household	.
但	那	他们	可能	涉及	这	成就	的	这	家庭	.

但他们可能会讲述这个家庭的成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['^ajist] [ðens] , [ðaʊ] [wɪlt] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	the	day	that	thou	goest	thence	,	thou	wilt	reach	the	Mound	of	Mourning	,
和	这	天	那	你	去	因此	,	你	枯萎	抵达	这	冢	的	丧	,

[ænd; ənd] [raʊnd]

and	round
和	圆形的

你离开的那一天，将会到达哀悼之丘，并环绕

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊnd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [tents] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]

about	the	mound	there	are	the	owners	of	three	hundred	tents	guarding	the
关于	这	冢	那里	是	这	所有者	的	三	百	帐篷	守护	这

['sɜːrpənt] . ”

serpent	.	”
蛇	.	”

在土堆周围，有三百顶帐篷的主人守卫着那条蛇。

“ [sɪns] [ðaʊ] [hæst] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [æn; ən] [ə'presər] [soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

“	Since	thou	hast	,	indeed	,	been	an	oppressor	so	long	,	”	said	Peredur	,
”	自从	你	哈斯特	,	的确	,	到过	一个	压迫者	所以	长的	,	”	说	佩雷杜尔	,

“既然你一直以来都是个压迫者，”佩雷杜尔说道，

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðæt] [ðaʊ] [kən'tɪnjuː] [soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .

“	I	will	cause	that	thou	continue	so	no	longer	.
”	我	将要	原因	那	你	继续	所以	不	更长	.

“我必使你不再这样下去。”

” [soʊ][hiː; hi] [sluː] [hɪm; ɪm] .

”	So	he	slew	him	.
”	所以	他	一万	他	.

于是他杀了他。

[ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then	the	maiden	spoke	,	and	began	to	converse	with	him	.
然后	这	少女	辐	,	和	开始	到	交谈	和	他	.

然后少女开口说话了，开始和他交谈起来。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɑːst] [pʊr] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [hɪr] ,

“	If	thou	wast	poor	when	thou	camest	here	,
”	如果	你	浪费	贫穷的	什么时候	你	卡梅斯特	这里	,

“如果你来这里的时候很穷，

[ˌhens'fɔːrθ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [rɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [hæst]

henceforth	thou	wilt	be	rich	through	the	treasure	of	the	black	man	whom	thou	hast
今后	你	枯萎	是	富有的	通过	这	宝藏	的	这	黑色的	男人	谁	你	哈斯特

[sleɪn] .

slain	.
被杀	.

从此以后，你将通过你所杀害的黑人的财物而变得富有。

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] ['meidnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ,

Thou	seest	the	many	lovely	maidens	that	there	are	in	this	Court	,
你	西斯特	这	许多	迷人的	少女们	那	那里	是	在	这	法庭	,

你看，这宫廷里有许多美丽的少女，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] [best] [laik] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] . ”

thou	shalt	have	her	whom	thou	best	likest	for	the	lady	of	thy	love	.	”
你	应	有	她	谁	你	最好的	最喜欢	为了	这	女士	的	你的	爱	.	”

你将迎娶你最喜欢的女子为妻。

“ ['leɪdi] , [aɪ] [keɪm] [nɑːt] ['hɪðər] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wuː] ;

“	Lady	,	I	came	not	hither	from	my	country	to	woo	;
”	女士	,	我	来了	不是	这里	从	我的	国家	到	哇	;

“夫人，我远道而来并非为了求爱；

[bʌt; bət] [mætʃ] [jɔːr'selvz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmli] [jʊθs] [aɪ] [siː] [hɪr] ;

but	match	yourselves	as	it	liketh	you	with	the	comely	youths	I	see	here	;
但	匹配	你们自己	作为	它	像	你	和	这	漂亮	青年	我	看	这里	;

但你们可以按照自己的喜好，与我在这里看到的俊俏青年相配；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊdz] [duː][aɪ][dɪˈzaɪər] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

and	none	of	your	goods	do	I	desire	,	for	I	need	them	not	.
和	没有任何	的	你的	商品	做	我	欲望	,	为了	我	需要	他们	不是	.

你的货物我都不想要，因为我不需要。

〃 [ðen] [ˈpɛˌrɛdər] [roʊd] [ˈfɔːrwərd] ,

〃	Then	Peredur	rode	forward	,
〃	然后	佩雷杜尔	骑	向前	,

然后佩雷杜尔策马向前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] ;

and	he	came	to	the	Palace	of	the	Sons	of	the	King	of	the	Tortures	;
和	他	来了	到	这	宫殿	的	这	儿子们	的	这	国王	的	这	酷刑	;

于是他来到了酷刑之王的儿子们的宫殿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ,

and	when	he	entered	the	Palace	,	he	saw	none	but	women	;	and	they	rose	up	,
和	什么时候	他	进入	这	宫殿	,	他	锯	没有任何	但	女性	;	和	他们	玫瑰	向上	,

他进入宫殿后，看到的只有妇女；于是她们站了起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdʒɔɪfl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	were	joyful	at	his	coming	;	and	as	they	began	to	discourse	with	him	,
和	是	快乐	在	他的	未来	;	和	作为	他们	开始	到	话语	和	他	,

他们因他的到来而欢喜；当他们开始与他交谈时，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] [əˈraɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)l][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

he	beheld	a	charger	arrive	,	with	a	saddle	upon	it	,	and	a	corpse	in	the	saddle	.
他	观看	一个	充电器	到达	,	和	一个	鞍	之上	它	,	和	一个	尸体	在	这	鞍	.

他看见一匹战马驶来，马鞍上驮着一具尸体。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːrps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

And	one	of	the	women	arose	,	and	took	the	corpse	from	the	saddle	,
和	一	的	这	女性	出现	,	和	采取	这	尸体	从	这	鞍	,

其中一个女人站起来，把尸体从马鞍上抱了下来。

[ænd; ənd] [əˈnɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	anointed	it	in	a	vessel	of	warm	water	,	which	was	below	the	door	,
和	受膏者	它	在	一个	血管	的	温暖的	水	,	哪个	曾是	以下	这	门	,

然后把它放在门下的一盆温水里膏抹。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['preʃəs] ['bɔːlsəm][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][roʊz] [ʌp] [əˈlaɪv] ,

and	placed	precious	balsam	upon	it	;	and	the	man	rose	up	alive	,
和	放置	宝贵的	香脂	之上	它	;	和	这	男人	玫瑰	向上	活	,

并在上面涂抹了珍贵的香脂；那人就活了过来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	came	to	the	place	where	Peredur	was	,	and	greeted	him	,	and	was	joyful	to	see	him	.
和	来了	到	这	地方	在哪里	佩雷杜尔	曾是	,	和	问候	他	,	和	曾是	快乐	到	看	他	.

他来到佩雷杜尔所在的地方，向他问好，见到他非常高兴。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [men] [keɪm] [ɪn][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈsædlz] ,

And	two	other	men	came	in	upon	their	saddles	,
和	二	其他	男人	来了	在	之上	他们的	马鞍	,

另有两人骑着马进来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ˈtriːtɪd] [ðiːz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

and	the	maiden	treated	these	two	in	the	same	manner	as	she	had	done	the
和	这	少女	治疗	这些	二	在	这	相同的	方式	作为	她	有	完毕	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

少女对待这两个人的方式与对待第一个人的方式相同。

[ðen] [ˈpɛˌrɛdər] [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [ˈwerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] .

Then	Peredur	asked	the	chieftain	wherefore	it	was	thus	.
然后	佩雷杜尔	问	这	头目	因此	它	曾是	因此	.

然后佩雷杜尔问酋长，为什么会这样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

And	they	told	him	,	that	there	was	an	Addanc	in	a	cave	,
和	他们	讲述	他	,	那	那里	曾是	一个	-	在	一个	洞穴	,

他们告诉他，山洞里住着一个阿丹克人。

[wɪtʃ] [sluː] [ðem; ðəm][wʌns] [ˈevri] [deɪ] .

which	slew	them	once	every	day	.
哪个	一万	他们	一次	每一个	天	.

每天都会屠杀他们一次。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [naɪt] .

And	thus	they	remained	that	night	.
和	因此	他们	剩余	那	夜晚	.

那天晚上，他们就这样待在了那里。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [əˈroʊz][tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [bɪˈsɔːt]

And	next	morning	the	youths	arose	to	sally	forth	,	and	Peredur	besought
和	下一个	早晨	这	青年	出现	到	莎莉	前进	,	和	佩雷杜尔	恳求

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第二天早晨，青年们起身准备出发，佩雷杜尔恳求他们：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz]

for	the	sake	of	the	ladies
为了	这	清酒	的	这	女士们

为了女士们的缘故

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] , [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]

of	their	love	,	to	permit	him	to	go	with	them	;	but	they	refused
的	他们的	爱	,	到	允许	他	到	去	和	他们	;	但	他们	拒绝

[hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] ,

him	,	saying	,
他	,	说	,

他们出于爱，想要让他和他们一起去；但他们拒绝了他，说：

“	[ɪf]	[ðaʊ]	[ʃʊdst]	[biː; bi]	[sleɪn]	[ðer; ðər]	,	[ðaʊ]	[hæst]	[nʌn]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðiː]	[bæk]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ə'gen]
“ If	**thou**	**shouldst**	**be**	**slain**	**there**	**,**	**thou**	**hast**	**none**	**to**	**bring**	**thee**	**back**	**to**	**life**	**again**
” 如果	你	应该	是	被杀	那里	,	你	哈斯特	没有任何	到	带来	你	后退	到	生活	再次

.

:

.

“如果你在那里被杀，没有人能让你复活。”

” [ænd; ənd]	[ðeɪ]	[roʊd]	['fɔːrwərd]	, [ænd; ənd]	['pɛˌrɛdər]	['fɑːloʊd]	['æftər][ðem; ðəm]	;
” And	**they**	**rode**	**forward**	**,**	**and**	**Peredur**	**followed**	**after**	**them**	**;**
” 和	他们	骑	向前	,	和	佩雷杜尔	随后	后	他们	;

他们策马向前，佩雷杜尔紧随其后；

[ænd; ənd]['æftər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	[aʊt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[saɪt]	, [hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[maʊnd]	,
and	**after**	**they**	**had**	**disappeared**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**,**	**he**	**came**	**to**	**a**	**mound**	**,**
和	后	他们	有	消失	出去	的	他的	视线	,	他	来了	到	一个	冢	,

当他们消失在他的视线中后，他来到了一个土堆前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wer'ɑːn] [sæt][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .

whereon	sat	the	fairest	lady	he	had	ever	beheld	.
其中	卫星	这	最公平	女士	他	有	曾经	观看	.

坐在那里的是他见过的最美丽的女子。

" [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [kwest] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] - ,

"	I	know	thy	quest	,	"	said	she	,	"	thou	art	going	to	encounter	the	Addanc	,
"	我	知道	你的	寻求	,	"	说	她	,	"	你	艺术	去	到	遇到	这	-	,

"我知道你的使命,"她说，"你即将遇到阿丹克，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][baɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ][krɑːft] .

and	he	will	slay	thee	,	and	that	not	by	courage	,	but	by	craft	.
和	他	将要	杀戮	你	,	和	那	不是	经过	勇气	,	但	经过	工艺	.

他会杀死你，不是靠勇气，而是靠诡计。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn]

He	has	a	cave	,	and	at	the	entrance	of	the	cave	there	is	a	stone
他	有	一个	洞穴	,	和	在	这	入口	的	这	洞穴	那里	是	一个	石头

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

他有一个山洞，洞口有一根石柱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['entərz] , [ænd; ənd] [nʌn] [siː] [hɪm; ɪm] ;

and	he	sees	every	one	that	enters	,	and	none	see	him	;
和	他	看到	每一个	一	那	进入	,	和	没有任何	看	他	;

他看见每一个进来的人，却没有人看见他；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] [hiː; hi] [sleɪz] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [dɑːrt] .

and	from	behind	the	pillar	he	slays	every	one	with	a	poisonous	dart	.
和	从	在后面	这	支柱	他	杀戮	每一个	一	和	一个	有毒	镖	.

他躲在柱子后面，用毒镖杀死了所有人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [pledʒ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [feɪθ] , [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

And	if	thou	wouldst	pledge	me	thy	faith	,	to	love	me	above	all	women	,
和	如果	你	会	保证	我	你的	信仰	,	到	爱	我	多于	全部	女性	,

如果你愿意向我发誓，爱你胜过爱所有女人，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [stoʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðaʊ] ['^əjist] [ɪn] ,

I	would	give	thee	a	stone	,	by	which	thou	shouldst	see	him	when	thou	goest	in	,
我	会	给	你	一个	石头	,	经过	哪个	你	应该	看	他	什么时候	你	去	在	,

我会给你一块石头，让你进去的时候能看见他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðiː] . "

and	he	should	not	see	thee	.	"
和	他	应该	不是	看	你	.	"

他不应该见到你。

" [aɪ] [wɪl] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] , " [fɔːr; fər] [wen] [fɜːrst][aɪ] [bɪ'held] [ðiː] , [aɪ] [lʌvd] [ðiː] ;

"	I	will	,	by	my	troth	,	"	said	Peredur	,	"	for	when	first	I	beheld	thee	,	I	loved	thee	;
"	我	将要	,	经过	我的	誓言	,	"	说	佩雷杜尔	,	"	为了	什么时候	第一的	我	观看	你	,	我	喜爱	你	;

"我发誓,"佩雷杜尔说，"因为我第一眼见到你，就爱上了你；

[ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [ðiː] ? "

and	where	shall	I	seek	thee	?	"
和	在哪里	将	我	寻找	你	?	"

我该去哪里寻找你呢?

“ [wen] [ðaʊ] [siːkəst] [ˌem ˈiː] , [siːk] [tɔːrdz] [ˈɪndiə] .
“ When thou seekest me , seek towards India .
“ 什么时候 你 寻找 我 , 寻找 向 印度 .

“当你寻找我时，要向印度寻找。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['vænɪʃt] , ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] - [hænd] .
” And the maiden vanished , after placing the stone in Peredur's hand .
” 和 这 少女 消失了 , 后 放置 这 石头 在 - 手 .

“少女将石头放在佩雷杜尔手中后，便消失了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['væli] , [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ]['rɪvər] ;
And he came towards a valley , through which ran a river ;
和 他 来了 向 一个 谷 , 通过 哪个 跑 一个 河 ;

他来到一个山谷，山谷中有一条河穿过；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] ['wʊdɪd] ,
and the borders of the valley were wooded ,
和 这 边界 的 这 谷 是 树木繁茂的 ,

山谷边缘长满了树木。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər]['lev(ə)l] [medəuz] .
and on each side of the river were level meadows .
和 在 每个 边 的 这 河 是 等级 草地 .

河两岸都是平坦的草地。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃiːp] ,
And on one side of the river he saw a flock of white sheep ,
和 在 一 边 的 这 河 他 锯 一个 群 的 白色的 羊 ,

在河的一边，他看见一群白羊。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [ʃiːp] .
and on the other a flock of black sheep .
和 在 这 其他 一个 群 的 黑色的 羊 .

另一边则是一群黑羊。

[ænd; ənd] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːp] [bliːtid] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [wʊd]
And whenever one of the white sheep bleated , one of the black sheep would
和 每当 一 的 这 白色的 羊 咩咩叫 , 一 的 这 黑色的 羊 会
[krɔːs] ['oʊvər] ,
cross over ,
叉 超过 ,

每当白羊咩叫时，黑羊就会走过来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [waɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [bliːtid] ,
and become white ; and when one of the black sheep bleated ,
和 变得 白色的 ; 和 什么时候 一 的 这 黑色的 羊 咩咩叫 ,

变成白色；当其中一只黑羊咩咩叫时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːp] [wʊd] [krɔːs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [blæk] .
one of the white sheep would cross over , and become black .
一 的 这 白色的 羊 会 叉 超过 , 和 变得 黑色的 .

其中一只白羊会穿过马路，变成黑色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] [triː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
And he saw a tall tree by the side of the river ,
和 他 锯 一个 高的 树 经过 这 边 的 这 河 ,

他看见河边有一棵高大的树，

[wʌn] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
one half of which was in flames from the root to the top ,
一 一半 的 哪个 曾是 在 火焰 从 这 根 到 这 顶部 ,

其中一半从根部到顶部都在燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [liːf] .

and	the	other	half	was	green	and	in	full	leaf	.
和	这	其他	一半	曾是	绿色的	和	在	满的	叶子	.

另一半则绿意盎然，枝繁叶茂。

[ænd; ənd] [naɪ] [ˌðer'tuː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] , [ænd; ənd] [tuː]

And	nigh	thereto	he	saw	a	youth	sitting	upon	a	mound	,	and	two
和	夜	到	他	锯	一个	青年	坐着	之上	一个	冢	,	和	二

['greɪhaʊnd] , [waɪt] - ['brestid] ,

greyhounds	,	white	-	breasted	,
灵缇犬	,	白色的	-	胸部	,

不远处，他看见一个青年坐在土堆上，还有两只胸脯雪白的灰狗。

[ænd; ənd] ['spɑːtɪd] , [ɪn] ['liːʃɪz] ,

and	spotted	,	in	leashes	,
和	斑	,	在	牵引绳	,

并被发现，拴着狗绳，

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

lying	by	his	side	.
说谎	经过	他的	边	.

躺在他身边。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

And	certain	was	he	,
和	肯定	曾是	他	,

他对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][soʊ] ['rɔɪəl] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] .

that	he	had	never	seen	a	youth	of	so	royal	a	bearing	as	he	.
那	他	有	绝不	已见	一个	青年	的	所以	皇家	一个	轴承	作为	他	.

他从未见过像他这样举止如此高贵的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['ɑːpəzɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊndz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] .

And	in	the	wood	opposite	he	heard	hounds	raising	a	herd	of	deer	.
和	在	这	木头	对面的	他	听到	猎犬	提高	一个	一群	的	鹿	.

他听见对面树林里有猎犬在惊起一群鹿。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sə'luːtid] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

And	Peredur	saluted	the	youth	,	and	the	youth	greeted	him	in	return	.
和	佩雷杜尔	敬礼	这	青年	,	和	这	青年	问候	他	在	返回	.

佩雷杜尔向青年敬礼，青年也向他回礼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] ; [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	there	were	three	roads	leading	from	the	mound	;	two	of	them
和	那里	是	三	道路	领导	从	这	冢	;	二	的	他们

[wɜːr; wər] [waɪd] [roʊdz] ,

were	wide	roads	,
是	宽的	道路	,

从土丘延伸出三条路；其中两条是宽阔的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nærəʊ] .

and	the	third	was	more	narrow	.
和	这	第三	曾是	更多的	狭窄的	.

第三条路比较窄。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [in'kwaiəd] [wer] [ðə; ði] [θri:] [roʊdz] [went] .

And	Peredur	enquired	where	the	three	roads	went	.
和	佩雷杜尔	询问	在哪里	这	三	道路	去	.

佩雷杜尔询问这三条路通向哪里。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [goʊz] [tu:; tə][maɪ] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,

“	One	of	them	goes	to	my	palace	,	”	said	the	youth	,
”	一	的	他们	去	到	我的	宫殿	,	”	说	这	青年	,

“他们之中有一个要去我的宫殿，”年轻人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [aɪ] ['kaʊns(ə)l] [ði:] [tu:; tə] [du:] , ['i:ðər] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [maɪ]

“	and	one	of	two	things	I	counsel	thee	to	do	,	either	to	proceed	to	my
”	和	一	的	二	事物	我	法律顾问	你	到	做	,	任何一个	到	继续	到	我的

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

“我劝你做两件事中的一件，要么前往我的宫殿，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ði:] , [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [maɪ] [waɪf] ,

which	is	before	thee	,	and	where	thou	wilt	find	my	wife	,
哪个	是	前	你	,	和	在哪里	你	枯萎	寻找	我的	妻子	,

就在你面前，你将在那里找到我的妻子。

[ɔ:r] [els] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊndz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [raʊzd] [dɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

or	else	to	remain	here	to	see	the	hounds	chasing	the	roused	deer	from	the
或者	别的	到	保持	这里	到	看	这	猎犬	追逐	这	唤醒	鹿	从	这

[wʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .

wood	to	the	plain	.
木头	到	这	清楚的	.

或者留在这里观看猎犬将受惊的鹿群从树林追赶到平原。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [best] ['greɪhaʊnd] [ðaʊ] [dɪdst] ['evər] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊldɪst]

And	thou	shall	see	the	best	greyhounds	thou	didst	ever	behold	,	and	the	boldest
和	你	将	看	这	最好的	灵缇犬	你	迪斯特	曾经	看哪	,	和	这	最勇敢的

[ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

in	the	chase	,
在	这	追赶	,

你将会看到你从未见过的最优秀的猎犬，以及追逐猎物时最勇敢的猎犬。

[kɪl] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [mi:t] ,

kill	them	by	the	water	beside	us	;	and	when	it	is	time	to	go	to	meat	,
杀	他们	经过	这	水	旁	我们	;	和	什么时候	它	是	时间	到	去	到	肉	,

在我们旁边的水边宰杀它们；到了吃肉的时候，

[maɪ] [peɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,

my	page	will	come	with	my	horse	to	meet	me	,
我的	页	将要	来	和	我的	马	到	见面	我	,

我的页面会带着我的马来和我见面，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɪn] [maɪ] ['pæləs] [tu:; tə] - [naɪt] . ”

and	thou	shalt	rest	in	my	palace	to	-	night	.	”
和	你	应	休息	在	我的	宫殿	到	-	夜晚	.	”

今夜你将在我的宫殿里安息。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] ['tæri] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:nwərd] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] . ”

“	Heaven	reward	thee	;	but	I	cannot	tarry	,	for	onward	must	I	go	.	”
”	天堂	报酬	你	;	但	我	不能	焦油	,	为了	向前	必须	我	去	.	”

“愿上天奖赏你；但我不能停留，因为我必须继续前进。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] [li:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [hɪr] ,

“	The	other	road	leads	to	the	town	,	which	is	near	here	,
”	这	其他	路	线索	到	这	镇	,	哪个	是	靠近	这里	,

另一条路通往附近的城镇，

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] ;

and	wherein	food	and	liquor	may	be	bought	;
和	其中	食物	和	酒	可能	是	买	;

并且可以在那里购买食品和酒水；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɛroʊɜˊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	road	which	is	narrower	than	the	others	goes	towards	the	cave	of	the
和	这	路	哪个	是	较窄	比	这	其他的	去	向	这	洞穴	的	这

- . ″

Addanc	.	″
-	.	″

而那条比其他路都窄的路则通往阿丹克洞穴。

“ [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðæt] [weɪ] .

“	With	thy	permission	,	young	man	,	I	will	go	that	way	.
″	和	你的	允许	,	年轻的	男人	,	我	将要	去	那	方式	.

“年轻人，如果允许的话，我就走那条路。”

″ [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [keɪv] .

″	And	Peredur	went	towards	the	cave	.
″	和	佩雷杜尔	去	向	这	洞穴	.

于是佩雷杜尔朝山洞走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

And	he	took	the	stone	in	his	left	hand	,	and	his	lance	in	his	right	.
和	他	采取	这	石头	在	他的	左边	手	,	和	他的	槊	在	他的	正确的	.

他左手拿着石头，右手拿着长矛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪrst] [hɪm; ɪm]

And	as	he	went	in	,	he	perceived	the	Addanc	,	and	he	pierced	him
和	作为	他	去	在	,	他	感知	这	-	,	和	他	穿孔	他

[θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ,

through	with	his	lance	,
通过	和	他的	槊	,

他进去后，看见了阿丹克，便用长矛刺穿了他。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	cut	off	his	head	.
和	切	离开	他的	头	.

然后砍下了他的头。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][æt; ət]

And	as	he	came	from	the	cave	,	behold	the	three	companions	were	at
和	作为	他	来了	从	这	洞穴	,	看哪	这	三	同伴	是	在

[ðə; ði] ['entrəns] ;

the	entrance	;
这	入口	;

当他从山洞里出来时，看见那三个同伴正在洞口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'luːtid] ['pɛˌrɛdər] ,

and	they	saluted	Peredur	,
和	他们	敬礼	佩雷杜尔	,

他们向佩雷杜尔敬礼，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðæt] ['mɑːnstər] .

and	told	him	that	there	was	a	prediction	that	he	should	slay	that	monster	.
和	讲述	他	那	那里	曾是	一个	预言	那	他	应该	杀戮	那	怪物	.

并告诉他，有预言说他应该杀死那个怪物。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [geɪv] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

And	Peredur	gave	the	head	to	the	young	men	,
和	佩雷杜尔	给予	这	头	到	这	年轻的	男人	,

佩雷杜尔把头颅交给了那些年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər]

and	they	offered	him	in	marriage	whichever	of	the	three	sisters
和	他们	提供	他	在	婚姻	任何	的	这	三	姐妹

她们向他推荐了三姐妹中的一位作为妻子。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] , [ænd; ənd][hæf][ðer; ðər] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	might	choose	,	and	half	their	kingdom	with	her	.
他	可能	选择	,	和	一半	他们的	王国	和	她	.

他或许会选择她，并把他们一半的王国都给她。

“ [aɪ] [keɪm] [nɑːt] ['hɪðər] [tuː; tə] [wuː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [bʌt; bət] [ɪf] ['pɜːrrədˌventʃər] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] , ’

“	I	came	not	hither	to	woo	,	”	said	Peredur	,	“	but	if	peradventure	I	took	a	wife	,	’
“	我	来了	不是	这里	到	哇	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	但	如果	或者	我	采取	一个	妻子	,	’

“我来这里不是为了求爱，”佩雷杜尔说，“但如果我碰巧娶到了妻子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] .

I	should	prefer	your	sister	to	all	others	.
我	应该	更喜欢	你的	姐姐	到	全部	其他的	.

我会更喜欢你妹妹而不是其他人。

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

”	And	Peredur	rode	forward	,	and	he	heard	a	noise	behind	him	.
”	和	佩雷杜尔	骑	向前	,	和	他	听到	一个	噪音	在后面	他	.

“佩雷杜尔策马向前，听见身后有动静。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [red] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [red] ['ɑːrmər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

And	he	looked	back	,	and	saw	a	man	upon	a	red	horse	,	with	red	armour	upon	him	;
和	他	看起来	后退	,	和	锯	一个	男人	之上	一个	红色的	马	,	和	红色的	盔甲	之上	他	;

他回头一看，看见一个人骑着一匹红马，身穿红色盔甲；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][roʊd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ,

and	the	man	rode	up	by	his	side	,	and	saluted	him	,
和	这	男人	骑	向上	经过	他的	边	,	和	敬礼	他	,

那人骑马来到他身边，向他敬了个礼。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] .

and	wished	him	the	favour	of	Heaven	and	of	man	.
和	希望	他	这	偏爱	的	天堂	和	的	男人	.

并祝愿他得到上天和世人的恩惠。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['griːtɪd] [ðə; ði] [juːθ] ['kaɪndli] .

And	Peredur	greeted	the	youth	kindly	.
和	佩雷杜尔	问候	这	青年	亲切地	.

佩雷杜尔热情地向这位年轻人问好。

“ [lɔːrd] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] . ”

“	Lord	,	I	come	to	make	a	request	unto	thee	.	”
”	主	,	我	来	到	制作	一个	要求	到	你	.	”

“主啊，我来向你祈求。”

“ [wʌt] ['wʊdɪst] [ðaʊ] ? ”
“ What wouldest thou ? ”
“ 什么 最 你 ? ”

你想做什么?

“ [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaɪn] [ə'tendənt] . ”
“ That thou shouldest take me as thine attendant . ”
“ 那 你 最肩 拿 我 作为 你的 服务员 . ”

“愿你以我为侍从。”

“ [huː] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [maɪ] [ə'tendənt] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ? ”
“ Who then should I take as my attendant , if I did so ? ”
“ WHO 然后 应该 我 拿 作为 我的 服务员 , 如果 我 做过 所以 ? ”

“如果我这样做，我应该选择谁做我的侍从呢? ”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ðiː] [wʌt] ['kɪndrəd]
“ I will not conceal from thee what kindred
“ 我 将要 不是 隐藏 从 你 什么 亲属

我不会向你隐瞒我的亲属关系

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] .
I am of .
我 是 的 .

我是。

- - [kɒtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] , [æn; ən] [ɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] . ”
Etlym Gleddyv Coch am I called , an Earl from the East Country . ”
- - 耳蜗 是 我 称为 , 一个 伯爵 从 这 东方 国家 . ”

我名叫埃特利姆·格莱迪夫·科赫，是来自东部的一位伯爵。

“ [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] ['ɔːfər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tendənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz]
“ I marvel that thou shouldest offer to become attendant to a man whose
“ 我 奇迹 那 你 最肩 提供 到 变得 服务员 到 一个 男人 谁
[pə'zeʃnz] [ɑːr; ər][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] ;
possessions are no greater than thine own ;
财产 是 不 更大的 比 你的 自己的 ;

“我惊讶于你竟愿意服侍一个家产并不比你多的人；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrldəm] [laɪk] [ðaɪ'self] .
for I have but an earldom like thyself .
为了 我 有 但 一个 伯爵 喜欢 你自己 .

因为我只有和你一样的伯爵位。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ə'tendənt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] ['dʒɔɪfəli] .
But since thou desirest to be my attendant , I will take thee joyfully .
但 自从 你 最渴望 到 是 我的 服务员 , 我 将要 拿 你 欣喜地 .

但既然你愿意做我的侍从，我将欣然接受你。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
” And they went forward to the Court of the Countess ,
” 和 他们 去 向前 到 这 法庭 的 这 伯爵夫人 ,

于是他们前往伯爵夫人的宫廷。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][glæd][æt; ət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;
and all they of the Court were glad at their coming ;
和 全部 他们 的 这 法庭 是 高兴的 在 他们的 未来 ;

朝廷上下都对他们的到来感到高兴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'loʊ]

and	they	were	told	it	was	not	through	disrespect	they	were	placed	below
和	他们	是	讲述	它	曾是	不是	通过	不尊重	他们	是	放置	以下

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

他们被告知，他们被安排在家庭底层并不是因为不尊重他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

but	that	such	was	the	usage	of	the	Court	.
但	那	这样的	曾是	这	用法	的	这	法庭	.

但这就是法院的惯例。

[fɔːr; fər] , [huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [wʊd]

For	,	whoever	should	overthrow	the	three	hundred	men	of	her	household	,	would
为了	,	谁	应该	推翻	这	三	百	男人	的	她	家庭	,	会

[sɪt][nekst][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

sit	next	the	Countess	,
坐	下一个	这	伯爵夫人	,

因为，无论谁能推翻她家的三百名男子，就能坐在伯爵夫人身旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] .

and	she	would	love	him	above	all	men	.
和	她	会	爱	他	多于	全部	男人	.

她会爱他胜过所有男人。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'θroʊn] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [sæt]

And	Peredur	having	overthrown	the	three	hundred	men	of	her	household	,	sat
和	佩雷杜尔	拥有	被推翻	这	三	百	男人	的	她	家庭	,	卫星

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

down	beside	her	,
向下	旁	她	,

佩雷杜尔击败了她家中的三百名男子后，便在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sed] ,

and	the	Countess	said	,
和	这	伯爵夫人	说	,

伯爵夫人说道：

“ [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ]['væliənt][æz; əz] [ðaʊ] ,

“	I	thank	Heaven	that	I	have	a	youth	so	fair	and	so	valiant	as	thou	,
“	我	感谢	天堂	那	我	有	一个	青年	所以	公平的	和	所以	英勇	作为	你	,

“我感谢上苍，让我拥有像你这样英俊勇敢的青年，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'teɪnd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [best][aɪ] [lʌv] . ”

since	I	have	not	obtained	the	man	whom	best	I	love	.	”
自从	我	有	不是	获得	这	男人	谁	最好的	我	爱	.	”

因为我还没有找到我最爱的人。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [best] [ðaʊ] ['lʌvst] ? ”

“	Who	is	he	whom	best	thou	lovest	?	”
“	WHO	是	他	谁	最好的	你	最爱	?	”

你最爱的人是谁?

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , - - [kɒtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [best] ,

“	By	my	faith	,	Etlym	Gleddyv	Coch	is	the	man	whom	I	love	best	,
“	经过	我的	信仰	,	-	-	耳蜗	是	这	男人	谁	我	爱	最好的	,

“以我的信仰来说，埃特利姆·格莱迪夫·科赫是我最爱的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] . ”

and	I	have	never	seen	him	.	”
和	我	有	绝不	已见	他	.	”

我从未见过他。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , - [ɪz][maɪ]
“ Of a truth , Etlym is my
“ 的 一个 真相 , - 是 我的

“说真的，埃特利姆是我的

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,
companion ; and behold here he is ,
伴侣 ; 和 看哪 这里 他 是 ,

同伴；看哪，他就在这里，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][dʒaʊst][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['haʊshoʊld] .
and for his sake did I come to joust with thy household .
和 为了 他的 清酒 做过 我 来 到 比武 和 你的 家庭 .

我为了他的缘故，前来与你的家人决斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
And he could have done so better than I , had it pleased him .
和 他 可以 有 完毕 所以 更好的 比 我 , 有 它 高兴 他 .

如果他愿意，他本可以做得比我更好。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [gɪv] [ðiː] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . ”
And I do give thee unto him . ”
和 我 做 给 你 到 他 . ”

我将你交给他。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] , [fer] [juːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl]
“ Heaven reward thee , fair youth , and I will take the man whom I love above all
“ 天堂 报酬 你 , 公平的 青年 , 和 我 将要 拿 这 男人 谁 我 爱 多于 全部
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“上天会奖赏你，俊美的少年，我将迎娶我最爱的人。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [bɪ'keɪm] - [braɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
” And the Countess became Etlym's bride from that moment .
” 和 这 伯爵夫人 成为 - 新娘 从 那 片刻 .

“从那一刻起，伯爵夫人就成了埃特林的妻子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [set] [fɔːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
And the next day Peredur set forth towards the Mound of Mourning .
和 这 下一个 天 佩雷杜尔 放 前进 向 这 冢 的 丧 .

第二天，佩雷杜尔启程前往哀悼之丘。

“ [baɪ] [ðaɪ] [hænd] , [lɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ” [sed] - .
“ By thy hand , lord , but I will go with thee , ” said Etlym .
” 经过 你的 手 , 主 , 但 我 将要 去 和 你 , ” 说 - .

“主啊，愿您保佑，但我愿与您同去。”埃特林说道。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərdz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tents] .
Then they went forwards till they came in sight of the mound and the tents .
然后 他们 去 前进 直到 他们 来了 在 视线 的 这 冢 和 这 帐篷 .

然后他们继续前进，直到看到了土堆和帐篷。

“ [goʊ]['ʌntəˌʌntu] ['jɑːndər] [men] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] [tuː; tə] - ,
“ Go unto yonder men , ” said Peredur to Etlym ,
” 去 到 远处 男人 , ” 说 佩雷杜尔 到 - ,

“去那边那些人那里去，”佩雷杜尔对埃特林说道。

“ [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ˌem ˈiː] [ˈhɑːmɪdʒ] .

“	**and**	**desire**	**them**	**to**	**come**	**and**	**do**	**me**	**homage**	**.**
”	和	欲望	他们	到	来	和	做	我	尊敬	.

“并希望他们来向我致敬。”

” [soʊ] - [went] [ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðʌs] — “ [kʌm] [ænd; ənd]

”	**So**	**Etlym**	**went**	**unto**	**them**	**,**	**and**	**said**	**unto**	**them**	**thus**	**—**	**“**	**Come**	**and**
”	所以	-	去	到	他们	,	和	说	到	他们	因此	—	”	来	和

[duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] . ”

do	**homage**	**to**	**my**	**lord**	**.**	**”**
做	尊敬	到	我的	主	.	”

于是埃特林走到他们面前，对他们说：“来吧，向我的主人致敬。”

“ [huː] [ɪz] [ðaɪ] [lɔːrd] ? ” [sed] [ðeɪ] .

“	**Who**	**is**	**thy**	**lord**	**?**	**”**	**said**	**they**	**.**
”	WHO	是	你的	主	?	”	说	他们	.

他们问：“你的主人是谁？”

“ [ˈpɛˌrɛdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [læns] [ɪz][maɪ][lɔːrd] , ” [sed] - .

“	**Peredur**	**with**	**the**	**long**	**lance**	**is**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**Etlym**	**.**
”	佩雷杜尔	和	这	长的	槊	是	我的	主	,	”	说	-	.

“佩雷杜尔，手持长矛，是我的主人，”埃特林说道。

“ [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] , [ðaʊ] [ˈʃudist] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ]

“	**Were**	**it**	**permitted**	**to**	**slay**	**a**	**messenger**	**,**	**thou**	**shouldest**	**not**	**go**	**back**	**to**	**thy**
”	是	它	允许	到	杀戮	一个	信使	,	你	最肩	不是	去	后退	到	你的

[lɔːrd] [əˈlaɪv] ,

lord	**alive**	**,**
主	活	,

“即使允许杀害使者，你也不可活着回到你的主人那里。”

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɝːlz] , [ænd; ənd][ˈbærənz] ,

for	**making**	**unto**	**Kings**	**,**	**and**	**Earls**	**,**	**and**	**Barons**	**,**
为了	制作	到	国王	,	和	伯爵	,	和	男爵	,

为了造就国王、伯爵和男爵，

[soʊ] [ˈærəgənt] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [ˈhɑːmɪdʒ] .

so	**arrogant**	**a**	**demand**	**as**	**to**	**go**	**and**	**do**	**him**	**homage**	**.**
所以	傲慢的	一个	要求	作为	到	去	和	做	他	尊敬	.

如此傲慢的要求，竟然是去向他致敬。

” [ˈpɛˌrɛdər] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

”	**Peredur**	**desired**	**him**	**to**	**go**	**back**	**to**	**them**	**,**	**and**	**to**	**give**	**them**	**their**
”	佩雷杜尔	想要的	他	到	去	后退	到	他们	,	和	到	给	他们	他们的

[tʃɔɪs] ,

choice	**,**
选择	,

佩雷杜尔希望他回到他们身边，让他们自己选择。

[ˈiːðər] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈhɑːmɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

either	**to**	**do**	**him**	**homage**	**or**	**to**	**do**	**battle**	**with**	**him**	**.**
任何一个	到	做	他	尊敬	或者	到	做	战斗	和	他	.

要么向他致敬，要么与他决斗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ˈræðər] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l] .

And	**they**	**chose**	**rather**	**to**	**do**	**battle**	**.**
和	他们	选择	相当	到	做	战斗	.

他们宁愿选择战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ˈpɛˌrɛdər] [.əuvəˈθruː] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tents] .

And	**that**	**day**	**Peredur**	**overthrew**	**the**	**owners**	**of**	**a**	**hundred**	**tents**	**.**
和	那	天	佩雷杜尔	推翻	这	所有者	的	一个	百	帐篷	.

那天，佩雷杜尔攻占了一百顶帐篷的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˌəuvəˈθruː] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] ;

And	the	next	day	he	overthrew	the	owners	of	a	hundred	more	;
和	这	下一个	天	他	推翻	这	所有者	的	一个	百	更多的	;

第二天，他又推翻了另外一百家庄园的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhʌndrəd] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

and	the	third	day	the	remaining	hundred	took	counsel	to	do	homage	to
和	这	第三	天	这	其余的	百	采取	法律顾问	到	做	尊敬	到

[ˈpɛˌrɛdər] .

Peredur	.
佩雷杜尔	.

第三天，剩下的一百人商议向佩雷杜尔致敬。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈwerfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

And	Peredur	enquired	of	them	,	wherefore	they	were	there	.
和	佩雷杜尔	询问	的	他们	,	因此	他们	是	那里	.

佩雷杜尔询问他们为何在此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

And	they	told	him	they	were	guarding	the	serpent	until	he	should	die	.
和	他们	讲述	他	他们	是	守护	这	蛇	直到	他	应该	死	.

他们告诉他，他们会看守这条蛇，直到他死去。

“ [fɔːr; fər] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] ,

“	For	then	should	we	fight	for	the	stone	among	ourselves	,
”	为了	然后	应该	我们	斗争	为了	这	石头	之中	我们自己	,

“如果那样的话，我们岂不是要为了争夺石头而互相厮杀吗？”

[ænd; ənd] [huːˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːŋkərər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [stoʊn] . ”

and	whoever	should	be	conqueror	among	us	would	have	the	stone	.	”
和	谁	应该	是	征服者	之中	我们	会	有	这	石头	.	”

谁在我们之中获胜，谁就能得到那块石头。

“ [əˈweɪt] [hɪr] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði]['sɜːrpənt] . ”

“	Await	here	,	”	said	Peredur	,	“	and	I	will	go	to	encounter	the	serpent	.	”
”	等待	这里	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	和	我	将要	去	到	遇到	这	蛇	.	”

“你们在这里等候，”佩雷杜尔说，“我去迎战那条蛇。”

“ [nɑːt][soʊ] , [lɔːrd] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði]['sɜːrpənt] .

“	Not	so	,	lord	,	”	said	they	,	“	we	will	go	altogether	to	encounter	the	serpent	.
”	不是	所以	,	主	,	”	说	他们	,	“	我们	将要	去	共	到	遇到	这	蛇	.

“不，主啊，”他们说，“我们将一起去与那条蛇相遇。”

” [piː] . -

”	p	.	90
”	p	.	-

第90页

“ ['verɪli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑːt] [pər'mɪt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['sɜːrpənt][biː; bi][sleɪn] ,

“	Verily	,	”	said	Peredur	,	“	that	will	I	not	permit	;	for	if	the	serpent	be	slain	,
”	确实	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	那	将要	我	不是	允许	;	为了	如果	这	蛇	是	被杀	,

“的确，”佩雷杜尔说，“我绝不允许；因为如果蛇被杀死，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'raɪv] [noʊ] [mɔːr] [feɪm] [ˌðer'frʌm] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	shall	derive	no	more	fame	therefrom	than	one	of	you	.
我	将	派生	不	更多的	名声	由此	比	一	的	你	.

我不会因此获得比你们中任何人更多的名声。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sluː] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Then	he	went	to	the	place	where	the	serpent	was	,	and	slew	it	,
”	然后	他	去	到	这	地方	在哪里	这	蛇	曾是	,	和	一万	它	,

“然后他来到蛇所在的地方，把它杀死了，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	came	back	to	them	,	and	said	,
和	来了	后退	到	他们	,	和	说	,

然后他回到他们身边，说道：

“ ['rekən] [ʌp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

“	Reckon	up	what	you	have	spent	since	you	have	been	here	,
”	估计	向上	什么	你	有	花费	自从	你	有	到过	这里	,

“算算你来到这里之后都花了多少钱，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	I	will	repay	you	to	the	full	.
和	我	将要	偿还	你	到	这	满的	.

我会全额偿还你。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

”	And	he	paid	to	each	what	he	said	was	his	claim	.
”	和	他	有薪酬的	到	每个	什么	他	说	曾是	他的	宣称	.

“他向每个人支付了他所声称的索赔金额。”

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]

And	he	required	of	them	only	that	they	should	acknowledge	themselves	his
和	他	必需的	的	他们	仅有的	那	他们	应该	承认	他们自己	他的

['væsl] .

vassals	.
附庸	.

他只要求他们承认自己是他的封臣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , “ [goʊ] [bæk] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] ,

And	he	said	to	Etlym	,	“	Go	back	unto	her	whom	thou	lovest	best	,
和	他	说	到	-	,	”	去	后退	到	她	谁	你	最爱	最好的	,

他对埃特林说：“回到你最爱的人身边去吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [maɪ] [ə'tendənt]

and	I	will	go	forwards	,	and	I	will	reward	thee	for	having	been	my	attendant
和	我	将要	去	前进	,	和	我	将要	报酬	你	为了	拥有	到过	我的	服务员

.

:
.

我将继续前进，并会奖赏你作为我的侍从。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] - [ðə; ði] [stoʊn] .

”	And	he	gave	Etlym	the	stone	.
”	和	他	给予	-	这	石头	.

于是他把石头给了埃特林。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'peɪ] [ðiː] [ænd; ənd]['prɑːspər] [ðiː] , ” [sed] - .

“	Heaven	repay	thee	and	prosper	thee	,	”	said	Etlym	.
“	天堂	偿还	你	和	繁荣	你	,	”	说	-	.

“愿上天报答你，保佑你成功，”埃特林说道。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] [ðens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['væli] [hiː; hi][hæd; həd]

And	Peredur	rode	thence	,	and	he	came	to	the	fairest	valley	he	had
和	佩雷杜尔	骑	因此	,	和	他	来了	到	这	最公平	谷	他	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

于是佩雷杜尔骑马离开了那里，来到了他所见过的最美丽的山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['rɪvər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'held] ['meni] [tents] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] .

through	which	ran	a	river	;	and	there	he	beheld	many	tents	of	various	colours	.
通过	哪个	跑	一个	河	;	和	那里	他	观看	许多	帐篷	的	各种各样的	颜色	.

一条河流从河中流过；他看到河边有许多颜色各异的帐篷。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [mɪlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪnd] -

And	he	marvelled	still	more	at	the	number	of	water	-	mills	and	of	wind	-
和	他	惊叹不已	仍然	更多的	在	这	数字	的	水	-	磨坊	和	的	风	-

[mɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .

mills	that	he	saw	.
磨坊	那	他	锯	.

他看到那么多水车和风车，更是惊叹不已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːbərn] - ['herd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɝːkmənz]

And	there	rode	up	with	him	a	tall	auburn	-	haired	man	,	in	a	workman's
和	那里	骑	向上	和	他	一个	高的	奥本	-	头发	男人	,	在	一个	工人的

[gɑːrb] ,

garb	,
外衣	,

与他同行的还有一个身材高大、有着红褐色头发的男人，穿着工人的衣服。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	Peredur	enquired	of	him	who	he	was	.
和	佩雷杜尔	询问	的	他	WHO	他	曾是	.

佩雷杜尔问他是谁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪlər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪlz] ['jɑːndər] . ”

“	I	am	the	chief	miller	,	”	said	he	,	“	of	all	the	mills	yonder	.	”
“	我	是	这	首席	磨坊主	,	”	说	他	,	“	的	全部	这	磨坊	远处	.	”

“我是那边所有磨坊的总管，”他说。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɑːdʒɪŋ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	Wilt	thou	give	me	lodging	?	”	said	Peredur	.
“	枯萎	你	给	我	住宿	?	”	说	佩雷杜尔	.

“你愿意给我提供住宿吗？”佩雷杜尔问道。

“ [aɪ] [wɪl] , ['glædli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	will	,	gladly	,	”	he	answered	.
“	我	将要	,	乐意	,	”	他	回答	.

“我很乐意，”他回答道。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer]

And	Peredur	came	to	the	miller's	house	,	and	the	miller	had	a	fair
和	佩雷杜尔	来了	到	这	米勒的	房子	,	和	这	磨坊主	有	一个	公平的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] .

and	pleasant	dwelling	.
和	令人愉快的	住宅	.

于是佩雷杜尔来到磨坊主家，磨坊主的住所漂亮又舒适。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [æskt] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlər] ,

And	Peredur	asked	money	as	a	loan	from	the	miller	,
和	佩雷杜尔	问	钱	作为	一个	贷款	从	这	磨坊主	,

于是佩雷杜尔向磨坊主借了一笔钱。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [miːt] [ænd; ənd] ['lɪkər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

that	he	might	buy	meat	and	liquor	for	himself	,	and	for	the	household	,
那	他	可能	买	肉	和	酒	为了	他自己	,	和	为了	这	家庭	,

这样他就可以为自己和家人购买肉类和酒水了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

and	he	promised	that	he	would	pay	him	again
和	他	承诺	那	他	会	支付	他	再次

他承诺会再次付钱给他。

[er] [hiː; hi] [went] [ðens] .

ere	he	went	thence	.
埃雷	他	去	因此	.

在他离开之前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlər] , [ˈwerfɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

And	he	enquired	of	the	miller	,	wherefore	such	a	multitude	were	there
和	他	询问	的	这	磨坊主	,	因此	这样的	一个	民众	是	那里

[əˈsembld] .

assembled	.
组装	.

于是他问磨坊主，为什么会有这么多人聚集在那里。

[sed] [ðə; ði] [ˈmɪlər] [tuː; tə] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ; [ˈiːðər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]

Said	the	miller	to	Peredur	,	“	One	thing	is	certain	;	either	thou	art	a	man	from
说	这	磨坊主	到	佩雷杜尔	,	“	一	事物	是	肯定	;	任何一个	你	艺术	一个	男人	从

[əˈfɑːr] ,

afar	,
远方	,

磨坊主对佩雷杜尔说：“有一件事是肯定的；要么你是个远道而来的人，

[ɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪˈsaɪd] [ðaɪˈself] .

or	thou	art	beside	thyself	.
或者	你	艺术	旁	你自己	.

否则你就疯了。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [ɪz] [hɪr] ;

The	Empress	of	Cristinobyl	the	Great	is	here	;
这	皇后	的	-	这	伟大的	是	这里	;

克里斯蒂娜贝利大帝女皇驾到！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][moʊst][ˈvæliənt] ;

and	she	will	have	no	one	but	the	man	who	is	most	valiant	;
和	她	将要	有	不	一	但	这	男人	WHO	是	最多	英勇	;

她只会选择最勇敢的男人；

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[fɔːr; fər] [ˈrɪtʃɪz] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][rɪˈkwaɪər] .

for	riches	does	she	not	require	.
为了	财富	做	她	不是	要求	.

她并不需要财富。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][æz; əz]

And	it	was	impossible	to	bring	food	for	so	many	thousands	as
和	它	曾是	不可能的	到	带来	食物	为了	所以	许多	数千	作为

[ɑːr; ər] [hɪr] ,

are	here	,
是	这里	,

而且，要为这里成千上万的人运送食物是不可能的。

[ˈðerfɔːr] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz] [mɪlz] [kənˈstrʌktɪd] .

therefore	were	all	these	mills	constructed	.
所以	是	全部	这些	磨坊	建造	.

因此才建造了这些磨坊。

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [rest] .

”	And	that	night	they	took	their	rest	.
”	和	那	夜晚	他们	采取	他们的	休息	.

“那天晚上，他们就休息了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

And	the	next	day	Peredur	arose	,	and	he	equipped	himself	and	his	horse
和	这	下一个	天	佩雷杜尔	出现	,	和	他	配备	他自己	和	他的	马

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

for	the	tournament	.
为了	这	比赛	.

第二天，佩雷杜尔起身，为自己和马匹装备齐全，准备参加比武大会。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tents] , [hiː; hi] [bɪ'held] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [hiː; hi]

And	among	the	other	tents	,	he	beheld	one	,	which	was	the	fairest	he
和	之中	这	其他	帐篷	,	他	观看	一	,	哪个	曾是	这	最公平	他

[hæd; həd] ['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

在众多帐篷中，他看到了一座他见过的最漂亮的帐篷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['meɪd(ə)n] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

And	he	saw	a	beauteous	maiden	leaning	her	head	out	of	a	window	of
和	他	锯	一个	美丽的	少女	倾斜	她	头	出去	的	一个	窗户	的

[ðə; ði] [tent] ,

the	tent	,
这	帐篷	,

他看见一位美丽的少女从帐篷的窗户探出头来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

and	he	had	never	seen	a	maiden	more	lovely	than	she	.
和	他	有	绝不	已见	一个	少女	更多的	迷人的	比	她	.

他从未见过比她更美丽的少女。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv]['sætn] .

And	upon	her	was	a	garment	of	satin	.
和	之上	她	曾是	一个	服装	的	缎	.

她身上穿着一件缎子衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

And	he	gazed	fixedly	on	the	maiden	,	and	began	to	love	her	greatly	.
和	他	凝视	固定地	在	这	少女	,	和	开始	到	爱	她	非常	.

他目不转睛地盯着那位少女，开始深深地爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ]

And	he	remained	there	,	gazing	upon	the	maiden	from	morning	until	mid	-	day
和	他	剩余	那里	,	凝视	之上	这	少女	从	早晨	直到	中	-	天

, [ænd; ənd][frʌm; frəm][mɪd] - [deɪ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ;

,	and	from	mid	-	day	until	evening	;
,	和	从	中	-	天	直到	晚上	;

他便一直待在那里，从早晨到中午，再从中午到傍晚，凝视着那位少女；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wʌz; wəz] ['endɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	then	the	tournament	was	ended	;	and	he	went	to	his	lodging	,
和	然后	这	比赛	曾是	结束	;	和	他	去	到	他的	住宿	,

[ænd; ənd] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .

and	drew	off	his	armour	.
和	画	离开	他的	盔甲	.

比赛结束了，他回到自己的住处，脱下了盔甲。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] ,

Then	he	asked	money	of	the	miller	as	a	loan	,
然后	他	问	钱	的	这	磨坊主	作为	一个	贷款	,

然后他向磨坊主借钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['pɛˌrɛdər] ; [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['mɪlər] [lent]

and	the	miller's	wife	was	wroth	with	Peredur	;	nevertheless	,	the	miller	lent
和	这	米勒的	妻子	曾是	愤怒	和	佩雷杜尔	;	尽管如此	,	这	磨坊主	借出的

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

him	the	money	.
他	这	钱	.

磨坊主的妻子对佩雷杜尔非常生气；尽管如此，磨坊主还是把钱借给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

And	the	next	day	he	did	in	like	manner	as	he	had	done	the	day	before	.
和	这	下一个	天	他	做过	在	喜欢	方式	作为	他	有	完毕	这	天	前	.

第二天，他又以同样的方式做了和前一天一样的事情。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn]

And	at	night	he	came	to	his	lodging	,	and	took	money	as	a	loan
和	在	夜晚	他	来了	到	他的	住宿	,	和	采取	钱	作为	一个	贷款

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlər] .

from	the	miller	.
从	这	磨坊主	.

夜里，他回到住处，向磨坊主借了钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

And	the	third	day	,	as	he	was	in	the	same	place	,	gazing	upon	the	maiden
和	这	第三	天	,	作为	他	曾是	在	这	相同的	地方	,	凝视	之上	这	少女

,

,

,

第三天，当他还在原地，凝视着那位少女时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

he	felt	a	hard	blow	between	the	neck	and	the	shoulder	,	from	the	edge
他	毛毡	一个	难的	吹	之间	这	脖子	和	这	肩膀	,	从	这	边缘

[ʌv; əv][æn; ən][æks] .

of	an	axe	.
的	一个	斧头	.

他感到脖子和肩膀之间遭到重击，像是被斧刃砍中了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlər] ;

And	when	he	looked	behind	him	,	he	saw	that	it	was	the	miller	;
和	什么时候	他	看起来	在后面	他	,	他	锯	那	它	曾是	这	磨坊主	;

他回头一看，发现是磨坊主；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : ['iːðər] [tɜːrn] [ðaɪ] [hed]

and	the	miller	said	to	him	,	“	Do	one	of	two	things	:	either	turn	thy	head
和	这	磨坊主	说	到	他	,	“	做	一	的	二	事物	:	任何一个	转动	你的	头

[frʌm; frəm] [hens] ,

from	hence	,
从	因此	,

磨坊主对他说：“你做两件事中的一件：要么转过头去，

[ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

or	go	to	the	tournament	.
或者	去	到	这	比赛	.

或者去参加比赛。

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ;

”	And	Peredur	smiled	on	the	miller	,	and	went	to	the	tournament	;
”	和	佩雷杜尔	微笑	在	这	磨坊主	,	和	去	到	这	比赛	;

“佩雷杜尔对磨坊主笑了笑，然后去参加比武大会了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [.əuvə'θruː] .

and	all	that	encountered	him	that	day	,	he	overthrew	.
和	全部	那	遭遇	他	那	天	,	他	推翻	.

那天所有与他相遇的人，他都击败了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] , [hiː; hi] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,

And	as	many	as	he	vanquished	,	he	sent	as	a	gift	to	the	Empress	,
和	作为	许多	作为	他	战败者	,	他	发送	作为	一个	礼物	到	这	皇后	,

他将战胜的敌人全部作为礼物送给了皇后。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz][hiː; hi] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	horses	and	arms	he	sent	as	a	gift	to	the	wife	of	the
和	他们的	马匹	和	武器	他	发送	作为	一个	礼物	到	这	妻子	的	这

['mɪlər] ,

miller	,
磨坊主	,

他还把他们的马匹和武器作为礼物送给了磨坊主的妻子。

[ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['mʌni] .

in	payment	of	the	borrowed	money	.
在	支付	的	这	借来的	钱	.

用于偿还借款。

['pɛˌrɛdər] [ə'tendid] [ðə; ði] ['tɝrnəmənt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

Peredur	attended	the	tournament	until	all	were	overthrown	,
佩雷杜尔	参加	这	比赛	直到	全部	是	被推翻	,

佩雷杜尔一直参加比赛，直到所有人都被推翻为止。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ,

and	he	sent	all	the	men	to	the	prison	of	the	Empress	,
和	他	发送	全部	这	男人	到	这	监狱	的	这	皇后	,

他把所有人都送进了皇后的监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] , [ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	horses	and	arms	to	the	wife	of	the	miller	,	in	payment	of	the
和	这	马匹	和	武器	到	这	妻子	的	这	磨坊主	,	在	支付	的	这

['bɔːroʊd] ['mʌni] .

borrowed	money	.
借来的	钱	.

将马匹和武器交给磨坊主的妻子，以偿还借来的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

And	the	Empress	sent	to	the	Knight	of	the	Mill	,
和	这	皇后	发送	到	这	骑士	的	这	磨	,

皇后派人去见磨坊骑士，

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

to	ask	him	to	come	and	visit	her	.
到	问	他	到	来	和	访问	她	.

请他来探望她。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['mesɪdʒ] .

And	Peredur	went	not	for	the	first	nor	for	the	second	message	.
和	佩雷杜尔	去	不是	为了	这	第一的	也不	为了	这	第二	信息	.

佩雷杜尔既没有去查看第一条信息，也没有查看第二条信息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sent] [æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

And	the	third	time	she	sent	an	hundred	knights	to	bring	him	against	his
和	这	第三	时间	她	发送	一个	百	骑士	到	带来	他	反对	他的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

第三次，她派了一百名骑士强行将他带走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['emprəs]

and	they	went	to	him	,	and	told	him	their	mission	from	the	Empress
和	他们	去	到	他	,	和	讲述	他	他们的	使命	从	这	皇后

.

:
.

于是他们去见他，告诉他他们奉皇后之命前来。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [fɔːt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd]

And	Peredur	fought	well	with	them	,	and	caused	them	to	be	bound
和	佩雷杜尔	战斗	出色地	和	他们	,	和	导致	他们	到	是	边界

[laɪk] [stægz] ,

like	stags	,
喜欢	雄鹿	,

佩雷杜尔与他们作战英勇，将他们像鹿一样捆绑起来。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪl] [daɪk] .

and	thrown	into	the	mill	dyke	.
和	抛掷	进入	这	磨	堤防	.

然后被扔进了磨坊的堤坝里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['emprəs] [sɔːt] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] ;

And	the	Empress	sought	advice	of	a	wise	man	,	who	was	in	her	counsel	;
和	这	皇后	寻求	建议	的	一个	明智的	男人	,	WHO	曾是	在	她	法律顾问	;

于是皇后向一位智者寻求建议，这位智者是她的顾问；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

and	he	said	to	her	,	"	With	thy	permission	,	I	will	go	to	him	myself	.
和	他	说	到	她	,	"	和	你的	允许	,	我	将要	去	到	他	我	.

他对她说："如果允许，我亲自去见他。"

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

"	So	he	came	to	Peredur	,	and	saluted	him	,	and	besought	him	,
"	所以	他	来了	到	佩雷杜尔	,	和	敬礼	他	,	和	恳求	他	,

于是他来到佩雷杜尔那里，向他问安，恳求他。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['emprəs] .

for	the	sake	of	the	lady	of	his	love	,	to	come	and	visit	the	Empress	.
为了	这	清酒	的	这	女士	的	他的	爱	,	到	来	和	访问	这	皇后	.

为了他心爱的女士，前来觐见皇后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪlər] .

And	they	went	,	together	with	the	miller	.
和	他们	去	,	一起	和	这	磨坊主	.

于是，他们和磨坊主一起去了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ,

And	Peredur	went	and	sat	down	in	the	outer	chamber	of	the	tent	,
和	佩雷杜尔	去	和	卫星	向下	在	这	外	房间	的	这	帐篷	,

于是佩雷杜尔走到帐篷外间，坐了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	she	came	and	placed	herself	by	his	side	.
和	她	来了	和	放置	她自己	经过	他的	边	.

于是她走上前去，坐在他身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪskɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	**there**	**was**	**but**	**little**	**discourse**	**between**	**them**	**.**
和	那里	曾是	但	小的	话语	之间	他们	.

他们之间几乎没有任何交流。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

And	**Peredur**	**took**	**his**	**leave**	**,**	**and**	**went**	**to**	**his**	**lodging**	**.**
和	佩雷杜尔	采取	他的	离开	,	和	去	到	他的	住宿	.

于是佩雷杜尔告辞，回到了自己的住处。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]

And	**the**	**next**	**day**	**he**	**came**	**to**	**visit**	**her**	**,**	**and**	**when**	**he**	**came**	**into**	**the**
和	这	下一个	天	他	来了	到	访问	她	,	和	什么时候	他	来了	进入	这

[tent] ,

tent	**,**
帐篷	,

第二天他来看望她，当他走进帐篷时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['tʃeɪmbər] [les] ['dekəreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] .

there	**was**	**no**	**one**	**chamber**	**less**	**decorated**	**than**	**the**	**others**	**.**
那里	曾是	不	一	房间	较少的	装饰	比	这	其他的	.

没有哪个房间的装饰比其他房间逊色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] .

And	**they**	**knew**	**not**	**where**	**he**	**would**	**sit**	**.**
和	他们	知道	不是	在哪里	他	会	坐	.

他们不知道他会坐在哪里。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiˌ] ['emprəs] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

And	**Peredur**	**went**	**and**	**sat**	**beside**	**the**	**Empress**	**,**	**and**	**discoursed**	**with**	**her**
和	佩雷杜尔	去	和	卫星	旁	这	皇后	,	和	谈论的	和	她

['kɜːrtiəsli] .

courteously	**.**
礼貌地	.

于是佩雷杜尔走到皇后身边坐下，恭敬地与她交谈起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ,

And	**while**	**they**	**were**	**thus**	**,**
和	尽管	他们	是	因此	,

而当他们这样做的时候，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['entər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

they	**beheld**	**a**	**black**	**man**	**enter**	**with**	**a**	**goblet**	**full**	**of**	**wine**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他们	观看	一个	黑色的	男人	进入	和	一个	高脚杯	满的	的	葡萄酒	在	他的	手	.

他们看到一个黑人手里拿着一杯满满的酒走了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] ['emprəs] ,

And	**he**	**dropped**	**upon**	**his**	**knee**	**before**	**the**	**Empress**	**,**
和	他	掉落	之上	他的	膝盖	前	这	皇后	,

他单膝跪在皇后面前，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	**besought**	**her**	**to**	**give**	**it**	**to**	**no**	**one**	**who**	**would**	**not**	**fight**	**with**	**him**
和	恳求	她	到	给	它	到	不	一	WHO	会	不是	斗争	和	他

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

他恳求她不要把东西给任何不会和他一起为之战斗的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['pɛˌrɛdər] .

And	**she**	**looked**	**upon**	**Peredur**	**.**
和	她	看起来	之上	佩雷杜尔	.

她望着佩雷杜尔。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['gɑːblət] .

“	**Lady**	,	”	**said**	**he**	,	“	**bestow**	**on**	**me**	**the**	**goblet**	.
“	女士	,	”	说	他	,	“	赐给	在	我	这	高脚杯	.

“夫人，”他说，“请把酒杯给我。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['gɑːblət][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] .

”	**And**	**Peredur**	**drank**	**the**	**wine**	,	**and**	**gave**	**the**	**goblet**	**to**	**the**	**miller's**	**wife**	.
”	和	佩雷杜尔	喝	这	葡萄酒	,	和	给予	这	高脚杯	到	这	米勒的	妻子	.

“佩雷杜尔喝了那酒，然后把酒杯递给了磨坊主的妻子。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] , [bɪ'hoʊld][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [ʌv; əv]['lɑːrdʒər]

And	**while**	**they**	**were**	**thus**	,	**behold**	**there**	**entered**	**a**	**black**	**man**	,	**of**	**larger**
和	尽管	他们	是	因此	,	看哪	那里	进入	一个	黑色的	男人	,	的	更大的

['stætʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

stature	**than**	**the**
身材	比	这

正当他们交谈时，忽然进来一个黑人，身材比他们高大得多。

[piː] . -

p	.	**93**
p	.	-

第93页

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] [klɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

other	,	**with**	**a**	**wild**	**beast's**	**claw**	**in**	**his**	**hand**	,	**wrought**	**into**	**the**	**form**	**of**	**a**
其他	,	和	一个	荒野	野兽的	爪	在	他的	手	,	锻	进入	这	形式	的	一个

['gɑːblət] ,

goblet	,
高脚杯	,

另一个人手里拿着野兽的爪子，爪子被锻造成一个高脚杯的形状。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

and	**filled**	**with**	**wine**	.
和	已填	和	葡萄酒	.

里面装满了葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,

And	**he**	**presented**	**it**	**to**	**the**	**Empress**	,
和	他	呈现	它	到	这	皇后	,

他把它献给了皇后。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [faɪt]

and	**besought**	**her**	**to**	**give**	**it**	**to**	**no**	**one**	**but**	**the**	**man**	**who**	**would**	**fight**
和	恳求	她	到	给	它	到	不	一	但	这	男人	WHO	会	斗争

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	.
和	他	.

他恳求她不要把东西给任何人，只给那个愿意和他并肩作战的人。

“ ['leɪdi] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

“	**Lady**	,	”	**said**	**Peredur**	,	“	**bestow**	**it**	**on**	**me**	.
“	女士	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	赐给	它	在	我	.

“夫人，”佩雷杜尔说，“把它赐给我吧。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	**And**	**she**	**gave**	**it**	**to**	**him**	.
”	和	她	给予	它	到	他	.

她把它给了他。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [dræŋk] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['gɑːblət] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	Peredur	drank	the	wine	,	and	sent	the	goblet	to	the	wife	of	the
和	佩雷杜尔	喝	这	葡萄酒	,	和	发送	这	高脚杯	到	这	妻子	的	这

['mɪlər] .

miller	.
磨坊主	.

佩雷杜尔喝了酒，然后把酒杯送给了磨坊主的妻子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] , [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [krɪsp] - ['herd] [mæn] , ['tɔːlər]

And	while	they	were	thus	,	behold	a	rough	-	looking	crisp	-	haired	man	,	taller
和	尽管	他们	是	因此	,	看哪	一个	粗糙的	-	寻找	脆	-	头发	男人	,	更高

[ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	either	of	the	others	,
比	任何一个	的	这	其他的	,

就在他们交谈之际，只见一个外表粗犷、头发蓬乱的男人，比另外两人都高。

[keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː]

came	in	with	a	bowl	in	his	hand	full	of	wine	;	and	he	bent	upon	his	knee
来了	在	和	一个	碗	在	他的	手	满的	的	葡萄酒	;	和	他	弯曲	之上	他的	膝盖

,

,
,

他手里拿着一个盛满酒的碗走了进来；他单膝跪下，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emprəs] ,

and	gave	it	into	the	hands	of	the	Empress	,
和	给予	它	进入	这	双手	的	这	皇后	,

并将其交给了皇后。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [faɪt]

and	he	besought	her	to	give	it	to	none	but	him	who	would	fight
和	他	恳求	她	到	给	它	到	没有任何	但	他	WHO	会	斗争

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	him	for	it	;
和	他	为了	它	;

他恳求她不要把东西给任何人，只给那些愿意与他并肩作战去争取它的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] .

and	she	gave	it	to	Peredur	,	and	he	sent	it	to	the	miller's	wife	.
和	她	给予	它	到	佩雷杜尔	,	和	他	发送	它	到	这	米勒的	妻子	.

她把信给了佩雷杜尔，佩雷杜尔又把信送给了磨坊主的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['pɛˌrɛdər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ;

And	that	night	Peredur	returned	to	his	lodging	;
和	那	夜晚	佩雷杜尔	返回	到	他的	住宿	;

当晚，佩雷杜尔回到了他的住处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'kuːtə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

and	the	next	day	he	accoutred	himself	and	his	horse	,	and	went	to
和	这	下一个	天	他	配备	他自己	和	他的	马	,	和	去	到

[ðə; ði] ['medoʊ] ,

the	meadow	,
这	草地	,

第二天，他穿戴好行装，带着马匹，来到了草地上。

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [θriː] [men] .

and	slew	the	three	men	.
和	一万	这	三	男人	.

然后杀死了这三人。

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [sed][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ ['gʊdli]

Then	Peredur	proceeded	to	the	tent	,	and	the	Empress	said	to	him	,	“	Goodly
然后	佩雷杜尔	继续	到	这	帐篷	,	和	这	皇后	说	到	他	,	“	很好

['pɛˌrɛdər] ,

Peredur	,
佩雷杜尔	,

然后佩雷杜尔走进帐篷，皇后对他说：“好佩雷杜尔，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [dɪdst] [pledʒ] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [geɪv] [ði:] [ðə; ði][stoʊn] ,

remember	the	faith	thou	didst	pledge	me	when	I	gave	thee	the	stone	,
记住	这	信仰	你	迪斯特	保证	我	什么时候	我	给予	你	这	石头	,

记住你当初我把石头给你时，你向我许下的诺言。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] [ðə; ði] - . ”

and	thou	didst	kill	the	Addanc	.	”
和	你	迪斯特	杀	这	-	.	”

你杀死了阿丹克。

“ ['leɪdi] , ” ['ænsər] [hi:; hi] , “ [ðaʊ] ['seɪɪst] [tru:θ] , [aɪ][du:] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Lady	,	”	answered	he	,	“	thou	sayest	truth	,	I	do	remember	it	.
“	女士	,	”	回答	他	,	“	你	萨耶斯特	真相	,	我	做	记住	它	.

“夫人，”他回答说，“您说的是实话，我记得很清楚。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri]

”	And	Peredur	was	entertained	by	the	Empress	fourteen	years	,	as	the	story
”	和	佩雷杜尔	曾是	娱乐	经过	这	皇后	十四	年	,	作为	这	故事

[rɪ'leɪts] .

relates	.
相关	.

“故事记载，佩雷杜尔受皇后款待了十四年。”

['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ə'pɑ:n] [ʊsk] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['pæləs] ;

Arthur	was	at	Caerlleon	upon	Usk	,	his	principal	palace	;
亚瑟	曾是	在	-	之上	乌斯克	,	他的	主要的	宫殿	;

亚瑟王当时在乌斯克河畔的卡尔里昂，那是他的主要宫殿；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [men] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	in	the	centre	of	the	floor	of	the	hall	were	four	men	sitting	on	a
和	在	这	中心	的	这	地面	的	这	大厅	是	四	男人	坐着	在	一个

['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['velvɪt] ,

carpet	of	velvet	,
地毯	的	天鹅绒	,

大厅中央的地毯上坐着四个男人，地毯是天鹅绒材质的。

['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['jʊəriən] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ,

Owain	the	son	of	Urien	,	and	Gwalchmai	the	son	of	Gwyar	,
欧文	这	儿子	的	尤里恩	,	和	-	这	儿子	的	-	,

乌里恩（Urien）的儿子欧文（Owain）和格瓦亚尔（Gwyar）的儿子格瓦尔奇迈（Gwalchmai），

[ænd; ənd] ['hauəl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['ɛmər] - , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læns] .

and	Howel	the	son	of	Emyr	Llydaw	,	and	Peredur	of	the	long	lance	.
和	豪厄尔	这	儿子	的	埃米尔	-	,	和	佩雷杜尔	的	这	长的	槊	.

还有埃米尔·利道的儿子豪厄尔和长枪手佩雷杜尔。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜ:rli] - ['hedɪd] ['meɪd(ə)n]['entər] , ['raɪdɪŋ][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

And	thereupon	they	saw	a	black	curly	-	headed	maiden	enter	,	riding	upon	a
和	于是	他们	锯	一个	黑色的	卷曲	-	标题	少女	进入	,	骑术	之上	一个

['jeloʊ] [mju:l] ,

yellow	mule	,
黄色的	骡子	,

这时，他们看见一个黑发卷发的少女骑着一匹黄骡子走了进来。

[wɪð; wɪθ]['dʒægɪd] [θɔːŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf]

with	jagged	thongs	in	her	hand	,	to	urge	it	on	;	and	having	a	rough
和	锯齿状	丁字裤	在	她	手	,	到	敦促	它	在	;	和	拥有	一个	粗糙的

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['æspekt] .

and	hideous	aspect	.
和	可怕	方面	.

她手里拿着锯齿状的皮条，催促它前进；而且外表粗犷丑陋。

[blækər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] ['aɪərn] ['kʌvərd]

Blacker	were	her	face	and	her	two	hands	than	the	blackest	iron	covered
布莱克	是	她	脸	和	她	二	双手	比	这	最黑的	铁	涵盖

她的脸和双手比最黑的铁器还要黑。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][fɔːrm] .

with	pitch	;	and	her	hue	was	not	more	frightful	than	her	form	.
和	沥青	;	和	她	色调	曾是	不是	更多的	可怕	比	她	形式	.

浑身漆黑；她的肤色也不比她的容貌更可怕。

[haɪ] [tʃiːks] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

High	cheeks	had	she	,	and	a	face	lengthened	downwards	,	and	a	short
高的	脸颊	有	她	,	和	一个	脸	加长	向下	,	和	一个	短的

[noʊz][wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] .

nose	with	distended	nostrils	.
鼻子	和	膨胀	鼻孔	.

她颧骨高耸，脸型向下延伸，鼻子短小，鼻孔较大。

[ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['mɑːt(ə)ld] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz]

And	one	eye	was	of	a	piercing	mottled	grey	,	and	the	other	was	as
和	一	眼睛	曾是	的	一个	冲孔	斑驳	灰色的	,	和	这	其他	曾是	作为

[blæk] [æz; əz][dʒet] ,

black	as	jet	,
黑色的	作为	喷射	,

一只眼睛是锐利的灰白色，另一只眼睛则像乌黑的煤玉一样漆黑。

[diːp] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

deep	sunk	in	her	head	.
深的	沉没	在	她	头	.

深深地埋在她脑海里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [mɔːr] ['jeloʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	her	teeth	were	long	and	yellow	,	more	yellow	were	they	than	the
和	她	牙齿	是	长的	和	黄色的	,	更多的	黄色的	是	他们	比	这

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] .

flower	of	the	broom	.
花	的	这	扫帚	.

她的牙齿又长又黄，比扫帚花还要黄。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stʌmək] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [boʊn] , ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

And	her	stomach	rose	from	the	breast	bone	,	higher	than	her	chin	.
和	她	胃	玫瑰	从	这	胸部	骨	,	更高	比	她	下巴	.

她的腹部从胸骨向上隆起，比下巴还高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][legz][wɜːr; wər]

And	her	back	was	in	the	shape	of	a	crook	,	and	her	legs	were
和	她	后退	曾是	在	这	形状	的	一个	骗子	,	和	她	腿	是

[lɑːrdʒ][ænd; ənd]['boʊni] .

large	and	bony	.
大的	和	骨质	.

她的背部呈弯曲状，双腿粗壮而骨瘦如柴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [sper] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

And	her	figure	was	very	thin	and	spare	,	except	her	feet	and	her
和	她	数字	曾是	非常	薄的	和	空闲的	,	除了	她	脚	和	她

[legz] ,

legs	,
腿	,

除了脚和腿以外，她的身材非常纤瘦。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hjuːdʒ][saɪz] .

which	were	of	huge	size	.
哪个	是	的	巨大的	尺寸	.

它们体积非常巨大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ɪk'sept] ['pɛˌrɛdər] .

And	she	greeted	Arthur	and	all	his	household	,	except	Peredur	.
和	她	问候	亚瑟	和	全部	他的	家庭	,	除了	佩雷杜尔	.

她向亚瑟和他的所有家人问好，除了佩雷杜尔。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːrdz] .

And	to	Peredur	she	spoke	harsh	and	angry	words	.
和	到	佩雷杜尔	她	辐	残酷的	和	生气的	字	.

她对佩雷杜尔说了些严厉而愤怒的话。

“ ['pɛˌrɛdər] , [aɪ] [griːt] [ðiː] [nɑːt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Peredur	,	I	greet	thee	not	,	seeing	that	thou	dost	not	merit	it	.
“	佩雷杜尔	,	我	迎接	你	不是	,	看到	那	你	朋友	不是	优点	它	.

“佩雷杜尔，我不向你致意，因为你不配。”

[blaɪnd][wʌz; wəz] [feɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðiː] [feɪm] [ænd; ənd] ['feɪvər] .

Blind	was	fate	in	giving	thee	fame	and	favour	.
瞎的	曾是	命运	在	给予	你	名声	和	偏爱	.

命运弄人，竟赐予你名望和恩宠。

[wen] [ðaʊ] [wɑːst][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [kɪŋ] ,

When	thou	wast	in	the	Court	of	the	Lame	King	,
什么时候	你	浪费	在	这	法庭	的	这	瘸	国王	,

当你身处跛王的宫廷时，

[ænd; ənd] [dɪdst] [siː] [ðer; ðər][ðə; ði] [juːθ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [spɪr] ,

and	didst	see	there	the	youth	bearing	the	streaming	spear	,
和	迪斯特	看	那里	这	青年	轴承	这	流媒体	矛	,

于是他看见那里有个青年，手持长矛，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ['floʊɪŋ] [ɪn] [striːmz] ,

from	the	points	of	which	were	drops	of	blood	flowing	in	streams	,
从	这	积分	的	哪个	是	滴	的	血	流动	在	溪流	,

从这些点上，滴落的鲜血汇成溪流。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['wʌndɜ-z] ['laɪkwaɪz] ,

even	to	the	hand	of	the	youth	,	and	many	other	wonders	likewise	,
甚至	到	这	手	的	这	青年	,	和	许多	其他	奇迹	同样地	,

甚至对年轻人来说也是如此，还有许多其他奇迹。

[ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt][ɪn'kwaɪər][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [nɔːr][ðer; ðər] [kɔːz] .

thou	didst	not	enquire	their	meaning	nor	their	cause	.
你	迪斯特	不是	查询	他们的	意义	也不	他们的	原因	.

你既没有探究它们的含义，也没有探究它们的原因。

[hædst] [ðaʊ] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Hadst	thou	done	so	,	the	King	would	have	been	restored	to	health	,	and	his
哈斯特	你	完毕	所以	,	这	国王	会	有	到过	恢复	到	健康	,	和	他的

[də'mɪnjənz] [tuː; tə] [piːs] .

dominions	to	peace	.
领地	到	和平	.

如果你那样做，国王就会恢复健康，他的领土也会恢复和平。

[ˌwer'æz] , [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['bætlz] [ænd; ənd] [kən'flɪkts] ,

Whereas	,	from	henceforth	,	he	will	have	to	endure	battles	and	conflicts	,
然而	,	从	今后	,	他	将要	有	到	忍受	战斗	和	冲突	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪl] ['perɪʃ] ,

and	his	knights	will	perish	,
和	他的	骑士	将要	沦	,

然而，从今以后，他将饱受战争和冲突的折磨，他的骑士们也将战死沙场。

[ænd; ənd] [waɪvz] [wɪl] [biː; bi] ['wɪdoʊd] , [ænd; ənd] ['meidnz] [wɪl] [biː; bi] [left] ['pɔːʃənlis,'pəj-] ,

and	wives	will	be	widowed	,	and	maidens	will	be	left	portionless	,
和	妻子们	将要	是	寡	,	和	少女们	将要	是	左边	无份	,

妻子将成为寡妇，未婚女子将一无所有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː] .

and	all	this	is	because	of	thee	.
和	全部	这	是	因为	的	你	.

这一切都是因为你。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi]['ʌntə,'ʌntu] ['ɑːrθər] , " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [lɔːrd] , [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][fɑːr] [hens] ,

"	Then	said	she	unto	Arthur	,	"	May	it	please	thee	,	lord	,	my	dwelling	is	far	hence	,
"	然后	说	她	到	亚瑟	,	"	可能	它	请	你	,	主	,	我的	住宅	是	远的	因此	,

她对亚瑟说："主啊，恕我冒昧，我的住处很远。"

[ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] ,

in	the	stately	castle	of	which	thou	hast	heard	,
在	这	庄严	城堡	的	哪个	你	哈斯特	听到	,

在你听说过的那座雄伟城堡里，

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [sɪks] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	therein	are	five	hundred	and	sixty	-	six	knights	of	the	order	of
和	其中	是	五	百	和	六十	-	六	骑士	的	这	命令	的

['ʃɪvəlri] ,

Chivalry	,
骑士精神	,

其中有五百六十六名骑士团骑士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best] [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [huː'evər] [wʊd] [ə'kwaɪər]

and	the	lady	whom	best	he	loves	with	each	;	and	whoever	would	acquire
和	这	女士	谁	最好的	他	爱	和	每个	;	和	谁	会	获得

[feɪm] [ɪn][ɑːrmz] ,

fame	in	arms	,
名声	在	武器	,

以及他最爱的女士与每个人同行；还有那些渴望在武艺上扬名立万的人，

[ænd; ənd] [in'kauntəz] , [ænd; ənd] [kən'flɪkts] , [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	encounters	,	and	conflicts	,	he	will	gain	it	there	,	if	he	deserve	it	.
和	遭遇	,	和	冲突	,	他	将要	获得	它	那里	,	如果	他	应得	它	.

他会在那里经历各种遭遇和冲突，如果他配得上，他就会获得它。

[ænd; ənd]['huːsəu] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ]

And	whoso	would	reach	the	summit	of	fame	and	of	honour	,	I
和	谁	会	抵达	这	首脑	的	名声	和	的	荣誉	,	我

而谁又能登上名望和荣誉的巅峰呢?

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

[noʊ] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

know	where	he	may	find	it	.
知道	在哪里	他	可能	寻找	它	.

知道他可能会在哪里找到它。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ˌðer'ɪn] ,

There	is	a	Castle	on	a	lofty	mountain	,	and	there	is	a	maiden	therein	,
那里	是	一个	城堡	在	一个	高远	山	,	和	那里	是	一个	少女	其中	,

高山上有一座城堡，城堡里住着一位少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [di'teind] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] ,

and	she	is	detained	a	prisoner	there	,
和	她	是	被拘留	一个	囚犯	那里	,

她被关押在那里，是一名囚犯。

[ænd; ənd] [huː'evər] [ʃæl; ʃəl][set][hɜːr; hər] [friː] [wɪl] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whoever	shall	set	her	free	will	attain	the	summit	of	the	fame	of	the
和	谁	将	放	她	自由的	将要	达到	这	首脑	的	这	名声	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

凡能解救她的人，必将名扬天下。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] .

"	And	thereupon	she	rode	away	.
"	和	于是	她	骑	离开	.

于是她骑马离开了。

[sed] - , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

Said	Gwalchmai	,	"	By	my	faith	,
说	-	,	"	经过	我的	信仰	,

Gwalchmai 说："凭着我的信仰，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] ['træŋkwɪli] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

I	will	not	rest	tranquilly	until	I	have	proved	if	I	can	release	the	maiden	.
我	将要	不是	休息	平静地	直到	我	有	已证实	如果	我	能	发布	这	少女	.

在我证明自己能够解救那位少女之前，我不会安心休息。

" [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] ['haʊshoʊld] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	And	many	of	Arthur's	household	joined	themselves	with	him	.
"	和	许多	的	亚瑟的	家庭	加入	他们自己	和	他	.

"亚瑟王的许多家人也加入了他的阵营。"

[ðen] , ['laɪkwaɪz] [sed] ['pɛˌrɛdər] , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

Then	,	likewise	said	Peredur	,	"	By	my	faith	,
然后	,	同样地	说	佩雷杜尔	,	"	经过	我的	信仰	,

然后，佩雷杜尔也说道："以我的信仰起誓，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] ['træŋkwɪli] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læns]

I	will	not	rest	tranquilly	until	I	know	the	story	and	meaning	of	the	lance
我	将要	不是	休息	平静地	直到	我	知道	这	故事	和	意义	的	这	槊

[wer'ʌv] [ðə; ði] [blæk] ['meɪd(ə)n] [spoʊk] .

whereof	the	black	maiden	spoke	.
其中	这	黑色的	少女	辐	.

除非我知道黑衣少女所说的那支长矛的故事和意义，否则我将无法安息。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpɪŋ] [ðəm'selvz] , [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	And	while	they	were	equipping	themselves	,	behold	a	knight	came	to	the
"	和	尽管	他们	是	装备	他们自己	,	看哪	一个	骑士	来了	到	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

“当他们准备装备的时候，忽然有一位骑士来到了城门前。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

And	he	had	the	size	and	the	strength	of	a	warrior	,
和	他	有	这	尺寸	和	这	力量	的	一个	战士	,

他拥有战士般的身材和力量。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [həbɪ'lɪmənts] .

and	was	equipped	with	arms	and	habiliments	.
和	曾是	配备	和	武器	和	服装	.

并配备了武器和装备。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ɪk'sept]

And	he	went	forward	,	and	saluted	Arthur	and	all	his	household	,	except
和	他	去	向前	,	和	敬礼	亚瑟	和	全部	他的	家庭	,	除了

-

Gwalchmai	.
-	.

他上前向亚瑟王及其全家敬礼，唯独没有向格瓦尔赫迈敬礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [ɪn'greɪnd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

And	the	knight	had	upon	his	shoulder	a	shield	,	ingrained	with	gold	,
和	这	骑士	有	之上	他的	肩膀	一个	盾	,	根深蒂固	和	金子	,

骑士肩上扛着一面镶有黄金的盾牌，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fes] [ʌv; əv] ['æʒər] [bluː] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

with	a	fesse	of	azure	blue	upon	it	,	and	his	whole	armour	was	of
和	一个	屁股	的	蔚蓝	蓝色的	之上	它	,	和	他的	所有的	盔甲	曾是	的

[ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .

the	same	hue	.
这	相同的	色调	.

上面有一条天蓝色的横条纹，他的整套盔甲都是同样的颜色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , “ [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] [lɔːrd] , [baɪ] [ðaɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd]

And	he	said	to	Gwalchmai	,	“	Thou	didst	slay	my	lord	,	by	thy	treachery	and
和	他	说	到	-	,	“	你	迪斯特	杀戮	我的	主	,	经过	你的	背信弃义	和

[dɪ'siːt] ,

deceit	,
欺骗	,

他对格瓦尔赫迈说：“你用你的背信弃义和诡计杀害了我的主人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [pruːv] [ə'pɑːn] [ðiː] .

and	that	will	I	prove	upon	thee	.
和	那	将要	我	证明	之上	你	.

我将向你证明这一点。

” [ðen] - [roʊz] [ʌp] .
” Then Gwalchmai rose up .
” 然后 - 玫瑰 向上 .

“然后格瓦尔赫迈站了起来。”

“ [bɪ'hoʊld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hɪr] [ɪz][maɪ][geɪdʒ] [ə'genst] [ðiː] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
“ Behold , ” said he , “ here is my gage against thee , to maintain either in this place
“ 看哪 , ” 说 他 , “ 这里 是 我的 量规 反对 你 , 到 维持 任何一个 在 这 地方
,
,
,

“瞧，”他说，“这就是我对付你的筹码，无论你留在这里，

[ɔːr] [wer'evər] [els] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɔːr] [dɪ'siːvər] . ”
or wherever else thou wilt , that I am not a traitor or deceiver . ”
或者 无论 别的 你 枯萎 , 那 我 是 不是 一个 叛徒 或者 骗子 . ”

或者无论你怎么说，我都不能成为叛徒或骗子。”

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [aɪ] [ə'beɪ] , [wɪl] [aɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [teɪk] [pleɪs] ,
“ Before the King whom I obey , will I that my encounter with thee take place ,
“ 前 这 国王 谁 我 服从 , 将要 我 那 我的 遇到 和 你 拿 地方 ,

“我愿在所服从的君王面前与你相遇，

” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
” said the knight .
” 说 这 骑士 .

“骑士说道。”

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] - , “ [goʊ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] .
“ Willingly , ” said Gwalchmai , “ go forward , and I will follow thee .
“ 心甘情愿 , ” 说 - , “ 去 向前 , 和 我 将要 跟随 你 .

“我愿意，”格瓦尔赫迈说，“你先走，我跟随你。”

” [soʊ][ðə; ði] [naɪt] [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] - [ə'kuːtə] [hɪm'self] ,
” So the knight went forth , and Gwalchmai accoutred himself ,
” 所以 这 骑士 去 前进 , 和 - 配备 他自己 ,

于是骑士出发了，格瓦尔赫迈也穿戴好了行装。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
and there was offered unto him abundance of armour , but he would
和 那里 曾是 提供 到 他 丰富 的 盔甲 , 但 他 会
[teɪk] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
take none but his own .
拿 没有任何 但 他的 自己的 .

有人给他提供了很多盔甲，但他只肯接受自己的盔甲。

[ænd; ənd] [wen] - [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
And when Gwalchmai and Peredur were equipped , they set forth to follow
和 什么时候 - 和 佩雷杜尔 是 配备 , 他们 放 前进 到 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当格瓦尔赫迈和佩雷杜尔装备齐全后，他们便出发跟随他。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn]
by reason of their fellowship , and of the great friendship that was between
经过 原因 的 他们的 奖学金 , 和 的 这 伟大的 友谊 那 曾是 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为他们的友谊，以及他们之间深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm]

And	they	did	not	go	after	him
和	他们	做过	不是	去	后	他

他们没有追赶他。

[piː] . -

p . 96

p . -

第96页

[ɪn] ['kʌmpəni] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

in	company	together	,	but	each	went	his	own	way	.
在	公司	一起	,	但	每个	去	他的	自己的	方式	.

他们一起旅行，但各自离开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] ,

At	the	dawn	of	day	,	Gwalchmai	came	to	a	valley	,
在	这	黎明	的	天	,	-	来了	到	一个	谷	,

黎明时分，格瓦尔赫迈来到了一处山谷，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [ə; eɪ][væst] ['pæləs]

and	in	the	valley	he	saw	a	fortress	,	and	within	the	fortress	a	vast	palace
和	在	这	谷	他	锯	一个	堡垒	,	和	之内	这	堡垒	一个	广阔的	宫殿

,

,

,

在山谷里，他看见一座堡垒，堡垒里有一座巨大的宫殿。

[ænd; ənd] ['lɔːfti] ['taʊərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lofty	towers	around	it	.
和	高远	塔楼	大约	它	.

周围环绕着高耸的塔楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

And	he	beheld	a	knight	coming	out	to	hunt	from	the	other	side	,
和	他	观看	一个	骑士	未来	出去	到	打猎	从	这	其他	边	,

他看见一名骑士从对岸出来狩猎。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [blæk] [snɔːtɪŋ] ['pɔːlfri] , [ðæt] [əd'vænst] [æt; ət][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [peɪs] ,

mounted	on	a	spirited	black	snorting	palfrey	,	that	advanced	at	a	prancing	pace	,
安装	在	一个	精神抖擞	黑色的	吸鼻	帕尔弗雷	,	那	先进的	在	一个	轻快地跳跃	步伐	,

['praʊdli] ['stepɪŋ] ,

proudly	stepping	,
自豪地	步进	,

他骑着一匹精神抖擞、喷着鼻息的黑色小马，迈着轻快的步伐，骄傲地向前走去。

[ænd; ənd] ['nɪmbli] ['baʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə]

and	nimbly	bounding	,	and	sure	of	foot	;	and	this	was	the	man	to
和	敏捷地	边界	,	和	当然	的	脚	;	和	这	曾是	这	男人	到

[huːm] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [bɪ'lɔːŋd] .

whom	the	palace	belonged	.
谁	这	宫殿	属于	.

他身姿矫健，步伐稳健；而这座宫殿的主人正是他。

[ænd; ənd] - [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm] , “ ['hev(ə)n] ['prɑːspər] [ðiː] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [hiː; hi] , “

And	Gwalchmai	saluted	him	,	“	Heaven	prosper	thee	,	chieftain	,	”	said	he	,	“
和	-	敬礼	他	,	“	天堂	繁荣	你	,	头目	,	”	说	他	,	“

[ænd; ənd] [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? ”

and	whence	comest	thou	?	”
和	何处	彗星	你	?	”

格瓦尔赫迈向他致敬，说道：“愿上天保佑你，酋长，你来自哪里？”

“ [aɪ] [kʌm] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] . ”

“	I	come	,	”	answered	he	,	“	from	the	Court	of	Arthur	.	”
”	我	来	,	”	回答	他	,	“	从	这	法庭	的	亚瑟	.	”

“我来自亚瑟王的宫廷，”他回答说。

“ [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['ɑːrθɚz] ['væsl] ? ”

“	And	art	thou	Arthur's	vassal	?	”
”	和	艺术	你	亚瑟的	附庸	?	”

“你是亚瑟王的封臣吗？”

“ [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] - .

“	Yes	,	by	my	faith	,	”	said	Gwalchmai	.
”	是的	,	经过	我的	信仰	,	”	说	-	.

“是的，我相信，”古瓦尔奇迈说。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

“	I	will	give	thee	good	counsel	,	”	said	the	knight	.
”	我	将要	给	你	好的	法律顾问	,	”	说	这	骑士	.

“我会给你一些好的建议，”骑士说道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] , [goʊ]['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['pæləs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː] ,

“	I	see	that	thou	art	tired	and	weary	,	go	unto	my	palace	,	if	it	may	please	thee	,
”	我	看	那	你	艺术	疲劳的	和	厌倦	,	去	到	我的	宫殿	,	如果	它	可能	请	你	,

“我看你又累又困，如果你愿意，就到我的宫殿去吧。”

[ænd; ənd] ['tæri] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] . ”

and	tarry	there	to	-	night	.	”
和	焦油	那里	到	-	夜晚	.	”

今晚就待在那里吧。

“ ['wɪlɪŋli] , [lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] . ”

“	Willingly	,	lord	,	”	said	he	,	“	and	Heaven	reward	thee	.	”
”	心甘情愿	,	主	,	”	说	他	,	“	和	天堂	报酬	你	.	”

“我愿意，主啊，”他说，“愿上天奖赏您。”

“ [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə]['jɑːndər] ['taʊər] ,

“	Take	this	ring	as	a	token	to	the	porter	,	and	go	forward	to	yonder	tower	,
”	拿	这	戒指	作为	一个	令牌	到	这	搬运工	,	和	去	向前	到	远处	塔	,

“把这枚戒指交给门卫作信物，然后往那边的塔楼去。”

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][maɪ] ['sɪstər] .

and	therein	thou	wilt	find	my	sister	.
和	其中	你	枯萎	寻找	我的	姐姐	.

你会在那里找到我的妹妹。

” [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

”	And	Gwalchmai	went	to	the	gate	,	and	shewed	the	ring	,	and	proceeded	to	the	tower	.
”	和	-	去	到	这	门	,	和	展示	这	戒指	,	和	继续	到	这	塔	.

“于是格瓦尔赫迈走到城门前，拿出戒指，然后上了塔。”

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk] ,

And	on	entering	,	he	beheld	a	large	blazing	fire	,	burning	without	smoke	,
和	在	进入	,	他	观看	一个	大的	炽烈	火	,	燃烧	没有	抽烟	,

他进去后，看到一大堆熊熊燃烧的火焰，却没有一丝烟雾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['lɔːfti] [fleɪm] ,

and	with	a	bright	and	lofty	flame	,
和	和	一个	明亮的	和	高远	火焰	,

燃起明亮高昂的火焰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	a	beauteous	and	stately	maiden	was	sitting	on	a	chair	by	the	fire	.
和	一个	美丽的	和	庄严	少女	曾是	坐着	在	一个	椅子	经过	这	火	.

一位美丽端庄的少女坐在火炉旁的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	the	maiden	was	glad	at	his	coming	,	and	welcomed	him	,	and
和	这	少女	曾是	高兴的	在	他的	未来	,	和	欢迎	他	,	和

[əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

advanced	to	meet	him	.
先进的	到	见面	他	.

少女见到他很高兴，热情地迎接他，上前迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

And	he	went	and	sat	beside	the	maiden	,	and	they	took	their	repast	.
和	他	去	和	卫星	旁	这	少女	,	和	他们	采取	他们的	餐饮	.

于是他走到少女身边坐下，他们一起吃了饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] ['plezntli] [tə'geðər] .

And	when	their	repast	was	over	,	they	discoursed	pleasantly	together	.
和	什么时候	他们的	餐饮	曾是	超过	,	他们	谈论的	愉快	一起	.

饭后，他们愉快地交谈起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] , [bɪ'hoʊld][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn]

And	while	they	were	thus	,	behold	there	entered	a	venerable	hoary	-	headed	man
和	尽管	他们	是	因此	,	看哪	那里	进入	一个	可敬	苍老	-	标题	男人

.

:
.

正当他们交谈时，忽然进来一位德高望重、头发花白的老人。

“ [ɑː] ! [beɪs] [gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Ah	!	base	girl	,	”	said	he	,
“	啊	!	根据	女孩	,	”	说	他	,

“啊！基地女孩，”他说。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][baɪ]

“	if	thou	didst	think	that	it	was	right	for	thee	to	entertain	and	to	sit	by
“	如果	你	迪斯特	思考	那	它	曾是	正确的	为了	你	到	招待	和	到	坐	经过

['jɑːndər][mæn] ;

yonder	man	;
远处	男人	;

“如果你认为招待那人并与他同坐是合适的；

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt][duː][soʊ] .

thou	wouldest	not	do	so	.
你	最	不是	做	所以	.

你不会那样做。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] , “ [hɑː] !

”	And	he	withdrew	his	head	,	and	went	forth	,	“	Ha	!
”	和	他	退出	他的	头	,	和	去	前进	,	“	哈	!

于是他缩回头，走了出去，说道：“哈！

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

['tʃi:ftən] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , " [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [du:][æz; əz][aɪ]['kaʊns(ə)l] [ði:] ,

chieftain	**,**	**"**	**said**	**the**	**maiden**	**,**	**"**	**if**	**thou**	**wilt**	**do**	**as**	**I**	**counsel**	**thee**	**,**
头目	,	"	说	这	少女	,	"	如果	你	枯萎	做	作为	我	法律顾问	你	,

"酋长，"少女说，"如果你愿意听从我的劝告，

[ðaʊ] [wɪlt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [lest] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][plɑ:t] [ə'genst] [ði:] .

thou	**wilt**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**lest**	**the**	**man**	**should**	**have**	**a**	**plot**	**against**	**thee**	**.**
你	枯萎	关闭	这	门	,	免得	这	男人	应该	有	一个	阴谋	反对	你	.

你要关上门，免得那人图谋害你。

" [ə'pɑ:n] [ðæt] - [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði]

"	**Upon**	**that**	**Gwalchmai**	**arose**	**,**	**and**	**when**	**he**	**came**	**near**	**unto**	**the**	**door**	**,**	**the**
"	之上	那	-	出现	,	和	什么时候	他	来了	靠近	到	这	门	,	这

[mæn] , [wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['ʌðər] ,

man	**,**	**with**	**sixty**	**others**	**,**
男人	,	和	六十	其他的	,

"于是格瓦尔赫迈站了起来，当他走到门口时，那人和其他六十个人，

['fʊli] [ɑ:rmd] , [wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] .

fully	**armed**	**,**	**were**	**ascending**	**the**	**tower**	**.**
完全	武装	,	是	上升	这	塔	.

全副武装，他们正攀登高塔。

[ænd; ənd] - [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃesbɔ:rd] ,

And	**Gwalchmai**	**defended**	**the**	**door**	**with**	**a**	**chessboard**	**,**
和	-	辩护	这	门	和	一个	棋盘	,

格瓦尔赫迈用棋盘守卫着大门。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] ['entər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] .

that	**none**	**might**	**enter**	**until**	**the**	**man**	**should**	**return**	**from**	**the**	**chase**	**.**
那	没有任何	可能	进入	直到	这	男人	应该	返回	从	这	追赶	.

直到那人追逐归来，任何人不得入内。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɜ:rl] [ə'raɪvd] .

And	**thereupon**	**,**	**behold**	**the**	**earl**	**arrived**	**.**
和	于是	,	看哪	这	伯爵	到达的	.

就在这时，伯爵到了。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? " [æskt] [hi:; hi] .

"	**What**	**is**	**all**	**this**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**.**
"	什么	是	全部	这	?	"	问	他	.

"这到底是怎么回事？"他问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔ:ri] - ['hedɪd] [mæn] ,

"	**It**	**is**	**a**	**sad**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**hoary**	**-**	**headed**	**man**	**,**
"	它	是	一个	伤心	事物	,	"	说	这	苍老	-	标题	男人	,

"这真是一件令人难过的事，"那位头发花白的老人说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['jɑ:ndər] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hu:] [slu:] [jʊr; jər]

"	**the**	**young**	**girl**	**yonder**	**has**	**been**	**sitting**	**and**	**eating**	**with**	**him**	**who**	**slew**	**your**
"	这	年轻的	女孩	远处	有	到过	坐着	和	吃	和	他	WHO	一万	你的

['fɑ:ðər] .

father	**.**
父亲	.

"那边那个年轻女孩一直和杀害你父亲的那个人坐在一起吃饭。"

[hi:; hi][ɪz] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - . "

He	**is**	**Gwalchmai**	**the**	**son**	**of**	**Gwyar**	**.**	**"**
他	是	-	这	儿子	的	-	.	"

他是 Gwyar 的儿子 Gwalchmai。"

“ [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] .

“	**Hold**	**thy**	**peace**	**,**	**then**	**,**	”	**said**	**the**	**earl**	**,**	“	**I**	**will**	**go**	**in**	**.**
”	抓住	你的	和平	,	然后	,	”	说	这	伯爵	,	“	我	将要	去	在	.

“那就保持安静吧，”伯爵说，“我要进去了。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪfl] [kənˈsɜːrnɪŋ] - .

”	**And**	**the**	**earl**	**was**	**joyful**	**concerning**	**Gwalchmai**	**.**
”	和	这	伯爵	曾是	快乐	有关	-	.

“伯爵对格瓦尔赫迈感到高兴。”

“ [hɑː] ! [ˈtʃiːftən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːrt] ,

“	**Ha**	**!**	**chieftain**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**it**	**was**	**wrong**	**of**	**thee**	**to**	**come**	**to**	**my**	**Court**	**,**
”	哈	!	头目	,	”	说	他	,	“	它	曾是	错误的	的	你	到	来	到	我的	法庭	,

“哈！酋长，”他说，“你不该来我的宫廷，

[wen] [ðaʊ] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈvendʒ]

when	**thou**	**knewest**	**that**	**thou**	**didst**	**slay**	**my**	**father**	**;**	**and**	**though**	**we**	**cannot**	**avenge**
什么时候	你	已知	那	你	迪斯特	杀戮	我的	父亲	;	和	尽管	我们	不能	报仇

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当你明知你杀害了我的父亲；虽然我们无法为他报仇，

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðiː] . ”

Heaven	**will**	**avenge**	**him**	**upon**	**thee**	**.**	**”**
天堂	将要	报仇	他	之上	你	.	”

上天会替你报仇。

“ [maɪ] [soʊl] , ” [sed] - , “ [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ;

“	**My**	**soul**	**,**	”	**said**	**Gwalchmai**	**,**	“	**thus**	**it**	**is**	**;**
”	我的	灵魂	,	”	说	-	,	“	因此	它	是	;

“我的灵魂，”格瓦尔赫迈说，“就是这样；

[aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [ˈiːðər] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ˈhævɪŋ] [sleɪn] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] ;

I	**came**	**not**	**here**	**either**	**to**	**acknowledge**	**or**	**to**	**deny**	**having**	**slain**	**thy**	**father**	**;**
我	来了	不是	这里	任何一个	到	承认	或者	到	否定	拥有	被杀	你的	父亲	;

我来到这里，既不是为了承认也不是为了否认我杀害了你的父亲；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] ,

but	**I**	**am**	**on**	**a**	**message**	**from**	**Arthur**	**,**
但	我	是	在	一个	信息	从	亚瑟	,

但我正在回复亚瑟的消息，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [duː] [aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [maɪ]

and	**therefore**	**do**	**I**	**crave**	**the**	**space**	**of**	**a**	**year**	**until**	**I**	**shall**	**return**	**from**	**my**
和	所以	做	我	渴望	这	空间	的	一个	年	直到	我	将	返回	从	我的

[ˈembəsi] ,

embassy	**,**
大使馆	,

因此，我渴望一年的时间，直到我从大使馆返回。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈpɑːn] [maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [ˈpæləs] ,

and	**then**	**,**	**upon**	**my**	**faith**	**,**	**I**	**will**	**come**	**back**	**unto**	**this**	**palace**	**,**
和	然后	,	之上	我的	信仰	,	我	将要	来	后退	到	这	宫殿	,

然后，凭借我的信仰，我将重返这座宫殿。

[ænd; ənd] [duː] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [ˈiːðər] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**do**	**one**	**of**	**two**	**things**	**,**	**either**	**acknowledge**	**it**	**,**	**or**	**deny**	**it**	**.**
和	做	一	的	二	事物	,	任何一个	承认	它	,	或者	否定	它	.

然后做两件事之一，要么承认，要么否认。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

"	**And**	**the**	**time**	**was**	**granted**	**him**	**willingly**	**;**	**and**	**he**	**remained**	**there**	**that**	**night**	**.**
"	和	这	时间	曾是	的确	他	心甘情愿	;	和	他	剩余	那里	那	夜晚	.

“他欣然接受了这个时间；那天晚上他就待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] .

And	**the**	**next**	**morning**	**he**	**rode**	**forth**	**.**
和	这	下一个	早晨	他	骑	前进	.

第二天早上他就骑马出发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'leɪts] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] - [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

And	**the**	**story**	**relates**	**nothing**	**further**	**of**	**Gwalchmai**	**respecting**	**this**	**adventure**	**.**
和	这	故事	相关	没有什么	更远	的	-	尊重	这	冒险	.

故事再也没有提及格瓦尔赫迈对这次冒险的尊重。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [roʊd] ['fɔːrwərd] .

And	**Peredur**	**rode**	**forward**	**.**
和	佩雷杜尔	骑	向前	.

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , ['siːkɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['meɪd(ə)n] ,

And	**he**	**wandered**	**over**	**the**	**whole**	**island**	**,**	**seeking**	**tidings**	**of**	**the**	**black**	**maiden**	**,**
和	他	漫步	超过	这	所有的	岛	,	寻求	消息	的	这	黑色的	少女	,

于是他走遍了整个岛屿，寻找黑衣少女的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] .

and	**he**	**could**	**meet**	**with**	**none**	**.**
和	他	可以	见面	和	没有任何	.

但他一个也见不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] , ['wɔːtərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

And	**he**	**came**	**to**	**an**	**unknown**	**land**	**,**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**valley**	**,**	**watered**	**by**	**a**	**river**	**.**
和	他	来了	到	一个	未知	土地	,	在	这	中心	的	一个	谷	,	浇水	经过	一个	河	.

他来到了一片陌生的土地，位于山谷中央，有一条河流从中流过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði]

And	**as**	**he**	**traversed**	**the**	**valley**	**,**	**he**	**beheld**	**a**	**horseman**	**coming**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**wearing**	**the**
和	作为	他	穿越	这	谷	,	他	观看	一个	骑手	未来	向	他	,	和	穿着	这

当他穿过山谷时，他看见一个骑马的人朝他走来，身穿……

[piː] . -

p	**.**	**98**
p	.	-

第98页

['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

garments	**of**	**a**	**priest**	**,**	**and**	**he**	**besought**	**his**	**blessing**	**.**
服装	的	一个	牧师	,	和	他	恳求	他的	祝福	.

他穿上祭司的服装，恳求祭司的祝福。

“ ['retʃɪd] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] ['merɪt] [noʊ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt]
“ **Wretched** **man** **,** ” **said** **he** **,** “ **thou** **meritest** **no** **blessing** **,** **and** **thou** **wouldst** **not**
” 可怜 男人 , ” 说 他 , “ 你 最优秀的 不 祝福 , 和 你 会 不是
[biː; bi] ['prɑfɪtid] [baɪ][wʌn] ,
be **profited** **by** **one** **,**
是 获利 经过 一 ,

“可怜的人啊，”他说，“你不配得到任何祝福，即使得到祝福你也不会有任何益处。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] . ”
seeing **that** **thou** **art** **clad** **in** **armour** **on** **such** **a** **day** **as** **this** **.** **”**
看到 那 你 艺术 覆膜 在 盔甲 在 这样的 一个 天 作为 这 . ”

鉴于你今日身披铠甲。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
“ **And** **what** **day** **is** **to** **-** **day** **?** **”** **said** **Peredur** **.**
” 和 什么 天 是 到 - 天 ? ” 说 佩雷杜尔 .

“那么今天是星期几呢？”佩雷杜尔问道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **To** **-** **day** **is** **Good** **Friday** **,** **”** **he** **answered** **.**
” 到 - 天 是 好的 星期五 , ” 他 回答 .

“今天是耶稣受难日，”他回答道。

“ [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðɪs] ,
“ **Chide** **me** **not** **,** **that** **I** **knew** **not** **this** **,**
” 喝叱 我 不是 , 那 我 知道 不是 这 ,

不要责备我，因为我对此一无所知。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] ['dʒɝːniːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] .
seeing **that** **it** **is** **a** **year** **to** **-** **day** **since** **I** **journeyed** **forth** **from** **my** **country** **.**
看到 那 它 是 一个 年 到 - 天 自从 我 旅程 前进 从 我的 国家 .

今天是我离开祖国一周年的日子。

” [ðen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” **Then** **he** **dismounted** **,** **and** **led** **his** **horse** **in** **his** **hand** **.**
” 然后 他 下马 , 和 引领 他的 马 在 他的 手 .

“然后他下了马，牵着马走。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
And **he** **had** **not** **proceeded** **far** **along** **the** **high** **road** **before** **he** **came** **to** **a**
和 他 有 不是 继续 远的 沿着 这 高的 路 前 他 来了 到 一个
[krɔːs] [roʊd] ,
cross **road** **,**
叉 路 ,

他沿着大路没走多远，就来到了一个十字路口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] ['trævəst] [ə; eɪ] [wʊd] .
and **the** **cross** **road** **traversed** **a** **wood** **.**
和 这 叉 路 穿越 一个 木头 .

十字路口穿过一片树林。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ʌn'fɔːtifaid] ['kæs(ə)l] ,
And **on** **the** **other** **side** **of** **the** **wood** **he** **saw** **an** **unfortified** **castle** **,**
和 在 这 其他 边 的 这 木头 他 锯 一个 未加固的 城堡 ,

在树林的另一边，他看到了一座没有防御工事的城堡。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] .
which **appeared** **to** **be** **inhabited** **.**
哪个 出现 到 是 有人居住的 .

看起来像是有人居住的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðer; ðər] [met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [priːst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

And	**at**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**castle**	**there**	**met**	**him**	**the**	**priest**	**whom**	**he**	**had**
和	在	这	门	的	这	城堡	那里	遇见	他	这	牧师	谁	他	有

[siːn] [bɪ'fɔːr] ,

seen	**before**	**,**
已见	前	,

在城堡门口，他遇到了之前见过的那位牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

and	**he**	**asked**	**his**	**blessing**	**.**
和	他	问	他的	祝福	.

他请求他的祝福。

“ [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**The**	**blessing**	**of**	**Heaven**	**be**	**unto**	**thee**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	这	祝福	的	天堂	是	到	你	,	”	说	他	,

“愿上天保佑你，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [gaɪz] , [ðæn; ðən][æz; əz] [ðaʊ] [wɑːst] [ˌer'hwaɪl] ;

“	**it**	**is**	**more**	**fitting**	**to**	**travel**	**in**	**thy**	**present**	**guise**	**,**	**than**	**as**	**thou**	**wast**	**erewhile**	**;**
“	它	是	更多的	配件	到	旅行	在	你的	展示	伪装	,	比	作为	你	浪费	以前	;

“你现在的装扮比你以前虚度光阴要更适合旅行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**this**	**night**	**thou**	**shalt**	**tarry**	**with**	**me**	**.**
和	这	夜晚	你	应	焦油	和	我	.

今夜你要留我身边。

” [soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

”	**So**	**he**	**remained**	**there**	**that**	**night**	**.**
”	所以	他	剩余	那里	那	夜晚	.

“所以那天晚上他就待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [sɔːt] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] .

And	**the**	**next**	**day**	**Peredur**	**sought**	**to**	**go**	**forth**	**.**
和	这	下一个	天	佩雷杜尔	寻求	到	去	前进	.

第二天，佩雷杜尔便准备出发。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [noʊ][wʌn] ['dʒɜːrni] .

“	**To**	**-**	**day**	**may**	**no**	**one**	**journey**	**.**
“	到	-	天	可能	不	一	旅行	.

“今天没有人可以出行。”

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]

Thou	**shalt**	**remain**	**with**	**me**	**to**	**-**	**day**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**the**	**day**
你	应	保持	和	我	到	-	天	和	到	-	明天	,	和	这	天

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	**,**
下列的	,

你今天、明天以及后天都要和我在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [də'rekt] [ðiː] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['siːkɪŋ] .

and	**I**	**will**	**direct**	**thee**	**as**	**best**	**I**	**may**	**to**	**the**	**place**	**which**	**thou**	**art**	**seeking**	**.**
和	我	将要	直接的	你	作为	最好的	我	可能	到	这	地方	哪个	你	艺术	寻求	.

我会尽我所能指引你到达你所寻找的地方。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [sɔːt] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

”	**And**	**the**	**fourth**	**day**	**Peredur**	**sought**	**to**	**go**	**forth**	**,**
”	和	这	第四	天	佩雷杜尔	寻求	到	去	前进	,

“到了第四天，佩雷杜尔试图出发，

[ænd; ənd][hiː; hi] [enˈtriːtid] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv]

and	he	entreated	the	priest	to	tell	him	how	he	should	find	the	Castle	of
和	他	恳求	这	牧师	到	告诉	他	如何	他	应该	寻找	这	城堡	的

[ˈwʌndɚz] .

Wonders	.
奇迹	.

于是他恳求牧师告诉他如何才能找到奇迹城堡。

“ [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ˌðerˈʌv] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	What	I	know	thereof	,	I	will	tell	thee	,	”	he	replied	.
”	什么	我	知道	其中	,	我	将要	告诉	你	,	”	他	回复	.

“我所知道的，我会告诉你。”他回答说。

“ [goʊ][ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

“	Go	over	yonder	mountain	,
”	去	超过	远处	山	,

“翻过那座山去，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪvər] ,

and	on	the	other	side	of	the	mountain	thou	wilt	come	to	a	river	,
和	在	这	其他	边	的	这	山	你	枯萎	来	到	一个	河	,

翻过山，你必来到一条河边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [rʌnz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] ,

and	in	the	valley	wherein	the	river	runs	is	a	King's	Palace	,
和	在	这	谷	其中	这	河	跑步	是	一个	国王学院	宫殿	,

在河流流经的山谷中，坐落着一座国王的宫殿。

[werˈɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɒdʒɜːn] [ˈdʊrɪŋ] [ˈiːstər] .

wherein	the	King	sojourned	during	Easter	.
其中	这	国王	旅居	期间	复活节	.

国王在复活节期间曾在此逗留。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ˈmeiist, meist][hæv; həv] [ˈtaɪdɪŋz] [ˈeniwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʌndɚz] , [ðaʊ]

And	if	thou	mayest	have	tidings	anywhere	of	the	Castle	of	Wonders	,	thou
和	如果	你	五月	有	消息	任何地方	的	这	城堡	的	奇迹	,	你

[wɪlt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

wilt	have	them	there	.
枯萎	有	他们	那里	.

如果你要听到任何关于奇迹城堡的消息，你都会在那里听到。

” [ðen] [ˈpɛˌrɛdər] [roʊd] [ˈfɔːrwərd] .

”	Then	Peredur	rode	forward	.
”	然后	佩雷杜尔	骑	向前	.

然后佩雷杜尔策马向前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [met]

And	he	came	to	the	valley	in	which	was	the	river	,	and	there	met
和	他	来了	到	这	谷	在	哪个	曾是	这	河	,	和	那里	遇见

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]

him	a
他	一个

他来到河谷，在那里遇见了一位

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ,

number	of	men	going	to	hunt	,
数字	的	男人	去	到	打猎	,

去打猎的人数

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər]

and	in	the	midst	of	them	was	a	man	of	exalted	rank	,	and	Peredur
和	在	这	中间	的	他们	曾是	一个	男人	的	崇高	秩	,	和	佩雷杜尔

[sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

saluted	him	.
敬礼	他	.

他们中间有一位身份显赫的人，佩雷杜尔向他行了礼。

“ [tʃuːz] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

“	Choose	,	chieftain	,	”	said	the	man	,	“	whether	thou	wilt	go	with	me	to	the
“	选择	,	头目	,	”	说	这	男人	,	“	无论	你	枯萎	去	和	我	到	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

“酋长，你来选吧，”那人说，“你是否愿意和我一起去狩猎。”

[ɔːr] [wɪlt] [proʊ'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] ,

or	wilt	proceed	to	my	Palace	,
或者	枯萎	继续	到	我的	宫殿	,

否则将前往我的宫殿，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [kə'mend] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,

and	I	will	despatch	one	of	my	household	to	commend	thee	to	my	daughter	,
和	我	将要	调度	一	的	我的	家庭	到	表彰	你	到	我的	女儿	,

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ,

who	is	there	,
WHO	是	那里	,

我会派我家一个人去向我女儿介绍你，她就在那里。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ]

and	who	will	entertain	thee	with	food	and	liquor	until	I	return	from	hunting
和	WHO	将要	招待	你	和	食物	和	酒	直到	我	返回	从	打猎

;

;
;

在我狩猎归来之前，谁会款待你，为你提供食物和酒水?

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] ['erənd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ]

and	whatever	may	be	thine	errand	,	such	as	I	can	obtain	for	thee	,	thou
和	任何	可能	是	你的	差事	,	这样的	作为	我	能	获得	为了	你	,	你

[ʃælt] ['glædli] [hæv; həv] .

shalt	gladly	have	.
应	乐意	有	.

无论你有什么差事要办，只要我能为你弄到，你都会欣然接受。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] ;

”	And	the	King	sent	a	little	yellow	page	with	him	as	an	attendant	;
”	和	这	国王	发送	一个	小的	黄色的	页	和	他	作为	一个	服务员	;

“国王派了一个黄衣小侍童随他而去；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

and	when	they	came	to	the	palace	,	the	lady	had	arisen	,
和	什么时候	他们	来了	到	这	宫殿	,	这	女士	有	出现	,

当他们到达宫殿时，那位夫人已经起身了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [bɪ'fɔːr] [miːt] .

and	was	about	to	wash	before	meat	.
和	曾是	关于	到	洗	前	肉	.

正准备在洗肉之前先洗一下。

['pɛˌrɛdər] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][baɪ]

Peredur	**went**	**forward**	**,**	**and**	**she**	**saluted**	**him**	**joyfully**	**,**	**and**	**placed**	**him**	**by**
佩雷杜尔	去	向前	,	和	她	敬礼	他	欣喜地	,	和	放置	他	经过

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	**side**	**.**
她	边	.

佩雷杜尔走上前去，她高兴地向他敬礼，并把他放在自己身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

And	**they**	**took**	**their**	**repast**	**.**
和	他们	采取	他们的	餐饮	.

他们享用了餐点。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['pɛˌrɛdər] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdli] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]

And	**whatsoever**	**Peredur**	**said**	**unto**	**her**	**,**	**she**	**laughed**	**loudly**	**,**	**so**	**that**	**all**	**in**	**the**
和	任何	佩雷杜尔	说	到	她	,	她	笑了	高声	,	所以	那	全部	在	这

['pæləs] [kʊd; kəd] [hɪr] .

palace	**could**	**hear**	**.**
宫殿	可以	听到	.

无论佩雷杜尔对她说什么，她都放声大笑，以至于宫里所有人都听见了。

[ðen] [spoʊk] [ðə; ði] ['jeloʊ] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

Then	**spoke**	**the**	**yellow**	**page**	**to**	**the**	**lady**	**.**
然后	辐	这	黄色的	页	到	这	女士	.

然后把黄页交给了那位女士。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [juːθ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ,

“	**By**	**my**	**faith**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**this**	**youth**	**is**	**already**	**thy**	**husband**	**;**	**or**	**if**	**he**	**be**	**not**	**,**
“	经过	我的	信仰	,	”	说	他	,	“	这	青年	是	已经	你的	丈夫	;	或者	如果	他	是	不是	,

“我以我的信念发誓，”他说，“这个年轻人已经是你的丈夫了；即便不是，

[ðaɪ] [maɪnd][ænd; ənd] [ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [set] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

thy	**mind**	**and**	**thy**	**thoughts**	**are**	**set**	**upon**	**him**	**.**
你的	头脑	和	你的	想法	是	放	之上	他	.

你的心思和意念都集中在他身上。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [peɪdʒ] [went] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,

”	**And**	**the**	**little**	**yellow**	**page**	**went**	**unto**	**the**	**King**	**,**
”	和	这	小的	黄色的	页	去	到	这	国王	,

于是，那张黄色的小纸条被送到了国王那里。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**told**	**him**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**youth**	**whom**	**he**	**had**
和	讲述	他	那	它	似乎	到	他	那	这	青年	谁	他	有

[met] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] ,

met	**with**	**was**	**his**	**daughter's**	**husband**	**,**
遇见	和	曾是	他的	女儿的	丈夫	,

他告诉他，他觉得遇到的那个年轻人是他女儿的丈夫。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɔːl'redi] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'kʌm] [soʊ] , [ən'les] [hiː; hi]

or	**if**	**he**	**were**	**not**	**so**	**already**	**,**	**that**	**he**	**would**	**shortly**	**become**	**so**	**,**	**unless**	**he**
或者	如果	他	是	不是	所以	已经	,	那	他	会	不久	变得	所以	,	除非	他

[wɜːr; wər] ['kɔːʃəs] .

were	**cautious**	**.**
是	谨慎	.

或者，如果他现在还不是那样，那么除非他谨慎行事，否则他很快就会变成那样。

“ [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [juːθ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**What**	**is**	**thy**	**counsel**	**in**	**this**	**matter**	**,**	**youth**	**?**	**”**	**said**	**the**	**King**	**.**
“	什么	是	你的	法律顾问	在	这	事情	,	青年	?	”	说	这	国王	.

“年轻人，你对此事有何建议？”国王问道。

“ [maɪ]['kaʊns(ə)l][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ðaʊ] [set] [strɔːŋ] [men] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siːz]

“	My	counsel	is	,	”	he	replied	,	“	that	thou	set	strong	men	upon	him	,	to	seize
”	我的	法律顾问	是	,	”	他	回复	,	“	那	你	放	强的	男人	之上	他	,	到	抢占

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我的建议是，”他回答说，“你派壮士去擒拿他，

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [æsə'teind] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] .

until	thou	hast	ascertained	the	truth	respecting	this	.
直到	你	哈斯特	已确定	这	真相	尊重	这	.

直到你查明此事真相为止。

” [soʊ][hiː; hi] [set] [strɔːŋ] [men] [ə'pɑːn] ['pɛˌrɛdər] , [huː] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

”	So	he	set	strong	men	upon	Peredur	,	who	seized	him	,	and	cast	him	into
”	所以	他	放	强的	男人	之上	佩雷杜尔	,	WHO	查获	他	,	和	投掷	他	进入

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

于是他派壮士去抓捕佩雷杜尔，把他关进了监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

And	the	maiden	went	before	her	father	,	and	asked	him	,
和	这	少女	去	前	她	父亲	,	和	问	他	,

于是，少女走到父亲面前，问他：

['werfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] .

wherefore	he	had	caused	the	youth	from	Arthur's	Court	to	be	imprisoned	.
因此	他	有	导致	这	青年	从	亚瑟的	法庭	到	是	被监禁	.

因此，他下令将亚瑟宫廷的青年关进监狱。

“ [ɪn] [truːθ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“	In	truth	,	”	he	answered	,	“	he	shall	not	be	free	to	-	night	,	nor	to	-	morrow
”	在	真相	,	”	他	回答	,	“	他	将	不是	是	自由的	到	-	夜晚	,	也不	到	-	明天

, [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

,	nor	the	day	following	,
,	也不	这	天	下列的	,

“事实上，”他回答说，“他今晚不会获得自由，明天也不会，后天也不会。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

and	he	shall	not	come	from	where	he	is	.
和	他	将	不是	来	从	在哪里	他	是	.

他必不能从他现在所在的地方回来。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ]

”	She	replied	not	to	what	the	king
”	她	回复	不是	到	什么	这	国王

她回答说，她没有回答国王的话。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

[hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] .

had	said	,	but	she	went	to	the	youth	.
有	说	,	但	她	去	到	这	青年	.

她曾说过，但她还是去找了那个年轻人。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Is	it	unpleasant	to	thee	to	be	here	?	”	said	she	.
”	是	它	令人不快的	到	你	到	是	这里	?	”	说	她	.

“你觉得待在这里不舒服吗？”她问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	**I**	**should**	**not**	**care**	**,**	**if**	**I**	**were**	**not**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**				
”	我	应该	不是	关心	,	如果	我	是	不是	,	”	他	回复	.				

“如果我不在乎，我就不会在乎，”他回答说。

“ [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈtriːtmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]

“	**Thy**	**couch**	**and**	**thy**	**treatment**	**shall**	**be**	**in**	**no**	**wise**	**inferior**	**to**	**that**	**of**	**the**	**King**		
”	你的	长椅	和	你的	治疗	将	是	在	不	明智的	下	到	那	的	这	国王		

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	,

“你的寝宫和待遇绝不逊于国王本人。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ˌentərˈteɪnmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [əˈfɔːrdz] .

and	**thou**	**shalt**	**have**	**the**	**best**	**entertainment**	**that**	**the**	**palace**	**affords**	**.**
和	你	应	有	这	最好的	娱乐	那	这	宫殿	提供	.

你将享受到宫廷所能提供的最佳娱乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [kaʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] ,

And	**if**	**it**	**were**	**more**	**pleasing**	**to**	**thee**	**that**	**my**	**couch**	**should**	**be**	**here**	**,**
和	如果	它	是	更多的	令人愉悦	到	你	那	我的	长椅	应该	是	这里	,

如果你更希望我的沙发放在这里，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , [ˈtʃɪrfəli] . ”

that	**I**	**might**	**discourse**	**with**	**thee**	**,**	**it**	**should**	**be**	**so**	**,**	**cheerfully**	**.**	**”**	
那	我	可能	话语	和	你	,	它	应该	是	所以	,	愉快地	.	”	

这样我才能与你愉快地交谈。

“ [ðɪs] [kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] .

“	**This**	**can**	**I**	**not**	**refuse**	**,**	**”**	**said**	**Peredur**	**.**
”	这	能	我	不是	拒绝	,	”	说	佩雷杜尔	.

“我无法拒绝，”佩雷杜尔说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈprɪzn] [ðæt] [naɪt] .

And	**he**	**remained**	**in**	**prison**	**that**	**night**	**.**
和	他	剩余	在	监狱	那	夜晚	.

当晚他仍然被关在监狱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [prəˈvaɪdɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

And	**the**	**maiden**	**provided**	**all**	**that**	**she**	**had**	**promised**	**him**	**.**
和	这	少女	假如	全部	那	她	有	承诺	他	.

少女兑现了她对他的所有承诺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈpɛˌrɛdər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

And	**the**	**next**	**day**	**Peredur**	**heard**	**a**	**tumult**	**in**	**the**	**town**	**.**
和	这	下一个	天	佩雷杜尔	听到	一个	骚乱	在	这	镇	.

第二天，佩雷杜尔听到镇上传来骚动。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [fer] [ˈmeɪd(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈtuːmʌlt] ? ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] .

“	**Tell**	**me**	**,**	**fair**	**maiden**	**,**	**what**	**is**	**that**	**tumult**	**?**	**”**	**said**	**Peredur**	**.**
”	告诉	我	,	公平的	少女	,	什么	是	那	骚乱	?	”	说	佩雷杜尔	.

“告诉我，美丽的姑娘，那是什么骚动？”佩雷杜尔问道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [həusts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	**All**	**the**	**King's**	**hosts**	**and**	**his**	**forces**	**have**	**come**	**to**	**the**	**town**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
”	全部	这	国王学院	主持人	和	他的	力量	有	来	到	这	镇	到	-	天	.	”

“国王的所有军队和兵力今天都已抵达城内。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [siːk] [ðeɪ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

“	**And**	**what**	**seek**	**they**	**here**	**?**	**”**	**he**	**enquired**	**.**
”	和	什么	寻找	他们	这里	?	”	他	询问	.

“他们来这里寻求什么？”他问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɜːrl] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] , [huː] [pə'zesiz] [tuː] ['ɜːrldəm] ,

“	There	is	an	Earl	near	this	place	,	who	possesses	two	Earldoms	,
”	那里	是	一个	伯爵	靠近	这	地方	,	WHO	拥有	二	伯爵领地	,

“这附近有一位伯爵，他拥有两个伯爵领地，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs]

and	is	as	powerful	as	a	king	;	and	an	engagement	will	take	place
和	是	作为	强大的	作为	一个	国王	;	和	一个	订婚	将要	拿	地方

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] . ”

between	them	to	-	day	.	”
之间	他们	到	-	天	.	”

他拥有如同国王般的权力；今天他们之间将举行决斗。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi]

“	I	beseech	thee	,	”	said	Peredur	,	“	to	cause	a	horse	and	arms	to	be
”	我	恳求	你	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	到	原因	一个	马	和	武器	到	是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

“我恳求你，”佩雷杜尔说，“让人弄来一匹马和一些武器。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn]

that	I	may	view	the	encounter	,	and	I	promise	to	come	back	to	my	prison
那	我	可能	看法	这	遇到	,	和	我	承诺	到	来	后退	到	我的	监狱

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

以便我能观看这次会面，我保证会再次回到我的监狱。

“ ['glædli] ,

“	Gladly	,
”	乐意	,

“乐意，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɪl] [aɪ] [prə'vaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

”	said	she	,	“	will	I	provide	thee	with	horse	and	arms	.
”	说	她	,	“	将要	我	提供	你	和	马	和	武器	.

“我会给你提供马匹和武器。”她说。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

”	So	she	gave	him	a	horse	and	arms	,
”	所以	她	给予	他	一个	马	和	武器	,

于是她给了他一匹马和一些武器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʃiːld]

and	a	bright	scarlet	robe	of	honour	over	his	armour	,	and	a	yellow	shield
和	一个	明亮的	猩红	长袍	的	荣誉	超过	他的	盔甲	,	和	一个	黄色的	盾

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

他的盔甲外罩着一件鲜红色的荣誉长袍，肩上扛着一面黄色的盾牌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmbæt] ;

And	he	went	to	the	combat	;
和	他	去	到	这	战斗	;

他奔赴战场；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [men] [æz; əz] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi]

and	as	many	of	the	Earl's	men	as	encountered	him	that	day	,	he
和	作为	许多	的	这	伯爵的	男人	作为	遭遇	他	那	天	,	他

[.əuvə'θruː] ;

overthrew	;
推翻	;

那天，他遇到的伯爵手下，他一个个都击败了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

and	he	returned	to	his	prison	.
和	他	返回	到	他的	监狱	.

于是他被送回了监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [æskt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]

And	the	maiden	asked	tidings	of	Peredur	,	and	he	answered	her	not	a
和	这	少女	问	消息	的	佩雷杜尔	,	和	他	回答	她	不是	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

那少女询问佩雷杜尔的消息，他却一言不发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [æskt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

And	she	went	and	asked	tidings	of	her	father	,
和	她	去	和	问	消息	的	她	父亲	,

于是她去打听她父亲的消息。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [huː] [hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	enquired	who	had	acquitted	himself	best	of	the	household	.
和	询问	WHO	有	无罪释放	他自己	最好的	的	这	家庭	.

然后询问家中谁表现得最好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

And	he	said	that	he	knew	not	,
和	他	说	那	他	知道	不是	,

他说他不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

but	that	it	was	a	man	with	a	scarlet	robe	of	honour	over	his	armour	,
但	那	它	曾是	一个	男人	和	一个	猩红	长袍	的	荣誉	超过	他的	盔甲	,

但那是一个身穿盔甲、外罩猩红色荣誉长袍的男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʃiːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	a	yellow	shield	upon	his	shoulder	.
和	一个	黄色的	盾	之上	他的	肩膀	.

他的肩膀上扛着一面黄色盾牌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer]

Then	she	smiled	,	and	returned	to	where
然后	她	微笑	,	和	返回	到	在哪里

然后她笑了笑，回到了原处。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm] [greɪt] ['ɑːnər] [ðæt] [naɪt] .

Peredur	was	,	and	did	him	great	honour	that	night	.
佩雷杜尔	曾是	,	和	做过	他	伟大的	荣誉	那	夜晚	.

佩雷杜尔当晚确实为他赢得了极大的荣誉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [dɪd] ['pɛˌrɛdər] [sleɪ] [ðə; ði] ['ɜːlz] [men] ;

And	**for**	**three**	**days**	**did**	**Peredur**	**slay**	**the**	**Earl's**	**men**	**;**
和	为了	三	天	做过	佩雷杜尔	杀戮	这	伯爵的	男人	;

佩雷杜尔连续三天杀死了伯爵的手下；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

and	**before**	**any**	**one**	**could**	**know**	**who**	**he**	**was**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**prison**	**.**
和	前	任何	一	可以	知道	WHO	他	曾是	,	他	返回	到	他的	监狱	.

还没等任何人知道他是谁，他就被送回了监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [sluː] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] .

And	**the**	**fourth**	**day**	**Peredur**	**slew**	**the**	**Earl**	**himself**	**.**
和	这	第四	天	佩雷杜尔	一万	这	伯爵	他自己	.

第四天，佩雷杜尔亲手杀死了伯爵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]

And	**the**	**maiden**	**went**	**unto**	**her**	**father**	**,**	**and**	**enquired**	**of**	**him**	**the**
和	这	少女	去	到	她	父亲	,	和	询问	的	他	这

[nuːz] .

news	**.**
消息	.

于是，少女回到父亲那里，向他询问这消息。

“ [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [sleɪn] ,

“	**I**	**have**	**good**	**news**	**for**	**thee**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**	**,**	**“**	**the**	**Earl**	**is**	**slain**	**,**
“	我	有	好的	消息	为了	你	,	”	说	这	国王	,	“	这	伯爵	是	被杀	,

国王说：“我有个好消息要告诉你，伯爵被杀了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɜːrldəm] . ”

and	**I**	**am**	**the**	**owner**	**of**	**his**	**two**	**Earldoms**	**.**	**”**
和	我	是	这	所有者	的	他的	二	伯爵领地	.	”

而我则是他两个伯爵爵位的继承人。

“ [nəʊ] [ðaʊ] , [lɔːrd] , [huː] [sluː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Knowest**	**thou**	**,**	**lord**	**,**	**who**	**slew**	**him**	**?**	**”**
“	最了解	你	,	主	,	WHO	一万	他	?	”

“主啊，你知道是谁杀了他吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**	**.**
“	我	做	不是	知道	,	”	说	这	国王	.

“我不知道，”国王说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət][roʊb][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ]

“	**It**	**was**	**the**	**knight**	**with**	**the**	**scarlet**	**robe**	**of**	**honour**	**,**	**and**	**the**	**yellow**
“	它	曾是	这	骑士	和	这	猩红	长袍	的	荣誉	,	和	这	黄色的

[ʃiːld] . ”

shield	**.**	**”**
盾	.	”

“他是一位身穿猩红色荣誉长袍、手持黄色盾牌的骑士。”

“ [lɔːrd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] . ”

“	**Lord**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**I**	**know**	**who**	**that**	**is**	**.**	**”**
“	主	,	”	说	她	,	“	我	知道	WHO	那	是	.	”

“主啊，”她说，“我知道他是谁。”

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	**By**	**Heaven**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**who**	**is**	**he**	**?**	**”**
“	经过	天堂	,	”	他	惊呼	,	“	WHO	是	他	?	”

“我的天哪！”他惊呼道，“他是谁？”

“ [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ɪmˈprɪznd] .

“	**Lord**	,	”	**she**	**replied**	,	“	**he**	**is**	**the**	**knight**	**whom**	**thou**	**hast**	**imprisoned**	.
“	主	,	”	她	回复	,	“	他	是	这	骑士	谁	你	哈斯特	被监禁	.

“大人，”她回答说，“他就是您所囚禁的那位骑士。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈʌntəˌʌntu] [ˈpɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm] ,

”	**Then**	**he**	**went**	**unto**	**Peredur**	,	**and**	**saluted**	**him**	,
”	然后	他	去	到	佩雷杜尔	,	和	敬礼	他	,

然后他走到佩雷杜尔跟前，向他致意。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

and	**told**	**him**	**that**	**he**	**would**	**reward**	**the**	**service**	**he**	**had**	**done**	**him**	,
和	讲述	他	那	他	会	报酬	这	服务	他	有	完毕	他	,

并告诉他，他会回报他为自己所做的一切。

[ɪn] [ˈeni] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈzaɪər] .

in	**any**	**way**	**he**	**might**	**desire**	.
在	任何	方式	他	可能	欲望	.

以他想要的任何方式。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] , [ˈpɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	**when**	**they**	**went**	**to**	**meat**	,	**Peredur**	**was**	**placed**	**beside**	**the**	**King**	,
和	什么时候	他们	去	到	肉	,	佩雷杜尔	曾是	放置	旁	这	国王	,

当他们去享用肉食时，佩雷杜尔被安排在国王旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði]

and	**the**	**maiden**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Peredur**	,	“	**I**	**will**	**give**	**thee**	,	”	**said**	**the**
和	这	少女	在	这	其他	边	的	佩雷杜尔	,	“	我	将要	给	你	,	”	说	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

国王对佩雷杜尔另一边的少女说：“我会给你。”

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][hæf][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

“	**my**	**daughter**	**in**	**marriage**	,	**and**	**half**	**my**	**kingdom**	**with**	**her**	,	**and**	**the**	**two**
“	我的	女儿	在	婚姻	,	和	一半	我的	王国	和	她	,	和	这	二

[ˈɜːrldəm] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] . ”

Earldoms	**as**	**a**	**gift**	.	”
伯爵领地	作为	一个	礼物	.	”

“我的女儿嫁给了我，我的半个王国也随之而来，还有两个伯爵爵位作为礼物送给她。”

“ [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [ðiː] , [lɔːrd] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [wuː] . ”

“	**Heaven**	**reward**	**thee**	,	**lord**	,	”	**said**	**Peredur**	,	“	**but**	**I**	**came**	**not**	**here**	**to**	**woo**	.	”
“	天堂	报酬	你	,	主	,	”	说	佩雷杜尔	,	“	但	我	来了	不是	这里	到	哇	.	”

“愿上天奖赏您，大人，”佩雷杜尔说，“但我来这里不是为了求爱。”

“ [wʌt] [siːkəst] [ðaʊ] , [ðen] , [ˈtʃiːftən] ? ”

“	**What**	**seekest**	**thou**	,	**then**	,	**chieftain**	**?**	”
“	什么	寻找	你	,	然后	,	头目	?	”

“那么，首领，你究竟在寻求什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsiːkɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʌndɜ-z] . ”

“	**I**	**am**	**seeking**	**tidings**	**of**	**the**	**Castle**	**of**	**Wonders**	.	”
“	我	是	寻求	消息	的	这	城堡	的	奇迹	.	”

“我正在寻找奇迹城堡的消息。”

“ [ðaɪ] [ˈentərpraɪz] [ɪz] [ˈgreɪtər] , [ˈtʃiːftən] , [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɪlt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pərˈsuː] , ” [sed] [ðə; ði]

“	**Thy**	**enterprise**	**is**	**greater**	,	**chieftain**	,	**than**	**thou**	**wilt**	**wish**	**to**	**pursue**	,	”	**said**	**the**
“	你的	企业	是	更大的	,	头目	,	比	你	枯萎	希望	到	追求	,	”	说	这

[ˈmeɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

“酋长，你的事业远比你所能想象的要宏大得多，”少女说道。

“ [ˌnevərðə'les] , ['taɪdɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
“ nevertheless , tidings shalt thou have of the Castle ,
“ 尽管如此 , 消息 应 你 有 的 这 城堡 ,

然而，你必将得到城堡的消息，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] [θruː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [də'mɪnjənz] ,
and thou shalt have a guide through my father's dominions ,
和 你 应 有 一个 指导 通过 我的 父亲的 领地 ,

你将有一位向导带领你游览我父亲的领地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['dʒɜːrni] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] ['tʃiːftən] ,
and a sufficiency of provisions for thy journey , for thou art , O chieftain ,
和 一个 充足性 的 条款 为了 你的 旅行 , 为了 你 艺术 , 哦 头目 ,

还要准备充足的食物以备旅途之需，因为你是首领啊，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [best] [aɪ] [lʌv] .
the man whom best I love .
这 男人 谁 最好的 我 爱 .

我最爱的人。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [goʊ]['oʊvər] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ]
” Then she said to him , “ Go over yonder mountain , and thou wilt find a
” 然后 她 说 到 他 , “ 去 超过 远处 山 , 和 你 枯萎 寻找 一个
[leɪk] ,
Lake ,
湖 ,

她对他说：“你翻过那座山，就会找到一个湖，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,
and in the middle of the Lake there is a Castle ,
和 在 这 中间 的 这 湖 那里 是 一个 城堡 ,

湖中央有一座城堡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wʌndɚz] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
and that is the Castle that is called the Castle of Wonders ; and we
和 那 是 这 城堡 那 是 称为 这 城堡 的 奇迹 ; 和 我们

这就是那座被称为奇迹城堡的城堡；而我们

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['wʌndɚz] [ɑːr; ər] [ˌðer'ɪn] , [bʌt; bət] [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .
know not what wonders are therein , but thus is it called .
知道 不是 什么 奇迹 是 其中 , 但 因此 是 它 称为 .

不知其中蕴藏何等奇迹，故而如此称呼。

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]
” And Peredur proceeded towards the Castle , and the gate of the Castle
” 和 佩雷杜尔 继续 向 这 城堡 , 和 这 门 的 这 城堡
[wʌz; wəz]['oʊpən] .
was open .
曾是 打开 .

于是佩雷杜尔向城堡走去，城堡的大门敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .
And when he came to the hall , the door was open , and he entered .
和 什么时候 他 来了 到 这 大厅 , 这 门 曾是 打开 , 和 他 进入 .

他来到大厅时，门是开着的，于是他走了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈʧesbɔːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʧɛsmɛn] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ]

And	he	beheld	a	chessboard	in	the	hall	,	and	the	chessmen	were	playing
和	他	观看	一个	棋盘	在	这	大厅	,	和	这	国际象棋棋子	是	玩耍

[əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

against	each	other	,
反对	每个	其他	,

他看见大厅里摆着一副棋盘，棋子们正在对弈。

[baɪ] [ðəmˈselvz] .

by	themselves	.
经过	他们自己	.

他们自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfeɪvərd] [lɔːst][ðə; ði] [geɪm] ,

And	the	side	that	he	favoured	lost	the	game	,
和	这	边	那	他	受青睐	丢失的	这	游戏	,

他支持的一方输掉了比赛。

[-] [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

[	102	]	and	thereupon	the	others	set	up	a	shout	,	as	though	they	had	been
[	-	]	和	于是	这	其他的	放	向上	一个	喊	,	作为	尽管	他们	有	到过

[ˈlɪvɪŋ] [men] .

living	men	.
活的	男人	.

[102] 于是其他人也开始欢呼，仿佛他们是活人一样。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʧesmɛn] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

And	Peredur	was	wroth	,	and	took	the	chessmen	in	his	lap	,
和	佩雷杜尔	曾是	愤怒	,	和	采取	这	国际象棋棋子	在	他的	膝	,

佩雷杜尔勃然大怒，把棋子抱在膝上。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [ˈʧesbɔːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	cast	the	chessboard	into	the	lake	.
和	投掷	这	棋盘	进入	这	湖	.

然后把棋盘扔进湖里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðʌs] , [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [blæk] [ˈmeɪd(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

And	when	he	had	done	thus	,	behold	the	black	maiden	came	in	,	and	she
和	什么时候	他	有	完毕	因此	,	看哪	这	黑色的	少女	来了	在	,	和	她

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

他照做了，这时，黑衣少女走了进来，对他说：

“ [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ʌv; əv] [ˈhevn(ə)n] [biː; bi][nɑːt][ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] .

“	The	welcome	of	Heaven	be	not	unto	thee	.
“	这	欢迎	的	天堂	是	不是	到	你	.

“愿你得不到天堂的欢迎。”

[ðaʊ] [hædst] [ˈræðər] [duː][ˈiːv(ə)l][ðæn; ðən] [gʊd] . ”

Thou	hadst	rather	do	evil	than	good	.	”
你	哈斯特	相当	做	邪恶的	比	好的	.	”

你宁愿作恶也不愿行善。

“ [wʌt] [kəmˈpleɪnt] [hæst] [ðaʊ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ˈmeɪd(ə)n] ? ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] .

“	What	complaint	hast	thou	against	me	,	maiden	?	”	said	Peredur	.
“	什么	抱怨	哈斯特	你	反对	我	,	少女	?	”	说	佩雷杜尔	.

“姑娘，你对我有什么不满呢？”佩雷杜尔问道。

“ [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ɔˈkeɪʒənd] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈemprəs] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʧesbɔːrd] ,

“	That	thou	hast	occasioned	unto	the	Empress	the	loss	of	her	chessboard	,
“	那	你	哈斯特	引发	到	这	皇后	这	损失	的	她	棋盘	,

“你竟使皇后失去了她的棋盘，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['empaɪər] .

which	**she**	**would**	**not**	**have**	**lost**	**for**	**all**	**her**	**empire**	**.**
哪个	她	会	不是	有	丢失的	为了	全部	她	帝国	.

即使拥有整个帝国，她也不会失去它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
第6/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] [ɪz] ,

And	**the**	**way**	**in**	**which**	**thou**	**mayest**	**recover**	**the**	**chessboard**	**is**	**,**
和	这	方式	在	哪个	你	五月	恢复	这	棋盘	是	,

而你夺回棋盘的方法是：

[tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [wer] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,

to	**repair**	**to**	**the**	**Castle**	**of**	**Ysbidinongyl**	**,**	**where**	**is**	**a**	**black**	**man**	**,**
到	维修	到	这	城堡	的	-	,	在哪里	是	一个	黑色的	男人	,

前往伊斯比迪农吉尔城堡，那里有一个黑人，

[huː] [leiz] [weɪst] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

who	**lays**	**waste**	**the**	**dominions**	**of**	**the**	**Empress**	**;**	**and**	**if**	**thou**	**canst**	**slay**	**him**	**,**
WHO	躺下	浪费	这	领地	的	这	皇后	;	和	如果	你	罐	杀戮	他	,

他蹂躏了女皇的领土；如果你能杀死他，

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] .

thou	**wilt**	**recover**	**the**	**chessboard**	**.**
你	枯萎	恢复	这	棋盘	.

你将夺回棋盘。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [ðer; ðər] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] . ”

But	**if**	**thou**	**goest**	**there**	**,**	**thou**	**wilt**	**not**	**return**	**alive**	**.**	**”**
但	如果	你	去	那里	,	你	枯萎	不是	返回	活	.	”

但如果你去了那里，你必死无疑。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [də'rekt][ˌem 'iː] ['ðɪðər] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

“	**Wilt**	**thou**	**direct**	**me**	**thither**	**?**	**”**	**said**	**Peredur**	**.**
”	枯萎	你	直接的	我	那里	?	”	说	佩雷杜尔	.

“你能指引我到那里吗？”佩雷杜尔问道。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**will**	**show**	**thee**	**the**	**way**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
”	我	将要	展示	你	这	方式	,	”	她	回复	.

“我会为你指路，”她回答说。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [mæn] .

So	**he**	**went**	**to**	**the**	**Castle**	**of**	**Ysbidinongyl**	**,**	**and**	**he**	**fought**	**with**	**the**	**black**	**man**	**.**
所以	他	去	到	这	城堡	的	-	,	和	他	战斗	和	这	黑色的	男人	.

于是他去了伊斯比迪农吉尔城堡，与黑人交战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn] [bɪ'sɔːt] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] .

And	**the**	**black**	**man**	**besought**	**mercy**	**of**	**Peredur**	**.**
和	这	黑色的	男人	恳求	怜悯	的	佩雷杜尔	.

黑人向佩雷杜尔乞求怜悯。

“ ['mɜːrsi] [wɪl] [aɪ][grænt] [ðiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**Mercy**	**will**	**I**	**grant**	**thee**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	怜悯	将要	我	授予	你	,	”	说	他	,

“我会怜悯你，”他说。

“ [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
“ on condition that thou cause the chessboard to be restored to the place where
“ 在 状况 那 你 原因 这 棋盘 到 是 恢复 到 这 地方 在哪里
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] .
it was when I entered the hall .
它 曾是 什么时候 我 进入 这 大厅 .

“但前提是，你必须将棋盘放回我进入大厅时它所在的位置。”

” [ðen] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
” Then the maiden came to him and said , “ The malediction of Heaven
” 然后 这 少女 来了 到 他 和 说 , “ 这 诅咒 的 天堂
[əˈtend] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] [wɜːrk] ,
attend thee for thy work ,
出席 你 为了 你的 工作 ,

“然后少女来到他面前说：‘愿上天的诅咒伴随你，因为你所做的事，”’

[sɪns] [ðaʊ] [hæst][left] [ðæt] [ˈmɑːnstər][əˈlaɪv] , [huː] [leiz] [weɪst] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈzeʃnz]
since thou hast left that monster alive , who lays waste all the possessions
自从 你 哈斯特 左边 那 怪物 活 , WHO 躺下 浪费 全部 这 财产

既然你放过了那个毁坏一切财物的怪物

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemprəs] . ”
of the Empress . ”
的 这 皇后 . ”

“皇后的。”

“ [aɪ] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd]
“ I granted him his life , ” said Peredur , “ that he might cause the chessboard
“ 我 的确 他 他的 生活 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 那 他 可能 原因 这 棋盘
[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] . ”
to be restored . ”
到 是 恢复 . ”

“我饶了他一命，”佩雷杜尔说，“是为了让他能够恢复棋盘。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] [dɪdst][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ; [goʊ] [bæk] , [ˈðerfɔːr] ,
“ The chessboard is not in the place where thou didst find it ; go back , therefore ,
“ 这 棋盘 是 不是 在 这 地方 在哪里 你 迪斯特 寻找 它 ; 去 后退 , 所以 ,

“棋盘不在你找到它的地方；所以，回去吧。”

[ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , ” [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] .
and slay him , ” answered she .
和 杀戮 他 , ” 回答 她 .

“杀了他，”她回答道。

[soʊ] [ˈpɛˌrɛdər] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] .
So Peredur went back , and slew the black man .
所以 佩雷杜尔 去 后退 , 和 一万 这 黑色的 男人 .

于是佩雷杜尔回去，杀死了那个黑人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] [ˈmeɪd(ə)n][ðer; ðər] .
And when he returned to the palace , he found the black maiden there .
和 什么时候 他 返回 到 这 宫殿 , 他 成立 这 黑色的 少女 那里 .

当他回到宫殿时，发现黑衣少女在那里。

“ [ɑː] ! [ˈmeɪd(ə)n] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈemprəs] ? ”
“ Ah ! maiden , ” said Peredur , “ where is the Empress ? ”
“ 啊 ! 少女 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 在哪里 是 这 皇后 ? ”

“啊！姑娘，”佩雷杜尔说，“皇后在哪里？”

“ [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

“	I	declare	to	Heaven	that	thou	wilt	not	see	her	now	,
”	我	宣布	到	天堂	那	你	枯萎	不是	看	她	现在	,

我向上帝宣告，你现在再也见不到她了。

[ən'les] [ðaʊ] [dʌst] [sleɪ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['jɑːndər] ['fɔːrɪst] . ”

unless	thou	dost	slay	the	monster	that	is	in	yonder	forest	.	”
除非	你	朋友	杀戮	这	怪物	那	是	在	远处	森林	.	”

除非你杀死那片森林里的怪物。

“ [wʌt] ['mɑːnstər] [ɪz] [ðer; ðər] ? ”

“	What	monster	is	there	?	”
”	什么	怪物	是	那里	?	”

“那里有什么怪物？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [stæg] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] ['swɪftəst] [bɜːrd] ;

“	It	is	a	stag	that	is	as	swift	as	the	swiftest	bird	;
”	它	是	一个	麋	那	是	作为	迅速	作为	这	最快	鸟	;

“它是一头速度堪比最快鸟的雄鹿；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [hɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

and	he	has	one	horn	in	his	forehead	,
和	他	有	一	喇叭	在	他的	前额	,

他额头上长着一只角。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [wət'evər] [ɪz] ['ʃɑːrpəst] .

as	long	as	the	shaft	of	a	spear	and	as	sharp	as	whatever	is	sharpest	.
作为	长的	作为	这	轴	的	一个	矛	和	作为	锋利的	作为	任何	是	最锋利	.

像矛杆一样长，像最锋利的东西一样锋利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪlz]

And	he	destroys	the	branches	of	the	best	trees	in	the	forest	and	he	kills
和	他	摧毁	这	分支	的	这	最好的	树木	在	这	森林	和	他	杀戮

['evri] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ˌðer'ɪn] ;

every	animal	that	he	meets	with	therein	;
每一个	动物	那	他	满足	和	其中	;

他砍伐森林里最好的树木的枝干，杀死森林里遇到的所有动物；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sleɪ] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	those	that	he	does	not	slay	perish	of	hunger	.
和	那些	那	他	做	不是	杀戮	沦	的	饥饿	.

而那些他没有杀死的人，则会饿死。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [kʌmz] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʌp] [ðə; ði] [fɪʃ]

And	what	is	worse	than	that	,	he	comes	every	night	,	and	drinks	up	the	fish
和	什么	是	更糟	比	那	,	他	来	每一个	夜晚	,	和	饮料	向上	这	鱼

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

更糟糕的是，他每晚都来，把鱼塘里的水都喝光了。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪk'spoʊzd] ,

and	leaves	the	fishes	exposed	,
和	树叶	这	鱼	裸露	,

这样一来，鱼就暴露在外了。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðeɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] . ”

so	that	for	the	most	part	they	die	before	the	water	returns	again	.	”
所以	那	为了	这	最多	部分	他们	死	前	这	水	返回	再次	.	”

所以，它们大多会在水再次上涨之前死去。”

“ ['meɪd(ə)n] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ? ”

“	Maiden	,	”	said	Peredur	,	“	wilt	thou	come	and	show	me	this	animal	?	”
”	少女	,	”	说	佩雷杜尔	,	”	枯萎	你	来	和	展示	我	这	动物	?	”

“姑娘，”佩雷杜尔说，“你愿意带我去看这只动物吗？”

“ [nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

“	Not	so	,	”	said	the	maiden	,
”	不是	所以	,	”	说	这	少女	,

“并非如此，”少女说道。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

“	for	he	has	not	permitted	any	mortal	to	enter	the	forest	for	above	a
”	为了	他	有	不是	允许	任何	凡人	到	进入	这	森林	为了	多于	一个

['twelvmʌnθ] .

twelvemonth	.
十二个月	.

“因为他已经超过十二个月没有允许任何凡人进入森林了。”

[bɪ'hoʊld] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] , [wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði][stæg] ,

Behold	,	here	is	a	little	dog	belonging	to	the	Empress	,	which	will	rouse	the	stag	,
看哪	,	这里	是	一个	小的	狗	属于	到	这	皇后	,	哪个	将要	唤醒	这	麈	,

瞧，这是皇后的小狗，它能惊醒雄鹿。

[ænd; ənd] [wɪl] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [wɪl] [ə'tæk] [ðiː] .

and	will	chase	him	towards	thee	,	and	the	stag	will	attack	thee	.
和	将要	追赶	他	向	你	,	和	这	麈	将要	攻击	你	.

他会追赶他向你袭来，雄鹿会攻击你。

” [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [went] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði][stæg] ,

”	Then	the	little	dog	went	as	a	guide	to	Peredur	,	and	roused	the	stag	,
”	然后	这	小的	狗	去	作为	一个	指导	到	佩雷杜尔	,	和	唤醒	这	麈	,

“然后小狗就去给佩雷杜尔当向导，并惊醒了那头雄鹿，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pɛˌrɛdər] [wʌz; wəz] .

and	brought	him	towards	the	place	where	Peredur	was	.
和	带来	他	向	这	地方	在哪里	佩雷杜尔	曾是	.

然后把他带到佩雷杜尔所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [ə'tækt] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	the	stag	attacked	Peredur	,	and	he	let	him	pass	by	him	,	and
和	这	麈	遭到攻击	佩雷杜尔	,	和	他	让	他	经过	经过	他	,	和

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

于是，那头雄鹿向佩雷杜尔发起攻击，但他却让雄鹿从自己身边经过，就在这时，

[hiː; hi] [smoʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

he	smote	off	his	head	with	his	sword	.
他	猛击	离开	他的	头	和	他的	剑	.

他用剑砍下了他的头颅。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] ,

And	while	he	was	looking	at	the	head	of	the	stag	,
和	尽管	他	曾是	寻找	在	这	头	的	这	麈	,

当他注视着雄鹿的头部时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

he	saw	a	lady	on	horseback	coming	towards	him	.
他	锯	一个	女士	在	马背	未来	向	他	.

他看到一位女士骑马朝他走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ,

And	she	took	the	little	dog	in	the	lappet	of	her	cap	,
和	她	采取	这	小的	狗	在	这	垂片	的	她	帽	,

她把小狗抱在帽子的领口里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	head	and	the	body	of	the
和	这	头	和	这	身体	的	这

以及头部和身体

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[stæg] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

stag	lay	before	her	.
麀	躺	前	她	.

一头雄鹿躺在她面前。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stægz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən]['kɑːlər] .

And	around	the	stag's	neck	was	a	golden	collar	.
和	大约	这	雄鹿	脖子	曾是	一个	金的	衣领	.

雄鹿的脖子上戴着一条金项圈。

“ [hɑː] ! ['tʃiːftən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Ha	!	chieftain	,	”	said	she	,
“	哈	!	头目	,	”	说	她	,

“哈！酋长，”她说。

“ [ʌn'kɜːrtiəsli] [hæst] [ðaʊ] ['æktɪd][ɪn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['dʒuːəl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] .

“	uncourteously	hast	thou	acted	in	slaying	the	fairest	jewel	that	was	in	my	dominions	.
“	粗鲁地	哈斯特	你	行动	在	杀戮	这	最公平	宝石	那	曾是	在	我的	领地	.

”

”

”

“你竟如此无礼地杀害了我领地中最美丽的明珠。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'triːtɪd] [soʊ][tuː; tə][duː] ;

“	I	was	intreated	so	to	do	;
“	我	曾是	未治疗	所以	到	做	;

“我被恳求这样做；

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn] [ðaɪ] ['frendʃɪp] ? ”

and	is	there	any	way	by	which	I	can	obtain	thy	friendship	?	”
和	是	那里	任何	方式	经过	哪个	我	能	获得	你的	友谊	?	”

我该如何才能赢得你的友谊呢?

“ [ðer; ðər][ɪz] ,

“	There	is	,
“	那里	是	,

“有，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	she	replied	.
”	她	回复	.

“她回答道。”

“ [goʊ] [ðaʊ] ['fɔːrwərd] ['ʌntə,ʌntu] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] [groʊv] ;

“	Go	thou	forward	unto	yonder	mountain	,	and	there	thou	wilt	find	a	grove	;
“	去	你	向前	到	远处	山	,	和	那里	你	枯萎	寻找	一个	树林	;

“你往那边的山上去，在那里你会看到一片树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɑːmlek] ,

and	in	the	grove	there	is	a	cromlech	,
和	在	这	树林	那里	是	一个	石圈	,

树林里有一座石圈。

[duː] [ðaʊ] [ðer; ðər] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][maɪ]

do	thou	there	challenge	a	man	three	times	to	fight	,	and	thou	shalt	have	my
做	你	那里	挑战	一个	男人	三	时代	到	斗争	,	和	你	应	有	我的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

你若三次向人挑战，我便与你结为朋友。

" [soʊ] ['pɛˌrɛdər] [prə'siːdid] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,

"	So	Peredur	proceeded	onward	,	and	came	to	the	side	of	the	grove	,
"	所以	佩雷杜尔	继续	向前	,	和	来了	到	这	边	的	这	树林	,

于是佩雷杜尔继续前行，来到了树林边。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [faɪt] .

and	challenged	any	man	to	fight	.
和	挑战	任何	男人	到	斗争	.

并向任何男子发起挑战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæn] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krɑːmlek] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['boʊni]

And	a	black	man	arose	from	beneath	the	cromlech	,	mounted	upon	a	bony
和	一个	黑色的	男人	出现	从	下面	这	石圈	,	安装	之上	一个	骨质

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

一个黑人骑着一匹骨瘦如柴的马从石圈下站了起来。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][hjuːdʒ] ['rʌsti] ['ɑːrmər] .

and	both	he	and	his	horse	were	clad	in	huge	rusty	armour	.
和	两个都	他	和	他的	马	是	覆膜	在	巨大的	生锈的	盔甲	.

他和他的马都穿着巨大的锈迹斑斑的盔甲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] .

And	they	fought	.
和	他们	战斗	.

于是他们打了起来。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['pɛˌrɛdər] [kæst][ðə; ði] [blæk] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	as	often	as	Peredur	cast	the	black	man	to	the	earth	,
和	作为	经常	作为	佩雷杜尔	投掷	这	黑色的	男人	到	这	地球	,

每当佩雷杜尔将黑人摔倒在地时，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

he	would	jump	again	into	his	saddle	.
他	会	跳	再次	进入	他的	鞍	.

他会再次跃上马鞍。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

And	Peredur	dismounted	,	and	drew	his	sword	;
和	佩雷杜尔	下马	,	和	画	他的	剑	;

佩雷杜尔下马，拔出剑来；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] - [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	thereupon	the	black	man	disappeared	with	Peredur's	horse	and	his	own	,
和	于是	这	黑色的	男人	消失	和	-	马	和	他的	自己的	,

于是，那个黑人骑着佩雷杜尔的马和自己的马消失了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

so	that	he	could	not	gain	sight	of	him	a	second	time	.
所以	那	他	可以	不是	获得	视线	的	他	一个	第二	时间	.

这样他就再也见不到他了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

And	Peredur	went	along	the	mountain	,
和	佩雷杜尔	去	沿着	这	山	,

于是佩雷杜尔沿着山路走去，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	on	the	other	side	of	the	mountain	he	beheld	a	castle	in	the	valley	,
和	在	这	其他	边	的	这	山	他	观看	一个	城堡	在	这	谷	,

翻过山，他看到山谷里有一座城堡。

[wer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] .

wherein	was	a	river	.
其中	曾是	一个	河	.

其中有一条河。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːl]

And	he	went	to	the	castle	;	and	as	he	entered	it	,	he	saw	a	hall
和	他	去	到	这	城堡	;	和	作为	他	进入	它	,	他	锯	一个	大厅

,

,

,

于是他去了城堡；当他进入城堡时，他看见一个大厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] .

and	the	door	of	the	hall	was	open	,	and	he	went	in	.
和	这	门	的	这	大厅	曾是	打开	,	和	他	去	在	.

大厅的门开着，他走了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪm] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

And	there	he	saw	a	lame	grey	-	headed	man	,	sitting	on	one	side	of	the	hall	,
和	那里	他	锯	一个	瘸	灰色的	-	标题	男人	,	坐着	在	一	边	的	这	大厅	,

他看到一个跛脚的、头发花白的老人坐在大厅的一侧。

[wɪð; wɪθ] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	Gwalchmai	beside	him	.
和	-	旁	他	.

格瓦尔赫迈在他身边。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd]['teɪkən] ,

And	Peredur	beheld	his	horse	,	which	the	black	man	had	taken	,
和	佩雷杜尔	观看	他的	马	,	哪个	这	黑色的	男人	有	已采取	,

佩雷杜尔看到了他的马，那匹马已经被那个黑人牵走了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - .

in	the	same	stall	with	that	of	Gwalchmai	.
在	这	相同的	摊位	和	那	的	-	.

与 Gwalchmai 的摊位在同一个摊位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɛˌrɛdər] .

And	they	were	glad	concerning	Peredur	.
和	他们	是	高兴的	有关	佩雷杜尔	.

他们为佩雷杜尔感到高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd]

And	he	went	and	seated	himself	on	the	other	side	of	the	hoary	-	headed
和	他	去	和	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	这	苍老	-	标题

[mæn] .

man	.
男人	.

于是他走到那位白发老人的另一边坐了下来。

[ðen] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] [juːθ] [keɪm] , [ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr]

Then	,	behold	a	yellow	-	haired	youth	came	,	and	bent	upon	the	knee	before
然后	,	看哪	一个	黄色的	-	头发	青年	来了	,	和	弯曲	之上	这	膝盖	前

['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

Peredur	,	and	besought	his	friendship	.
佩雷杜尔	,	和	恳求	他的	友谊	.

这时，一个金发少年走了过来，跪在佩雷杜尔面前，请求与他结为朋友。

“ [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

“	Lord	,	”	said	the	youth	,	“	it	was	I	that	came	in	the	form	of	the	black
“	主	,	”	说	这	青年	,	“	它	曾是	我	那	来了	在	这	形式	的	这	黑色的

['meɪd(ə)n]

maiden
少女

“主啊，”年轻人说，“我就是那个化作黑衣少女的人。”

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] ,

to	Arthur's	Court	,	and	when	thou	didst	throw	down	the	chessboard	,
到	亚瑟的	法庭	,	和	什么时候	你	迪斯特	扔	向下	这	棋盘	,

来到亚瑟王宫廷，当你放下棋盘的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst]

and	when	thou	didst	slay	the	black	man	of	Ysbidinongyl	,	and	when	thou	didst
和	什么时候	你	迪斯特	杀戮	这	黑色的	男人	的	-	,	和	什么时候	你	迪斯特

[sleɪ] [ðə; ði][stæg] ,

slay	the	stag	,
杀戮	这	麀	,

当你杀死伊斯比迪农吉尔的黑人，当你杀死那头雄鹿时，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [goʊ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [blæk] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːmlek] .

and	when	thou	didst	go	to	fight	the	black	man	of	the	cromlech	.
和	什么时候	你	迪斯特	去	到	斗争	这	黑色的	男人	的	这	石圈	.

当你去与巨石阵的黑人战斗时。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] [hed] [ɪn][ðə; ði]['sælvər] ,

And	I	came	with	the	bloody	head	in	the	salver	,
和	我	来了	和	这	血腥	头	在	这	托盘	,

我端着盛在托盘里的血淋淋的头颅来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] [ðæt] ['striːmd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd]

and	with	the	lance	that	streamed	with	blood	from	the	point	to	the	hand
和	和	这	槊	那	流媒体	和	血	从	这	观点	到	这	手

,

,
,

那支长矛从矛尖到手上都浸透了鲜血，

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃæft] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [wʌz; wəz][ðaɪ] [ˈkʌzənz] ,

all	along	the	shaft	;	and	the	head	was	thy	cousin's	,
全部	沿着	这	轴	;	和	这	头	曾是	你的	表亲	,

沿着轴杆一直延伸；而头部是你表兄的，

[ænd; ənd][hiː; hɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrsərəs] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] , [huː] [ˈɔːlsoʊ][leɪmd; læmɪd]

and	he	was	killed	by	the	sorceresses	of	Gloucester	,	who	also	lamed
和	他	曾是	被杀	经过	这	女巫	的	格洛斯特	,	WHO	还	跛脚

[ðaɪn] [ˈʌŋk(ə)l] ;

thine	uncle	;
你的	叔叔	;

他被格洛斯特的女巫们杀死了，她们也弄伤了你的叔叔；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [ˈkʌz(ə)n] .

and	I	am	thy	cousin	.
和	我	是	你的	表哥	.

我是你的表兄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈdɪkʃn] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðiːz] [θɪŋz] .

And	there	is	a	prediction	that	thou	art	to	avenge	these	things	.
和	那里	是	一个	预言	那	你	艺术	到	报仇	这些	事物	.

预言中说，你将为这些事复仇。

〞 [ðen] [ˈpɛˌrɛdər] [ænd; ənd] - [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

〞	Then	Peredur	and	Gwalchmai	took	counsel	,	and	sent	to	Arthur	and	his
〞	然后	佩雷杜尔	和	-	采取	法律顾问	,	和	发送	到	亚瑟	和	他的

[ˈhaʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

“于是佩雷杜尔和格瓦尔赫迈商议后，派人去见亚瑟和他的家人，

[tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈsɔːrsərəs] .

to	beseech	them	to	come	against	the	sorceresses	.
到	恳求	他们	到	来	反对	这	女巫	.

恳求他们前来对抗女巫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	they	began	to	fight	with	them	,
和	他们	开始	到	斗争	和	他们	,

于是他们开始与他们交战，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrsərəs] [sluː] [wʌn][ʌv; əv] [ˈɑːrθɝz] [men] [bɪˈfɔːr] - [feɪs] ,

and	one	of	the	sorceresses	slew	one	of	Arthur's	men	before	Peredur's	face	,
和	一	的	这	女巫	一万	一	的	亚瑟的	男人	前	-	脸	,

其中一位女巫当着佩雷杜尔的面杀死了亚瑟王的一名手下。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [beɪd] [hɜːr; hər] [fɔːrˈber] .

and	Peredur	bade	her	forbear	.
和	佩雷杜尔	巴德	她	忍耐	.

佩雷杜尔劝她住手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrsərəs] [sluː] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔːr] - [feɪs] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

And	the	sorceress	slew	a	man	before	Peredur's	face	a	second	time	,
和	这	巫婆	一万	一个	男人	前	-	脸	一个	第二	时间	,

于是，女巫第二次当着佩雷杜尔的面杀死了一个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hɪ][fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɜːr; hər] .

and	a	second	time	he	forbade	her	.
和	一个	第二	时间	他	禁止	她	.

第二次他又禁止了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [sluː] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr]

And	the	third	time	the	sorceress	slew	a	man	before
和	这	第三	时间	这	巫婆	一万	一个	男人	前

而这已经是女巫第三次杀人了。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɛˌrɛdər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði]

the	face	of	Peredur	,	and	then	Peredur	drew	his	sword	,	and	smote	the
这	脸	的	佩雷杜尔	,	和	然后	佩雷杜尔	画	他的	剑	,	和	猛击	这

['sɔːrsərəs] [ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] ,

sorceress	on	the	helmet	,
巫婆	在	这	头盔	,

佩雷杜尔的脸，然后佩雷杜尔拔出剑，砍在了女巫的头盔上。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hed] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [splɪt] [ɪn] [tuː] [pɑːrts] .

and	all	her	head	armour	was	split	in	two	parts	.
和	全部	她	头	盔甲	曾是	分裂	在	二	部分	.

她的头部盔甲全部分成了两部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔːrsərəs] [tuː; tə] [fliː] ,

And	she	set	up	a	cry	,	and	desired	the	other	sorceresses	to	flee	,
和	她	放	向上	一个	哭	,	和	想要的	这	其他	女巫	到	逃跑	,

于是她放出一声呼喊，希望其他女巫都能逃走。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɛˌrɛdər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['ʃɪvəlri]

and	told	them	that	this	was	Peredur	,	the	man	who	had	learnt	Chivalry
和	讲述	他们	那	这	曾是	佩雷杜尔	,	这	男人	WHO	有	学会了	骑士精神

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

然后告诉他们，这个人是佩雷杜尔，就是和他们一起学习骑士精神的那个人。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] .

and	by	whom	they	were	destined	to	be	slain	.
和	经过	谁	他们	是	注定	到	是	被杀	.

他们注定要被谁杀害。

[ðen] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ,

Then	Arthur	and	his	household	fell	upon	the	sorceresses	,
然后	亚瑟	和	他的	家庭	跌倒	之上	这	女巫	,

然后亚瑟和他的随从们向女巫们发起进攻。

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd]

and	slew	the	sorceresses	of	Gloucester	every	one	And	thus	is	it	related
和	一万	这	女巫	的	格洛斯特	每一个	一	和	因此	是	它	有关的

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wʌndɚz] .

concerning	the	Castle	of	Wonders	.
有关	这	城堡	的	奇迹	.

他杀死了格洛斯特的所有女巫。这就是关于奇迹城堡的故事。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - .

THE	DREAM	OF	RHONABWY	.
这	梦	的	-	.

罗纳布伊之梦。

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [pə'zest] ['pəuis; 'pau-] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] ,

Madawc	**the**	**son**	**of**	**Maredudd**	**possessed**	**Powys**	**within**	**its**	**boundaries**	**,**
-	这	儿子	的	-	拥有	波伊斯	之内	它是	边界	,

马杜德之子马道克将波伊斯控制在其疆域内，

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] - .

from	**Porfoed**	**to**	**Gwauan**	**in**	**the**	**uplands**	**of**	**Arwystli**	**.**
从	-	到	-	在	这	高地	的	-	.

从 Porfoed 到 Arwystli 高地的 Gwauan。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['ɪɔːrwɜːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ,

And	**at**	**that**	**time**	**he**	**had**	**a**	**brother**	**,**	**Iorwerth**	**the**	**son**	**of**	**Maredudd**	**,**
和	在	那	时间	他	有	一个	兄弟	,	伊奥沃斯	这	儿子	的	-	,

那时他还有一个兄弟，名叫伊奥沃斯，是马雷杜德的儿子。

[ɪn][ræŋk][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [hɪm'self] .

in	**rank**	**not**	**equal**	**to**	**himself**	**.**
在	秩	不是	平等的	到	他自己	.

地位不如他自己。

[ænd; ənd] ['ɪɔːrwɜːθ] [hæd; həd] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['hevinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər]

And	**Iorwerth**	**had**	**great**	**sorrow**	**and**	**heaviness**	**because**	**of**	**the**	**honour**
和	伊奥沃斯	有	伟大的	悲哀	和	沉重	因为	的	这	荣誉

[ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	**power**	**that**	**his**	**brother**	**enjoyed**	**,**
和	力量	那	他的	兄弟	享受	,

伊奥沃斯因他哥哥所享有的荣誉和权力而感到无比悲伤和沉重。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd]

which	**he**	**shared**
哪个	他	共享

他分享了

[piː] . -

p	**.**	**108**
p	.	-

第108页

[nɑːt] .

not	**.**
不是	.

不是。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðərz] ,

And	**he**	**sought**	**his**	**fellows**	**and**	**his**	**foster**	**-**	**brothers**	**,**
和	他	寻求	他的	伙伴们	和	他的	促进	-	兄弟	,

于是他寻找他的同伴和义兄弟，

[ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	**took**	**counsel**	**with**	**them**	**what**	**he**	**should**	**do**	**in**	**this**	**matter**	**.**
和	采取	法律顾问	和	他们	什么	他	应该	做	在	这	事情	.

他向他们请教了自己在这件事上应该怎么做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk]

And	**they**	**resolved**	**to**	**despatch**	**some**	**of**	**their**	**number**	**to**	**go**	**and**	**seek**
和	他们	已解决	到	调度	一些	的	他们的	数字	到	去	和	寻找

[ə; eɪ] ['meɪntənəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	**maintenance**	**for**	**him**	**.**
一个	维护	为了	他	.

于是他们决定派出一些人去为他争取赡养费。

[ðen] - ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][tuː; tə]

Then	**Madawc**	**offered**	**him**	**to**	**become**	**Master**	**of**	**the**	**Household**	**and**	**to**
然后	-	提供	他	到	变得	掌握	的	这	家庭	和	到

[hæv; həv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

have	**horses**	**,**	**and**	**arms**	**,**
有	马匹	,	和	武器	,

然后，马达克提议让他担任管家，并给他马匹和武器。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fer] [laɪk] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	**honour**	**,**	**and**	**to**	**fare**	**like**	**as**	**himself**	**.**
和	荣誉	,	和	到	票价	喜欢	作为	他自己	.

以及荣誉，并像他自己一样获得成功。

[bʌt; bət] ['ɪɔːrwɜːθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] .

But	**Iorwerth**	**refused**	**this**	**.**
但	伊奥沃斯	拒绝	这	.

但伊奥沃斯拒绝了这一点。

[ænd; ənd] ['ɪɔːrwɜːθ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnroʊd] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] , ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd]

And	**Iorwerth**	**made**	**an**	**inroad**	**into**	**England**	**,**	**slaying**	**the**	**inhabitants**	**,**	**and**
和	伊奥沃斯	制成	一个	侵入	进入	英格兰	,	杀戮	这	居民	,	和

['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ə'weɪ] ['prizənəz] .

burning	**houses**	**,**	**and**	**carrying**	**away**	**prisoners**	**.**
燃烧	房屋	,	和	携带	离开	囚犯	.

伊奥沃斯入侵英格兰，屠杀居民，焚烧房屋，掳走俘虏。

[ænd; ənd] - [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv]['pəuis; 'pau-] ,

And	**Madawc**	**took**	**counsel**	**with**	**the**	**men**	**of**	**Powys**	**,**
和	-	采取	法律顾问	和	这	男人	的	波伊斯	,

马达克与波伊斯人商议后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	**they**	**determined**	**to**	**place**	**an**	**hundred**	**men**	**in**	**each**	**of**	**the**	**three**	**Commots**
和	他们	决定	到	地方	一个	百	男人	在	每个	的	这	三	蝾螈

[ʌv; əv]['pəuis; 'pau-][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	**Powys**	**to**	**seek**	**for**	**him**	**.**
的	波伊斯	到	寻找	为了	他	.

他们决定在波伊斯郡的三个县各派一百人去寻找他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['pəuis; 'pau-][frʌm; frəm] ['æbə] - , [ænd; ənd][ɪn]

And	**thus**	**did**	**they**	**in**	**the**	**plains**	**of**	**Powys**	**from**	**Aber**	**Ceirawc**	**,**	**and**	**in**
和	因此	做过	他们	在	这	平原	的	波伊斯	从	阿伯	-	,	和	在

- [vɜːr] ,

Allictwn	**Ver**	**,**
-	维尔	,

于是，他们从阿伯·凯拉克 (Aber Ceirawc) 到波伊斯平原，再到阿利克特温·弗 (Allictwn Ver)，就这样开始了他们的旅程。

[ænd; ənd][ɪn] - - , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrn'wiː] , [ðə; ði] [θriː] [best] [ʌv; əv]['pəuis; 'pau-] .

and	**in**	**Rhyd**	**Wilure**	**,**	**on**	**the**	**Vyrnwy**	**,**	**the**	**three**	**best**	**Commots**	**of**	**Powys**	**.**
和	在	-	-	,	在	这	维尔尼	,	这	三	最好的	蝾螈	的	波伊斯	.

维恩威河 (Vyrnwy) 上的瑞德威卢尔 (Rhyd Wilure) 是波伊斯 (Powys) 最好的三座康莫特。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] , [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ɪn]['pəuis; 'pau-] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði]

So	**he**	**was**	**none**	**the**	**better**	**,**	**he**	**nor**	**his**	**household**	**,**	**in**	**Powys**	**,**	**nor**	**in**	**the**
所以	他	曾是	没有任何	这	更好的	,	他	也不	他的	家庭	,	在	波伊斯	,	也不	在	这

[pleɪnz] [ˌðer'ʌv] .

plains	**thereof**	**.**
平原	其中	.

所以，他和他的家人在波伊斯郡及其平原上，境况并没有好转。

[-] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [ðiːz] [men] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [trɛvən] .

[108] And they spread these men over the plains as far as Nillystwn Trevan .

[-] 和 他们 传播 这些 男人 超过 这 平原 作为 远的 作为 - 特雷万 .

[108] 他们把这些人分散到平原上，一直到尼利斯敦特雷凡。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [kwest] [wʌz; wəz] [kɔːld] - .

Now one of the men who was upon this quest was called Rhonabwy .

现在 一 的 这 男人 WHO 曾是 之上 这 寻求 曾是 称为 - .

参与这次探险的人中，有一位名叫罗纳布伊。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] , [ænd; ənd] -

And Rhonabwy and Kynwrig Vrychgoch , a man of Mawddwy , and Cadwgan

和 - 和 - - , 一个 男人 的 莫德威 , 和 -

- ,

Vras ,

- ,

还有 Rhonabwy 和 Kynwrig Vrychgoch，Mawddwy 的一个人，以及 Cadwgan Vras，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ɪn] - ,

a man of Moelvre in Kynlleith ,

一个 男人 的 - 在 - ,

来自金莱斯莫尔夫雷的一名男子

[keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [gɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

came together to the house of Heilyn Goch the son of Cadwgan the son of

来了 一起 到 这 房子 的 - 戈奇 这 儿子 的 - 这 儿子 的

['ɪdən] .

Iddon .

伊顿 .

他们齐聚海林·戈赫（Heilyn Goch）的家中，他是卡德沃根（Cadwgan）的儿子，卡德沃根又是伊顿（Iddon）的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [hɔːl] ,

And when they near to the house , they saw an old hall ,

和 什么时候 他们 靠近 到 这 房子 , 他们 锯 一个 老的 大厅 ,

当他们走近房子时，他们看到一座古老的厅堂。

['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['geɪbl] , [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [greɪt] [smoʊk] ; [ænd; ənd]

very black and having an upright gable , whence issued a great smoke ; and

非常 黑色的 和 拥有 一个 直立 山墙 , 何处 发布 一个 伟大的 抽烟 ; 和

[ɑːn] ['entərɪŋ] ,

on entering ,

在 进入 ,

房子非常黑，有一个直立的山墙，从那里冒出浓烟；进入屋内，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [maʊndz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

they found the floor full of puddles and mounds ; and it was difficult

他们 成立 这 地面 满的 的 水坑 和 土堆 ; 和 它 曾是 难的

[tuː; tə][stænd] [ˌðer'ɑːn] ,

to stand thereon ,

到 站立 其上 ,

他们发现地面上到处都是水坑和土堆，很难站立。

[soʊ] ['slɪpəri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

so slippery was it

所以 滑 曾是 它

它太滑了

[piː] . -

p . 109

p . -

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

with	the	mire	of	cattle	.
和	这	沼泽	的	牛	.

与牛群一起陷入泥沼。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pʌdlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ɪn]['wɔːtər]

And	where	the	puddles	were	a	man	might	go	up	to	his	ankles	in	water
和	在哪里	这	水坑	是	一个	男人	可能	去	向上	到	他的	脚踝	在	水

[ænd; ənd][dɜːrt] .

and	dirt	.
和	污垢	.

而有水坑的地方，一个人可能会被水和泥土淹到脚踝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [baʊz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [wer'ʌv] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

And	there	were	boughs	of	holly	spread	over	the	floor	whereof	the	cattle
和	那里	是	树枝	的	冬青	传播	超过	这	地面	其中	这	牛

[hæd; həd] [braʊzd] [ðə; ði] [sprɪgz] .

had	browsed	the	sprigs	.
有	浏览	这	枝条	.

地上散落着冬青树枝，牛群已经啃食过这些枝条了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [bɪ'held] ['sɛlz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ,

When	they	came	to	the	hall	of	the	house	,	they	beheld	cells	full	of	dust	,
什么时候	他们	来了	到	这	大厅	的	这	房子	,	他们	观看	细胞	满的	的	灰尘	,

当他们来到房子的大厅时，看到牢房里满是灰尘。

[ænd; ənd] ['veri] ['gluːmi] , [-] [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][æn; ən][oʊld][hæg] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] .

and	very	gloomy	,	[	109	]	and	on	one	side	an	old	hag	making	a	fire	.
和	非常	阴沉	,	[	-	]	和	在	一	边	一个	老的	魔女	制作	一个	火	.

而且非常阴暗，[109] 一边有一个老巫婆正在生火。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] [koʊld] , [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ]['læpˌfʊl][ʌv; əv] [tʃæf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

And	whenever	she	felt	cold	,	she	cast	a	lapful	of	chaff	upon	the	fire	,
和	每当	她	毛毡	寒冷的	,	她	投掷	一个	满满一腿	的	糠	之上	这	火	,

每当她感到寒冷时，她就把一捧糠秕扔进火里。

[ænd; ənd] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smoʊk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

and	raised	such	a	smoke	,	that	it	was	scarcely	to	be	borne	,
和	提高	这样的	一个	抽烟	,	那	它	曾是	几乎	到	是	出生	,

扬起的浓烟令人难以忍受。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ʌp][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

as	it	rose	up	the	nostrils	.
作为	它	玫瑰	向上	这	鼻孔	.

它从鼻孔升起。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæf][skɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	on	the	other	side	was	a	yellow	calf	skin	on	the	floor	,
和	在	这	其他	边	曾是	一个	黄色的	小牛	皮肤	在	这	地面	,

另一边地上放着一张黄色的小牛皮。

[ə; eɪ][meɪn] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][get][ə'pɑːn] [ðæt] [haɪd] .

a	main	privilege	was	it	to	any	one	who	should	get	upon	that	hide	.
一个	主要的	特权	曾是	它	到	任何	一	WHO	应该	得到	之上	那	隐藏	.

登上那张兽皮是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] , [ðeɪ] [æskt] [ðə; ði][hæg] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

And	when	they	had	sat	down	,	they	asked	the	hag	where	were	the	people
和	什么时候	他们	有	卫星	向下	,	他们	问	这	魔女	在哪里	是	这	人们

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他们坐下后，问老巫婆，房子里的人在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][hæg] [spoʊk] [nɑːt][bʌt; bət] ['mʌtəd] .

And	the	hag	spoke	not	but	muttered	.
和	这	魔女	辐	不是	但	低声说道	.

老巫婆没有说话，只是低声嘟囔着。

[ˌðerə'pɑːn] [bɪ'hoʊld][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] ['entərd] ; [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['klaʊnɪʃ] ['kɜːrli] -

Thereupon	behold	the	people	of	the	house	entered	;	a	ruddy	,	clownish	curly	-
于是	看哪	这	人们	的	这	房子	进入	;	一个	红润	,	小丑	卷曲	-

['hedɪd] [mæn] ,

headed	man	,
标题	男人	,

这时，只见屋里的人走了进来；一个面色红润、滑稽可笑、一头卷发的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ʌv; əv]['fægəts][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['slendər] ['wʊmən] ,

with	a	burthen	of	fagots	on	his	back	,	and	a	pale	slender	woman	,
和	一个	负担	的	柴捆	在	他的	后退	,	和	一个	苍白	苗条	女士	,

他背上背着一大捆柴火，身边跟着一个面色苍白、身材苗条的女人。

['ɔːlsoʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

also	carrying	a	bundle	under	her	arm	.
还	携带	一个	捆	在下面	她	手臂	.

她腋下还夹着一个包裹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berli] ['welkəmd] [ðə; ðiː][men] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [baʊz] .

And	they	barely	welcomed	the	men	,	and	kindled	a	fire	with	the	boughs	.
和	他们	仅仅	欢迎	这	男人	,	和	点燃	一个	火	和	这	树枝	.

他们几乎没有欢迎这些人，就用树枝生起了火。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wʊmən] [kʊkt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] , ['bɑːrli] [bred] ,

And	the	woman	cooked	something	and	gave	them	to	eat	,	barley	bread	,
和	这	女士	煮熟	某物	和	给予	他们	到	吃	,	大麦	面包	,

[ænd; ənd] [tʃiːz] ,

and	cheese	,
和	奶酪	,

那妇人做了些东西给他们吃，是大麦面包和奶酪。

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	milk	and	water	.
和	牛奶	和	水	.

还有牛奶和水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

And	there	arose	a	storm	of	wind	and	rain	,
和	那里	出现	一个	风暴	的	风	和	雨	,

于是，狂风暴雨袭来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

so	that	it	was	hardly	possible	to	go	forth	with	safety	.
所以	那	它	曾是	几乎	可能的	到	去	前进	和	安全	.

因此，安全出行几乎是不可能的。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔːt]

And	being	weary	with	their	journey	,	they	laid	themselves	down	and	sought
和	存在	厌倦	和	他们的	旅行	,	他们	铺设	他们自己	向下	和	寻求

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

他们旅途劳顿，便躺下睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [kaʊtʃ] ,

And	when	they	looked	at	the	couch	,
和	什么时候	他们	看起来	在	这	长椅	,

当他们看向沙发时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrs] [strɔː] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

it	seemed	to	be	made	but	of	a	little	coarse	straw	full	of	dust	and
它	似乎	到	是	制成	但	的	一个	小的	粗	稻草	满的	的	灰尘	和

['vɜːrmɪn] ,

vermin	,
害虫	,

它看起来就像是用一些粗糙的稻草做成的，里面充满了灰尘和害虫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [baʊz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə'θruː] ,

with	the	stems	of	boughs	sticking	up	therethrough	,
和	这	茎	的	树枝	粘性	向上	由此	,

树枝的茎干从那里伸出来，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

for	the	cattle	had	eaten	all	the	straw	that	was	placed	at	the	head	and
为了	这	牛	有	吃	全部	这	稻草	那	曾是	放置	在	这	头	和

[ðə; ði] [fʊt] .

the	foot	.
这	脚	.

因为牛把放在牛头和牛脚边的稻草都吃光了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stretʃt] [æn; ən][oʊld] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] [rʌg] , ['θredber] [ænd; ənd]

And	upon	it	was	stretched	an	old	russet	-	coloured	rug	,	threadbare	and
和	之上	它	曾是	拉伸	一个	老的	赤褐色	-	有色	小地毯	,	破旧的	和

['rægɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʃiːt] ,

ragged	;	and	a	coarse	sheet	,
破烂不堪	;	和	一个	粗	床单	,

上面铺着一张破旧的赤褐色地毯，又旧又破；还有一张粗糙的床单，

[fʊl] [ʌv; əv] [slɪts] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [stʌft] ['pɪloʊ] ,

full	of	slits	was	upon	the	rug	,	and	an	ill	-	stuffed	pillow	,
满的	的	缝隙	曾是	之上	这	小地毯	,	和	一个	患病的	-	填充	枕头	,

地毯上放着一个满是裂口的毯子和一个填充不饱满的枕头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['kʌvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] .

and	a	worn	-	out	cover	upon	the	sheet	.
和	一个	磨损	-	出去	覆盖	之上	这	床单	.

床单上还盖着一层破旧的床罩。

[ænd; ənd]

And
和

和

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['æftər] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrmɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

after	much	suffering	from	the	vermin	,	and	from	the	discomfort	of	their
后	很多	痛苦	从	这	害虫	,	和	从	这	不适	的	他们的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

在饱受害虫侵扰和卧榻不适之后，

[ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [fel] [ɑːn] - [kəm'pænjənz] .

a	heavy	sleep	fell	on	Rhonabwy's	companions	.
一个	重的	睡觉	跌倒	在	-	同伴	.

罗纳布伊的同伴们都沉沉睡去。

[bʌt; bət] - , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr][tuː; tə] [rest] ,

But	Rhonabwy	,	not	being	able	either	to	sleep	or	to	rest	,
但	-	,	不是	存在	有能力的	任何一个	到	睡觉	或者	到	休息	,

但罗纳布伊既无法入睡也无法休息，

[θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [les] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæfskɪn] [ðæt]

thought	he	should	suffer	less	if	he	went	to	lie	upon	the	yellow	calfskin	that
想法	他	应该	遭受	较少的	如果	他	去	到	说谎	之上	这	黄色的	小牛皮	那

[wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

was	stretched	out	on	the	floor	.
曾是	拉伸	出去	在	这	地面	.

他心想，如果躺在铺在地上的黄色小牛皮上，应该会少受些苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [slept] .

And	there	he	slept	.
和	那里	他	睡着了	.

他就睡在那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sliːp] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	soon	as	sleep	had	come	upon	his	eyes	,
作为	很快	作为	睡觉	有	来	之上	他的	眼睛	,

他刚一入睡，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

it	seemed	to	him	that	he	was	journeying	with	his	companions	across	the
它	似乎	到	他	那	他	曾是	旅程	和	他的	同伴	穿过	这

[pleɪn] [ʌv; əv] - ,

plain	of	Argyngroeg	,
清楚的	的	-	,

他觉得自己正和同伴们一起穿越阿金格罗格平原。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] - [waɪ] [gruːs] [ɑːn][ðə; ði] ['sevərn] .

and	he	thought	that	he	went	towards	Rhyd	y	Groes	on	the	Severn	.
和	他	想法	那	他	去	向	-	是	格罗斯	在	这	塞文	.

他以为自己要去塞文河畔的里德格罗斯。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] , [ðə; ði] [laɪk] [wer'ʌv] [hɜːrd] [hiː; hi] ['nevər]

As	he	journeyed	,	he	heard	a	mighty	noise	,	the	like	whereof	heard	he	never
作为	他	旅程	,	他	听到	一个	强大的	噪音	,	这	喜欢	其中	听到	他	绝不

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他在旅途中，听到一声巨响，这是他从未听过的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,

and	looking	behind	him	,	he	beheld	a	youth	with	yellow	curling	hair	,
和	寻找	在后面	他	,	他	观看	一个	青年	和	黄色的	冰壶	头发	,

他回头望去，看到一个有着金色卷发的年轻人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] ['nuːli] [trɪmd] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɛˌsnət] [hɔːrs] ,

and	with	his	beard	newly	trimmed	,	mounted	on	a	chesnut	horse	,
和	和	他的	胡须	新	修剪过的	,	安装	在	一个	栗子	马	,

他修剪了胡须，骑着一匹栗色骏马，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] [greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrleg] ,

whereof	the	legs	were	grey	from	the	top	of	the	forelegs	,
其中	这	腿	是	灰色的	从	这	顶部	的	这	前腿	,

其中，前腿上部以下的腿呈灰色，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪndˌlɛgz] ['daʊnwərdz] .

and	from	the	bend	of	the	hindlegs	downwards	.
和	从	这	弯曲	的	这	后腿	向下	.

从后腿弯曲处向下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] [soʊn][wɪð; wɪθ] [griːn] [sɪlk] ,

And	the	rider	wore	a	coat	of	yellow	satin	sewn	with	green	silk	,
和	这	骑士	穿着	一个	外套	的	黄色的	缎	缝制的	和	绿色的	丝绸	,

骑手身穿一件黄色缎子外套，上面缝着绿色丝绸。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] - [hɪlt] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skæbərd] [ʌv; əv] [nuː]

and	on	his	thigh	was	a	gold	-	hilted	sword	,	with	a	scabbard	of	new
和	在	他的	大腿	曾是	一个	金子	-	带柄	剑	,	和	一个	刀鞘	的	新的

['leðər] [ʌv; əv]['kɔːdəvə] ,

leather	of	Cordova	,
皮革	的	科尔多瓦	,

他大腿上挂着一把金柄剑，剑鞘是用科尔多瓦产的新皮制成的。

['beltɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

belted	with	the	skin	of	the	deer	,	and	clasped	with	gold	.
系带	和	这	皮肤	的	这	鹿	,	和	紧握	和	金子	.

腰间系着鹿皮，并用金扣固定。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [sɪlk] ,

And	over	this	was	a	scarf	of	yellow	satin	wrought	with	green	silk	,
和	超过	这	曾是	一个	围巾	的	黄色的	缎	锻	和	绿色的	丝绸	,

而且，上面还围着一条饰有绿色丝线的黄色缎子围巾。

[ðə; ði]['bɔːrdərz] [wer'ʌv] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [griːn] .

the	borders	whereof	were	likewise	green	.
这	边界	其中	是	同样地	绿色的	.

其边界也呈绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

And	the	green	of	the	caparison	of	the	horse	,	and	of	his	rider	,
和	这	绿色的	的	这	马衣	的	这	马	,	和	的	他的	骑士	,

还有马匹和骑手身上的绿色马衣，

[wʌz; wəz][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triː] ,

was	as	green	as	the	leaves	of	the	fir	tree	,
曾是	作为	绿色的	作为	这	树叶	的	这	冷杉	树	,

像杉树叶一样翠绿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] .

and	the	yellow	was	as	yellow	as	the	blossom	of	the	broom	.
和	这	黄色的	曾是	作为	黄色的	作为	这	开花	的	这	扫帚	.

黄色就像扫帚花的黄色一样。

[soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [fɪr] [siːzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

So	fierce	was	the	aspect	of	the	knight	,	that	fear	seized	upon	them	,
所以	凶猛的	曾是	这	方面	的	这	骑士	,	那	害怕	查获	之上	他们	,

骑士的面目如此凶狠，令他们心生恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fliː] .

and	they	began	to	flee	.
和	他们	开始	到	逃跑	.

于是他们开始逃跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pər'suːd] [ðem; ðəm] .

And	the	knight	pursued	them	.
和	这	骑士	追击	他们	.

于是骑士追了上去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [briːðd] [fɔːrθ] , [ðə; ði][men] [bɪ'keɪm] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

And	when	the	horse	breathed	forth	,	the	men	became	distant	from	him	,
和	什么时候	这	马	呼吸	前进	,	这	男人	成为	遥远	从	他	,

马儿停止呼吸后，人们便渐渐远离了它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	drew	in	his	breath	,	they	were	drawn	near	to	him	,
和	什么时候	他	画	在	他的	气息	,	他们	是	绘制	靠近	到	他	,

当他吸气时，他们就被吸引到他身边。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [tʃest] .

even	to	the	horse's	chest	.
甚至	到	这	马匹	胸部	.

甚至到了马的胸口。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

And	when	he	had	overtaken	them	,	they	besought	his	mercy	.
和	什么时候	他	有	被超越	他们	,	他们	恳求	他的	怜悯	.

当他追上他们时，他们恳求他的怜悯。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɪr] [nɔːt] . ”

“	You	have	it	gladly	!	”	said	he	,	“	fear	nought	.	”
“	你	有	它	乐意	!	”	说	他	,	“	害怕	零	.	”

“你欣然接受吧！”他说，“不必担心。”

“ [hɑː] , ['tʃiːftən] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst]

“	Ha	,	chieftain	,	since	thou	hast
“	哈	,	头目	,	自从	你	哈斯特

“哈，酋长，既然你已经……”

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , ” [sed] - .

mercy	upon	me	,	tell	me	also	who	thou	art	,	”	said	Rhonabwy	.
怜悯	之上	我	,	告诉	我	还	WHO	你	艺术	,	”	说	-	.

“求你怜悯我，也请你告诉我你是谁，”罗纳布维说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

“	I	will	not	conceal	my	lineage	from	thee	.
“	我	将要	不是	隐藏	我的	血统	从	你	.

“我不会向你隐瞒我的出身。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [jet] [nɑːt][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

I	am	Iddawc	the	son	of	Mynyo	,	yet	not	by	my	name	,
我	是	-	这	儿子	的	-	,	然而	不是	经过	我的	姓名	,

我是迈尼奥之子伊达克，却并非以我的名字示人。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['nɪkneɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ] [best] [noʊn] . ”

but	by	my	nickname	am	I	best	known	.	”
但	经过	我的	昵称	是	我	最好的	已知	.	”

但我最广为人知的还是我的绰号。

“ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ðaɪ] ['nɪkneɪm] [ɪz] ? ”

“	And	wilt	thou	tell	us	what	thy	nickname	is	?	”
“	和	枯萎	你	告诉	我们	什么	你的	昵称	是	?	”

“那么，你愿意告诉我们你的昵称是什么吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ;

“	I	will	tell	you	;
“	我	将要	告诉	你	;

我会告诉你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['praɪˌdeɪn] . ”

it	is	Iddawc	Cordd	Prydain	.	”
它	是	-	-	普莱丹	.	”

我是伊达克·科德·普莱登。”

“ [hɑː] , [ˈtʃiːftən] , ” [sed] - , “ [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [kɔːld] [ðʌs] ? ”

“	Ha	,	chieftain	,	”	said	Rhonabwy	,	“	why	art	thou	called	thus	?	”
”	哈	,	头目	,	”	说	-	,	“	为什么	艺术	你	称为	因此	?	”

“哈，酋长，”罗纳布维说道，“你为何被称为酋长？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .

“	I	will	tell	thee	.
”	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [bɪˈtwiːn] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [æt; ət]

I	was	one	of	the	messengers	between	Arthur	and	Medrawd	his	nephew	,	at
我	曾是	一	的	这	信使	之间	亚瑟	和	-	他的	侄子	,	在

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - ;

the	battle	of	Camlan	;
这	战斗	的	-	;

在卡姆兰战役中，我是亚瑟王和他的侄子梅德劳德之间的信使之一；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [juːθ] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] ,

and	I	was	then	a	reckless	youth	,	and	through	my	desire	for	battle	,
和	我	曾是	然后	一个	鲁莽	青年	,	和	通过	我的	欲望	为了	战斗	,

那时我还是个鲁莽的年轻人，因为渴望战斗，

[aɪ] [ˈkɪndld] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ræθ] ,

I	kindled	strife	between	them	,	and	stirred	up	wrath	,
我	点燃	冲突	之间	他们	,	和	搅拌	向上	愤怒	,

我挑拨离间，煽动怒火。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sent][baɪ] [ˈɑːrθər] [ðə; ði] [ˈempərər] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][tuː; tə]

when	I	was	sent	by	Arthur	the	Emperor	to	reason	with	Medrawd	,	and	to
什么时候	我	曾是	发送	经过	亚瑟	这	皇帝	到	原因	和	-	,	和	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

shew	him	,
展示	他	,

当我奉亚瑟皇帝之命去与梅德拉夫德辩论，并向他展示.....

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [piːs]

that	he	was	his	foster	-	father	and	his	uncle	,	and	to	seek	for	peace
那	他	曾是	他的	促进	-	父亲	和	他的	叔叔	,	和	到	寻找	为了	和平

,

,

,

他是他的养父和叔叔，并寻求和平。

[lest] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəublz] ,

lest	the	sons	of	the	Kings	of	the	Island	of	Britain	,	and	of	the	nobles	,
免得	这	儿子们	的	这	国王	的	这	岛	的	英国	,	和	的	这	贵族	,

免得不列颠岛国王和贵族的儿子们，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] .

should	be	slain	.
应该	是	被杀	.

应该被处死。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ˈɑːrθər] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈseɪɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

And	whereas	Arthur	charged	me	with	the	fairest	sayings	he	could	think	of	,
和	然而	亚瑟	带电	我	和	这	最公平	谚语	他	可以	思考	的	,

而亚瑟则用他能想到的最公正的话语嘱咐了我，

[aɪ] [ˈʌtəd] [ˈʌntəˌˈʌntu] - [ðə; ði] [ˈhɑːrʃəst] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] .

I	uttered	unto	Medrawd	the	harshest	I	could	devise	.
我	说出	到	-	这	最严酷	我	可以	设计	.

我对梅德劳德说了我能想到的最严厉的话。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔ:ld] - - ['praɪˌdeɪn] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l]
And **therefore** **am** **I** **called** **Iddawc** **Cordd** **Prydain** **,** **for** **from** **this** **did** **the** **battle**
和 所以 是 我 称为 - - 普莱丹 , 为了 从 这 做过 这 战斗
[ʌv; əv] - [ɪn'su:] .
of **Camlan** **ensue** **.**
的 - 随之而来 .

因此我被称为伊达克·科德·普里丹，因为卡姆兰战役由此而起。

[ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ,
And **three** **nights** **before** **the** **end** **of** **the** **battle** **of** **Camlan** **I** **left** **them** **,**
和 三 夜晚 前 这 结尾 的 这 战斗 的 - 我 左边 他们 ,

在卡姆兰战役结束前三个晚上，我离开了他们。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - [læs][ɪn] [nɔ:rθ] ['brɪt(ə)n][tu:; tə][du:] ['penəns] .
and **went** **to** **the** **Llech** **Las** **in** **North** **Britain** **to** **do** **penance** **.**
和 去 到 这 - 拉斯 在 北 英国 到 做 忏悔 .

然后前往北不列颠的莱赫拉斯山忏悔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['du:ɪŋ] ['penəns] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [geɪnd]
And **there** **I** **remained** **doing** **penance** **seven** **years** **,** **and** **after** **that** **I** **gained**
和 那里 我 剩余 正在做 忏悔 七 年 , 和 后 那 我 获得
['pɑ:rd(ə)n] .
pardon **.**
赦免 .

于是我在那里忏悔了七年，之后获得了赦免。

" [ðen] [loʊ] !
" Then lo !
" 然后 洛 !

“然后，瞧！”

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['maɪti] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
they **heard** **a** **mighty** **sound** **which** **was** **much** **louder** **than** **that** **which** **they** **had**
他们 听到 一个 强大的 声音 哪个 曾是 很多 更大声 比 那 哪个 他们 有
[hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,
heard **before** **,**
听到 前 ,

他们听到一声巨响，比他们之前听到的任何声音都要响亮得多。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊnd] ; [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['rʌdi] [ju:θ] , [wɪ'ðaʊt]
and **when** **they** **looked** **round** **towards** **the** **sound** **;** **behold** **a** **ruddy** **youth** **,** **without**
和 什么时候 他们 看起来 圆形的 向 这 声音 ; 看哪 一个 红润 青年 , 没有
[bɪrd] [ɔ:r] ['wɪskərz] ,
beard **or** **whiskers** **,**
胡须 或者 胡须 ,

当他们循声望去时，只见一个面色红润的年轻人，没有胡须，

[-] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [mi:n] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['steɪtli] ['koʊrsər] .
[111] **noble** **of** **mien** **,** **and** **mounted** **on** **a** **stately** **courser** **.**
[-] 高贵 的 面容 , 和 安装 在 一个 庄严 粗略 .

[111] 仪态高贵，骑着一匹骏马。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:z] ['daʊnwərdz] [ðə; ði] [hɔ:rs]
And **from** **the** **shoulders** **and** **the** **front** **of** **the** **knees** **downwards** **the** **horse**
和 从 这 肩膀 和 这 正面 的 这 膝盖 向下 这 马
[wʌz; wəz] [beɪ] .
was **bay** **.**
曾是 湾 .

从肩膀和膝盖前部往下，这匹马是栗色的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [red] ['sætn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sɪlk] ,

And	upon	the	man	was	a	dress	of	red	satin	wrought	with	yellow	silk	,
和	之上	这	男人	曾是	一个	裙子	的	红色的	缎	锻	和	黄色的	丝绸	,

那人身上穿着一件红色缎子镶有黄色丝绸的长袍。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɑːrf] .

and	yellow	were	the	borders	of	his	scarf	.
和	黄色的	是	这	边界	的	他的	围巾	.

他的围巾边缘是黄色的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑːrts]

And	such	parts
和	这样的	部分

以及这些部分

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][wɜːr; wər] ['jeloʊ] ,

of	his	apparel	and	of	the	trappings	of	his	horse	as	were	yellow	,
的	他的	服饰	和	的	这	服饰	的	他的	马	作为	是	黄色的	,

他身上的衣服和马匹的装饰物都是黄色的。

[æz; əz] ['jeloʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bruːm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]

as	yellow	were	they	as	the	blossom	of	the	broom	,	and	such	as	were
作为	黄色的	是	他们	作为	这	开花	的	这	扫帚	,	和	这样的	作为	是

[red] ,

red	,
红色的	,

它们像扫帚花一样黄，还有一些是红色的，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rʌdiɪst] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

were	as	ruddy	as	the	ruddiest	blood	in	the	world	.
是	作为	红润	作为	这	最红润的	血	在	这	世界	.

脸色红润得如同世上最红润的血液。

[ðen] [bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ,

Then	behold	the	horseman	overtook	them	,
然后	看哪	这	骑手	超越	他们	,

这时，骑马的人追上了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [men] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	he	asked	of	Iddawc	a	share	of	the	little	men	that	were	with	him
和	他	问	的	-	一个	分享	的	这	小的	男人	那	是	和	他

.

:
.

他向伊达克索要他身边那些矮小男子的一部分。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][grænt][aɪ] [wɪl] [grænt] ,

“	That	which	is	fitting	for	me	to	grant	I	will	grant	,
“	那	哪个	是	配件	为了	我	到	授予	我	将要	授予	,

“凡我应当赐予的，我必赐予。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

and	thou	shalt	be	a	companion	to	them	as	I	have	been	.
和	你	应	是	一个	伴侣	到	他们	作为	我	有	到过	.

你要像我一样，成为他们的伙伴。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [went] [ə'weɪ] .
” And the horseman went away .
” 和 这 骑手 去 离开 .

于是骑马的人走了。

“ - , ” [in'kwaiəd] - , “ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔːrsmən] ? ”
“ Iddawc , ” enquired Rhonabwy , “ who was that horseman ? ”
“ - , ” 询问 - , “ WHO 曾是 那 骑手 ? ”

“伊达克,”罗纳布威问道，“那个骑手是谁？”

“ - - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [prɪns] - .
“ Rhuvawn Pebyr , the son of Prince Deorthach .
“ - - , 这 儿子 的 王子 - .

“鲁瓦恩·佩比尔，德奥塔赫王子的儿子。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv]
” And they journeyed over the plain of Argyngroeg as far as the ford of
” 和 他们 旅程 超过 这 清楚的 的 - 作为 远的 作为 这 福特 的
- [waɪ] [gruːs] [ɑːn][ðə; ði] ['sevərn] .
Rhyd y Groes on the Severn .
- 是 格罗斯 在 这 塞文 .

他们一路跋涉，穿过阿金格罗格平原，到达塞文河畔的里德伊格罗斯渡口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔːrd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
And for a mile around the ford on both sides of the road ,
和 为了 一个 英里 大约 这 福特 在 两个都 侧面 的 这 路 ,

在道路两侧，围绕浅滩一英里的范围内，

[ðeɪ] [sɔː] [tents] [ænd; ənd] [in'kæmpmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they saw tents and encampments , and there was the clamour of a
他们 锯 帐篷 和 营地 , 和 那里 曾是 这 叫嚣 的 一个
['maɪti] [hoʊst] .
mighty host .
强大的 主持人 .

他们看到了帐篷和营地，还听到了一支庞大军队的喧闹声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] ,
And they came to the edge of the ford ,
和 他们 来了 到 这 边缘 的 这 福特 ,

他们来到了浅滩边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'held] ['ɑːrθər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['aɪlənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɔːrd] , ['hævɪŋ]
and there they beheld Arthur sitting on a flat island below the ford , having
和 那里 他们 观看 亚瑟 坐着 在 一个 平坦的 岛 以下 这 福特 , 拥有
- [-]
Bedwini [112]
- [-]

他们看见亚瑟坐在浅滩下方的一个平坦的小岛上，贝德维尼[112]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [kɔː] [ɑːn][ðə; ði]
the Bishop on one side of him , and Gwarthegyd the son of Kaw on the
这 主教 在 一 边 的 他 , 和 - 这 儿子 的 卡瓦 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

主教在他一边，卡乌之子格瓦特吉德在他另一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['ɔːbərn] - ['herd] [juːθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ɪn]

And	a	tall	auburn	-	haired	youth	stood	before	him	,	with	his	sheathed	sword	in
和	一个	高的	奥本	-	头发	青年	站立	前	他	,	和	他的	鞘	剑	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

一个身材高挑、红棕色头发的青年站在他面前，手里拿着带鞘的剑。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][dʒet] [blæk] ['sætn] .

and	clad	in	a	coat	and	a	cap	of	jet	black	satin	.
和	覆膜	在	一个	外套	和	一个	帽	的	喷射	黑色的	缎	.

他身穿黑色缎面外套，头戴黑色缎面帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [blæk] [æz; əz][dʒet] ,

And	his	face	was	white	as	ivory	,	and	his	eyebrows	black	as	jet	,
和	他的	脸	曾是	白色的	作为	象牙	,	和	他的	眉毛	黑色的	作为	喷射	,

他的脸白如象牙，眉毛黑如玉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd]

and	such	part	of	his	wrist	as	could	be	seen	between	his	glove	and
和	这样的	部分	的	他的	手腕	作为	可以	是	已见	之间	他的	手套	和

[hɪz; ɪz] [sliːv] [wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪli] ,

his	sleeve	was	whiter	than	the	lily	,
他的	袖子	曾是	更白	比	这	百合	,

他手腕上从手套和袖子之间露出的那部分，比百合花还要白。

[ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːriərz] ['æŋk(ə)l] .

and	thicker	than	a	warrior's	ankle	.
和	较厚	比	一个	战士们	踝	.

比战士的脚踝还粗。

[ðen] [keɪm] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] ,

Then	came	Iddawc	and	they	that	were	with	him	,	and	stood	before	Arthur	,
然后	来了	-	和	他们	那	是	和	他	,	和	站立	前	亚瑟	,

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

and	saluted	him	.
和	敬礼	他	.

然后，伊达克和他的随从们来了，站在亚瑟面前，向他致敬。

“ ['hev(ə)n] [grænt] [ðiː] [gʊd] , ” [sed] ['ɑːrθər] .

“	Heaven	grant	thee	good	,	”	said	Arthur	.
”	天堂	授予	你	好的	,	”	说	亚瑟	.

“愿上天赐予你幸福，”亚瑟说道。

“ [ænd; ənd] [wer] , - , [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [men] ? ”

“	And	where	,	Iddawc	,	didst	thou	find	these	little	men	?	”
”	和	在哪里	,	-	,	迪斯特	你	寻找	这些	小的	男人	?	”

“伊达克，你是从哪里找到这些小矮人的？”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [lɔːrd] , [ʌp] ['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

“	I	found	them	,	lord	,	up	yonder	on	the	road	.
”	我	成立	他们	,	主	,	向上	远处	在	这	路	.

“主啊，我在那边的路上找到了他们。”

” [ðen] [ðə; ði] ['empərər] [smaɪld] .

”	Then	the	Emperor	smiled	.
”	然后	这	皇帝	微笑	.

“然后皇帝笑了。”

“ [lɔːrd] , ” [sed] - , “ ['werfɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [læf] ? ”

“	Lord	,	”	said	Iddawc	,	“	wherefore	dost	thou	laugh	?	”
”	主	,	”	说	-	,	“	因此	朋友	你	笑	?	”

“大人，”伊达克说，“你为何发笑？”

“ - , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrθər] , “ [aɪ] [læf] [nɔːr] ;
“ Iddawc , ” replied Arthur , “ I laugh nor ;
“ - , ” 回复 亚瑟 , “ 我 笑 也不 ;

“Iddawc，”亚瑟回答说，“我也不笑；

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈstætʃər] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈaɪlənd]
but it pitieth me that men of such stature as these should have this Island
但 它 怜悯 我 那 男人 的 这样的 身材 作为 这些 应该 有 这 岛
[ɪn][ðer; ðər] [ˈkiːpɪŋ] ,
in their keeping ,
在 他们的 保持 ,

但令我感到惋惜的是，像他们这样地位显赫的人竟然能掌控这座岛屿。

[ˈæftər][ðə; ði] [men] [ðæt] [ˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [jɔːr] .
after the men that guarded it of yore .
后 这 男人 那 守卫 它 的 昔时 .

继昔日守卫它的那些人之后。

” [ðen] [sed] - , “ - , [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [set] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
” Then said Iddawc , “ Rhonabwy , dost thou see the ring with a stone set in it ,
” 然后 说 - , “ - , 朋友 你 看 这 戒指 和 一个 石头 放 在 它 ,

“然后伊达克说：‘罗纳布伊，你看到那枚镶嵌着宝石的戒指了吗？’”

[ðæt] [ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [hænd] ? ”
that is upon the Emperor's hand ? ”
那 是 之上 这 皇帝的 手 ? ”

那件事掌握在皇帝手中吗?

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ I see it , ” he answered .
“ 我 看 它 , ” 他 回答 .

“我看到了，”他回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] ,
“ It is one of the properties of that stone ,
“ 它 是 一 的 这 特性 的 那 石头 ,

这是那种石头的特性之一，

[tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hædst] [ðaʊ]
to enable thee to remember that thou seest here to - night , and hadst thou
到 使能够 你 到 记住 那 你 西斯特 这里 到 - 夜晚 , 和 哈斯特 你
[nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [stoʊn] ,
not seen the stone ,
不是 已见 这 石头 ,

为了让你记住你今晚所见之处，如果你没有看到这块石头，

[ðaʊ] [ˈwʊdɪst] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːt] [ˌðerˈʌv] .
thou wouldest never have been able to remember aught thereof .
你 最 绝不 有 到过 有能力的 到 记住 零 其中 .

你根本不可能记得其中的任何事。

” [ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrd] .
” After this they saw a troop coming towards the ford .
” 后 这 他们 锯 一个 部队 未来 向 这 福特 .

“之后，他们看到一队人马正朝渡口走来。”

“	-	,	”	[in'kwaiəd]	-	,	“	[tuː; tə]	[huːm]	[dʌz]	['jɑːndər]	[truːp]	[bɪ'lɔːŋ]	?	”
“	**Iddawc**	**,**	**”**	**enquired**	**Rhonabwy**	**,**	**“**	**to**	**whom**	**does**	**yonder**	**troop**	**belong**	**?**	**”**
”	-	,	”	询问	-	,	“	到	谁	做	远处	部队	属于	?	”

“伊达克，”罗纳布威问道，“那边的部队是谁的？”

“	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['fɛloʊz]	[ʌv; əv]	-	-	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[prɪns]	-	.
“	**They**	**are**	**the**	**fellows**	**of**	**Rhuvawn**	**Pebyr**	**the**	**son**	**of**	**Prince**	**Deorthach**	**.**
”	他们	是	这	伙伴们	的	-	-	这	儿子	的	王子	-	.

“他们是德奥塔赫王子的儿子鲁瓦恩·佩比尔的同伴。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[men]	[ɑːr; ər]	['ɑːnərəbli]	[sɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[miːd]	[ænd; ənd]	['brægɪt]	,
And	**these**	**men**	**are**	**honourably**	**served**	**with**	**mead**	**and**	**bragget**	**,**
和	这些	男人	是	光荣地	服务	和	蜂蜜酒	和	吹牛大王	,

这些人受到了隆重的款待，享用了蜜酒和啤酒。

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['friːli]	[bɪ'lʌvɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dɔtɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ʌv; əv]
and	**are**	**freely**	**beloved**	**by**	**the**	**daughters**	**of**	**the**	**kings**	**of**	**the**	**Island**	**of**
和	是	自由	心爱	经过	这	女儿们	的	这	国王	的	这	岛	的

['brɪt(ə)n]	.
Britain	**.**
英国	.

深受不列颠岛国王女儿们的喜爱。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ðeɪ]	['merɪt]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['evər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ɪn]	['evri]
And	**this**	**they**	**merit**	**,**	**for**	**they**	**were**	**ever**	**in**	**the**	**front**	**and**	**the**	**rear**	**in**	**every**
和	这	他们	优点	,	为了	他们	是	曾经	在	这	正面	和	这	后部	在	每一个

['perəl]	.
peril	**.**
危险	.

这是他们应得的，因为他们在每一次危难中都冲在最前线和最后面。

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[hjuː]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[men]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[truːp]	,
”	**And**	**he**	**saw**	**but**	**one**	**hue**	**upon**	**the**	**men**	**and**	**the**	**horses**	**of**	**this**	**troop**	**,**
”	和	他	锯	但	一	色调	之上	这	男人	和	这	马匹	的	这	部队	,

“他看到这支部队的士兵和战马都只有一种颜色，

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[æz; əz]	[red]	[æz; əz]	[blʌd]	.
for	**they**	**were**	**all**	**as**	**red**	**as**	**blood**	**.**
为了	他们	是	全部	作为	红色的	作为	血	.

因为它们都像血一样红。

[ænd; ənd]	[wen]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪts]	[roʊd]	[fɔːrθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[truːp]	,
And	**when**	**one**	**of**	**the**	**knights**	**rode**	**forth**	**from**	**the**	**troop**	**,**
和	什么时候	一	的	这	骑士	骑	前进	从	这	部队	,

当其中一名骑士从队伍中骑马出来时，

[hiː; hi]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɪlər]	[ʌv; əv]	['faɪər]	['glænsɪŋ]	[ə'θwɔːrt]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
he	**looked**	**like**	**a**	**pillar**	**of**	**fire**	**glancing**	**athwart**	**the**	**sky**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	支柱	的	火	瞥了一眼	横穿	这	天空	.

他看起来像一根横跨天际的火柱。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[truːp]	[ɪn'kæmpt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[fɔːrd]	.
And	**this**	**troop**	**encamped**	**above**	**the**	**ford**	**.**
和	这	部队	营地	多于	这	福特	.

这支部队在渡口上方扎营。

[ðen]	[ðeɪ]	[bɪ'held]	[ə'nʌðər]	[truːp]	['kʌmɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[fɔːrd]	,
Then	**they**	**beheld**	**another**	**troop**	**coming**	**towards**	**the**	**ford**	**,**
然后	他们	观看	其他	部队	未来	向	这	福特	,

然后他们看到另一队人马正朝渡口走来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - [tʃests] ['ʌpwərdz] [wɜːr; wər]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪli]

and	these	from	their	horses	'	chests	upwards	were	whiter	than	the	lily
和	这些	从	他们的	马匹	-	箱子	向上	是	更白	比	这	百合

, [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [blækər] [ðæn; ðən][dʒet] .

,	and	below	blacker	than	jet	.
,	和	以下	更黑	比	喷射	.

从马的胸部以上，比百合花还要白；从胸部以下，比煤玉还要黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] ,

And	they	saw	one	of	these	knights	go	before	the	rest	,
和	他们	锯	一	的	这些	骑士	去	前	这	休息	,

他们看到其中一个骑士走在了其他人前面。

[ænd; ənd][spɜːr][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [dæʃt] ['oʊvər]

and	spur	his	horse	into	the	ford	in	such	a	manner	that	the	water	dashed	over
和	刺	他的	马	进入	这	福特	在	这样的	一个	方式	那	这	水	虚线	超过

['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Arthur	and	the	Bishop	,
亚瑟	和	这	主教	,

他策马冲入浅滩，结果河水溅了亚瑟和主教一身。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hoʊldɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	those	holding	counsel	with	them	,
和	那些	保持	法律顾问	和	他们	,

以及与他们商议的人，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [wet] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

so	that	they	were	as	wet	as	if	they	had	been	drenched	in	the	river	.
所以	那	他们	是	作为	湿的	作为	如果	他们	有	到过	湿透了	在	这	河	.

他们浑身湿透，就像刚从河里出来一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

And	as	he	turned	the	head	of	his	horse	,
和	作为	他	转向	这	头	的	他的	马	,

当他转过马头时，

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	youth	who	stood	before	Arthur	struck	the	horse	over	the	nostrils	with	his
这	青年	WHO	站立	前	亚瑟	击	这	马	超过	这	鼻孔	和	他的

[ʃiːðd] [sɔːrd] ,

sheathed	sword	,
鞘	剑	,

站在亚瑟面前的少年用剑鞘里的剑击打马的鼻孔。

[soʊ] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

so	that	had	it	been
所以	那	有	它	到过

所以，如果真是这样的话.....

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [bleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [boʊn][hæd; həd][nɑːt]

with	the	bare	blade	it	would	have	been	a	marvel	if	the	bone	had	not
和	这	裸	刀刃	它	会	有	到过	一个	奇迹	如果	这	骨	有	不是

[bɪn] ['wuːndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] .

been	wounded	as	well	as	the	flesh	.
到过	受伤	作为	出色地	作为	这	肉	.

如果只用裸露的刀刃，骨头没有像皮肉一样受伤，那才真是奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] , [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv]

And	the	knight	drew	his	sword	half	out	of	the	scabbard	,	and	asked	of
和	这	骑士	画	他的	剑	一半	出去	的	这	刀鞘	,	和	问	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是骑士将剑从剑鞘中拔出一半，问他：

“ ['werfɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [straɪk] [maɪ] [hɔːrs] ?

“	Wherefore	didst	thou	strike	my	horse	?
”	因此	迪斯特	你	罢工	我的	马	?

你为何打我的马?

['weðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔːr][ɪn]['kaʊns(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ? ”

Whether	was	it	in	insult	or	in	counsel	unto	me	?	”
无论	曾是	它	在	侮辱	或者	在	法律顾问	到	我	?	”

这究竟是侮辱我，还是给我的建议?

“ [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'diːd] [læk] ['kaʊns(ə)l] .

“	Thou	dost	indeed	lack	counsel	.
”	你	朋友	的确	缺少	法律顾问	.

“你确实缺乏谋略。”

[wʌt] ['mædnəs] [kɔːzd] [ðiː] [tuː; tə][raɪd][soʊ] ['fjʊriəsli] [æz; əz][tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]

What	madness	caused	thee	to	ride	so	furiously	as	to	dash	the	water	of	the
什么	疯狂	导致	你	到	骑	所以	愤怒地	作为	到	短跑	这	水	的	这

[fɔːrd]['oʊvər] ['ɑːrθər] ,

ford	over	Arthur	,
福特	超过	亚瑟	,

究竟是怎样的疯狂让你如此疯狂地策马奔腾，竟将浅滩的水溅到亚瑟身上?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊnsələz] ,

and	the	consecrated	Bishop	,	and	their	counsellors	,
和	这	已祝圣的	主教	,	和	他们的	咨询师	,

以及受过祝圣的主教和他们的顾问们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [wet] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ? ”

so	that	they	were	as	wet	as	if	they	had	been	dragged	out	of	the	river	?	”
所以	那	他们	是	作为	湿的	作为	如果	他们	有	到过	拖拽	出去	的	这	河	?	”

所以他们浑身湿透，就像刚从河里拖出来一样?

“ [æz; əz]['kaʊns(ə)l] [ðen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	As	counsel	then	will	I	take	it	.
”	作为	法律顾问	然后	将要	我	拿	它	.

“那么我将以律师的身份接受它。”

” [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

”	So	he	turned	his	horse's	head	round	towards	his	army	.
”	所以	他	转向	他的	马匹	头	圆形的	向	他的	军队	.

于是他调转马头，朝着他的军队走去。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [wʌz; wəz]['jɑːndər] [naɪt] ? ”

“	Iddawc	,	”	said	Rhonabwy	,	“	who	was	yonder	knight	?	”
”	-	,	”	说	-	,	“	WHO	曾是	远处	骑士	?	”

“伊达克，”罗纳布威说道，“那边的骑士是谁？”

“ [ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] [juːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ; - [ðə; ði][sʌn]

“	The	most	eloquent	and	the	wisest	youth	that	is	in	this	Island	;	Adaon	the	son
”	这	最多	雄辩	和	这	最明智的	青年	那	是	在	这	岛	;	-	这	儿子

[ʌv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] . ”

of	Taliesin	.	”
的	塔列辛	.	”

“岛上最能言善辩、最有智慧的青年；塔列辛之子阿达翁。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ? ”

“	**Who**	**was**	**the**	**man**	**that**	**struck**	**his**	**horse**	**?**	**”**
”	WHO	曾是	这	男人	那	击	他的	马	?	”

“是谁打了他的马？”

“ [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['froʊwərd] ['neɪtʃər] ;

“	**A**	**youth**	**of**	**froward**	**nature**	**;**
”	一个	青年	的	向外	自然	;

“一个性情乖戾的年轻人；

['ɛlfɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - .

Elphin	**the**	**son**	**of**	**Gwyddno**	**.**
埃尔芬	这	儿子	的	-	.

格维德诺之子埃尔芬。

” [ðen] [speɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [mæn] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [spiːtʃ] ,

”	**Then**	**spake**	**a**	**tall**	**and**	**stately**	**man**	**,**	**of**	**noble**	**and**	**flowing**	**speech**	**,**
”	然后	说	一个	高的	和	庄严	男人	,	的	高贵	和	流动	演讲	,

“这时，一位身材高大、仪态庄重的男子开口说道，他的言辞高贵而流畅。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [soʊ][væst][ə; eɪ][hoʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sembld] [ɪn][soʊ]

saying	**that**	**it**	**was**	**a**	**marvel**	**that**	**so**	**vast**	**a**	**host**	**should**	**be**	**assembled**	**in**	**so**
说	那	它	曾是	一个	奇迹	那	所以	广阔的	一个	主持人	应该	是	组装	在	所以

['næroʊ] [ə; eɪ] [speɪs] ,

narrow	**a**	**space**	**,**
狭窄的	一个	空间	,

他说，如此庞大的队伍能够聚集在如此狭小的空间里，真是一个奇迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt]

and	**that**	**it**	**was**	**a**	**still**	**greater**	**marvel**	**that**	**those**	**should**	**be**	**there**	**at**	**that**
和	那	它	曾是	一个	仍然	更大的	奇迹	那	那些	应该	是	那里	在	那

[taɪm] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][mɪd] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['beɪdɑːn] ,

time	**who**	**had**	**promised**	**to**	**be**	**by**	**mid**	**-**	**day**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**Badon**	**,**
时间	WHO	有	承诺	到	是	经过	中	-	天	在	这	战斗	的	巴顿	,

更令人惊叹的是，那些承诺在巴顿战役中午前到达的人，竟然在那个时间就到了。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːslə] - .

fighting	**with**	**Osla**	**Gyllellvawr**	**.**
斗争	和	奥斯拉	-	.

与奥斯拉·吉勒瓦尔战斗。

“ ['weðər] [ðaʊ] ['meiist, meist] [tʃuːz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] . ”

“	**Whether**	**thou**	**mayest**	**choose**	**to**	**proceed**	**or**	**not**	**,**	**I**	**will**	**proceed**	**.**	**”**
”	无论	你	五月	选择	到	继续	或者	不是	,	我	将要	继续	.	”

“无论你是否选择继续，我都会继续。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ” [sed] ['ɑːrθər] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɔːl] [tə'geðər] . ”

“	**Thou**	**sayest**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Arthur**	**,**	**“**	**and**	**we**	**will**	**go**	**all**	**together**	**.**	**”**
”	你	萨耶斯特	出色地	,	”	说	亚瑟	,	“	和	我们	将要	去	全部	一起	.	”

“你说得对，”亚瑟说，“我们一起去吧。”

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk] [soʊ] ['mɑːrvələsli] ['ʌntəˌʌntu]

“	**Iddawc**	**,**	**”**	**said**	**Rhonabwy**	**,**	**“**	**who**	**was**	**the**	**man**	**who**	**spoke**	**so**	**marvellously**	**unto**
”	-	,	”	说	-	,	“	WHO	曾是	这	男人	WHO	辐	所以	奇妙地	到

['ɑːrθər] [ˌer'hwaɪl] ? ”

Arthur	**erewhile**	**?**	**”**
亚瑟	以前	?	”

“伊达克，”罗纳布伊说道，“之前那个和亚瑟说了那么精彩话的人是谁呢？”

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [spiːk] [æz; əz]['boʊldli][æz; əz][hiː; hi] [lɪstɪθ] , - - , [ðə; ði][sʌn]
“ A man who may speak as boldly as he listeth , Caradawc Vreichvras , the son
” 一个 男人 WHO 可能 说话 作为 大胆地 作为 他 列出 , - - , 这 儿子
[ʌv; əv] [lɪr] [mɑːˈriːni] ,
of Llyr Marini ,
的 利尔 马里尼 ,

“卡拉达克·维赖奇弗拉斯 (Caradawc Vreichvras) 是一个可以大胆发言的人，利里尔·马里尼 (Llyr Marini) 的儿子，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
his chief counsellor and his cousin .
他的 首席 顾问 和 他的 表哥 .

他的首席顾问和他的表弟。

” [ðen] - [tʊk] - [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['maɪti] [hoʊst]
” Then Iddawc took Rhonabwy behind him on his horse , and that mighty host
” 然后 - 采取 - 在后面 他 在 他的 马 , 和 那 强大的 主持人
[muːvd] ['fɔːrwərd] ,
moved forward ,
已搬 向前 ,

“然后伊达克带着罗纳布伊骑在马上，这支强大的队伍向前推进了。”

[iːtʃ] [truːp] [ɪn][ɪts]['ɔːrdər] , [tɔːrdz] - .
each troop in its order , towards Cevndigoll .
每个 部队 在 它是 命令 , 向 - .

每个部队按顺序向塞文迪戈尔方向前进。

[ænd; ənd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] , - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]
they came to the middle of the ford of the Severn , Iddawc turned his horse's
他们 来了 到 这 中间 的 这 福特 的 这 塞文 , - 转向 他的 马匹
[hed] ,
head ,
头 ,

他们来到塞文河浅滩中央，伊达克调转马头，

[ænd; ənd] - [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] .
and Rhonabwy looked along the valley of the Severn .
和 - 看起来 沿着 这 谷 的 这 塞文 .

罗纳布伊眺望着塞文河谷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] [tuː] [fer] [truːps] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrd] .
And he beheld two fair troops coming towards the ford .
和 他 观看 二 公平的 军队 未来 向 这 福特 .

他看见两支英俊的军队正向渡口走来。

[wʌn] [truːp] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] ,
One troop there came of brilliant white ,
一 部队 那里 来了 的 杰出的 白色的 ,

那里来了一支通体雪白的部队，

[wer'ʌv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][wɪð; wɪθ][dʒet] [blæk]

whereof	every	one	of	the	men	had	a	scarf	of	white	satin	with	jet	black
其中	每一个	一	的	这	男人	有	一个	围巾	的	白色的	缎	和	喷射	黑色的

['bɔːrdərz] .

borders	.
边界	.

其中每个男人都戴着一条白色缎面围巾，围巾边缘镶有乌黑的边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][dʒet]

And	the	knees	and	the	tops	of	the	shoulders	of	their	horses	were	jet
和	这	膝盖	和	这	最高额	的	这	肩膀	的	他们的	马匹	是	喷射

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

它们的马的膝盖和肩胛骨上部都漆黑一片。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt] .

though	they	were	of	a	pure	white	in	every	other	part	.
尽管	他们	是	的	一个	纯的	白色的	在	每一个	其他	部分	.

虽然它们身体的其他部分都是纯白色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bænərz] [wɜːr; wər] [pjʊr] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	their	banners	were	pure	white	,	with	black	points	to	them	all	.
和	他们的	横幅	是	纯的	白色的	,	和	黑色的	积分	到	他们	全部	.

他们的旗帜是纯白色的，上面都带有黑色的尖角。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [ɑːr; ər]['jɑːndər] [pjʊr] [waɪt] [truːp] ? ”

“	Iddawc	,	”	said	Rhonabwy	,	“	who	are	yonder	pure	white	troop	?	”
“	-	,	”	说	-	,	“	WHO	是	远处	纯的	白色的	部队	?	”

“伊达克，”罗纳布伊说，“那边那群纯白士兵是谁？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - [ɪz][ðer; ðər]

“	They	are	the	men	of	Norway	,	and	March	the	son	of	Meirchion	is	their
“	他们	是	这	男人	的	挪威	,	和	行进	这	儿子	的	-	是	他们的

[prɪns] .

prince	.
王子	.

“他们是挪威人，梅尔基翁之子马奇是他们的王子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['kʌz(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['ɑːrθər] .

And	he	is	cousin	unto	Arthur	.
和	他	是	表哥	到	亚瑟	.

他是亚瑟王的表兄。

” [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] , [wer'ʌv] [iːtʃ] [mæn] [wɔːr] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][dʒet]

”	And	further	on	he	saw	a	troop	,	whereof	each	man	wore	garments	of	jet
”	和	更远	在	他	锯	一个	部队	,	其中	每个	男人	穿着	服装	的	喷射

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“再往前走，他看到一队人，每个人都穿着漆黑的衣服，

[wɪð; wɪθ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [tuː; tə] ['evri] [skɑːrf] ;

with	borders	of	pure	white	to	every	scarf	;
和	边界	的	纯的	白色的	到	每一个	围巾	;

每条围巾都带有纯白色的边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [pjʊr]

and	the	tops	of	the	shoulders	and	the	knees	of	their	horses	were	pure
和	这	最高额	的	这	肩膀	和	这	膝盖	的	他们的	马匹	是	纯的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

它们的马匹肩胛骨和膝盖都是纯白色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbænərz] [wɜːr; wər][dʒet] [blæk] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

And	their	banners	were	jet	black	with	pure	white	at	the	point	of	each	.
和	他们的	横幅	是	喷射	黑色的	和	纯的	白色的	在	这	观点	的	每个	.

他们的旗帜通体漆黑，顶端均为纯白色。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒet] [blæk] [truːp] [ˈjɑːndər] ? ”

“	Iddawc	,	”	said	Rhonabwy	,	“	who	are	the	jet	black	troop	yonder	?	”
“	-	,	”	说	-	,	“	WHO	是	这	喷射	黑色的	部队	远处	?	”

“伊达克，”罗纳布伊说，“那边那些漆黑的士兵是谁？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][men][ʌv; əv]['denmɑːrk] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [nʌd] [ɪz][ðer; ðər] [prɪns]

“	They	are	the	men	of	Denmark	,	and	Edeyrn	the	son	of	Nudd	is	their	prince
“	他们	是	这	男人	的	丹麦	,	和	-	这	儿子	的	纳德	是	他们的	王子

.

:
.

“他们是丹麦人，努德之子埃德恩是他们的王子。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌəuvəˈteikən][ðə; ði][hoʊst] ,

”	And	when	they	had	overtaken	the	host	,
”	和	什么时候	他们	有	被超越	这	主持人	,

“当他们追上主人时，

['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['maɪti] [wʌnz] [dɪs'maʊntid] [bɪ'loʊ] [kɑːr] ['beɪdɑːn] ,

Arthur	and	his	army	of	mighty	ones	dismounted	below	Caer	Badon	,
亚瑟	和	他的	军队	的	强大的	一个	下马	以下	凯尔	巴顿	,

亚瑟和他的精锐大军在凯尔巴顿山脚下下了马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['dʒɜːniːd] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz] ['ɑːrθər] .

and	he	perceived	that	he	and	Iddawc	journeyed	the	same	road	as	Arthur	.
和	他	感知	那	他	和	-	旅程	这	相同的	路	作为	亚瑟	.

他意识到自己和伊达克走的是与亚瑟王相同的道路。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

And	after	they	had	dismounted	he	heard	a	great	tumult	and	confusion
和	后	他们	有	下马	他	听到	一个	伟大的	骚乱	和	困惑

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][hoʊst] ,

amongst	the	host	,
在	这	主持人	,

他们下马后，他听见军队中一片混乱和骚动。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][flæŋks] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] ,

and	such	as	were	then	at	the	flanks	,	turned	to	the	centre	,
和	这样的	作为	是	然后	在	这	侧翼	,	转向	到	这	中心	,

而当时在两翼的那些人，则转向了中路。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][flæŋks] .

and	such	as	had	been	in	the	centre	moved	to	the	flanks	.
和	这样的	作为	有	到过	在	这	中心	已搬	到	这	侧翼	.

而原本在中路的球员则被调到了边路。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈhoʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈkʌmɪŋ] , [klæd] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

And	then	,	behold	,	he	saw	a	knight	coming	,	clad	,	both	he	and	his	horse
和	然后	,	看哪	,	他	锯	一个	骑士	未来	,	覆膜	,	两个都	他	和	他的	马

, [ɪn] [meɪl] ,

,	in	mail	,
,	在	邮件	,

然后，他看见一个骑士走过来，他和他的马都穿着锁子甲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər][ˈwaɪtɝ, ˈhwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ˈlɪli] ,

of	which	the	rings	were	whiter	than	the	whitest	lily	,
的	哪个	这	戒指	是	更白	比	这	最白	百合	,

其中这些戒指比最白的百合花还要白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvɪts] [ˈrɛdɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌdiːz] [blʌd] .

and	the	rivets	redder	than	the	ruddies	blood	.
和	这	铆钉	更红	比	这	红褐色	血	.

铆钉比红血琨的血还要红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][hoʊst] .

And	he	rode	amongst	the	host	.
和	他	骑	在	这	主持人	.

他骑马进入了队伍之中。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

“ - , ” [sed] - , “ [wɪl] [ˈjɑːndər] [hoʊst] [fliː] ? ”

“	Iddawc	,	”	said	Rhonabwy	,	“	will	yonder	host	flee	?	”
“	-	,	”	说	-	,	“	将要	远处	主持人	逃跑	?	”

“伊达克，”罗纳布威说道，“那边的大军会逃跑吗？”

“ [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ˈnevər] [fled] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ðaʊ] [wɜːrt]

“	King	Arthur	never	fled	,	and	if	this	discourse	of	thine	were	heard	,	thou	wert
“	国王	亚瑟	绝不	逃亡	,	和	如果	这	话语	的	你的	是	听到	,	你	沃特

[ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] .

a	lost	man	.
一个	丢失的	男人	.

“亚瑟王从未逃跑过，如果你的这番话被人听到，你就完了。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ˈjɑːndər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kaɪ] .

But	as	to	the	knight	whom	thou	seest	yonder	,	it	is	Kai	.
但	作为	到	这	骑士	谁	你	西斯特	远处	,	它	是	凯	.

至于你看到的那个骑士，他就是凯。

[ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈhɔːrsmən] [ɪz][kaɪ][ɪn][ɔːl] [ˈɑːrθɝz] [kɔːrt] ;

The	fairest	horseman	is	Kai	in	all	Arthur's	Court	;
这	最公平	骑手	是	凯	在	全部	亚瑟的	法庭	;

亚瑟王宫廷中最英俊的骑手是凯；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə]

and	the	men	who	are	at	the	front	of	the	army	hasten	to	the	rear	to
和	这	男人	WHO	是	在	这	正面	的	这	军队	趋	到	这	后部	到

[siː] [kaɪ] [raɪd] ,

see	Kai	ride	,
看	凯	骑	,

军队前线的士兵们纷纷赶到后方，观看凯的骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

and	the	men	who	are	in	the	centre	,
和	这	男人	WHO	是	在	这	中心	,

以及位于中心的那些人，

[fliː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

flee	**to**	**the**	**side**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**his**	**horse**	**.**
逃跑	到	这	边	从	这	震惊	的	他的	马	.

被马的惊吓吓到，向一旁躲开。

[116a]

[116a]

[116a]

[116a]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

And	**this**	**is**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**confusion**	**of**	**the**	**host**	**.**
和	这	是	这	原因	的	这	困惑	的	这	主持人	.

这就是主持人感到困惑的原因。

〃 [ˌðerəˈpɑːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər] - , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnwɑːl] ,

〃	**Thereupon**	**they**	**heard**	**a**	**call**	**made**	**for**	**Kadwr**	**,**	**Earl**	**of**	**Cornwall**	**,**
〃	于是	他们	听到	一个	称呼	制成	为了	-	,	伯爵	的	康沃尔郡	,

〃这时，他们听到有人呼喊康沃尔伯爵卡杜尔的名字，

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld][hiː; hi][əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**behold**	**he**	**arose**	**with**	**the**	**sword**	**of**	**Arthur**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	看哪	他	出现	和	这	剑	的	亚瑟	在	他的	手	.

只见他站了起来，手里拿着亚瑟王的宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɜːpənts] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][goʊld] .

And	**the**	**similitude**	**of**	**two**	**serpents**	**was**	**upon**	**the**	**sword**	**in**	**gold**	**.**
和	这	相似性	的	二	蛇	曾是	之上	这	剑	在	金子	.

剑上有两条蛇的图案，是用金子做的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈskæbərd] ,

And	**when**	**the**	**sword**	**was**	**drawn**	**from**	**its**	**scabbard**	**,**
和	什么时候	这	剑	曾是	绘制	从	它是	刀鞘	,

当剑从剑鞘中拔出时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [fleɪmz] [ʌv; əv][ˈfaɪər][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	**seemed**	**as**	**if**	**two**	**flames**	**of**	**fire**	**burst**	**forth**	**from**	**the**	**jaws**	**of**	**the**
它	似乎	作为	如果	二	火焰	的	火	爆裂	前进	从	这	下颚	的	这

['sɜːpənts] ,

serpents	**,**
蛇	,

仿佛有两团火焰从蛇口中喷涌而出，

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] ,

and	**then**	**,**	**so**	**wonderful**	**was**	**the**	**sword**	**,**
和	然后	,	所以	精彩的	曾是	这	剑	,

然后，那把剑真是太棒了，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	**it**	**was**	**hard**	**for**	**any**	**one**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**.**
那	它	曾是	难的	为了	任何	一	到	看	之上	它	.

任何人都难以直视它。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [bɪˈkeɪm] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [rɪˈtɜːrnd]

And	**the**	**host**	**became**	**still**	**,**	**and**	**the**	**tumult**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**Earl**	**returned**
和	这	主持人	成为	仍然	,	和	这	骚乱	停止	,	和	这	伯爵	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [tent] .

to	**the**	**tent**	**.**
到	这	帐篷	.

于是，主人安静了下来，喧闹声也停止了，伯爵回到了帐篷里。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ? ”
“ **Iddawc , ” said Rhonabwy , “ who is the man who bore the sword of Arthur ? ”**
“ - , ” 说 - , “ WHO 是 这 男人 WHO 钻孔 这 剑 的 亚瑟 ? ”

“伊达克,”罗纳布伊说，“是谁持有亚瑟王的宝剑？”

“ - ,
“ **Kadwr ,**
“ - ,

“Kadwr，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ,
the Earl of Cornwall ,
这 伯爵 的 康沃尔郡 ,

康沃尔伯爵

[huːz] ['duːti][ɪz][tuː; tə][ɑːrm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['wɔːrfer] .
whose duty is to arm the King on the days of battle and warfare .
谁 责任 是 到 手臂 这 国王 在 这 天 的 战斗 和 战争 .

其职责是在战争时期为国王提供武器装备。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər] - - , ['ɑːrθɝz] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [red]
” **And they heard a call made for Eirynwych Amheibyn , Arthur's servant , a red**
” 和 他们 听到 一个 称呼 制成 为了 - - , 亚瑟的 仆人 , 一个 红色的
, [rʌf] , [ɪl] - ['feɪvərd] [mæn] ,
, rough , ill - favoured man ,
, 粗糙的 , 患病的 - 受青睐 男人 ,

“他们听到有人呼唤亚瑟王的仆人艾琳威奇·阿姆海宾，他是一个面色红润、粗糙丑陋的男人，

['hævɪŋ] [red] ['wɪskərz] [116b] [wɪð; wɪθ] ['brɪsli] [her] .
having red whiskers [116b] with bristly hairs .
拥有 红色的 胡须 [116b] 和 刚毛的 头发 .

有红色胡须[116b]，胡须上有刚毛。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [red] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['pɑːrtɪd][ɑːn] [iːtʃ]
And behold he came upon a tall red horse , with the mane parted on each
和 看哪 他 来了 之上 一个 高的 红色的 马 , 和 这 鬃毛 分手了 在 每个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他看见一匹高大的红马，鬃毛向两侧分开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmptər] [pæk] .
and he brought with him a large and beautiful sumpter pack .
和 他 带来 和 他 一个 大的 和 美丽的 萨姆特 盒 .

他还带来了一个又大又漂亮的负重背包。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [red] [juːθ] [dɪs'maʊntid] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] ,
And the huge red youth dismounted before Arthur ,
和 这 巨大的 红色的 青年 下马 前 亚瑟 ,

那个身材魁梧、浑身赤红的青年在亚瑟面前下了马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['goʊldən] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['daɪpərd]
and he drew a golden chair out of the pack , and a carpet of diapered
和 他 画 一个 金的 椅子 出去 的 这 盒 , 和 一个 地毯 的 穿尿布
['sætn] .
satin .
缎 .

他从包里抽出一把金椅子和一块带尿布的缎子地毯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] ,
And he spread the carpet before Arthur ,
和 他 传播 这 地毯 前 亚瑟 ,

他把地毯铺在亚瑟面前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l][ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld][æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] [ˌðer'ʌv] ,

and	there	was	an	apple	of	ruddy	gold	at	each	corner	thereof	,
和	那里	曾是	一个	苹果	的	红润	金子	在	每个	角落	其中	,

它的四个角上各有一个金黄色的苹果。

[pi:] . -

p	.	117
p	.	-

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

and	he	placed	the	chair	upon	the	carpet	.
和	他	放置	这	椅子	之上	这	地毯	.

他把椅子放在地毯上。

[ænd; ənd][soʊ][lɑ:rdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [θri:] [ɑ:rmd] ['wɒrɪrz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [ˌðer'ɪn] .

And	so	large	was	the	chair	that	three	armed	warriors	might	have	sat	therein	.
和	所以	大的	曾是	这	椅子	那	三	武装	战士	可能	有	卫星	其中	.

那把椅子非常大，三个全副武装的战士都能坐在里面。

[gwɛn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['prɑ:pərtiz] ,

Gwenn	was	the	name	of	the	carpet	,	and	it	was	one	of	its	properties	,
格温	曾是	这	姓名	的	这	地毯	,	和	它	曾是	一	的	它是	特性	,

格温是地毯的名字，也是它的一项特性。

[ðæt] [hu:'evər] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['evri] [wʌn] .

that	whoever	was	upon	it	no	one	could	see	him	,	and	he	could	see	every	one	.
那	谁	曾是	之上	它	不	一	可以	看	他	,	和	他	可以	看	每一个	一	.

无论谁在上面，谁都看不见他，而他却能看到所有人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'teɪn] [noʊ] ['kʌlər] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] .

And	it	would	retain	no	colour	but	its	own	.
和	它	会	保持	不	颜色	但	它是	自己的	.

而且它将不再保留任何颜色，只保留它自己的颜色。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['jʊəriən][wʌz; wəz]

And	Arthur	sat	within	the	carpet	,	and	Owain	the	son	of	Urien	was
和	亚瑟	卫星	之内	这	地毯	,	和	欧文	这	儿子	的	尤里恩	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

standing	before	him	.
常设	前	他	.

亚瑟坐在地毯上，尤里安之子欧文站在他面前。

“ ['oʊwɪn] , ” [sed] ['ɑ:rθər] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [pleɪ] [tʃes] ? ”

“	Owain	,	”	said	Arthur	,	“	wilt	thou	play	chess	?	”
“	欧文	,	”	说	亚瑟	,	“	枯萎	你	玩	棋	?	”

“欧文，”亚瑟说，“你愿意下棋吗？”

“ [aɪ] [wɪl] , [lɔ:rd] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	I	will	,	Lord	,	”	said	Owain	.
“	我	将要	,	主	,	”	说	欧文	.

“我愿意，主啊，”欧文说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ju:θ] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʃes] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] ;

And	the	red	youth	brought	the	chess	for	Arthur	and	Owain	;
和	这	红色的	青年	带来	这	棋	为了	亚瑟	和	欧文	;

那个红头发的年轻人给亚瑟和欧文带来了国际象棋；

['goʊldən] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

golden	pieces	and	a	board	of	silver	.
金的	件	和	一个	木板	的	银	.

金棋子和银棋盘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

And	they	began	to	play	.
和	他们	开始	到	玩	.

于是他们开始演奏。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [best] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

And	while	they	were	thus	,	and	when	they	were	best	amused	with	their
和	尽管	他们	是	因此	,	和	什么时候	他们	是	最好的	觉得好笑	和	他们的

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

当他们这样做，并且玩得最开心的时候，

[bɪ'hoʊld] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [tent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kænəpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet]

behold	they	saw	a	white	tent	with	a	red	canopy	,	and	the	figure	of	a	jet
看哪	他们	锯	一个	白色的	帐篷	和	一个	红色的	树冠	,	和	这	数字	的	一个	喷射

[blæk]

black
黑色的

他们看见一个白色的帐篷，上面有红色的顶篷，还有一个漆黑的身影。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

['sɜːrpənt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

serpent	on	the	top	of	the	tent	,
蛇	在	这	顶部	的	这	帐篷	,

帐篷顶上的蛇

[ænd; ənd] [red] ['glerɪŋ] ['venəməs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

and	red	glaring	venomous	eyes	in	the	head	of	the	serpent	,	and	a	red
和	红色的	刺眼	有毒	眼睛	在	这	头	的	这	蛇	,	和	一个	红色的

['fleɪmɪŋ] [tʌŋ] .

flaming	tongue	.
炽盛	舌头	.

蛇头上有双闪着红光的毒眼，还有一条燃烧着红火的舌头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

And	there	came	a	young	page	with	yellow	curling	hair	,	and	blue	eyes	,
和	那里	来了	一个	年轻的	页	和	黄色的	冰壶	头发	,	和	蓝色的	眼睛	,

这时，来了一位有着金色卷发和蓝色眼睛的年轻侍从。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːli] ['sprɪŋɪŋ] [bɪrd] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrkoʊt][ʌv; əv] ['jeloʊ]

and	a	newly	springing	beard	,	wearing	a	coat	and	a	surcoat	of	yellow
和	一个	新	弹簧	胡须	,	穿着	一个	外套	和	一个	罩衫	的	黄色的

['sætn] ,

satin	,
缎	,

他蓄着新长出的胡须，身穿黄色缎子外套和罩衫。

[ænd; ənd] [hoʊz] [ʌv; əv] [θɪn] ['griːnɪʃ] ['jeloʊ] [klɔːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	hose	of	thin	greenish	yellow	cloth	upon	his	feet	,
和	软管	的	薄的	绿绿色	黄色的	布	之上	他的	脚	,

脚上穿着薄薄的黄绿色布袜。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][hoʊz] [ʃuːz] [ʌv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['leðər] , ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstep]

and	over	his	hose	shoes	of	parti	-	coloured	leather	,	fastened	at	the	insteps
和	超过	他的	软管	鞋	的	派对	-	有色	皮革	,	系紧	在	这	脚背

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][klɑːsps] .

with	golden	clasps	.
和	金的	扣环	.

他的皮靴是双色拼接的，鞋面用金扣固定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [θriː] - [edʒd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][hɪlt] ,

And	he	bore	a	heavy	three	-	edged	sword	with	a	golden	hilt	,
和	他	钻孔	一个	重的	三	-	边缘	剑	和	一个	金的	剑柄	,

他携带一把沉重的三刃剑，剑柄是金色的。

[ɪn][ə; eɪ] ['skæbərd] [ʌv; əv] [blæk] ['leðər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [goʊld] .

in	a	scabbard	of	black	leather	tipped	with	fine	gold	.
在	一个	刀鞘	的	黑色的	皮革	倾斜	和	美好的	金子	.

剑鞘为黑色皮革制成，顶端饰以精美黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

And	he	came	to	the	place	where	the	Emperor	and	Owain	were	playing
和	他	来了	到	这	地方	在哪里	这	皇帝	和	欧文	是	玩耍

[æt; ət] [tʃes] .

at	chess	.
在	棋	.

他来到皇帝和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sə'luːtid] ['oʊwɪn] .

And	the	youth	saluted	Owain	.
和	这	青年	敬礼	欧文	.

青年们向欧文敬礼。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

And	Owain	marvelled	that	the	youth	should	salute	him	and	should	not	have
和	欧文	惊叹不已	那	这	青年	应该	礼炮	他	和	应该	不是	有

[sə'luːtid] [ðə; ði] ['empərər] ['ɑːrθər] .

saluted	the	Emperor	Arthur	.
敬礼	这	皇帝	亚瑟	.

欧文感到惊奇，这个年轻人竟然向他敬礼，而不是向亚瑟皇帝敬礼。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] - [θɔːt] .

And	Arthur	knew	what	was	in	Owain's	thought	.
和	亚瑟	知道	什么	曾是	在	-	想法	.

亚瑟知道欧文在想什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['oʊwɪn] , “ ['mɑːrv(ə)l][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [sə'luːts] [ðiː] [naʊ] ,

And	he	said	to	Owain	,	“	Marvel	not	that	the	youth	salutes	thee	now	,
和	他	说	到	欧文	,	“	奇迹	不是	那	这	青年	敬礼	你	现在	,

他对欧文说：“不要惊讶这年轻人现在向你致敬，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] [ˌer'hwaɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪz] .

for	he	saluted	me	erewhile	;	and	it	is	unto	thee	that	his	errand	is	.
为了	他	敬礼	我	以前	;	和	它	是	到	你	那	他的	差事	是	.

因为他先前已向我问好；而他此行的目的是为了你。

” [ðen] [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['ʌntəˌʌntu] ['oʊwɪn] , “ [lɔːrd] ,

”	Then	said	the	youth	unto	Owain	,	“	Lord	,
”	然后	说	这	青年	到	欧文	,	“	主	,

“然后，那年轻人对欧文说：‘主啊，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [liːv] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]

is	it	with	thy	leave	that	the	young	pages	and	attendants	of	the	Emperor
是	它	和	你的	离开	那	这	年轻的	页面	和	服务员	的	这	皇帝

[hə'ræs] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ðə; ði]['rævənz] ?

harass	and	torment	and	worry	the	Ravens	?
骚扰	和	折磨	和	担心	这	渡鸦	?

皇帝的年轻侍从和随从们骚扰、折磨、惊扰渡鸦，这是得到你的允许吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [liːv] , [kɔːz] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðem; ðəm] . ”

And	if	it	be	not	with	thy	leave	,	cause	the	Emperor	to	forbid	them	.	”
和	如果	它	是	不是	和	你的	离开	,	原因	这	皇帝	到	禁止	他们	.	”

如果未经你允许，就让皇帝下令禁止他们这样做。

“ [lɔːrd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ðaʊ] ['hɪrɪst] [wʌt] [ðə; ði] [juːθ] [sez] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː]

“	Lord	,	”	said	Owain	,	“	thou	hearest	what	the	youth	says	;	if	it	seem	good	to	thee
“	主	,	”	说	欧文	,	“	你	亲爱的	什么	这	青年	说道	;	如果	它	似乎	好的	到	你

,

,

,

“主啊，”欧文说，“您听见了这年轻人的话；如果您觉得好，

[fər'bɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ]['rævənz] . ”

forbid	them	from	my	Ravens	.	”
禁止	他们	从	我的	渡鸦	.	”

禁止他们靠近我的渡鸦。

“ [pleɪ] [ðaɪ] [geɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Play	thy	game	,	”	said	he	.
“	玩	你的	游戏	,	”	说	他	.

“玩你的游戏吧，”他说。

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .

Then	the	youth	returned	to	the	tent	.
然后	这	青年	返回	到	这	帐篷	.

然后，年轻人回到了帐篷。

[ðæt] [geɪm] [dɪd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

That	game	did	they	finish	,	and	another	they	began	,
那	游戏	做过	他们	结束	,	和	其他	他们	开始	,

他们打完了那场比赛，然后又开始了另一场比赛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [bɪ'hoʊld] ,

and	when	they	were	in	the	midst	of	the	game	,	behold	,
和	什么时候	他们	是	在	这	中间	的	这	游戏	,	看哪	,

当他们正进行比赛时，突然，

[ə; eɪ] ['rʌdi] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] , [wel] [groʊn] ,

a	ruddy	young	man	with	auburn	curling	hair	,	and	large	eyes	,	well	grown	,
一个	红润	年轻的	男人	和	奥本	冰壶	头发	,	和	大的	眼睛	,	出色地	生长	,

一位面色红润、有着红褐色卷发和大眼睛的年轻男子，身材健壮。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [nuː] [ʃɔːrn] , [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [tent] ,

and	having	his	beard	new	shorn	,	came	forth	from	a	bright	yellow	tent	,
和	拥有	他的	胡须	新的	剪	,	来了	前进	从	一个	明亮的	黄色的	帐篷	,

他剃了胡子，从一顶亮黄色的帐篷里走了出来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['laɪən] .

upon	the	summit	of	which	was	the	figure	of	a	bright	red	lion	.
之上	这	首脑	的	哪个	曾是	这	数字	的	一个	明亮的	红色的	狮子	.

山顶上雕刻着一头鲜红的狮子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn] ,

And	he	was	clad	in	a	coat	of	yellow	satin	,
和	他	曾是	覆膜	在	一个	外套	的	黄色的	缎	,

他身穿一件黄色缎子外套，

['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv]

falling	as	low	as	the	small	of	his	leg	,	and	embroidered	with	threads	of
坠落	作为	低的	作为	这	小的	的	他的	腿	,	和	绣花	和	线程	的

[red]

red
红色的

垂到他小腿肚的位置，上面绣着红色的线。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[sɪlk] .

silk	.
丝绸	.

丝绸。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][hoʊz][ʌv; əv][faɪn] [waɪt] ['bʌkrəm] ,

And	on	his	feet	were	hose	of	fine	white	buckram	,
和	在	他的	脚	是	软管	的	美好的	白色的	粗麻布	,

他脚上穿着精细的白色粗麻布长袜。

[ænd; ənd] ['bʌskɪn] [ʌv; əv] [blæk] ['leðər] [wɜːr; wər]['oʊvər][hɪz; ɪz][hoʊz] , [wer'ɑːn] [wɜːr; wər]['goʊldən]

and	buskins	of	black	leather	were	over	his	hose	,	whereon	were	golden
和	短靴	的	黑色的	皮革	是	超过	他的	软管	,	其中	是	金的

[klɑːsps] .

clasps	.
扣环	.

他的长袜外面套着黑色皮质短靴，短靴上有金色的搭扣。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['hevi] , [θriː] - [edʒd] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skæbərd] [ʌv; əv]

And	in	his	hand	a	huge	,	heavy	,	three	-	edged	sword	,	with	a	scabbard	of
和	在	他的	手	一个	巨大的	,	重的	,	三	-	边缘	剑	,	和	一个	刀鞘	的

[red] - [dɪr] [haɪd] ,

red	-	deer	hide	,
红色的	-	鹿	隐藏	,

他手中拿着一把巨大而沉重的三刃剑，剑鞘是用红鹿皮做的。

[tɪpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

tipped	with	gold	.
倾斜	和	金子	.

镶有黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

And	he	came	to	the	place	where	Arthur	and	Owain	were	playing	at
和	他	来了	到	这	地方	在哪里	亚瑟	和	欧文	是	玩耍	在

[tʃes] .

chess	.
棋	.

他来到了亚瑟和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

And	he	saluted	him	.
和	他	敬礼	他	.

他向他敬了个礼。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɑːrθər] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr]

And	Owain	was	troubled	at	his	salutation	,	but	Arthur	minded	it	no	more
和	欧文	曾是	麻烦	在	他的	问候	,	但	亚瑟	有思想	它	不	更多的

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

欧文对他的问候感到不安，但亚瑟却毫不在意，和以前一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sed] ['ʌntəˌʌntu] ['oʊwɪn] ,

And	the	youth	said	unto	Owain	,
和	这	青年	说	到	欧文	,

那年轻人对欧文说：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [hə'ræs] [ðaɪ] ['rævənz] ,

“	Is	it	not	against	thy	will	that	the	attendants	of	the	Emperor	harass	thy	Ravens	,
”	是	它	不是	反对	你的	将要	那	这	服务员	的	这	皇帝	骚扰	你的	渡鸦	,

“难道皇帝的侍从骚扰你的渡鸦不是违背你的意愿吗？”

['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] ['ʌðər] ?

killing	some	and	worrying	others	?
杀	一些	和	令人担忧	其他的	?

杀掉一部分人，让另一部分人担忧?

[ɪf] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'bɪd] [ðem; ðəm] . ”

If	against	thy	will	it	be	,	beseech	him	to	forbid	them	.	”
如果	反对	你的	将要	它	是	,	恳求	他	到	禁止	他们	.	”

如果这违背你的意愿，就恳求他禁止他们这样做。

“ [lɔːrd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [fər'bɪd] [ðaɪ] [men] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] . ”

“	Lord	,	”	said	Owain	,	“	forbid	thy	men	if	it	seem	good	to	thee	.	”
”	主	,	”	说	欧文	,	”	禁止	你的	男人	如果	它	似乎	好的	到	你	.	”

“主啊，”欧文说，“如果您认为合适，就禁止您的手下这样做吧。”

“ [pleɪ] [ðaɪ] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['empərər] .

“	Play	thy	game	,	”	said	the	Emperor	.
”	玩	你的	游戏	,	”	说	这	皇帝	.

“玩你的游戏吧，”皇帝说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .

And	the	youth	returned	to	the	tent	.
和	这	青年	返回	到	这	帐篷	.

于是，年轻人回到了帐篷。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'gʌn] .

And	that	game	was	ended	,	and	another	begun	.
和	那	游戏	曾是	结束	,	和	其他	开始	.

那场比赛结束了，另一场比赛开始了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

And	as	they	were	beginning	the	first	move	of	the	game	,
和	作为	他们	是	开始	这	第一的	移动	的	这	游戏	,

当他们开始进行游戏的第一步时，

[ðeɪ] [bɪ'held] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tent] ['spekld] ['jeloʊ] , [ðə; ði]

they	beheld	at	a	small	distance	from	them	a	tent	speckled	yellow	,	the
他们	观看	在	一个	小的	距离	从	他们	一个	帐篷	斑驳的	黄色的	,	这

['lɑːrdʒɪst]['evər] [siːn] ,

largest	ever	seen	,
最大	曾经	已见	,

他们看到不远处有一个黄色斑点的帐篷，是他们见过的最大的帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l][ʌv; əv][goʊld][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	figure	of	an	eagle	of	gold	upon	it	,
和	这	数字	的	一个	鹰	的	金子	之上	它	,

上面还有一只金鹰的图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:gəlz] [hed] .

and	a	precious	stone	on	the	eagle's	head	.
和	一个	宝贵的	石头	在	这	老鹰的	头	.

老鹰头上还镶嵌着一颗宝石。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['jeloʊ] [her] [ə'pɑ:n]

And	coming	out	of	the	tent	,	they	saw	a	youth	with	thick	yellow	hair	upon
和	未来	出去	的	这	帐篷	,	他们	锯	一个	青年	和	厚的	黄色的	头发	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他们走出帐篷，看见一个年轻人，头上顶着一头浓密的金黄色头发。

[fer] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑ:rf][ʌv; əv] [blu:] ['sætn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

fair	and	comely	,	and	a	scarf	of	blue	satin	upon	him	,
公平的	和	漂亮	,	和	一个	围巾	的	蓝色的	缎	之上	他	,

他相貌英俊，身上围着一条蓝色缎子围巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][skɑ:rf][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ]

and	a	brooch	of	gold	in	the	scarf	upon	his	right	shoulder	as	large	as	a
和	一个	胸针	的	金子	在	这	围巾	之上	他的	正确的	肩膀	作为	大的	作为	一个

['wɔ:riərz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] .

warrior's	middle	finger	.
战士们	中间	手指	.

他右肩的围巾上别着一枚金胸针，大小如同战士的中指。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][hoʊz][ʌv; əv] [faɪn] [tɑ:tnəs] , [ænd; ənd] [ʃu:z] [ʌv; əv][pɑ:'ti:] -

And	upon	his	feet	were	hose	of	fine	Totness	,	and	shoes	of	parti	-
和	之上	他的	脚	是	软管	的	美好的	托特尼斯	,	和	鞋	的	派对	-

['kʌlərd] ['leðər] , [klɑ:spt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

coloured	leather	,	clasped	with	gold	,
有色	皮革	,	紧握	和	金子	,

他脚上穿着精美的托特尼斯长袜和双色皮鞋，鞋带是用金子系着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] , [fer] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃi:ks]

and	the	youth	was	of	noble	bearing	,	fair	of	face	,	with	ruddy	cheeks
和	这	青年	曾是	的	高贵	轴承	,	公平的	的	脸	,	和	红润	脸颊

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [hɔ:ks] [aɪz] .

and	large	hawk's	eyes	.
和	大的	鹰的	眼睛	.

那青年仪态高贵，面容俊美，双颊红润，眼睛又大又炯炯有神。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [læns] , ['spekld] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	the	hand	of	the	youth	was	a	mighty	lance	,	speckled	yellow	,	with	a
在	这	手	的	这	青年	曾是	一个	强大的	槊	,	斑驳的	黄色的	,	和	一个

['nu:li] ['ʃa:pənd] [hed] ;

newly	sharpened	head	;
新	锋利	头	;

少年手中拿着一支威力强大的长矛，矛身呈黄色斑点状，矛头刚刚磨尖；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [læns] [ə; eɪ] ['bænər] [dɪ'spleɪd] .

and	upon	the	lance	a	banner	displayed	.
和	之上	这	槊	一个	横幅	显示	.

长矛上展示着一面旗帜。

['fɪrsli] ['æŋgri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [peɪs] ,

Fiercely	angry	,	and	with	rapid	pace	,
激烈地	生气的	,	和	和	迅速的	步伐	,

怒不可遏，而且速度极快，

[keɪm] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ] ['oʊwɪn] .

came	the	youth	to	the	place	where	Arthur	was	playing	at	chess	with	Owain	.
来了	这	青年	到	这	地方	在哪里	亚瑟	曾是	玩耍	在	棋	和	欧文	.

年轻人来到亚瑟和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːθ] .

And	they	perceived	that	he	was	wroth	.
和	他们	感知	那	他	曾是	愤怒	.

他们看出他很生气。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [sə'luːtid] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rævənz][hæd; həd]

And	thereupon	he	saluted	Owain	,	and	told	him	that	his	Ravens	had
和	于是	他	敬礼	欧文	,	和	讲述	他	那	他的	渡鸦	有

[bɪn] [kɪld] ,

been	killed	,
到过	被杀	,

于是他向欧文敬了个礼，并告诉他，他的渡鸦都被杀死了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	chief	part	of	them	,
这	首席	部分	的	他们	,

其中大部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt][sleɪn][wɜːr; wər][soʊ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

and	that	such	of	them	as	were	not	slain	were	so	wounded	and
和	那	这样的	的	他们	作为	是	不是	被杀	是	所以	受伤	和

[bruːzd] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [reɪz] [ɪts] [wɪŋz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fæðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

bruised	that	not	one	of	them	could	raise	its	wings	a	single	fathom	above	the
瘀伤	那	不是	一	的	他们	可以	增加	它是	翅膀	一个	单身的	捉摸	多于	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

而那些没有被杀死的，也都伤痕累累，以至于没有一只鸟能将翅膀抬离地面哪怕一英寻。

“ [lɔːrd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [fər'bɪd] [ðaɪ] [men] . ”

“	Lord	,	”	said	Owain	,	“	forbid	thy	men	.	”
“	主	,	”	说	欧文	,	“	禁止	你的	男人	.	”

“主啊，”欧文说，“请禁止你的手下这样做。”

“ [pleɪ] , ” [sed] [hiː; hi] “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] .

“	Play	,	”	said	he	“	if	it	please	thee	.
“	玩	,	”	说	他	“	如果	它	请	你	.

“演奏吧，”他说，“如果你愿意的话。”

” [ðen] [sed] ['oʊwɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , “ [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðaʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [straɪf]

”	Then	said	Owain	to	the	youth	,	“	Go	back	,	and	wherever	thou	findest	the	strife
”	然后	说	欧文	到	这	青年	,	“	去	后退	,	和	无论	你	最	这	冲突

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

at	the	thickest	,
在	这	最厚	,

“然后欧文对年轻人说：‘回去吧，无论你在哪里发现冲突最激烈，’”

[ðer; ðər] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['bænər] , [ænd; ənd] [let] [kʌm] [wʌt] [pliːziz] ['hev(ə)n] .

there	lift	up	the	banner	,	and	let	come	what	pleases	Heaven	.
那里	举起	向上	这	横幅	,	和	让	来	什么	请	天堂	.

在那里高举旗帜，让上天所喜悦的事物到来。

〃 [soʊ] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [straɪf] [bɔːr] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ə'pɑːn]

〃	So	the	youth	returned	back	to	the	place	where	the	strife	bore	hardest	upon
〃	所以	这	青年	返回	后退	到	这	地方	在哪里	这	冲突	钻孔	最难	之上

[ðə; ði] ['rævənz] ,

the	Ravens	,
这	渡鸦	,

于是，这名青年回到了渡鸦们遭受战火蹂躏最惨重的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['bænər] ;

and	he	lifted	up	the	banner	;
和	他	抬起	向上	这	横幅	;

他举起了旗帜；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

and	as	he	did	so	they	all	rose	up	in	the	air	,
和	作为	他	做过	所以	他们	全部	玫瑰	向上	在	这	空气	,

于是，他这么做了，他们全都升到了空中。

['ræθfl] [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

wrathful	and	fierce	and	high	of	spirit	,	clapping	their	wings	in	the	wind	,
愤怒的	和	凶猛的	和	高的	的	精神	,	鼓掌	他们的	翅膀	在	这	风	,

它们愤怒、凶猛、精神抖擞，在风中拍打着翅膀。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] . [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər]

and	shaking	off	the	weariness	that	was	upon	them	.	And	recovering	their
和	摇晃	离开	这	疲劳	那	曾是	之上	他们	.	和	恢复中	他们的

['enərdʒi] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

energy	and	courage	,
活力	和	勇气	,

他们甩掉身上的疲惫，恢复了精力和勇气。

['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [dɪd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] , [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hedz]

furiously	and	with	exultation	did	they	,	with	one	sweep	,	descend	upon	the	heads
愤怒地	和	和	大喜	做过	他们	,	和	一	扫	,	下降	之上	这	头部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

他们愤怒而又兴奋地一举扑向那些人的头顶，

[huː] [hæd; həd] [ˌer'hwaɪl] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ['æŋgər] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] ,

who	had	erewhile	caused	them	anger	and	pain	and	damage	,
WHO	有	以前	导致	他们	愤怒	和	疼痛	和	损害	,

那些曾经给他们带来愤怒、痛苦和伤害的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [sʌm; səm] [baɪ] [ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

and	they	seized	some	by	the	heads	and	others	by	the	eyes	,	and	some
和	他们	查获	一些	经过	这	头部	和	其他的	经过	这	眼睛	,	和	一些

[baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] ,

by	the	ears	,
经过	这	耳朵	,

他们揪住一些人的头，揪住一些人的眼睛，揪住一些人的耳朵。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ;

and	others	by	the	arms	,	and	carried	them	up	into	the	air	;
和	其他的	经过	这	武器	,	和	携带	他们	向上	进入	这	空气	;

其他人则被他用手臂举起，带到空中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['tu:mʌlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]

and	in	the	air	there	was	a	mighty	tumult	with	the	flapping	of	the	wings
和	在	这	空气	那里	曾是	一个	强大的	骚乱	和	这	扑	的	这	翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['rævənz] ,

of	the	triumphant	Ravens	,
的	这	凯	渡鸦	,

空中一片喧嚣，胜利的渡鸦拍打着翅膀，发出震耳欲聋的轰鸣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krəʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['maɪti] ['tu:mʌlt][wɪð; wɪθ]

and	with	their	croaking	;	and	there	was	another	mighty	tumult	with
和	和	他们的	呱呱叫	;	和	那里	曾是	其他	强大的	骚乱	和

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

the	groaning	of	the	men	,
这	呻吟	的	这	男人	,

伴随着它们的呱呱声；又一阵巨大的骚动，伴随着男人们的呻吟声，

[ðæt][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər][sleɪn] .

that	were	being	torn	and	wounded	,	and	some	of	whom	were	slain	.
那	是	存在	撕裂	和	受伤	,	和	一些	的	谁	是	被杀	.

他们被撕裂、受伤，其中一些人被杀害。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði]['tu:mʌlt][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] ;

And	Arthur	and	Owain	marvelled	at	the	tumult	as	they	played	at	chess	;
和	亚瑟	和	欧文	惊叹不已	在	这	骚乱	作为	他们	玩	在	棋	;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ,

and	,	looking	,
和	,	寻找	,

亚瑟和欧文一边下棋，一边惊叹于这喧闹的场面；看着这一切，

[ðeɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dʌn] - ['kʌlərd] [hɔ:rs] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

they	perceived	a	knight	upon	a	dun	-	coloured	horse	coming	towards	them	.
他们	感知	一个	骑士	之上	一个	逼债	-	有色	马	未来	向	他们	.

他们看到一名骑士骑着一匹灰褐色的马朝他们走来。

[ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðə; ði][dʌn] [hɔ:rs] .

And	marvellous	was	the	hue	of	the	dun	horse	.
和	奇妙	曾是	这	色调	的	这	逼债	马	.

那匹黄褐色马的毛色真是美妙极了。

[braɪt] [red] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

Bright	red	was	his	right	shoulder	,
明亮的	红色的	曾是	他的	正确的	肩膀	,

他的右肩通红。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:f] [wʌz; wəz] [braɪt]

and	from	the	top	of	his	legs	to	the	centre	of	his	hoof	was	bright
和	从	这	顶部	的	他的	腿	到	这	中心	的	他的	蹄	曾是	明亮的

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

从腿根到蹄子中心都是亮黄色。

[bəuθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['fɔ:rən] ['ɑ:rmər] .

Both	the	knight	and	his	horse	were	fully	equipped	with	heavy	foreign	armour	.
两个都	这	骑士	和	他的	马	是	完全	配备	和	重的	外国的	盔甲	.

骑士和他的马都穿戴着厚重的外国盔甲。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs]

The	clothing	of	the	horse
这	衣服	的	这	马

马的衣物

第121页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['oʊpənɪŋ] ['ʌpwərdz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [braɪt] [red] ['sendl] ,
from the front opening upwards was of bright red sendal ,
从 这 正面 开幕 向上 曾是 的 明亮的 红色的 森达尔 ,

从正面开口向上是鲜红色的森达尔色，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['oʊpənɪŋ] ['daʊnwərdz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] ['sendl] .
and from thence opening downwards was of bright yellow sendal .
和 从 因此 开幕 向下 曾是 的 明亮的 黄色的 森达尔 .

从那里向下开口的是明亮的黄色仙人掌。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] - [hɪlt] [wʌn] - [edʒd] [sɔːrd] [hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]
A large gold - hilted one - edged sword had the youth upon his thigh , in a
一个 大的 金子 - 带柄 一 - 边缘 剑 有 这 青年 之上 他的 大腿 , 在 一个
['skæbərd] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] ,
scabbard of light blue ,
刀鞘 的 光 蓝色的 ,

少年大腿上挂着一把巨大的金柄单刃剑，剑鞘为浅蓝色。

[ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['lætən] .
and tipped with Spanish laton .
和 倾斜 和 西班牙语 拉顿 .

并用西班牙拉顿语小费。

[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ['leðər] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [slaɪdz] [ænd; ənd]
The belt of the sword was of dark green leather with golden slides and
这 腰带 的 这 剑 曾是 的 黑暗的 绿色的 皮革 和 金的 幻灯片 和
[ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv]['aɪvəri][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
a clasp of ivory upon it ,
一个 搭扣 的 象牙 之上 它 ,

剑带由深绿色皮革制成，配有金色滑扣和象牙搭扣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][dʒet] [blæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][klæsp] .
and a buckle of jet black upon the clasp .
和 一个 扣上 的 喷射 黑色的 之上 这 搭扣 .

表扣上配有一个漆黑的表带扣。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
A helmet of gold was on the head of the knight ,
一个 头盔 的 金子 曾是 在 这 头 的 这 骑士 ,

骑士头上戴着一顶金盔。

[set][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] ,
set with precious stones of great virtue ,
放 和 宝贵的 石头 的 伟大的 美德 ,

镶嵌着象征极高美德的珍贵宝石，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlərd]
and at the top of the helmet was the image of a flame - coloured
和 在 这 顶部 的 这 头盔 曾是 这 图像 的 一个 火焰 - 有色
['lepərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ruːbi] - [red] [stoʊnz] [ɪn][ɪts] [hed] ,
leopard with two ruby - red stones in its head ,
豹 和 二 红宝石 - 红色的 石头 在 它是 头 ,

头盔顶部是一只火焰色豹子的图案，豹子的头上镶嵌着两颗红宝石。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [haʊ'evər] [staʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
so that it was astounding for a warrior , however stout his heart ,
所以 那 它 曾是 惊人 为了 一个 战士 , 然而 肥硕 他的 心 ,

所以，即使对于一个意志坚强的战士来说，这也是令人震惊的。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

to	look	at	the	face	of	the	leopard	,	much	more	at	the	face	of	the	knight
到	看	在	这	脸	的	这	豹	,	很多	更多的	在	这	脸	的	这	骑士

.

:

.

与其关注豹子的脸，不如关注骑士的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bluː] - ['ʃɑːftɪd] [læns] ,

He	had	in	his	hand	a	blue	-	shafted	lance	,
他	有	在	他的	手	一个	蓝色的	-	轴	槊	,

他手中拿着一支蓝色枪杆的长矛，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][hæft][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd] ['krɪmz(ə)n] - [red] ,

but	from	the	haft	to	the	point	it	was	stained	crimson	-	red	,
但	从	这	半柄	到	这	观点	它	曾是	染色	赤红	-	红色的	,

但从柄部到尖端都被染成了深红色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] .

with	the	blood	of	the	Ravens	and	their	plumage	.
和	这	血	的	这	渡鸦	和	他们的	羽毛	.

用渡鸦的鲜血和羽毛。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [tʃes] .

The	knight	came	to	the	place	where	Arthur	and	Owain	were	seated	at	chess	.
这	骑士	来了	到	这	地方	在哪里	亚瑟	和	欧文	是	坐着	在	棋	.

骑士来到亚瑟和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [vekst] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz]

And	they	perceived	that	he	was	harassed	and	vexed	and	weary	as
和	他们	感知	那	他	曾是	骚扰	和	烦恼	和	厌倦	作为

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

he	came	towards	them	.
他	来了	向	他们	.

他们看出他走近他们时，神情烦躁、疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sə'luːtid] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

And	the	youth	saluted	Arthur	,	and	told	him	,
和	这	青年	敬礼	亚瑟	,	和	讲述	他	,

于是，那青年向亚瑟敬礼，并告诉他：

[ðæt] [ðə; ði]['rævənz][ʌv; əv] ['oʊwɪn] [wɜːr; wər] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

that	the	Ravens	of	Owain	were	slaying	his	young	men	and	attendants	.
那	这	渡鸦	的	欧文	是	杀戮	他的	年轻的	男人	和	服务员	.

欧文的渡鸦正在屠杀他的年轻人和随从。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət] ['oʊwɪn] [ænd; ənd] [sed] , “ [fər'bɪd] [ðaɪ]['rævənz] . ”

And	Arthur	looked	at	Owain	and	said	,	“	Forbid	thy	Ravens	.	”
和	亚瑟	看起来	在	欧文	和	说	,	“	禁止	你的	渡鸦	.	”

亚瑟看着欧文说：“禁止你的渡鸦。”

“ [lɔːrd] , ” ['ænsər] ['oʊwɪn] , “ [pleɪ] [ðaɪ] [geɪm] .

“	Lord	,	”	answered	Owain	,	“	play	thy	game	.
“	主	,	”	回答	欧文	,	“	玩	你的	游戏	.

“主啊，”欧文回答说，“请您玩游戏吧。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] .

”	And	they	played	.
”	和	他们	玩	.

于是他们就上场比赛了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [straɪf] ,

And	the	knight	returned	back	towards	the	strife	,
和	这	骑士	返回	后退	向	这	冲突	,

于是骑士又回到了战场上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz][wɜːr; wər][nɑːt][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	Ravens	were	not	forbade	any	more	than	before	.
和	这	渡鸦	是	不是	禁止	任何	更多的	比	前	.

渡鸦们并没有像以前那样被禁止进入。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'waɪl] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	when	they	had	played	awhile	,	they	heard	a	mighty	tumult	,	and	a
和	什么时候	他们	有	玩	一会儿	,	他们	听到	一个	强大的	骚乱	,	和	一个

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

wailing	of	men	,
哀嚎	的	男人	,

他们玩了一会儿后，听到一阵巨大的喧闹声和男人的哀嚎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv]['rævənz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][men][ɪn][ðer; ðər] [streŋθ] ['ɪntuː]

and	a	croaking	of	Ravens	,	as	they	carried	the	men	in	their	strength	into
和	一个	呱呱叫	的	渡鸦	,	作为	他们	携带	这	男人	在	他们的	力量	进入

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

乌鸦发出呱呱的叫声，它们用尽全力将人们带向空中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
第7/7页

[ænd; ənd] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] , [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['piːsmiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**,**	**tearing**	**them**	**betwixt**	**them**	**,**	**let**	**them**	**fall**	**piecemeal**	**to**	**the**	**earth**	**.**
和	,	撕裂	他们	中间	他们	,	让	他们	落下	零散地	到	这	地球	.

然后，将它们撕开，让它们一块一块地掉落在地上。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [hɔːrs] ,

And	**during**	**the**	**tumult**	**they**	**saw**	**a**	**knight**	**coming**	**towards**	**them**	**on**	**a**	**light**	**grey**	**horse**	**,**
和	期间	这	骚乱	他们	锯	一个	骑士	未来	向	他们	在	一个	光	灰色的	马	,

混乱之中，他们看到一位骑士骑着一匹浅灰色的马朝他们走来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [left] ['fɔːrleg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [dʒet] [blæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huːf] .

and	**the**	**left**	**foreleg**	**of**	**the**	**horse**	**was**	**jet**	**black**	**to**	**the**	**centre**	**of**	**his**	**hoof**	**.**
和	这	左边	前腿	的	这	马	曾是	喷射	黑色的	到	这	中心	的	他的	蹄	.

马的左前腿从脚掌中心到脚趾头都是漆黑的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

And	**the**	**knight**	**and**
和	这	骑士	和

还有骑士和

[piː] . -

p	**.**	**122**
p	.	-

第122页

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'kuːtə] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] ['hevi] [bluː] ['ɑːrmər] .

the	**horse**	**were**	**fully**	**accoutred**	**with**	**huge**	**heavy**	**blue**	**armour**	**.**
这	马	是	完全	配备	和	巨大的	重的	蓝色的	盔甲	.

这匹马全身披着厚重的蓝色盔甲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['daɪpərd] ['sætn] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	**a**	**robe**	**of**	**honour**	**of**	**yellow**	**diapered**	**satin**	**was**	**upon**	**the**	**knight**	**,**
和	一个	长袍	的	荣誉	的	黄色的	穿尿布	缎	曾是	之上	这	骑士	,

骑士身上穿着一件黄色缎面镶边的荣誉长袍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊb] [wɜːr; wər] [bluː] .

and	**the**	**borders**	**of**	**the**	**robe**	**were**	**blue**	**.**
和	这	边界	的	这	长袍	是	蓝色的	.

长袍的镶边是蓝色的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [dʒet] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] .

And	**the**	**housings**	**of**	**the**	**horse**	**were**	**jet**	**black**	**,**	**with**	**borders**	**of**	**bright**	**yellow**	**.**
和	这	住房	的	这	马	是	喷射	黑色的	,	和	边界	的	明亮的	黄色的	.

马的外壳是漆黑的，边缘是亮黄色的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [θriː] - [edʒd] ,

And	on	the	thigh	of	the	youth	was	a	sword	,	long	,	and	three	-	edged	,
和	在	这	大腿	的	这	青年	曾是	一个	剑	,	长的	,	和	三	-	边缘	,

[ænd; ənd] ['hevi] .

and	heavy	.
和	重的	.

那少年的大腿上带着一把长而重的三刃剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skæbərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] [kʌt] ['leðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [nuː] [red]

And	the	scabbard	was	of	red	cut	leather	,	and	the	belt	of	new	red
和	这	刀鞘	曾是	的	红色的	切	皮革	,	和	这	腰带	的	新的	红色的

['dɪrˌskɪn] ,

deerskin	,
鹿皮	,

剑鞘是用红色裁切皮革制成的，腰带是用崭新的红色鹿皮制成的。

['hævɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['meni] ['goʊldən] [slaɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

having	upon	it	many	golden	slides	and	a	buckle	of	the	bone	of	the	sea
拥有	之上	它	许多	金的	幻灯片	和	一个	扣上	的	这	骨	的	这	海

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

它上面有许多金色滑扣和一个海马骨制成的扣环，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] .

the	tongue	of	which	was	jet	black	.
这	舌头	的	哪个	曾是	喷射	黑色的	.

它的舌头漆黑如墨。

[ə; eɪ]['goʊldən] ['helmɪt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

A	golden	helmet	was	upon	the	head	of	the	knight	,
一个	金的	头盔	曾是	之上	这	头	的	这	骑士	,

骑士头上戴着一顶金色的头盔。

[werˈɪn] [wɜːr; wər][set] ['sæfaɪər] [stoʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] .

wherein	were	set	sapphire	stones	of	great	virtue	.
其中	是	放	蓝宝石	石头	的	伟大的	美德	.

其中镶嵌着极具功德的蓝宝石。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlərd]

And	at	the	top	of	the	helmet	was	the	figure	of	a	flame	-	coloured
和	在	这	顶部	的	这	头盔	曾是	这	数字	的	一个	火焰	-	有色

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

头盔顶部是一个火焰色的狮子图案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] - [red] [tʌŋ] , ['isjuːɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

with	a	fiery	-	red	tongue	,	issuing	above	a	foot	from	his	mouth	,	and
和	一个	火热	-	红色的	舌头	,	发行	多于	一个	脚	从	他的	嘴	,	和

[wɪð; wɪθ] ['venəməs] [aɪz] ,

with	venomous	eyes	,
和	有毒	眼睛	,

他长着一条火红色的舌头，从嘴边伸出一英尺多，眼睛里充满了毒液。

['krɪmz(ə)n] - [red] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

crimson	-	red	,	in	his	head	.
赤红	-	红色的	,	在	他的	头	.

他脑袋里一片绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [θɪk] ['æʃ(ə)n] [læns] , [ðə; ði] [hed]

And	the	knight	came	,	bearing	in	his	hand	a	thick	ashen	lance	,	the	head
和	这	骑士	来了	,	轴承	在	他的	手	一个	厚的	铁青	槊	,	这	头

[wer'ʌv] ,

whereof	,
其中	,

骑士走了过来，手里拿着一根粗壮的灰烬长矛，矛头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

which	had	been	newly	steeped	in	blood	,	was	overlaid	with	silver	.
哪个	有	到过	新	浸泡	在	血	,	曾是	叠加	和	银	.

浸透了鲜血的银器上覆盖着一层银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['empərər] : “ [lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

And	the	youth	saluted	the	Emperor	:	“	Lord	,	”	said	he	,
和	这	青年	敬礼	这	皇帝	:	“	主	,	”	说	他	,

于是，那青年向皇帝行礼：“陛下，”他说。

“ [kɛrst] [ðaʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [jʌŋ] [men] ,

“	carest	thou	not	for	the	slaying	of	thy	pages	,	and	thy	young	men	,
“	卡斯特	你	不是	为了	这	杀戮	的	你的	页面	,	和	你的	年轻的	男人	,

“你难道不关心你的侍童和年轻士兵的牺牲吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] , [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	the	sons	of	the	nobles	of	the	Island	of	Britain	,	whereby	it	will	be
和	这	儿子们	的	这	贵族	的	这	岛	的	英国	,	由此	它	将要	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

difficult	to
难的	到

以及不列颠岛上贵族的子嗣，因此很难.....

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[dɪ'fend] [ðɪs] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['evər] ? ”

defend	this	Island	from	henceforward	for	ever	?	”
保卫	这	岛	从	从此以后	为了	曾经	?	”

从今以后永远保卫这座岛屿?

“ ['oʊwɪn] , ” [sed] ['ɑːrθər] , “ [fər'bɪd] [ðaɪ] ['rævənz] . ”

“	Owain	,	”	said	Arthur	,	“	forbid	thy	Ravens	.	”
“	欧文	,	”	说	亚瑟	,	“	禁止	你的	渡鸦	.	”

“欧文，”亚瑟说，“禁止你的渡鸦。”

“ [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] , [lɔːrd] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

“	Play	this	game	,	Lord	,	”	said	Owain	.
“	玩	这	游戏	,	主	,	”	说	欧文	.

“主啊，请您玩这个游戏吧。”欧文说道。

[soʊ] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ]

So	they	finished	the	game	,	and	began	another	;	and	as	they	were	finishing
所以	他们	完成的	这	游戏	,	和	开始	其他	;	和	作为	他们	是	精加工

[ðæt] [geɪm] ,

that	game	,
那	游戏	,

于是他们结束了一局游戏，又开始了另一局；当他们快要结束那局游戏时，

[loʊ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

lo	,	they	heard	a	great	tumult	and	a	clamour	of	armed	men	,	and	a
洛	,	他们	听到	一个	伟大的	骚乱	和	一个	叫嚣	的	武装	男人	,	和	一个

[krəʊkɪŋ] [ʌv; əv]['rævənz] ,

croaking	of	Ravens	,
呱呱叫	的	渡鸦	,

瞧，他们听见一阵喧闹声，一阵武装人员的喧嚣声，还有乌鸦的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	a	flapping	of	wings	in	the	air	,
和	一个	扑	的	翅膀	在	这	空气	,

以及空中扑扇的翅膀，

[æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɪn'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ænd; ənd]

as	they	flung	down	the	armour	entire	to	the	ground	,	and	the	men	and
作为	他们	扔	向下	这	盔甲	全部的	到	这	地面	,	和	这	男人	和

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['piːsmiːl] .

the	horses	piecemeal	.
这	马匹	零散地	.

他们将整套盔甲扔到地上，人和马也一个个倒在地上。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] - ['hedɪd] ['paɪbɔːld] [hɔːrs] .

Then	they	saw	coming	a	knight	on	a	lofty	-	headed	piebald	horse	.
然后	他们	锯	未来	一个	骑士	在	一个	高远	-	标题	花斑	马	.

然后他们看到一位骑士骑着一匹高头杂色马朝他们走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [braɪt] [red] ,

And	the	left	shoulder	of	the	horse	was	of	bright	red	,
和	这	左边	肩膀	的	这	马	曾是	的	明亮的	红色的	,

马的左肩呈鲜红色。

[ænd; ənd][ɪts] [raɪt] [leg][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [wʌz; wəz] [pjʊr]

and	its	right	leg	from	the	chest	to	the	hollow	of	the	hoof	was	pure
和	它是	正确的	腿	从	这	胸部	到	这	空洞的	的	这	蹄	曾是	纯的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

它的右腿从胸部到蹄窝处都是纯白色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['spekld] ['jeloʊ] ,

And	the	knight	and	horse	were	equipped	with	arms	of	speckled	yellow	,
和	这	骑士	和	马	是	配备	和	武器	的	斑驳的	黄色的	,

['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['lætən] .

variegated	with	Spanish	laton	.
斑	和	西班牙语	拉顿	.

骑士和马匹都佩戴着斑驳的黄色纹章，上面点缀着西班牙拉丁文图案。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

And	there	was	a	robe	of	honour	upon	him	,	and	upon	his	horse	,
和	那里	曾是	一个	长袍	的	荣誉	之上	他	,	和	之上	他的	马	,

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] [pɑːrts] ,

divided	in	two	parts	,
分割	在	二	部分	,

他身上穿着一件荣誉长袍，他的马身上也穿着一件分两部分的荣誉长袍。

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

white	and	black	,	and	the	borders	of	the	robe	of	honour	were	of
白色的	和	黑色的	,	和	这	边界	的	这	长袍	的	荣誉	是	的

['goʊldən]['pɜːrp(ə)l] .

golden	purple	.
金的	紫色的	.

袍子以白色和黑色为主色调，边缘为金紫色。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊb] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrd] [θriː] - [edʒd] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

And	above	the	robe	he	wore	a	sword	three	-	edged	and	bright	,	with	a
和	多于	这	长袍	他	穿着	一个	剑	三	-	边缘	和	明亮的	,	和	一个

['goʊldən] [hɪlt] .

golden	hilt	.
金的	剑柄	.

长袍之上，他佩戴着一把三刃闪亮宝剑，剑柄为金色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['gəʊldwɜːk] ,

And	the	belt	of	the	sword	was	of	yellow	goldwork	,
和	这	腰带	的	这	剑	曾是	的	黄色的	金饰	,

剑带是用黄金制成的。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klæsp] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [siː] [hɔːrs] ,

having	a	clasp	upon	it	of	the	eyelid	of	a	black	sea	horse	,
拥有	一个	搭扣	之上	它	的	这	眼皮	的	一个	黑色的	海	马	,

上面有一个黑色海马眼睑的扣环，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæsp] .

and	a	tongue	of	yellow	gold	to	the	clasp	.
和	一个	舌头	的	黄色的	金子	到	这	搭扣	.

搭扣处还连接着一段黄金。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['helmɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lætən] ,

Upon	the	head	of	the	knight	was	a	bright	helmet	of	yellow	laton	,
之上	这	头	的	这	骑士	曾是	一个	明亮的	头盔	的	黄色的	拉顿	,

骑士头上戴着一顶明亮的黄色拉顿盔。

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	sparkling	stones	of	crystal	in	it	,
和	闪闪发光	石头	的	水晶	在	它	,

里面镶嵌着闪闪发光的水晶石，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

and	at	the	crest	of	the	helmet	was	the	figure	of	a	griffin	,
和	在	这	波峰	的	这	头盔	曾是	这	数字	的	一个	格里芬	,

头盔顶部的图案是狮鹫。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [ɪts] [hed] .

with	a	stone	of	many	virtues	in	its	head	.
和	一个	石头	的	许多	美德	在	它是	头	.

它的头部镶嵌着一块具有诸多美德的石头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [spɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃæft] , ['kʌlərd]

And	he	had	an	ashen	spear	in	his	hand	,	with	a	round	shaft	,	coloured
和	他	有	一个	铁青	矛	在	他的	手	,	和	一个	圆形的	轴	,	有色

[wɪð; wɪθ] ['æʒər] [bluː] .

with	azure	blue	.
和	蔚蓝	蓝色的	.

他手里拿着一根灰白色长矛，矛杆是圆形的，涂成了天蓝色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] [wʌz; wəz] ['nuːli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

And	the	head	of	the	spear	was	newly	stained	with	blood	,	and	was
和	这	头	的	这	矛	曾是	新	染色	和	血	,	和	曾是

[ˌoʊvər'leɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɪlvər] .

overlaid	with	fine	silver	.
叠加	和	美好的	银	.

矛头沾满了鲜血，并包裹着精美的银子。

['ræθfəli] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ,

Wrathfully	came	the	knight	to	the	place	where	Arthur	was	,
愤怒地	来了	这	骑士	到	这	地方	在哪里	亚瑟	曾是	,

骑士怒气冲冲地来到亚瑟王所在的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈrævənz][hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	told	him	that	the	Ravens	had	slain	his	household	and	the
和	他	讲述	他	那	这	渡鸦	有	被杀	他的	家庭	和	这

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ,

sons	of	the	chief	men	of	this	Island	,
儿子们	的	这	首席	男人	的	这	岛	,

他告诉他，渡鸦杀死了他的家人和岛上首领的儿子们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːz] [ˈoʊwɪn] [tuː; tə] [fərˈbɪd] [hɪz; ɪz][ˈrævənz] .

and	he	besought	him	to	cause	Owain	to	forbid	his	Ravens	.
和	他	恳求	他	到	原因	欧文	到	禁止	他的	渡鸦	.

他恳求他让欧文禁止他的渡鸦。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [bɪˈsɔːt] [ˈoʊwɪn]

And	Arthur	besought	Owain
和	亚瑟	恳求	欧文

亚瑟恳求欧文

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[tuː; tə] [fərˈbɪd] [ðem; ðəm] .

to	forbid	them	.
到	禁止	他们	.

禁止他们。

[ðen] [ˈɑːrθər] [tʊk] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈtʃɛsmɛn] [ðæt] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Then	Arthur	took	the	golden	chessmen	that	were	upon	the	board	,
然后	亚瑟	采取	这	金的	国际象棋棋子	那	是	之上	这	木板	,

然后亚瑟拿起棋盘上的金色棋子。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [dʌst] .

and	crushed	them	until	they	became	as	dust	.
和	碎	他们	直到	他们	成为	作为	灰尘	.

并将它们碾碎，直到它们变成尘埃。

[ðen] [ˈoʊwɪn] [ˈɔːrdərd] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈreɪgɛd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] .

Then	Owain	ordered	Gwres	the	son	of	Rheged	to	lower	his	banner	.
然后	欧文	订购	-	这	儿子	的	雷格德	到	降低	他的	横幅	.

然后欧文命令雷吉德之子古雷斯降下旗帜。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊɝd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] .

So	it	was	lowered	,	and	all	was	peace	.
所以	它	曾是	降低	,	和	全部	曾是	和平	.

于是水位下降了，一切都恢复了平静。

[ðen] - [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] - , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [men] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

Then	Rhonabwy	enquired	of	Iddawc	,	who	were	the	first	three	men	that	came	to
然后	-	询问	的	-	,	WHO	是	这	第一的	三	男人	那	来了	到

[ˈoʊwɪn] ,

Owain	,
欧文	,

然后罗纳布伊向伊达克询问，他们是最初来到欧文面前的三个人。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈrævənz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sleɪn] .

to	tell	him	his	Ravens	were	being	slain	.
到	告诉	他	他的	渡鸦	是	存在	被杀	.

告诉他，他的渡鸦正在被屠杀。

[sed] - , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [huː] [griːvd] [ðæt] ['oʊwɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [lɔːs] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
Said Iddawc , “ They were men who grieved that Owain should suffer loss , his fellow -
说 - , “ 他们 是 男人 WHO 伤心 那 欧文 应该 遭受 损失 , 他的 同伴 -
['tʃiːftənz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
chieftains and companions ,
酋长们 和 同伴 ,

伊达克说：“他们都是为欧文遭受损失而悲痛的人，他的同僚酋长和同伴们，

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['kɪnən] - [ʌv; əv] ['pəuis; 'pau-] , [ænd; ənd] - - ,
Selyv the son of Kynan Garwyn of Powys , and Gwgawn Gleddyvrudd ,
- 这 儿子 的 基南 - 的 波伊斯 , 和 - - ,
[ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['reɪgɛd] ,
and Gwres the son of Rheged ,
和 - 这 儿子 的 雷格德 ,

波伊斯的基南·加文的儿子塞利夫、格加恩·格莱迪鲁德、雷吉德的儿子古雷斯，

[hiː; hi] [huː] [berz] [ðə; ði] ['bænər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [straɪf] . ”
he who bears the banner in the day of battle and strife . ”
他 WHO 熊 这 横幅 在 这 天 的 战斗 和 冲突 . ”

在战斗和冲突之日高举旗帜的人。

“ [huː] , ” [sed] - , “ [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [θriː] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,
“ Who , ” said Rhonabwy , “ were the last three men who came to Arthur ,
“ WHO , ” 说 - , “ 是 这 最后的 三 男人 WHO 来了 到 亚瑟 ,

“罗纳布维问道：‘最后来见亚瑟的三个人是谁？’”

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rævənz] [wɜːr; wər] ['slɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] ? ”
and told him that the Ravens were slaughtering his men ? ”
和 讲述 他 那 这 渡鸦 是 屠宰 他的 男人 ? ”

并告诉他渡鸦正在屠杀他的部下？

“ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvəst] ,
“ The best of men , ” said Iddawc , “ and the bravest ,
“ 这 最好的 的 男人 , ” 说 - , “ 和 这 最勇敢的 ,

“最优秀的人，”伊达克说，“也是最勇敢的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [griːv] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] ['ɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dæmɪdʒ] [ɪn] [ɔːt] ;
and who would grieve exceedingly that Arthur should have damage in aught ;
和 WHO 会 悲伤 非常 那 亚瑟 应该 有 损害 在 零 ;
- , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ,
Blathaon , the son of Mawrheth ,
- , 这 儿子 的 - ,

谁会极其悲痛于亚瑟王遭受任何损失；布拉塔翁，莫尔赫斯的儿子，

[124a] [ænd; ənd] - - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [prɪns] - , [ænd; ənd] - - .
[124a] and Rhuvawn Pebyr the son of Prince Deorthach , and Hyveidd Unllenn .
[124a] 和 - - 这 儿子 的 王子 - , 和 - - .

[124a] 和 Deorthach 王子的儿子 Rhuvawn Pebyr，以及 Hyveidd Unllenn。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'hoʊld] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [naɪts] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɑːslə] - ,
” And with that behold four and twenty knights came from Osla Gyllellvawr ,
” 和 和 那 看哪 四 和 二十 骑士 来了 从 奥斯拉 - ,

“于是，只见二十四名骑士从奥斯拉·吉勒瓦尔走了过来。”

[tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
to crave a truce of Arthur for a fortnight and a month .
到 渴望 一个 休战 的 亚瑟 为了 一个 两星期 和 一个 月 .

渴望亚瑟王休战两周又一个月。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] .
And Arthur arose and went to take counsel .
和 亚瑟 出现 和 去 到 拿 法律顾问 .

于是亚瑟起身去征求意见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][tɔːl] ['ɔːbərn] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

And	he	came	to	where	a	tall	auburn	curly	-	headed	man	was	a	little	way
和	他	来了	到	在哪里	一个	高的	奥本	卷曲	-	标题	男人	曾是	一个	小的	方式

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他走到不远处，那里站着一个身材高挑、红棕色卷发的男人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ə'sembld] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] .

and	there	he	assembled	his	counsellors	.
和	那里	他	组装	他的	咨询师	.

于是他召集了他的顾问们。

- , [124b] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [kɔː] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]

Bedwini	,	[	124b	]	the	Bishop	,	and	Gwarthegyd	the	son	of	Kaw	,	and	March
-	,	[	124b	]	这	主教	,	和	-	这	儿子	的	卡瓦	,	和	行进

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ,

the	son	of	Meirchawn	,
这	儿子	的	-	,

Bedwini，[124b] 主教，Kaw 的儿子 Gwarthegyd，Meirchawn 的儿子 March，

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] -

and	Caradawc	Vreichvras	,	and	Gwalchmai	the	son	of	Gwyar	,	and	Edeyrn
和	-	-	,	和	-	这	儿子	的	-	,	和	-

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [nʌd] ,

the	son	of	Nudd	,
这	儿子	的	纳德	,

还有卡拉达克·弗赖奇弗拉斯 (Caradawc Vreichvras)、格瓦亚尔 (Gwyar) 的儿子格瓦尔奇迈 (Gwalchmai)、纳德 (Nudd) 的儿子艾德恩 (Edeyrn)，

[ænd; ənd] - - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [prɪns] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

and	Rhuvawn	Pebyr	the	son	of	Prince	Deorthach	,	and	Rhiogan	the	son	of
和	-	-	这	儿子	的	王子	-	,	和	-	这	儿子	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

the	King	of	Ireland	,
这	国王	的	爱尔兰	,

还有德奥萨赫王子的儿子鲁瓦恩·佩比尔，以及爱尔兰国王的儿子里奥根。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['næv] , ['hauəl] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['ɛmər] - ,

and	Gwenwynwyn	the	son	of	Nav	,	Howel	the	son	of	Emyr	Llydaw	,
和	-	这	儿子	的	导航	,	豪厄尔	这	儿子	的	埃米尔	-	,

还有纳夫的儿子格温温温、埃米尔利道的儿子豪厄尔、

['gwɪlɪm] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] , [124c]

Gwilym	the	son	of	Rhwyf	Freinc	,	and	Daned	the	son	of	Ath	,	[	124c	]
格威利姆	这	儿子	的	-	-	,	和	-	这	儿子	的	雅典	,	[	124c	]

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd]

and	Goreu	Custennin	,	and
和	-	-	,	和

Rhwyf Freinc 的儿子 Gwilym，Ath 的儿子 Daned，[124c] 和 Goreu Custennin，以及

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

['meɪbən][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['moʊdrɑːn] , [ænd; ənd]['pɛˌrɛdər] - [hɪɹ] , [ænd; ənd] - [125a]

Mabon	the	son	of	Modron	,	and	Peredur	Paladyr	Hir	,	and	Hyveidd	[	125a	]
马本节	这	儿子	的	莫德龙	,	和	佩雷杜尔	-	希尔	,	和	-	[	125a	]
-	,														

Unllenn	,
-	,

莫德隆之子马邦、佩雷杜尔·帕拉德尔·希尔和海维德 [125a] Unllenn，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [nɜːθ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ,

and	Twrch	the	son	of	Perif	,	and	Nerth	the	son	of	Kadarn	,
和	-	这	儿子	的	-	,	和	奈斯	这	儿子	的	-	,

还有佩里夫的儿子图尔奇和卡达恩的儿子尼特，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - - , - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ,

and	Gobrwy	the	son	of	Echel	Vorddwyttwll	,	Gwair	the	son	of	Gwestyl	,
和	-	这	儿子	的	-	-	,	-	这	儿子	的	-	,

还有埃切尔·沃德威特尔 (Echel Vorddwyttwll) 的儿子戈布维 (Gobrwy)、格韦斯蒂尔 (Gwestyl) 的儿子格维尔 (Gwair)、

[ænd; ənd] - [125b] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][dʒə'reint] , ['trɪstən]

and	Gadwy	[	125b	]	the	son	of	Geraint	,	Trystan
和	-	[	125b	]	这	儿子	的	格伦特	,	特里斯坦

和加德威 [125b] 杰兰特的儿子特里斯坦

[125c] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , - - , - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [lɪr] ,

[	125c	]	the	son	of	Tallwch	,	Moryen	Manawc	,	Granwen	the	son	of	Llyr	,
[	125c	]	这	儿子	的	-	,	-	-	,	-	这	儿子	的	利尔	,

[125c] Tallwch 的儿子，Moryen Manawc，Llyr 的儿子 Granwen，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['ɑːrθər] , [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] - [ɜːrl]

and	Llacheu	the	son	of	Arthur	,	and	Llawvrodedd	Varvawc	,	and	Kadwr	Earl
和	-	这	儿子	的	亚瑟	,	和	-	-	,	和	-	伯爵

[ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ,

of	Cornwall	,
的	康沃尔郡	,

还有亚瑟之子拉切乌、瓦尔瓦克·拉夫罗德以及康沃尔伯爵卡德尔，

- [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ,

Morvran	the	son	of	Tegid	,	and	Rhyawd	the	son	of	Morgant	,
-	这	儿子	的	-	,	和	-	这	儿子	的	-	,

泰吉德之子莫尔文，以及摩根特之子里亚德

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['eɪlən] - , - - - , - [ðə; ði][sʌn]

and	Dyvyr	the	son	of	Alun	Dyved	,	Gwrhyr	Gwalstawd	Ieithoedd	,	Adaon	the	son
和	-	这	儿子	的	阿伦	-	,	-	-	-	,	-	这	儿子

[ʌv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] ,

of	Taliesin	,
的	塔列辛	,

还有阿伦·迪韦德 (Alun Dyved) 的儿子迪维尔 (Dyvyr)、古尔希尔·格瓦尔斯塔德·伊埃托德 (Gwrhyr Gwalstawd Ieithoedd)、塔里埃森 (Taliesin) 的儿子阿丹 (Adaon)，

- [125d] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - [125e] [wlɛdɪg] , [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd]

Llary	[	125d	]	the	son	of	Kasnar	[	125e	]	Wledig	,	and	Fflewddur	Fflam	,	and
-	[	125d	]	这	儿子	的	-	[	125e	]	沃尔迪格	,	和	-	-	,	和
-				-								,					

Greidawl	Galldovydd	,
-	-	,

拉里 [125d] 卡斯纳尔 [125e] Wledig 的儿子、Fflewddur Fflam 和 Greidawl Galldovydd，

['gɪlbərt] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [mɛnw] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , - [wlɛdɪg] ,

Gilbert	the	son	of	Kadgyffro	,	Menw	the	son	of	Teirgwaedd	,	Gwrthmwl	Wledig	,
吉尔伯特	这	儿子	的	-	,	男	这	儿子	的	-	,	-	沃尔迪格	,

卡吉弗罗 (Kadgyffro) 的儿子吉尔伯特 (Gilbert)、泰尔格瓦德 (Teirgwaedd) 的儿子曼威 (Menw)、古斯穆尔·维莱迪格 (Gwrthmwl Wledig)、

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - - , ['gɪldəs] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kɔː] , - [ðə; ði]

Cawrdav the son of Caradawc Vreichvras , Gildas the son of Kaw , Kadyriaith the

- 这 儿子 的 - - , 吉尔达斯 这 儿子 的 卡瓦 , - 这

[sʌn] [ʌv; əv] ['sɑːɪdiː] ,

son of Saidi ,

儿子 的 赛义迪 ,

卡拉达夫·弗赖奇弗拉斯 (Caradawc Vreichvras) 的儿子考尔达夫 (Cawrdav)、卡乌 (Kaw) 的儿子吉尔达斯 (Gildas)、赛迪 (Saidi) 的儿子卡迪里亚斯 (Kadyriaith)、

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['denmɑːrk] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and many of the men of Norway , and Denmark , and many of the

和 许多 的 这 男人 的 挪威 , 和 丹麦 , 和 许多 的 这

[men] [ʌv; əv] [griːs] ,

men of Greece ,

男人 的 希腊 ,

还有许多挪威人、丹麦人和许多希腊人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] .

and a crowd of the men of the host came to that counsel .

和 一个 人群 的 这 男人 的 这 主持人 来了 到 那 法律顾问 .

一群军中男子前来参加这次会议。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːbərn] ['herd] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [keɪm]

“ Iddawc , ” said Rhonabwy , “ who was the auburn haired man to whom they came

“ - , ” 说 - , “ WHO 曾是 这 奥本 头发 男人 到 谁 他们 来了

[dʒʌst] [naʊ] ? ”

just now ? ”

只是 现在 ? ”

“伊达克，”罗纳布伊说，“他们刚才遇到的那个红棕色头发的男人是谁？”

“ [rʌn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['^wineð] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [huːz] [prɪ'rɑːgətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

“ Rhun the son of Maelgwn Gwynedd , a man of whose prerogative it is ,

“ 伦 这 儿子 的 - 格温内斯 , 一个 男人 的 谁 特权 它 是 ,

“Rhun 是 Maelgwn Gwynedd 的儿子，这是他的特权，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dʒɔɪn] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .

that he may join in counsel with all .

那 他 可能 加入 在 法律顾问 和 全部 .

以便他能与众人一同商议。

” [125f] “ [ænd; ənd] ['werfɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [æd'mɪt] ['ɪntuː] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪgnəti]

” [125f] “ And wherefore did they admit into counsel with men of such dignity

” [125f] “ 和 因此 做过 他们 承认 进入 法律顾问 和 男人 的 这样的 尊严

[æz; əz] [ɑːr; ər] ['jɑːndər] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɑːɪdiː] ? ”

as are yonder a stripling so young as Kadyriaith the son of Saidi ? ”

作为 是 远处 一个 幼苗 所以 年轻的 作为 - 这 儿子 的 赛义迪 ? ”

“[125f] “他们为何要让像赛义德之子卡迪里亚斯这样年轻的少年与那些地位显赫的人商议呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [θruː'aʊt] ['brɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] ['betər] [skɪld] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ðæn; ðən]

“ Because there is not throughout Britain a man better skilled in counsel than

“ 因为 那里 是 不是 自始至终 英国 一个 男人 更好的 熟练 在 法律顾问 比

[hiː; hi] .

he .

他 .

“因为在整个英国，没有一个人比他更擅长辩护。”

〃 [ˌðerə'pɑːn] , [bɪ'hoʊld] , [bɑːdz] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪd] [vəːsɪz] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]

〃 **Thereupon , behold , bards came and recited verses before Arthur , and no man**

〃 于是 , 看哪 , 吟游诗人 来了 和 背诵 诗句 前 亚瑟 , 和 不 男人

[ˌʌndər'stʊd] [ðoʊz] [vəːsɪz] ,

understood those verses ,

理解 那些 诗句 ,

于是，吟游诗人前来，在亚瑟王面前吟诵诗歌，但没有人能听懂这些诗歌的意思。

[piː] . -

p . 126

p . -

第126页

[bʌt; bət] - ['oʊnli] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːrθɚz] [preɪz] .

but Kadyriaith only , save that they were in Arthur's praise .

但 - 仅有的 , 节省 那 他们 是 在 亚瑟的 称赞 .

但卡迪里亚斯人只是赞扬亚瑟王而已。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['æsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bəːdənz] [ʌv; əv][goʊld]

And , lo , there came four and twenty asses with their burdens of gold

和 , 洛 , 那里 来了 四 和 二十 亚斯 和 他们的 负担 的 金子

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and of silver ,

和 的 银 ,

瞧，来了二十四头驴，驮着金银。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərd] ['weɪˌwɔːrn] [mæn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and a tired wayworn man with each of them ,

和 一个 疲劳的 破旧的 男人 和 每个 的 他们 ,

他们每个人身边都有一个疲惫不堪、饱经风霜的男人。

['brɪŋɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [griːs] .

bringing tribute to Arthur from the Islands of Greece .

带来 贡 到 亚瑟 从 这 岛屿 的 希腊 .

来自希腊群岛的人们向亚瑟王致敬。

[ðen] - [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['sɑːɪdiː] [bɪ'sɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [truːs] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ɑːslə]

Then Kadyriaith the son of Saidi besought that a truce might be granted to Osla

然后 - 这 儿子 的 赛义迪 恳求 那 一个 休战 可能 是 的确 到 奥斯拉

- [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Gyllellvawr for the space of a fortnight and a month ,

- 为了 这 空间 的 一个 两星期 和 一个 月 ,

于是，赛义德之子卡迪里亚斯恳求给予奥斯拉·吉勒尔瓦尔两周零一个月的休战期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['æsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bəːdənz] [ðeɪ] ['kærɪd] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and that the asses and the burdens they carried might be given to the

和 那 这 亚斯 和 这 负担 他们 携带 可能 是 给定 到 这

[bɑːdz] ,

bards ,

吟游诗人 ,

并将驴子和它们驮的重物交给吟游诗人。

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [steɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [vɜːrs]

to be to them as the reward for their stay and that their verse

到 是 到 他们 作为 这 报酬 为了 他们的 停留 和 那 他们的 诗

[maɪt] [biː; bi] ['rekəmˌpenst] ,

might be recompensed ,

可能 是 补偿 ,

作为对他们逗留的奖赏，也为了报答他们的诗歌创作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːs] .
during **the** **time** **of** **the** **truce** **.**
期间 这 时间 的 这 休战 .

在休战期间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['setld] .
And **thus** **it** **was** **settled** **.**
和 因此 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

“ - , ” [sed] - ,
“ **Rhonabwy** **,** **”** **said** **Iddawc** **,**
“ - , ” 说 - ,

“罗纳布维，”伊达克说道。

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fərˈbɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [kæn; kən] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] [soʊ] ['lɪbərəl]
“ **would** **it** **not** **be** **wrong** **to** **forbid** **a** **youth** **who** **can** **give** **counsel** **so** **liberal**
“ 会 它 不是 是 错误的 到 禁止 一个 青年 WHO 能 给 法律顾问 所以 自由主义
[æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] ?
as **this** **from** **coming** **to** **the** **councils** **of** **his** **Lord** **?**
作为 这 从 未来 到 这 议会 的 他的 主 ?

“禁止一位能提出如此慷慨建议的青年参加主的会议，难道不是错误的吗？”

” [ðen] [kaɪ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , “ [ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['ɑːrθər] ,
” **Then** **Kai** **arose** **,** **and** **he** **said** **,** **“** **Whosoever** **will** **follow** **Arthur** **,**
” 然后 凯 出现 , 和 他 说 , “ 无论谁 将要 跟随 亚瑟 ,

于是凯站了起来，说道：“凡愿意跟随亚瑟的人，

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] [ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [nɑːt] ,
let **him** **be** **with** **him** **to** **-** **night** **in** **Cornwall** **,** **and** **whosoever** **will** **not** **,**
让 他 是 和 他 到 - 夜晚 在 康沃尔郡 , 和 无论谁 将要 不是 ,

今晚就让他和他一起待在康沃尔吧，凡不愿意的，

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [truːs] .
let **him** **be** **opposed** **to** **Arthur** **even** **during** **the** **truce** **.**
让 他 是 反对 到 亚瑟 甚至 期间 这 休战 .

即使在休战期间，也要让他反对亚瑟。

” [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
” **And** **through** **the**
” 和 通过 这

“并且通过

[piː] . -
p **.** **127**
p . -

第127页

['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðæt] [inˈsjuːd] , - [əˈwoʊk] .
greatness **of** **the** **tumult** **that** **ensued** **,** **Rhonabwy** **awoke** **.**
伟大 的 这 骚乱 那 随后 , - 醒来 .

罗纳布伊从随之而来的骚乱的巨大冲击中醒来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæfskɪn] , ['hævɪŋ] [slept] [θriː]
And **when** **he** **awoke** **he** **was** **upon** **the** **yellow** **calfskin** **,** **having** **slept** **three**
和 什么时候 他 醒来 他 曾是 之上 这 黄色的 小牛皮 , 拥有 睡着了 三
[naɪts] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] .
nights **and** **three** **days** **.**
夜晚 和 三 天 .

当他醒来时，他发现自己躺在黄色的小牛皮床上，已经睡了三夜三天。

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - .

And	this	tale	is	called	The	Dream	of	Rhonabwy	.
和	这	故事	是	称为	这	梦	的	-	.

这个故事叫做《罗纳布伊之梦》。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

And	this	is	the	reason	that	no	one	knows	the	dream	without	a	book	,
和	这	是	这	原因	那	不	一	知道	这	梦	没有	一个	书	,

这就是为什么没有人能在没有书本的情况下了解梦想的原因。

['niːðər] [bɑːrd][nɔːr] ['gɪftɪd] [sɪr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌlərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]

neither	bard	nor	gifted	seer	;	because	of	the	various	colours	that	were	upon	the
两者都不	诗人	也不	天才	先知	;	因为	的	这	各种各样的	颜色	那	是	之上	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他既非吟游诗人，也非天赋异禀的先知；因为马匹身上有着各种不同的颜色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['wʌndrəs] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænəpli] , [ænd; ənd]

and	the	many	wondrous	colours	of	the	arms	and	of	the	panoply	,	and
和	这	许多	奇妙的	颜色	的	这	武器	和	的	这	全套装备	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['skɑːrfs] ,

of	the	precious	scarfs	,
的	这	宝贵的	围巾	,

还有武器、盔甲和珍贵围巾上那些绚丽多彩的颜色，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] - ['berɪŋ] [stoʊnz] .

and	of	the	virtue	-	bearing	stones	.
和	的	这	美德	-	轴承	石头	.

以及象征美德的石头。

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[-] “ [ðə; ði] ['empərər] ['ɑːrθər] ” [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] .

[	15	]	“	The	Emperor	Arthur	”	all	through	the	tale	.
[	-	]	“	这	皇帝	亚瑟	”	全部	通过	这	故事	.

[15] “亚瑟王”贯穿整个故事。

[-] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] ,

[	16	]	To	begin	to	honour	them	,
[	-	]	到	开始	到	荣誉	他们	,

[16] 为了开始纪念他们，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

to	inform	them	of	the	manners	and	the	customs	of	the	Court	,
到	通知	他们	的	这	礼仪	和	这	海关	的	这	法庭	,

向他们介绍宫廷的礼仪和习俗，

[ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] ,

those	he	was	told	were	to	go	to	the	hall	or	the	presence	chamber	,
那些	他	曾是	讲述	是	到	去	到	这	大厅	或者	这	在场	房间	,

他被告知那些人要去大厅或觐见室，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][wɜːr; wər][tuː; tə] [get] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	those	he	was	told	were	to	get	lodging	.
和	那些	他	曾是	讲述	是	到	得到	住宿	.

他被告知要安排住宿。

[17a] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər]

[	17a	]	And	I	did	not	think	there	was	in	the	world	a	wrong	too	mighty	for
[	17a	]	和	我	做过	不是	思考	那里	曾是	在	这	世界	一个	错误的	也	强大的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][set] [raɪt] .

me	to	set	right	.
我	到	放	正确的	.

[17a] 我不认为世上有什么错是我无法纠正的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][set] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

And	when	I	had	set	right	all	the	wrongs	that	were	in	my	own	country	.
和	什么时候	我	有	放	正确的	全部	这	错误	那	是	在	我的	自己的	国家	.

当我纠正了自己国家的所有错误之后。

[17b] [ˌeɪ diː 'diː] “ [wɪð; wɪθ] [fer] ['kɜːrli] [her] .

[	17b	]	Add	“	with	fair	curly	hair	.
[	17b	]	添加	“	和	公平的	卷曲	头发	.

[17b] 加上“有着浅色卷发”。

” [18a] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [griːt]

”	[	18a	]	And	such	was	his	courtesy	that	he	greeted	me	before	I	could	greet
”	[	18a	]	和	这样的	曾是	他的	礼貌	那	他	问候	我	前	我	可以	迎接

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

[18a] 他彬彬有礼，在我向他问好之前就向我问好。

[18b] [ˌeɪ diː 'diː] , “ [aɪ] [wiːn] [ðæt] .

[	18b	]	Add	,	“	I	ween	that	.
[	18b	]	添加	,	“	我	温	那	.

[18b] 补充，“我逐渐减少了那件事。

” [18c] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['lʌvliɪst] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɔːr][æt; ət] ['iːstər] [taɪd] [mæs] .

”	[	18c	]	When	she	was	ever	loveliest	,	at	Christmas	,	or	at	Easter	tide	mass	.
”	[	18c	]	什么时候	她	曾是	曾经	最可爱的	,	在	圣诞节	,	或者	在	复活节	潮	大量的	.

“[18c] 她最可爱的时候，是在圣诞节或复活节弥撒上。

[19a] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɜːrstwaɪl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

[	19a	]	And	the	man	I	had	seen	erstwhile	sat	down	to	the	table	.
[	19a	]	和	这	男人	我	有	已见	昔日	卫星	向下	到	这	桌子	.

[19a] 我先前见过的那个人坐到了桌旁。

[19b] [dɪd][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

[	19b	]	Did	I	not	think	that	too	much	trouble	would	befall	thee	.
[	19b	]	做过	我	不是	思考	那	也	很多	麻烦	会	降临	你	.

[19b] 我难道没有想到你会遭遇很多麻烦吗?

[-] [wɪð; wɪθ] ['kwerələs] ['rʌfnəs] .

[	20	]	With	querulous	roughness	.
[	-	]	和	抱怨的	粗糙度	.

[20] 带着抱怨的粗鲁。

[21a]

[	21a	]
[	21a	]

[21a]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	he	would	but	bandy	words	with	me	.
和	他	会	但	班迪	字	和	我	.

他只会跟我闲聊几句。

[21b] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
[21b] So that they cannot be separated .
[21b] 所以 那 他们 不能 是 分开 .

[21b] 因此它们不能分离。

[-] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
[27] Add “ On account of the knight .
[-] 添加 “ 在 帐户 的 这 骑士 .

[27] 加上“因为骑士。

” [-] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
” [28] An image of a different kind .
” [-] 一个 图像 的 一个 不同的 种类 .

[28] 另一种形象。

[29a] [mʌŋks] .
[29a] Monks .
[29a] 僧侣 .

[29a] 僧侣。

[29b] [lænd] - ['oʊnɪŋ] .
[29b] Land - owning .
[29b] 土地 - 拥有 .

[29b] 土地所有权。

[-] ['laʊdər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kraɪ][ðæn; ðən]['eni] ['trʌmpɪt] [blæst] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
[30] Louder was her cry than any trumpet blast that arose from among the
[-] 更大声 曾是 她 哭 比 任何 喇叭 爆炸 那 出现 从 之中 这
['mʌltɪtuːd] .
multitude .
民众 .

[30] 她的呼喊声比人群中任何号角声都响亮。

[-] “ ['truːli] , ” [sed] [luːnd] ,
[31] “ Truly , ” said Luned ,
[-] “ 真的 , ” 说 卢内德 ,

[31] “的确如此，”卢内德说道，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðaɪ] [gʊd] [sens] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
“ I thought thy good sense was greater than I find it to be .
“ 我 想法 你的 好的 感觉 曾是 更大的 比 我 寻找 它 到 是 .

“我原以为你的明辨是非的能力比我发现的要强。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [griːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][get] [ðæt] [gʊd] [mæn] ,
Is it better to grieve because thou canst not get that good man ,
是 它 更好的 到 悲伤 因为 你 罐 不是 得到 那 好的 男人 ,

因为得不到那个好男人而悲伤，是不是更好一些?

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðaʊ] [kænst] ['nevər] [get] ? ”
than it is to grieve for anything else thou canst never get ? ”
比 它 是 到 悲伤 为了 任何事物 别的 你 罐 绝不 得到 ? ”

难道还有什么比为永远得不到的东西而悲伤更令人痛苦的吗?

“ [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
“ I declare to heaven , ” said the Countess ,
“ 我 宣布 到 天堂 , ” 说 这 伯爵夫人 ,

“我向上帝发誓，”伯爵夫人说道，

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [maɪ][lɔːrd][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
“ that I could never get my lord in any other man ,
“ 那 我 可以 绝不 得到 我的 主 在 任何 其他 男人 ,

“我永远不可能在其他男人身上得到我的主人，

[biː; bi][hiː; hi][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
be he the best in the world . ”
是 他 这 最好的 在 这 世界 . ”

让他成为世界上最棒的人。

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [luːnd] , “ [ðaʊ] [kudst] ['mæri] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]
“ Oh yes , ” said Luned , “ thou couldst marry a husband that would be as good
” 哦 是的 , ” 说 卢内德 , “ 你 可以 结婚 一个 丈夫 那 会 是 作为 好的
[æz; əz][hiː; hi] ,
as he ,
作为 他 ,

“哦，是的，”卢内德说，“你可以嫁给一个和他一样好的丈夫。”

[ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
or better than he .
或者 更好的 比 他 .

或者比他更好。

” [-] [ɪn'kæmpt] .
” [36] Encamped .
” [-] 营地 .

[36] 扎营。

[37a] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
[37a] Add “ and looked at him .
[37a] 添加 “ 和 看起来 在 他 .

[37a] 加上“看着他”。

” [37b] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” [37b] And belaboured each other .
” [37b] 和 费力地 每个 其他 .

[37b] 彼此劳作。

[-] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'boʊd] .
[38] Add “ and this is my abode .
[-] 添加 “ 和 这 是 我的 住所 .

[38] 加上“这是我的住所。

” [-] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [bɪrd] .
” [39] To the disgrace of thy beard .
” [-] 到 这 耻辱 的 你的 胡须 .

[39] 让你的胡须蒙羞。

[-] ['əuin] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['betər] ['sɜːrvɪs] ,
[45] Owen was certain he had never seen better service ,
[-] 欧文 曾是 肯定 他 有 绝不 已见 更好的 服务 ,

[45] 欧文确信他从未见过更好的服务，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːroʊfl] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
but every one was as sorrowful as if death had been upon him .
但 每一个 一 曾是 作为 悲伤 作为 如果 死亡 有 到过 之上 他 .

但每个人都像死神降临般悲痛欲绝。

[46a] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
[46a] And to - morrow is the appointed day for me to meet him ,
[46a] 和 到 - 明天 是 这 任命 天 为了 我 到 见面 他 ,

[46a] 明天就是我与他相会的日子，

[tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈjɑːndər] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [maɪ] [sʌnz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz]

to	deliver	to	him	yonder	maiden	,	otherwise	he	will	kill	my	sons	before	my	eyes
到	递送	到	他	远处	少女	,	否则	他	将要	杀	我的	儿子们	前	我的	眼睛

.

:

.

把那边的少女交给他，否则他会在我眼前杀死我的儿子们。

[46b] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

[	46b	]	And	the	Earl	determined	to	hold	the	castle	against	him	,
[	46b	]	和	这	伯爵	决定	到	抓住	这	城堡	反对	他	,

[46b] 伯爵决心坚守城堡，抵抗他。

[əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

abandoning	his	two	sons	to	their	fate	.
放弃	他的	二	儿子们	到	他们的	命运	.

他抛弃了两个儿子，任其自生自灭。

[-] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [teɪl] .

[	47	]	And	they	told	him	their	tale	.
[	-	]	和	他们	讲述	他	他们的	故事	.

[47] 他们把他们的遭遇告诉了他。

[-] [bʌt; bət] [ˈoʊənz] [streŋθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] .

[	48	]	But	Owen's	strength	had	not	yet	returned	.
[	-	]	但	欧文的	力量	有	不是	然而	返回	.

[48] 但欧文的力量还没有恢复。

[-] [hɜːr; hər] .

[	52	]	Her	.
[	-	]	她	.

[52] 她。

[-] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnˈmiːt] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [kɔːrt] . [-]

[	56	]	And	very	unmeet	for	so	honourable	a	Court	.	[	58	]
[	-	]	和	非常	未满足	为了	所以	光荣的	一个	法庭	.	[	-	]

[56] 这与如此尊贵的法庭格格不入。[58]

[ˌeɪ diː ˈdiː] “ [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [wuːnd] .

Add	“	causing	a	grievous	wound	.
添加	“	导致	一个	严重的	伤口	.

加上“造成严重伤害”。

” [59a] “ [ðɪs] [ˈaɪərn][koʊt] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [ɔːf][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] .

”	[	59a	]	“	This	iron	coat	will	never	come	off	him	,	”	said	Peredur	.
”	[	59a	]	“	这	铁	外套	将要	绝不	来	离开	他	,	”	说	佩雷杜尔	.

“[59a] “这件铁皮外套永远不会从他身上脱下来，”佩雷杜尔说。

“ [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	I	doubt	whether	it	is	not	part	of	himself	,	born	with	him	.
”	我	怀疑	无论	它	是	不是	部分	的	他自己	,	出生	和	他	.

“我怀疑这是否是他与生俱来的一部分。”

” [59b] [ˌeɪ diː ˈdiː] “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θret] [əˈgenst] [kaɪ] .

”	[	59b	]	Add	“	and	the	threat	against	Kai	.
”	[	59b	]	添加	“	和	这	威胁	反对	凯	.

[59b] 加上“以及对凯的威胁。

” [-] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

”	[	62	]	We	are	brother	and	sister	.
”	[	-	]	我们	是	兄弟	和	姐姐	.

[62] 我们是兄妹。

[-] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋgl] .
[72] In the dingle .
[-] 在 这 丁格尔 .

[72] 在小溪里。

[-] ['prɑːgres] .
[76] Progress .
[-] 进步 .

[76] 进展。

[-] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['feɪvər] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] .
[102] And the side that he would favour would lose the game .
[-] 和 这 边 那 他 会 偏爱 会 失去 这 游戏 .

[102] 他所支持的一方将会输掉比赛。

[-] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekənd] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrn][lænd][ʌv; əv]['pəuis; 'pau-] ,
[108] And they reckoned that the corn land of Powys ,
[-] 和 他们 估计 那 这 玉米 土地 的 波伊斯 ,

[108] 他们认为波伊斯的玉米地，

[frʌm; frəm] ['æbə] - [ɪn] - [vɜːr][tuː; tə] - - [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrn'wiː] ,
from Aber Ceirawc in Allictun Ver to Rhyd Wilure on the Vyrnwy ,
从 阿伯 - 在 - 维尔 到 - - 在 这 维尔尼 ,

从 Allictun Ver 的 Aber Ceirawc 到 Vyrnwy 的 Rhyd Wilure，

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [best] [ɪn]['pəuis; 'pau-] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
was as good as the three best commots in Powys ; and that ,
曾是 作为 好的 作为 这 三 最好的 蝾螈 在 波伊斯 ; 和 那 ,

和波伊斯郡最好的三家农舍一样好；而且，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌstənəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn] [ðæt] [kɔːrn][lænd] ,
if there was not sustenance for him and his followers in that corn land ,
如果 那里 曾是 不是 维持 为了 他 和 他的 追随者 在 那 玉米 土地 ,

如果那片玉米地不足以养活他和他的追随者，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ɪn]['pəuis; 'pau-] .
there would be none in Powys .
那里 会 是 没有任何 在 波伊斯 .

波伊斯郡不会有。

[-] ['skæntli] [dreɪpt] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] .
[109] Scantly draped , poverty - stricken .
[-] 稀疏地 垂坠的 , 贫困 - 受打击的 .

[109] 衣衫褴褛，一贫如洗。

[-] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
[111] Moustache .
[-] 胡子 .

[111] 胡子。

[-] [bɛ'dwɪn] .
[112] Bedwin .
[-] 贝德温 .

[112] 贝德温。

[116a]
[116a]
[116a]

[116a]

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
For fear of being crushed by his horse .
为了 害怕 的 存在 碎 经过 他的 马 .

害怕被他的马踩死。

[116b] [ə; eɪ] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
[116b] A red moustache .
[116b] 一个 红色的 胡子 .

[116b] 一撇红色的胡子。

[124a] - .
[124a] Murheth .
[124a] - .

[124a] 穆尔赫斯。

[124b] [bɛ'dwɪn] .
[124b] Bedwin .
[124b] 贝德温 .

[124b] 贝德温。

[124c] [ˌoʊ'tiː'eɪtʃ] .
[124c] Oth .
[124c] 其他 .

[124c] 其他。

[125a] - .
[125a] Heneidd .
[125a] - .

[125a] Heneidd。

[125b] - .
[125b] Adwy .
[125b] - .

[125b] Adwy。

[125c] - .
[125c] Dyrstan .
[125c] - .

[125c] 迪尔斯坦。

[125d] - .
[125d] Llara .
[125d] - .

[125d] 拉拉。

[125e] - .
[125e] Kasnat .
[125e] - .

[125e] 卡斯纳特。

[125f] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]
[125f] It is his privilege that everyone should come to have counsel with
[125f] 它 是 他的 特权 那 每个人 应该 来 到 有 法律顾问 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

[125f] 每个人都有权向他咨询。

['prɪntɪd] [æt; ət]
Printed at
打印 在

打印于

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [pres]
The Edinburgh Press
这 爱丁堡 按

《爱丁堡新闻报》

[naɪn] & - [jʌŋ] [striːt]

9	**&**	**11**	**Young**	**Street**
9	&	-	年轻的	街道

杨街9号和11号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神